

Der Bieler Schriftsteller Jörg Steiner hat exklusiv für das «Bieler Jahrbuch 2007» den Text «Maries Traum vom Stammtisch» geschrieben. Drei Beiträge sind Aspekten der Bieler Stadtgeschichte gewidmet. Heinz Hirt schildert die Geschichte des ersten, vor 150 Jahren eröffneten Bahnhofs. Gedanken über die Vergangenheit, die Gegenwart und die Zukunft des ehemaligen Bieler Klosters, heute Dufourschulhaus, machen sich Margrit Wick-Werder, Christoph Lörtscher und Rolf von

L'écrivain Elisabeth Jobin fait le contrepoint entre un pays utopique, un pays de rêve qu'elle appelle l'Amérique et la ville de Bienne qu'elle voit chaque jour de ses propres yeux. «Bienne n'est pas Atlanta ou La Nouvelle-Orléans, mais je lui voue une tendresse que je n'adresse à aucune autre ville», écrit-elle. Son essai se trouve dans la première partie des «Annales biennoises 2007» qui regroupe des articles d'intérêt général.

Felten. Josef Kaufmann hat die Siedlungsgeschichte des Möösliquartiers zusammengetragen. Dies sind Beiträge aus dem ersten, allgemeinen Teil des Buches. Den wichtigsten Ereignissen des Jahres 2007 in Biel sind die rund zwei Dutzend Artikel im zweiten Teil gewidmet. Markante Neubauten sind eingeweiht worden, wie die Sabag und der Werkhof der Burgergemeinde. Das Altstadtthaus Ring 10 und das Neumarktschulhaus haben eine fachgerechte Renovation erfahren.

Dans la deuxième partie du livre, deux douzaines d'articles présentent les événements plus importants de l'année 2007. Le nouveau bâtiment de Bildung Formation Biel-Bienne, la nouvelle Villa Ritter, les projets pour les Stades de Bienne et la nouvelle Maison du bilinguisme ne sont que quelques-uns des sujets traités en français. D'autres articles sont en allemand comme il se doit dans une ville bilingue qui écrit son histoire au

Der Chronikteil schliesslich hält die markanten Ereignisse in den Bereichen Kultur, Sport und Kirchen fest. Die Bieler Chronik verzeichnet alle wichtigen Geschehnisse im Jahr 2007. Der ganze Band ist reich illustriert. Dem «Bieler Jahrbuch 2007» liegt eine DVD bei. Jörg Steiner liest seinen Text vor. Und ein halbes Dutzend Nachrichtenfилme von TeleBielingue ergänzt Artikel im Buch. Weiter ist auf der DVD ein Register für die früheren Ausgaben des «Bieler Jahrbuchs» enthalten.

fil des «Annales biennoises». Finalement, la chronique retrace les faits marquants dans les domaines culturels, sportifs ou religieux. A souligner que ce volume est richement illustré. Un DVD est joint à ce livre. Il est le complément sonore et imagé de divers articles paraissant dans l'édition 2007 des «Annales biennoises». En plus, il contient un registre électronique pour les «Annales biennoises» (1962–2006).

Bieler Jahrbuch

2007

Annales biennoises

Bieler Jahrbuch
Annales biennoises

2007

Bieler Jahrbuch

2007

Annales biennoises



Bieler Jahrbuch
Annales biennoises

2007

Verantwortlich für die Herausgabe des «Bieler Jahrbuchs» ist ein Arbeitsausschuss, dem folgende Mitglieder angehören/Comité de publication: Hans Stöckli (Vorsitz/Président), Hansruedi Dubler, Cynthia Dunning, Urs Christoph Graf, Chantal Greder-Fournier, Niklaus Landolt, René Villars, Margrit Wick-Werder, Carine Zuber.

Redaktion und Lektorat/Rédaction et lecture:
Stefan Rohrbach
Satz und Druck/Composition et impression:
W. Gassmann AG, Biel-Bienne

DVD – Konzept und Realisierung/concept et réalisation: Redmouse (www.redmouse.ch). Dokumentation/documentation: Regionales Gedächtnis/Mémoire régionale (www.memreg.ch) – Peter Fasnacht.

Titelbild/Couverture: Der Neubau von Bildung Formation Biel-Bienne/Le nouveau bâtiment de Bildung Formation Biel-Bienne. *Photo: René Villars*

1. Teil: Allgemeine Beiträge

1re partie: Documentation d'intérêt général

Jörg Steiner	MARIES TRAUM VOM STAMMTISCH	Seite / Page	3
Elisabeth Jobin	BIENNE, MON RÊVE D'AMÉRIQUE		5
Heinz Hirt	KURZLEBIGES EISENBAHN-PORTAL ZUM OSTEN VOR 150 JAHREN WURDE DER ERSTE BIELER BAHNHOF ERÖFFNET		11
Margrit Wick-Werder Christoph Lörtscher Rolf von Felten	«...EIN JEDEN, DER DORINN KOMPT, ZE SCHÜTZEN UND ZE SCHIRMENN, ALLES WIE VON ALTERHAR GESCHECHENN IST...» ZUR LANGEN GESCHICHTE UND OFFENEN ZUKUNFT DES SCHULHAUSES DUFOR-OST		21
Josef Kaufmann	GESICHTER EINES QUARTIERS DIE SIEDLUNGSGESCHICHTE DES MÖÖSLI		44

2. Teil: Beiträge zum Jahr 2007

2e partie: Documentation concernant l'année 2007

Viktor Rossi	<i>BFB – BILDUNG FORMATION BIEL-BIENNE</i>	
Regula Bouimarine	<i>UN TOUT NOUVEAU BÂTIMENT SORTI DE TERRE</i>	
	<i>SUR LA PLACE ROBERT WALSER</i>	Seite / Page 63
Hubert Klopfenstein	<i>DEZENTE LICHTAKZENTE</i>	
	<i>DIE BELEUCHTUNG DES ZENTRALPLATZES</i>	
	<i>UND DER ANGRENZENDEN GEBÄUDE</i>	68
Christian Stucki	<i>RESPEKTVOLL ERNEUERT UND UMGEBAUT</i>	
	<i>SCHULANLAGE NEUMARKT, GESAMTSANIERUNG 2006-2007</i>	70
Jürg Schweizer	<i>EIN UNGEWÖHNLICHES ALTSTADTHAUS</i>	
	<i>ZUM ABSCHLUSS VON GESAMTRESTAURIERUNG UND AUSBAU</i>	
	<i>DES HAUSES RING 10</i>	75
Bernard Wick	<i>BAULICHES</i>	81
	<i>MARKANTES DIENSTLEISTUNGSZENTRUM FÜR DIE BAUBRANCHE</i>	
	<i>NEUBAU DER SABAG AG IM BÖZINGENFELD</i>	83
Kuno Moser	<i>ZWECKMÄSSIGES GEBÄUDE AUS EIGENEM HOLZ</i>	
	<i>NEUER WERKHOF DER BÜRGERGEMEINDE BIEL</i>	87
Samuel Kocher	<i>DAS BLAUE WUNDER VON BERN</i>	
	<i>DIE REGION DREI-SEEN-LAND AN DER BEA/PFERD 2007</i>	91
	<i>GEMEINSAM FÜR DEN LEBENSRAUM BIELERSEE</i>	
	<i>FUSION DER SCHUTZORGANISATIONEN INTERESSENGEMEINSCHAFT</i>	
	<i>BIELERSEE UND VEREIN BIELERSEESCHUTZ</i>	
	<i>ZUM NETZWERK BIELERSEE</i>	95
Beatrice Reusser	<i>ZIEL: INTEGRATION IN DEN ARBEITSMARKT</i>	
	<i>BESCHÄFTIGUNGSPROGRAMME IN BIEL: VOM ATELIER UNICEF</i>	
	<i>ZUM KONZEPT BIAS UND DER FACHSTELLE ARBEITSINTEGRATION (FAI)</i>	98

André Glauser	OBJEKTIVE SICHERHEIT UND SUBJEKTIVES SICHERHEITSEMPFINDEN ERHÖHEN SICHERHEITSKONZEPT FÜR DIE STADT BIEL	Seite / Page	102
Peter Walther	PRÄVENTION IM DIENSTE DER SCHULE SCHULSOZIALARBEIT IN ALLEN PRIMAR- UND SEKUNDARSCHULEN		104
	ESPACE DE RENCONTRE POUR ÉCOLIERS CENTRE DE JEUNESSE «BUNKER» MÂCHE		108
	BÂTIMENT CLAIR ET COLORÉ LA NOUVELLE VILLA RITTER		112
	UN JOUR DE FÊTE POUR LA RÉGION PREMIER COUP DE PIOCHE DE LA BRANCHE EST DU CONTOURNEMENT DE BIENNE PAR L'A5		115
	GRÖSSTE BAUSTELLE IN DER GESCHICHTE BIELS		116
Thierry Burkhard	FEU VERT POUR LA CONSTRUCTION DE NOUVEAUX STADES RÉALISATION SELON UN PARTENARIAT PUBLIC PRIVÉ		118
Ernst Rieben	HIGHLIGHT DER BIELER MESSE 2007 AUSSTELLUNG «ENTWICKLUNG STADT UND AGGLOMERATION BIEL»		125
Bernhard Rentsch	ZUSCHLAG FÜR NATIONALEN TURN-GROSSEVENT DAS EIDGENÖSSISCHE TURNFEST 2013 WIRD IN BIEL UND MAGGLINGEN STATTFINDEN		129
Virginie Borel Claudine Brohy	CHANGEMENT DANS LA CONTINUITÉ LE FORUM DU BILINGUISME EN 2007		131
Andreas Sutter	KOMMUNIKATIONSTECHNIK UND MEDIEN WACHSEN ZUSAMMEN 6. BIELER KOMMUNIKATIONSTAGE		136
Markus Waldvogel	«ICH KAUFTE, ALSO BIN ICH» GEDANKEN ZU DEN 4. BIELER PHILOSOPHIETAGEN		144
Annie-Claude Guillermoz-Waldvogel	BIENNE: VILLE OUVERTE SUR LE MONDE		145

Annelise Zwez	EINE KOSTBARE BIELER KUNST-GESCHICHTE	
	DAS LEGAT FRANZ KOPP UND SEINE HINTERGRÜNDE	Seite / Page 147
Eszter Gyarmathy	ASSURER L'AVENIR DE LA SOCIÉTÉ D'ORCHESTRE DE BIENNE CRÉDIT D'ASSAINISSEMENT ET GARANTIE DE COUVERTURE DE DÉFICIT DE LA VILLE DE BIENNE	153
	KUNST KONSTRUIERT, KULTURVERMITTLUNG AUFGEBAUT KULTURPREIS DER STADT BIEL 2007 UND EHRUNG FÜR KULTURELLE VERDIENSTE 2007	156
Pierre-Yves Moeschler	ALLOCUTION DU DIRECTEUR DE LA FORMATION, DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE ET DE LA CULTURE	156
	LEBENS LAUF VON RENÉ ZÄCH	158
Christoph Lichtin	LAUDATIO FÜR RENÉ ZÄCH	159
	LEBENS LAUF VON RUDOLF HADORN	161
Samuel Moser	LAUDATIO FÜR RUDOLF HADORN	162
	JUBILÄEN / JUBILÉS	
	KÖRPERLICHE ERTÜCHTIGUNG FRÜH GESCHÄTZT 150 JAHRE TURNVEREIN BÖZINGEN	165
	100 ANS DE L'ESC A L'IMAGE DE BIENNE ET DE SA RÉGION – UNE ÉCOLE BILINGUE	167
	TOPFKOLLEKTE EINMAL UMGEKEHRT 100 JAHRE HEILSARMEE BIEL	170
	POLITISCH MOTIVIERTE GRÜNDUNG 100 JAHRE BÜRGERTURNVEREIN BIEL	171
Edi Benz	SELBSTHILFEAKTION SOZIAL ARG VERNACHLÄSSIGTER MUSIKER 50 JAHRE SOMMERKONZERTE	173

NEKROLOGE / NÉCROLOGIES

ERNST BÜHLER

1913–2007

177

Franziska Burgermeister-
Inseher

INGRID EHRENSPERGER-KATZ

1936–2007

179

HEINZ GROSSEN

1943–2007

183

MARK HALDIMANN

1954–2007

184

PAUL MOSER

1932–2007

185

PUBLIKATIONEN / PARUTIONS

Michael Bassin

BLESSÉE MAIS ACCOMPAGNÉE

RENÉ FELL: «BLESSÉE À L'HEURE DE MIDI»

187

Stéphane Tendon

LA GUERRE DU VIÊT NAM ET À SES RÉPERCUSSIONS SUR LA SUISSE

DAVID GAFFINO: «AUTORITÉS ET ENTREPRISES SUISSES

FACE À LA GUERRE DU VIÊT NAM, 1960–1975»

188

NEUE FORSCHUNGEN ZU EINEM EPOCHALEN FUND

«LA TÈNE. DIE UNTERSUCHUNG – DIE FRAGEN – DIE ANTWORTEN»

189

VIELE BIELER PIONIERS DABEI

«BERNER PIONIERGEIST»

189

KARNEVAL DER TIERE

YLA MARGRIT VON DACH: «PHILOZOO»

190

Jean-Luc Wenger

DE L'EAU À LA BOUCHE, TOUS LES POISSONS DU LAC SONT BONS

HUBERT J. GROSS: «DU LAC À L'ASSIETTE»

190

GUIDE D'ESCALADE

CARINE DEVAUX GIRARDIN, CHRISTOPH GIRARDIN:

«BIEL/BIENNE – MOUTIER» **Seite / Page** **191**

David Gaffino

VISION PERSONNELLE DU «VIEUX SAGE ENDORMI»

MARCO PAOLUZZO: «PÉKIN» **191**

Isabelle Graber

REGARD SUR LA CORNE DE L'AFRIQUE

MARCO PAOLUZZO: «LUMIÈRES D'ETHIOPIE» **192**

Annelise Zwez

MIT PULP AUF NACH BASTROPOLIS

M.S. BASTIAN: «100 ANSICHTEN VON BASTROPOLIS» **193**

SPRACHE STIFTET SINN UND IDENTITÄT

FRANCESCO MICIELI: «MEIN VATER GEHT JEDEN TAG VIER MAL

DIE TREPPE HINAUF UND HERUNTER» **194**

DER LANGE SCHATTEN DES MUMIENKINDES

GIULIANA PELLI GRANDINI: «DAS MUMIENKIND» **195**

PUBLIKATIONEN DES CENTRE PASQUART

«SURREALITÉS» **196**

CLAUDIA DI GALLO: «TRAILBLAZER»

196

ISABELLE KRIEG: «KRIEG MACHT LIEBE»

196

GIAN PEDRETTI: «DER MALER / LE PEINTRE»

196

WERKSCHAU DES ILLUSTRATORS

JÖRG MÜLLER: «DIE WELT IST KEIN MÄRCHEN» **196**

3. Teil: Chronik

3e partie: Chronique

Annelise Zwez	HIGHLIGHTS IM PASQUART UND HEITERES RUND UM DEN «BRUNNEN» DAS BIELER KUNSTJAHR	Seite / Page	199
	KUNSTAUSSTELLUNGEN BIEL/SEELAND 2007		204
Martin Rapp	PHOTOFORUM: PROGRAMMATION D'EXCEPTION		207
Jeannine Hangartner Catherine Kohler	NON-LIEU 11. BIELER FOTOTAGE		213
Ali Sylejmani Madeleine Betschart	RIDEAU DE RÖSTI – DES DIFFÉRENCES À SAVOURER LES ACTIVITÉS DU MUSÉE SCHWAB EN 2007		218
Kanyana Mutombo	AUTOUR DU BAOBAB – DES AFRICAINS EXPLIQUENT L'AFRIQUE. ECHANGES SANS FRONTIÈRE		221
Madeleine Betschart Margrit Wick-Werder Richard Otth	LOKALTERMIN LA TÈNE		222
Pietro Scandola	DIE MALERFAMILIE ROBERT, DIE BIELER FASNACHT UND DIE WELT ALTER SPIELSACHEN DAS MUSEUM NEUHAUS IM JAHR 2007		227
Dominik Aebi	BIELER SYMPHONIEORCHESTER STIFTUNG ORCHESTERGESELLSCHAFT BIEL (OGB)		234
Hans J. Ammann	THEATER BIEL SOLOTHURN SPIELZEIT 2006/07		239
Marie Hélène Dubar	SPECTACLES FRANÇAIS FONDATION DU THÉÂTRE D'EXPRESSION FRANÇAISE		242

Béatrice Schmidt	2500 KULTUR/CULTURE – KULTURTÄTER THEATER, TANZ, KLEINKUNST	Seite / Page	245
Doris Ouvrard-Naclerio	THÉÂTRE, DANSE, MUSIQUE ET CHANSON FRANÇAISE		249
Mario Cortesi	FILM DAS BIELER KINOJAHR		252
Kaspar Meuli	DREI HASELNÜSSE FÜRS FILMPODIUM		254
Dominic Schmid	FILMGILDE BIEL		256
	KIRCHEN / ÉGLISES		
	EVANGELISCH-REFORMIERTE KIRCHE, ARBEITSKREIS FÜR ZEITFRAGEN FACHSTELLE FRAU UND GESELLSCHAFT		258
Marie-Laure Krafft Golay	PAROISSES RÉFORMÉES FRANÇAISES		263
Marie-Laure Krafft Golay	PAROISSE DU PASQUART		270
Christiane Jordan	L'ASSOCIATION PRÉSENCES À L'ÉGLISE DU PASQUART		271
Christiane Jordan	L'ASSOCIATION LES VIGNES DU PASQUART-REBEN		274
Charles-Edouard Berthoud	PAROISSE RÉFORMÉE DE BIENNE-MADRETSCH 2007		275
Cédric Jeanquartier	PAROISSE RÉFORMÉE DE BIENNE-MÂCHE/BOUJEAN		276
Niklaus Baschung	RÖMISCH-KATHOLISCHE GESAMTKIRCHGEMEINDE BIEL UND UMGEBUNG ORGANISATION DER SEELSORGE IN BIEL		278
Alex Kunze	AUS DEM BLICKWINKEL DES PROJEKTLEITERS		279
Niklaus Baschung	«IM ALLTAG SINN ERFAHREN»		280

PAROISSE CATHOLIQUE ROMAINE DE BIENNE ET ENVIRONS

Christiane Elmer	<i>PASTORALE</i>	Seite / Page	282
------------------	------------------	---------------------	------------

	<i>MISSIONE CATTOLICA ITALIANA DI BIENNE</i>		288
--	--	--	------------

José Luis Marcos	<i>MOVIMIENTO Y DINAMISMO: ¡UNA COMUNIDAD EN CAMINO!</i>		290
------------------	--	--	------------

SPORT / SPORTS

Jean-Pierre von Kaenel	<i>2007, C'EST DU SOLIDE!</i>		292
------------------------	-------------------------------	--	------------

JAHRESCHRONIKEN / CHRONIQUES ANNUELLES

Urs Christoph Graf	<i>BIELER CHRONIK 2007</i>		297
--------------------	----------------------------	--	------------

Annemarie Geissbühler-Lanz	<i>BIELER CHRONIK / CHRONIQUE BIENNOISE 1959</i>		344
-------------------------------	--	--	------------

	<i>AUF DER BEIGELEGTE DVD / SUR LE DVD CI-JOINT</i>		357
--	---	--	------------

Allgemeine Beiträge

Documentation d'intérêt général

1. Teil / 1re partie

Maries Traum vom Stammtisch

Jörg Steiner

Kennen Sie Marie? Doch, natürlich kennen Sie sie. Bitte erinnern Sie sich: Marie spielt Klavier und sie spricht Französisch, ein schönes Französisch, und ein schnelles.

Wenn Marie deutsche Wörter verstehen will, für die es keine Übersetzung gibt, sind ihre Fragen ernst gemeint.

Sie kennt viele solche Wörter, etwa «Jungfrau» (den Berg), «Edelweiss», «Lebensgefahr», «Heimat» oder eben «Stammtisch».

Nach dem Stammtisch hat sie schon gefragt, als sie noch die Küchenbrigade an der Expo.02 befehligte. Vielleicht wollte sie mit Nelly Wenger zusammen einen Stammtisch einrichten, um die Vertreter der

Schweizerischen Volkspartei im Komitee näher kennen zu lernen oder um die Stadtpräsidenten im Hinblick auf die nächsten Wahlen zu voreiligen Versprechungen zu verführen.

Was ist ein Stammtisch?

Marie wollte es wirklich wissen. Sie wollte wissen, was einen gewöhnlichen Tisch zum Stammtisch macht, ob er besonders beschaffen sein müsse, gross, zum Beispiel, rund und so weiter.

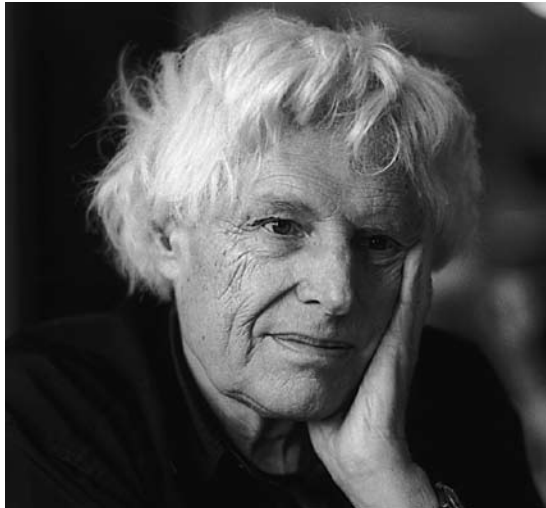
Ich sagte ihr, dass ich selbst nur ein einziges Mal in meinem Leben an einen Stammtisch eingeladen worden war, 1996 als Stadtschreiber in Bergen bei Frankfurt. Der Tisch dort in der «Alten Post» war aus hellem Holz und wurde täglich geschrubbt. Beim Schrubben lachte Dragi so, dass die Leute draussen zusammenliefen und auch zu lachen anfangen;



**Jörg Steiner im Bahnhof-
buffet.** Foto: Heini Stucki

Jörg Steiner.

Foto: Heini Stucki



aber an den Stammtisch setzten sie sich nicht. Ohne Dragi, ohne die Kellnerin Dragi, wäre der Stammtisch in Bergen kein Stammtisch gewesen.

Auf dem Tisch stand ein mächtiger, aus Eisen geschmiedeter Aschenbecher, der auf keinen Fall benutzt werden durfte – ein *Fetisch*. Ohne ihn wäre der Stammtisch kein Stammtisch gewesen.

Aschenbecher ist ein eigenartiges Wort, französisch «cendrier»:

Marie weiss das.

Marie fragte nach den Regeln, die zu einem *Fetisch* gehören, und tatsächlich war es so, dass jeder Stammgast, wenn er die «Alte Post» betreten hatte, mit der Faust auf den Tisch klopfte, bevor er sich hinsetzte, auf *seinen* Stuhl, auf den *ihm* allein vorbehaltenen Stuhl. Ohne die ungeschriebenen Gesetze und Vorschriften wäre der Stammtisch kein Stammtisch gewesen.

Die wichtigste Regel wurde mir, als ich zum ersten Mal der Einladung, Platz zu nehmen, gefolgt war, sogleich als verbindlich für alle Anwesenden mitgeteilt: Über Politik durfte am Stammtisch nicht gesprochen werden; Politik war *tabu*.

Ich verstand das erst später, als ich mit den einzelnen Gästen wirklich bekannt geworden war und sie

Vertrauen zu mir gefasst hatten: Die Regel, nicht über Politik zu sprechen, hatte mit der schmerzhaften Trauerarbeit zu tun, die nie zur Sprache gekommen war – der Trauerarbeit über die unaufgedeckte Vergangenheit in der Zeit des Nationalsozialismus. Die Leute in Bergen waren sehr freundlich. Das Schweigen dort gehörte zu ihrem Stammtisch wie zu anderen Stammtischen das Schimpfen gehört. Marie wollte mehr darüber wissen, hatte weitere Fragen; ich versuchte, sie davon abzubringen. Nein, in Biel wollte ich keinen Stammtisch gründen und auch an keinem schon gegründeten teilnehmen. Ich traf mich mit Bekannten und Freunden zum Aperitif, das war so – aber nicht an einem Stammtisch. Jeder, der wollte, setzte sich zu uns, und jeder, der wollte, konnte wieder weggehen – das hatte keine Bedeutung, es war einfach so.

Aber Sie kennen Marie, wie gesagt. Sie schaut einen an, und ihr Hund schaut einen an, beide mit dem genau gleichen Blick, neugierig, erwartungsvoll – und dann redet man weiter, man redet sich um Kopf und Kragen. Der Stammtisch und der Stammbaum haben etwas miteinander zu tun, sagt man zu dem Hund, und so siehst du auch aus, hungrig nach Zärtlichkeiten wie ein Strolch, ein Herumtreiber, ein Heimatloser.

Marie spricht Deutsch langsamer als Französisch, ein bisschen langsamer. Sie spricht auch Mundart, aber die Wörter, die es in ihrer Muttersprache nicht gibt, bleiben ihr fremd. Man kann mit ihr darüber streiten, warum der deutsche Mond männlich ist und warum «danger de mort» nicht dasselbe ist wie «Lebensgefahr».

Erklären kann man es nicht: fertig mit Heimweh, fertig mit Stammtisch.

Die Wörter der lebendigen Sprachen haben etwas Unzugängliches, das in ihnen leuchtet wie die farbigen Bänder im Inneren einer Marmelkugel aus Glas. In der Strasse meiner Kindheit nannte man diese Kugel «Glesüür».

Auf DVD

Jörg Steiner liest seinen Text «Maries Traum vom Stammtisch» im Bahnhofbuffet Biel, illustriert mit Impressionen aus dem Lokal.

Bild und Ton: Peter Fasnacht.

Copyright memreg

Bienne, mon rêve d'Amérique

Elisabeth Jobin

«New York est un comprimé effervescent qui atterrit un jour dans le verre de notre vie.»

Corinne Desarzens

L'Amérique n'existe pas.

Vous ferez peut-être observer que les Etats-Unis sont sur toutes les cartes du monde et vous avez raison: géographiquement, l'Amérique existe. Elle prend d'ailleurs beaucoup de place sur le papier. Elle a une forme de bison qui tire un morceau de terre au bout de sa queue. Cette terre, c'est l'Amérique du Sud. La tête du bison est le Canada, un pays que tout le monde connaît. La bête regarde le Kamtchatka depuis la nuit des temps, et personne ne nie l'existence du Kamtchatka. Mais si je dis que l'Amérique n'existe pas, c'est parce qu'elle est mon utopie. Qu'importe si, pour chacun, c'est un pays ultramoderne qui ne tient pas en place et augmente sans cesse son pouvoir, qu'importe que ce pays fasse rêver certains? Il provoque rarement l'engouement qui m'habite.

Permettez-moi de revenir en arrière pour décrire plus précisément le grand bison qui galope dans les mers. Je m'intéresse particulièrement au ventre de la bête. C'est dans le ventre qu'on trouve le courage, n'est-ce pas? L'essentiel se trouve au milieu du corps. C'est le ventre qui porte les enfants; il est le mystère, le pouvoir, la nouveauté. Regardez bien celui de notre bison. Il est énorme, il se gonfle d'un océan au suivant; parfois, le voilà qui s'aplatit, puis soudain il se bosselle, se plonge dans ses lacs avant de s'évanouir dans les déserts. Je ne connais rien d'aussi merveilleux que cette bedaine. Elle contient des villes plus extravagantes que mon imagination. Par ses incroyables gratte-ciels, elle s'avance de la

terre au firmament, jusqu'aux étoiles qui doivent briller comme des soleils lorsqu'on se trouve sur le toit d'une de ces merveilles. Cette panse est un terrain de trésors, et chaque fois que je scrute une carte de l'Amérique, je cherche des pistes, des indices pour trouver où se cache le plus bel endroit. Il change au gré des saisons et de mes humeurs, mais toujours il est parfait, à chaque fois exactement ce dont j'ai besoin.

Vous protestez: je fantasme sur une carte du monde, et cela ne dit rien de ce qu'est vraiment l'Amérique. Vous n'êtes pas les seuls à me le faire remarquer. Pour mes amis et ma famille, je ne sais rien de l'Amérique: que disent de l'identité réelle du pays le dessin de ses contours ou l'emplacement de ses villes et de ses montagnes? Ils pensent que je n'ai aucune idée des gens qui y habitent: de mauvais présidents et des hommes qui mangent trop. Voilà leur avis, ils n'ont rien d'autre à en dire. D'ailleurs ils n'appellent pas cette terre «l'Amérique», mais «Les Etats-Unis». Il faut saisir la différence: L'Amérique est le pays des Indiens et des chercheurs d'or, alors que les Etats-Unis, c'est le pays qui déclare des guerres par-ci par-là, en choisissant un point au hasard sur le globe.

Comprenez donc que je préfère cent fois l'Amérique aux Etats-Unis. Je vis dans le rêve américain, le seul, le vrai, celui qui a fait émigrer les Italiens et les Irlandais. Souvenez-vous, il parlait de terres promises, fertiles, abondantes; il promettait richesses et facilité, une vie d'air frais et de nourriture. Voilà le rêve auquel je tiens. Là-bas, la terre se mérite, et seul l'obtiendra le plus beau et le plus ambitieux. En Amérique, il n'y a que des durs.

Je revendique ici mon droit à l'Amérique. Ce texte que vous lisez n'est pas un simple article, c'est une plainte. Mes mots prendront, au fil des pages,

une dimension particulière, presque spirituelle. Car l'Amérique est ma religion. Certains croient en un dieu, et cela leur donne assez d'espoir pour vivre. Mais ce dieu n'est pas le même pour tous. Pour moi, le maître spirituel, c'est un pays idéalisé. Bien sûr, une terre n'est pas une divinité, mais chacun a le droit de l'aimer jusqu'à la rendre sainte à ses yeux. Et mon pays adoré garde une part de mystère. Je ne connais pas le visage réel de l'Amérique. Je pourrais le découvrir en allant fouler son sol, mais pourquoi le ferais-je? Qui voudrait contempler le Royaume des Cieux avant d'y être contraint? Un fou, certainement, qui ne prendrait plus le temps de meubler son Paradis. Il faut apprendre à rêver un lieu avant d'y mettre les pieds, au risque d'une déception, bien sûr, lorsque la réalité est trop au-dessous du fantasme. Mais cela peut également réserver une merveilleuse surprise. Arrivé au ciel, vous découvrirez qu'il y a trois sacs d'or là où vous n'aviez pensé trouver qu'une pièce et, au lieu d'un ciel étoilé, vous voyez des astres qui brillent comme des lunes. On pense qu'un lieu merveilleux nous attend quelque part, mais on sait bien que lorsqu'il nous sera permis d'y aller, ce sera également la fin de notre vie.

Voilà pourquoi j'attends d'arriver à la fin de ma vie pour entreprendre un voyage en Amérique. Aujourd'hui, l'envie m'a prise de l'annoncer dans ce discours écrit. Observez qu'une femme inspirée a décidé de faire connaître son Paradis au public: dans votre ville, il y a donc des personnes assez sûres de l'importance de leurs pensées pour qu'elles en fassent part à tous. Mon rêve peut sembler banal, mais il est bien plus que le désir d'un jour. Mon Amérique, il me faudra une vie pour l'atteindre. Et jusqu'à ce que j'atterrisse sur son sol, elle sera mon espoir. Quand je suis malheureuse, je pense simplement: «L'Amérique».

Je vous l'accorde: je raconte la perfection d'un pays et j'en dis finalement peu sur moi. Vous ne savez

pas qui je suis, ni ce que je fais de ma vie. Je n'ai pas envie de vous dévoiler mon identité. Mais j'ai déjà fait un grand effort en vous racontant mon rêve: désormais, je suis à la merci des remarques les plus crues. Aujourd'hui est un jour hors du commun. J'ai décidé de sortir de la masse pour crier haut et fort que je ne suis pas tout à fait comme les autres. De mon travail, vous ne saurez rien, lecteurs; je ne vous mettrai pas dans la position de voyeurs de chaque détail de mon intimité. Je veux simplement essayer de vous donner un aperçu des vies de ce monde, ou plutôt, des vies de votre ville et de la vie des Américains.

Sous un certain angle, je suis comme vous, une Bienne. Bienne n'est pas Atlanta ou La Nouvelle-Orléans, mais je lui voue une tendresse que je n'adresse à aucune autre ville. Ce n'est pas la fascination des cités aux gratte-ciels. Je connais Bienne, je la vois chaque jour de mes propres yeux. Bienne n'est pas un paradis, pas même un havre de paix. Elle est tant d'images et d'identités à la fois qu'il est impossible de s'en tirer avec une seule phrase. Elle n'a pas la netteté de l'Amérique. Elle est un chaos qui change de forme à tous les coins de rues. Je lui trouve un caractère subtil et irrésistible. Cela vaut bien que je m'y attarde le temps de quelques pages. Et Bienne n'échappera pas à une mise en relation avec ma parfaite Amérique.

Vous l'avez remarqué, je parle de Bienne au féminin. Cela m'est venu naturellement. La féminité de Bienne découle de la logique: elle est une adolescente qui se sent grandir sans savoir quelle direction elle doit prendre. Elle n'est pas autonome. Elle attend que l'on s'occupe d'elle, qu'on la câline, qu'on lui tienne la main. Elle est lunatique. Un jour, la voilà noire, le lendemain, elle revêt le rose; elle change de couleur selon le moral de ceux qui l'habitent. Elle espère qu'une bonne âme voudra bien la prendre en charge. Tirillée dans tous les sens, elle n'arrive plus à dire qui elle est. La jeune fille nommée Bienne

est en pleine crise d'identité, et cela depuis la nuit des temps.

Je vous le demande: comment ne pas aimer un être imparfait? Dans chaque personne, on cherche des défauts qu'on se surprend par la suite à trouver attendrissants. Les maladresses de Bienne ne sont pas toujours naïves comme celles d'une adolescente. Elles ont un revers brutal et froid. On ne peut empêcher Bienne, cet être si vivant, de tomber et de prendre ensuite du temps pour se relever. Mais les hauts et les bas de notre ville ont engendré des générations de Biennois, reconnaissables à la diversité qu'une ville peut créer dans l'esprit d'un homme. Bienne, je le crois vraiment, marque ceux qui y ont vécu. Et si l'Amérique ne bouge pas, si elle est pour moi pareille depuis toujours, Bienne est en mouvement constant, pour le meilleur et pour le pire.

Bienne de nuit, Bienne de jour, Bienne des riches et Bienne des pauvres, Bienne des passes, Bienne des amoureux, Bienne des vieillards et des étudiants, des fêtards et des bûcheurs, des artistes, Bienne des malheureux et Bienne des rêveurs, Bienne de tant d'autres encore. Elle ferait presque croire à une utopie alors qu'elle est là, bien réelle, sous nos yeux. Aussi incroyable que l'Amérique, alors qu'elle en est certainement l'antonyme. Oui, il faut prendre le temps de voir le rêve qui est en elle. Il n'est pas manifeste comme celui d'un Paradis. Car Bienne est sale, les chewing-gums collent aux trottoirs. Chaque soir, dans les rues, un junkie demande des sous aux braves gens. Et lorsqu'on va au bord du lac, ce n'est pas pour rêver comme au bord de l'océan. Quelle ville nous attend de l'autre côté? Rien de plus que Le Landeron. En naviguant sur les flots, aucune chance de découvrir une île déserte. Il n'y a pas d'épaves cachées sous les vagues, seulement des poissons et des algues. Le mystère de Bienne n'est pas dans son lac. C'est chez ses habitants qu'il faut le chercher, dans leur diversité. On y rencontre tant de cultures qu'il est impossible de n'en choisir qu'une, trop de

manières de vivre pour s'y retrouver, trop de styles pour n'en adopter qu'un.

Bienne est ce qu'elle est, et personne ne la changera. Alors je ne tenterai rien sur ce plan. Ma quête est différente. Vous savez maintenant que je préserve mon Amérique avec les précautions qui s'imposent. J'utilise les images les plus parlantes pour la décrire. Je choisis mes mots avec, je l'espère, de la précision. Par égard, je traiterai Bienne avec la même délicatesse, avec amour. J'aimerais montrer que mes antonymes peuvent se rejoindre d'une certaine manière. Je veux écrire que je me plais à Bienne parce qu'il y a en elle des parcelles d'Amérique. Je souhaite prouver que n'importe quel original peut trouver son compte ici en choisissant des lieux et des instants qui révèlent Bienne.

Pour commencer ce voyage, je choisis le multiculturalisme, thème cher à l'Amérique comme à Bienne. Les pays se côtoient à l'intérieur de la ville. Voyez le magasin asiatique près de chez moi. En Amérique, une nuée de Chinois a immigré dans l'Ouest du pays. Ce sont eux qui ont construit les chemins de fer. Et selon la légende, ils ont ouvert de nombreuses blanchisseries. Leurs restaurants, je n'en parle pas, je crois qu'ils sont si répandus qu'ils font partie de la mondialisation. Le magasin asiatique de la rue Dufour, à Bienne, «Asien Market», résume à lui seul la situation d'un peuple étranger dans son pays d'accueil. Poussez la porte. La société asiatique de Bienne s'y presse pour faire ses emplettes. Le Blanc s'y sent de trop car, le seuil franchi, c'est en Chine qu'il se retrouve. Je devrais être plus précise et parler d'un «melting-pot» de plusieurs pays asiatiques concentré dans un magasin. Inexpérimentée comme je le suis, je ne sais pas d'où viennent les denrées qui sont proposées. Elles pourraient provenir de la Malaisie comme de la Corée. On n'y parle jamais français ou allemand. Les mots sonnent comme des voyages. Je ne peux vous dire si ce sont plutôt des Vietnamiens qui tiennent le commerce, ou des gens

de Pékin. Je ne suis pas une spécialiste, je ne fais qu'observer. Je me promène entre les rayons, et, en attrapant un sac de poisson surgelé, je me demande si je suis au Sichuan ou à Shanghai. Quand les achats nous transportent dans un autre continent, il faut faire durer le plaisir. C'est le moment d'inventer des histoires, de penser aux pays qui envoient cette nourriture, à ces morceaux d'Orient au beau milieu de notre ville. Le style du magasin est dans la droite ligne des clichés. Les statues chinoises sont alignées dans la vitrine; les gros bouddhas kitch et colorés sont les gardiens du repaire. Ceux qui ne se sentent pas chez eux en Suisse y trouvent un refuge au parfum du pays d'origine.

Ce qui me fait penser si fort à l'Amérique, lorsque je passe la porte du magasin, c'est sa ressemblance avec les China Towns. Là-bas, en Amérique, ce n'est pas qu'un commerce dans une rue, mais un quartier, voir plusieurs, décorés aux couleurs de l'Asie. On passe d'un pays à l'autre rien qu'en changeant de pâté de maison. On retrouve l'Italie, l'Irlande, l'Inde. L'Amérique trie ses nationalités par quartiers, ou alors elle les mélange. Bienne le fait aussi: chacun a son centre. Bienne n'est pas uniquement suisse. Elle est une multitude de pays. J'ai également remarqué des commerces turcs, indiens, africains. Ceux que ça gêne auront vite fait de quitter la ville. Bienne partage ses terres.

La culture, mêlée à la découverte d'un continent, a créé l'Américain. L'Amérique s'est tissée du passé européen, africain, asiatique de ses habitants. Le rêve américain s'est inscrit dans les mentalités, il a fait évoluer le monde. Et si nous avions un rêve biennois à proposer? Je le cherche. J'ai mon idée de ce qu'il pourrait être mon rêve à moi.

Un autre morceau d'Amérique à Bienne apparaît fin novembre. Au bout de ce mois gris, le jour de Thanksgiving brille comme une boîte de bonbons dans une vitrine. Thanksgiving, c'est l'occasion de se soustraire à la tristesse de l'automne en se retrou-

vant autour d'une table pour un copieux repas. Avec quelques amis, nous commémorons la rencontre des voyageurs et des Amérindiens sur le sol du Nouveau Monde. Cet épisode de l'histoire américaine s'est déroulé dans la paix et l'amitié, et, bien que ces deux cultures ne se soient plus entendues par la suite, la tradition veut que l'on s'en souvienne. C'est ainsi que le dernier jeudi du mois de novembre est une fête nationale de l'autre côté de l'Atlantique. On y cuit une dinde, cet oiseau découvert en même temps que l'Amérique.

Cette fête est-elle légitime? Moi, je crois qu'elle est devenue un prétexte à retrouvailles. Comment être plus heureux que lorsque l'on partage un repas avec des amis? Nous ne nous gênons pas de faire comme les Américains. Nous instaurons un moment de répit en ajoutant une fête culinaire dans le cycle de l'année. Bien sûr, nous avons Noël, mais une fête de plus n'est pas un luxe. La détente qu'elle procure est nécessaire. Manger en bonne compagnie est essentiel. Et les Américains ont une leçon à nous donner en matière de nourriture: savoir se réjouir longtemps à l'avance de manger une dinde et y trouver la force de continuer dans les moments les plus noirs. Nous nous faisons plaisir, et l'esprit a besoin de cette douceur. Grâce à quelques personnes entreprenantes, Thanksgiving s'est ainsi implantée à Bienne. J'espère qu'elle s'étendra dans les années à venir. Le mélange des cultures apporte de nouveaux ingrédients à la vie quotidienne. Nous ne singeons personne en imitant une tradition qui n'est pas la nôtre. Chaque culture a ses fêtes. Les vivre ensemble est un bon moyen de fraterniser.

La fête terminée, chacun regagne sa maison, son nid de douceur. Pelotonnés dans un appartement entre deux rues, il est temps de digérer. Comme il y a plusieurs moyens de faire passer un repas, il y a plusieurs manières de terminer mon discours. Au lieu d'eau-de-vie et autres digestifs, il faudra vous contenter d'un regard. Sortons un instant de la ville

pour mieux la contempler. Nos compatriotes voient Bienne comme le centre commercial de la drogue. Avec le distributeur de seringues de la Place du Marché et les coffee shops en vieille ville, ils font la grimace. Ils noircissent encore son portrait en ajoutant la grisaille, le brouillard, et bien sûr, le nombre d'étrangers qui s'y côtoient. Mais est-ce ainsi qu'il faut dépeindre notre ville? On ne peut pas laisser nos frères et sœurs suisses avec de tels clichés. Certains Biennois, je peux vous le dire, ricanent en entendant les ragots qu'on tient à leur propos. La Bienne des préjugés et la ville des Biennois sont aussi différentes que le jour de la nuit.

Bienne est une ville qu'il faut apprendre à connaître. Elle a un caractère difficile. Elle est diverse, elle est complexe. Elle bouge sans cesse. Et quoi qu'on en dise, elle a un beau visage. Elle est plus plaisante vue de l'intérieur que de l'extérieur. Elle est un jardin aux secrets. Elle n'a pas à rougir devant Lausanne ou Genève. Nous profitons d'une ville exceptionnelle sans que personne ne le sache, faute de s'y intéresser. Mais il est temps que Bienne apprenne à vivre sa fierté. Ne prenons pas les remises en question des autres comme un échec. Voyons au contraire l'avantage qu'elles nous offrent: le plaisir d'agir à Bienne sans que personne n'en sache rien. Les Suisses se désintéressent de nous autres Biennois? Qu'importe, nous nous amuserons sans eux. C'est une douceur égoïste, mais délicieuse. Avec la palette de nationalités, de cultures et de centres d'intérêt qu'offre Bienne, nous nous sentons libres. Le terrain de jeu est plus vaste qu'ailleurs. Il y a assez de place pour bouger et pour créer le style de vie que l'on voudra, sans que personne ne s'en offusque. Bienne est un rêve de liberté.

Ai-je dit «liberté»? Ce mot, je le rencontre sans arrêt. Il se répète dans toutes les bouches, tous les esprits et les cœurs. Il est un but en soi. Il résume également, à lui seul, le rêve américain. Cette «l'Amérique», sans cesse remise en question, qui est méprisée

comme notre ville. Mais j'ai l'audace d'aimer Bienne et l'Amérique. J'ai même espoir que, vue de l'intérieur, l'Amérique sera encore plus belle que l'image que je m'en fais de l'extérieur.

Je vais donc terminer en dédiant cette page à notre chère liberté. Rappelons-nous le rêve américain tel qu'il l'était à son heure de gloire. L'Amérique venait alors de sortir de la colonisation anglaise, et il semblait au monde entier que quiconque irait là-bas deviendrait un homme libre. Plus tard, la statue de la Liberté s'est élevée, immense et fière, pour accueillir les nouveaux venus. Les immeubles de New York ont pointé au ciel comme autant de promesses. Loin des famines, loin des tyrans, l'Amérique a ouvert ses bras. Au-delà des ports où se pressaient les émigrants commençait la liberté d'emprunter une route nouvelle, de choisir une terre prometteuse, d'y construire sa ferme ou de passer la rivière au tamis à la recherche de pépites. Tout était permis. Trouver un homme, trouver une femme et élever ses enfants au milieu d'une plaine déserte et verdoyante, ou choisir l'inverse et vivre dans la débauche, cela semblait aussi possible. Se battre ou vivre en paix, quoi que l'on fasse, cela prenait le visage de l'aventure. En Amérique, les chemins menaient à l'Histoire et ce que l'on découvrait était à chaque fois nouveau. Les terres vierges se remplissaient peu à peu de propriétaires. La liberté gagnait du terrain. Elle a empiété sur celle des autres, c'était inévitable. Bien sûr, ce vieux rêve n'a plus la même signification de nos jours, puisque nous en connaissons les conséquences. La liberté, nous le savons, change d'aspect avec le temps, les pays et les individus.

De même que je ne voudrais pas profiter seule d'un bon repas, je désire vivre la liberté comme un rêve à partager, que ce soit à la terrasse d'un café ou à l'intérieur d'un bistrot en vieille ville. Rien qu'en s'y rendant, on marche vers le bonheur, car on y retrouve des gens qui comptent. Quand on se raconte, le moindre détail prend une dimension

démesurée. Chaque récit se change en aventure. Une histoire d'amour éclipse la découverte d'un nouvel Etat. Les problèmes au travail prennent des aspects de guerre civile. Les mots se dévoilent au fil des phrases, jusqu'à forger la conviction qu'on est essentiel au fonctionnement de la vie – et pourtant, juste avant, on ne trouvait même plus la force de penser au lendemain.

Voilà mon Amérique personnelle. Elle m'habite lorsque que je rêve. Elle est mon rêve biennois. Elle n'existe pas, je le sais, mais Bienne est bel et bien vivante. J'apprends tous les jours à exploiter ses ressources, je les choisis avec soin, afin qu'elle devienne une Amérique. Je ne peux pas demander mieux. Cette ville a des cadeaux à offrir à chacun, comme elle l'a fait pour moi. Et c'est peut-être avec regret que je la quitterai quand, à la fin de ma vie, j'irai pour la première fois visiter l'Amérique.

Kurzlebiges Eisenbahn-Portal zum Osten

VOR 150 JAHREN WURDE DER ERSTE BIELER BAHNHOF ERÖFFNET

Heinz Hirt

Aufgearbeitete Zusammenfassung der Stadtextkursion des Bieler Geschichts- und Museumsvereins vom 16. Juni 2007 unter der Leitung des Autors.

DER BAU DES ERSTEN BIELER BAHNHOFES

Kurz vor der Mitte des 19. Jahrhunderts begann auch in der Schweiz der Bau von Eisenbahnen. Diese wurden aber nur von einem Teil der Bevölkerung begrüsst; bei anderen lösten die «schrecklichen Dampffrosse» Panik aus. In bernischen Landen herrschte zunächst Skepsis vor. In Biel aber und im bernischen Jura wurde der Nutzen der Bahnen für die wirtschaftliche Entwicklung früh erkannt. Und nach längeren Streitereien über den Standort – wie unten noch dargelegt werden soll – erhielt die Bieler Bevölkerung in den Jahren 1857/58 ihren ersten Bahnhof. Gebaut wurde er durch die Schweizerische Centralbahngesellschaft in Basel (SCB).¹ Eröffnet wurde er am 16. Mai 1857 mit Salutschüssen der Kadetten. An der Bahnhoffeier fehlten jedoch die Bieler Behörden. Sie hätten – sagten sie – nur gerüchteweise und durch Dritte von dem Ereignis Kenntnis bekommen. Der Bahnhof war nämlich nach Meinung der Stadtbehörden und der Mehrheit der Bevölkerung am falschen Standort gebaut. Das hatte zu einem getrübbten Verhältnis mit der Bauherrin geführt.

Der erste Bieler Bahnhof war ein so genannter Kopfbahnhof, also mit nur einem Ein- und Ausfahrgeleise aus der gleichen Richtung, von und nach Solothurn. Für den Bau hatte die Bahngesellschaft Land am

linken Ufer des Schüsskanals gekauft, zwischen der damaligen Bernstrasse – der heutigen Murtenstrasse – und der «Omega-Schleuse». Dort errichtete sie die notwendigen Anlagen, wie Schalterhalle, Aufnahme- und Perrongebäude, Lokomotiv-Remise, Drehscheibe und Güteranlagen.

Das Geleisefeld reichte kanalaufwärts bis zur heutigen Jurastrasse und seitlich bis über die heutige Alexander-Schöni-Strasse hinaus. Die gedeckte Perronhalle mit zwei Gleisen war etwa 100 Meter lang. Der etwa 50 Meter breite Vorplatz zwischen dem Bahnhof-Ausgang und dem Schüsskanal war mit einer Gartenanlage geschmückt. Der Zugang von der Stadt her – sie reichte damals nur bis zur heutigen Florastrasse – wurde von den Bielern heftig kritisiert, da sie einen Umweg in Richtung Nidau, über die damalige diagonale, schmale Kanalbrücke in Kauf nehmen mussten. Eine direkte Verbindung vom ehemaligen Nidautor zum Bahnhofeingang, mit einer neuen, breiteren Brücke über den Schüsskanal wollte die SCB nicht finanzieren.

Hauptstreitpunkt der Bieler mit der SCB war jedoch der Bahnhofstandort an sich. Das wichtigste Kriterium der Bieler Bevölkerung dafür war und blieb während Jahren: «So nah wie möglich an die Stadt!» Prioritär für die Bahn war jedoch offenes, hindernisfreies Gelände, auch für zukünftige Bahnanschlüsse. Diese verschiedenen Meinungen waren kaum vereinbar, und sie liessen zeitweise die Wellen hochgehen.

Dem weitblickenden Stadtpräsidenten Dr. C. A. Bloesch gelang es an einer ausserordentlich einberufenen Versammlung am 8. Dezember 1855 nur unter reichlich persönlichem Einsatz, zu bewirken, dass eine Aktienzeichnung der Stadt zugunsten der SCB genehmigt wurde. Nur so, gab er zu verstehen,

¹ Ausführliche Darstellung der Bieler Eisenbahngeschichte im «Bieler Jahrbuch 1998», S. 3–31: «Dampf-ross-Spuren in Biel», von Heinz Hirt.



Abb. 1: Grundrissplan der ersten Bieler Bahnhofanlage, 1857

Im Zentrum das Aufnahmegebäude und die zwei Gleise überdeckende Einsteighalle (siehe auch Abb. 2).

sei mindestens zu erreichen, dass überhaupt mit dem Bau eines Bahnhofs gerechnet werden könne. Zuvor – am 22. September 1855 – hatte der Regierungsstatthalter von Biel vom Regierungsrat des Kantons Bern ein Schreiben erhalten, mit der Bitte, «den von der SCB-Direktion beschlossenen Standort ihres Bahnhofs öffentlich bekannt zu geben und 14 Tage zu jedermanns Einsicht in der Gemeindschreiberei aufzulegen, allfällige Einsprachen entgegenzunehmen und nach Verfluss der Auflagefrist die Pläne und das Schreiben nebst seinen eigenen Bemerkungen zurückzuschicken». Der Standort lag – und das wusste die Berner Regierung – weiterhin ausserhalb den Vorstellungen eines Grossteils

der Bieler Bevölkerung. Im «Einspracheverfahren» konnte der Gemeinderat lediglich die Verschiebung der Personenhalle – und so des Bahnhof-Eingangs – westwärts, direkt in die Achse der aus der Stadt führenden Bernstrasse – der heutigen Murtenstrasse – beantragen.

Dieser Vorschlag der Bieler wurde von der Regierung ohne Kommentar an die SCB weitergeleitet. In ihrem Antwortschreiben an die Regierung – also nicht an die Gemeindebehörde – bezeichnete die SCB den Bieler Vorschlag als nicht praktikabel. Sie wiederholte hingegen eine schon andiskutierte Idee, nämlich ihre Bereitschaft, «zur Verbindung der Eisenbahn mit der Schifffahrt einen Schienenweg

nach dem See zu führen». Es war nämlich ein lange gehegter Wunsch der Bieler, die Schifffahrt und die Bahn miteinander zu verbinden.

ANSCHLUSS AN SCHIFFSHAFEN

Unmittelbar nach Eröffnung des Bahnhofs baute die SCB als Verlängerung ihrer Bahnhofanlage ein Bahngeleise über die Nidaumatten bis an die Zihl. Dort baute sie ein 150 Meter langes und 30 Meter breites Hafenbecken, dazu Materialkräne und ein kleines Bahnhofgebäude.² Für die Uferstrasse errichtete sie aus Holz eine primitive Hebe-Schiebebrücke über die Hafeneinfahrt.

Die Einweihungsfeier dieser «Station Biel-Nidau» genannten Bahn-Schiff-Verbindung fand im Juni 1858 statt. Diniert wurde im renommierten Hotel-Restaurant «Schiff» am Ende der Seevorstadt. Den vielen Gästen – diesmal waren auch die Bieler Behörden dabei – wurde anschliessend eine Schifffahrt nach Twann und zurück geboten.

Der Bahnbetrieb wurde am 1. August 1858 aufgenommen. Jetzt hiess es in Biel nicht mehr: Endstation, alles aussteigen! Man konnte mit dem Schiff weiterfahren, nach Neuenburg und nach Yverdon. Wie wir noch sehen werden, nicht für allzu lange Zeit.

VORGESCHICHTE UND STANDORTDISKUSION

Zum Verständnis dieser kurzlebigen aber interessanten Zeitepoche müssen wir zurückkehren zu den Anfängen unserer Eisenbahngeschichte. Schon 1844 hatte in Biel ein Eisenbahncomité seine Arbeit aufgenommen, um den die Wirtschaft und speziell den Handel fördernden Bahn-Anschluss nicht zu verpassen. Der schon seit seinem Bieler Exil 1833 bekannte Ingenieur Jan Lelewel brachte 1844 zuhänden des Eisenbahncomités seine Bahnhofsideen zu

Papier: ein Schiffshafen mit Bahnhof etwas westlich der Stadt am Schüsskanal. Für solche Ideen war die Zeit aber noch nicht reif.

Nach Inkrafttreten des Eisenbahngesetzes der Bundesversammlung 1852 sollten die Kantone und private Bahnunternehmungen die Bahnanlagen planen, bauen und betreiben. Die bernische Regierung – zunächst zurückhaltend, wenn nicht sogar orientierungslos – war zu dieser Zeit offensichtlich froh über einen nicht ganz uneigennütigen Vorschlag der Schweizerischen Centralbahngesellschaft in Basel. Diese offerierte, sich «um den Bahnbau im ganzen Staatsgebiet des Kantons Bern zu kümmern». Ein entsprechender Vertrag wurde 1852 unterschrieben. Die SCB erhielt so für viele Jahre praktisch das alleinige Recht und die Pflicht zum Bau von Eisenbahnstrecken auf bernischem Kantonsgebiet. Das betraf in unserer Region die Linien Grenchen-Biel, Biel-Neuenstadt und Biel-Bern. Der Staat Bern verpflichtete sich zur Übernahme von SCB-Aktien, darauf bauend, dass die zukünftigen Bahnhofstädte einen entsprechenden Teil davon übernehmen. Biel ging diese Verpflichtung ein, mit dem Ziel vor Augen, dass die SCB zu gegebener Zeit in Biel einen Bahnhof bauen werde.

Der benachbarte Jura begann schon 1853 zur Förderung seiner Uhren- und der noch florierenden Eisen- und Holzindustrie ein ausgedehntes jurassisches Bahnnetz zu planen. Die Verbindung ins Mittelland nach Biel war durch das Taubenloch vorgesehen. Die geplanten Geleise passierten Biel knapp oberhalb der Altstadt, um von dort an den See zu gelangen. Und so sahen die Altstadtbewohner dort oben, im damaligen Rebhang, den idealen, stadtnahen Standort für den Bieler Bahnhof. Die Verbindung mit der Schifffahrt war an einem Hafen beim Restaurant «Du Lac» im Nachbardorf Vingelz geplant. Diese so genannte «Montagebahn» scheiterte dann aber vorwiegend an einem technischen Problem, nämlich der nötigen Steigung im Hang oberhalb der Stadt

² Ausführliche Beschreibung im «Bieler Jahrbuch 2001», S. 8–23: «Die Hafestation Biel-Nidau», von Heinz Hirt.

**Abb. 2: Übersichtsplan
Biel, 1858**

Bahnhof südlich der Stadt mit Geleiseausbau von 1858 an die Zihl. Hafenbasin mit Bahnhofgebäuden sowie Ein-/Ausfahrt unter der damaligen Seestrasse hindurch.

von 28 Promille, welche die Geldgeber aus Frankreich als Risiko betrachteten und nicht finanzieren wollten. Rund 20 Jahre später wurde eine ähnliche Linienführung dann doch realisiert – es standen nun stärkere Lokomotiven zur Verfügung – allerdings nicht bis nach Vingelz, sondern über den Viadukt zum heutigen Hauptbahnhof abbiegend. Damals aber waren die Altstadtbewohner untröstlich über den Verlust ihres zukünftigen Bahnhofs.

Andere Bieler «Bahnhofpolitiker» stellten sich um 1853 ihren Wunsch-Bahnhof auf der Plänke-matte, unmittelbar am westlichen Rand der Stadt vor, noch andere auf dem heutigen Neumarkt-platz, östlich der Stadt. Die SCB versuchte klar zu machen, dass solche Standorte keine Anbindung weiterer Bahnlinien erlauben würden und deshalb nicht in Erwägung gezogen werden könnten.

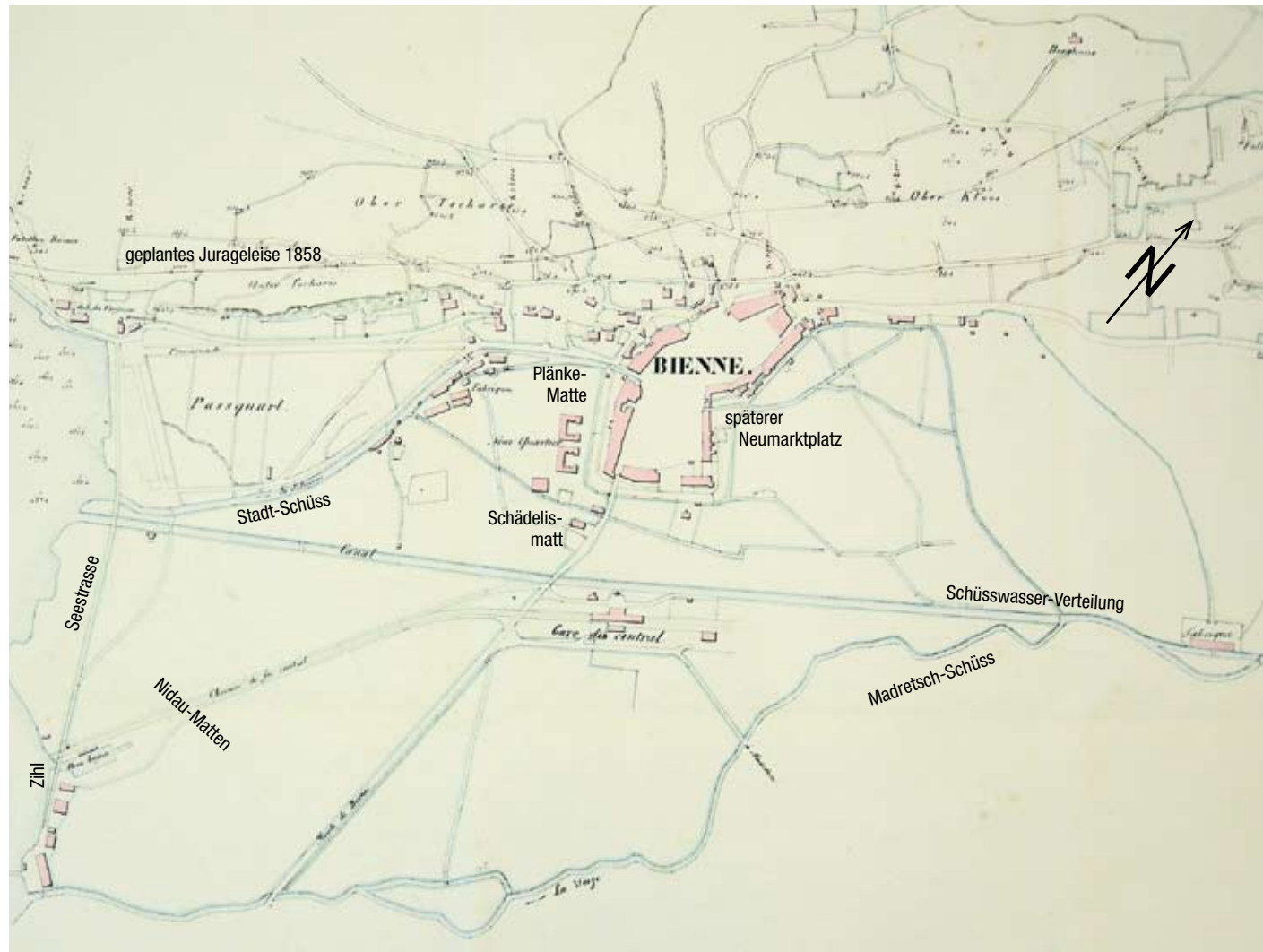




Abb. 3: Aquatinta-Stadtansicht von Graf-Hirchenhein, 1858

Am linken Bildrand (Mitte) der erste Bieler Bahnhof. Darüber das Schloss Nidau, am trichterförmigen Zihlausfluss mit Dampfschiff. Am damaligen südöstlichen Stadtrand der Bawartturm. Blick südwestwärts.

*Stadt Biel, Sammlung
Museum Schwab*

Eine Bahnhof/Hafen-Anlage, die sowohl Bahnverbindungen in alle gewünschten Richtungen als auch die Anbindung an die Schifffahrt auf den Jura-seen hätte ermöglichen können, wurde in Projekten von Amadeus Merian vorgestellt. Sie basierten auf den zehn Jahre zuvor entstandenen Ideen von Jan Lelewel. Die Anlage hätte 1854/55 unmittel-



Abb. 4: Der erste Bieler Bahnhof

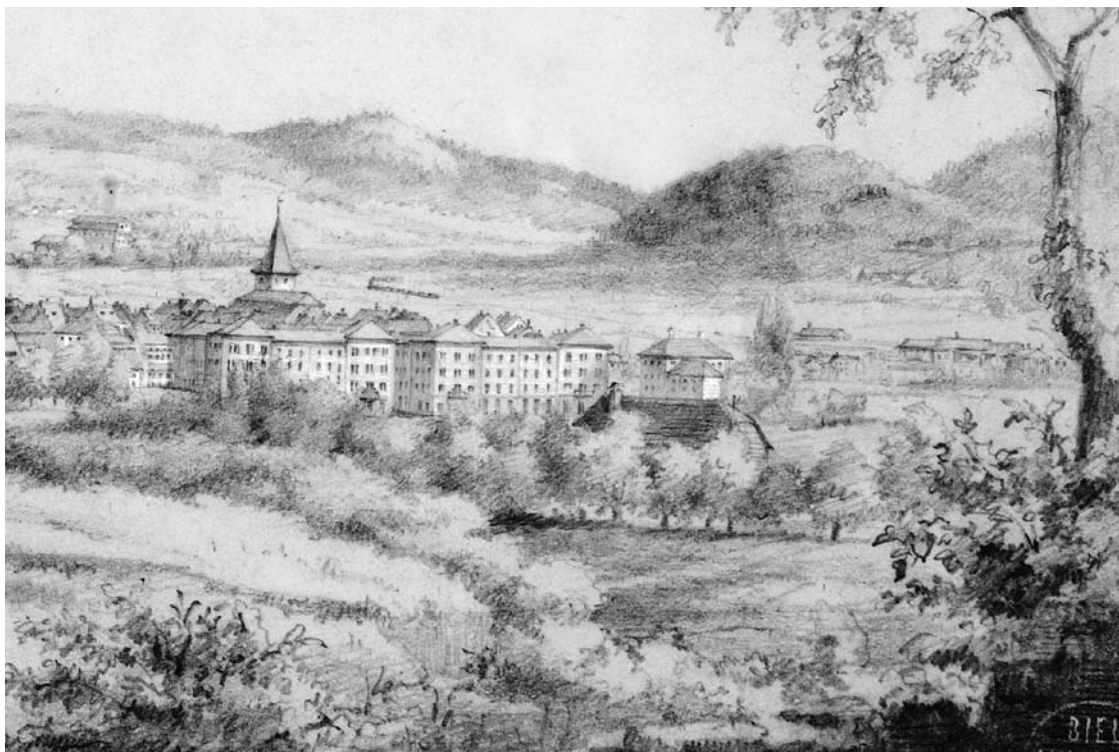
Darstellung des Bahnhofs von 1857 mit rauchender Dampflokomotive. Vor dem Bahnhofgebäude der noch nicht mit Mauern befestigte Schusskanal. Dahinter die damalige imposante Pappelallee an der Bernstrasse nidauwärts. (Ausschnitt von Abb. 3)

*Stadt Biel, Sammlung
Museum Schwab*

Abb. 5: Ausschnitt aus der gezeichneten Stadtansicht von Joseph Nieriker, 1859

Vorne die Neustadt, dahinter das damals zur Altstadt gehörende Gebiet um die Nidaugasse mit Bawarturm. Rechts der Bahnhof von 1857. Neben dem Bawarturm ein Dampfzug nach Solothurn. Im Hintergrund links ein grosses Fabrikgebäude als Vorläuferin der Omega.

*Stadt Biel, Sammlung
Museum Schwab*



bar neben dem Schüsskanal zwischen dem heutigen Zentralplatz und den damaligen Mündungen der Stadtschüss und des Schüsskanals entstehen sollen.

Das eine Projekt legte Merian ans linke, das andere, ähnliche ans rechte Kanalufer, und somit etwas näher an die Stadt. Beide waren versehen mit Bahnhofanlagen und notwendigen Ergänzungen, wie Kräne, Quaianlagen, Restaurant, grosszügige Lagerhallen und Anlegestellen für etwa 10 bis 12 grössere Dampfschiffe für Waren- und Personentransporte. Die Pläne basierten auf einem Wasserstands-niveau der Jurasseen vor der Juragewässerkorrektion (JGK). Und so hätten, bei Realisierung der JGK mit einer Absenkung des mittleren Seeniveaus von über 2,5 Metern – was zu dieser Zeit noch völlig offen war! – später ausgedehnte und kostspielige Ausbaggerungen und Umbauten durchgeführt werden

müssen. Das grosszügige Projekt wurde schliesslich, vor allem aus Kostengründen, abgelehnt.

Im Dezember 1854 wurde in einer Bieler Gemeindeabstimmung ein Projekt für einen Bahnhofstandort «auf der Schädelismatt» mit Mehrheitsbeschluss gutgeheissen, also westlich der damaligen Nidaustrasse/Bernstrasse vor der Stadt. Aber schon im Mai 1855 bildete sich ein Oppositionskomitee dagegen und für einen Standort östlich der Stadt. Sowohl der Gemeinderat als auch die Einwohnergemeindeversammlung lehnten diesen Rückkommensantrag ab.

Aus Sicht der SCB waren alle diese Projekte nicht in der Lage, die Erfordernisse für eine brauchbare Bahnanlage zu gewährleisten. Neu entstandene Strassen als Zuführungen zu Fabrikanlagen am rechten Kanalufer (spätere Omega) erschwerten dort die Gleisführung, und die Überbrückung der



am Zihlufer verlängert. Ziel war offensichtlich eine Umlademöglichkeit ohne die komplizierte Einfahrt der Schiffe ins Hafenbecken.

Betriebsdaten über die Rendite und den Verkehr im Hafen der SCB fehlen – sie waren offenbar für die SCB nicht von Bedeutung. Aus dem Voranschlag für den Hafenbau ist nämlich ersichtlich, dass die SCB das «Seegeleise» vor-

Schüss in Bözingen nordöstlich der Stadt erforderte eine mächtige – und teure – Brückenanlage. Die Querung der an der Schüsswasserteilung regulierten Madretschschüss benötigte hingegen nur eine kurze Brücke. Das dortige freie Terrain war für die Bahnzufahrt zur Stadt zudem viel besser geeignet als das stadtseitige Ufer des Schüsskanals. Die Bahngesellschaft liess deshalb ihre Bahnhofpläne im Sommer 1855 der Berner Regierung zukommen, welche sie – wie oben dargestellt – schliesslich im Juli 1856 als rechtsgültige Baupläne genehmigte.

NEUE LINIEN VERÄNDERN DIE SITUATION

Gedanklich kehren wir nun wieder zurück zu den am Ende des ersten Kapitels dargestellten Bahnanlagen. Im Juni 1858 kam der Hafen Biel-Nidau in Betrieb. Dort siedelte sich ein bahnunabhängiges Transportunternehmen an, das die zwei Dampfschiffe «Rhone» und «Rhein» einsetzte. Die Bedienung der Hebe-Schiebebrücke über dem Hafeneingang war lästig und mühsam. Schon Ende 1858 wurde deshalb das Bahngeleise der SCB bis zu einem neuen Landungsplatz unmittelbar

wiegend mit der Absicht gebaut hatte, es später für eine Bahnverbindung nach Neuenstadt zu nutzen. Doch es kam anders. Ein neues Kapitel der bernischen Bahngeschichte konkretisierte sich nämlich nicht in Bern, sondern im Jura. Am 24. Januar 1858 fand nämlich in Delsberg eine jurassische Bahnkonferenz statt, um die Eisenbahnverbindungen im ganzen Jura vorwärts zu bringen. Hauptpunkt der Bestrebungen war der Bau einer Bahnlinie Basel-Delsberg-Biel, weshalb auch Delegierte der Gemeinderäte aus Biel und aus Laufen eingeladen waren. Die jurassischen Bahnunternehmen beklagten sich verärgert über die bisherige Bahnpolitik der

Abb. 6:

Blickrichtung ostwärts vom Pavillon Felseck. Rechts hinten der Bahnhof, im Vordergrund das imposante Schädelismatt-Gut. Im Hintergrund (Mitte) die Industrieanlage Montandon, Vorläuferin des Drahtzugs Madretsch der Vereinigten Drahtwerke AG. (Ausschnitt aus Abb. 5)

*Stadt Biel, Sammlung
Museum Schwab*

Abb. 7: Skizze des Bahnhofgebäudes

Strukturmarkierungen stimmen überein mit dem Grundrissplan Abb. 1. Hinten die Perronhalle, davor das Aufnahmegebäude, vor dem Bahnhof der Schüsskanal. (Ausschnitt aus Abb. 5)

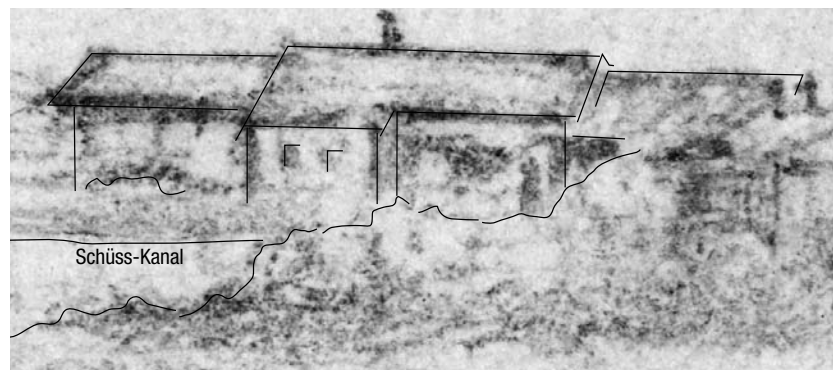


Abb. 8: Geplante Bahnlinie der Jurabahn ob der Altstadt, 1858

Aus dem Taubenloch kommend an den See nach Vingelz, knapp 100 Meter oberhalb der Altstadt hindurchführend – wohl nur für deren Bewohner ein «idealer Standort» für einen Bieler Bahnhof. (Ausschnitt aus Abb. 2)



Berner Kantonsregierung, welche – gemäss dem Vertrag mit der SCB von 1852 – sehr lästige Konkurrenz für die Jurabahnprojekte zuließ: den Betrieb der Linien Basel-Olten-Biel und Basel-Olten-Bern durch die SCB sowie die vorgesehene Vergabe der Strecke Biel-Neuenstadt an die SCB.

Die Jurabahnsgesellschaften und die Gemeindebehörden von Delsberg verlangten den sofortigen Beziehungsabbruch der Berner Regierung mit der SCB und die Kündigung des 1852 abgeschlossenen «Konzessionsakts». Diese Konferenz-Ergebnisse wurden erstaunlicherweise von der Direktion der Eisenbahnen und Entsumpfungen

sofort ernst genommen, und die Regierung war bereit, ihre Strategie zu hinterfragen und die Wünsche der Jurassier – und auch der Bieler und Laufenburger – zu akzeptieren.

Zudem hatten eidgenössische Parlamentarier die Berner Kantonsregierung schon seit einiger Zeit gedrängt, die Lücke im West-Ost-Bahnverkehr am Bielersee-Nordufer zu schliessen. Unerwartet, aber folgerichtig beauftragte die Berner Regierung 1858 die bernische

Ost-West-Bahngesellschaft mit dem Bau und Betrieb der Linie Biel-Neuenstadt, welche die SCB seit nahezu einem halben Jahrzehnt hätte bauen wollen.

Abb. 9: Geplanter Vingelzer Bahnhof der Jurabahn, 1858

In Vingelz war der Bahnhof mit Hafenanlage geplant. Fortsetzung nach Neuenburg, Abzweigung ostwärts nach Bern im Uferbereich dargestellt. (Ausschnitt aus Abb. 2)



Eine heftige Kontroverse war unvermeidlich. In einer aussergerichtlichen Auseinandersetzung bekam die Berner Regierung jedoch Recht – sie hatte die Förderung der Wirtschaft des Juras als eigener Kantonsteil ins Feld geführt. Somit wurde die Vereinbarung mit der SCB ausser Kraft gesetzt. Jurassische Vertreter in der Regierung plädierten darauf intensiv und mit Erfolg für eine eigenständige bernische Eisenbahnpolitik,

eingeschlossen die Idee einer bernischen Staatsbahn.

Ende 1860 kam die Strecke Biel-Neuenstadt der Ost-West-Bahn in Betrieb. In Neuenstadt erfolgte der Zusammenschluss mit den Geleisen der Franco-Suisse von Yverdon her. Wie vorher zwischen Biel und Solothurn bedeutete die Inbetriebnahme der Eisenbahnlinie das schlagartige Ende der kommerziellen Schifffahrt auf dieser Strecke. Damit verlor der Seebahnhof Biel-Nidau seine Funktion.

Die Ost-West-Bahn schlitterte zwar 1861 wegen falscher Budgetierung und Kapitalmangel in Konkurs. Die Bahnstrecke wurde aber, unter grossen Verlusten, vom Kanton Bern übernommen und auf Staatskosten fertig gebaut.

In Biel überquerte die Seelinie mit je einer Brücke die Stadtschüss und den Schüsskanal in der Nähe des damaligen Seeufers. Dann fand sie in den Bieler Nidaumatten den Zusammenschluss mit dem stillgelegten Hafengeleise der SCB von 1858.

Nach Gründung der Bernischen Staatsbahn BSB im Jahr 1861 wurde mit der SCB ein Vertrag abgeschlos-

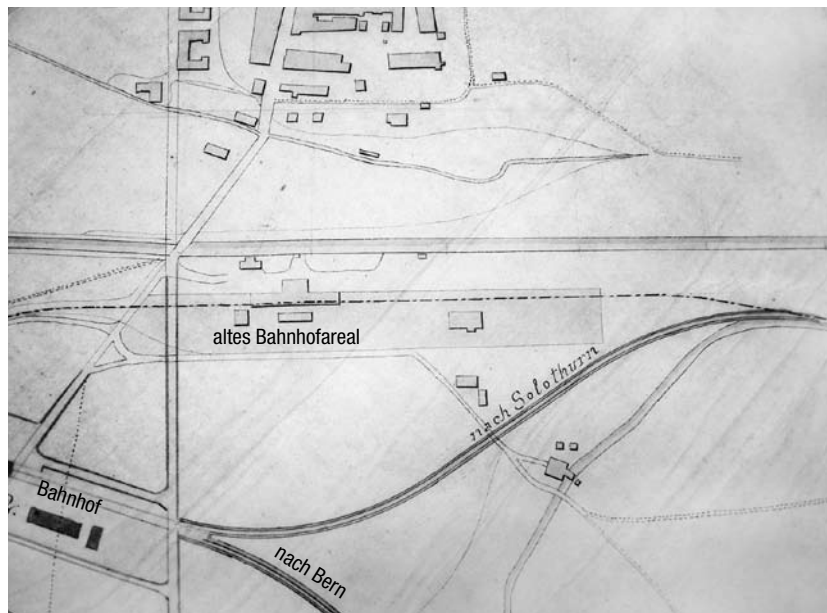


Abb. 10: Anschlussgeleise nach Solothurn aus dem zweiten Bieler Bahnhof von 1864

Standort des zweiten Bieler Bahnhofs beim heutigen Hotel Elite, von der Bernischen Staatsbahn gebaut. Anschluss ans Solothurner-Geleise der Schweizerischen Centralbahn an der Madretschschüss, unterhalb der Schüsswasserverteilung.

sen, wonach letztere im Auftrag der BSB den Betrieb der Linie Biel-Neuenstadt bis zum Zeitpunkt übernahm, in dem die Staatsbahn operativ wurde. Das geschah im Jahr 1864.

Die SCB hatte 1862 schon alle ihre Immobilien und ihr Terrain an die Staatsbahn verkauft. Diese übernahm auch den ersten Bieler Bahnhof, war aber nicht bereit, diese Bahnhofanlage später auch zu nutzen. Sie hatte nämlich schon ab 1861 ihren eigenen – den zweiten – Bieler Bahnhof, in der Gegend des heutigen Hotels Elite, zu planen begonnen. Auch diesmal waren die Bieler von den Bahnhof-Plänen wenig begeistert.

Das bestehende Bahngeleise der SCB nach Solothurn wurde 1864 bei der heutigen Jurastrasse an die Ost-Ausfahrt des zweiten Bieler Bahnhofs angeschlossen. Im selben Jahr wurde der SCB-Bahnhof als Bahnanlage verlassen. Das «alte Bahnhofareal» wurde allmählich überbaut. Mit dem Verkauf aller SCB-Aktien im Frühjahr 1870 wurde die Geschichte der Bieler mit der Schweizerischen Centralbahngesellschaft Basel endgültig ad acta gelegt.

Quellenangaben

Bourquin, Werner und Marcus: Biel, Stadtgeschichtliches Lexikon. Biel, 1999.

Stadtarchiv Biel: Sammelmappen Bahnhofakten.

283/1854 Nr. 2, 283/1854 Nr. 3, 283/1854 Nr. 6, 352/1855 Nr. 1, 352/1855 Nr. 2, 352/1855 Nr. 4, 352/1855 Nr. 5, 352/1855 Nr. 6, 352/1855 Nr. 9, 352/1855 Nr. 10.

Hirt, Heinz: Dampfross-Spuren in Biel. In: Bieler Jahrbuch 1998.

Hirt, Heinz: Die Hafenstation Biel-Nidau. In: Bieler Jahrbuch 2001.

Bourquin, Werner: Der einstige Schiffshafen auf der Ländte. In: Bieler Tagblatt, 16. Juli 1962.

Gribi, Max: 100 Jahre Eisenbahnlinie Biel–Bern. In: Neues Bieler Jahrbuch 1964.

Zschokke, Schweizerische Centralbahn, Basel, IX. Sektion Solothurn, Nr. 1179: Bericht zum Projekt einer Verbindungsbahn Biel-Nidau. Dezember 1857.

Bericht des Regierungsrathes des Kantons Bern an den Grossen Rath betreffend den Bau einer Eisenbahn von Biel bis an die Neuenburgische Kantonsgrenze und von Biel nach Bern.

Bericht der Direktion der Eisenbahnen und Entsumpfungen über Eisenbahnangelegenheiten im Kanton Bern, Bern, 1858.

Klage des Direktoriums der Schweizerischen Centralbahn gegen den Regierungsrath des Kantons Bern betreffend Linie Biel-Neuenstadt. Bern, 1858.

Bericht des Regierungsrathes des Kantons Bern an den Grossen Rath des Kantons Bern betreffend den Eisenbahnvertrag mit der Ostwestbahn. 1858.

Wägli, Hans G.: Schienennetz Schweiz. Zürich, 1988.

Bloesch, Gustav: Die Jurabahnen und ihre Zukunft. Gassmann, Biel, 1868.

Marti, Eduard: Die Jurabahnfrage und ihre Bedeutung für Biel. Gassmann, Biel, 1868.

Bloesch, Gustav: Chronik von Biel. Biel, 1875.

Bourquin, Marcus: Biel-Bienne – Biel im Wandel der Zeiten. Bern, 1980.

Ehrensperger-Katz, Ingrid; *Wick-Werder*, Margrit: Biel-Bienne. Schweizerische Kunstführer GSK, Bern, 2002.

Staatsarchiv des Kantons Bern: Bahnhofpläne: AA II Nr. 46: Die provisorische Station Biel 1858; AA II Nr. 153: Situationstudie Bieler Bahnen 1858; AA II Nr. 132: Bahnhof der Bernischen Staatsbahn 1864.

Lithographien

Nieriker, Joseph: Bienne, vue prise de la promenade au pavillon, Bern, 1859.

Kunstsammlung der Stadt Biel, Nr. Z0205.

Graf-Hirchenhein: Aquatinta 1857/58, Kunstsammlung der Stadt Biel, Nr. G0204.

Der Autor

Dr. med. Heinz Hirt ist in Biel aufgewachsen. Sein Grossvater und sein Vater waren Lokomotivführer auf Dampflokomotiven und wohnten in Madretsch. Heinz Hirt war Arzt in Aarberg. Seit der Pensionierung wohnt er in Lyss. Zur Bieler Eisenbahngeschichte hat er bereits mehrere Artikel publiziert.

«...ein jeden, der dorinn kompt, ze schützen und ze schirmenn, alles wie von alterhar geschechenn ist...»

ZUR LANGEN GESCHICHTE UND OFFENEN ZUKUNFT DES SCHULHAUSES DUFOUR-OST

Margrit Wick-Werder, Christoph Lörtscher, Rolf von Felten

Rund 350 Jahre stand das Haus offen für Kranke und Bedürftige, fast 200 weitere Jahre diente es der Jugend. Nun verlangt es nach einer neuen Bestimmung. Das *Bieler Manifest* setzt sich dafür ein, dass die Tradition fortgeführt wird und ein «Haus der Regeneration» entsteht.

1454 BIS 1817: ORT DER GASTFREUNDSCHAFT UND NÄCHSTENLIEBE

1454 BIS 1528: KOMMENDE DES JOHANNITER ORDENS¹

Was mag wohl Heinrich Staler, den Komtur der Johanniterkommende Küsnacht (ZH), dazu bewogen haben, 1454 nach Biel zu reisen, um den Rat um eine Baubewilligung für eine neue Ordensniederlassung zu ersuchen?

Die grossen Zeiten des Kreuzritterordens waren längst vorbei, und längst hatten auch nichtadlige Ordensbrüder in den Kommenden Einzug gehalten. Fast ein Jahrhundert war vergangen, seit auf dem Gebiet der heutigen Schweiz letztmals eine neue Johanniterniederlassung gegründet worden war. Mit ihren Hospizen für Pilger und Bedürftige erfüllten die Johanniter jedoch noch immer wichtige Aufgaben.

Nichts deutet auf eine Beziehung Stalers, der aus wohlhabender Waldshuter Familie stammte, zur

Stadt am Jurasüdfuss hin. Er hatte der Johanniterkommende im luzernischen Hohenrain gedient, eher er an den Zürichsee übersiedelte und dort 1449 zum Komtur gewählt wurde. Vielleicht folgte Staler einem Wunsch seines Vorgesetzten, des Grosspriors Johannes Lösel. Dieser weilte oft in Basel, kannte also sicher die Verhältnisse im Fürstbistum Basel, in dessen Territorium Biel lag. Jedenfalls unterstützte der Basler Bischof ausdrücklich Stalers Vorhaben in Biel.

Die Stadt hatte sich zu jener Zeit gerade von den Folgen des verheerenden Stadtbrandes erholt und war daran, ihre politischen Strukturen und ihren Einfluss auszubauen. Ein äusseres Zeichen für ihr erstarktes Selbstbewusstsein war gewiss auch der 1451 in Angriff genommene Neubau der Stadtkirche.

DER JOHANNITERORDEN

Der aus einer Laienbruderschaft zur Pflege von kranken Pilgern hervorgegangene Orden vom Spital des heiligen Johannes zu Jerusalem übernahm ab 1137 auch militärische Aufgaben und wandelte sich von einer Spitalbruderschaft zu einem geistlichen Ritterorden. Seit dem 12. Jahrhundert entstanden auch in Europa Niederlassungen, so genannte Kommenden. 1522 wurde der Hauptsitz von Rhodos nach Malta verlegt (Malteserorden). Auf dem Gebiet der Schweiz gab es 19 Niederlassungen, von denen die meisten zum Grosspriorat Deutschland gehörten. Die Ordensangehörigen konnten Adlige oder Geistliche sein. Jeder Kommende stand ein Komtur vor. Die Johanniter kämpften für den christlichen Glauben und dienten den Kranken. Ihr schwarzer Ordensmantel war mit einem weissen (Malteser-)Kreuz versehen.

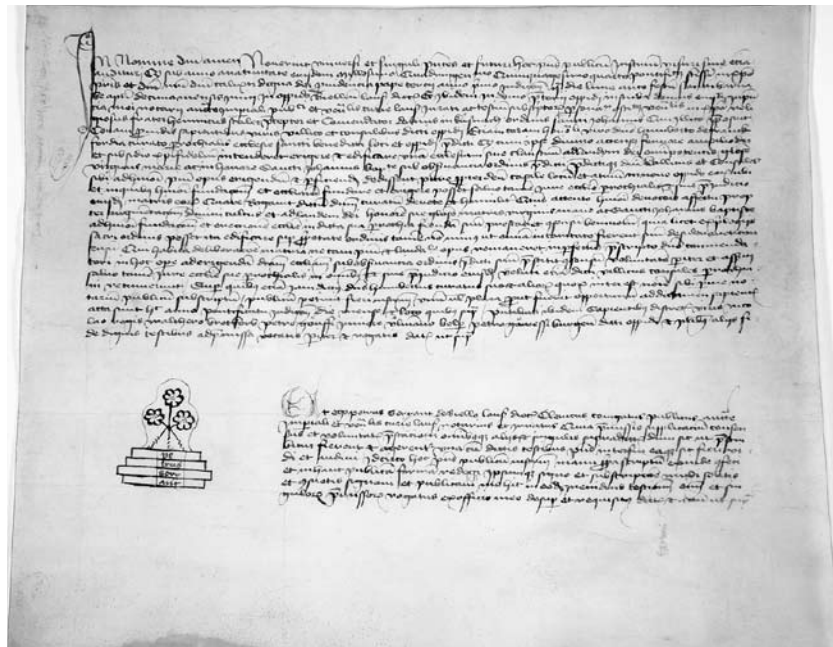
Der Orden lebt heute weiter in den katholischen Maltesern (Sitz in Rom) und den evangelischen Johannitern.

Am 10. Juni 1454 erhielt der Künsachter Komtur Heinrich Staler die Bewilligung zum Bau einer Kommende des St. Johannisordens.

Stadtarchiv Biel, 114,
CXXIV.63

Am 10. Juni 1454 bewilligten Meier und Rat der Stadt Biel in Anwesenheit des Pfarrers der St. Benediktikirche (Stadtkirche), Humbert von Frankfurt, dem Künsachter Komtur Staler, ein Kloster und eine Kirche zum Lobe des allmächtigen Gottes, der glorreichen Jungfrau Maria und zu Ehren des heiligen Johannes des Täufers zu errichten.

Im folgenden Jahr, am 16. April 1455, wurden die Einzelheiten geregelt. Für den Bau von Kirche und Gotteshaus stellte die Stadt den Bauplatz in der südöstlichen Ecke der Neustadt zur Verfügung, und für den Kauf von sechs Häusern, die dem Bauwerk weichen sollten, steuerte sie 150 Gulden bei. Die Stadtmauer und die Türme dort durften in den Bau einbezogen werden, mussten aber zum Nutzen der Stadt, das heisst zu Bewachungs- und Verteidigungszwecken, zugänglich bleiben. Die Stadt nahm das Kloster unter seinen Schirm, sprach es von Abgaben frei, beteiligte es an den Allmendrechten und bedachte es mit weiteren Vergünstigungen (Holz, Brunnen, Zinsen). Der Bischof von Lausanne jedoch, als kirchliches Oberhaupt, versuchte den Bau zu verhindern, weil sich der Abt von St. Johann in Erlach als Inhaber des Kirchensatzes² von Biel in seinen Rechten geschmälert sah. Erst nachdem sämtliche Zweifel ausgeräumt waren, konnte der Bau in Angriff genommen werden. Doch dann zauderte die Stadt, die sechs Häuser niederzulegen, an deren Stelle das Konventsgebäude erstellt werden sollte, so



dass sich Staler genötigt sah, die Stadt zu ermahnen. 1456 endlich konnte mit dem Bau begonnen werden.

Am 24. August 1456 stellte Grossprior Johannes Lösel dem neuen Kloster einen Freiheitsbrief aus, worin ihm unter anderem zwei oder drei weltliche Pfleger aus dem Rat von Biel beigelegt wurden. 1457 regelte Staler, nun auch Komtur von Biel, die Vermögensverhältnisse zwischen den beiden Häusern und verpflichtete das Haus von Künsnacht zu einem jährlichen Zins, ablösbar zu 1000 rheinischen Gulden.

Doch noch bevor die Bauarbeiten in Biel abgeschlossen waren, starb Heinrich Staler. Sein Nachfolger, Erasmus Wild, führte den Bau des Konventsgebäudes zu Ende und nahm 1460 den Bau der Kirche in Angriff. Sie kam gegenüber dem Konventsgebäude zu stehen und wurde nach vierjähriger Bauzeit durch den Bischof von Lausanne eingeweiht. Sie stand unter dem Schutz der Jungfrau Maria und Johannes des Täufers. Nebenpatrone waren Bar-



tholomäus, Sebastian, Nikolaus, Jodocus, Uldaricus und Agatha³.

Ihre Blütezeit erlebte die Kommende unter dem dritten Komtur, Stephan Lang. Bei seiner Wahl zum Komtur von Biel im Jahre 1467 hatte er versprochen, die von Staler begonnene Stiftung weiterzuführen. Der aus dem schaffhausischen Ruedlingen stammende Lang löste nicht nur dieses Versprechen ein; dank seines zweifellos ansehnlichen Vermögens statete er darüber hinaus Kirche und Kloster reich mit Kostbarkeiten aus. Um sein Auskommen musste er sich dennoch nicht sorgen, bezahlten ihm die Kommanden von Bubikon, Biberstein, Wädenswil, Tobel und Leuggern lebenslang jährliche Leibrenten.

Lang liess zudem das bestehende Konventsgebäude renovieren und versah es mit einer Heizung. Er erwarb Häuser und Grundstücke, um ein zweites Konventsgebäude und ein weiteres Gebäude zu errichten und um einen Friedhof und einen Garten anzulegen. Er kaufte Reben und eine Weinpresse. Ausserdem löste er die Schulden seines Vorgängers

sowie die an Münchenbuchsee verpfändeten Komtureirechte aus. Unter Langs Leitung wurde auch die Wissenschaft gepflegt, wie seine Anschaffungen für die Bibliothek sowie die Anwesenheit des theologisch gebildeten Bruders Simon Löw belegen.

Der Abgesandte des Ordens, Grossbailli Peter Stolz, zeigte sich beeindruckt von diesem Reichtum, als er Anfang Januar 1495 in der Bieler Kommende seine Visitation durchführte:

«In Biel ist eine grosse und schöne Kirche, die zu Ehren des Heiligen Johannes geweiht ist. Sie hat fünf Altäre, der erste zu Ehren des Heiligen Johannes des Täufers und des Evangelisten Johannes, der zweite zu Ehren der Jungfrau Maria, der dritte zu Ehren der Apostel, der vierte zu Ehren des Heiligen Stephan, der fünfte zu Ehren aller Heiligen. Im Hauptaltar ist ein grosses, kostbares und schönes Bild, das der erwähnte ehrenwerte Komtur zum Preis von zweihundertdreissig Rheinischen Goldgulden machen liess. Ebenso ist in diesem Altar ein grosses, silbernes Kreuz mit vergoldetem Fuss im Wert von fünfzig Rheinischen Goldgulden, ebenfalls hergestellt auf Veranlassung des Herrn Komtur. Ebenso in diesem Altar ist das Haupt des Heiligen Johannes aus Silber im Wert von neunzig Goldgulden, ebenfalls auf Anweisung des Herrn Komtur gemacht. Ebenso sind in diesem Altar zwei eherne Kandelaber, im Wert von anderthalb Rheinischen Goldgulden. In der Sakristei befindet sich ein Messmantel aus Goldbrokat im Wert von 25 Gulden, eine Kasel [=Messgewand] aus weissem Damast im Wert von 12 Goldgulden, vier weitere Kleider [vermutlich Alben] im Wert von

Der Freiheitsbrief des Grosspriors Johannes Lösel vom 24. August 1456.

Stadtarchiv Biel, 114, CXXIV.43

12 Gulden, sechs Kelche aus Silber mit ihren Patenen [Hostientellern], eine Glocke im Wert von 50 Gulden, alles hergestellt auf Anweisung des Komturs. Dieser bezahlte ausserdem 30 Gulden für das Dach des alten Hauses und der Kirche. Er liess ausserdem ein Messbuch, zwei Antiphonarien und ein Psalter auf Pergament schreiben, für die er 57 Gulden ausgab. Aus früherer Zeit gibt es ausserdem folgende Bücher: ein Legendenbuch aus Pergament, zwei Antiphonarien aus Pergament, zwei Messbücher aus Pergament, ein Psalter aus Pergament, ein besonderes [Buch] aus Pergament, des weiteren ein Kasel aus Goldbrokat mit dem Wappen eines Herzogs von Burgund, eine Kasel aus weissem Damast, ebenso eine seidene Kasel aus mauibeerfarbenem Damast, eine Kasel aus schwarzer Seide sowie elf Kaseln aus Tuch für den Alltag. (...)

In Biel gibt es ein grosses Haus, dessen Zimmer und Nebenräume der Komtur alle vollständig und gut reparieren liess. Ein anderes Konventsgebäude wurde von demselben Komtur gegründet und erbaut, wofür er 400 Gulden bezahlte, sowie ein weiteres Haus seitlich der Kommende, ebenfalls auf Veranlassung des Komturs für etwa 200 Gulden erbaut. Der genannte Komtur kaufte auch zwei Häuser für hundert Gulden, die er vollständig niederriss, da sie aus Holz waren und die Nachbarn eine Brandgefahr darstellten. An Stelle des einen Hauses liess er einen Friedhof, [weil dieser Platz] sich für Gräber eignete, an Stelle des anderen einen Garten anlegen. Er kaufte zudem einen weiteren Garten eines benachbarten Hauses für 10 Gulden, sowie das Haus selbst für 10 Gulden. Ebenfalls kaufte er einen Rebberg bei der Stadt Biel für 150 Gulden. Auch liess er eine Mauer um das Haus bauen und bezahlte dafür 30 Gulden. Im alten Konventsgebäude liess er ein geheiztes Zimmer einrichten, wofür er 15 Goldgulden ausgab. Dieses Haus war durch den früheren Komtur, Bruder Erasmus Wild, zu einem jährlichen Zins von 8 Goldgulden verpfändet worden. Der jetzige Komtur verzichtete schon vor geraumer Zeit und kaufte den genannten Jahreszins für 150 Gulden zurück. Auch tilgte er eine Schuld von fünfundsiebzig

Gulden des früheren Komturs. Und schliesslich liess er noch einen Torkel [Weinpresse] für 8 Gulden aufstellen. Es folgen die Bücher der Bücherei, gekauft durch denselben Herrn Komtur: Nikolaus von Lyra, über das neue Testament und den Psalter, die Summa des heiligen Thomas [von Aquin] in vier Teilen, die vierte Schrift des [Duns] Scotus und weitere, die Sermones der Gelehrten über die Zeit und die Heiligen in 7 Bänden, das katholische Wörterbuch, vier Bände des kanonischen Rechts, den Panormitanus in fünf Bänden, sechzig Bücher aus mehreren gesammelt, ein Korpus der Gesetze in 6 Bänden, weitere achtzig Bände zu verschiedenen Themen, die schon vorher in der Kommende waren. Ebenso zehn Betten mit dem notwendigen Zubehör, Becher aus Erz, Zinn und Kupfer und andere nützliche Utensilien, alles zum grössten Teil durch den Komtur gekauft und angeschafft.» [Nach Briner, Transkription, aus dem Lateinischen übersetzt. Original im Ordensarchiv auf Malta (AOM45).]

Allerdings fand Stolz auch eine leere Kasse und etliche Schulden vor. Den Einkünften von 137 Gulden und 37 Schilling standen Ausgaben von 170 Gulden, 25 Schilling, 6 Pfennig gegenüber. Die Bilanz weist einen Fehlbetrag von 32 Gulden, 28 Schilling, 6 Pfennig aus.

Dem Visitationsbericht von 1495 verdanken wir auch einen Einblick in die Personal- und Lohnverhältnisse der Kommende:

«Die Kommende hat vier Brüder des Ordens des Heiligen Johannes, nämlich den Bruder Simon Lewen, Magister der Künste und Gelehrter der heiligen Theologie, den Bruder Michael Groenisen, den Bruder Johannes Rüesch und den Bruder Georg Lang. Jeder erhält einen Lohn von 7 Gulden, das macht 28 Gulden. Für die Verpflegung und die Ausgaben für die Horen erhält jeder der vier Kaplane 20 Goldgulden, das macht 80 Gulden. Die Kommende hat eine Magd, die erhält jährlich ein Salär von 7 Pfund, das macht 3 Gulden und 20 Schilling; für die Verpflegung der Magd, jedes Jahr 24 Pfund, das macht 12 Gulden. Die Kommende benötigt einen Diener, der erhält jedes Jahr ein

Salär von 14 Pfund, das macht 7 Gulden; für die Verpflegung jährlich 30 Pfund, das macht 15 Gulden. Ebenso werden in einzelnen Jahren für die fünf Altäre Öl und Wachs gebraucht, die kosten dreissig Pfund, das macht 15 Gulden. In der Kommende ist ein junges Mädchen, ein Kind, zum Tellerwaschen, das erhält für Salär und Verpflegung 12 Pfund, das macht 6 Gulden.»⁴

Die schlechte Finanzlage der Kommende gründete aber nicht nur in den aufwändigen Investitionen, die ja, wie dem Visitationsbericht zu entnehmen ist, weitgehend aus Langs privatem Vermögen getätigt wurden. Ausser Naturalien und einigen Zinsen hatte das Kloster offenbar keine weiteren Einnahmen. Es verfügte im Gegensatz zu den meisten anderen Johanniterkommenden weder über Grundstücke und Liegenschaften noch über kirchliche Einkünfte aus Pfründen und Kirchensätzen. Einzig der Kornzehnten von Brügg befand sich von 1498 bis 1506 im Besitz der Bieler Johanniter.

Aus dieser misslichen Lage heraus kam der Komtur seinen finanziellen Verpflichtungen gegenüber dem Orden nur ungern oder gar nicht nach. So sah sich der deutsche Grossprior Johannes Heggenzer 1507 genötigt, der Bieler Kommende mitzuteilen, dass die Ordensleitung von Rhodos ihn auf Grund des Visitationsberichtes von Peter Stolz beauftragt habe, dafür zu sorgen, dass die jährlichen Haushaltsabrechnungen schriftlich vorgelegt würden.

Wohl infolge dieser wirtschaftlichen Probleme war die Bieler Kommende in eine gewisse Abhängigkeit von Münchenbuchsee geraten, ja es hatte sogar die Absicht bestanden, sie als Membrum (unselbständiges Mitglied) in die Kommende Freiburg i. Ü. einzuverleiben. 1512 aber bestätigte Grossprior Rudolf von Werdenberg dem Meier und dem Rat von Biel die herkömmlichen Rechte der Bieler Niederlassung. Dennoch versuchte 1523 der Komtur von Münchenbuchsee, Peter von Englisberg, nach dem Tod des Bieler Komturs Heinrich Stapfer seinen Einfluss geltend zu machen. Grossprior Johann von

DIE KOMTURE VON BIEL

1454–1459	Heinrich Staler
1459–1467	Erasmus Wild
1467– ca. 1501	Stephan Lang
ca. 1501–1503	Simon Löw
1503–?	Johannes Andres
vor 1510–1523	Heinrich Stapfer
1524–1528	Jakob Pfyffer

Hattstein entsandte Englisberg als seinen Anwalt nach Biel. In Übereinstimmung mit dem Konvent wurde Jakob Pfyffer 1524 zum Komtur gewählt. Es sollte die letzte Wahl sein.

In Biel hatte zu dieser Zeit unter dem Einfluss des Leutpriesters Thomas Wytenbach bereits die reformierte Lehre Einzug gehalten. Als Wytenbach wegen seiner Heirat 1524 nicht mehr in der Stadtkirche predigen durfte, tat er es weiter in der Johanniterkirche. Im Sommer 1528 schloss sich die Stadt Biel der Berner Reformation an. Die Johanniterkommende wurde aufgehoben und kam in den Besitz der Stadt. Wie alles Kirchengut wurde auch dasjenige der Kommende säkularisiert. Während für die Verwaltung der Pfarr- und Kirchenpfründen ein Pfrundvogt eingesetzt wurde, bestellte man für die Belange des Klostergutes einen *St. Johannsvogt*.

1529–1559: FREIHOF

Nach der Aufhebung des Klosters blieb die bisherige, an den Ort gebundene Immunität bestehen. Der ganze Klosterbezirk blieb eine Freistätte, ein so genannter Freihof, innerhalb dessen ein Verfolgter Recht auf Asyl – Schutz vor gewaltsamer Selbstjustiz, Blutrache oder Fehde – genoss, bis er der ordentlichen Gerichtsbarkeit überstellt wurde. Am 19. Februar 1529 beschloss der Rat, dass die Freiheit



Auf der ältesten Stadtansicht von Heinrich Vogtherr aus der Chronik des Johannes Stumpf von 1548 fällt auf, dass die Umgebung des Klosters (grau) nur wenig bebaut und mit Bäumen bestückt ist. Entlang der Stadtmauer mit dem halbrunden Turm scheinen bis zum Nidautor keine anderen Gebäude bestanden zu haben.

Kunstsammlung der Stadt Biel, G 81 (Ausschnitt)

(Immunität), die das Kloster bisher innehatte, erhalten bleibe und dass ein jeder, der den Klosterbezirk betrete, wie bisher Schutz und Schirm finde: «...das die fryheyt, so zu Sannt Johans bishar ist gewäsenn, sol noch von dishin ein fryheyt belyben in aller der form, wys und más, wie die bis uff disen tag gewesen ist; hannds ouch bestättiget, dieselb also ze haben, ouch ein ieden, der dorinn kompt, ze schützen und ze schirmenn, alles wie von alterhar geschehenn ist etc. Unnd sol das gotzhuss inwendig mitt dem hoff unnd boumgartten mitt allem begriff die fryheyt syn und belyben».⁵

Das änderte sich auch nicht, als die Stadt im Jahr darauf die Kommende dem Rats Herrn und ehemaligen Venner Valerius Göuffi tauschweise abtrat. Der Grund dafür lag in der Absicht der Stadt, auf dem Areal der ehemaligen bischöflichen Burg, welches 1489 in ihren Besitz übergegangen war, ein neues Rathaus zu bauen. Dazu benötigte sie aber das Haus des Valerius Göuffi, welches zusammen mit dem angrenzenden Turm und dem bereits bestehenden städtischen Werkhaus in den Rathausneubau integriert werden sollte.⁶

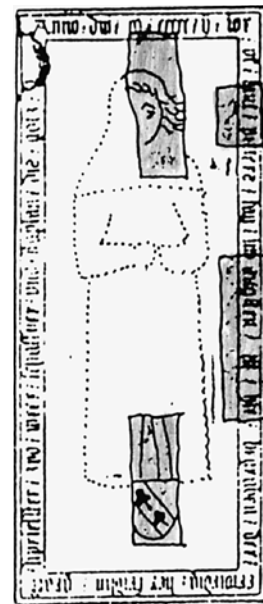
Für den Mehrwert bezahlte Göuffi 350 Pfund. Im Tauschvertrag vom 14. November 1529 zwischen der Stadt und Göuffi wird nicht nur der Umfang der ehemaligen Kommende – der ganze freie Hof, der zuvor Sankt Johanns Gotteshaus genannt wurde, mitsamt der Scheuer, auch Kirche und Kirchhof und beide Baumgärten mit allem, was dazu gehört, mit der Ringmauer und allen andern Mauern und Wänden, sowie allen dazugehörenden Gärten –, sondern auch deren künftige Funktion genau beschrieben. Ausdrücklich heisst es da, dass «derselb fry hoff soll von dißhin unnd in die ewigkeyt ein fryer hoff syn unnd belybenn» und «dem armen als dem rychem, dem frömbdenn alls dem heymbschenn» offen stehen solle, ja er müsse «denselben all tag und nacht offenn lassenn, domit iederman, der desselbenn notdürfftig sin wirt, zuⁿ allen zyten unnd stundenn dorinn komenn mögen, unnd doran nyemand versumpt werde. Unnd wellicher also dorinn komen wirt, dem soll derselb Valerius Goiffe, sin erbenn oder die person innhaber unnd besitzer desselben fryenhoffs umb sin gelt ze essenn unnd trinckenn gebenn, alls die vordrigenn commendiiren bißshar gethan habenn, on eynich widerred.»⁷

Valerius Göuffi trat also gleichsam in die Fuststapfen der Komture und übernahm einen Teil ihrer bisherigen Aufgaben. Was Göuffi zu diesem Schritt veranlasst hatte, wissen wir nicht. Immerhin stand seine Familie der Johanniterkommende nahe. 1493 hatten Peter Göuffi, dessen Sohn Humbert und Neffe Bendicht – das sind Valerius' Grossvater, Vater und Onkel – der Kommende einen jährlichen Zins auf dem grossen Kornzehnten zu Corgémont verkauft. Ausserdem hatte Peter Göuffi der Kommende testamentarisch den Zins auf einem Garten vermacht. Die finanzielle Lage Göuffis war recht wechselhaft. Zur Zeit des Tauschhandels um das Kloster sah er sich dank des Vermögens seiner zweiten Gattin offensichtlich in der Lage, sich auf dieses Geschäft einzulassen. Als in der Folge der Reformation die geistlichen Stiftungen den Nachkommen ausgehän-

digst wurden, erhielt er unter anderem ein halbes Reichslehen der Mühlen und Sägen von Thun zurück, welches er sogleich verkaufte. Im Übrigen gehörte Valerius Göuffi, wie seine Vorfahren, zu den einflussreichsten Persönlichkeiten der Stadt: Er sass in Kleinen Rat, er war Offizier und 1515/16 Venner, 1531 vertrat er die Stadt an der Tagsatzung und 1533–1548 bekleidete er das hohe Amt des bischöflichen Meiers in Biel, 1555–1558 dasjenige des Bürgermeisters. Dennoch scheint Göuffi – ein Bonvivant in bester Renaissance-Manier – notorisch über seine Verhältnisse gelebt und immer wieder vom Vermögen seiner fünf Gattinnen gezehrt zu haben. Seine exzessive Lebensweise zwang ihn schliesslich auch, den Freihof wieder zu verkaufen.

Vorher aber hatte er – wohl mit der Bewilligung oder sogar auf Anweisung der Stadt – die Johanniterkirche abtragen lassen. Möglicherweise wurden die Steine der Kirche sogar für den Bau des Rathauses verwendet. 1981 kamen beim Umbau des Rathauses Fragmente eines Grabsteins zum Vorschein, die als Fenstergewände dienten. Die vorhandenen Spuren lassen erkennen, dass es sich dabei um den Stein eines Priestergrabes, vielleicht eines Johanniters, handelt.⁸ Ein weiterer Grabstein, angeblich eines Komturs, befand sich noch lange in einer Korridorwand des Dufourschulhauses eingemauert, verschwand aber bei den Umbauarbeiten 1907.⁹

Auch der Friedhof der Johanniter, auf dem übrigens auch Stadtbewohner bestattet worden waren, wurde aufgehoben. Beim Bau der dem Dufourschulhaus gegenüberliegenden Häuser an der Dufourstrasse Ende des 19. Jahrhunderts und 1920 kamen menschliche Skelettreste zum Vorschein.¹⁰ Ob sie aus der Kirche oder aus dem Friedhof stammen, kann nicht bestimmt werden. 2002 wurde aber einer der Schädel untersucht. Er datiert aus der Wende vom 15. zum 16. Jahrhundert, also aus der Zeit der Johanniter.¹¹



Stammen die im Rathaus eingebauten Fragmente eines Grabsteins aus der abgetragenen Johanniterkirche? Tonsur und Wappen deuten darauf hin, wie die Rekonstruktionszeichnung zeigt. Andere Teile des Grabsteins befinden sich noch immer am Ort eingebaut.

Fragmente: Kulturhistorische Sammlung der Stadt Biel. In-situ-Foto 1981: Hochbauamt Biel.

Diese Ansicht von Verresius aus dem Jahr 1627 erweckt den Eindruck, dass sich innerhalb der Mauer mehrere Gebäude befanden und sich die Mauer bis zum Nidautor fortsetzte.

*Kunstsammlung der Stadt
Biel, Z 210 (Ausschnitt)*

1559–1745: ARMENHAUS

Um mindestens einen Teil seiner Schulden zu begleichen, sah sich Valerius Göuffi 1559 veranlasst, den Freihof wieder zu veräussern. Die Stadt kaufte ihn um 3000 Pfund zurück, übernahm damit vielleicht auch Schulden in dieser Höhe. Im Kaufbrief vom 31. Juli 1559 ist allerdings von einer Freistatt oder von irgendwelchen diesbezüglichen Funktionen keine Rede mehr.¹²

Obwohl Zwingli das Kirchenasyl befürwortet hatte, brach die Reformation bald mit dieser alten Tradition. Das mag der Grund sein, weshalb Biel dem Kloster, wie der ganze Besitz noch immer hiess, die Funktion der Freistatt absprach. Stattdessen diente es fortan einem anderen sozialen Zweck: Es wurde in eine Pfründenanstalt, ein Armenhaus, umgewan-



delt und unterstand fortan dem Armenvogt, dem *St. Johannis- und Mushafenvogt*, wie er im 16. Jahrhundert genannt wurde. Dieser wurde anlässlich der jährlichen Ämterbesetzungen aus dem Rat gewählt.

Auf der Stadtansicht von Johann Verresius aus dem Jahr 1624 ist der ummauerte Bezirk der ehemaligen Kommende (in der unteren rechten Ecke der Stadt) deutlich zu erkennen. Das vom Turm teilweise verdeckte Konventsgebäude scheint mit einem etwas niedrigeren Anbau versehen.

*Burgerbibliothek Bern,
Mss.h.h.XIV.82, p.3
(Ausschnitt)*



Über die inneren Verhältnisse des Armenhauses gibt es kaum Nachrichten. Hingegen gibt beispielsweise das *Oeconomy regelement* von 1740 genauen Einblick in die wirtschaftlichen Verhältnisse.¹³ Die Finanzierung des Spitals wurde über die Einnahmen aus dem Rebgut des Spitals in Vingelz sichergestellt.¹⁴

1745–1818: SPITAL, ALTERSHEIM, ARMENHAUS UND «SLEEP-IN»

Seit dem frühen 15. Jahrhundert befand sich das städtische Spital – eine Stiftung von 1415 – bei der Mühlebrücke. 1745 verkaufte die Stadt das baufällige gewordenen Haus dem aus Marburg stammenden Buchdrucker und Verleger Johann Christoph Heilmann. Dieser liess es 1748 abbrechen und an seiner Stelle ein neues Haus errichten (Kanalgasse 1; der heutige Bau datiert von 1885).

Das Spital wurde ins ehemalige Kloster verlegt. Es gibt keinerlei Hinweise auf einen Neubau, sodass wir davon ausgehen können, dass die alten Konventsgebäude bei dieser Gelegenheit lediglich umgebaut wurden.¹⁵ Dem Spital angeschlossen blieb ein Heim für Arme und Alte. Finanziert wurde der Umbau durch eine Lotterie. Jedes Mitglied des Kleinen Rats musste 50 Pfund, jedes Mitglied des Grossen Rats 10 Pfund beisteuern. Der Umbau zog sich aber offenbar in die Länge, denn 1755 schreibt der Engländer Edward Gibbon in sein Reisetagebuch: «Biel ist eine kleine Stadt, in der Ebene gelegen, und enthält etwa 2000 Einwohner. Sie ist sehr hässlich, ihr Rathaus gehört zu den erbärmlichsten; das ansehnlichste Gebäude ist das Spital, aber es ist noch nicht fertig erstellt.»¹⁶

Im neuen Spitalgebäude fanden neben (armen) Kranken, Alten und Armen auch andere Randständige Unterkunft. Die Feuerordnung von 1749 schrieb nämlich vor, dass im Falle einer Feuersbrunst in der Stadt oder ausserhalb der Spitalnecht und der Bettelvogt im Kloster Posten zu beziehen hätten und

im Hause befindliche Fremde und Bettler Tag und Nacht eingeschlossen halten sollten, bis das Feuer gelöscht wäre.

Wer im Spital sein Leben beendete, gehörte der untersten Stufe der sozialen Rangordnung an. Bekam nämlich der Totengräber für die Bestattung einer bemittelten erwachsenen Person einen Taler und für das Grab junger Leute und Kinder einen halben Taler, so erhielt er für das Begräbnis unbemittelter Personen und solcher, die im Kloster gestorben waren, lediglich 15 Batzen.¹⁷

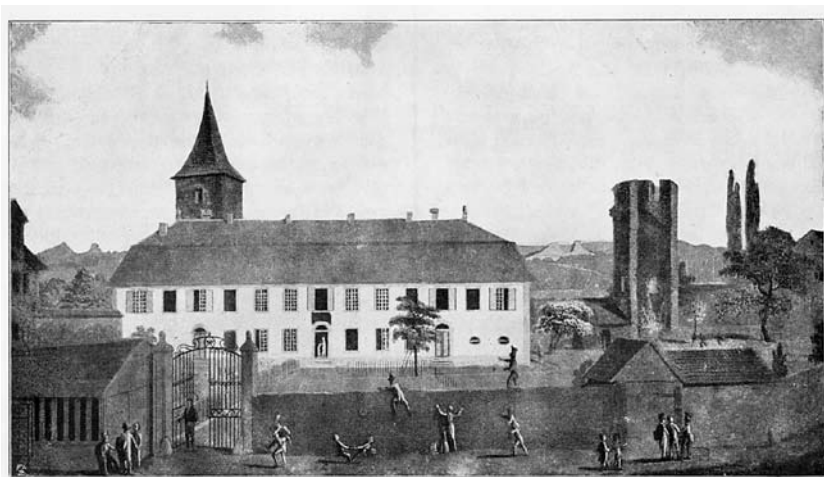
Wie einer Quelle von 1779 zu entnehmen ist, befand sich im Kloster ausserdem eine Art Polizeiposten, der mit einem Patrouilleur für Ruhe und Ordnung verantwortlich war.¹⁸

Man möchte meinen, dass bei dieser vielfältigen Nutzung des Klosters das Haus dauernd überbelegt gewesen wäre, zumal es im 18. Jahrhundert um die Stadt wirtschaftlich nicht besonders gut stand. Doch offenbar waren nicht alle Räume ausgelastet, wie ein Schreiben des Franzosen Jean-François Danchaud an den Rat vermuten lässt. Dieser bat am 22. Mai 1764 um die Erlaubnis, in Biel eine Seidenspinnerei

Ausschnitt aus dem Stadtplan des Geometers Caspar Fisch von 1805. Zum «Kloster» (dunkelgrau), wie es noch immer genannt wird, gehört nicht nur ein grosser Hof mit Garten, sondern auch eine Parzelle jenseits der heutigen Dufourstrasse (Nr. 308). Stand hier einst die Kirche der Johanniter?

Original des Stadtplans im Stadtarchiv Biel





Le Collège de Bienne (côté du Nord). A° 1818.

Nach einer Kupferätzung im Bellen des Herrn Dr. A. Döbler.

Das Gymnasium 1818. Rechts davon die Stadtmauer mit dem halbrunden Klosterturm. Nach einer Aquatinta von Henri Courvoisier-Voisin.

E. J. Propper: Das alte Biel und seine Umgebung. 1897

(filature en filoseilles) einzurichten, und um einige Räume im Kloster der Stadt, falls sie frei wären, «pour l'entrepôt des Matériaux & des Rouets, pour le logement des fileuses qui enseigneront le publics, & pour la salle d'Instruction, tant pour l'un que pour l'autre sexe».¹⁹ Zum ersten Mal taucht hier der Gedanke einer schulischen Nutzung des Klosters auf.

Mindestens einmal aber war das Kloster überfüllt mit Kranken. Im Winter 1813/14 schleppten alliierte Truppen auf dem Durchmarsch von Deutschland nach Frankreich in Biel den Typhus ein. Im Spital und im Rathaus wurden Lazarette eingerichtet. Über hundert Zivilpersonen und gegen zweihundert Soldaten fielen der Epidemie zum Opfer, unter ihnen der Stadtarzt Alexander Bloesch.

1818 BIS HEUTE: HAUS DER BILDUNG²⁰

1818–1836: GYMNASIUM

Nach dem Ende der Franzosenzeit hatte Georg Friedrich Heilmann, Biels Vertreter am Wiener Kongress, vergeblich versucht, seine Heimatstadt zum Hauptort eines neu zu schaffenden Kantons zu

machen. Biel wurde 1815 als Teil des Bistums Basel dem Kanton Bern zugeschlagen.

Immerhin erkannten die Politiker des neuen Kantonsteils, dass die Vereinigung mit dem Kanton Bern auch Chancen eröffnete. Zum Beispiel konnte aus dem Artikel 12 der Vereinigungsurkunde abgeleitet werden, dass der neue Kantonsteil eine Schule für reformierte Geistliche brauchte. Im Standortwettbewerb für die neue Schule zwischen La Neuveville, dem Erguel und Biel agierten die Bieler Grossräte Georg Friedrich Heilmann und Jean-Rodolphe Neuhaus am geschicktesten. Am 15. September 1817 konnte das erste Bieler Gymnasium in den Räumen der Burgerschule²¹ an der Untergasse 8 eröffnet werden.²² Die anfänglich 48 Schüler wurden in drei Klassen von fünf Lehrern unterrichtet. Erster Rektor war Pfarrer Johann Conrad Appenzeller. Auswärtigen Schülern stand ein Pensionat zur Verfügung, das Marie Louise Bloesch-Moser²³ zunächst in ihrem eigenen Haus an der Obergasse 22 eröffnete.

Am 21. März 1818 beschloss der Rat, das Gymnasium ins Spital im ehemaligen Kloster zu verlegen, da dieses über genügend Innenräume, Krautgärten für die Kostanstalt und Platz für turnerische Übungen verfüge. Zur Unterbringung des Spitals erwarb die Stadt ein weit weniger geeignetes Haus an der Untergasse (heute Nr. 45).

Die Umnutzung des Spitalgebäudes zum Gymnasium machte nur wenige bauliche Veränderungen erforderlich. Da sich die Stadt Biel aber lediglich verpflichtete, das Dach und die Aussenmauern weiter zu unterhalten, verursachten die Verbesserungsarbeiten der Schulverwaltung dennoch unvorhergesehene, grössere Kosten. Erst ab 1827 erhielt das Gymnasium von der Stadt einen jährlichen Zuschuss von 200 Franken für Innenreparaturen.

Der Umzug des Gymnasiums ins ehemalige Spital fand im Herbst 1818 statt.

Über dem mittleren Eingang prangte in goldenen Lettern ein abgewandelter Spruch des römischen



Satirikers Juvenal: *NIL DICTU FOEDUM VISUQUE HAEC LIMINA TANGAT INTRA QUAE PUER EST* (Nichts für Ohr und Auge Hässliches berühre diese Schwelle, wo ein Knabe lebt).²⁴ Die Unterrichtsräume des Gymnasiums waren im Erdgeschoss untergebracht. In ihnen herrschte eine fast militärische Disziplin. Das Tragen der Uniform war selbstverständliche Pflicht, ebenso die Kadettenübungen. Das Schulareal durfte niemals ohne Erlaubnis des mit der Aufsicht beauftragten Lehrers verlassen werden. Obwohl das Schulgelände bis ins Jahr 1827 von einer Mauer umgeben war, wurde diese Regel oft missachtet. Nicht selten gab es daher Strafen, zum Beispiel die Einschliessung in den Karzer, der sich im Roten Turm befand. Aber auch festliche Anlässe und Ausflüge spielten eine wichtige Rolle. In dem von Marie-Louise Bloesch betreuten Pensionat, das im ersten Stock untergebracht war, herrschte unter der Aufsicht eines dort wohnenden

Lehrers ebenfalls ein strenges Reglement. Dennoch empfanden die Internatsschüler – viele von ihnen aus dem französischsprachigen, reformierten Südjura – das Pensionat als wohltuendes Gegengewicht zum Drill des Schulalltags. Viele schätzten den mütterlichen Sinn der Leiterin und führten den Erfolg des Bieler Gymnasiums auch auf ihr Wirken zurück.

Genaue Schülerzahlen sind nicht bekannt. 1822 verzeichnete Rektor Appenzeller 77 Schüler. Im Pensionat wohnten in den besten Zeiten über 30 Internatsschüler, später sank die Zahl auf rund 20.

Für den Eintritt ins Gymnasium mussten die Knaben das neunte Altersjahr vollendet haben. Sie mussten in ihrer Muttersprache (deutsch oder französisch) lesen und schreiben können und die Grundoperationen beherrschen. Wer nur die Muttersprache sprach, musste Privatunterricht nehmen, bis die andere Sprache so weit erlernt war, dass er dem Unterricht folgen konnte. Die vollständige Ausbildung war auf sechs Jahre angelegt.

Schulisches Neuland betrat das Bieler Gymnasium mit der Einführung turnerischer Übungen. In der Schweiz gab es zu dieser Zeit noch kaum Schulen mit Turnunterricht. Pestalozzis Lehranstalt in

Marie-Louise Bloesch-Moser (1772–1863), Leiterin des Pensionats. Ihr verdankte das Bieler Gymnasium seinen guten Ruf.

Kunstsammlung der Stadt Biel, F 165

Turngeräte prägen den Schulhof: eine Aufsehen erregende Neuigkeit, die auch den Kupferstecher Henri Courvoisier-Voisin beeindruckte.

Kunstsammlung der Stadt Biel, G 307



Yverdon, die ab 1805 täglich zwei Turnstunden vorsah, blieb lange ein Einzelfall. Für den geplanten Turnunterricht musste eigens ein Lehrer ausgebildet werden.

In den 1830er-Jahren geriet das Bieler Gymnasium in den Strudel der politischen Ereignisse in Europa. Die Schweiz, wo sich die liberale Bewegung in mehreren Kantonen durchgesetzt hatte, wurde zum Zufluchtsort für politische Flüchtlinge. Biel war ab 1833 sogar ein Zentrum der europäischen Emigration. Der 1834 auf Initiative von Giuseppe Mazzini gegründete Geheimbund «*Das Junge Europa*», welcher ein demokratisches Europa der Völker anstrebte, operierte teilweise von Biel aus. Hier erschien sein Organ, die zweisprachige Zeitung «*Die Junge Schweiz*», welche

auch für eine demokratische Erneuerung der Eidgenossenschaft eintrat.

Dass mehrere Mitarbeiter und Freunde der «*Jungen Schweiz*» auch als Lehrer am Bieler Gymnasium beschäftigt waren, erregte schon früh das Misstrauen der konservativen Kräfte. 1835 beklagte sich das bernische Erziehungsdepartement in einem Bericht an den Administrationsrat des Gymnasiums über die politische Tätigkeit mehrerer Lehrer. Als Österreich im Sommer 1836 durch seinen Geheimdienst Druck auf die Eidgenossenschaft ausübte, löste auch die Berner Regierung eine eigentliche Flüchtlingshatz aus. Das bedeutete nicht nur das Ende des «*Jungen Europa*», sondern auch die Ausweisung der meisten seiner führenden Vertreter. Die Berner Regierung, eben damit beschäftigt, unter der Leitung des Bielers Charles Neuhaus als Präsident der Erziehungsdirektion, den Zutritt zur neu gegründeten Hochschule zu regeln, nutzte die Gelegenheit, das Bieler Gymnasium am 12. September 1836 zum Progymnasium (Collège) im Status einer Sekundarschule zu degradieren.

1836–1871: PROGYMNASIUM UND BURGER-SCHULE

Das Progymnasium war getragen von der Burgergemeinde Biel und dem Kanton Bern. Zuständig war ein von beiden Trägern gestellter, paritätischer Administrationsrat.

Am 1. November 1836 wurde es mit 70 Schülern und sieben Lehrern offiziell eröffnet. Für burgerliche Schüler war es kostenlos, alle anderen bezahlten ein Schulgeld, das von 15 Franken in der ersten bis zu 30 Franken in der 4. Klasse reichte. Obwohl das Kollegium im Hinblick auf die neue Funktion der Schule personell stark erneuert worden war, erlebte es in den ersten Jahren häufige Wechsel.

Die Zunahme der Schülerzahlen an den Stadtschulen veränderte auch die Nutzung des Gymnasialgebäudes. Schon 1833 war die burgerliche Knaben-

BERÜHMTE SCHÜLER UND LEHRER

Unter den zahllosen Bielern und Seeländern, die als Lehrer (L) oder Schüler (S) im Dufour-Schulhaus ein- und ausgingen, befinden sich auch einige national oder international bekannt gewordene Persönlichkeiten²⁶:

Johann Conrad Appenzeller (1775–1850), Pfarrer, Literat, 1. Rektor (L)

Karl Mathy (1807–1868), liberaler deutscher Politiker (L)

Louis Agassiz (1807–1873), Naturwissenschaftler (S)

Ernst Schüler (1807–1881), Unternehmer (L)

Eduard Bloesch (1807–1866), Jurist, bernischer Politiker (S)

Alexander Schweizer (1808–1894), Theologe (S)

Heinrich Hattemer (1809–1849), deutscher Sprachforscher (L)

Johann Ulrich Ochsenbein (1811–1890), Bundesrat (S)

Albert Jahn (1811–1900), Archäologe (L)

Joseph Arthur de Gobineau (1816–1882), französischer Schriftsteller (S)

Albert Galeer (1816–1851), Frühsozialist (Grütliverein) (S)

Gustav Bridel (1827–1884), Ingenieur (S)

Eduard Will (1854–1927), Gründer der Bernischen Kraftwerke (S)

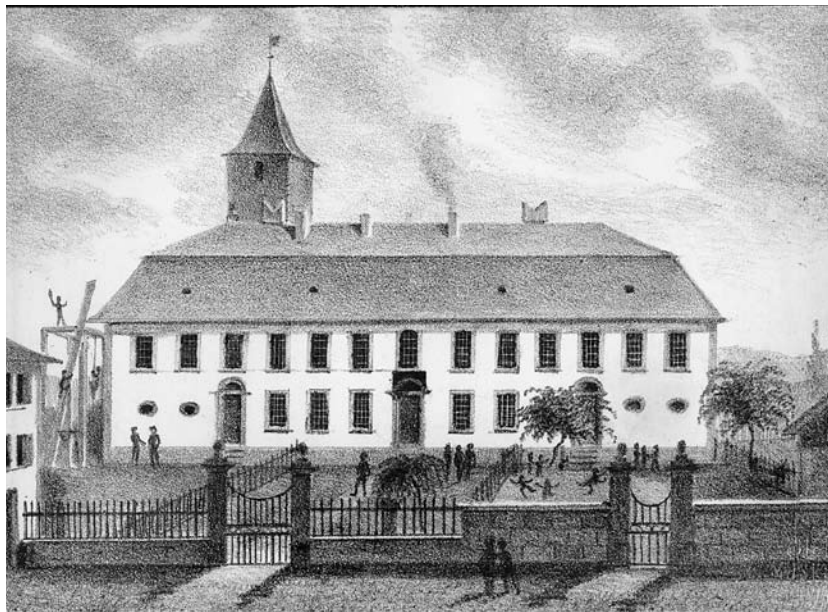
Ernst Ludwig Rochholz (1869–1870), deutscher Sagenforscher (L)

Robert Walser (1878–1955), Schriftsteller (S)

Adrien Wettach 1880–1959), Clown («Grock») (S)

Raymond Probst (1919–2001), Staatssekretär, Schweizer Botschafter in den USA (S)

schule in einem Teil des Gymnasialgebäudes untergebracht worden. Als die Räumlichkeiten der bürgerlichen Mädchenschule an der Untergasse definitiv zu klein geworden waren, beschloss der Bürger- rat, auch die Mädchenschule im Gymnasialge- bäude unterzubringen. Dagegen intervenierte aber das Erziehungsde- partement. Es hielt den Gedanken, Knaben und Mädchen im gleichen Gebäude zu unterrich- ten, für bedenklich und verlangte die räumliche Trennung von Knabenschule und Mädchenschule. Aufgrund dieser Vorgabe entwarf Architekt Jan- kowsky²⁵ Umbaupläne, welche im Sommer 1840 realisiert wurden. Das Gebäude wurde in drei Teile unterteilt. Im östlichen Flügel verblieb die bürger- liche Knabenschule. Der Mittelteil, der mit einem dreiachsigen Quergiebel, kleinem Balkon und einer Uhr ausgezeichnet wurde, diente dem Progymna-



Das Gymnasium um 1840/41. Eben erst hat man den Schulhof mit Zäunen unterteilt, damit sich Mädchen und Knaben, Primarschüler und Progymnasiasten nicht vermischen. Lithographie von Rudolf Münger.

Kunstsammlung der Stadt Biel, G 427

sium und dem Pensionat. Die bürgerliche Mädchenschule wurde im westlichen Flügel untergebracht. Jede Schule erhielt ihren eigenen Hof und ihren eigenen Zugang.

1863: SCHULHAUS DUFOUR-WEST

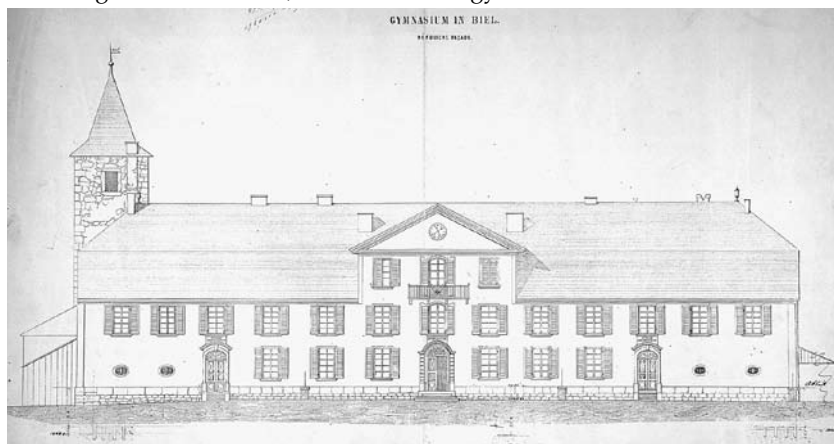
Die Ansiedlung der Uhrenindustrie und der Anschluss Biels ans entstehende Eisenbahnnetz

führten seit der Mitte des 19. Jahrhunderts zu einem verstärkten Wachstum der Stadt und damit zu rasch grösseren Schülerzahlen. Das blieb für das ehemalige Klosterareal nicht ohne Folgen.

Bereits 1839 hatte Jan- kowsky im Zusammen- hang mit der Verlegung der Mädchenschule ein

Vor dem Umbau von 1871 wurde der Bauzustand nochmals genau festge- halten.

Archiv Hochbauamt Biel





Das Progymnasium (links) und das neue Mädchen-schulhaus (rechts). Foto um 1870.

Projekt für ein eigenes, an das bisherige Gebäude annektierte Schulhaus entworfen. Diese Idee wurde 1860 wieder aufgenommen, als die Einwohnergemeinde Biel den Bau eines Mädchenschulhauses beschloss. Die Burgergemeinde unterstützte das Vorhaben mit 40000 Franken und schenkte ausserdem den Bauplatz, das auf dem Klosterareal gelegene Collègemätteli, auf dem noch eine Scheune und ein Stall standen. Ein Wettbewerb erlaubte es, aus 33 Plänen den überzeugendsten Vorschlag auszuwählen. Der Entscheid fiel am 22. März 1862 zugunsten des Projekts von Architekt Hans Ryhner aus Neuenburg, obwohl dieses nicht unter den drei ersten Preisen figurierte.²⁷ Noch im gleichen Jahr wurde der Grundstein für den ersten Schulhausneubau seit 320 Jahren²⁸ gelegt und die restliche Stadtmauer mit dem Kloster- oder Halbrundturm abgetragen.

Das neue Schulhaus (heute Dufour-West), ein klassizistischer Sandstein- und Putzbau mit dreibogiger Eingangshalle, wurde am 24. Oktober 1863 eingeweiht. Im Neubau fanden die 232 Schülerinnen der

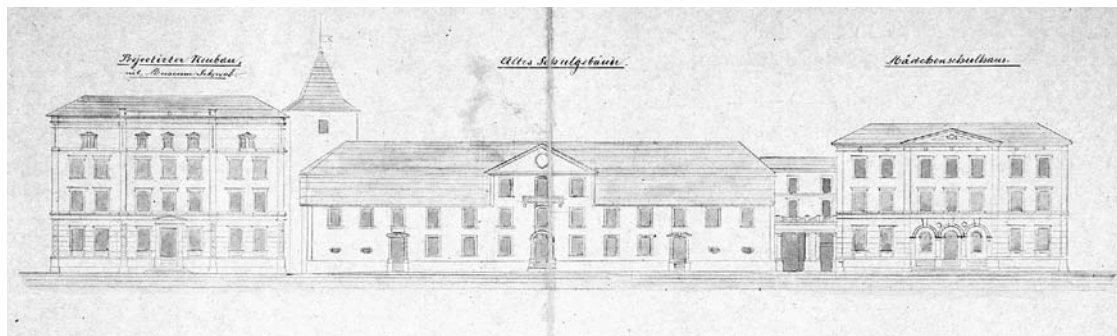
Mädchenprimarschule und die 148 Schülerinnen der burgerlichen Mädchenschule Platz. Neu organisiert wurde auch das Umfeld der Schulgebäude: Die Schulhöfe von Gymnasialgebäude und Mädchenschulhaus wurden auf die Südseite verlegt, wo vorher Gärten gewesen waren.

1865: TURNHALLE

Neben dem neuen Mädchenschulhaus machte das altehrwürdige Kloster nun einen recht dürrtigen Eindruck. 1864 bot die Burgergemeinde das ehemalige Klostergebäude der Einwohnergemeinde an – gratis. Wegen des schlechten Zustands des Gebäudes zögerte die Einwohnergemeinde, das Geschenk anzunehmen. Daher verpflichtete sich die Burgergemeinde zusätzlich zur Schenkung von 4000 Franken für Reparaturen und 40 Prozent der Kosten für einen Um- und Aufbau. Zudem bezahlte die Burgergemeinde 4000 Franken an den Bau einer Turnhalle. Vor den beiden Schulhäusern wurde die Hintergasse neu gestaltet (Schulgasse, später Dufourstrasse). Der alte Holzschuppen vor dem Gymnasialgebäude, der bisher dem Turnunterricht gedient hatte, wurde abgetragen. Die neue Turnhalle kam auf die Südseite des Gymnasialgebäudes zu stehen. Die Halle wurde 1866 in Anwesenheit von Turnvater Johannes Niggeler²⁹ eingeweiht. «Mit Befriedigung ist auf die im Berichtsjahre erstellte Turnhalle hinzuweisen. (...) Nach dem Urteil des Turninspektors Niggeler sind in der Schweiz nur zwei oder drei derartige Bauten, die sich hinsichtlich ihrer Zweckmässigkeit mit ihr vergleichen lassen», rühmte der Gemeinderat im Verwaltungsbericht von 1865.³⁰

1870/71: UMBAU DES ALTEN GYMNASIUMS

Die Einwohnergemeinde, seit 1864 Besitzerin des ehemaligen Klosters, musste angesichts der weiterhin rasch steigenden Schülerzahlen sehr bald



Einer der Entwürfe von August Zschokke für den Erweiterungsbau (1868) sah vor, das Museum Schwab einzubeziehen.

Archiv des Hochbauamts

Biel

an eine Vergrösserung des Schulhauses denken. Ab 1868 entwarf der Solothurner Architekt August Zschokke mehrere Projekte, wobei er sich auf einen östlichen Neubau als Pendant zum Mädchenschulhaus (Dufour-West) konzentrierte. Eine Variante sah vor, im dritten Obergeschoss das Museum Schwab einzurichten.³¹ Weitere Entwürfe stammten von den Bieler Baumeistern Emil Girard und Gottlieb Huber. Sie hielten am Typ des vorhandenen Schulgebäudes fest, wobei Huber den Roten Turm in einen laternenbekrönten Neurenaissanceurm umwandeln wollte.³² Realisiert wurde schliesslich ein Umbau, denn die Burgergemeinde hatte signalisiert, dass sie nicht mehr als 30 000 Franken beisteuern könne. Ein vom 1869 verstorbenen Hans Rychner inspirierter Plan Zschokkes wurde von den in Biel tätigen Baumeistern Gottlieb Huber und Albert Wyss sowie Fritz Bloesch ausgeführt.

Das schon bestehende Schulgebäude wurde über einem durchlaufenden Sims um ein Stockwerk erhöht und auf der Strassenseite mit einem markanten Mittelrisalit aus Sandstein versehen. Das neu erstellte Stockwerk mit Quergiebel zeichnet sich mit den Doppelfenstern und den fünf Bogenfenstern der Aula als *Piano nobile* aus, das sich vom weitgehend beibehaltenen Altbau deutlich abhebt. Im ersten Stockwerk wurden die Pensionsräumlichkeiten durch Unterrichtszimmer ersetzt. Weiteren Raum gewann man durch kleinere Anbauten am Ost- und Westflügel. So konnten zehn zusätzliche

Schulzimmer gewonnen werden. Nun verfügte das ehemalige Gymnasialgebäude über 33 Klassenräume mit 1320 Schülerplätzen. Mit dem Abbruch 1871 des Roten Turms, worin lange Zeit die Bibliothek des Gymnasiums untergebracht war, wurde die letzte Spur der mittelalterlichen Befestigung in der Neustadt ausgelöscht. Und die ehemalige Johanniterkommende war damit vollständig in ein Schulgebäude verwandelt. Doch die Strukturen des ehemaligen Spitalgebäudes sind erhalten geblieben.

Noch immer war das Schulhaus in Progymnasium (Erdgeschoss) und Burgerschule (Obergeschoss) geteilt. Die Aula diente beiden, unter anderem als Singsaal. Der ehemalige Schüler Hans Leuenberger

Der Umbau von 1871 respektierte die alten Strukturen des ehemaligen Spitals und setzte gleichzeitig einen zeitgemässen Gegenpol zum Mädchenschulhaus.



erinnert sich: «Sobald wir ins Parterre hinunterzögelten und im Collège nach jeder Unterrichtsstunde von Zimmer zu Zimmer wandern mussten, um uns gegenüber einem Lehrkörper zu finden, der sich aus den verschiedensten Persönlichkeiten zusammensetzte, die je nach Laune und Disposition das Meerrohr schwangen, da war es mit unserer schönen, fast ununterbrochenen Zahlenreihe in unseren Zeugnisbüchlein aus.»³³ Tatsächlich lag am Schulbetrieb des Progymnasiums vieles im Argen. Erst ab 1883, als Jakob Wyss zu dessen Vorsteher gewählt wurde, konnten wesentliche Verbesserungen erzielt werden. Wyss führte die zahlreichen verschmierten Wände, die zerschnittenen Bänke und die vielen Abfälle in den Schulräumen auf das System der Wanderklassen zurück. Ausserdem störte ihn die Unruhe, die der ständige Wechsel der Zimmerbelegung verursachte: «Bei jedem Stundenwechsel bildeten sich vor den Türen Zapfen wartender Schüler. Diese suchten einzudringen, bevor noch ihre Vorgänger das Zimmer geräumt hatten. Wie hätte das ohne Hiebe und Püffe vor sich gehen

können? Was natürlich nicht zur Erleichterung der Situation beitrug, war der Umstand, dass die Türen der nur durch den engen Gang des ehemaligen Klosters getrennten Nord- und Südzimmer einander genau gegenüber lagen.»³⁴ Nicht ohne Widerstand aus dem Lehrerkollegium setzte Wyss das Prinzip der Klassenzimmer durch, und es dauerte nicht lange, bis er dem Meerrohr den Kampf ansagte. Als Wyss keine Rechnungen mehr visierte, auf denen Meerrohr figurierte, gingen die Körperstrafen merklich zurück.

Auch im vergrösserten Schulhaus herrschte notorischer Platzmangel. Entlastung brachte 1874 der Auszug der Burgerschule in ihr neu erbautes Schulhaus an der Unionsgasse und 1889 der Mädchenschule ins ebenfalls neue Neumarktschulhaus.

Nun standen beide Schulhäuser an der Dufourstrasse, wie die Schulgasse seit 1882 heisst, dem Progymnasium zur Verfügung. Doch schon Anfang der 1890er Jahre gab es weitere Ausbaupläne. Bauinspektor Heinrich Schaffner plante 1893 an der Ostseite Abtrittlauben mit einem Übungsturm für die

Feuerwehr und 1894 gar einen Schulhausneubau, ähnlich dem Projekt Zschokkes von 1868. Auch sein Nachfolger, August Fehlbaum, entwarf mehrere Varianten für einen Erweiterungsbau, insbesondere eine für einen Verbindungstrakt zwischen bestehendem Schulhaus und Turnhalle.

Hintergrund waren die Bestrebungen, das Progymnasium wieder zu einem Gymnasium zu erweitern, welche durch



Das lichtdurchflutete Treppenhaus im Westflügel war die letzte grössere bauliche Veränderung am Haus. Foto: Bruno Vögeli

ein Legat des 1880 verstorbenen Alexander Schöni auch einen finanziellen Anreiz erhielten. Es dauerte aber noch zwei Jahrzehnte, bis die Pläne umgesetzt wurden. Erst 1902, nachdem auch die Berner Regierung dem Vorhaben zugestimmt hatte, bekam Biel sein Gymnasium. 1905 fand die erste Maturitätsprüfung statt, und 1910 bezog das Gymnasium sein neues Gebäude an der Alpenstrasse.



Dietriste, bröckelnde Fassade täuscht: Das Schulhaus Dufour-Ost steht zu Recht unter Denkmalschutz – aus historischen und architektonischen Gründen.

Foto: Bruno Vögeli

1904–07: EIN LETZTER EINGRIFF

In Hinblick auf den Wegzug des Gymnasiums wurde eine gründliche Renovation des Schulhauses Dufour-Ost ins Auge gefasst, welche der Gemeinderat unmittelbar nach der Annahme des Baukredits für das Gymnasium, im Februar 1907, bewilligte. Die Arbeiten fanden während der Sommerferien statt. Korridore und Zimmer erhielten einen neuen Bodenbelag, das ganze Haus wurde innen und aussen neu gestrichen, die alten Öfen durch eine zentrale Warmwasserheizung ersetzt.³⁵ Ein grosser (und letzter) baulicher Eingriff betraf das zentrale Treppenhaus; es wurde durch je eines im Ost- und Westflügel ersetzt.

Seither erlebte das altherwürdige Haus, abgesehen von einigen marginalen und punktuellen Anpassungen und Pinselrestaurierungen, keine Neuerungen mehr. Es litt zunehmend an Übernutzungserscheinungen. Tausende von Primarschülern und Generationen von Lehrkräften sind ein- und ausgegangen und haben erlebt, dass Juvenals Spruch sich

ins Gegenteil verkehrt hat: Nur Hässliches hat Ohr und Auge der Kinder berührt, die diese Schwelle betraten.

Zuletzt war das Haus gerade noch gut genug für die Untersten der sozialen Hierarchie: Jugendliche ohne Aussicht auf Lehrstellen (Werkjahr) und Immigranten aus aller Herren Ländern, die unsere Sprache erlernten, um wenigstens eine Startchance zu bekommen (Integrationsklassen).

JAHRTAUSENDWENDE: ABBRUCHPLÄNE UND ERINNERUNGSARBEIT

Mit dem allmählichen Verschleiss des Gebäudes im Laufe des 20. Jahrhunderts hat sich auch dessen Renommee zunehmend verschlechtert. Die grosse Geschichte und die architektonische Qualität des Hauses sind unter der schmutzigen Fassade mit den bröckelnden Sandsteingesimsen verloren gegangen. In Fachkreisen freilich war man sich des historischen Erbes stets bewusst. 1985 wurden beide Dufour-Schulhäuser ins Inventar schützenswerter Objekte (ISOS) aufgenommen.³⁶ Und die



Geht über dem altehrwürdigen Haus bald ein neuer Stern auf?

Foto: Bruno Vögeli

gleiche Sprache spricht das Gutachten von Professor Georg Mörsch des Instituts für Denkmalpflege der ETH Zürich.³⁷

Im Zusammenhang mit den Fragen rund um die Bieler Schulhäuser wurde zu Beginn der 1980er Jahre auch die Renovation der beiden Dufour-Schulhäuser angestrebt. 1982 wurde die Sanierung des Schulhauses-West eingeleitet. Das Umbau- und Restaurierungsprojekt für das Schulhaus-Ost des Hochbauamtes (Architekt Roland Gisiger) schätzte dessen Kosten auf rund 6,2 Millionen Franken; 1986 wurde ein Projektierungskredit von 300 000 Franken vom Stadtrat gutgeheissen. Unbeirrt von ersten Gerüchten um einen Abriss projektierte die Stadt 1989 eine unterirdische Zivilschutzanlage mit Schaltstation für das Elektrizitätswerk im Schulhof. Wegen der Finanzlage der Stadt wurden die Vorhaben allerdings zurückgestellt und schliesslich begraben. Indessen wurden Stimmen immer lauter, dass in dieses Schandmal nicht noch investiert werden sollte, ein Abbruch sei überfällig.³⁸

Diesen Ideen der Destruktion widersetzen sich die Benutzer des Hauses, Schulklassen und ihre Lehrer,

die den Wert des Gebäudes sehr wohl schätzen gelernt hatten. 2001 machten sie die Öffentlichkeit mit bunten Fahnen auf die Geschichte des Hauses und seiner Bewohner aufmerksam.³⁹ Das *Bieler Manifest* nahm ihr Anliegen auf und erklärte sich quasi zum Anwalt des Dufour-Schulhauses.

Vorläufig ist der Abbruch kein Thema mehr, wie die auf Werterhaltung beschränkte Dach- und Fassadenrenovation von 2005 signalisiert. Noch dient das Haus interimistischen Zwecken, zum Beispiel der Aufnahme von Schulklassen während Schulhausumbauten – doch wie sieht seine Zukunft aus? Das *Bieler Manifest* hat dazu ein konkretes Konzept entwickelt, das an den Ursprüngen des Hauses zur Zeit der Johanniter anknüpft. Die Idee dazu hat der Gründer des *Bieler Manifests*, der Psychologe und ehemalige Leiter der Erziehungsberatung Biel-See-land, Rolf von Felten, entwickelt.

ZUKUNFT: EIN HAUS DER RE-GENERATION

Das *Bieler Manifest* setzt sich seit zehn Jahren für eine neue Zukunft des Dufour-Schulhauses ein. In einer Arbeitsgruppe unter der Leitung des Kulturdirektors und der Federführung der *sanu* (*Bildung für nachhaltige Entwicklung*) wurde das Projekt «Haus der Re-Generation» ausgearbeitet. Ende 2006 wurde die Auftragsarbeit beim Gemeinderat eingereicht. Rolf von Felten, Initiant und Mitglied der Arbeitsgruppe, gibt Auskunft über den heutigen Stand der Dinge.

Warum soll ein Haus der Regeneration im Dufour entstehen?

Biel ergeht es heute wie im 15. Jahrhundert, als die Johanniterkommende, wie Margrit Wick oben gezeigt hat, gegründet wurde: Einem wirtschaftlichen Aufschwung stehen auch schwere soziale Probleme gegenüber. Keine andere Schweizer Stadt hat eine derartige Zahl von Fürsorgebetreuten. Die Gewalt nimmt in unserer Stadt seit Jahren mächtig

zu, und viele Leute fühlen sich hier nicht mehr zu Hause. Auch in den mittelalterlichen Städten gab es das. Klöster, Armenhäuser und Spitäler suchten diese Not zu lindern. Die damaligen Häuser der Regeneration müssen wir durch neue ersetzen.

Was ist hier mit Regeneration gemeint?

Aus meiner langjährigen psychotherapeutischen Praxis als Leiter der Kantonalen Erziehungsberatung Biel Seeland heraus kenne ich diese gesellschaftlichen Probleme sehr genau. Ich weiss, dass über Einzelhilfe hinaus verschiedene therapeutische Bemühungen möglichst informell kombiniert und zusammengeführt werden müssen. Dafür müssen aber auch Kraft spendende Orte, eben Orte der Regeneration, gefunden werden, Orte, wo man wieder zu sich kommen kann.

Der Standort Dufour ist dafür ideal und birgt zudem, wie wir gesehen haben, ein soziales Vermächtnis. Biel hatte seinerzeit bei der Säkularisierung der Kommende versprochen, das Haus als Freistatt offen zu halten und hat es später als Spital und Armenhaus betrieben. Ähnlich wie heute in der Landschaft Lebewesen Biotope brauchen, um vor dem extremen Zivilisationsdruck Schutz zu finden, sind wir gezwungen, für die Bewohner unserer immer unwirtlicher werdenden Städte solche Oasen zu schaffen. Therapie und Gefängnis können nicht alles.

Wie kam es zum Konzept «Haus der Re-Generation»?

Autor des Projektes ist eine Arbeitsgruppe, welche unter dem Präsidium des Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektors arbeitete. Zwanzig Persönlichkeiten aus Fachwelt und Politik berieten sie. Die Federführung hatte Peter Lehmann von der *sanu*. In der Arbeitsgruppe arbeiteten zeitweise auch Verantwortliche vom Hochbauamt und der Finanzdirektion mit.

Nun zum Konzept. Das heutige Dufourschulhaus, das nun schon seit Sommer 2007 leer steht, hat wie gesagt eine lange Tradition als Haus der Bil-

dung, aber auch der fürsorglichen Unterstützung Bedürftiger. Als das Gebäude 2001 zum ersten Mal im Bieler Manifest diskutiert wurde, war es selber äusserst bedürftig geworden. Abriss drohte. Eigentlich hatte es nur überlebt dank selbstloser Unterhaltsarbeiten von Schülern und Lehrern des damals einquartierten 10. Schuljahrs. Die beiden im Hause tätigen Lehrer Bruno Vögeli und Christoph Lörtscher verhalfen zudem mit ihren sorgfältigen Recherchen und einer gelungenen Imagekampagne 2001 und 2002 dem Dufourschulhaus zu neuer historischer Identität. Sie schützten in der Expo02-Zeit Biel vor einer Blamage. Aber gleichzeitig stellten sie uns allen die Frage: Was nun mit dem alten Haus? So begann unsere Konzeptarbeit.

Im Vordergrund stand also das baufällige Haus?

Ja, am Anfang schon. Aber dann wurde bald auch klar, dass alle in Biel ratlos waren, was man mit ihm in Zukunft tun könnte. Von Parkhaus, von Warenhaus und von Verwaltung war die Rede. Die Architekturhochschule wurde angeworben – alles erfolglos. Das Haus liess sich einfach nicht rentabilisieren.

DAS BIELER MANIFEST

Das Bieler Manifest wurde 1991 von Rolf von Felten ins Leben gerufen. Der Verein versteht sich als Forum einer nachdenklichen Dialogkultur und der praktischen Nachhaltigkeit, die das Überleben auf diesem Planeten und das verantwortungsvolle Leben in der Stadt Biel und im Seeland zum Ziel hat.

Die Mitglieder des Bieler Manifests treffen sich regelmässig mit der Absicht, gemeinsam zu essen, zu diskutieren und zu disputieren. Manchmal entstehen daraus Publikationen, Aktivitäten, öffentliche Auftritte oder konkrete Projekte wie dasjenige des *Hauses der Regeneration*.

Einmal restauriert und gepflegt, kann das Haus mit seinem grossen Hof zur Oase der Regeneration mitten in der Stadt werden.

Foto: Bruno Vögeli



Es ging dem Haus wie vielen Menschen in Biel: Es war nutzlos geworden.

Konnte vielleicht ein verlorenes Haus verlorenen Menschen helfen? So entwickelten wir, anknüpfend an den ursprünglichen Zweck des Klosters, ein modernes Nutzungskonzept für Bieler, die sich regenerieren wollen und denen das Haus zur Hilfe dienen kann, auch um die Generationen einander wieder etwas näher zu bringen.

Und welche konkreten Dienste sollen diese Menschen beanspruchen können?

Die Kernfunktionen des Hauses sollen durch Fachdienste gewährleistet werden, welche sich im Haus einmieten. Sie werden dort Kinder und Jugendliche, aber auch junge Eltern und ältere Menschen zusammenführen, beraten, wie sie dies, weit verstreut in der Stadt, schon tun. Aber hier sollen sie gemeinsam auch noch eine Zentrumsfunktion erfüllen und eine regenerative Hauskultur entwickeln. Sie werden eine Gaststätte haben, einen Erholungspark, Kulturräume, aber eben in ihren eigenen Beratungsräumen ihre eigentlichen Kernfunktionen versehen. Das Haus wird rund um die Uhr und an sieben Tagen

der Woche bewohnt sein müssen. Das wird zum Schutze des Hauses und als Gegengewicht gegen die tote Zeit der Innenstadt, wichtig sein.

Alle bisher Angefragten – Spitex, Jugendberatung, Pro Senectute, Katholische Kirche, Arbeitskreis für Zeitfragen, Familien- und Kleinkinderberatungen – haben ihr Interesse deutlich angemeldet, zum Teil bereits mit Quadratmeterangaben.

Und wie steht es mit den Finanzen?

Zur Rohbausanierung braucht es laut Berechnungen des Hochbauamtes 12 Millionen. Dazu kommen die Ausgestaltungskosten, welche mit den Nutzern abzusprechen sind. Über die Abgabebedingungen der Liegenschaft ist mit der Stadt noch nicht gesprochen worden.

Sicher ist für uns nur, dass für den erfolgreichen Betrieb eines Hauses der Regeneration eine unabhängige Trägerschaft unerlässlich ist. Die Finanzierung des Bauprojektes wird sich aus denkmalpflegerischen, sozialen und privaten Geldern zusammensetzen. Wie sich die Stadt beteiligen könnte, ist noch offen. Sie müsste an einer sozialen Innentstadtaufwertung das grösste Interesse haben. Was die Finanzierung des Betriebs betrifft, so gehen wir davon aus, dass es sich, wenn man die Struktur des Hauses nicht grundlegend antasten will, um vermietbare 2500 Quadratmeter handelt. Wir gehen zudem von einem Mietpreis von 150 Franken pro Quadratmeter aus. Glücklicherweise bleibt das Dufour-West weiterhin durch die *sanu* genutzt – immerhin eine Einnahmequelle für die Stadt.

Zurück zum Geld: Ohne konkrete Partner bleiben Kalkulationen heute natürlich wertlos. Sicher ist nur, dass es schwierig wäre, einen solchen Betrieb konventionell zu finanzieren. Für die Baukosten bin ich zuversichtlicher. Erste Sondierungen bei privaten Stiftern zeigten, dass mit einem überzeugenden Projekt Mittel zu finden sind.

Wie sehen nun die nächsten Schritte aus?

Der Gemeinderat ist dem Bieler Manifest und der Arbeitsgruppe dringend eine Antwort schuldig. Stadtpräsident Stöckli hatte mir im Sommer 2007 in Aussicht gestellt, dass zuvor noch die Planung

des angrenzenden Heuer-Areals abgeschlossen werden müsse. Leider haben wir erfahren, dass in Sachen Heuer Areal gar nichts geschehen ist. Und nun kommen die Gemeindewahlen. Uns scheint, in dieser besonderen Zeit müssen wir uns besonders zu Wort melden und auch die Vorbereitungen für eine finanzkräftige Stiftung weiter vorantreiben. Gespräche dazu sind angelaufen. Eine informelle Arbeitsgruppe mit Verbindungen zu Politik und Wirtschaft reflektiert die weiteren Strategien. Biel darf diese Chance einfach nicht verpassen. Die historische Bausubstanz der Innenstadt würde

DAS ENGAGEMENT DES BIELER MANIFESTS FÜR DAS DUFOURSCHULHAUS

- | | |
|---------|---|
| 1996 | Gerüchte um einen Abbruch des Dufourschulhauses in der Presse führen zu ersten Gesprächen im Bieler Manifest. |
| 2001/02 | Ausstellung, Medienkampagne und Befragung des Hauses zur Sensibilisierung der Öffentlichkeit. |
| 2003 | Das Bieler Manifest gelangt mit dem Anliegen der Erhaltung des Gebäudes an Baudirektor Ulrich Haag. |
| 2005 | Das Bieler Manifest setzt sich für die Idee der Freistatt ein und bildet eine interne Arbeitsgruppe zur Erarbeitung eines Nutzungskonzeptes.
Mit der Sanierung des Dachs ist der Abriss des Gebäudes bis auf weiteres abgewendet.
Das Bieler Manifest nimmt Kontakt zur Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion der Stadt Biel auf. Die Stadt organisiert ein erstes Hearing mit Interessenten und politischen Vertretern. |
| 2006 | Die Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion der Stadt Biel erteilt ein Mandat zum Ausarbeiten einer Konzeptskizze. Eine Projektgruppe, bestehend aus Vertretern des Bieler Manifests, der Bau-, der Finanz- und der Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion (BSK) der Stadt Biel, begleitet das Projekt (verfasst von Peter Lehmann, sanu).
Nach sieben Monaten intensiver Bedarfserhebungen und Machbarkeitsüberlegungen reicht die Arbeitsgruppe eine Konzeptskizze «Zentrum Dufour – Haus der Generationen Biel-Seeland» bei der BSK-Direktion ein. |
| 2007 | Am 27. Mai bringt BSK-Direktor Pierre-Yves Moeschler das Konzept unter dem Titel «Haus der Generationen» vor den Gemeinderat. Das Geschäft wird zwecks weiterer Abklärungen vertagt.
Die Arbeitsgruppe des Bieler Manifests führt informelle Gespräche mit potentiellen Stiftern für eine Trägerschaft |

massiv aufgewertet, und eine Oase der Menschlichkeit könnte das sterbende Herzstück der Stadt etwas wiederbeleben. Aber vor allem sind es die Bieler, welche auf einen Ort der echten Regeneration warten.

Literatur

Die Rechtsquellen der Stadt Biel mit ihren «Äusseren Zielen» Bözingen, Vingelz und Leubringen. Bearbeitet von Paul Bloesch. Sammlung Schweizerischer Rechtsquellen, II. Abteilung: Die Rechtsquellen des Kantons Bern, 1. Teil: Stadtrechte, 13. Band. Schwabe, Basel 2003. (RQ)

Raphael Briner: Die quarta mensis ianuarii 1495 dicti domini visitatores intrarunt preceptoriam in Biel. Transkription des Berichtes über die Visitation der auf «Schweizer» Gebiet liegenden Kommenden des Johanniterordens von 1494/95 (AOM 45). Lizentiatsarbeit der Philosophischen Fakultät der Universität Zürich, Maschinenschrift, 1999. S. 33–40.

Werner und Marcus Bourquin: Biel – Stadtgeschichtliches Lexikon. Biel 1999.

Werner Bourquin: Skelettfunde in Biel aus dem 1460 erbauten Johanniterkloster. In: Blätter für bernische Geschichte, Kunst und Altertumskunde. Bern 1920. S. 224f.

Heinrich Türlér: Die Familie Göuffi von Biel. In: Berner Taschenbuch 1906. S. 241–286.

Margrit Wick-Werder: Kommende Biel. In: Helvetia Sacra, Abt. IV, Bd. 7/1: Die Johanniter, die Templer, der Deutsche Orden, die Lazariter und Lazariterinnen, die Pauliner und die Serviten in der Schweiz. Basel 2006. S. 127–134.

Jakob Wyss: Die alten Wohnstätten des Gymnasiums Biel. Biel 1920.

Jakob Wyss: Das Bieler Schulwesen während der ersten hundert Jahre bernischer Zugehörigkeit 1815–1915. Biel 1926.

Christoph Lörtscher: 660 Jahre Stadtgeschichte. Vom Roten Turm zum Dufourschulhaus. Erster Teil: Die Zeit von 1340 bis 1910. Maschinenschrift. Biel 2000.

Georg Germann, Werner Stutz: Biel. In: INSA. Inventar der neueren Schweizer Architektur 1850–1920, Band 3. Herausgegeben von der Gesellschaft für Schweizerische Kunstgeschichte. Bern 1982.

Anmerkungen

¹ Quellen und Literatur dazu siehe Wick-Werder, Kommen-de Biel.

² Der Kirchensatz – auch Patronatsrecht genannt – umfasst die Rechte und Pflichten an einer Kirche, zum Beispiel Einkünfte, Pfarrwahl etc.

³ Im Visitationsbericht von 1495 werden fünf Altäre genannt, siehe Seite 23.

⁴ Aus dem Lateinischen übersetzt.

⁵ RQ 213.

⁶ Das unmittelbar an den Turm und die Stadtmauer anschliessende Haus hatte der wohlhabende Stefan Scherrer 1472 erbauen lassen. Nach dessen spektakulären Verarmung ging es zunächst an einen seiner Gläubiger, von dem Valerius Göuffi es 1520 erwarb. Türlér, Göuffi 274; die von der Autorin im «Bieler Jahrbuch 1989», Seite 115f. versuchte Lokalisierung ist zu revidieren.

⁷ Stadtarchiv Biel, CLXXXV 84; Türlér, Göuffi 274.

⁸ Heute in der kulturhistorischen Sammlung der Stadt Biel.

⁹ Stadtarchiv Biel, Geschäfte des Gemeinderates 1901–25, Nr. 524.

¹⁰ Es kamen auch Mauerreste – der Kirche? – zum Vorschein. Eine Dokumentation davon besteht leider nicht.

¹¹ Datierung durch Dr. Susi Ulrich-Bochsler, Historische Anthropologie, Universität Bern, anlässlich der Ausstellung «Spuren einer Stadt» im Museum Schwab Biel, 2000.

¹² Stadtarchiv Biel, CLXXXV 13; RQ 213 Anm.

¹³ RQ S. 741; vgl. dazu auch «Finanz und Oekonomie Reglement der Statt Biel» von 1772, RQ S. 843.

¹⁴ vgl. Werner Bourquin: Soll Alt-Vingelz erhalten bleiben? In: Bielerseebuch 1958. S. 38f.

¹⁵ Weitere Aufschlüsse können nur durch eine bauarchäologische Untersuchung gewonnen werden.

¹⁶ Edward Gibbon: Journal de mon voyage dans quelques endroits de la Suisse, 1755. Publié par G. R. de Beer et G. A. Bonnard. Université de Lausanne, Publication de la faculté des lettres. Lausanne 1952.

¹⁷ Begräbnis- und Leidmandat 1768, RQ 838.

¹⁸ RQ S. 845 (Maréchaussée, 7. April 1779)

¹⁹ Stadtarchiv Biel CCXXVI.14 (nach Ralf Dahler, Kursunterlagen «Bienne 1750–1815», Volkshochschule Biel 1989).

²⁰ Vgl. Wyss, Wohnstätten; Wyss, Schulwesen; Lörtscher, 660 Jahre.

²¹ Das Schulwesen war bis ins 19. Jahrhundert eine Angelegenheit der Burgerschaft und der Kirche. Für Kinder der Burger war die Schule unentgeltlich. Kinder der Einsassen, das heisst der Einwohner, die nicht Burger waren, konnten sie nur gegen Schulgeld besuchen – Arme waren damit so gut wie ausgeschlossen. Eine erste Einsassenschule wurde Ende des 18. Jahrhunderts gegründet, funktionierte aber nur schlecht. Mit dem Primarschulgesetz von 1832 wurde die Einsassenschule zur öffentlichen Gemeindeschule, die (elitäre) Burgerschule zur Privatschule. 1880 kam es zur Verschmelzung der beiden Schulen. Die Geschlechtertrennung wurde aber beibehalten.

²² Die ausquartierten Klassen der Stadtschule wurden in Privathäusern unterrichtet.

²³ Witwe des oben genannten, 1814 verstorbenen Stadtarztes Alexander Bloesch.

²⁴ Originaltext: Nil dictu foedum visuque haec limina tangat intar pater est. (Satura XIV)

²⁵ Titus Jankowsky hatte sich 1833 als politischer Flüchtling in Biel niedergelassen und verfasste bis zu seiner Rückkehr nach Polen 1860 mehrere Bauprojekte.

²⁶ Näheres zu den Persönlichkeiten siehe Biel – Stadtgeschichtliches Lexikon.

²⁷ Die Pläne der drei prämierten Wettbewerbsbeiträge sind im Archiv des Hochbauamtes erhalten.

²⁸ 1544 errichtete die Stadt an der Untergasse 8 ein neues Schulhaus. Im alten Schulhaus hinter der Kirche (Ring 6) wurden danach die Mädchen unterrichtet. 1839 bestand ein Schulhausprojekt der Burgergemeinde auf dem heutigen Technikumsareal.

²⁹ Der aus Worben stammende Turnpädagoge war damals bernischer Turninspektor und Dozent an der Universität Bern.

³⁰ 1960 abgebrochen.

³¹ Mit dem Schenkungsvertrag vom 30.10.1865 vermachte Friedrich Schwab seine Pfahlbausammlung der Stadt Biel;

die Sammlung sollte in den Besitz der Einwohnergemeinde übergehen, sobald ein geeignetes Lokal dafür zur Verfügung stünde. Schwab starb am 5. September 1869. 1873 wurde das Museum Schwab im Pasquart eröffnet.

³² Pläne im Archiv des Hochbauamtes Biel.

³³ Hans Leuenberger (1875–1948), alias Fridolin: Bieler Briefe. In: Bieler Tagblatt, Dezember 1933.

³⁴ Jakob Wyss (1856–1931): Biographisches. Privatbesitz Hilde Kästli, geborene Wyss †.

³⁵ Dabei wurde der in einer Mauer eingelassene Grabstein eines Komturs entfernt, siehe Seite 27.

³⁶ Stadtplanungsamt Biel, publiziert 1987.

³⁷ Gutachten über die denkmalpflegerische Bedeutung des Schulhauses Dufour-Ost in Biel, 9.9.1986 (Hochbauamt Biel).

³⁸ So verlangte 2000 die SVP-Gemeindeinitiative «Passe-Partout» *«im Bereich Dufourschulhaus/Heuerpark/Gartenstrasse eine Piazza mit grüner Oberfläche und unterirdisch anzulegendem Parkhaus»*.

³⁹ Mehrere Beiträge dazu in «Biel Bienne», Januar bis März 2001.

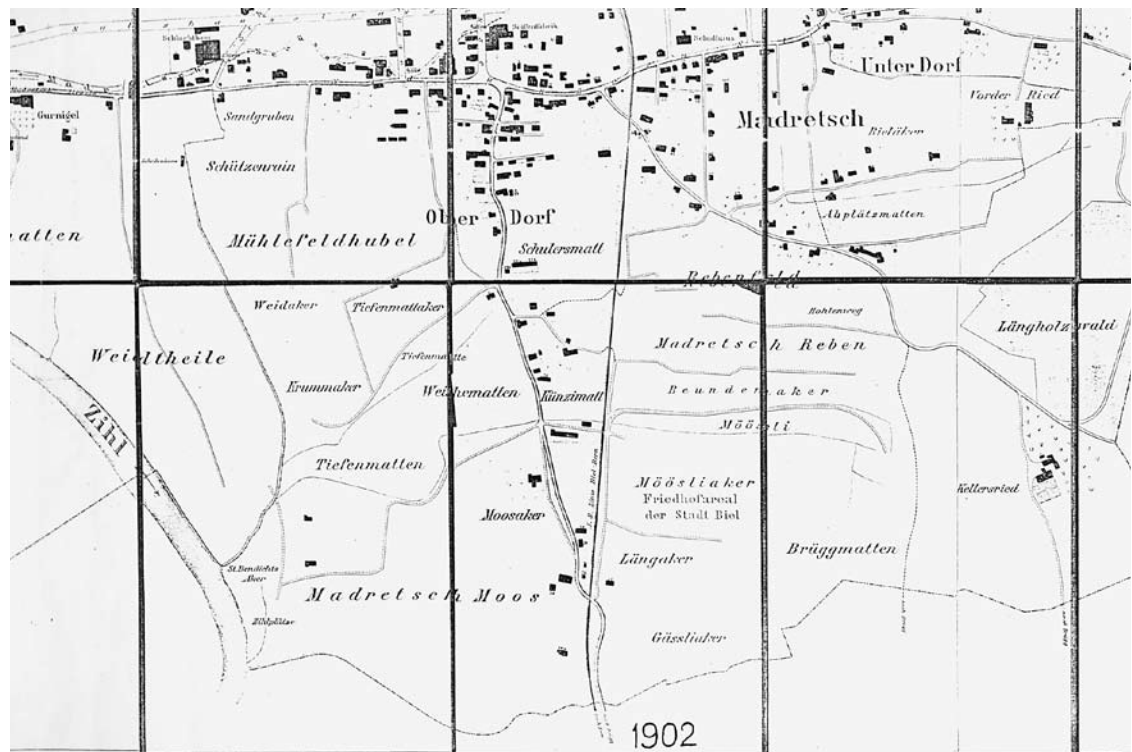
Gesichter eines Quartiers

DIE SIEDLUNGSGESCHICHTE DES MÖÖSLI

Josef Kaufmann

Am südöstlichen Stadtrand von Biel liegt das Möösli, ein spezielles Quartier mit einer speziellen Geschichte. Im Norden begrenzt vom Rebhügel mit der Klinik Linde, im Westen von der Bahnlinie Biel-Bern, im Süden vom Friedhof mit dem Bärletwald und im Osten vom Längholz, zeigt sich das Quartier wie ein ruhiges Dorf ohne Durchgangsverkehr mit 1850 Einwohnerinnen und Einwohnern (Stand April 2007), bestehend aus dem alten Quartierteil Möösliacker und dem Neubaugebiet im Madretschried.

Vor 100 Jahren war das Gebiet, auf dem heute das Möösli steht, unbewohntes Wiesen- und Ackerland mit ein paar Rebbergen gegen Norden, mit dem Beundenacker und dem eher sumpfigen, moorartigen Möösliacker im Talboden, mit einem Bach durch den Beundenacker und einer Kiesgrube im Möösliacker. Das einzige Gebäude auf dem ganzen Gebiet war das Kellersriedgut im Osten, ein herrschaftliches Dreissässenhaus, welches 1818 von der Madretscher Burgerfamilie Keller erbaut worden war. Der Siedlungsplan von 1902 zeigt das damalige Dorf Madretsch mit dem Schlachthaus, der Seifenfabrik Schnyder und dem Schulhaus als markanten Punkten, miteinander verbunden durch die Nidau-Büren-Strasse (heute Madretschstrasse). Die SBB-



Siedlungsplan von 1902:
Der «Möösliacker» in
Madretsch ist unbe-
wohntes Wies- und
Ackerland.



Das Dreisässenhaus Kellersriedgut. Aquarell von 1900, Maler unbekannt. (Privatbesitz Marie Haag, Biel)

Bahnlinie Biel–Bern führte vom damaligen Bahnhof zwischen Güterstrasse und Silbergasse dem heute noch bestehenden Bahnweg entlang Richtung Schulhaus Madretsch und überquerte beim heutigen Moosweg, auf der Höhe des immer noch bestehenden Bahnwärterhäuschens, die damalige Bruggstrasse. Anfang des 20. Jahrhunderts hatte die Stadt Biel am Rand des Möösliackers ein grosses Terrain für die Anlage eines neuen Friedhofs erworben, weil der alte Friedhof auf dem Gebiet des heutigen Stadtparks aufgelöst werden sollte. Der neue Friedhof wurde am 15. Oktober 1903 eröffnet, 1911 dann das Krematorium.

DER BAUERNHOF

1913 musste Jakob Moser seinen Bauernhof auf dem Hübeli in Madretsch, vis-à-vis der Velofabrik

Cosmos an der Aebistrasse, den SBB verkaufen, weil das Trasse für die neue Bahnlinie nach Bern genau dort durchführen sollte. Als Ersatz kaufte der «Hübeli-Moser» das Kellersriedgut, welches später sein Sohn Alfred übernahm. Die Scheune in Madretsch liess er Stein um Stein abtragen und neben dem Wohnhaus im Kellersried wieder aufbauen. Den Rufnamen «Hübeli-Moser» hat die Familie bis heute behalten. Alfred Mosers Sohn Hans wurde 1925 geboren; er erinnert sich an seine Kindheit im Möösli:

«Mein Grossvater soll gesagt haben: Ich habe jetzt einen neuen Hof gefunden, aber er ist ein bisschen in der Einsamkeit... Unser Land reichte vom Nordausgang des Friedhofs bis zur heutigen Klinik Linde hoch und dann noch hinunter bis zum Dick-Haus. Wir hatten immer zwischen 25 und 30 Kühe, dazu natürlich Jungvieh, Schweine, Hühner. Und vier Pferde, welche auch zum



Das Kellersriedgut um 1955.

Ackern gebraucht wurden. Man hatte natürlich einen gemischten Betrieb, mit Milchwirtschaft, Ackerbau, Getreidebau und Obst. Wir hatten sehr viele Kirsch- und Apfelbäume. Die Früchte wurden direkt ab Hof verkauft oder in die Stadt geliefert. Die Pferde wurden als Arbeitskräfte gebraucht – man arbeitete damals ausschliesslich mit dem Pferdezug. Erst 1937 hatten wir dann einen Traktor – als eine der ersten Bauernfamilien in Madretsch.»

Und die Beziehung zum Möösliquartier? Wurde dort eingekauft?

«Ich möchte fast sagen, der Coop-Laden im Möösli war für uns fast ab der Welt. Es gab für uns keine Verbindung zum Möösli, keinen Weg dort hinunter. Eingekauft wurde am Blumenrain oder dann in der Stadt».

Die ersten Wohnhäuser im Möösliacker: drei Einfamilienhäuser am Beundenweg (Baujahr 1922/23).



DIE ERSTEN WOHNHÄUSER

Das erste Wohnhaus des heutigen Möösliquartiers wurde 1920 im ehemaligen Rebberg am Rebenweg 8 gebaut. Im gleichen Jahr fusionierte die Gemeinde Madretsch mit der Stadt Biel: Der Möösliacker und das Kellersriedgut bildeten jetzt den südöstlichen Rand der Stadt.

Der Siedlungsplan von 1922 zeigt, dass kurz vorher auf der Möösliseite des Rebenwegs ein weiteres Haus gebaut worden war, das Haus Nummer 28. Im Jahr 1922 baute Architekt Hans Schluep das Haus Rebenweg 32, welchem der heutige Besitzer, Markus Blümli-Meyer, durch die Renovation im Jahr 2004 ein ganz neues Gesicht gegeben hat.

Die Entstehung des Möösliquartiers unten im Beundenacker begann 1922 mit der Erschliessung durch eine Gasleitung und die Kanalisation. 1923 baute Lokomotivführer Eduard Berger am Beundenweg 16 ein dreistöckiges Einfamilienhaus. Der Bodenpreis betrug 1000 Franken für 598 Quadratmeter, also Fr. 1.67 pro Quadratmeter. Ab 1957 verbrachte Bergers Enkelin Irma Haas ihre Kindheit in diesem Haus, und seit 1984 wohnt sie mit ihrer eigenen Familie wieder dort. Was bedeutet es ihr, dass das

älteste Wohnhaus am Beundenweg immer in Familienbesitz war?

«Es bedeutet mir sehr viel. Leider habe ich nicht so viele Erinnerungen an meine Grosseltern Berger – ich war zu jung als sie starben. Ich war 11-jährig, als mein Vater das Haus übernahm und wir hier einzogen. Ich habe die Schulzeit hier erlebt. Wir waren nicht so viele Kinder hier vorne, etwa sechs Mädchen und drei Buben. Auf dem Beundenweg spielten wir noch Völkerball – damals kam noch selten ein Auto oder ein Töff daher, höchstens ab und zu ein Velofahrer.

Es hat mir immer viel bedeutet, dass der Wunsch meines Vaters in Erfüllung ging, dass wir das Haus übernehmen würden und auch unsere Kinder zum Teil hier aufwuchsen. Was auch noch gut ist für mich: die Erinnerung, dass mein Vater der Jüngste seiner Geschwister war und 11-jährig, als sie ins Haus zogen; ich war ebenfalls die Jüngste und 11-jährig, und unsere Tochter Karin ebenfalls 11-jährig, als wir dann das Haus übernahmen – über drei Generationen war das jüngste Kind der Familie immer 11-jährig beim Einzug ins Haus... Das ist auch so eine besondere zufällige Geschichte, die ich mit diesem Haus verbinde».

Ebenfalls im Jahr 1923 bauten andere Eigentümer nach den gleichen Plänen die Wohnhäuser Beundenweg 18 und 20.

1924 folgten die Häuser Beundenweg 12 und 17, 1925 die Häuser Beundenweg 13 und 15. Vorne am Beundenweg, am Rande des Möösliackers, standen also die ersten sieben Häuser im Möösli. «Beunden» bedeutet eingezäuntes Ackerland.

WOHNRAUM FÜR MINDERBEMITTELTE FAMILIEN

Einen Quantensprung in der Entwicklung des Quartiers brachte das Jahr 1927. Nach dem ersten Weltkrieg herrschte in Biel grosse Wohnungsnot. Die Folgen waren unerträgliche Mietzinssteigerungen und Wohnungsbau zu Spekulationszwecken. Trotz



reger Bautätigkeit herrschte ein grosser Mangel an Wohnungen für unbemittelte, kinderreiche Familien. Guido Müller, der legendäre Bieler Stadtpräsident von 1921 bis 1947, setzte hier den Hebel an. Nach dem Wahlsieg der Sozialdemokraten prägte er über Jahrzehnte die Bodenpolitik des «roten Biel». Sein Grundsatz: Die Stadt erwirbt den Boden und stellt diesen «zu billigen Bedingungen, vorzüglich im Baurecht» sozialen Wohnbaugenossenschaften zur Verfügung. Das Ziel war, so Müller, «die Förderung des gemeinnützigen Wohnungsbaus, um den Wohnungsbedarf der minderbemittelten Bevölkerung zu decken, einer Überteuerung der Mieten entgegenzuwirken, kurzum eine Wohnungspolitik zu eröffnen, die den Anspruch jeder Familie auf eine gesunde und anständige Wohnung befriedigt. Denn die Profitwirtschaft bringt bekanntlich Wohnungen nicht hervor, um das Wohnbedürfnis frirender Menschen zu befriedigen, sondern um daran zu verdienen; sie hört auf, Wohnungen zu bauen, sobald kein Profit mehr herauschaut, gleichgültig, ob noch so und so viele Väter und Mütter für sich und ihre Kinder nach einem Obdach schreien.» (Guido Müller, *Erinnerungen, Reden, Schriften*. Bern 1970)

«Die roten Blöcke» Möösli 1 an der Pestalozziallee im Bau (1927). Im Hintergrund die Häuserzeile am Rebenweg. Architekt Eduard Lanz hatte die Vision, im Möösliacker eine genossenschaftliche Gartenstadt nach den Vorstellungen des Neuen Bauens zu verwirklichen.

Archives de la construction moderne, EPFL Lausanne (Fonds Lanz)



Möösli 1, kurz nach dem Einzug der ersten Familien.

Archives de la construction moderne, EPFL Lausanne (Fonds Lanz)

Auf dem gemeindeeigenen Land im Beundenacker und im Möösliacker sollte die Wohnungspolitik des roten Biel in grossem Stil umgesetzt werden.

DIE IDEE DER GARTENSTADT

Die 20er-Jahre des letzten Jahrhunderts waren eine Zeit des gesellschaftlichen Aufbruchs. Nach den Wirren des Ersten Weltkriegs wurden neue Formen des Zusammenlebens gesucht. In der Architektur entstand in Deutschland die Bewegung des Neuen Bauens. Ein prominenter Vertreter dieser Bewegung war der Bieler Architekt Eduard Lanz, der spätere Erbauer des Volkshauses. Er hatte die Vision, im Möösliacker eine Gartenstadt nach den Vorstellungen des Neuen Bauens zu verwirklichen. Im November 1926 legte er einen Überbauungsvorschlag vor, der das ganze Gebiet zwischen Beundenweg und Möösliweg sowie zwischen Bermenstrasse und Bärletweg umfasste: neun Wohnhöfe, umfasst durch je vier Reihenbauten mit jeweils 24 bis 30 Einfamilienhäusern, die Kiesgrube im Möösliacker als Spielplatz und eine einzige Erschliessungsstrasse – die Pestalozzi-Allee – durch die Mitte der Siedlung. Die erste Etappe dieses Überbauungsvorschlags wurde

1927 durch die Allgemeine Bau- und Wohngenossenschaft (ABW) realisiert, die so genannten «roten Blöcke» zwischen Möösliweg und Pestalozziallee. Diese erste Wohn-Siedlung im Möösli mit 24 Reiheneinfamilienhäusern – mit dem Wohnhof samt Spielplatz bei den Eingängen und den Gärten hinter jeder Wohnung – gilt als Mustersiedlung des Neuen Bauens. Auch im Innern waren die Wohnungen einheitlich gestaltet. Badezimmer und Waschküche lagen beim hinteren Ausgang in den Garten. Die Küchen waren platz sparend und arbeitspraktisch eingerichtet.

Anita Mohler-Cina wohnt seit ihrer Kindheit in einem dieser Reiheneinfamilienhäuser der Überbauung Möösli 1. Sie war eine von rund 80 Kindern und Jugendlichen, die damals in den vier Wohnblöcken wohnten. Sie erinnert sich:

«Wir haben uns fast nur draussen aufgehalten – die Wohnungen sind ja klein. Kinder hatten wir genug zum Spielen; es lief immer etwas, wurde nie langweilig. Wir haben «klüggerlet, bället, Jagis gmacht» – wir haben alles gemacht was man konnte, aber hauptsächlich im Freien. Die Grube war sehr wichtig. Wir spielten Ball, die Grossen Fussball. Es gab klare Regeln. Mitspielen durfte man erst ab einem gewissen Alter. Es gab so Gruppen: die Kleinen, die Mittleren und die Grossen. Bei gewissen Sachen durften wir Kleinen überhaupt nicht dabei sein – erst wenn wir dann in die Schule kamen, vorher nicht. Aber es war eine schöne Zeit, wirklich schön. Wenn ich manchmal Leute treffe, die hier mit mir aufgewachsen sind, sagen sie auch immer, auch wenn sie schon Jahrzehnte weg sind: Wir haben halt schon eine schöne Jugend gehabt im Möösli. Wir hatten nicht den besten Ruf – wir waren eher ein wenig die Armen. Aber wir hatten trotzdem unseren Stolz, und wir waren glücklich».

DIE ZWEITE ETAPPE

Drei Jahre später, 1930/31, wurde die zweite Etappe der von Eduard Lanz geplanten Überbau-

ung realisiert: Möösli 2, im Viereck Bermenstrasse/ Pestalozzi-Allee/Möösliweg, mit 16 Reiheneinfamilienhäusern und zwei Wohnblöcken mit je vier Wohnungen.

Hier ist Trudy Fehlbaum-Kaufmann gross geworden. Als sie zweieinhalbjährig war, bezog ihre Familie eine Drei-Zimmer-Wohnung an der Bermenstrasse 41. Der Mietzins betrug 75 Franken im Monat; der Vater verdiente 290 Franken pro Monat. Hier wuchs sie mit vier Geschwistern auf. Sie erinnert sich an ihre Kindheit im Möösli:

«Es hatte viele Familien mit vielen Kindern. Überall gab es viele Kinder! Wir hatten eine schöne Zeit. Ich kann mich noch ganz genau an alles erinnern, auch an mein Zimmer. Wir hatten Platz, wir durften draussen spielen, konnten viel spielen. Es war wirklich wunderbar.

Ich wohnte bei meinen Eltern, bis ich 22 war, bis ich geheiratet habe.»

ERSTE LADENLOKALE

Oben am Rebhügel waren Ende der 20er-Jahre ein paar weitere Häuser gebaut worden, ebenso drei weitere am Beundenweg, unter anderen 1929 von Coop ein vierstöckiges Wohnhaus mit Ladenlokal am Beundenweg 21. Schon drei Jahre vorher existierte ein Ladenlokal im Wohnhaus vis-à-vis, die so genannte Salzbütti – der Besitzer hatte als einziger in Madretsch die Lizenz zum Salzverkauf. Bis auf den heutigen Tag sind die Spuren davon auf der Fassade am Haus Beundenweg 20 sichtbar gelassen worden («ENTREE»). Das Quartier zählte jetzt rund 300 Einwohnerinnen und Einwohner, davon fast zwei Drittel Kinder.

Claire Evard, die spätere Kindergärtnerin, erinnert sich: *«Le Petit Marais entre 1930 et 1940, c'était un carré vert recouvert de je ne sais quelle herbe..., de liserons rampants, je pense. Un raidillon descendait du coin nord du chemin des vignes jusqu'au cimetière. C'était caillouteux. Personne ne s'en plaignait, on était alors naturellement*



écolo. Alors, personne ne pensait qu'un quartier surgirait là.»

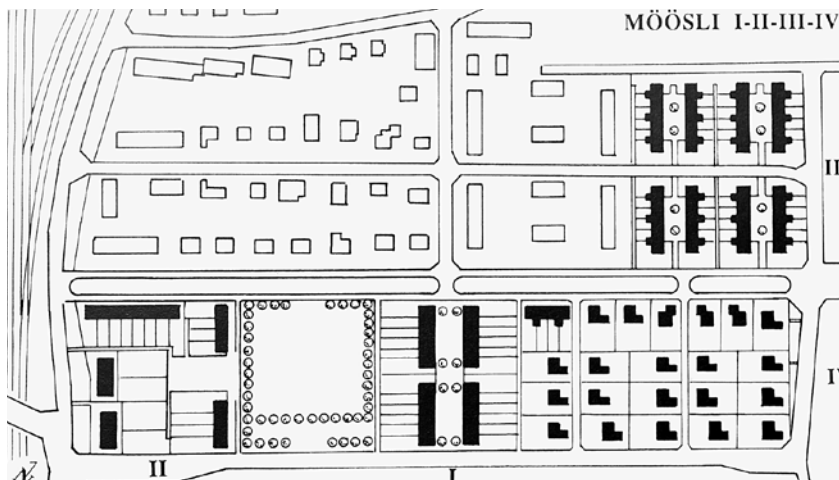
Tatsächlich stoppte die Wirtschaftskrise der 30er-Jahre die weitere zügige Bebauung des Quartiers. Der Siedlungsplan von 1938 zeigt, dass in den 30er-Jahren kein einziges weiteres Haus gebaut wurde.

ERINNERUNGEN AN DIE 40ER-JAHRE

In seinem Buch «Möösl. Eine Kindheit» beschreibt Daniel Andres, geboren 1937 in der Siedlung Möösli 2, das damalige Quartier:

«Die Familie lebte in einem Reiheneinfamilienhaus. Sozialer Wohnungsbau am Rande der Stadt... Als vorbildlich gelobter Wohnungsbau für kinderreiche Familien. Wir lebten mit dreizehn Kindern und den Eltern in vier Zimmern auf zwei Etagen. Unser Haus, am Ende einer Reihe, war auf drei Seiten von Garten umgeben. Vor dem Haus, zwischen den zwei Teilen der Siedlung, lag eine grosse Wiese, flach in den sanften Hügel gelegt, so dass sie auf vier Seiten von unterschiedlich hohen Böschungen umgeben war, die sich im Winter für die Kleinsten zum Schlitteln eigneten... Eine Allee aus Ahornbäumen, sinnigerweise von den Behörden nach dem Kinderfreund

Eine weitere Siedlung, Möösli 2, wurde 1930/31 realisiert. Die Wirtschaftskrise der 30er-Jahre verhinderte die weitere Umsetzung.



Prägen das Gesicht des Quartiers: die vier Siedlungen von Eduard Lanz.

Skizze: Nathalie J. Ritter

Johann Pestalozzi benannt, verband die Siedlungsteile mit der Hauptstrasse.

Jenseits der Allee und hinter der Siedlung bis zum Wald, der im Halbrund eine kleine flache Talmulde zwischen alten Moränenhügeln einfasste, lagen Wiesen und Äcker. Im Herbst weideten auf den Wiesen die Kühe eines nahen Bauern. Die Wiesen wurden über die Jahre aber auch umgepflügt, so dass im je nächsten Sommer ein Kornfeld dort reifte und daneben ein Zuckerrübenacker den Herbst erwartete...

Ganz unten im flachen Tälchen standen schon einige ältere Häuser an einer kurzen ungeteerten Strasse mit Löchern, die zu Pfützen wurden, wenn es geregnet hatte. In der Fortsetzung des Strässchens, an einem schmalen Weg, dem entlang ein winziges Bächlein träge in halben Betonröhren floss, worin Molche hausten, lagen Pflanzgärten, in denen die Familien Gemüse zogen. Salat, Spinat und Bohnen, sogar Tomaten für den Sommer, Lauch, Rüben, Kohl für

Prägen das Gesicht des Quartiers: die Siedlungen der Allgemeinen Bau- und Wohngenossenschaft (ABW). Siedlung Mösli 3 (Baujahr 1944).

den Winter. Der Rosenkohl guckte aus der niedrigen Schneedecke, über die wir zum steilsten Teil des nördlich begrenzenden Hügels stapften, wo im Winter ein herrlicher Schlittelhang entstand. Zuoberst auf dem Hügel standen wieder zwei Reihen Häuser, deren Bewohner für uns bereits als reich galten. Die aber auch Kinder hatten, mit denen sich am Schlittelhang Freundschaft schliessen liess und die wir später in der Schule wieder trafen» (Daniel Andres: Mösli. Eine Kindheit. S. 9f).

CHALET-DORF

Während des Zweiten Weltkriegs begann im Mösli ein Bau-Boom. Zunächst baute die «Siedlungsgenossenschaft im Mösli» in den Jahren 1942–1944 nach Plänen von Eduard Lanz 25 einfache Häuser entlang des Friedhofs, alle nach dem gleichen Grundriss und mit der gleichen Innenausstattung, ohne Beton und ohne Unterkellerung, aber mit grossen Pflanzgärten – entsprechend dem Plan Wahlen, nach dem im Zweiten Weltkrieg der Eigenversorgungsgrad der Landes um zehn Prozent erhöht wurde. Probleme mit dem Baugrund und vor allem finanzielle Probleme zwangen Lanz, von seiner ursprünglichen Idee der grossen Wohnhöfe mit Reiheneinfamilienhäusern Abschied zu nehmen.



So entstand ein kleines Chalet-Dörfchen.

Hier wohnt seit dessen Entstehung Vreni Feuz. Sie erinnert sich: «Mir si am 1. Oktober 1944 i ds Möösli züglet, ig knapp zähjählig, u si üs vorcho wie Chünige: Es Hüsli für üs eleinig! Aber bitte stellet öich nid dä Comfort vor wie hüt. Für ds'bade het me am Samschtig i Wöschhafe agfüüret u nachhär het die ganzi sibechöpfigi Familie



eis nach em angere im heisse Wasser chönne «wellness» ha. Z'Badwasser isch jedes Mal übere Zemäntbode i ds Sänkloch glosse... Es het denn keini teerete Strasse gä, u so het me eifach es Loch i d'Stross gmacht u scho het me chönne chlüggerle.»

NEUES BAUHERREN-MODELL

Ebenfalls während des Zweiten Weltkriegs, 1943, wurden an der Pestalozzi-Allee und am Bruggmattenweg von Architekt Theo Mäder 20 Einfamilienhäuser nach einem weiter entwickelten Genossenschaftsmodell gebaut: die Siedlung «Mon Foyer». Die Genossenschaft erwarb das Grundstück; die einzelnen Mitglieder traten aber persönlich als Bauherren auf. Die Banken und die Behörden standen diesem Modell ursprünglich skeptisch gegenüber, liessen sich dann aber überzeugen. Dass die Idee einem Bedürfnis entsprach, lässt sich den Kindheits-erinnerungen von Daniel Andres entnehmen.

«Auf der Wiese unterhalb unserer Siedlung wurde gebaut. Einfamilienhäuser sollten entstehen. Eines davon für unsere Familie. Vater war es schon lange satt, sich in der Genossenschaft für sozialen Wohnungsbau von anderen Herren, die im Vorstand sassen und sich ent-

sprechend wichtig vorkamen, drein reden zu lassen... Ein cleverer und gleichzeitig sozial denkender Architekt und ein Baumeister hatten es gemeinsam zustande gebracht, die Finanzierung der Einfamilienhäuser mit Banken und Bundeshilfe sicherzustellen, so dass auch mittellose Leute wie unsere Familie sich ein Haus leisten konnten, das am Ende ganz allein ihnen gehören sollte.» (Daniel Andres: Möösli. Eine Kindheit. S. 22f).

Mit den Jahren wurden diese Häuser innen und aussen verändert, renoviert, umgebaut. Die meisten blieben aber in Familienbesitz, zum Beispiel das Haus der Familie Hofer. Toni Hofer sagt:

«Wer im Möösli aufgewachsen ist, den zieht es immer wieder hierher zurück. Mit dem Möösli assoziiere ich Begriffe wie Heimat, Eltern, Familie, Kindheit, Jugend, Natur, Freiheit, Leben, Geborgenheit. Wenn ich am frühen Morgen vom Bad durchs Dachfenster ins Freie schaue, blicke ich direkt auf «d'Schuttmatte». Erinnerungen werden wach und ich weiss: «I bi dähem.»»

In den Jahren 1944–46 baute die Siedlungsgenossenschaft im Möösli, wiederum nach den Plänen von Eduard Lanz, weitere 48 Reiheneinfamilienhäuser an der Pestalozziallee und am Bruggmattenweg. Diese Häuser sind bis heute fast unverändert geblieben. Diese Siedlung ist die letzte von Lanz im Möös-

li – nochmals Reiheneinfamilienhäuser mit Wohnhöfen und Gärten. Seine Überbauungen prägen das Gesicht des Quartiers.

MEHRFAMILIENHÄUSER

Gleichzeitig baute die ABW, welche anfänglich mit Lanz zusammengearbeitet hatte, 1944 mit einem anderen Architekten vier Mehrfamilienhäuser mit insgesamt 24 Wohnungen am Brüggmattenweg und an der Bermenstrasse. Ein Jahr später wurden, ebenfalls von der ABW, zwei weitere Mehrfamilienhäuser mit insgesamt 16 Wohnungen am Brüggmattenweg und an der Pestalozziallee gebaut. Und gleich anschliessend, 1946, zwei weitere Mehrfamilienhäuser mit insgesamt 12 Wohnungen am Brüggmattenweg und an der Pestalozziallee sowie zwei weitere Häuser am Brüggmattenweg mit insgesamt 12 Wohnungen. Bau für Bau ging es rasant weiter: 1947 die beiden Mehrfamilienhäuser am Brüggmattenweg mit 8 Wohnungen, 1948 die vier Häuser mit insgesamt 32 Wohnungen und 16 Mansarden am Beundenweg, 1949 drei weitere Häuser am Beundenweg mit 24 Wohnungen.

Erste Genossenschaftsfeste wurden gefeiert, und zwischen den Wohnblöcken wurde eine grosse Pétanque-Anlage gebaut. Die kleinen Wohnungen brachten es mit sich, dass die Familien – vor allem die Jugendlichen – einen grossen Teil ihrer Freizeit im Freien verbrachten, auf der «Schuttmatte», im Wald, auf den Spielplätzen zwischen den Wohnhäusern.

Toni Hofer erinnert sich: «Am 1. August wurde in der Mitte der «Schuttmatte» immer ein grosses Feuer entfacht. Das ganze Möösli strömte herbei, um diesem Spektakel beizuwohnen».

Auf der anderen Seite des Beundenwegs, am ehemaligen Rebhügel, baute zur gleichen Zeit, 1948/49, die Baugenossenschaft Fröhliisberg neun Mehrfamilienhäuser mit insgesamt 104 Wohnungen. Hier wohnt seit 60 Jahren Lotti Sutter. Sie erinnert sich:

«Im Oktober 1948 zogen wir mit Pferd und Wagen in die Genossenschaft Fröhliisberg, wo wir zum ersten Mal ein Badezimmer hatten – ein Luxus in der damaligen Zeit. Mein Vater, der im Friedhof arbeitete und in seinem Leben über 2000 Gräber von Hand ausgehoben hat, mähte jahrelang den Rasen der Siedlung Rebhügel für zwei Franken Stundenlohn, um seinen kleinen Lohn als Friedhofgärtner etwas aufzubessern.

Kein einziges Auto war im Möösli, viel Platz zum Spielen: Stelzen laufen; das Marmelispiel war beliebt, da die Wege noch nicht asphaltiert waren. Im Winter konnte man am Rebhügel schlitteln und Ski fahren, gab es doch damals viel Schnee».

Wenig später tauchten dann die ersten Autos im Quartier auf.

Innerhalb von nur sieben Jahren also, von



ABW-Siedlung Möösli 9
(Baujahr 1949).

1942 bis 1949, war das Möösli explosionsartig gewachsen: 385 neue Wohnungen waren gebaut worden. Das Quartier zählte jetzt 2065 Einwohner und Einwohnerinnen. Ein paar Jahre später, 1956/57, baute die ABW hinten am Beundenweg dann nochmals zwei Wohnhäuser, mit insgesamt



Prägen ebenfalls das Gesicht des Quartiers: die Siedlungen der Baugenossenschaft Fröhli-berg. Siedlung Rebhügel (Baujahr 1948).

36 Wohnungen. Danach kam die bauliche Entwicklung zum Stillstand.

Die Kinder aus dem Möösli besuchten die Primarschulen im alten Schulhaus Madretsch oder im Mühlefeld, die Sekundarschule am Friedweg. 1954 richtete die Stadt einen deutschsprachigen Kindergarten am Bärletweg ein.

NEUE LÄDEN

Das neue Quartier rief nach neuen Läden. 1947 öffnete die Metzgerei Paul Vögeli ihre Türen, welche dann von 1955 bis 1999 von der Familie Fehlbaum geführt wurde. Trudy Fehlbaum erinnert sich:

«Das war eine aufregende und ganz neue Zeit, ganz anders als man sich das vorstellt. Man stellt sich das einfach vor: Sie stehen auf und öffnen den Laden, und wenn sie den Laden wieder schliessen, haben sie Feierabend. Niemand weiss, was es vorher und nachher noch alles braucht. Auch ich wusste es nicht. Weil ich im Quartier aufgewachsen bin, kannte ich praktisch alle mit Namen».

Nach 44 Jahren gab die Familie 1999 das Geschäft auf. Wollte sie danach nicht weg aus dem Quartier?

«Ich war damals schon 70, und einen alten Baum verpflanzt man nicht. Meine Heimat war das Haus hier am Beundenweg. Wir machten einen kurzen Abstecher an den Kellersriedweg, aber nach dem Tod meines Mannes

wollte ich wieder zurück. Und hier bin ich glücklich. Das ganze Quartier sagt mir das auch. Und es stimmt!»

1948 wurde von der Familie Löffel die Bäckerei eröffnet. 1949 baute Hans Roth ein kleines Wohnhaus mit grossem Ladenlokal gleich vis-à-vis des Coop und verlegte sein Geschäft vom Kreuzplatz an den Beundenweg. Man gab ihm wenig Chancen zu überleben – zu Unrecht. Coop schloss den Laden 1974, Roth erst 20 Jahre später, am 30. November 1994. Bis heute überlebt im Quartier hat einzig die Bäckerei. Seit dem 1. Mai 1987 führen Peter und Nelly Holliger das Geschäft.

NOTWOHNUNGEN

Zurück ins Jahr 1950. Das kinderreiche Möösliquartier hatte in der übrigen Stadt keinen guten Ruf. Hier wohne nur Gesindel, hiess es etwa. Das Möösli sei ein Vagantenquartier.

Verstärkt wurde dieses Klischee durch die Wohnbaracken, welche nach dem Krieg entlang des Friedhofs als Notwohnungen gebaut wurden. Nach dem Siedlungsplan von 1952 waren es insgesamt acht Wohnbaracken. Noch heute erinnert eine Betonplatte am Rand der «Tschuttimatte» an diese Baracken: ein Küchenboden mit Abfluss. In den 60er-Jahren wurden diese Baracken dann abgebaut. Zwei



Bau-Boom im Möösli in den 40er-Jahren: Innerhalb von sieben Jahren wurden 385 neue Wohnungen gebaut. Postkarte von 1948 (zvg von Heinrich Roth) mit Blick vom Rebenweg auf den östlichen Teil des neuen Quartiers.

Aufnahme von 1948 mit Blick auf den südlichen Teil des neuen Quartiers. Rechts die Einfamilienhaus-Siedlung «Mon Foyer».

von ihnen wurden an einem anderen Stadtrand, zuoberst am Goldgrubenweg, wieder aufgebaut. Es gab damals hochfliegende Pläne, die «Tschuttimatte» zu überbauen: mit einem Hochhaus etwa oder einer unterirdischen Garage mit begrüntem Dach...

EINFAMILIENHÄUSER

Anfang der 50er-Jahre wurden mehrere private Einfamilienhäuser am Rebhügel über dem Beundenweg gebaut. Auf dem «Moserhübel» wurde ab 1954 die Klinik Linde erbaut, offiziell eröffnet am 1. August 1957. Am Riedweg baute Hans Moser 1957 sein Einfamilienhaus, nachdem er das Bauern aufgegeben und den Hof an die Familie Hofer verpachtet hatte. Warum gab er den Bauernhof auf?

«Der Druck von der Stadt her vergrösserte sich: Das Land wurde eingezont als Bauland – das gab steuerrechtliche Probleme. Ausserdem war ich nicht der einzige Nachkomme: Ich hatte noch zwei Schwestern. So wurde das Land aufgeteilt. Und zu diesen finanziellen Bedingungen lag es einfach nicht mehr drin, hier in Zukunft noch zu bauern. Wir haben das Land verpachtet. Der Pächter Hofer war dann noch fast 30 Jahre auf dem Hof. 1985 zog er dann weg.»

Die vier weiteren Einfamilienhäuser am Waldrand beim Riedweg wurden Anfang der 60er-Jahre gebaut.

VERDICHETES BAUEN

Danach veränderte sich das Gesicht des Quartiers längere Zeit kaum mehr. Erst 1970 wurde wieder gebaut: Private Bauunternehmer erstellten auf engstem Raum die acht Wohnblöcke der Gesamtüberbauung zwischen Pestalozziallee und Möösliweg. Da war nichts mehr von Grünflächen und Spielplätzen zwischen den Häusern... 1973 erstellte Bienna, die Wohnbaugenossenschaft für das Bundespersonal, die so genannten «Post-Blöcke» auf der Bärletwiese. Am Riedweg entstanden 1975 drei neue Einfamilienhäuser. Die Neuapostolische Kirche an



der Bermenstrasse wurde 1977 gebaut. Architekt war André Meier.

KAMPF UM DIE BÄRLETWIESE

Auf der Bärletwiese wollte der Bieler Gemeinderat Anfang der 70er-Jahre einen Wohnblock mit 33 Alterswohnungen erstellen. Aus finanziellen Gründen wurde das Projekt nicht ausgeführt.

1977 sollten dann nach dem Vorschlag des Gemeinderates vor den «Post-Blöcken» sechs Reiheneinfamilienhäuser gebaut werden. 117 Anwohner und Anwohnerinnen leisteten energischen Widerstand. Mit einer Petition kämpften sie monatelang dafür, dass das Terrain als Spielwiese und Grünfläche erhalten bleiben sollte. Schliesslich entschied der Stadtrat in einer denkwürdigen Sitzung am 16. März 1978 mit 28 zu 17 Stimmen bei 8 Enthaltungen, die Wiese als Grünfläche für das Quartier zu erhalten. Oscar Flückiger erinnert sich:

«Der Fall wurde im Stadtrat behandelt. Vorher haben wir die Stadträte bearbeitet, Diskussionen geführt, Lobby-Arbeit gemacht. Und waren dann natürlich auch anwesend an der Stadtratssitzung, an der das Bauvorhaben abgelehnt wurde.

L'engagement a valu certainement la peine, je pense. Depuis lors nous bénéficions d'un terrain de jeu polyvalent. Chaque enfant peut développer sa propre initiative de jeu. Nous avons vu aussi vingt fêtes du quartier du Petit Marais sur ce terrain ce qui n'est pas négligeable; c'étaient de magnifiques fêtes qui ont eu lieu ici. Et quotidiennement ce terrain est utilisé par les enfants du quartier pour jouer avec leurs parents ou entre eux.

En 1996, dans le plan de zone et le nouveau règlement des constructions de la ville de Bienne, ce terrain a été mis en zone verte et il est protégé maintenant.»

Das Möösliquartier Ende der 70er-Jahre: ein ruhiges Wohnquartier, ein wenig überaltert, aus den Schlagzeilen verschwunden, die Kinder mit den Nachkriegsjahrgängen längst erwachsen und weg-



gezogen. Langsam zeichnet sich ein Generationenwechsel ab, der das Gesicht des Quartiers verändern wird.

DER MÖÖSLITREFF

Anfang der 80er-Jahre entsteht eine Bürgerinitiative, die sich die Schaffung eines Quartierzentrums zum Ziel setzt. Nach diversen Aktionen wird im Juni 1981 ein Quartierfest organisiert. Das erste Mööslifest ist ein derart erfolgreiches Ereignis, dass es einen Motivationsschub für die Weiterarbeit auslöst.

Weil ein Versammlungslokal fehlt, wird ein ausrangierter Bus der Verkehrsbetriebe als vorläufiger Treffpunkt eingerichtet. Aus der Bürgerinitiative entsteht am 25. Oktober 1982 der Quartierverein Möösli, welcher im ehemaligen Coop-Laden am Beundenweg den Mööslitreff eröffnet. Irma Rutschi, eine der Initiantinnen der ersten Stunde, erinnert sich:

«1963 bin ich nach der Heirat mit meinem Mann ins Möösli gezogen. Er war ab siebenjährig hier aufgewachsen, vorne in den «roten Blöcken», ging hier zur Schule, in die Lehre, dann ein paar Jahre fort nach Zürich. Ab

Trotz Überbauungsplänen erhalten geblieben: «Tschuttimatte» zwischen Möösliweg und Pestalozzi-Allee.

1960 war er bei der Stadt angestellt. Ich arbeitete im Blauen Kreuz – dort haben wir uns kennen gelernt. Man hatte ihm seinerzeit versprochen, er bekomme wieder eine Wohnung hier, wenn er heirate. Damals gab es da keine Wohnungen für Alleinstehende und es wurde auch gefordert, dass man in die sozialdemokratische Partei eintrete, damit man hier überhaupt eine Wohnung bekam.

Mir kam alles eng vor hier, die Wohnung und auch die Umgebung irgendwie. 1966 bekamen wir die erste Tochter, 1968 die zweite, und dann fiel mir noch mehr auf, wie alles so klein und eng war. Als sie dann in die Schule kamen und Entscheidungen anfielen wegen Musikunterricht und so, merkte man plötzlich, dass dies schlichtweg nicht möglich war. Es wäre für mich eine zu grosse Belastung gewesen, die Kinder in eine Musikschule zu schicken; dann hätten sie in dieser ringhörigen Wohnung üben müssen. Das wäre für die Kinder und für mich eine zu grosse Belastung gewesen und so hat man darauf verzichtet.»

1968 wurde ihr Mann, Werner, in den Kirchgemeinderat gewählt. Er erhielt Mitte der 70er-Jahre den Auftrag, ein Sonntagsschullokal im Quartier zu suchen. Man dachte daran, für diesen Zweck eine Wohnung zu mieten. Irma Rutschi war skeptisch: Zu eng und ringhörig waren die Wohnungen. Es brauchte eine

grosszügigere Lösung. Schliesslich suchte sie Unterstützung beim städtischen Schulamt.

«Meine erste Begegnung mit Willi Bernhard, damals Leiter des Schulamtes, werde ich nie mehr vergessen. Wir verstanden uns sofort. Er verstand unsere Gedanken, Zielsetzungen, eine Art Visionen. Ich konnte ihm das aus der eigenen Erfahrung gut erklären. Das Gespräch verlief positiv, er versprach mitzudenken. Das brachte man dann wieder in den Kirchgemeinderat, ob sie bereit seien, die Sache weiter zu verfolgen, sonst würde man die Suche abbrechen, es sei nicht so eine einfache Sache wie sie sich das vorstellen würden. Man begann dann Leute im Quartier zu suchen, die mithelfen könnten. Für mich war von Anfang an ganz klar: Das musste politisch und konfessionell neutral laufen; ich war nie in Parteien, wollte selbst entscheiden.»

Es bildete sich eine Arbeitsgruppe, in der auch die katholische Kirchgemeinde und die Stadt vertreten waren. Viele Ideen wurden entwickelt,

«Aber es scheiterte immer wieder an den Finanzen. Alle waren gut eingestellt, alle fanden es eine gute Sache – sie würden uns bewundern –, aber es war einfach eine harte Sache».

Nach monatelangen Verhandlungen innerhalb der Kirchgemeinden zeichnete sich eine Lösung ab:

«Die Stadt sagte, wir helfen euch, wenn ihr einen Partnerschaftsvertrag mit den Kirchen zustande bringt, dann sind wir auch bereit. So ging es Schritt für Schritt mühsame Wege.

Die Hartnäckigkeit hat sich schliesslich gelohnt und das Dranbleiben, immer mit präzisen Argumenten kommen. Das forderte mich schandbar heraus, weil für mich stimmte es nicht: Auf der einen Seite wollte man Gemeinschaft fördern, auf der anderen Seite hat man sich mit den Finanzen gewehrt, war es dann doch wieder nicht nötig und so. Das gab mir einen Stich und ich habe halt auch gekämpft.

Das Vertrauen haben sie uns dann erst gegeben, nachdem das Mööslifest so erfolgreich war. Da bin ich explodiert. Ich habe gesagt, wenn das so harzt und ihr uns immer

Nach politischem Kampf vor Überbauung bewahrt: Spielwiese am Bärletweg.



wieder sagt, das sei ein ruhiges Quartier, wir haben hier hinten keine Probleme, dann können wir schon etwas «Unruhe i ds Züüg ie bringe»...»

Seit 25 Jahren prägt der Quartierverein das Gesicht des Quartiers, welches nun fast nur noch positive Schlagzeilen macht. Rund um das Quartierzentrum entstehen vielfältige Aktivitäten für Jung und Alt, mit dem Mööslifest auf der Bärletwiese (ab 2001 auf der «Tschuttmatte») als jährlichem Höhepunkt, aber auch Kunstaktionen, Kunsthandwerksausstellungen «Quartisa» mit breiter Beteiligung der Quartierbewohnerinnen und -bewohner, Wunderplunder-Wochen, Konzerte, Theater, Kunstausstellungen, Jass-, Pingpong- und Fussballturniere, Filmopenairs, Serenaden und so weiter. Unterschiedliche Arbeitsgruppen organisieren Aktivitäten für alle Altersgruppen, etwa das Seniorenturnen, Muki-Nachmittage, den Möösli-z'Mittag, Flohmärkte, Kleiderbörsen oder Lottomatches. Animationsprogramme für Kinder waren immer ein Schwerpunkt der Aktivitäten. Wöchentlich ein- bis zweimal ist «Beizli»-Betrieb im Mööslitreff. Und jährlich rund 150 Mal wird der Mööslitreff für private Veranstaltungen, Feste und Partys genutzt.

Der Quartierverein leistet umfassende Gemeinwesenarbeit. Gut 200 freiwillige Helferinnen und Helfer leisten insgesamt zirka 4000 Arbeitsstunden jährlich. Ziel des politisch unabhängigen und konfessionell neutralen Vereins war von Anfang an die Schaffung und Förderung engerer Beziehungen unter den Bewohnern, die aktive Freizeitgestaltung aller Altersgruppen und die Förderung kultureller Anliegen im Quartier.

SOZIALE KONTROLLE

Das Möösli früher und das Möösli heute: Einer, der viel darüber nachdenkt, ist der Künstler Gianni Vasari. Er ist am Beundenweg aufgewachsen. Was hat ihn in seiner Kinder- und Jugendzeit geprägt?



«Mich prägte stark, dass man hier immer alles gemeinsam tun musste. Man konnte nicht so abgehoben leben. Zudem, dass die welsche Kultur immer präsent war hier. Auch wenn wir nicht französisch konnten und sie nicht deutsch, fand man sich, entwickelte man andere Formen der Verständigung. Das ist für mich sehr wichtig gewesen, dieser andere Teil. Ich bekam wenig davon mit, dass es so elendiglich gewesen sein soll hier. Ab und zu hörte ich schon, was da alles los war hinten bei der Friedhofsmauer. Die Eltern warnten aber davor, zu den Zigeunern zu gehen. Das war für uns eine Tabuzone. Aber dass diese immer präsent waren, ist für mich sehr gut: Dass diese Welt in meinem Leben nicht ausgeklammert war, dass ich zwischendurch Einblick hatte.»

Nach langen Jahren in der Bieler Altstadt zog Gianni Vasari 1990 mit seiner Familie ins Elternhaus am Beundenweg zurück. Warum?

«Zurückgezogen haben mich die Kinder. Sie haben eigentlich bestimmt, als das Haus nach dem Tod der Eltern frei wurde, hier wohnen zu wollen, weil sie hier viel mehr Möglichkeiten hatten als in der Altstadt. Ich selber wäre lieber nicht zurückgekommen, darum bin ich ja auch immer noch in der Altstadt. Ich kann dort besser leben, freier leben. Aber das Umfeld hier ist mir inzwischen wieder

Beundenweg 21, von Coop 1929 als vierstöckiges Wohnhaus mit Ladenlokal errichtet. Coop schloss den Laden 1974. Im ehemaligen Ladenlokal eröffnete der neugegründete Quartierverein im Oktober 1982 den Mööslitreff. Die Liegenschaft ist seit 2003 im Besitz der Stadt Biel.



Neubausiedlung Madretschried: Ab 2000 erweiterte sich das Quartier innerhalb von sieben Jahren markant mit Einfamilienhäusern und Wohnblocks mit Eigentumswohnungen in post-modernen Baustilen.

sehr lieb geworden. Das hat mit bestimmten Leuten zu tun, mit Beziehungen hier im Quartier. Die ganze Freiheit habe ich jedoch mehr in der Altstadt als hier. Hier ist halt der Moralfinger überall spürbar, den ich von der Kindheit her sehr gut kenne. Wenn ich an bestimmte Figuren denke, die uns wahnsinnig geprägt haben: Was man macht und was nicht. Das Konsumfröilein Schmid zum Beispiel und ihr Bruder: Die sagten dir dann schon, was gilt und was nicht, was du darfst und was nicht. Da komme ich mir zwischendurch immer wieder so vor, bei diesen Leuten, die einem sagen, was teuer ist und was erlaubt und was nicht geht. Aber ich nehme es inzwischen nicht mehr so ernst. In der Spannung zwischen Freiheit und dem moralischen Mahnfinger siedle ich vermutlich meine ganze künstlerische Arbeit an.»

NEUBAU-GEBIET

Die bauliche Weiterentwicklung des Quartiers ging Anfang der 80er-Jahre weiter, zunächst auf der Parzelle via-à-vis der Klinik Linde, am neu erbauten Ligusterweg. Die gestalterischen Vorgaben waren vom Stadtrat mit dem Überbauungsplan 1977 festgelegt worden. Dabei wurde unter der Leitung von Baudirektor Otto Arnold ein Hang zwischen dem bisherigen und dem neuen Quartierteil als Grün-



fläche ausgezont – der Schlittelhang. Als quartiergestalterische Massnahme wurde ausserdem entschieden, «die Pestalozzi-Allee weiterzuführen und sie sowohl in einen baumbestandenen Platz als auch in eine Querallee münden zu lassen.» (Stadtratsvorlage 1985) Die Höhe der zukünftigen Häuser wurde auf «maximal dreigeschossige Bauten» (ebd.) festgelegt. Im oberen Teil des Perimeters wurden ab Mitte der 80er-Jahre am Ligusterweg mehrere Einfamilienhäuser gebaut. Eine erste Siedlung im Neubaugebiet realisierte in den Jahren 1991–1993 die an der Entwicklung des Quartiers stark beteiligte ABW, ihre «Colonie 13». Auf dem gleichen Perimeter wurden 1994 zwei Wohnblöcke mit Eigentumswohnungen gebaut.

ZERFALLENDEN BAUERNHAUS

Einen langjährigen Konflikt gab es um das alte Bauernhaus im Madretschried, das Kellersriedgut. Heimatschutz und Quartierverein setzten sich dafür ein, dass das herrschaftliche Dreisässenhaus der Madretschburger-Familie Keller aus dem Jahr 1818 renoviert und ins Neubauquartier integriert würde. Der Grundeigentümer war dagegen. Die städtische Baudirektion wollte in erster Linie das

Madretschried als Bauland verplanen. 1986 zog der letzte Pächter weg vom Hof. Die Gebäude zerfielen, und am 20. Juli 1996 setzte ein Brand allen Spekulationen, Träumen und Hoffnungen ein Ende.

Die Grünflächeninitiative der SP, vom Volk im September 1996 angenommen, führte zu einer Anpassung des Gestaltungsplans. Eine grössere Freifläche zum Wald hin wurde als Freizeit- und Sportzone festgelegt, ebenfalls die Bärletwiese.

EIN NEUER QUARTIERTEIL IM MADRETSCH-RIED

Die rasante Überbauung des Madretschrieds begann im Herbst 2000 mit dem Zwei-Familien-Haus am Weidauerweg 3. In den folgenden Jahren entstand hier der neue Teil des Möösliquartiers, ein kunterbuntes Durcheinander von Baustilen, dem postmodernen Zeitgeist entsprechend. Der Gestaltungsplan von 1985 hatte festgehalten, dass «eine Einflussnahme auf die Wohnungsarten und deren architektonische Ausgestaltung nicht durchführbar» (Stadtratsvorlage 1985) sei. Vorgegeben wurden lediglich die Perimeter für Einfamilienhäuser und Wohnblocks – diese auf maximal drei Geschosse beschränkt.

Zwei wesentliche Merkmale unterscheiden den alten vom neuen Quartierteil. Im alten Teil stehen zum grössten Teil genossenschaftliche Mietwohnungen, im neuen Teil zum grössten Teil Eigentumswohnungen und Einfamilienhäuser. Im alten Teil wurde zum grössten Teil nach einheitlichen architektonischen Kriterien gebaut – den Reihenbauten und genossenschaftlichen Wohnblocks wird heute eine bemerkenswerte städtebauliche Qualität zugesprochen. Wie man die Häuser im Neubaugebiet, welche einen völlig anderen Zeitgeist widerspiegeln, später einmal beurteilen wird, ist offen.

Viele junge Familien aus dem alten Quartierteil sind inzwischen in den neuen Quartierteil gezogen. Sie wollten die Lebensqualität im «Möösli-Dorf» nicht

aufgeben und im Neubaugebiet komfortablere Wohnungen beziehen.

Eine davon ist Pia Riedwyl, wohnhaft am Marguerite-Weidauer-Weg 9. Lebt der «Mööslicheist» auch im neuen Quartierteil weiter? Pia Riedwyl sagt:

«Als wir 1986 Möösli kamen, stellten wir bald einmal fest, dass wir eine sehr gute Wahl getroffen hatten. Die Wohnung am Brüggmattenweg 19 war klein aber fein. Später wechselten wir in eine rollstuhlgängige Wohnung am Beundenweg 68. Ich finde es bis heute super, in einem Quartier zu wohnen, das dank viel Freiwilligenarbeit so viele Möglichkeiten bietet, Ideen und Projekte umzusetzen. Ich finde es auch sehr schön, dass das Quartier in Richtung Wald noch einmal vergrössert werden konnte, denn so können noch mehr Menschen von diesem «Dörfli» in Biel profitieren. So auch wir.

Nun ist 2007 und wir wohnen seit einigen Jahren im jüngsten Quartierteil – im «Yuppie-Zaffaraya», wie wir es manchmal selbstironisch und liebevoll nennen. Wir verstehen uns immer noch als «Mööslianer», denn wo man singt, spielt und musiziert, da lass dich ruhig nieder. Hie und da gab und gibt es auch Veränderungen und Veränderungswünsche im Möösliquartier, welche die Bewohner und Bewohnerinnen aufschreckten, für viel Gesprächsstoff und auch Konflikte sorgten und auch

Die Verbindung zwischen dem alten und dem neuen Quartierteil: Esplanade in der Verlängerung der Pestalozzi-Allee. Im Vordergrund ein Teil der Querallee Kellersriedweg, welche ebenfalls den alten und neuen Quartierteil optisch miteinander verbindet.



immer wieder sorgen werden. Auch das gehört dazu und ist ein Zeichen für die Lebendigkeit. Die Grösse beziehungsweise Kleine der gewälzten Probleme zeigt mir auch, dass es uns in unserem Quartier wirklich gut geht.»

ABBILD DER GESELLSCHAFTLICHEN ENTWICKLUNG

Die Siedlungsgeschichte des Möösliquartiers spiegelt ganz markant allgemeine gesellschaftliche und städtebauliche Entwicklungen der Schweiz im 20. Jahrhundert. Der soziale Wohnungsbau Ende der 20er-Jahre und nach dem Zweiten Weltkrieg prägt das Gesicht des Quartiers: flächendeckende Genossenschaftssiedlungen. Die Einfamilienhäuser siedelten sich typischerweise am Rand des Quartiers an: zunächst am Eingang des Beundenweges und im oberen Teil des Rebhügels, viel später dann am Riedweg und am Ligusterweg. Auch die Eigentumswohnungen am Dahlienweg, Ende der 80er-Jahre erstellt, passen in dieses Bild.

Das Neubaugebiet im Madretschried ist Ausdruck einer neuen Wohnungspolitik der Stadt: Oberstes Ziel ist dabei, die Abwanderung in die Agglomeration aufzuhalten. Lukrative Eigentumswohnungen, individuelle Einfamilienhäuser und privater Bodenbesitz machen zusammen mit der ruhigen Wohnlage am Waldrand das Gebiet attraktiv.

Beim ersten Entwicklungsstadium des Quartiers Ende der 20er-Jahre und nach dem Zweiten Weltkrieg ging es darum, «den Wohnungsbedarf der *zugewanderten* minderbemittelten Bevölkerung zu decken» (Guido Müller), durch genossenschaftlichen Wohnungsbau und eine Bodenpolitik, die öffentliches Land im Baurecht zur Verfügung stellte.

Beim zweiten Entwicklungsstadium ab 1977 ging es darum, die *Abwanderung* aufzuhalten, gut verdienende Steuerzahlerinnen und Steuerzahler in der Stadt zu halten und neu anzusiedeln durch individuellen Wohnungsbau und Privatbesitz. Natürlich

gibt es in beiden Entwicklungsstadien Mischformen.

Entscheidend für das Gesicht eines Quartiers sind aber nicht die Wohnformen und die Eigentumsverhältnisse, sondern die Lebensqualität. Diese war im Möösli seit den Anfängen gross: eine dörfliche Atmosphäre mit einer städtischen Infrastruktur, in der Nachbarschaftshilfe kein Fremdwort ist und Initiativen zur Belebung des Gemeinschaftsgefühls auf traditionell guten Boden fallen. Maria Joos:

«Manchmal habe ich Lust, durchs Quartier zu streifen. Hier lebe ich schon lange, seit 26 Jahren. Hier erlebe ich den Wandel, dem alles unterworfen ist, hautnah. Ich bin hier verwurzelt. Darum bin ich gerne hier, auch weil es viele Kinder hat, und Katzen, und Menschen, auf die ich mich verlassen kann. Und weil ich genau weiss, wo ich hier im Frühling Veilchen finde».

Diese Lebensqualität bleibt hoffentlich auch in Zukunft ein Kennzeichen dieses Quartiers. Die 15-jährige Nadine Inhelder:

«Wenn ich ans Möösli denke, kommen mir extrem viele schöne Erinnerungen in den Sinn. Ich freue mich jedes Mal, wenn ich aus den Ferien, aus einem Lager oder aus der Schule komme, wieder da bei mir zu Hause zu sein. Und ich hoffe, dass die Atmosphäre im Möösli noch lange so schön bleibt.»

Dieser Text und die Bilderzusammenstellung stammen aus der DVD «Gesichter eines Quartiers. Die Siedlungsgeschichte des Möösli». Idee und Realisation: Josef Kaufmann. Copyright: Quartierverein Möösli.

Beiträge zum Jahr 2007

Documentation concernant l'année 2007

2. Teil / 2e partie

BFB – Bildung Formation Biel-Bienne

UN TOUT NOUVEAU BÂTIMENT SORTI DE
TERRE SUR LA PLACE ROBERT WALSER

Viktor Rossi, Regula Bouimarine

L'école professionnelle commerciale de Bienne a enfin trouvé un lieu où abriter ses différentes formations duales ou à plein temps (employé(e)s de commerce, gestionnaires du commerce de détail, assistant(e)s en pharmacie et maturité professionnelle commerciale) ainsi que son centre de formation continue (cours du soir et diverses filières de formations).

Il était temps! En effet, depuis sa fondation en 1893, l'école n'a jamais eu ses propres localités. Elle a dû se contenter de locaux vétustes ou temporairement affectés à l'enseignement, ni vraiment conformes à ses besoins, ni propices à son développement au fil du temps.

Plusieurs projets ont été échafaudés au cours des décennies passées pour trouver un site mieux adapté, un immeuble plus convenable et même quelques projets de construction ont timidement été mis en route, mais jusqu'à aujourd'hui aucun de ceux-ci n'a jamais été réalisé. Pourtant tous ces échecs ou ces élans avortés n'ont eu qu'un seul effet: une volonté sans cesse réaffirmée de remettre l'ouvrage sur le métier et l'espoir de se frayer une opportunité pour construire son propre bâtiment.

Il y a quelques années, l'idée d'un bâtiment à soi, correspondant aux besoins de l'école, a de nouveau émergé. Cette fois-ci les circonstances semblaient plus favorables, les conditions pour un aboutissement réunies et l'ensemble des démarches ont pu être entreprises sous de bien meilleurs auspices qu'auparavant.

La demande à la ville de Bienne afin de trouver un terrain pour la construction de notre future école a



trouvé un écho favorable. Un concours d'architectes a été organisé pour connaître la forme que prendrait le bâtiment et a désigné un projet innovant. Quant à la sollicitation pour une subvention fédérale, l'école a encore juste pu en bénéficier avant que la loi ne le permette plus.

Il aura cependant fallu une volonté farouche, une ténacité à toute épreuve et un engagement sans borne avant que d'y arriver. Mais c'est ainsi que le premier coup de pioche a été donné le 6 février 2006, que la construction s'est achevée en septembre 2007 et que l'école a pu fêter l'inauguration de son nouveau bâtiment le 21 et 22 septembre 2007. C'est dans la dernière semaine de septembre que l'école a quitté la rue de l'Hôpital et la rue Neuve pour s'installer définitivement et sans regret à la Place Robert Walser 9. Elle a pris véritablement possession des lieux et intégré son activité professionnelle à la ren-

**La façade Sud avec
l'entrée.**



trée d'octobre, dans une grande impatience et une légitime fébrilité.

UNE TOUTE NOUVELLE BÂTISSE OU UNE TOUTE NOUVELLE ÉCOLE?

Bien sûr, l'évidence veut que l'école soit d'abord un tout nouveau bâtiment. Suite à sa demande pour un terrain à bâtir, la proposition de s'installer sur un terrain du Masterplan juste derrière la gare a un peu refroidi les ardeurs. Que fallait-il en penser? Le sentiment de se trouver relégués dans une sorte de terrain vague sans vie et sans âme, qui de plus est derrière la gare et légèrement excentré, a mis l'école un peu mal à l'aise. Mais petit à petit, en reconsidérant la situation sous différents angles, l'endroit lui a paru finalement idéal: directement et facilement

accessible depuis la gare, au cœur du nœud tant ferroviaire que routier, dans un quartier promis à un véritable développement, tout aussi près du centre que du bord du lac, l'emplacement de l'ancien Terminal B de l'Expo.02 l'a séduit.

Le désir de construire un bâtiment aux standards Minergie, l'opportunité d'y associer une infrastructure de haute technologie tout en y laissant se développer une émotion soutenue par un concept chromatique – jaune pour les espaces ouverts, blanc dans les salles de classe –, qui rend l'ensemble architectural encore plus spécifique, rendait l'entreprise bien plus passionnante. En effet, le souci d'une contribution à l'environnement a incité l'école à construire selon les standards Minergie. Le bâtiment est donc chauffé au moyen d'une pompe à chaleur géothermique et un système de pare-soleil automa-



tique complète ce concept. Une aération contrôlée, ainsi qu'un système de commande de l'éclairage sophistiqué permettent de maintenir, été comme hiver, une température agréable dans les locaux.

Quant à la technicité de l'équipement des salles pourvues d'un projecteur vidéo, d'un système de tableaux électroniques et d'écrans interactifs Smart Sympodium, comme d'une caméra pour documents, d'un accès Internet depuis chaque ordinateur, l'ensemble ne fait que souligner la volonté de l'école de se situer à la pointe de la technologie d'aujourd'hui. Qu'il soit aussi mentionné qu'il est possible à tout moment d'envoyer un ordre d'impression de quelque document et de quelque ordinateur que ce soit aux différentes photocopieuses qui font office d'imprimantes. Le standard Legic permet de déclencher immédiatement ou de manière différée le proces-

sus d'impression sur n'importe quelle imprimante au moyen d'une carte à puce. Il n'est donc plus ni nécessaire de faire la queue ni de choisir expressément une imprimante. Ce même système Legic permet aussi de payer au restaurant du Terminal B ou aux différents automates de l'école, ceci grâce au fait qu'il est possible de charger sa puce à tout moment avec de l'argent. Tout ceci a bien entendu aussi conduit à envisager l'ancienne école professionnelle sous l'angle d'une école nouvelle.

DE L'EPC À LA BFB

Avec le projet d'un nouveau bâtiment, la nécessité d'un nouveau nom s'est imposée. C'est après un long processus que l'école a arrêté son choix sur BFB – Bildung Formation Biel-Bienne, nom à la fois



Salle de cours avec ordinateurs.

bilingue et plus proche de sa réalité. BFB est l'expression d'une volonté de s'affranchir du carcan trop étroit de l'image ou du fait d'associer l'école aux employé(e)s de commerce uniquement, ce qui ne correspond depuis longtemps plus à la réalité. La BFB prend en compte les différentes filières de formations initiales et le centre de formation continue, qui au cours de ces dernières années, a pris de l'ampleur tout en se diversifiant de manière significative.

Alliée à cette volonté de mettre la formation au premier plan, la décision de choisir des technologies de pointe destinées à un enseignement d'avant-garde a complété le désir d'insuffler un esprit nouveau et un véritable élan de modernité à l'établissement. Ces différentes composantes font de l'école bien plus qu'une école professionnelle de commerce et la confortent dans l'idée bien plus vaste d'un véritable centre de formation commerciale, ce qu'elle était déjà, mais que le choix de changement de nom souligne et met en valeur. L'expression de son esprit entrepreneur a été rendue possible à la fois au tra-

vers de ce nouveau bâtiment, de sa nouvelle dénomination et de son infrastructure de pointe.

Si le nom ainsi que le bâtiment dans sa conception, sa modernité et sa transparence permettent de mieux mettre en évidence la diversité des formations, ces éléments incitent évidemment aussi à une grande ouverture. Un site pareil est fait pour accueillir des expositions, il est propice à des rencontres, des séminaires, des conférences. L'emplacement étant des plus attractifs, la vocation de l'école est aussi de s'ouvrir à la culture comme d'élargir son offre à la formation externe. Le jeu subtil, voulu du point de vue architectural, de la transparence à l'intérieur comme à l'extérieur, est une invite à une introspection comme à un regard sur le monde et à l'inverse un accueil de ce monde extérieur pour une réflexion à son sujet.

Comme l'indique la nouvelle dénomination, BFB – Bildung Formation Biel-Bienne, l'école est germanophone et francophone. En 2004, elle a obtenu le label du bilinguisme. Il est cependant une réalité incontestable: la partie francophone est largement minoritaire. L'ouverture qu'elle veut concerne bien entendu aussi cet aspect. Comment concevoir, à Bienne, un centre de formation commerciale dont les francophones seraient absents? Si Bienne ne compte qu'un petit tiers de francophones sur l'ensemble de la population, l'ambition de l'école n'est pas de rester en deçà de cette proportion comme c'est actuellement le cas. Avec un site stratégiquement placé, il est évident qu'une volonté d'ouverture sur la partie francophone du canton et la Romandie lui tient à cœur. Qu'il s'agisse de formation, de rencontres professionnelles ou de culture, son intention, son souci est d'offrir un point de convergence aux frontières de ces deux langues d'une part et de tisser des liens entre ces deux cultures, deux régions d'autre part. Ses efforts tendent donc vers un équilibre non seulement entre les deux langues, mais aussi entre les gens qui fréquentent notre école. Ses projets, à l'ins-



tar d'autres institutions, sont, entre autre, de pouvoir offrir des formations professionnelles initiales, voire continues sous forme de formations bilingues, mais aussi d'offrir une palette de formations équilibrée entre les deux langues.

LA BFB, UNE ÉCOLE MODERNE RÉSOLUMENT TOURNÉE VERS L'AVENIR

De sa fondation il y a de cela 114 ans à nos jours, l'école professionnelle commerciale, toujours sous le patronage de la SEC Bienne (société des employés de commerce), a non seulement grandi, s'est développée, mais a aussi pris de l'ampleur dans le paysage de la formation professionnelle initiale comme dans le domaine de la formation continue. Ses aspirations à une ouverture à la formation, la société ou la culture

et sa volonté de devenir un centre où il est possible de travailler dans des locaux dont l'infrastructure est à la hauteur des attentes les plus exigeantes sont aujourd'hui une réalité. Son emplacement tant local que régional contribue à lui donner des perspectives et à lui permettre de les mettre en valeur.

Les auteurs

Viktor Rossi est Directeur de la BFB. Regula Bouimarine est Doyenne des sections romandes.

Dezente Lichtakzente

DIE BELEUCHTUNG DES ZENTRALPLATZES UND DER ANGRENZENDEN GEBÄUDE

Hubert Klopfenstein

Im August des letzten Jahres konnte im Rahmen einer bescheidenen Feier die lang ersehnte Beleuchtung des Zentralplatzes und der umliegenden Gebäude eingeweiht werden. Dieser Akt kann denn auch als eigentlicher Schlusspunkt des umfangreichen Projektes «Neugestaltung des Zentralplatzes» betrachtet werden.

Während sich die Stadt Biel in den Jahren vor der Expo.02 im Wesentlichen mit der räumlichen und verkehrsmässigen Gestaltung des Zentralplatzes befasste, ging es in den nachfolgenden Jahren darum, gewisse gestalterische und spielerische Elemente einzubauen. Als erstes wurden im Jahre 2006 auf dem Platz vor dem Kontrollgebäude zwei Fontänenbrunnen installiert, als Verstärkung des bereits bestehenden Von-Rütte-Brunnens. Dieser Teil des Platzes wird mit mobilen Elementen abgegrenzt. Er ist zu einem allseits beliebten Begegnungsort für die Bielerinnen und Bieler geworden.

Um dem grosszügigen Platz auch nachts ein Gesicht zu verleihen, wurde im Jahr 2007 eine umfassende Beleuchtung realisiert. Dazu gehört einerseits die Ausleuchtung des Platzes als solcher und andererseits die filigrane Beleuchtung der umliegenden Gebäude inklusive Kontrollgebäude.

Vorgängig hatte der Stadtrat als finanzkompetentes Organ einen Investitionsbeitrag von 260 000 Franken gesprochen, für den öffentlichen Teil. Für die Beleuchtung der am Platz prominent vertretenen Liegenschaften wurde eine Art PPP-System (Public Private Partnership) gewählt. Die städtische Baudirektion übernahm dabei den Part der Koordina-

tion und der umfassenden Installationsarbeiten, wobei sich die Privaten mit einem festen Betrag beteiligten. Gestützt auf ein überzeugendes Lichtgestaltungskonzept des Ingenieurbüros Vogt und Partner in Winterthur ist es den Behörden gelungen, dass sich die privaten Eigentümer mit grosszügigen Beträgen am Projekt beteiligt haben. Den nachfolgenden Firmen, beziehungsweise Privatpersonen, sei hiermit gedankt: Crédit Suisse, Swiss Life (Eigentümerin des Jordi-Kocher-Hauses), UBS, Berner Kantonalbank, Vital Epelbaum (Gebäude Kino Apollo), Gerhard Saner (Eigentümer des Gebäudes Centrale). Insgesamt haben sich die privaten Träger mit rund 290 000 Franken beteiligt.

Ziel des Projektes war es, den Platz und die umliegenden Gebäude nicht in grellem Licht erscheinen zu lassen. Vielmehr sollte das Element Licht dem Platz die notwendigen Konturen geben und jedem Gebäude einen besonderen Auftritt verleihen. Der Lichtplaner sprach vom Zentralplatz als Bühne, auf der Passantinnen und Passanten zu Schauspielern werden. Die Beleuchtung schält dabei mittels Art der Lichtverteilung, der Lichtfarbe und der Lichtausdehnung die geschichtlichen Eigenheiten der Bauten aus dem Dunkel der Nacht. Gemäss Lichtkonzept werden die nachfolgenden Objekte wie folgt beleuchtet:

Der *Zentralplatz* wird randscharf beleuchtet, bezogen auf das Feld des Steinplattenrahmens: Er wird zur Bühne.

Die Beleuchtung des *Brunnens* wird verstärkt, inklusive der sich darüber befindenden Skulpturen.

Das *Crédit-Suisse-Gebäude* als relativ junger Bau wird nach klaren Linien erleuchtet, damit die strengen Formen der Fassade akzentuiert werden.

Das *Jordi-Kocher-Haus* ist mit einer reichen und prunkvollen Fassade ausgestattet. Die vielen Ver-



Dezente Lichtakzente betonen die Verzierungen der Gebäude rund um den Zentralplatz.

Foto: Olivier Sauter

zierungen sollen in der Nacht mit Licht herausgearbeitet werden.

Betreffend das *Kontrollgebäude* wird vor allem der obere Teil in ein flächiges, warmes und zurückhaltendes Licht getaucht. Dies lässt die vielen Ornamente an der Fassade gleichwertig in Erscheinung treten. Zudem wird im Erdgeschoss der Haupteingang erleuchtet.

Das Gebäude *Cinéma Apollo* wird im Bereiche der unteren Balkonbrüstungen beleuchtet und unterstreicht dabei das seinerzeit wertvolle Baumaterial, sowie die Ornamente und Verzierungen.

Das charakteristische Gebäude der *Berner Kantonalbank* wird ebenfalls beleuchtet indem das weit auskragende Vordach betont wird und zudem wird die dem Platz zugewandte Fassade durch ein von unten nach oben verlaufendes Licht mit dem Boden verankert.

Das relativ junge Gebäude *Central* wird mit einem modernen, farbigen Licht beleuchtet, in Betonung der Kopfbaute.

Die Beleuchtung des Zentralplatzes inklusive der umliegenden Gebäude ist allseits auf grosse Akzeptanz gestossen, da nicht aufdringlich, sondern zurückhaltend. Die umweltfreundlichen und energiesparenden Lampen trugen ebenfalls zur guten Aufnahme bei. Der Zentralplatz ist nun zu einem beliebten Treffpunkt mit grossstädtischer Stimmung geworden. Das Thema Platzgestaltung und Möblierung darf nun mit diesem Konzept endgültig ad acta gelegt werden.

Respektvoll erneuert und umgebaut

SCHULANLAGE NEUMARKT, GESAMTSANIERUNG 2006-2007

Christian Stucki

Viele Bieler und Bielerinnen haben Erinnerungen an ihre Schulzeit im Neumarkt-Schulhaus. Mehrere Generationen kennen das Schulhaus und die Turnhallengebäude als grosszügige, ansprechende Bauten, haben aber auch noch das Bild von heruntergewirtschafteten Räumen und den allgemein schlechten Zustand vor Augen. Mit der im Oktober 2007 fertiggestellten Gesamtsanierung hat die Schule ihren Glanz wiedergefunden.

Schulhaus Neumarktstrasse 15, Turnhallengebäude Logengasse 2 und 4.

Copyright: Yves André

ENTSTEHUNG UND ENTWICKLUNG DER SCHULE NEUMARKT

Das Schulgebäude an der Neumarktstrasse 15 wurde ursprünglich als Mädchenschule erbaut, im Jahr

1887–1889 nach den Projektplänen von Bauinspektor Alfred Hodler durch den Bauinspektor Heinrich Schaffner ausgeführt. Aufgrund des raschen Bevölkerungswachstums wurde die Schule 1901–1902, also nach rund zehn Jahren, durch eine Aufstockung erweitert.

Das unter Schutz stehende Gebäude wird von der Kantonalen Denkmalpflege wie folgt beschrieben (Auszug):

Grosser, kubisch wirkender Baukörper der Neurenaissance. Sorgfältige Gestaltung der Fassaden durch straffe Sandsteingliederung und reizvolle Dekorelemente. Im Innern wird die Mischkonstruktion mit massiven Bruchsteinmauern und Eisentragwerk sichtbar, eine für das ausgehende 19. Jahrhundert bemerkenswert progressive ästhetische Auffassung.

Knappe zehn Jahre nach der Aufstockung, wurde 1912–1913 an der Logengasse 4 die Turnhalle mit Zeichensälen nach den Plänen von Stadtbaumeister Heinrich Huser erstellt. Nach einem Brand im Jahr 1947 wurde das Gebäude 1950 wieder aufgebaut. Der monumentale Heimatstil zeigt Parallelen zum Gymnasium an der Alpenstrasse.

In die Lücke zwischen den beiden Vorgängerbauten wurde 1931 das Turnhallengebäude an der Logengasse 2, mit zwei übereinanderliegenden Hallen, erstellt. Der Bau ist einer der wichtigen Zeitzeugen der «Bieler Moderne» der 20er- und 30er-Jahre, neben dem Bieler Strandbad sowie der bedeutenden Planung und Gestaltung des neuen Bahnhofquartiers, welche ebenfalls unter der Leitung des damaligen Stadtbaumeisters, Otto Schaub, projektiert und ausgeführt wurden.

Auszug aus dem Bauinventar der Kantonalen Denkmalpflege:

Blockhafter, sehr konsequent konzipierter Baukörper im Geist des «Neuen Bauens». An den grossen Fenster-



fronten der Südfassade sind die Turnhallenräume ablesbar. Das Flachdach mit gedecktem Bereich diente ursprünglich im Sinn «Licht-Luft-Sonne» als offener Gymnastikraum.

Durch die Stellung der Bauten in Reihe und dem durch den Pausen- und Sportplatz gegebenen grosszügigen Freiraum zum Schüsskanal wirkt die Anlage prominent. Sie ist von grosser städtebaulicher Bedeutung.

SANIERUNGSBEDARF

Keines der drei Häuser wurde seit der Bauzeit grundlegend saniert. Sie wurden einzig mit Einzelmassnahmen sparsam unterhalten.

Die erste grössere Renovation wurde 1996 ausgeführt. Da Tropfstellen in den Klassenzimmern mit Eimern unterstellt werden mussten, war die sofortige Sanierung des Schulhausdaches unumgänglich.

Im Januar 2004 genehmigte der Bieler Stadtrat einen Kredit zur Ausarbeitung eines Sanierungsprojektes. Nebst der Gebäudehülle war, zusammen mit der nötigen Erneuerung sämtlicher haustechnischer Installationen, auch der ganze Innenausbau des Schulhauses und der Doppelturnhalle renovationsbedürftig. In diesen Häusern war der Zustand schlecht, und in gewissen Räumen gar schwer zumutbar. Nach ersten Untersuchungen der Sandstein-Bauteile wurden das Schulgebäude eingezäunt und die Eingänge überdeckt, um Unfällen durch herunterstürzende Steine vorzubeugen. Beim Gebäude an der Logengasse 4 beschränkte sich der Bedarf auf die Erneuerung der Fassaden und Dächer.

DAS PROJEKT

Die nötige umfassende bautechnische Sanierung ermöglichte auch die Anpassung der Räumlichkeiten an die heutigen Anforderungen der Schule. Die



im Lauf der Jahre unklar gewordene Raumorganisation im Schulhausgebäude wurde in Zusammenarbeit mit den Schulvertretern neu vorgenommen. Alle Klassenzimmer sind neu wieder an der Südfassade. Die nördlichen Zimmer wurden mit Spezialnutzungen – wie Bibliothek, bildnerisches und textiles Gestalten und so weiter – belegt. Entsprechend den neuen Unterrichtsformen sind hier auf allen Geschossen auch Mehrzweck- und Gruppenarbeitsräume untergebracht. Im Erdgeschoss ist der Lehrerbereich gruppiert. Der Hort blieb beim separaten westlichen Eingang.

Strukturelle Änderungen waren aufgrund der massiven Bruchsteinkonstruktion kaum möglich. Einzig der Einbau eines Personenliftes und die Verlegung der WC-Anlagen bedingten grosse Eingriffe in den

Fassade Schulhaus mit Kunst am Bau.

Copyright: Yves André

Rohbau. Diese Elemente sind neu zentral am Treppenhaus angeordnet und geben so die schönen über Eck befensterten Räume an den Gangenden frei.

Die Schulküchen wurden zugunsten eines zusammenhängenden Bereichs für technisches Gestalten (Werken) ausgelagert. Der allfällige Bau eines zweiten Treppenhauses aus feuerpolizeilichen Gründen konnte mit einem konsequenten Brandschutzkonzept umgangen werden.

Angestrebt war eine behutsame und kostenbewusste Sanierung. Die ursprüngliche Substanz sollte, inklusive Innenausbau, soweit möglich erhalten bleiben. Spätere, unpassende Einbauten waren zu entfernen. Das 120-jährige Gebäude sollte nicht «totsaniert» werden, sondern sein Alter, seine Stimmung und damit auch einen Teil der altersbedingten Unzulänglichkeiten behalten dürfen.

Im Turnhallegebäude an der Logengasse 2 wurde die obere Turnhalle neu als Aula ausgebaut. Neben der Nutzung durch die Schule ist der neue Saal wegen seiner zentralen, innenstädtischen Lage auch

für Vereine und kleinere öffentliche Veranstaltungen interessant. Die neu in dieses Gebäude verlegte Küche für den Kochunterricht auf dem oberen Zwischengeschoss ermöglicht als Synergie die einfache Bewirtung der Aula und des Foyers bei Anlässen.

Der ursprünglich offene und als Freiluftgarderobe zur Gymnastikterrasse konzipierte Attikaaufbau wird neu als Ess- und Theorieraum für den Kochunterricht und als Foyer für die Aula genutzt. Der Raum ist über die grosszügig verglaste Südfassade auf die grosse Dachterrasse erweiterbar.

Bedingt durch die grosse Personenbelegung musste ostseitig ein zusätzliches Treppenhaus als zweiter Fluchtweg angebaut werden. Diese gesetzliche Auflage ermöglicht gleichzeitig die für den Betrieb sinnvolle Trennung der Zugänge für Turn- und Aulabetrieb. Der Übungskeller für die Schwingervereine wurde nach der Sanierung wiederhergestellt.

DIE BAUAUSFÜHRUNG

In der Volksabstimmung vom 27. Februar 2005 genehmigten die Stimmberechtigten mit über 86 Prozent Ja das Sanierungsprojekt und einen Kredit von rund 17 Millionen Franken. Der Schulbetrieb wurde während den 18-monatigen Bauarbeiten ab April 2006 provisorisch in das Schulhaus Dufour verlegt. Am Schulgebäude Neumarktstrasse 15 wurden im April 2006 zusammen mit den inneren Rückbauarbeiten auch die Steinhauerarbeiten an den Sandsteinfassadenelementen begonnen. Diese zogen sich über die ganze Bauzeit und machten gegen einen Fünftel der gesamten Sanierungskosten an diesem Gebäude aus.

Sämtliche, vermutlich in den 40er-Jahren erneuerten, Fenster wurden ersetzt. Zwei unverhofft hinter einer Vormauerung gefundene Fenster aus der Bauzeit im 19. Jahrhundert dienten als Muster.

Der Einbau der komplett neuen und umfangreichen Rohinstallationen für Heizung, Sanitär, elektrische

PLANUNGSTEAM

Bauherr	Einwohnergemeinde Biel, vertreten durch die Baudirektion, Abteilung Hochbau
Architekten	Spaceshop Architekten und Planer GmbH, Biel
Bauingenieur	Weber und Brönnimann AG, Bern
HLS-Ingenieur	Matter und Ammann AG, Bern/Biel
Elektroingenieur	A. Schlosser AG, Biel
Bauphysik	Leuthe + Zimmermann, Biel
Restaurator, Untersuchungen	Hans-Jörg Gerber, Nidau
Brandschutzkonzept	Institut de Sécurité, Neuenburg
Begleitung Natursteinarbeiten	Villapierre SA, Misery-Courtion
Bühnenplanung	Modernlight GmbH, Niederwangen
Akustik	Institut für Lärmschutz, Unterägeri
Kunst am Bau	Silly Mano, Peter Lüthi, Biel

Versorgung, Computernetz und Brandmeldeanlage in die alte, unflexible Bausubstanz verlangte nach einem klaren und intelligenten Konzept. Alte Zuluft- und Rauchzüge wurden für Steigleitungen genutzt, die neuen Lavabos auf einfach angebrachte Paneele montiert. Die Elektroinstallationen wurden in den Gängen in sichtbare Kabelkanälen geführt und in den Zimmern in den Fussläden integriert.

Der Innenausbau wurde weitestgehend erhalten. Das reiche Holzwerk mit rundum laufenden Brusttäfeln in den Zimmern sowie gestemmt Futter und Verkleidungen um Fenster und Türen wurden von früher aufgenagelten Pavatex-Verkleidungen befreit und aufgefrischt. Die mit Kunststoffbodenbelägen abgedeckten Fischgratparkette waren soweit zerstört, dass sie ersetzt werden mussten. Die nach Entfernen von Wandverkleidungen zum Vorschein gekommenen ursprünglichen Türverbindungen zwischen den Klassenzimmern im Dachgeschoss (Enfilade) wurden wieder hergestellt.

Im Turhallengebäude an der Logengasse 2 waren weitergehende Arbeiten im Rohbau nötig. Aufgrund schlechter Fundation und groben Setzungsschäden mussten die ganze nichttragende Bodenplatte und sämtliche Zwischenwände im Untergeschoss abgebrochen, neu gepfählt und wieder aufgebaut werden. Im weiteren Rohbau wurden das neue ostseitige Treppenhaus und die Erweiterung des Attikaaufbaus realisiert.

Während die beiden Hallen integral erhalten blieben, wurde der rückwärtige Bereich mit den dienenden Räumen – wie Garderoben, Turnmaterialraum, Foyer/Garderobe Aula, Schulküche und Attika – neu organisiert. Neben den intensiven technischen Installationen für Betrieb und Sicherheit musste eine vollwertige Lüftungsanlage für die beiden Hallen installiert werden. Trotz den nötigen grossen Kanalquerschnitten und den engen baulichen Gegebenheiten ist der Einbau nicht sichtbar.



Sämtliche Arbeiten wurden im Geist der Bauepoche geplant. Alle Fenster wurden aufgrund der gefundenen Werkpläne aus der Bauzeit in den 30er-Jahren rekonstruiert.

Auffallend ist die bunte Farbgebung im Innern. Das Konzept basiert auf Befunden des beauftragten Restaurators. Die Farbe der Hallen entspricht der ursprünglichen.

Die Umgebung wurde weitgehend belassen. Der schmiedeiserne Zaun mit Natursteinmauerfundament wurde wegen starken Setzungen ausgebaut, neu fundiert, ergänzt und wieder versetzt. Auch wurde der ursprüngliche und inzwischen aufgegebene frontale Haupteingang wieder geöffnet.

**Turnhalle und Aula
Logengasse 2.**

Copyright: Yves André

DENKMALPFLEGE

Die Sanierung wurde von Beginn der Projektierung an intensiv von der Kantonalen Denkmalpflege begleitet. Diese leistete nebst der fachlichen Unterstützung auch einen massgebenden finanziellen Beitrag an die denkmalpflegerisch relevanten Arbeiten.

KUNST AM BAU

Das Projekt für die künstlerische Intervention geht auf einen 2006 öffentlich ausgeschriebenen Projektwettbewerb zurück. Das von der Jury empfohlene Bieler Künstlerduo Silly Mano und Peter Lüthi konnte sich unter 26 Mitbewerbern durchsetzen. Mit diskreten, nachleuchtenden Schriften an den Fassaden appellieren die Künstler an die Erinnerungen der zahlreichen ehemaligen Schüler. Im Innern werden die Schüler mit subtil platzierten Fragen wie «hinterlässt du Spuren?» oder «was ist heute anders?» angesprochen. Die Schriften sind mit nachleuchtender Farbe Ton in Ton auf die Korridorwände aufgemalt und treten erst bei wechselnder Lichtsituation überraschend zum Vorschein.

ENERGIE

Bereits im Projekt zur Volksabstimmung wurde grosser Wert auf haushälterischen Umgang mit Energie gelegt. Nebst dem Engagement für umweltgerechte Lösungen konnten auch wirtschaftliche Aspekte die Entscheide stützen.

Die neu eingebaute Holzpelletfeuerung ist klimaschonend und CO₂-neutral. Mit einer Einzelraumregulierung der nicht ständig benutzten Räume sind spürbare Energieeinsparungen möglich. Im Weiteren konnten die Gebäudehüllen mit dem Ersatz der Fenster und zusätzlichen Dämmungen verbessert werden.

Entgegen den ersten Prognosen stellte sich während der Weiterbearbeitung des Projektes heraus, dass die beiden gesamtsanierten Gebäude die Richtwerte nach Minergie-Standard erfüllen. Der Kanton leistete dafür Beiträge von rund 250 000 Franken.

BETEILIGTE

Die Arbeiten wurden im Oktober 2007 fristgerecht und innerhalb des bewilligten Kredites abgeschlossen. Die Architekten haben, zusammen mit dem ganzen Planungsteam, mit Engagement, grossem Verständnis für den Umgang mit schützenswerten Bauten und mit der für diese Aufgabe nötigen gestalterischen Bescheidenheit entscheidend zum guten Resultat beigetragen. Die Stadt Biel spricht ihnen und den rund 70 beteiligten Unternehmungen, die das Vorhaben mitgetragen haben ihren Dank aus.

Der Autor

Christian Stucki ist Projektleiter in der Abteilung Hochbau der Baudirektion Biel.

Ein ungewöhnliches Altstadtthaus

ZUM ABSCHLUSS VON GESAMTRESTAURIERUNG UND AUSBAU DES HAUSES RING 10

Jürg Schweizer

Der Denkmalpfleger ist sich gewöhnt, dass Umbauen in der Altstadt Überraschungen mit sich bringt und die Baugeschichte eines Hauses erhellen kann, sofern nicht eine «gründliche» Sanierung der 50er- bis 70er-Jahre alle Spuren beseitigt hat, ausser den eigenen. Im Haus Ring 10 sind jedoch in besonders reicher Art kostbare Ausstattung aus der Zeit um 1600 und aus dem 18. Jahrhundert erhalten geblieben, und es konnte eine Fülle von Aufschlüssen von seiner bewegten Baugeschichte vom 15. bis ins 20. Jahrhundert gewonnen werden, wobei sich von 1561 an eine lückenlose Kette ergab.

Das sich seit etwa 1940 im Besitz der Stadt Biel befindliche Haus war während Jahrzehnten vernachlässigt worden – zum Glück kann man im Nachhinein sagen, denn bei den einzigen ganz ausgeführten Arbeiten wurde die Installation der Zentralheizung in den 50er-Jahren unglaublich grob und störend ins Haus gemurkst. Hätte man damals in dieser Unsorgfalt renoviert, müsste das Haus zu den Intérieurwüsten – aussen fix, innen nix – gezählt werden, wie sie in der Bieler Altstadt leider ebenfalls vorkommen.

EIN FENSTER ZUR BAUGESCHICHTE

Das Entfernen von alten Verkleidungen und Verputzen hat die bewegte Baugeschichte des Hauses Ring 10 zurückverfolgen lassen. Die baugeschichtlichen Befunde haben im Auftrag und im Gespräch mit der Denkmalpflege Bauforscher Urs Bertschinger, Biel, und Restaurator Hans-Jörg Gerber, Nidau, aufge-

nommen; die ergänzenden Planaufnahmen zeichnete das Architekturbüro Molari + Wick.

Der älteste Kern des Hauses konnte im Keller und im 2. Stock abgelesen werden. Das Haus war im Spätmittelalter mehr als drei Meter hinter die heutige Fassade zurückversetzt und wies keine Laube auf – der Ring war mindestens drei Meter grösser als heute. Gemeinsam mit dem Bau des Zunfthauses zu



Biel, Ring 10. In der heutigen, seltsam abgewinkelten Form beim Neubau um 1561 entstanden – zusammen mit dem Zunfthaus zu Waldleuten –, durch Vorverlegen der Fassade um Laubentiefe. Einzelbefensterung statt Reihenfenster von 1764.

*Foto: Denkmalpflege
des Kantons Bern,
Jürg Schweizer*



Nach dem Neuaufbau des Inneren hinter den beibehaltenen Fassaden im Jahre 1764 erhielten die neuen Räume eine überaus reiche Ausstattung, wovon vor allem Täfer erhalten sind. Freilegung der eichenen Decke von späteren Übermalungen.

*Foto: Denkmalpflege
des Kantons Bern,
Jürg Schweizer*

Waldleuten nebenan, um 1561, schob man die Fassade zulasten des öffentlichen Raumes um dieses Mass vor und errichtete die Laube samt der seltsam abgewinkelten Fassade – eine höchst ungewöhnliche und etwas verkrampfte Lösung, um dem Nachbarn, Ring 12, kein Fensterlicht zu rauben. Die zusammen mit dem Zunfthaus ausgeführte Baumassnahme lässt sich problemlos am gemeinsamen Strebepfeiler ablesen. Bei diesem Umbau des Hauses Ring 10 wurden in veränderter Lage neue Geschossdecken eingefügt. Wir kennen weder die Einteilung noch die Erschliessung des Hauses, doch ein wichtiges Ausstattungselement ist erhalten geblieben: Eine ganze Wand mit Malereien!

MORALISIERENDES GASTHAUS?

Im nordseitigen, sich auf den Ring öffnenden Zimmer des 2. Stockwerks kam an der Brandmauer zum Zunfthaus auf der ganzen Länge des Raumes hinter einem späteren Täfer eine figürliche, allerdings übertünchte Malerei zum Vorschein, die im 1561 erbauten Haus zweifellos einen Hauptraum geschmückt hat. Da sich auf dem Putz von 1561¹ zwei Kalkanstriche befinden, ist sicher, dass die Szenen eine oder zwei Generationen nach dem Hausbau in

Secco-Technik aufgemalt wurden. Auch die modische Bekleidung der Männerfiguren spricht für die Zeit kurz vor oder um 1600. Eigentümer war damals Niklaus Amsler², ein Angehöriger der Bieler Oberschicht, welcher im Haus eine Wirtschaft betrieb. Die später, vielleicht im frühen 18. Jahrhundert, übertünchte Malerei wurde von Restaurator Hans-Jörg Gerber im Auftrag der Kantonalen Denkmalpflege freigelegt, da die sichtbaren Spuren eine ungewöhnliche Ikonographie zeigten. Was ist dargestellt?

In der Wandmitte trennen harmonische Blütenranken das mit schwarzen Linien umrandete Bild in zwei Teile. Auf der Innenseite, gegen den Ofen hin, sind zwei gegeneinander gerichtete Frauen dargestellt: links eine Stehende in langem, nur die Füsse freilassendem Gewand, die in der Rechten ein christliches Kreuz, in der Linken einen schlichten Kelch empor hält – zweifellos die Darstellung der Fides, des Glaubens; die rechte, gleich gewandete Frauengestalt kniet und hält die Hände zum Gebet erhoben. Die Sonne tritt hinter einem Wolkenband hervor und ihre Strahlen fallen auf die kniende Gestalt: Demut, Gebet und Glauben bringen Sonnenschein, Segen, Wärme, führen zum Licht – das ist die Aussage des Bildes.³

Ganz anders die Szene in der Nähe des Fensters: Zwei bärtige Männer in vornehmer, modischer Kleidung – Pluderhosen, eng anliegendes Wams, Halskrause, dekorativ gebundene Strümpfe, am Boden abgelegte, mit buschigen Federn geschmückte Filzhüte – sind in einen Kampf verwickelt. Der Linke hat sein Zweihänderschwert vor sich auf Augenhöhe gehoben und stösst nach rechts, wo ein zweiter Mann seinen Zweihänder über die Schulter schwingt und offensichtlich zum Schlag nach links ausholt. Zwischen den beiden, aber offensichtlich nicht das Ziel ihres Angriffs, steht in leichter Grätschstellung eine junge nackte Frau mit offenem Haar, die über seltsamen Gegenständen zu schweben scheint. Sie hebt mit der Rechten einen Lorbeerkranz, den sie offen-

sichtlich im Begriff ist, sich selber aufs Haupt zu legen, mit der Linken scheint sie einen Gegenstand vor ihre Scham zu halten. Es handelt sich wohl um die Personifikation der Voluptas. Ihre Nacktheit hat bereits im 17. Jahrhundert, oder vor der Übertünchung, zu Verletzung der Malerei im Geschlechts- und Gesichtsbereich geführt. Unter den Gegenständen, die zu Füßen der



Decke im zweiten Obergeschoss nach der Freilegung, Restaurierung und Neubehandlung mit Schelllack: eine der reichsten Rokoko-Decken im Kanton.

*Foto: Denkmalpflege
des Kantons Bern,
Markus Beyeler*

nackten Frau ausgelegt sind, befinden sich zwei Degen, ein reich geschmückter Kelch, die zwei genannten Hüte, eine Weinkanne aus der Gase aufsteigen und ein zweites Gefäss, aus dessen Deckel eine Dampfwolke steigt, zwei gekreuzte Hörner oder Elefantenzähne, ein entweichendes Tier. Die Gegenüberstellung der keusch bekleideten Personifikationen von Frömmigkeit und Glauben, denen die Sonne aufgeht, und von Kampf, Sexualität, betonter Mode, von Luxus (Hüte, Elfenbein?) und Trunksucht (reich dekorierte Kelch, Weinkanne, Schnaps-Brennhafen?) meint Gut und Böse, vergeistigtes, in der Religion aufgehobenes und weltliches, dem Luxus verfallenes Leben. Lebenssymbol sind wahrscheinlich die Blütenranken, die eine Art Lebensbaum darstellen sollen. Der spielkartenartige grafische Stil der Malereien, eigentlich Pinselzeichnungen mit farbigen Ausmalungen und plastischen Höhungen, ist für die Zeit um 1600 nicht untypisch. Nicht zu verkennen sind gewisse ungelenke Bewegungen und naive Gesichtsdarstellungen. Daneben aber fallen besonders geglückte Verkürzungen und der sichere Pinselstrich auf. Es ist natürlich davon auszugehen, dass die Stube im 2.Obergeschoss nicht

als Gaststube gedient hat – diese dürfte vielmehr im Erdgeschoss zu suchen sein.

Unlösbare Frage: Was war auf der anderen (verlorenen) Zimmerwand dargestellt? Was wäre im 1. Stock hinter dem beibehaltenen Täfer zu finden? Was in der vermuteten Gaststube hinter dem Laubbogen?

EIN SCHICKES HAUS AUS DER BAROCKZEIT

1764 kernte der ehemalige Stadtschreiber und neu gebackene Bürgermeister (Stadtpräsident) Johann Heinrich Bloesch das Haus weitgehend aus,⁴ behielt einzig Brandmauern und Fassaden bei, versah sie jedoch mit zeitgenössischen Einzelfenstern, weil die gotischen Reihenfenster definitiv als altmodisch galten. Er liess das Innere mit anderen Stockwerkhöhen neu aufbauen, errichtete ein grosszügiges, bequemes Treppenhaus aus Stein mit schönen Vestibülen. Im ersten und zweiten Stock entstanden je zwei grosse Stuben gegen den Ring und gegen Süden, zum engen Gässchen. Zwischen den Stuben im ersten Stock wurde die gefangene Küche eingerichtet, im zweiten Stock ein Heizgang, davor je eine



Im 19. und 20. Jahrhundert wurden die Kachelöfen ersatzlos abgebrochen. Aus dem Depot der kantonalen Denkmalpflege konnte ein um 1760/1770 entstandener Kachelofen – wohl aus Neuenstädter Produktion – wenigstens in der «Belle Pièce» die stark spürbare Lücke füllen.

*Foto: Denkmalpflege
des Kantons Bern,
Markus Beyeler*

der Fassade wegen schräg abgeschnittene Nebestube. Bloesch leistete sich eine hervorragende Bauqualität was Materialien, Balkenquerschnitte und Ausstattung betrifft. Der mit seiner Schräge schwierig zu konstruierende liegende Dachstuhl ist ein Meisterwerk der Zimmerkunst.

VIER VERSCHIEDENE TÄFERSTUBEN UND EIN AN DEN JURASÜDFUSS ZURÜCKGEKEHRTER KACHELOFEN

Eine Besonderheit des Innenausbaus Bloesch's sind die überaus sorgfältigen Schreinerarbeiten: Jede der vier grossen Stuben erhielt ein anders geformtes Täfer und eine andere Bodeneinteilung aus Weichholzfaltern mit Eichenfriesen. Im ersten Stock finden sich gegen den Platz ein rhythmisiertes Täfer mit schlanken, pilasterartigen Zwischenfeldern und breiten Panneaux. Im Südzimmer wurde eine Feldertäfelung mit ungewöhnlichen plastisch profilierten

Friesen eingebaut. Im zweiten Stock werden gegen Süden, ähnlich wie im ersten Stock Nord, durch Zwischenfelder breite Hochfelder getrennt, die aber hier geschweift abschliessen. Das Deckentäfer bringt ein Mittelfeld mit kreisförmig eingeschnittenen und ausgebogenen Längsfaltern, eingefasst von vier entsprechend eingezogenen Eckfeldern. Zwei konkav gewölbte Schränke besetzen die Raumecken gegen Süden.

Alle Täfer, obwohl aus Weichholz, waren ursprünglich holzsichtig, erst später erhielten sie zum Teil recht bunte Anstriche in Graugrün und Gelb, vielleicht gegen 1800. Von der gleichen hohen Qualität wie die Täfer sind die eichenen Türen und ihre geschweiften Türrahmen.

DIE «BELLE PIÈCE», DIE STUBE IM 2. OBERGESCHOSS GEGEN DEN PLATZ

Dort wo Amslers moralischer Appell prangte, für Bloesch freilich unsichtbar, da bereits übertüncht, entstand nach dem Neubau 1764 der Hauptraum des Hauses. Als einziger erhielt er ein überaus reiches Deckentäfer, an der (kalten) Platzfassade ein geschweiftes Volltäfer, an den übrigen Wänden ein Knietäfer, alles aus Eichenholz. Die sorgfältige, detaillierte Ausbildung der Decke⁵ sucht ihresgleichen im Kanton: grosses geschweiftes Mittelfeld mit Diagonal-Quadrierung, begleitet von schlanken Seitenfeldern mit lebhaft geschweiften Eck-

motiven. Anhand später verdeckter Teile konnte die ursprüngliche sorgfältige Oberflächenbehandlung mit Schellack nachgewiesen werden. Die Wände über dem Kniestäfer erhielten in der Bauzeit eine Wandbespannung mit Stoff oder Tapete auf textilem Träger, wovon Reste der zweiten Tapete aus der Zeit um 1800⁶ erhalten geblieben sind.

Der feinteilige Fussboden aus Eichenfriesen und kleinen Tannenfeldern kam abgenutzt, unter modernen Belägen zum Vorschein. Später, um 1800/05, zusammen mit der zweiten Tapezierung der Wände, wurde die Südostecke des Raumes durch einen grossen kastenförmigen Schrank abgeschnitten, vielleicht weil bereits jetzt auf diesem Stockwerk eine selbstständige Wohnung eingerichtet wurde – eine erhebliche und grobe Beeinträchtigung des Raumes. Etwa im zweiten Viertel des 19. Jahrhunderts wurde die Bespannung durch eine nicht auf das Kniestäfer abgestimmte Weichholz-Verkleidung ersetzt und der ganze Raum gestrichen.

KÜCHE, TOILETTEN, WASSER, HEIZUNG

Die Küche im Zwischenbereich zwischen Südstube und Nordkabinett war anhand der Reste des ehemaligen Kaminhutes gut zu erkennen. Um 1800 vergrösserte man sie um den genannten schrankartigen Kasten zulasten der grossen Stube, in gleicher Weise wurde der Heizgang im zweiten Stock zur Küche umgewandelt: Aus dem «Einfamilienhaus» entstanden zwei Etagenwohnungen.

Bereits beim Bau 1764 wurden auf den zwei Zwischenpodesten je ein Abtritt eingerichtet – für das 18. Jahrhundert ein Luxus. Wasser gab es nicht im Haus: Die Mägde hatten es aus dem Vennerbrunnen auf dem Platz zu holen. Täglich hatten sie überdies Brennholz vom Estrich in die Küche hinunter zu tragen. Im Winter wurden vier Kachelöfen in jeder der grossen Stuben befeuert, die zwei südlichen von der Küche beziehungsweise vom Heizgang her, die

nördlichen vom Vestibül aus, wo pro Stockwerk eine Cheminée-artige Einfassung Rauch abhielt und repräsentativ aussah. Freilich: Von den vier Öfen kündeten nur noch Spuren an den Wänden und die sauber gefrierten Aussparungen in den Fussböden. Spätestens mit dem Einbau der Zentralheizung um 1950 müssen sie verschwunden sein.

DAS RESTAURIERUNGSKONZEPT

Aufgabe war es, aus den einzeln benutzten Zimmern wieder bewohnbare Etagenwohnungen zu machen, im Dachgeschoss eine zusätzliche Wohnung einzu-

Vom grosszügigen Vestibül führen Türen in die je zwei Stuben pro Stockwerk. Von hier erfolgt die Einfuerung des Kachelofens, ausgestaltet mit einer Cheminée-Einfassung.

*Foto: Denkmalpflege
des Kantons Bern,
Hansjörg Gerber*





Ein ungewöhnlicher Fund an der Brandmauer hat den Innenneubau von 1764 überlebt: ein Wandmalerei-Zyklus der Gut und Böse, getrennt durch Blütenranken, gegenüberstellt. Die Personifikation des Glaubens («Fides») hält Kreuz und Abendmahlskelch einer betenden, knienden Frau entgegen, deren Gesicht von der Sonne beschienen wird.

*Foto: Denkmalpflege
des Kantons Bern,
Hansjörg Gerber*

bauen und im völlig verwahrlosten Erdgeschoss einen Raum für Stadtführungen einzurichten. Das Schwergewicht der Arbeiten an der alten Substanz wurde auf die Instandstellung der Täfer, der Wand- und Deckenoberflächen in sämtlichen Räumen gelegt. Auf ein Ablagen der ursprünglich holzsichtigen Weichholztäfer wurde aus Kosten- und Lichtgründen ebenso verzichtet wie auf die Wiederherstellung der originalen Fussböden, welche weiterhin unter neuem Parkett schlummern. Die restauratorische Hauptleistung galt jedoch der «belle pièce» im zweiten Stock. Man entschied, die späteren Veränderungen – Einbau der Eckkiste zugunsten der Küche und die zufälligen Täferergänzungen – zu entfernen, die Anstriche auf dem Eichenholz sorgfältig abzulaugen und das Holzwerk zu reparieren, die fehlende Deckenecke zu ergänzen und die Sichtholzflächen nach Befund mit Öl und Schellack wiederherzustellen. Der originale Boden wurde instand gestellt, die Wände erneut mit

einer textilen tapezierten Bespannung versehen. Im Bereich der freigelegten, gesicherten und dokumentierten Wandmalereien der Zeit um 1600, die im Ambiente des 18. Jahrhunderts nichts zu suchen haben – und auch damals verdeckt waren –, können die Bespannungen bei Bedarf demontiert werden. Dem Raum fehlt einzig der Ofen – die Lücke war volumetrisch und wegen der anderen Wandoberfläche (Verputz statt Täfer) überaus spürbar. Man entschied, einen aus dem 3. Viertel des 18. Jahrhunderts stammenden Neuenstädterofen aus dem Depot der Denkmalpflege einzubauen. Der Kachelofen passt mit manganviolettten Malereien – Chinoiserien und Landschaften, lebhaftes Louis-XV-Ornamente – in Farbe und Motiv ausgezeichnet in den Raum, welcher damit wieder die Qualität der Bauzeit zurück- erhalten hat.

Anmerkungen

- ¹ Das Datum, aus der Zeit des Waldleuten-Neubaus, ist auf einem 1764 an der Rückfassade wieder verwendeten Fenstersturz eingehauen. Es befand sich wohl ursprünglich an der Hauptfassade.
- ² Mitglied der regierenden Familie Amsel (Amsler). Vgl. Werner Bourquin: Das Haus des Burgermeisters Joh. Heinrich Bloesch. Bieler Tagblatt, 9.12.1960.
- ³ Der Verfasser dankt dem Mitarbeiter Georges Herzog für seine ikonographische Untersuchung.
- ⁴ Werner und Marcus Bourquin: Biel, Stadtgeschichtliches Lexikon. Biel 1999. Im Erdgeschoss eine wiederverwendete Leistendecke des 17. Jahrhunderts, Tragkonstruktion mit preussischen Kappen jedoch sicher 18. Jahrhundert.
- ⁵ So sind die kleinen Quadratfelder je einzeln gestemmt eingefügt, Trennstäbe nicht bloss aufgesetzt.
- ⁶ Bestimmung Bernard Jacqué, Musée du Papier Peint de Rixheim, Alsace.

Der Autor

Dr. Jürg Schweizer ist Leiter der Kantonalen Denkmalpflege.

BAULICHES

Bernard Wick

Die Bieler Altstadt verliert immer mehr Wohnraum, während Ateliers, Schulungsräume, Administration und Arbeitsräume an Bedeutung gewinnen. Am Abend und an den Wochenenden wirkt die Stadt immer stiller und verlassen. Die städtische Liegenschaftsverwaltung hat daher beschlossen, aus einzeln vermieteten Räumen wieder Wohnungen und in unbenutzten Estrichen zusätzliche Wohnflächen zu schaffen. So sollte das Gebäude Ring 10 wieder seine ursprüngliche Funktion erhalten.

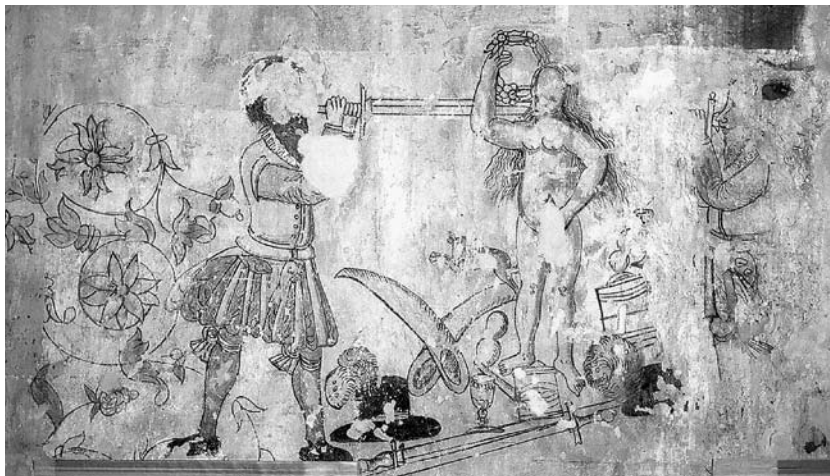
AUFGABE

Das durch ein grosszügiges Treppenhaus erschlossene Gebäude soll im 1. und 2. Obergeschoss je eine Zwei-Zimmer-Wohnung bekommen. Im Dachgeschoss inklusive Dachboden soll eine Wohnung mit Dachterrasse entstehen.

Die vier ursprünglichen Stuben sind zu erhalten. Die ehemaligen Küchen und die kleinen Nebenräumen eignen sich bestens als neuer Kern mit den notwendigen technischen Einrichtungen und Steigzonen und für den Einbau der Küchen und Badezimmer. Im Dachgeschoss ist eine Dachterrasse vorgesehen, um einen maximalen Lichteinfall zu ermöglichen. Im Erdgeschoss ist eine öffentliche Nutzung vorgesehen: Hier werden in Zukunft die Altstadtführungen beginnen.

SCHWERPUNKTE AUS DENKMALPFLEGERISCHER SICHT

Die historische Wichtigkeit der Liegenschaft war allen Beteiligten bekannt und ein sorgfältiger Umgang mit der Substanz Bedingung. Folgende



Schwerpunkte lagen im Zentrum der Restaurierung:

- die vier barocken Stuben,
- die Malereien im 2. Obergeschoss,
- der hintere zum Teil originale Bereich des Ladens im Erdgeschoss,
- der Dachstuhl von 1764 in einer hervorragenden Qualität,
- die wunderschönen Türen aus der Barockzeit,
- die alten Fenster im Treppenhaus und im Erdgeschoss,
- das Treppenhaus,
- der Asphaltboden mit Mosaikeinlagen im Treppenhaus.

Der Befund der Voruntersuchungen hatte ergeben, dass das Holz der Wand- und Deckentäfer bis zirka 1800 natur belassen worden war. Vor Arbeitsbeginn wurde beschlossen, dass in drei Stuben die Wände und Decken nicht abgelaugt werden sollten. Dafür sollte ein Maximum in die Eichenstube investiert werden:

- Entfernung der oberen Wandtäfer aus dem 19. Jahrhundert,
- Freilegen der Eichentäfer,
- Behandlung der Eiche mit der Technik des 18. Jahrhunderts (Schellack).

Eine nackte Frau, wahrscheinlich die Unkeuschheit («Voluptas») verkörpernd, steht mitten zwischen zwei sich mit Waffen bekämpfenden, modisch bekleideten Männern. Zu ihren Füssen Gegenstände, die Gewalt, Luxus und Trunksucht symbolisieren.

*Foto: Denkmalpflege
des Kantons Bern,
Hansjörg Gerber*

Sämtliche Böden von 1764 waren noch unter den Böden des 20. Jahrhunderts vorzufinden. Drei davon waren nicht mehr zu retten. Der Boden der «bel étage»-Stube war eindeutig in besserem Zustand, da sie lange als Vorzeigestube schonend benutzt wurde.

ENTSCHEID, DEN ZUSTAND VON 1764 WIEDERHERZUSTELLEN

Während der Arbeiten bestätigte sich der Befund, dass um 1800 die zwei nördlichen Stuben zu Gunsten der Küchen verkleinert worden waren. Das gestörte Bild der Decke, die Raumproportionen und auch die Statik bewegten dazu, den Zustand von 1764 wieder herzustellen.

Bei dieser Gelegenheit ergab sich die Möglichkeit, einen Ofen aus den Beständen der kantonalen Denkmalpflege einzubauen. Ofenbauer Jost baute das edle Stück funktionstüchtig wieder zusammen. Es glänzt im restaurierten Raum, als ob es schon immer da gewesen wäre.

STATISCHE PROBLEME KOMMEN ZUM VORSCHEN

Statische Probleme sind oft erst erkennbar, wenn am Objekt gearbeitet wird. Bei der Grundriss-Veränderung um 1800 war eine stark tragende Wand ohne Ersatz abgebrochen worden. Somit verlagerten sich die Lasten auf nicht tragende Wände und auf das Treppenhaus. Der Einbau eines Doppelkamins um 1950 hat die Situation noch verschlechtert. Als Folge waren Setzungen von 24 Zentimetern zu beobachten!

Die geplante Abgabe zusätzlicher Lasten im Dachgeschoss auf die bestehenden Wände war so nicht möglich. Durch den Rückbau in die ursprüngliche Raumeinteilung mit Zimmermannskunst und dem Einbau von Stahlträgern konnte das Problem gelöst werden.

BRANDSCHUTZ UND UMGANG MIT DER HISTORISCHEN SUBSTANZ

Zeitgemässer Brandschutz war ein wichtiger Bestandteil der Bauausführung. Das Treppenhaus wurde als Brandabschnitt und Fluchtweg ausgebildet, und es musste eine Entrauchungsanlage eingebaut werden.

Es gelang, sämtliche Vorschriften kompromisslos zu erfüllen. Die historischen Barocktüren konnten umgebaut und ergänzt werden, die Holzdecken konnten belassen werden, das Treppenhaus hat in keiner Art und Weise gelitten.

ZUSAMMENARBEIT BAUHERRSCHAFT, DENKMALPFLEGE, SPEZIALISTEN UND UNTERNEHMER

Die Zusammenarbeit von Bauherrschaft (Pascal Comtesse), Denkmalpflege (Jürg Schweizer), Restaurator (Hans Jürg Gerber) und Unternehmer war intensiv und sehr interessant. Mit viel Respekt dem Gebäude gegenüber entstand so ein Zeitdokument für spätere Generationen. Dafür gebührt den Beteiligten Dank.

Zu danken ist auch dem Kanton und dem Bund für die finanzielle Unterstützung. Wegen der Rückführung in den Zustand von 1764 wurde die zuerst zugesprochene Subvention von 135 000 Franken auf 180 000 Franken aufgestockt.

Der Autor

Bernard Wick ist Partner von Molari + Wick Architekten, Biel.

Markantes Dienstleistungszentrum für die Baubranche

NEUBAU DER SABAG AG IM BÖZINGENFELD

Die Sabag AG, die 1913 gegründete Bieler Bauzulieferfirma, hat im Juni 2007 einen Neubau an der Johann-Renfer-Strasse bezogen. Seit 30 Jahren hatte sie den Wunsch, von der Zentralstrasse auf ein grösseres Areal im Bözingenfeld, wo sie vorsorglich Bauland erworben hatte, umzuziehen. Auf dem 30 000 Quadratmeter grossen Grundstück sollte ein

leistungsfähiges, rationelles Dienstleistungszentrum für Baufirmen und Bauherren entstehen.

Ein weiteres Ziel war, mit dem Neubau ein modernes Bild der Firma zu vermitteln, um vom konservativen, altmodischen Image, das die Gebäulichkeiten an der Zentralstrasse vermittelten, wegzukommen. Gute Erkennbarkeit von weitem, insbesondere von der Autobahn her, und ein eindruckliches Erscheinungsbild waren deshalb Bedingungen der Bauherrin.



Ausstellungs- und Baumaterialkunden werden unter ausladenden Vordächern empfangen.

Foto: Hannes Henz



Tags erscheint das Gebäude weiss reflektierend, hellgrau schimmernd mit Farbbrechungen oder als spannender Lichtkörper.

Foto: Hannes Henz

Um zu einem optimalen Ergebnis zu gelangen, hat die Sabag einen Architekturwettbewerb unter fünf Architekturbüros durchgeführt. Gewonnen wurde dieser von der Arbeitsgemeinschaft Gebert Architekten / Strässler & Stork Architekten.

DAS GEBÄUDE

Das Sabag-Gebäude erscheint als monolithisches, expressiv schwebendes Dach, weithin sichtbar am Autobahnkreisel. Mit auskragenden Vordächern werden Ausstellungsbesucher und Handwerker empfangen.

Das Fassadenmaterial – lichtdurchlässige, weisserlmutt-scheinende Wellplatten – entspricht mit seinen wechseln-

den Effekten der Vielfalt des Sabag-Angebots. Tags erscheint das Gebäude weiss reflektierend, hellgrau schimmernd mit Farbbrechungen oder als spannender Lichtkörper.

Neben den grosszügigen Schaufenstern verbindet ein Oblichtraum die Ausstellungsgeschosse mit der in den Gebäudekörper eingearbeiteten Terrasse. Als Aussenraum und Event-Plattform für Kunden- und Personalanlässe widerspiegelt diese das Grundkonzept des Dachkörpers mit räumlichen Bezügen zum Jurasüdfuss und zum einzigartigen Standort am östlichen Eingang der Stadt Biel.

Der Ausdruck einer starken, eigenständigen Identität in der Architektur dient der Corporate-Identity der Sabag im Industriequartier. Nachts nimmt die weithin sichtbare Beleuchtung farblich und grafisch Bezug zum Kommunikationskonzept und Logo der Sabag AG.

DIE INNERE ORGANISATION

Der langgestreckte eingeschossige Lagerkomplex auf der Westseite hat Bahnanschluss und bietet



Die nach Westen offene Dachterrasse gewährt Sicht auf die Stadt.

Foto: Hannes Henz



FAKTEN UND ZAHLEN

Parzellen: Nr. 4208, 4206, 9022
 Bauherrin: Sabag AG, Biel
 Projektverfasser: Gebert Architekten, Biel
 Ausführung: Strässler + Storck Architekten, Biel

TERMINE

Ausschreibung Wettbewerb	September 2005
Wettbewerbsentscheid	Oktober 2005
Abgabe Baugesuch	Dezember 2005
Baubeginn	April 2006
Bezug	Juni 2007

KENNZAHLEN

Gebäudevolumen	94 000 m ³
Lagerhalle	6800 m ²
Ausstellungen	3600 m ²
Administration	1200 m ²
Einstellhalle/Nebenräume	1800 m ²
Stahlbeton m ³	5400 m ³
Armierung	700 t
Stahlkonstruktion	450 t
Arbeitsplätze	80
Verwaltung, Ausstellungen	50
Lager	20

BAUKOSTEN

BKP 1,2,4,5	17,5 Mio.
BKP 3	6 Mio.
BKP 1,2,3,4,5	23,5 Mio.

Der eine Vielfalt von Produkten umfassende Baumaterialhandel erscheint als monolithischer, expressiv schwebender Gebäudekörper, weithin sichtbar am Auto-bahnkreisel, mit räumlichem Bezug zum Jura-südfuss.

Foto: Hannes Henz



Bei Dunkelheit sorgen blaue Lichtbänder für ein markantes Erscheinungsbild.

Foto: Hannes Henz

ein modernes Auslieferungslager für Baumaterialien. Der dreigeschossige Ausstellungs- und Verwaltungstrakt bildet den Kopfbau des markanten Gebäudekomplexes im Osten.

Alle Geschosse werden über seitlich angeordnete interne Treppen-, Lift- und Medienkerne erschlossen. Die Ausstellung im Erdgeschoss und im ersten Obergeschoss ist mit einer Freitreppe erschlossen und über ein Oblicht räumlich zusammengefasst. Mit den grosszügigen Schaufenstern wird eine einfache Präsentation der Ausstellung, Einsicht ins Gebäude und Übersicht über dessen Organisation sowie Tageslichteinfall gewährleistet.

Die Erschliessung erfolgt über je eine gemeinsame Ein- und Ausfahrt für Baumaterial- und Ausstellungskunden. Die Ausstellungskunden werden über eine Vorfahrt an den Schaufensteranlagen vorbei zu den oberirdischen Parkplätzen beziehungsweise ins unterirdische Parking geführt. Die Handwerker werden über Fahr- und Parkspuren um den Lagerbereich direkt zu den je einem Bereich

zugeordneten Gates geführt. Dort vollziehen Stapler den Warenumschlag in der dafür vorgesehenen Spur auf effiziente Art.

Im Neubau steht der Sabag doppelt so viel Ausstellungsfläche zur Verfügung wie an der Zentralstrasse. So sind im Erdgeschoss statt bisher 10 Musterküchen deren 22 zu besichtigen. Im ersten Obergeschoss sind Bäder und Platten ausgestellt. Im zweiten Obergeschoss befinden sich Direktion und Verwaltung. In der Lagerhalle können 8000 Palette in bis zu sieben Regalen übereinander gestapelt werden.

Zweckmässiges Gebäude aus eigenem Holz

NEUER WERKHOF DER BURGERGEMEINDE BIEL

Kuno Moser

Am Freitag, dem 11. Mai 2007 ist der neue Werkhof der Burgergemeinde Biel an der Reuchenettestrasse 129 in Biel offiziell und feierlich eingeweiht worden. An der Eröffnungsfeier waren über 200 Personen aus Wirtschaft, Politik und Burgerschaft anwesend. Als Festredner traten auf: Andreas Rickenbacher, Regierungsrat des Kantons Bern; Monica Meyer-Bühler, Burgerrätin der Burgergemeinde Biel und Baukommissionsmitglied; Vreni Jenni, Präsidentin der bernischen Burgergemeinden und burgerlichen Korporationen; Renaud Baumgartner, Leitender Oberförster der Waldabteilung 8 des Kantons Bern; Hans Stöckli, Stadtpräsident von Biel; Andreas Sutter, Burgerratspräsident der Burgergemeinde Biel.

Vor den Festreden konnten die Gäste den Werkhof eingehend besichtigen. Direkt im Anschluss an die Reden haben Regierungsrat Rickenbacher und Burgerratspräsident Sutter als symbolischen Akt einen liegenden Baumstamm von Hand durchgesägt. Nach dem offiziellen Teil waren die Gäste zu einem Nachtessen im Werkhof eingeladen.

VORGESCHICHTE

1940 wurde für den Forstbetrieb der Burgergemeinde Biel an der Reuchenettestrasse 123 in Biel an den Wald angrenzend ein Werkhof erstellt. Der Werkhof wurde ursprünglich mit einem Pflichtlager für Holzvergaserrohstoff und für die damaligen Bedürfnisse gebaut. Bei einem Brand im Jahr 1951 fielen zirka zwei Drittel der Anlage den Flammen zum Opfer. Der abgebrannte Teil



Geometrische Formen in die Topographie eingefügt. Foto: Yves André

**Der neue Werkhof der
Bürgergemeinde Biel von
der Reuchenettestrasse
her gesehen.**

Foto: Yves André



wurde teilweise nur als offener Unterstand wieder aufgebaut. Stete An- und Umbauten prägten das Bild.

Die Zweckdienlichkeit war nicht mehr gegeben. Der bauliche Zustand einiger Gebäudeteile zwang zum Handeln. Insbesondere der Holzbock- und Anobienbefall begann sich äusserst negativ auf die Statik auszuwirken.

Der Neubau sollte zudem die Effizienz der Arbeit steigern. Verbesserte Sicherheit und Gesundheitsschutz sollten die Motivation der Arbeiter fördern. Der Standort wurde ebenfalls überprüft. Die Lage vor den Toren der Stadt und den eigenen Waldungen erwies sich jedoch weiterhin als ideal. Dank der Zusammenarbeit mit dem kantonalen Tiefbauamt konnte auch für die gefährliche Ausfahrt aus dem Werkhofareal auf die Reuchenettestrasse eine gute Lösung gefunden werden.

Bislang waren Administration und Werkhof der Bürgergemeinde örtlich voneinander getrennt. Mit der Planung des Neubaus folgte der Entscheid, die beiden Teile zusammenzufügen.

ARCHITEKTURWETTBEWERB

Im April 2001 bildete die Bürgergemeinde Biel eine Arbeitsgruppe «Neubau Werkhof». Infolge des sich abzeichnenden Wechsels der Geschäftsführung wurde die Arbeitsgruppe erst im Februar 2003 mit zwei Neubesetzungen wieder aktiv. Im November 2003 schrieb die Bürgergemeinde Biel einen zweistufigen Wettbewerb aus. Für die Präqualifikation reichten 76 Architekturbüros ihre Bewerbung ein. Im Januar 2004 wurden anhand der bekannten Kriterien – mit Schwerpunkt funktionelle Holzbauten – die zehn qualifiziertesten Bewerber für den anonymen Projektwettbewerb ausgewählt. Im Mai 2004 erkor die Jury das Projekt des Büros «bauzeit architekten» aus Biel als Siegerprojekt.

FINANZEN

Eine Kostenschätzung der ersten drei rangierten Wettbewerbsprojekte durch ein ausgewiesenes

Baukostenplanungsbüro wies Baukosten für das Siegerprojekt von rund 5,5 Millionen Franken (teuerstes Projekt 6,5 Mio.) aus. In der Vorstudie waren die Investitionskosten auf 3,5 Millionen geschätzt worden – Grund genug die finanziellen Aspekte noch einmal genauer zu überprüfen. Einsparungen in der Grössenordnung von 1,4 Millionen kamen durch diverse Anpassungen zustande. Ziel war eine Reduktion auf das Notwendige, ohne jedoch die Funktionalität zu gefährden. Die süd-westlich der Reuchenettestrasse gelegene Parzelle Nr. 5558 wurde nur noch minimal beplant (Parkfläche). Die dort gelegene Tankstelle blieb erhalten. Auf die im Wettbewerb vorgesehene aufwendige Umgebungsgestaltung wurde verzichtet. Das Brennholzkonzzept wurde überarbeitet und die dafür vorgesehene Fläche verringert. Die Unterstandsmöglichkeiten wurden reduziert, und die Hauswartswohnung fiel gleich ganz dem Rotstift zum Opfer.

An der Burgergemeindeversammlung vom 7. Dezember 2004 konnte das Bauprojekt mit einem Kostenvoranschlag in der Höhe von 4,1 Millionen Franken (exkl. MWSt., +/- 10%) präsentiert werden. Die Versammlung bewilligte den Baukredit unter dem Vorbehalt, dass das Vorprojekt durch die Subventionsbehörden genehmigt würde. Für die Verbesserung der Bewirtschaftungsbedingungen hat der Bund 750 000 und der Kanton 300 000 bezahlt. Ausschlaggebend waren dabei die forstlich anrechenbaren Kosten.

Das Baugesuch wurde im Juni 2005 eingereicht, im November 2005 wurde die Baubewilligung erteilt. Im Dezember 2005 erfolgte die Submissionsvergabe. Am 27. Januar 2006 erfolgte der erste Spatenstich.

DER NEUBAU

Der Neubau besteht aus zwei getrennten Baukörpern die einander zugewandt sind. Das Südgebäude dient insbesondere der forstlichen Nut-

BRUTTOGESCHOSSFLÄCHE UND VOLUMEN

Nordgebäude	BGF	Volumen
Erdgeschoss	456 m ²	1368 m ³
Obergeschoss	456 m ²	1450 m ³
Südgebäude	BGF	Volumen
Erdgeschoss (Dachfläche)	785 m ²	4317 m ³
Innenraum	220 m ²	1775 m ³

zung. Ein Dach zwischen der Reparaturgarage und einem Lager- und Verkaufsraum überspannt eine lang gezogene Fläche, die als Unterstand dient. Die Fassadenverschalung mit unbesäumten Brettern ist roh und verleiht dem Bau einen speziellen Charakter. Das Nordgebäude, welches im ersten Stock alle Büroräumlichkeiten aufnimmt, ist feiner gestaltet. Im Untergeschoss des Nordgebäudes befinden sich Garderobe und Werkstatt der Angestellten sowie die Heizung, das Treibstofflager, eine Schreinerei und das Archiv. Ein Aufenthaltsraum im ersten Stock dient allen Angestellten.

VERWENDUNG VON HOLZ

Südgebäude		
Bauholz sägeroh (Balkenlage Dach)	47 m ³	
Rahmenbaukanteln (Wandelemente)	22 m ³	
Brettschichtholz (Unterzüge / Pfosten)	30 m ³	
Aussenschalung	750 m	18 m ³
Nordgebäude		
Brettstapel 70mm (Wände)	194 m ²	14 m ³
Brettstapel 90mm (Decke Schreinerei)	98 m	29 m ³
Brettstapel 170mm (Decke Büro)	324m	255 m ³
Rahmenbaukanteln (Wandelemente)	7 m ³	
Brettschichtholz (Unterzüge / Pfosten / Sticher)	11 m ³	
Aussenschalung	415m	28 m ³
Total	221 m ³	

Der Unterstand während der Einweihungsfeier.

Foto: René Villars



Eine zweite Treppe im Gebäude verhindert zu lange Wege.

BAUMATERIAL HOLZ

Für die Burgergemeinde Biel als grösste Waldeigentümerin der Region war es eine Selbstverständlichkeit, dass Holz für den Neubau eine wichtige Rolle spielen musste. In der Planung und den Arbeitsvergaben wurde wenn immer möglich und sinnvoll die Verwendung von Holz gefordert. So ist nur das Erdgeschoss im rückwärtigen Baukörper aus Beton und

Kalksandstein gebaut. Die Brettstapeldecken der Administration sowie die Fassade des strassenseitigen Baukörpers sind aus eigenen Weisstannen erstellt worden. Die Fassade des rückwärtigen Baukörpers besteht aus eigenen Weisstannen, Schwarzföhren und Douglasien. Es wurden 450 Kubikmeter eigenes Waldholz verbaut. Die Fassade ist unbehandelt und kann

nach Ablauf ihrer Lebensdauer bedenkenlos in der eigenen Holzheizung energetisch genutzt werden. Am 13. Februar 2007 hat die Burgergemeinde Biel ihren Betrieb vollumfänglich an der Reuchenettestrasse auf einer neuen Gebäudefläche von rund 1500 Quadratmetern aufgenommen.

Die Burgergemeinde Biel hat sich zu dieser grossen Investition mitten in einer Krise der Forstwirtschaft entschieden. Nach dem Sturm Lothar im Dezember 1999 sind die Holzpreise um über 30 Prozent zusammengebrochen. Erst in der Schlagsaison 06/07 haben sich die Preise erstmals seit fünf Jahren wieder etwas erholt. Es ist dem Souverän hoch anzurechnen, dass er in dieser Zeit auch das Potential der Angestellten der Burgergemeinde Biel wahrgenommen hat, welche mit Arbeiten ausserhalb des Waldes einen wesentlichen Beitrag an Umsatz und Gewinn leisten. Das antizyklische Verhalten hat erwiesenermassen zu Kosteneinsparungen bei der Neubauinvestition geführt.

Der Autor

Kuno Moser ist Geschäftsführer und Oberförster der Burgergemeinde Biel.

DAS PLANERTEAM

Das Planerteam hatte sich bereits für den Wettbewerb zusammengeschlossen und blieb für die Bauausführung bestehen.

Architektur und Bauleitung	baizeit architekten, Biel
Bauingenieur	Mantegani & Wyseier, Biel
Elektroingenieur	Fischer Electric, Orpund
HLKS Ingenieur	Züllig, Riederer + Partner, Bremgarten
Holzbauingenieur	Timbatec, Steffisburg
Landschaftsarchitektur	Metron AG, Bern

Das blaue Wunder von Bern

DIE REGION DREI-SEEN-LAND AN DER BEA/PFERD 2007

Samuel Kocher

Die Bea/Pferd – traditioneller Frühlingsanlass in Bern – gehört zu den «grossen Schaufenstern» im Kanton zur Präsentation von Produkten und Dienstleistungen. Die Region Drei-Seen-Land konnte sich vom 27. April bis 6. Mai 2007 auf einer Fläche von zirka tausend Quadratmetern als «Gastland» einem breiten Publikum präsentieren.

PROJEKTTRÄGER: VEREIN CHARME-DREI-SEEN-LAND

Der 2002 im Hinblick auf die Expo.02 gegründete Verein Charme, welcher Gäste der Landesaus-

stellung während der Jahre 2003 und 2004 mit touristischen Informationen und Angeboten aus der Region Biel-Seeland bediente, wurde Ende 2006 mit neuen Statuten versehen und in Verein Charme Drei-Seen-Land umbenannt. Damit war die Trägerorganisation für den Auftritt an der Bea/Pferd 2007 geschaffen. In der Folge hatte sie sich mit der Beschaffung der finanziellen Mittel und der Suche nach einem kreativen «Auftritts-Szenario» zu befassen.

Der Verein Charme Drei-Seen-Land besteht aus den Gründungsmitgliedern Stadt Biel und Tourismus Biel Seeland (TBS) sowie den Mitgliedern Réseau des villes de l'Arc jurassien, Region Solothurn Tourismus, Verein seeland.biel/bienne und Netzwerk Espace Mittelland. Das Vereinspräsidium führt Hans Stöckli, Stadtpräsident von Biel.



Blick in den Ausstellungsbereich des Drei-Seen-Landes.

Foto: Patrick Weyeneth



**Modell des BSG-Schiffes
«MobiCat».**

Foto: Patrick Weyeneth

DIE AUFTRITTS-PLANUNG

Mittels eines Wettbewerbes wurden im Sommer 2006 ein Konzept und eine Visualisierung für den Auftritt an der Bea/Pferd 2007 gesucht. Werbeagenturen aus Biel, Neuenburg und Solothurn wurden zur Präsentation eingeladen. Das Rennen machte das Projekt «Am Wasser» der Bieler Agentur Cermusoni und Wyder. Es entstand eine Erlebniswelt, die unter dem Motto «Die Füsse im Wasser, den Kopf in den Tannen» die Wasserlandschaften rund um die drei Seen und die Hügelregion des Juras repräsentierte und ihre zahlreichen Freizeitmöglichkeiten vorstellte.

Ausstellungspartner aus den Bereichen Tourismus, Transport, Gastronomie, Museen, Weinbau, soziale Institutionen, Umwelttechnik und Medien beteilig-

ten sich schliesslich am Projekt. Bei der Finanzierung konnte das Projekt auch auf die Unterstützung durch den Kanton Bern und seeland.biel/bienne sowie auf verschiedene Sponsoren zählen.

Als Projektleiter und Ideengeber figurierte Tourismus Biel Seeland. Unterstützt wurde die Projektleitung durch ein breit abgestütztes Organisationskomitee, mit Mitgliedern aus Politik, Wirtschaft und Kultur.

DIE GAZETTE

Auf den Auftritt an der Bea/Pferd hin wurde ein spezielles Magazin in Deutsch und Französisch konzipiert. Die «Gazette» lud nicht nur zur Ausstellung ein, sondern vermittelte auch viele Tipps rund um das Drei-Seen-Land. Die Auflage von 425 000 Exemplaren wurde im Drei-Seen-Land, im Bea-Einzugsgebiet, im Jura sowie an der Bea/Pferd verteilt.

DER ERÖFFNUNGSTAG

Bereits am Eröffnungstag zog das Drei-Seen-Land im Rahmen der offiziellen Begrüssungsfeier viel Prominenz an. Alle zur Feier eingeladenen Gäste fanden sich nach der Begrüssungszeremonie «am Wasser» ein, wo ihnen charmante Damen des Bäuerinnen-Partyservices aus dem Seeland einen Apéro servierten. Massstabgetreue Schiffsmodelle der Bielersee-Schifffahrt wurden im riesigen künstlichen See eingewässert. Im Rahmen eines interaktiven Quiz-Spiels testeten einige der Gäste ihr Wissen über das Drei-Seen-Land, und der eine oder andere Gast kostete von der «Treber-Wurst», die im Restaurant angeboten wurde.

DIE BOTSCHAFTER DES DREI-SEEN-LANDES

Das Drei-Seen-Land eröffnet seinen Besuchern zu jeder Jahreszeit eine grosse Auswahl an Sehens-

würdigkeiten, kulturellen Anlässen, Möglichkeiten zu sportlichen Aktivitäten sowie gastronomische Köstlichkeiten. Das Projekt «Am Wasser» sah aber ausdrücklich vor, dass Menschen aus dieser Region ihre persönliche Sicht darlegen und so eine spannende Betrachtung für den Bea/Pferd-Besucher entstehen konnte.

Alle Botschafter – es waren hundert an der Zahl – hatten während der Bea/Pferd 2007 mindestens einen Auftritt auf der kleinen Eventbühne des Drei-Seen-Landes. Neben Persönlichkeiten aus den Bereichen Politik, Sport, Wirtschaft und Kultur traten auch mehrere «historische Figuren» auf, die von Schauspielern hervorragend dargestellt wurden.

Alternierend zu den Gesprächsrunden mit den Botschaftern des Drei-Seen-Landes konnte das Publikum vielfältige kulturelle Intermezzi geniessen. Zu

sehen und zu hören waren begeisternde Auftritte in den Bereichen Musik, Artistik und Tanz.

DIE ZEHN AUSSTELLUNGSTAGE

Während der zehn Ausstellungstage konnten 270 000 Bea/Pferd-Besucher verzeichnet werden – für viele von ihnen stellte die Drei-Seen-Land-Ausstellung das Highlight dar. Sie bestaunten das bereits erwähnte Drei-Seen-Land en miniature (künstlicher See) mit Schiffsmodellen und ein Biotop mit ausgestopften Tieren – ein Magnet für Gross und Klein. Auch ein «Schwarm Schmetterlinge» in tropischem Umfeld war ein lebendiger Blickfang und beste Propaganda für das Papiliorama in Kerzers.

Der Jura war inszeniert in Form eines Kletterbaumes – welcher vor allem von Kindern und Jugend-

HUNDERT BOTSCHAFTERINNEN UND BOTSCHAFTER

Die Botschafterinnen und Botschafter des Drei-Seen-Landes an der Bea/Pferd 2007:

Abraxas, Ambassadeur de Chavigny, Hans Ammann, Olivier Anken, Albert Anker, Mario Annoni, Boris Banga, BarFuess, Baronin von Roll, Christine Beerli, Maarten Bijleveld, Rolf Bloch, Fritz Bösch, Buddy Dee, Karin Bugmann, Dina Burger, Eliana Burki, Daniel Burki, Casanova, Stéphane Chapuisat, Jacques Cornu, Gilberte de Courgenay, DixieOnAir, Catherine Duttweiler, Erich Egli, Vital Epelbaum, Nik Eugster, René Felber, Christiane Feldmann, Marcel Fischer, Kurt Fluri, Walter Fust, Marie Garnier, Christoph Gebel, George, Jean-Daniel Gerber, Daniel Gisiger, Lena Göldi, Tania Grivel, Adrian Hadorn, Dominique Haenni, Peter Häsler, Nicolas G. Hayek, Matthias Hofbauer, I. Skarbonari, Roland Itten, Rémy Jaquier, Françoise Jeannerat, Jean-Pierre Jelmini, Thomas Jordan, Jörg Kauf-

mann, Nina Kläy, Samuel Kocher, Les Suisses Mélodies, Nicole Loeb, François Loeb, Valérie Lou, Franziska Marthaler, Francis Matthey, Ruedi Minger, Rainer Müller, Musique Simili, Nino. G, Jean-Claude Nobili, Roland Nötzel, Corrado Pardini, Jean-Daniel Pasche, Pegasus, Johann Heinrich Pestalozzi, QL, Matthias Remund, Jacques Rial, Andreas Rickenbacher, Karin Rickenbacher, Kurt Rohrbach, Thierry Romanens, Jean-Jacques Rousseau, Sascha Ruefer, Elisabeth Rueggsegger, Christoph Ruetschi, Samuel Schmid, Martin Schütz, Heiner Schwarzenbach, Roland A. Simonet, René Stammbach, Hans Stöckli, Marc F. Suter, Nicola Thibaudeau, Philippe Thisserand, François Turrian, Katherine von Ah, Walter von Kaenel, Beat Vonlanthen, Robert Walser, Benedikt Weibel, Lukas Weiss, Thomas Wernly, Manfred Wolf, Yvostellka.



«Bieler Tagblatt»-Chefredaktorin Catherine Duttwiler im Gespräch mit Regierungsrat Andreas Rickenbacher und Swatch-Verwaltungsratspräsident Nicolas Hayek.

Foto: Olivier Gresset

lichen im Minutentakt bekraxelt wurde – sowie durch die Darstellung der Geschichte der Schweizer Uhrmacherkunst mit wertvollen Ausstellungsstücken und interessanten Filmen dokumentiert.

Das in einem Pagodenzelt untergebrachte Restaurant bot auf zwei Stockwerken 200 Plätze und servierte pro Tag 250 typische Menüs aus dem Drei-Seen-Land. Viele regionale Spezialitäten und die gute Sicht auf die gesamte Ausstellungsfläche luden während des ganzen Tages zu einer gemütlichen Pause ein. Ein interaktives Spiel erwies sich sowohl für die Teilnehmer als auch für die Zuschauer als ausserordentlich unterhaltend.

Die Weinbauern aus dem Drei-Seen-Land hatten sich für den Auftritt an der Bea/Pferd 2007 zusammengeschlossen. Somit konnten Tropfen aus der Region Biel-Seeland, dem Murtensee-Gebiet als auch aus den Neuenburger Weinbergen degustiert werden.

FÜHRUNGEN DURCH DIE SONDERSCHAU

Auf besonderes Interesse stossen an der Bea/Pferd jeweils diverse Sonderschauen. Dies war auch

2007 der Fall. Im Rahmen von «geführten Touren» durch das Drei-Seen-Land an der Bea/Pferd konnten 877 Schülerinnen und Schüler in verschiedene Themen unserer Region eingeweiht werden. Damit war das Drei-Seen-Land heuer die meistbesuchte Sonderschau und schwang auch in der Bewertung (Fragebögen) deutlich obenaus.

RÉSUMÉ UND ZUKUNFT

Der Auftritt des Drei-Seen-Landes an der Bea/Pferd 2007 kann unter jedem Titel als grosser Erfolg gewertet werden. Der Verein Charme Drei-Seen-Land als Träger dieses Projektes wird sich auch künftig für eine Stärkung des Drei-Seen-Landes als touristische Destination einsetzen und bereits 2008 mit weiteren Promotionsaktionen aufwarten.

Der Autor

Samuel Kocher ist Direktor von Tourismus Biel Seeland (TBS).

Gemeinsam für den Lebensraum Bielersee

FUSION DER SCHUTZORGANISATIONEN INTERESSENGEMEINSCHAFT BIELERSEE UND VEREIN BIELERSEESCHUTZ ZUM NETZWERK BIELERSEE

Aus dem Zusammenschluss der Interessengemeinschaft Bielersee (IGB) und des Vereins Bielerseeschutz (VBS) ist am 6. September 2007 der Verein Netzwerk Bielersee als neue regionale Schutzorganisation für Landschaft und Kultur entstanden. Die beiden traditionsreichen Organisationen haben mit diesem Schritt ihre Kräfte gebündelt und setzen sich in Zukunft mit vereinten Kräften für die Erhaltung und Aufwertung des Lebensraums Bielersee ein.

ENGAGEMENT IM INTERESSE DER BIELERSEEREGION

Die Gründung des Vereins Bielerseeschutz (VBS) geht auf das Jahr 1933 zurück. Als Gründungsmitglied der SEVA Lotteriegenossenschaft hat der VBS während mehr als 70 Jahren namhafte finanzielle Mittel aus dem SEVA Lotteriefonds erhalten. Das Vereinsvermögen wurde während mehr als 70 Jahren für die Realisierung einer Vielzahl von Projekten zu Gunsten der Natur und der Landschaft in der Region eingesetzt.

Die Interessengemeinschaft Bielersee (IGB) entstand 1964 als Abspaltung vom VBS. Ausschlaggebend waren politische Gründe, denn zu dieser Zeit waren im Seeland umstrittene Grossprojekte wie die Raffinerie Cressier, ein ölthermisches Kraftwerk auf dem Jolimont oder ein Landesflughafen im Grossen Moos geplant. Ein Teil der jüngeren VBS-Mitglieder wollte diese Grossprojekte aktiv bekämpfen und war der Meinung, der Verein Bielerseeschutz sei zu sehr mit den Behörden verbunden und stehe den

erwähnten Vorhaben zu wenig kritisch gegenüber. Um den politischen Druck zu verstärken, trennten sie sich vom VBS und gründeten die IGB. Auch bei der Planung der Nationalstrasse N5 am Nordufer des Bielersees war die Haltung der beiden Organisationen unterschiedlich. Die IGB bekämpfte das ganze Vorhaben vehement, wogegen der VBS versuchte, in den entsprechenden Gremien die Linienführung im Interesse des Landschaftsschutzes zu beeinflussen.

ÜBEREINSTIMMENDE ZIELE TROTZ UNTERSCHIEDLICHER VEREINSKULTUREN

Die Vereinskulturen von VBS und IGB mögen zwar in der Vergangenheit aufgrund der historischen Entwicklung der Vereine unterschiedlich gewesen sein, dennoch haben sich beide Schutzorganisationen seit ihrer Gründung für die Erhaltung und Verbesserung des Lebensraums Bielersee eingesetzt. In den letzten Jahren haben sie praktisch identische Ziele verfolgt und auch für einzelne Vorhaben bereits erfolgreich zusammen gearbeitet.

Nachdem die SEVA Lotteriegenossenschaft per 1. Januar 2004 von Gesetzes wegen aufgelöst und das Lotteriewesen neu geregelt worden war, mussten die ehemaligen SEVA-Genossenschafter, unter ihnen auch der VBS, ohne die regelmässigen finanziellen Zuwendungen auskommen. Beiträge aus dem kantonalen Lotteriefonds sind seitdem nur noch projektbezogen erhältlich. Der VBS musste in der Folge grundlegend über die Bücher gehen. Die bestehenden Strukturen wurden überdacht, mit dem Ergebnis, dass eine den neuen Umständen entsprechende Organisation derjenigen der IGB sehr nahe kam. Deshalb wurde das Gespräch mit der Schwesterorganisation IGB gesucht: Die Reorgani-

sationsarbeiten wurden gemeinsam an die Hand genommen.

DIE AKTIENGESELLSCHAFT LANDSCHAFTSWERK BIEL-SEELAND

Das vormalige Beschäftigungsprogramm des VBS, das Landschaftswerk Bielersee, soll auch in Zukunft Partner und Markenzeichen der neuen Schutzorganisation sein. Der Sozialbetrieb des Netzwerks Bielersee wurde rechtlich verselbständigt und aus Haftungsgründen in eine gemeinnützige Aktiengesellschaft, die Landschaftswerk Biel-Seeland AG, überführt. Träger und Hauptaktionär ist der neue Verein Netzwerk Bielersee. Im Kreis der Aktionäre findet man aber insbesondere auch die Seegemeinden, die als vormalige Vorstandsmitglieder des VBS das Landschaftswerk auch weiterhin unterstützen werden.

Ausgestattet mit einem Startkapital des VBS, bleibt das Landschaftswerk Biel-Seeland ein nach sozialen und ökologischen Zielen ausgerichtetes Dienstleistungszentrum, das im Auftrag der Seegemeinden, von kantonalen Stellen und von Privatpersonen Landschaftspflegearbeiten ausführt.

DIE STIFTUNG NETZWERK BIELERSEE

Ein grosser Teil der Vermögenswerte des VBS von rund 800 000 Franken und die Landparzellen sind in die neu gegründete Stiftung Netzwerk Bielersee eingebracht worden. Die Rechtsform der Stiftung wurde ebenfalls aus haftungsrechtlichen Überlegungen gewählt. Zweck dieser Stiftung ist die Förderung von Projekten der neuen Schutzorganisation. Sie kann aber auch Vorhaben von Dritten im Sinne des Stiftungszweckes unterstützen. Zur Projektfinanzierung sollen vorwiegend die Finanzerträge und nicht das Vermögen der Stiftung genutzt werden.

DER VEREIN NETZWERK BIELERSEE

Der neue Verein wird von einem den anstehenden Aufgaben angepassten, tatkräftigen Vorstand geführt. Nachdem Doris Graszitz bereits seit längerem ihren Rücktritt als VBS-Präsidentin angekündigt, diesen aber aufgrund der notwendig gewordenen Reorganisationsbemühungen zurückgestellt hatte, ist sie im neuen Vorstand auf eigenen Wunsch nicht mehr vertreten. Das Präsidium der neuen Schutzorganisation hat deshalb Adrian Jakob, seit 2002 Präsident der IGB, übernommen. Für das Vizepräsidium hat sich Peter Meier, langjähriger Sekretär des VBS, zur Verfügung gestellt. Diese Besetzungen erfolgten im Interesse der Kontinuität und der Ausgeglichenheit zwischen den beiden Vorgängerorganisationen. Der Vorstand des neuen Vereins ist paritätisch aus ehemaligen Vorstandsmitgliedern der IGB und des VBS sowie neuen Mitgliedern zusammengesetzt.

Die IGB hat ein Vermögen von rund 100 000 Franken und diverse Legate in den neuen Verein eingebracht. Der VBS hat der neuen Schutzorganisation aus seinem Vermögen rund 200 000 Franken zur Verfügung gestellt. Der Verein Netzwerk Bielersee startet demzufolge mit einem Vermögen von etwas mehr als 300 000 Franken.

Die laufenden Ausgaben sollen weitgehend aus den Mitgliederbeiträgen gedeckt werden. Für spezifische Projekte ist die Einreichung von finanziellen Beitragsgesuchen bei der Stiftung Netzwerk Bielersee, beim kantonalen Lotteriefonds, diversen kantonalen und eidgenössischen Stellen sowie weiteren Stiftungen geplant.

ZUSAMMENARBEIT MIT GEMEINDEN UND PARTNERORGANISATIONEN

Keine Änderung erfährt die bisherige Zusammenarbeit mit Behörden und weiteren Schutzorganisa-



tionen wie Pro Natura Seeland und der Regionalgruppe Biel-Seeland des Berner Heimatschutzes. Die Zusammenarbeit wird insofern einfacher, als diese künftig im Verein Netzwerk Bielersee nur noch einen einzigen Ansprechpartner haben.

Die Gemeinden sind im Verein seeland.biel/bienne organisiert, welcher sich um Planungsfragen in der Region kümmert. Dieser Verein und die neue Schutzorganisation haben ein grosses Interesse daran, in Fragen des Natur- und Landschaftsschutzes zusammenzuarbeiten. Im Rahmen dieses Gremiums wahren die Seegemeinden ihre Interessen,

und sie können in bewährter Weise die Dienstleistungen des Beschäftigungsprogramms Landschaftsnetzwerk Biel-Seeland weiter nutzen. Der Verein Netzwerk Bielersee wird den direkten Kontakt mit den Seegemeinden pflegen, sich an Veranstaltungen den Behörden vorstellen und bei konkreten Projekten die enge Zusammenarbeit weiterführen.

ÖKOLOGISCHE AUFWERTUNG DER SEE- LANDSCHAFT

Der neue Verein bleibt den Idealen und Zielen der Vorgängerorganisationen VBS und IGB treu. Er setzt sich auf lokaler Ebene für eine nachhaltige Entwicklung ein. Im Zentrum seiner Aktivitäten stehen die ökologische Aufwertung der Gewässer und Landschaften im Umfeld des Sees sowie die Förderung der Artenvielfalt von Pflanzen und Tieren. Die ortstypischen Kulturlandschaften und Baudenkmäler, welche wichtige Bestandteile der kulturellen Identität darstellen, sollen in der Region Seeland auch den nachfolgenden Generationen erhalten bleiben.

Mit dem Zusammenschluss sind Engagement und Fachwissen zweier Schutzorganisationen zusammengelegt worden. Der neue Verein «Netzwerk Bielersee» profitiert damit von den vereinten Kräften der Vorgängerorganisationen. Damit ist auch in Zukunft eine aktive Schutzorganisation präsent, die mit ihren Aktivitäten und Projekten gezielt zur Verbesserung der Lebensqualität in der Region beiträgt.

Internet-Adresse: www.netzwerkbielersee.ch

Sich mit gemeinsamen Kräften für die Erhaltung und die Aufwertung der Bielerseelandschaft einsetzen: Netzwerk Bielersee.

Ziel: Integration in den Arbeitsmarkt

BESCHÄFTIGUNGSPROGRAMME IN BIEL: VOM ATELIER UNICEF ZUM KONZEPT BIAS UND DER FACHSTELLE ARBEITSINTEGRA- TION (FAI)

Beatrice Reusser

In den 70er-Jahren des 20. Jahrhunderts entstand in Biel das Atelier Unicef als Antwort auf die grosse Arbeitslosigkeit und als Massnahme zur Linderung der Folgen. Arbeitslose fanden in der Folge Tagesstrukturen und eine Beschäftigung beim Falten von Karten sowie deren Verpacken und Versand. Nach dem wirtschaftlichen Aufschwung traten an die Stelle der Arbeitslosen vermehrt Sozialhilfebeziehende – das Programm blieb aber weitgehend unverändert. Im Zuge der Expo.02 entstanden in Biel weitere Beschäftigungsprogramme für Menschen in der Sozialhilfe. Die Fabriga an der Aarbergstrasse hinter dem Bahnhof wurde zum Begriff für Beschäftigungsprogramme, mit einem Veloordnungsdienst, Waldarbeiten, Betreuung von Kinderspielplätzen und Vitaparcours, Umzügen und vielem mehr.

Die Programmplätze der Fabriga und des Unicef-Programms waren grossmehrheitlich Plätze zur sozialen Integration und zur Vorbereitung auf eine berufliche Integration, nicht aber zur direkten beruflichen Integration in den ersten Arbeitsmarkt. Ziel dieser Programme war denn auch ein Angebot an Tagesstrukturen und Beschäftigung, mit der Möglichkeit zum Aufbau einer Rahmenfrist, welche wiederum den Bezug von Arbeitslosengeld ermöglichte. Dieses Ziel konnte in den vergangenen Jahren erreicht werden.

Die beschränkte Zahl an Programmplätzen, verbunden mit der von 6 auf 12 Monate erhöhten Mindestbeitragszeit zum Aufbau einer Rahmenfrist sowie der

unerwünschte so genannte Drehtüreneffekt – viele der Teilnehmenden wechselten zwischen Sozialhilfe/ Beschäftigungsprogramm und Regionaler Arbeitsvermittlung hin und her, schafften den Schritt in den Arbeitsmarkt aber trotzdem nicht – erforderten eine Neuausrichtung. Diese wurde auch deshalb nötig, weil die kantonalen Finanzmittel ab 2005, mit einer Übergangsfrist von zwei Jahren, an neue und höhere Anforderungen geknüpft worden waren, welchen die bestehenden Beschäftigungsprogramme der Stadt Biel nicht mehr zu genügen vermochten.

DIE RAHMENBEDINGUNGEN

Biel weist eine Sozialhilfequote von rund 10 Prozent aus. Die Erwerbslosigkeit unter den Sozialhilfebeziehenden liegt bei über 40 Prozent, dies bei einer ausgewiesenen Arbeitslosenquote der Bieler Bevölkerung von 3,6 Prozent.¹ Das Ausbildungsniveau der Sozialhilfebeziehenden ist tief: 60 Prozent haben keine Berufsbildung, 34 Prozent haben einen Abschluss auf Sekundarstufe II (Berufsausbildung, Maturität) und 6 Prozent eine Ausbildung auf Tertiärstufe (Höhere Fachausbildung, Hochschule). Das verhältnismässig tiefe Ausbildungsniveau ist somit ein wesentliches Sozialhilferisiko, das sich in allen Städten etwa gleich präsentiert. Diese Ausgangslage in einer Zeit des wirtschaftlichen Aufschwungs und einer florierenden Wirtschaft, macht deutlich, dass Biel eine Hypothek zu tilgen hat, wofür andere, zusätzliche Mittel und Instrumente erforderlich sind als die bisher eingesetzten.

2005 hat der Kanton Bern die Neukonzeption Beschäftigungs- und Integrationsangebote der Sozialhilfe (BIAS) in Kraft gesetzt und den Gemeinden eine zweijährige Übergangsfrist zur Einführung gewährt. Mit BIAS wird ein differenziertes,

¹ Quellen sind die Sozialhilfestatistik für das Jahr 2005 und die Statistik der Dienststelle für Statistik der Stadt Biel.

bedarfsorientiertes Angebot an Integrationsmassnahmen angestrebt. Ein Desintegrationsprozess als Folge von Arbeitslosigkeit soll verhindert beziehungsweise die soziale Stabilisierung durch Integrationsmassnahmen erreicht werden. Realisiert werden diese Ziele mit drei verschiedenen Typen von Beschäftigungsprogrammen:

- Berufliche Integration (BI): Diese Programme dienen der direkten Integration in den Arbeitsmarkt.
- Berufliche Integration mit Perspektive (BIP): Die Integration in den Arbeitsmarkt ist das mittelfristige Ziel; vorgängig werden die Voraussetzungen für diesen Schritt geschaffen.
- Soziale Integration (SI): mit Tagesstrukturen und Beschäftigung soll der Desintegrationsprozess gestoppt, die soziale Integration gefördert werden.

Die Stadt Biel musste den Wechsel zum Konzept BIAS und dem damit verbundenen neuen Abgeltungssystem bis spätestens Ende 2007 vollziehen und dazu dem Kanton bis Ende Oktober 2007 ein Umsetzungskonzept vorlegen, ansonsten sie den Anspruch auf jährlich rund 1,4 Millionen Franken an Beiträgen aus dem Lastenausgleich zur Förderung der beruflichen und sozialen Integration von Sozialhilfebeziehenden verloren hätte. Die Finanzierung der bisherigen Beschäftigungsprogramme mit kantonalen Geldern ist ab 2008 nicht mehr möglich.

Aufgrund des hohen Bedarfs an Förderungsmassnahmen zur beruflichen Integration hat der Kanton Bern mittels Regierungsratsbeschluss im Oktober 2007 weitere Geldmittel im Umfang von rund 8 Millionen Franken bereit gestellt. Auch die Stadt Biel erhält dadurch rund 0,9 Millionen Franken an zusätzlichen Mitteln zur Finanzierung von Massnahmen zur beruflichen Integration.

NEUKONZEPTION UND AUSSCHREIBUNG

Die Anpassung der bisherigen Beschäftigungsprogramme der Stadt Biel an die BIAS-Normen des



Kantons erfolgte im Rahmen eines Projektes unter der Leitung der Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion und unter Beizug der Firma Renfer AG, Biel. Gestützt auf den Schlussbericht, den so genannten Bericht Grünig, hat der Gemeinderat am 15. Dezember 2006 im Sinne eines strategischen Entscheides die Ausgliederung der Beschäftigungsprogramme zur beruflichen Integration (BI) und zur beruflichen Integration mit Perspektiven (BIP) gemäss Konzept BIAS des Kantons Bern per 1. Januar 2008 in Aussicht genommen. Er hat die Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion beauftragt, diese Programme zusammen mit den rund 85 bestehenden Programmplätzen zur sozialen Integration (SI) im Atelier Unicef auszuschreiben. Deren Weiterbestand war auf Grund der Bedarfslage nach wie vor erwünscht, im bisherigen Umfang infolge der kantonalen Neukonzeption BIAS aber im Rahmen des Lastenverteilers nicht mehr zu finanzieren. Da die Stadt Biel, gestützt wiederum auf das BIAS-Konzept, die Bereitstellung eines breiteren, besser auf die unterschiedlichen Bedürfnisse der einzelnen Zielgruppen abgestimmten Angebots an Projekt- und Programmplätzen anstrebte, reduzierte sich der eigentliche Bedarf an Programmplätzen im Atelier Unicef auf 40 Plätze, welche durch die Stadt Biel zu finanzieren sind.

Im Dienste der Unicef: Beschäftigungsprogramm der Stadt Biel.

Foto: Olivier Gresset



Wiederherstellung alter Fahrräder in der Fabriga.

Foto: Patrick Weyeneth

Im April 2007 erfolgte die Ausschreibung. Gestützt auf das Ergebnis des Ausschreibungsverfahrens wurde Ende Juni 2007 der Zuschlag für die Beschäftigungsprogramme BIAS und diejenigen für das Atelier Unicef der Bietergemeinschaft Stiftung gad, bestehend aus der Stiftung gad, dem Landschaftswerk Biel-Seeland und Regenove, erteilt.

NEUAUSRICHTUNG 2008 DES BÜROS FÜR WIRTSCHAFTLICHE INTEGRATION DER ABTEILUNG SOZIALES DER STADT BIEL

Das Büro für wirtschaftliche Integration (BWI) der Abteilung Soziales der Stadt Biel ist zuständig für die berufliche und soziale Integration von Klientinnen und Klienten. Zusammen mit verschiedenen Partnern vermittelt das BWI Plätze in Beschäftigungsprogrammen, Praktikums- und Ausbildungsplätze sowie Begleitung und Betreuung bei der Suche nach einem Arbeitsplatz.

Ein Teil dieser Tätigkeiten wurde bisher via Lastenausgleich vom Kanton finanziert, ein Teil durch die Stadt Biel. Ausgehend von der veränderten Ausgangslage bezüglich der Finanzierung von

Massnahmen zur beruflichen und sozialen Integration (BIAS) durch den Kanton, hat der Gemeinderat die Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion am 15. Dezember 2006 beauftragt, bis Ende Juni 2007 ein Konzept zur Verstärkung des BWI zu erarbeiten. Im Rahmen eines Projektes wurden deshalb die aktuelle Situation sowie die verschiedenen Kundenbedürfnisse einer vertieften Analyse unterzogen. Dies erfolgte mit einer Ist-Analyse der Umwelt – mit Blick gegen Aussen – und der Organisation – mit Blick gegen Innen. Die Verbindung dieser umfangreichen Erhebungen führte zu einer integrierten Betrachtung, welche als Grundlage für die künftige Ausrichtung und die zu realisierenden Projekte dient. Die Ergebnisse sind in einem ausführlichen Bericht festgehalten.

Wesentliche Erkenntnisse aus den einzelnen Analysen, welche auf der Auswertung verschiedenster Quellen, unter anderem auch der Sozialhilfestatistik 2005 sowie zahlreicher Interviews basierten, sind die folgenden:

- Die jungen Erwachsenen (18–25) sind ein zentrales Segment, auf das sich die Strategie des Gemeinderates schwergewichtig richtet, angesichts der Tatsache, dass 641 Personen oder 13,5 Prozent aller Sozialhilfebeziehenden dieser Gruppe angehören, darunter allein 80 Jugendliche im Alter von 14 Jahren.

- Knapp 46 Prozent der erwerbsfähigen Sozialhilfebeziehenden hat keine Berufsbildung, aber etwas mehr als die Hälfte dieser Gruppe verfügt über ein Potential zur Qualifikation, so dass für diese Zielgruppe ein besonders hoher Bedarf an BIP-Plätzen besteht.

- Mehr als 50 Prozent der Klientinnen und Klienten haben einen Migrationshintergrund. Das heisst, dass mit 18,7 Prozent Bevölkerungsanteil etwa jede fünfte Bielerin beziehungsweise Bieler ausländischer Herkunft ist, dass das aber für jede zweite Person gilt, die Sozialhilfe bezieht. Es braucht des-

halb besondere Angebote für diese Zielgruppe, vor allem im Bereich der Sprachförderung.

■ Eine spezielle Zielgruppe stellen auch die Frauen dar, für die tiefe Pensen und Nischenplätze in Programmen sehr wichtig sind.

Auf Grund der Analysen und der Ziele wurde ein Konzept entwickelt. Dieses sieht den Ausbau des BWI zu einer Fachstelle für Arbeitsintegration vor, die ihre Ressourcen auf diese Aufgabe konzentriert, während die bisher ebenfalls betreuten Aufgaben im Bereich der Existenz-, Obdach- und Gesundheits-sicherung im Sozialdienst wahrgenommen werden. Damit sollen folgende Ziele erreicht werden: Sicherstellung einer breiten Palette von Angeboten zusätzlich zu den BIAS Programmplätzen, Verstärkung bei der Betreuung des Klientensegments 18–25, Schaffen eines Präventionsangebotes für junge Sozialhilfebezüger sowie eines effizienten Controllings mit geeigneten Steuerungs- und Qualitätssicherungsinstrumenten. Im Bericht werden weitere Wirkungsziele und Massnahmen formuliert für die einzelnen Bereiche der BI, der BIP, der BIP für junge Erwachsene (BIPJ), der SI, der SI für Jugendliche (SIJ) sowie der Prävention.

Die zur Erreichung der Ziele zu realisierenden Projekte setzen Investitionen im Bereich der Angebotsgestaltung sowie die Erweiterung des Personals zu einem interdisziplinären Team und den Ausbau der Infrastruktur voraus. Da diese Kosten nur teilweise über den Lastenausgleich des Kantons finanziert werden können, bedingt die Neuausrichtung 2008 zusätzliche finanzielle Investitionen der Stadt Biel, vorerst für die Dauer des dreijährigen Pilotprojektes.

DIE UMSETZUNG

Gemeinde- und Stadtrat sind den Vorschlägen der Direktion für Bildung, Soziales und Kultur (BSK) gefolgt: Sie haben die erforderlichen Mittel und

Ressourcen zur Verfügung gestellt, welche künftig eine gezielte und nachhaltige berufliche und soziale Integration der Sozialhilfebezügerinnen und -bezüger ermöglichen sollen. Die bisherigen städtischen Angestellten in der Fabriga und im Atelier Unicef haben alle in der Bietergemeinschaft Stiftung gad neue Stellen gefunden; nur eine Person ist in einer anderen Funktion bei der Stadt Biel geblieben.

Ab Januar 2008 arbeitet die Fachstelle Arbeitsintegration (FAI), wie sich das bisherige BWI neu nennt, gemäss neuem Konzept. Die FAI arbeitet dabei mit verschiedensten Partnern zusammen, allen voran der Bietergemeinschaft Stiftung gad für die Programmplätze BIAS und das Atelier Unicef, daneben aber auch mit einer Vielzahl von weiteren Partnern, wie der Organisation IPT (Intégration pour tous), welche die berufliche Integration von gesundheitlich handicapierten Personen zum Ziel hat, der Stiftung Contact mit Angeboten für Suchtklienten, dem BIZ und dem Motivationssemester (move) im Ausbildungsbereich und so weiter.

FAZIT

Die Stadt Biel hat im Bereich der Sozialpolitik ihre Verantwortung angesichts der hohen Sozialhilfequote wahrgenommen und mit einer klaren Neuausrichtung im Bereich der Arbeitsintegration begonnen nachhaltige Veränderungen anzustreben. Nicht Beschäftigung und Tagesstrukturen sind dabei das primäre Ziel, sondern die Integration in den Arbeitsmarkt. Deshalb stellen die Neukonzeption der beruflichen Integration und die Auslagerung der Beschäftigungsprogramme der Stadt Biel einen Wendepunkt und Meilenstein in der Sozialpolitik der Stadt Biel dar.

Die Autorin

Beatrice Reusser ist Leiterin der Abteilung Soziales der Stadt Biel.

Objektive Sicherheit und subjektives Sicherheitsempfinden erhöhen

SICHERHEITSKONZEPT FÜR DIE STADT BIEL

André Glauser

Im Rahmen der Schwerpunkte der gemeinderätlichen Politik 2006–2008 hat der Gemeinderat im Jahr 2005 auch seine strategischen Ziele für die Sicherheit im öffentlichen Raum definiert. Das zentrale Ziel des Gemeinderates ist es, die objektive Sicherheit und das subjektive Sicherheitsempfinden der Bevölkerung der Stadt Biel zu erhöhen. In diesem Sinne hat sich der Gemeinderat unter anderem vorgenommen, dass für die Stadt Biel ein Sicherheitskonzept ausgearbeitet werden und dieses ab dem Jahr 2008 umgesetzt werden soll.

In Biel werden nicht mehr Straftaten verübt als in anderen vergleichbaren Städten der Schweiz. Wie in anderen Städten auch ist das Thema der öffentlichen Sicherheit jedoch in der Bevölkerung und den Medien sehr präsent. Interessant ist in diesem Zusammenhang die Tatsache, dass das subjektive Sicherheitsempfinden der Bevölkerung oft nicht mit der tatsächlichen, objektiv messbaren Sicherheitslage übereinstimmt. Dies kam denn auch in verschiedenen parlamentarischen Vorstössen, aber auch in Interventionen im Gemeinderat zum Ausdruck, was diesen am 24. Februar 2006 zum Grundsatzentscheid veranlasste, dass ein Sicherheitskonzept für die Stadt Biel auszuarbeiten sei, um gestützt auf eine fundierte Grundlage die notwendigen Massnahmen zur Erhöhung der objektiven Sicherheit und der Verbesserung des subjektiven Sicherheitsgefühles treffen zu können.

Das Ausarbeiten des Sicherheitskonzepts erfolgte sodann in einem Team, dem leitende Mitarbeitende

aller betroffenen Direktionen der Stadtverwaltung angehörten. Die Arbeiten wurden von einer externen Beratungsfirma geleitet, welche für diese Aufgabe grosse Erfahrung mitbrachte. Zudem wurde der Prozess durch eine gemeinderätliche Delegation begleitet. Am 26. Oktober 2007 konnte der Gemeinderat das Sicherheitskonzept verabschieden und im Dezember 2007 dem Stadtrat zur Kenntnis bringen.

STRATEGIE UND UMSETZUNGSPLANUNG DES SICHERHEITSKONZEPTS

Das Konzept beinhaltet die strategischen Ziele und Stossrichtungen, konkrete Massnahmenpläne, die Angaben zu Kosten und Finanzierung der einzelnen Massnahmen sowie deren Umsetzungsplanung. Basis der strategischen Ziele bildeten die Ergebnisse der Ist-Analyse.

Im Rahmen der Ist-Analyse wurde eine Betrachtung der strategischen Ausgangslage im Sicherheitsbereich (bisherige Strategie, Schwerpunkte, tatsächliches Aktivitätsfeld), der objektiven Sicherheit (vorhandene Statistiken, nationale Opferbefragung aus dem Jahr 2000), der subjektiven Sicherheit (schriftliche Kurzbefragung Quartierleiste, nationale Opferbefragung aus dem Jahr 2000, Befragungen im Rahmen des Projekts Vollmer/Hofer «Sicherheit im öffentlichen Raum der Stadt Biel») sowie eine Kurzanalyse der Umfeldentwicklung vorgenommen. Schliesslich galt es, die Stärken und Schwächen sowie die Verbesserungspotentiale zu ermitteln.

Der gemeinderätliche Lenkungsausschuss fällte bezüglich der Ergebnisse der Ist-Analyse, der zu verfolgenden strategischen Ziele wie auch der Umsetzungsplanung jeweils entsprechende Zwi-

schenentscheide zwecks Richtungsgebung für die einzelnen Projektphasen.

Das Sicherheitskonzept enthält fünf strategische Ziele:

1. Sicherheitsbeeinträchtigungen reduzieren, welche durch eine Minderheit von Jugendlichen und jungen Erwachsenen hervorgerufen werden.
2. Das Sicherheitsgefühl der Frauen und älteren Menschen erhöhen.
3. Sicherheitsbeeinträchtigungen reduzieren, welche durch Personen am Rande der Gesellschaft hervorgerufen werden.
4. Sicherheitsbeeinträchtigungen reduzieren, welche durch eine Minderheit von nicht integrierten Migrantinnen und Migranten hervorgerufen werden.
5. Angstfreien Aufenthalt im öffentlichen Raum fördern.

Innerhalb dieser Ziele wurden seitens des Gemeinderates die Strategieansätze, die hiermit verbundenen Massnahmen sowie die Finanzierung derselben und deren organisatorische Umsetzung definiert. Insgesamt enthält das Sicherheitskonzept 31 konkrete Massnahmen. Besonders hervorzuheben gilt es, dass bei der Festlegung der einzelnen Massnahmen besonders Wert auf ein ausgeglichenes Verhältnis zwischen präventiven und repressiven Massnahmen gelegt wurde.

Mit Genehmigung des Sicherheitskonzepts durch den Gemeinderat konnte jedoch noch nicht direkt zur Umsetzung geschritten werden: Die einzelnen Massnahmen sind vor deren Realisierung jeweils dem finanzkompetenten Organ zur Genehmigung zu unterbreiten.

FUNKTION SICHERHEITSDELEGIERTE(R)

Der Gemeinderat ging anlässlich der Verabschiedung des Konzepts davon aus, dass eine erfolgreiche Umsetzung der Strategie verlangt, dass die Funktion eines oder einer Sicherheitsdelegierten – im Umfang von maximal 30 Stellenprozenten – geschaffen wird.

Diese Person trägt die Verantwortung für die Umsetzung und die Koordination. Mit Blick auf die Einführung der Einheitspolizei in Biel auf den 1. Januar 2009 und der damit zusammenhängenden Umstrukturierung der Stadtverwaltung hat der Gemeinderat beschlossen, die Funktion des Sicherheitsdelegierten bis zur definitiven Besetzung ad interim dem Kommandanten der Stadtpolizei zu übertragen.

FINANZIERUNG DER IM SICHERHEITSKONZEPT VORGESCHLAGENEN MASSNAHMEN

Die Gesamtkosten, welche mit Realisierung des Sicherheitskonzepts die laufende Rechnung belasten, belaufen sich auf 1 958 000 Franken. Aus der Umsetzung des Projekts Einheitspolizei resultiert für die Stadt Biel unter dem Strich eine finanzielle Verbesserung im Vergleich zur heutigen Situation von 1,3 Millionen Franken. Darüber hinaus fallen bereits im Jahr 2008 Zusatzeinnahmen aufgrund des Betriebs von zusätzlichen, fest installierten Geschwindigkeitsüberwachungsanlagen an, mit welchen verschiedene Massnahmen bereits im Jahr 2008 finanziert werden können.

Nebst den die Gemeinderechnung der Stadt Biel belastenden Kosten wird auch die Investitionsrechnung der Stadt insgesamt mit 7,2 Millionen Franken belastet werden. Darüber hinaus werden in den kommenden Jahren auch neue, nicht im Konzept vorgesehene Massnahmen hinzukommen, welche ebenfalls finanziert werden müssen. Der Gemeinderat erachtete es deshalb als sinnvoll, im Hinblick auf die Finanzierung der Massnahmen zur Verbesserung der Sicherheitslage in Biel eine Spezialfinanzierung ins Leben zu rufen. Es ist insbesondere vorgesehen, den im Rahmen der Realisierung der Einheitspolizei in Biel resultierenden Gewinn aus dem Verkauf des Inventars der Stadtpolizei an die Kantonspolizei beziehungsweise den Kanton in die Spezialfinanzierung fliessen zu lassen.

Der Autor

André Glauser ist Kommandant der Stadtpolizei seit 1997 und Delegierter für Sicherheit der Stadt Biel ab 1. Januar 2008.

Prävention im Dienste der Schule

SCHULSOZIALARBEIT IN ALLEN PRIMAR- UND SEKUNDARSCHULEN

Peter Walther

Am 17. Oktober 2007 hat der Stadtrat die flächen-deckende Einführung der Schulsozialarbeit auf der Sekundarstufe I sowie ein fünfjähriges Pilotprojekt für die Primarstufe genehmigt. Er stellt dafür insgesamt 420 Stellenprozente zur Verfügung, welche vorderhand vollständig von der Stadt finanziert werden. Damit hat diese ein klares Zeichen dafür gesetzt, dass sie sich für die Qualität der Schulen einsetzt. Sie hat dafür einen erprobten, auf Prävention und Nachhaltigkeit ausgerichteten Ansatz gewählt.

ZWEI PILOTPROJEKTE MIT GUTEM ERFOLG

Der Entscheid für die Schulsozialarbeit folgte auf zwei dreijährige Pilotprojekte. Ende 2004 und kurz darauf Anfang 2005 waren in den Oberstufenzentren Châtelet und Mett-Bözingen je ein deutschsprachiger und ein französischsprachiger Pilotversuch mit Schulsozialarbeit gestartet worden. Dafür wurden zwei 50-Prozent-Stellen geschaffen.

Der Auftrag für die Schulsozialarbeit war offen gehalten. Sie sollte präventiv ausgerichtet sein und nicht primär bei Krisensituationen eingesetzt werden. Damit war klar: Die Schulsozialarbeit muss eng mit der Schulleitung zusammenarbeiten.

Es zeigte sich auch, dass die Ausgangslage in den beiden Schulen unterschiedlich war. So verfügen französischsprachige Schulen über ausgebildete Mediatoren. Das sind Lehrpersonen, die eine

geringe Entlastung von ihrer Lehrtätigkeit erhalten, um in Konfliktsituationen eine vermittelnde Funktion übernehmen zu können. Diese Rolle gibt es in deutschsprachigen Schulen nicht und wird daher teilweise zusätzlich von der Schulsozialarbeit übernommen.

Eine Evaluation der beiden Pilotprojekte im Frühling 2007 zeigte, dass die Schulsozialarbeit von allen Beteiligten sehr geschätzt wird. In beiden Schulen wurden übereinstimmend positive Auswirkungen auf die Atmosphäre an der Schule festgestellt. Niemand wollte auf dieses Angebot verzichten.

Es zeigte sich auch, dass die beiden Schulen sehr unterschiedliche Ausgestaltungen realisiert hatten. Während im Collège du Châtelet die Gesundheitsförderung und die Arbeit am Schulklima klar und explizit im Zentrum stehen, ist der Angelpunkt der Schulsozialarbeit im Oberstufenzentrum Mett-Bözingen ein Schülerraum, der von der Schulsozialarbeiterin betreut wird.

Einziger wesentlicher Schwachpunkt der beiden Projekte war, dass die fachliche Begleitung von Seiten der sozialen Arbeit anfänglich weitgehend fehlte. Dies führte zu Verzögerungen, konnte dann aber – wiederum unterschiedlich für die beiden Schulen – nachträglich gut gelöst respektive aufgefangen werden.

SCHULSOZIALARBEIT: BRÜCKENSCHLAG ZWISCHEN SOZIALER ARBEIT UND SCHULE

Was aber ist eigentlich Schulsozialarbeit? Wer eine griffige Definition sucht, stösst auf Schwierigkeiten. Unter dem Begriff Schulsozialarbeit werden sehr unterschiedliche Angebote zusammengefasst. Während der Begriff in der deutschsprachigen Schweiz

klar geprägt ist, gibt es französischsprachig verschiedene Varianten. Sie spielen insbesondere darauf an, ob es sich nun um einen «assistant social» oder einen «éducateur social» handelt, der in der Schule oder mit der Schule arbeitet.

Schulsozialarbeit heisst: Fachleute der sozialen Arbeit, also Sozialarbeitende, Sozialpädagoginnen und -pädagogen oder soziokulturelle Animateure und Animatorinnen, arbeiten in, mit oder für die Schule. Es geht also generell darum, Aufgaben und Kompetenzen der sozialen Arbeit für die Schule nutzbar zu machen. Schulen erhalten eine Unterstützung in schwierigen Situationen, die sich insbesondere auf Fragen der Erziehung, des Sozialverhaltens, aber auch auf Gefährdungen und Konflikte beziehen. Die Abgrenzung zwischen den Aufträgen von Lehrpersonen, ambulanten Heilpädagogen und Schulsozialarbeitenden ist nicht einfach. So ist denn für die Rollenklärung bei der Umsetzung von Schulsozialarbeit die Schulentwicklung ein ganz wesentliches Element.

Die Unterstützung durch die Schulsozialarbeit kann unterschiedlich organisiert werden. Sie kann sich in die Schule integrieren, von hier aus die Verbindung zu allen weiteren Fach- und Unterstützungsdiensten erleichtern und zugleich präventiv arbeiten. Dieses Modell wird im Kanton Bern integrierte Schulsozialarbeit genannt und wird für die Oberstufe in Biel umgesetzt. Die Schulsozialarbeit kann jedoch auch in eine soziale Struktur eingebettet sein – in Biel wäre dies am ehesten der Jugendschutz – und von hier aus eine Unterstützung für Schulen anbieten. Als Variante kann sie auch bei einer zentralen Stelle der Schule angesiedelt werden und von dort aus die Verbindung zwischen den verschiedenen Angeboten sicherstellen. Ergänzend steht sie für die präventive Arbeit in den Schulen zur Verfügung. Dieses letztere Modell, im Kanton Bern als ambulante Schulsozialarbeit bezeichnet, wird auf der Primarstufe in Biel realisiert.

ENTWICKLUNG DER SCHULSOZIALARBEIT IM KANTON BERN UND IN DER SCHWEIZ

Schulsozialarbeit hat sich in den letzten Jahren in der Schweiz und auch im Kanton Bern stark entwickelt. Sie ist eine Antwort auf die zunehmend anspruchsvolleren Herausforderungen, mit denen sich die Schule in unserer sich rasch wandelnden Gesellschaft konfrontiert sieht. Die spezifischen Kompetenzen der Sozialen Arbeit sollen auch in der Schule verfügbar sein, was mit unterschiedlichen Modellen möglich ist.

Zugleich zeigt sich eine klare Entwicklung hin zu einer verstärkten Autonomie der Schulen. Sie sollen ihr eigenes Profil entwickeln können, da die Qualität der Schule letztlich lokal durch die Lehrpersonen und die Schulleitung vor Ort geschaffen werden muss und dafür die jeweils sehr unterschiedlichen Rahmenbedingungen optimal genutzt werden sollen. Konsequenterweise kann auch die Schulsozialarbeit nicht überall gleich ausgestaltet werden. Sie muss sich den örtlichen Eigenheiten entsprechend ausrichten.

Als entscheidend für die Wirksamkeit der Schulsozialarbeit erweist sich denn auch die doppelte Einbindung: Sie muss sowohl in der Schule verankert sein und von dieser mitgetragen werden, als auch von Seiten der sozialen Arbeit begleitet und unterstützt werden. Gerade bei integrierten Modellen der sozialen Arbeit kommt eine neue Berufsgattung in die Schulen. Sie bedarf einer guten fachlichen Begleitung, soll sie ihre spezifischen Qualitäten in diesem Umfeld erhalten und zum Einsatz bringen können.

Der Kanton Bern hat im Herbst 2007 entgegen der ursprünglichen Planung beschlossen, die Schulsozialarbeit frühestens nach der Gesamtrevision des Volksschulgesetzes im Jahr 2012 mitzufinanzieren. Dieser Aufschub wurde damit begründet, dass nun prioritär die Tagesstrukturen für die Schulen,

also die Tagesschule, gefördert werden sollen. Dies war ein herber Rückschlag, bedeutet es doch, dass die Schulsozialarbeit vorderhand voll von der Stadt finanziert werden muss.

AB SOMMER 2008 IST DIE SCHULSOZIALARBEIT IN ALLEN OBERSTUFENZENTREN VERANKERT

Trotzdem hat der Gemeinderat der Einführung der Schulsozialarbeit an allen Oberstufenschulen klar zugestimmt. So steht in allen Zentren ab Sommer 2008 eine Schulsozialarbeiterin oder ein Schulsozialarbeiter mit einem Pensum von durchschnittlich 50 Stellenprozenten zur Verfügung.

Sie unterstützen, in enger Zusammenarbeit mit der Schulleitung und der fachlichen Leitung der Schulsozialarbeit durch den Leiter der Dienststelle Jugend + Freizeit, Marcel Meier, die Schule bei ihrer Bildungs- und Erziehungsaufgabe. Dabei gibt ein Rahmenkonzept lediglich wichtige Eckpunkte vor. Die Schulen haben den Auftrag, ein detailliertes Schulkonzept zu entwickeln. Dies wird einige Zeit in Anspruch nehmen und soll zusammen mit den Schulsozialarbeitenden erfolgen. Wie schon die Erfahrungen der beiden Pilotschulen zeigen, werden die Konzepte unterschiedlich ausfallen und je nach Schule stärker auf Schulklima, Gesundheitsförderung, Begegnungsmöglichkeiten oder andere Schwerpunkte ausgerichtet sein.

Inhaltlich wird eine generelle Ausrichtung auf Prävention vorgegeben. Zudem muss die Schulsozialarbeit auch die Verbindung zu den verschiedenen Fachstellen und Unterstützungsmöglichkeiten sicher stellen. Dazu gehören insbesondere der Jugendschutz, die Erziehungsberatung, der Kinder- und Jugendpsychiatrische Dienst und die Angebote der Jugendarbeit. Weiter steht eine ganze Reihe von Beratungs- und Kontaktstellen zur Verfügung, deren Dienste nicht ersetzt, sondern im Gegenteil

durch die Vermittlung der Schulsozialarbeit besser genutzt werden sollen.

PRÄVENTION HEISST FRÜH ANSETZEN: EIN PILOTPROJEKT FÜR DIE PRIMARSTUFE

Krisen, Konflikte, gesundheitsschädigendes Verhalten und viele weitere Schwierigkeiten, die das Leben von Jugendlichen und deren Bezugspersonen – allen voran Eltern und Lehrpersonen – manchmal bis an die Grenzen belasten, entstehen nicht plötzlich in der Oberstufe. Schulsozialarbeitende, Erziehungsberatung und Lehrpersonen können in vielen einzelnen Lebensläufen aufzeigen, dass problematische Entwicklungen schon viel früher erkennbar sind. Daher kann die Arbeit der Schulsozialarbeit nicht erst auf der Oberstufe beginnen, sondern muss grundsätzlich früher ansetzen, will sie sich präventiv verstehen.

Ab Sommer 2008 wird daher auch ein Projekt Schulsozialarbeit auf der Primarstufe gestartet. Hier sollen problematische Entwicklungen frühzeitig und niederschwellig erkannt werden können. Zudem soll die Schulsozialarbeit gezielt für Projekte in den Schulen eingesetzt werden können.

Insgesamt stehen gut 100 Stellenprozente für die Schulsozialarbeit auf der Primarstufe zur Verfügung. Das ist angesichts der Aufgabe, die gesamten Primarschulen der Stadt in beiden Sprachen zu bedienen, knapp bemessen. Auf der Primarstufe steht jedoch ein flächendeckend verfügbares Angebot familienergänzender Betreuung zur Verfügung. Die Erziehungsdirektion des Kantons Bern hat, wie erwähnt, den Verzicht auf eine Finanzierung der Schulsozialarbeit damit begründet, dass zunächst die schul- respektive familienergänzenden Strukturen gefördert werden sollen. Diese sind mit den Tageshorten in Biel bereits gut ausgebaut, im Vergleich mit anderen Berner Gemeinden sogar sehr gut.

Nicht nur stehen in der Primarschule neben der Schulsozialarbeit weitere unterstützende und entlastende Strukturen zur Verfügung. Die Schulen sind auch unterschiedlich organisiert, und die Bedarfslage äussert sich anders. Daher soll hier ergänzend zum integrierten Modell der Oberstufe ein ambulantes Modell der Schulsozialarbeit erprobt werden. Die Schulsozialarbeitenden sind nicht fest einer Schule zugeordnet, sondern versorgen von einem Standort aus mehrere Schulen. Das Prinzip, dass die Schule selbst wesentlich über die Art des Einsatzes entscheidet und parallel eine fachliche Leitung hohe Qualitätsansprüche für die Professionalität der sozialen Arbeit sicher stellt, bleibt auch hier erhalten.

* * *

Schulsozialarbeit wird nicht schlagartig alle Probleme rund um schwieriges Verhalten und Gewalt in und um die Schulen lösen. Dafür sind präventive Ansätze nicht geeignet. Es ist aber ein nachhaltiger, wirksamer Beitrag zur schwierigen Aufgabe, Kinder und Jugendliche in unsere Gesellschaft zu begleiten. Sie steht damit primär im Dienst der jungen Menschen, aber auch der Schule, deren Aufgabe zunehmend schwieriger geworden ist.

Espace de rencontre pour écoliers

CENTRE DE JEUNESSE «BUNKER» MÂCHE

Avec la restructuration, dès 2001, de l'animation socioculturelle pour la jeunesse en milieu ouvert, le service Jeunesse + Loisirs de la Ville de Bienne a été mandaté pour développer ou soutenir des offres de loisirs destinées aux enfants, adolescents et jeunes adultes. Très rapidement le service a pris conscience de la nécessité d'espaces d'accueil non-commerciaux pour les jeunes.

Un premier pas est réalisé lors de l'inauguration de l'Infocafé en 2002. Ce lieu offre aux jeunes en priorité la possibilité de s'informer, d'entrer en contact avec des adultes et d'autres jeunes ainsi que d'être soutenus dans des projets de loisirs. Par contre, il ne répond pas aux adolescents qui traversent la fameuse phase de farniente et par conséquent, que les activités structurées ne satisfont pas complètement.

La Villa Ritter et le Passepartout proposent effectivement cette possibilité, en tant que centre de rencontre mais affichent complet depuis belle lurette, ce qui a tendance à renforcer les tensions entre jeunes. Les écoles secondaires alémaniques de Mâche et de Madretsch ont même aménagé leurs propres locaux afin de répondre à ce besoin, mais l'offre est limitée puisqu'elle est accessible uniquement pendant les heures d'ouverture scolaires.

Parallèlement, dans les quartiers de Mâche et de Boujean, les jeunes investissent les préaux des écoles du Geyisried, du Sahligut et du Châtelet. Ces préaux se transforment en lieux de rencontre informels le soir et la nuit, créant rapidement des tensions auprès des voisins et des écoles. Le besoin s'explique encore et définit le premier lieu d'action. L'ancienne centrale de commandement de protection civile est proposée au service. Au vu de sa situation géographique, au-dessous de l'école primaire francophone de la Poste,

le lieu semble idéal puisque facilement accessible tant par les jeunes de Boujean que de Mâche.

En 2004, le service Jeunesse + Loisirs entame le projet du Centre de Jeunesse de Mâche-Boujean, en impliquant directement des jeunes des écoles secondaires du quartier dans un processus participatif. Un premier concept est réfléchi avec des jeunes. Le Centre de Jeunesse de la rue de la Poste 23A voit enfin le jour le



Peinture à l'entrée.

31 mai 2007, suite à une longue période de préparation et de construction. Les jeunes participent dès le premier instant à l'aménagement et à la décoration du lieu ainsi qu'à la définition du concept y compris la définition des règles intérieures et extérieures.

Avec l'ouverture de ce centre de jeunesse, la palette d'offre de loisirs est complétée par une composante importante:

les 12-16 ans du quartier obtiennent un centre, conçu uniquement pour eux, et dans lequel leurs besoins sont mis au centre des préoccupations.

LES LOCAUX

Les locaux ont été aménagés selon les idées des jeunes et leur offrent un espace de rendez-vous et de rencontre mais également la possibilité de jouer et de se divertir, de nouer des liens et de mener des discussions, de lire et d'écouter de la musique, d'organiser des fêtes et de danser, de faire des devoirs et / ou des postulations, de cuisiner et de manger. En effet, une salle de séjour, une pièce munie de 2 ordinateurs, une salle de billard et une autre de babyfoot, une cuisine, des WC et pour finir un bureau pour les animateurs trouvent place dans ce sous-sol.

L'IMPORTANCE D'ESPACES POUR LES JEUNES

L'animation socioculturelle en milieu ouvert est, de manière globale et à long terme, un pas vers l'inté-



gration par l'implication participative des enfants et des adolescents dans la société en vue d'améliorer leur qualité de vie. Elle peut être perçue comme un pilier complémentaire à la famille et à l'école.

De tels espaces de rencontre non-commerciaux s'inscrivent parfaitement dans les concepts de l'animation socioculturelle, puisqu'ils encouragent les jeunes à devenir autonomes, responsables dans le but qu'ils puissent faire une transition réussie vers le monde adulte, en devenant des citoyens critiques et actifs. Les jeunes doivent pouvoir jouir de la possibilité de participer activement à la construction de leur environnement et d'assumer des responsabilités dans un contexte adapté.

Il s'agit d'un âge où le groupe d'amis est central et important pour le développement du jeune; il s'éloigne petit à petit de la maison parentale, il passe une grande partie de son temps à remettre en cause, définir, adapter, négocier. Cette phase est significative car elle est caractérisée par la recherche identitaire. Alors que les jeunes ont le sentiment d'être indésirables dans cette société et qu'ils s'en sentent exclus, il est important de leur montrer qu'ils ont



la parole, que leurs demandes, souhaits, besoins et projets sont pris au sérieux leur permettant ainsi de développer plus d'initiative, de la responsabilisation, des compétences sociales et de l'auto compétence.

Par le biais d'un tel centre, l'idée est justement de créer des espaces où les jeunes ont leur place (rôle intégratif) et où ils sont encouragés à se tester dans le cadre d'activités diverses, à satisfaire leurs intérêts et leurs besoins et également à se découvrir une identité propre. Cela suppose qu'ils puissent bénéficier du soutien requis pour se prendre eux-mêmes au sérieux, pour faire confiance à leurs propres sentiments, pour oser s'affirmer et pour aborder les conflits de manière constructive. Il s'agit d'un terrain propice à l'expérimentation et à l'apprentissage des propres compétences, qui contribue favorablement à la gestion des difficultés de la vie. D'où le sens de créer des espaces qui assument clairement une fonction préventive, dans lesquels les jeunes peuvent se renforcer et dans lesquels ils peuvent acquérir une

base importante pour prendre en main leur vie, leur avenir et s'intégrer progressivement dans la société.

Ce processus démarre avec leur participation à l'aménagement du lieu et la définition du concept. Il revêt une importance majeure pour leur développement. Il s'agit, en effet, d'une approche personnelle de l'environnement. La marge de manœuvre du jeune se voit agrandir et ses compétences élargies.

LES ANIMATEURS

La présence d'adultes fait partie intégrante de ce centre de jeunesse. L'équipe est constituée d'une animatrice et d'un aide-animateur plutôt francophones et d'un animateur plutôt alémanique.

Le fait que les jeunes choisissent de venir au centre constitue un avantage énorme pour les animateurs car elle leur permet de les approcher plus facilement, de devenir une référence, d'être des modèles d'identification et progressivement d'assumer un rôle préventif auprès de ces jeunes, dont le contact avec des personnes adultes est souvent déficitaire à cet âge. Dans ce cadre de loisir choisi, les jeunes ont une attitude passablement ouverte et recherchent même des interlocuteurs adultes disposés à les écouter et à les prendre au sérieux. L'équipe du centre a donc pour tâche d'être aux côtés des jeunes dans leurs activités mais aussi en vue de faire respecter le règlement de la maison ainsi que de poser

les limites nécessaires. Ils interviennent à temps en cas de problèmes et deviennent des médiateurs en cas de conflits.

Régulièrement, des soirées à thème sont planifiées et organisées en collaboration avec les jeunes eux-mêmes. Les activités se développent progressivement et les idées des jeunes y sont intégrées. Par ailleurs, les animateurs restent constamment en contact avec eux et thématisent les sujets brûlants tels que la violence, le vandalisme, le respect, etc. Ils sont également conseillés individuellement quant à leurs questions existentielles comme l'école, le choix d'un emploi, l'amitié, la sexualité, la dépendance, etc. Rapidement, le travail des animateurs ne se limite pas à mener leur activité uniquement à l'intérieur du centre mais cherchent aussi le contact avec les adolescents qui se retrouvent dehors.

PUBLIC CIBLÉ ET FRÉQUENTATION

Initialement, le public prioritairement ciblé par le centre est les écoliers entre 12 et 16 ans des quartiers de Mâche et Boujean, tant alémaniques que francophones. En deuxième plan, le centre s'adresse aussi aux parents, aux personnes de contact importantes ainsi qu'aux voisins.

Très vite, le lieu est victime de son succès: il répond adéquatement à un besoin des écoliers de cet âge, toutes origines confondues, qui s'y sentent bien, acceptés et soutenus dans leurs intérêts. Par contre, il a fallu rapidement réadapter le concept de base et trouver une solution concernant un groupe de jeunes entre 17 et 18 ans, restant au-dehors à attendre leurs pairs qui entrent encore dans l'âge autorisé par le centre. Moyennant une prise de responsabilité dans le centre de jeunesse, ces jeunes ont été intégrés mais uniquement lors des ouvertures nocturnes.

En un semestre, les indicateurs statistiques sont satisfaisants: ils nous montrent que le centre corres-

pond à un besoin et qu'il y répond favorablement. Le total des visites s'élève à environ 2700 et la moyenne de fréquentation par ouverture s'approche des 40 jeunes. Le 75% des jeunes touchés ont entre 14 et 16 ans. Ils ont manifestement du plaisir dans ce lieu puisqu'ils y viennent de plus en plus. Ils en profitent pleinement et l'ambiance y est bien vivante, énergique et enthousiaste.

Heures d'ouvertures

Les heures d'ouverture du centre sont les suivantes: Mercredi 15-20h, vendredi 17-22h, samedi 18-22h en alternance avec le dimanche 14-18h.

Bâtiment clair et coloré

LA NOUVELLE VILLA RITTER

Au Faubourg du Jura, une vieille maison décrépie, toute bariolée, qui faisait courir des rumeurs incroyables, a peu à peu fait place à un nouveau bâtiment, tout aussi coloré, mais vitré, ouvert, lumineux: la Villa Ritter a été remplacée par une nouvelle Villa Ritter.

En automne 2006, les passants et autres automobilistes ont vu disparaître sous les coups d'une pelle mécanique une maison qui laissait croire par sa vétusté et son aspect délabré à une occupation inquiétante des locaux. Il n'en a jamais rien été. Depuis 1979, cette vénérable bâtisse, laissée sans entretien par ses derniers propriétaires, était louée à l'association Centre Animation Jeunesse, et a reçu pendant

tout ce temps en son sein de nombreux adolescents biennois et adolescentes biennoises, pour des activités de loisirs, des fêtes, des moments chaleureux que l'on ne soupçonnait pas de l'extérieur.

Dès son rachat en 2001, l'association s'est mise au travail, a développé un projet ad hoc, cherché des financements et des soutiens. Les travaux de construction ont débuté fin 2006. Cela annonçait l'aboutissement d'un projet que d'aucuns pensaient difficilement finançable par le biais d'une recherche de fonds.

LIEU INVITANT À LA CRÉATION

Le Centre Animation Jeunesse accueille depuis plus de 25 ans des adolescents et des adolescentes. Musi-

que, danse, baby-foot, billard, ateliers photos, puis informatiques, couture et macramé à ses débuts, break-dance et graffitis ces dernières années, ateliers percussions, guitare pendant longtemps: c'est un lieu dans lequel des jeunes sont invités à créer et à avoir des loisirs actifs. Elle a vu passer toutes les modes adolescentes du dernier quart du vingtième siècle. Elle est désormais prête à accueillir les expressions des jeunes à venir.

C'est aussi un lieu à leur écoute, accueillant, avec



Démolition de l'ancienne Villa Ritter.



une équipe d'animation apte à les soutenir si le besoin se fait sentir. L'association emploie deux animateurs professionnels autour desquels se regroupe une équipe d'auxiliaires d'accueil, de professeurs de musique ou de danse, de stagiaires, de civilistes et de collaborateurs ponctuels, qui permettent à ce lieu de fonctionner. L'association portant cette activité est subventionnée à près de 45% de son budget de fonctionnement par la Ville de Bienne, 35% par l'Eglise protestante et 20% par l'Eglise catholique.

RECHERCHE DE FONDS

Pour le financement de la construction de la nouvelle maison, l'association a entamé une recherche de fonds. Cette campagne a permis de récolter près de Fr. 865 000 francs auprès du Fonds de loterie, de

fondations, d'associations caritatives, de communes avoisinantes, d'entreprises, des paroisses et de la population. Le coût total, y compris l'achat de l'ancien bâtiment et du terrain, s'élève à 1,8 million. Le financement a été assuré par la recherche de fonds, la contribution de la Ville, les fonds propres de l'association et une hypothèque d'environ 35% du coût total. L'association a créé une fondation «Villa Ritter», qui est propriétaire du bâtiment et qui en assure la gestion.

BÂTIMENT ACCUEILLANT

Le bâtiment s'élève sur trois étages, avec une utilisation optimale de l'espace, une grande salle de 100 mètres carrés, un étage complet pour l'accueil général et des locaux particuliers permettant de



▲ Grande salle.

▲ ► Salle de jeu.



recevoir plus d'une centaine de jeunes à la fois. Le dernier étage est entièrement vitré, offrant une grande luminosité, mais équipé de stores permettant plus d'intimité.

Modeste dans ses choix de matériaux et sa finition, ce bâtiment est construit avec les technologies actuelles: standard Minergie, pompe à chaleur, ventilation forcée avec récupération calorifique, récupération de l'eau de pluie pour l'alimentation des WC, réseau informatique, etc... Alliant béton, bois et verre, il est jugé unanimement par ses premiers visiteurs comme vaste, accueillant et chaleureux.

Le bâtiment est accessible aux personnes à mobilité réduite, conformément aux prescriptions, puisqu'il est équipé d'un ascenseur et de toilettes particulières. Une terrasse couronne le tout, avec vue sur la vieille ville. L'architecte biennois Martial Viret est l'auteur du projet et en a conduit la réalisation.

Le jardin idéalement disposé au bord de la Suze, promet également

d'être un lieu accueillant durant la belle saison. En mai, une belle équipe d'anciens usagers et anciennes usagères de la vieille maison a passé trois semaines à peindre des graffitis qui lui donnent son caractère particulier.

Désormais, c'est un bâtiment clair et coloré, qui campe dans ce coin de la ville, proche du centre. Il est facilement identifiable et digne des jeunes de notre cité. Il a été ouvert le 4 décembre aux usagers, après deux week-end de portes ouvertes très fréquentées.

Les auteurs

Cet article a été rédigé par l'équipe de la Villa Ritter.

Des ordinateurs à disposition des jeunes.



Un jour de fête pour la région

PREMIER COUP DE PIOCHE DE LA BRANCHE EST DU CONTOURNEMENT DE BIENNE PAR L'A5

Après une planification étalée sur plusieurs décennies, les machines de chantier vont enfin se mettre à l'ouvrage dans le secteur Est de Bienne. La conseillère d'Etat Barbara Egger-Jenzer, directrice des travaux publics, des transports et de l'énergie du canton de Berne, et le maire de Bienne Hans Stöckli ont donné le 3 décembre 2007 le coup d'envoi des travaux de la branche Est du contournement de Bienne par l'A5 par un premier coup de pioche symbolique.

«Ce jour est un véritable jour de fête pour le gouvernement bernois et pour la directrice des travaux

publics que je suis», s'est réjouie la conseillère d'Etat Barbara Egger-Jenzer. Après des décennies d'une planification parfois laborieuse, le contournement de Bienne par l'A5 va enfin devenir réalité. Les lourdes machines de chantier vont entrer en action sur le plus grand chantier que la ville ait connu. Le franchissement souterrain de la voie ferrée est déjà en cours de réalisation. Le tunnelier commencera à percer le premier tube du tunnel du Büttenberg début avril 2009.

La branche Est du contournement de Bienne par l'A5 déroulera ses quatre pistes sur 4,9 kilomètres, des Champs-de-Boujean au nouvel échangeur des Marais-de-Brügg, reliant l'A16 Transjurane et l'A5 en direction de Soleure à l'A6 en direction de Berne.



Premier coup de pioche pour la branche Est du contournement de Bienne par l'A5 exécuté par la conseillère d'Etat Barbara Egger-Jenzer. A droite le maire de Bienne Hans Stöckli.

Photo: Peter Samuel Jaggi

Après quelques centaines de mètres, l'autoroute plonge dans le tunnel du Büttenberg, qui court sur 1,5 kilomètre. Elle progresse ensuite à ciel ouvert sur environ 500 mètres entre Bienne et Orpond avant de pénétrer dans le tunnel du Längholz pour parcourir une distance de 2,5 kilomètres.

Les deux tunnels seront percés par des tunneliers avançant du nord au sud. Le percement commencera par le premier tube du tunnel du Büttenberg à partir d'avril 2009 puis, à partir de décembre 2009, par le premier tube du tunnel du Längholz. Le tunnelier sera alors ramené aux Champs-de-Boujean pour entamer le percement du deuxième tube en décembre 2010. La progression moyenne est de 14 mètres par jour.

Le coût des travaux se monte à 1,2 milliard de francs. La branche Est devrait être inaugurée en 2016.

Pour le maire de Bienne Hans Stöckli, la ville gagne ainsi une tranche de qualité de vie obtenue de haute lutte. Et d'ajouter que les Biennois et les Biennaises se réjouissent de vivre dans une ville libérée du trafic de transit et mieux reliée au reste du réseau routier. Grâce à cette branche Est, le maire estime que les grands projets urbanistiques de ces prochaines années bénéficieront de conditions encore meilleures pour se développer.

La route sera enterrée sur sa plus grande partie et réalisée avec un revêtement peu bruyant; elle sera pourvue d'un revêtement phonoabsorbant au niveau des portails des tunnels et de parois antibruit le long des portions à ciel ouvert. Lorsque le nouveau tronçon autoroutier sera en service, la ville jouira d'une baisse sensible de la pollution sonore et atmosphérique et le réseau routier urbain sera délesté du trafic de transit.

L'environnement n'est pas en reste: un couloir à faune sera construit le long de la nouvelle autoroute pour relier les secteurs forestiers du Büttenberg et du Längholz. En outre, les ruisseaux du Dietschi et d'Orpond seront régénérés.

La branche Est n'est toutefois que la première moitié du contournement de Bienne. L'échangeur des Marais-de-Brügg n'est pas encore approuvé et sa réalisation ne commencera pas avant 2009.

La branche Ouest du contournement en est encore au stade de la planification. Le canton de Berne examine actuellement la faisabilité des propositions présentées par les communes ainsi que leurs répercussions sur le projet général: «Nous nous efforçons de trouver une solution consensuelle», a affirmé la directrice des travaux publics. Elle a cependant souligné que la branche Ouest ne pourra être réalisée en temps utile que si toutes les parties prenantes mettent en avant leurs intérêts communs.

Source: Office d'information du canton de Berne

GRÖSSTE BAUSTELLE IN DER GESCHICHTE BIELS

Auszug aus dem Referat von Regierungsrätin Barbara Egger-Jenzer, Baudirektorin des Kantons Bern, an der Medienorientierung zum ersten Spatenstich: Gemeinsam dürfen wir die grösste Baustelle, die Biel in seiner Geschichte je gesehen hat, einweihen. Die Umfahrung von Biel hat eine fast 50-jährige Geschichte. Ich verzichte darauf, Ihnen alle Details darzulegen. Dutzende von Varianten wurden von verschiedenen Seiten eingebracht, sei es vom Bund, vom Kanton oder von der Stadt Biel beziehungsweise von den umliegenden Gemeinden. Stellen Sie sich vor: In den Anfangszeiten war noch eine oberirdische Querung des Stadtzentrums geplant. Erst Mitte der 70er-Jahre ging man daran, eine Umfahrungsstrasse zu planen, wobei noch einige Zeit zwischen einer Nord- und einer Südumfahrung gewarheit wurde.

Erst in den 80er Jahren zeichnete sich eine Lösung ab, wie wir sie Ihnen heute präsentieren können. In einem breit angelegten partizipativen Prozess

wurden alle betroffenen Gemeinden, Organisationen sowie die Bevölkerung zur Südvariante befragt.

Der Regierungsratsbeschluss sowie die Anträge an den Bundesrat erfolgten am 13. Dezember 1995. Am 16. Juni 1997 genehmigte der Bundesrat das Generelle Projekt der A5, Teilstrecke Biel-Brüggmoos-Biel Ost. Gleichzeitig gab er dem Antrag der bernischen Regierung auf Umklassierung der Teilstrecke von einer städtischen Expressstrasse in eine Nationalstrasse 2. Klasse statt.

Im Hinblick auf die Landesausstellung Expo.02 wurden zwischen 1999 und 2000 die Teilstrecke Biel-Ost-Gemeindegrenze Biel/Pieterlen sowie die Verzweigung A5/A16 Bözingenfeld gebaut. Rechtzeitig zur Expo.02 konnte die A5 zwischen den Anschlüssen Lengnau und Biel-Ost sowie die Direktverbindung zwischen Solothurn und der Transjurane in Betrieb genommen werden.

2004 wurde das Ausführungsprojekt für den Ostast (Teilprojekte Büttenberg und Längholz, ohne Teilprojekt Brüggmoos) durch das eidgenössische Departement für Umwelt, Verkehr, Energie und Kommunikation (Uvek) genehmigt. 2005 erteilte das Bundesamt für Strassen (Astra) die Genehmigung der Detailprojekte für den Ostast (ohne Teilprojekt Brüggmoos).

Dies ein kurzer historischer Abriss, der zeigt, wie komplex heute der Bau einer Nationalstrasse ist, vor allem im dicht besiedelten Mittelland. Mit Genugtuung stelle ich aber fest, dass sich der Aufwand und das Engagement aller Beteiligten gelohnt haben.

Wir haben eine Lösung gefunden, die den grösstmöglichen Erwartungen und Bedürfnissen der Region Biel und ihrer Bevölkerung gerecht wird. Die A5 Biel-Bienne bringt der Stadt Biel und ihrer Umgebung eine beachtliche Verbesserung der Lebensqualität. Nach ihrer Eröffnung werden die vom Verkehr überlasteten Hauptachsen vom Durchgangsverkehr sowie von einem Teil des innerstädtischen Verkehrs



entlastet. Insgesamt können wir also davon ausgehen, dass mit der Eröffnung der Umfahrung Biel in den Ortschaften die Belastung durch Lärm und Luftschadstoffe deutlich abnehmen wird und die Bieler Verkehrsteilnehmerinnen und -teilnehmer mit kürzeren Fahrzeiten rechnen können.

Und zur Umwelt noch dies: Die A5 verläuft entlang den Siedlungsrändern von Biel und den umliegenden Gemeinden und tangiert keine intakten naturnahen Lebensräume. Trotzdem muss für Raum, der Pflanzen und Tieren verloren geht, Ersatz geschaffen werden. Dabei geht das Projekt über die gesetzlich vorgeschriebenen Massnahmen hinaus.

Gestatten Sie mir noch eine Randbemerkung zum Anschluss Brüggmoos. Das revidierte und optimierte Ausführungsprojekt Brüggmoos wurde im Herbst 2006 öffentlich aufgelegt. Es sind über 80 Einsprachen zu behandeln.

Ansprache von Regierungsrätin Barbara Egger-Jenzer.

Foto: Peter Samuel Jaggi

Feu vert pour la construction de nouveaux stades

RÉALISATION SELON UN PARTENARIAT PUBLIC PRIVÉ LES PREMIERS STADES

Thierry Burkhard

Le projet des stades de Bienne a occasionné de nombreux articles durant l'année 2007, en particulier dans la presse locale. Les médias ont couvert le projet à partir de la publication du concours international d'entreprises totales. La population biennoise en a également été informée par le biais du message destiné à la votation populaire du 9 décembre 2007 sur les enjeux et le contenu du projet des stades de Bienne. A ce propos, les Biennoises et Biennois ont clairement accepté le projet des stades de Bienne à plus de 70%. Aussi, il m'a paru important de présenter les prémices de la mise en œuvre du projet en partant de la problématique pour en arriver à la publication du concours international d'entreprises totales, permettant ainsi à chacun de compléter «l'histoire» des stades de Bienne.

Durant la période de forte croissance économique de 1945 à 1973, la ville de Bienne en pleine expansion démographique et urbaine se dote d'infrastructures sportives modernes. En février 1952, trois ans après l'incendie qui avait ravagé la tribune principale en bois, le bâtiment du stade de la Gurzelen est inauguré dans sa forme actuelle. En 1973, sous l'impulsion de Willy Gassmann, le stade de glace est mis en service et constitue la première surface de glace couverte de Bienne.

Depuis, le FC Bienne et le HC Bienne jouent un rôle actif dans la formation de jeunes joueurs et d'espoirs tout en contribuant à susciter l'enthousiasme auprès de la population. Dans le cadre du programme Sport-culture-études, dont Bienne est la ville pilote à l'échelle nationale, ce sont au total quarante-trois adolescents qui associent les exigences liées à leur formation et au sport de haut niveau.

Les stades actuels sont intensivement utilisés par les clubs biennois et régionaux. En moyenne, les surfaces de glace du stade du Long-Champ sont occupées 3225 heures par an. Les infrastructures répondent également aux besoins du public notamment pour le patinage libre et les écoles. Depuis leur fondation, le stade de football et le stade de glace n'ont pas été transformés ou réno-



Stade de la Gurzelen.

Photo: Patrick Weyeneth

vés. Les travaux effectués en 1994 dans la patinoire ont consisté à prolonger provisoirement la durée des installations, dans l'attente d'une solution durable et financièrement supportable pour la collectivité publique.

PROBLÉMATIQUE ET CONTEXTE

VÉTUSTÉ DES INFRASTRUCTURES: ASSAINIR OU RECONSTRUIRE?

Depuis plusieurs années, la vétusté des installations sportives du Long-Champ et de la Gurzelen est préoccupante. Une intervention parlementaire lancée en 2002 par le conseiller de ville Erich Fehr invitait à examiner le problème: faut-il assainir ou reconstruire deux nouveaux stades? D'autres interventions ont été déposées dans le même sens.

Si la remise en état demeure possible pour le stade de la Gurzelen – bien qu'un assainissement constituerait une solution provisoire à moyen terme –, tel n'est pas le cas du stade de glace dont une rénovation ne constitue plus une solution viable à terme pour maintes raisons techniques. Son remplacement implique de trouver un nouvel emplacement, puisque le stade actuel doit rester en service jusqu'à l'ouverture des nouvelles infrastructures sportives.

DÉVELOPPEMENT URBAIN ET UTILISATION RATIONNELLE DU SOL

Depuis une quinzaine d'années, on assiste à un changement des paradigmes dans l'aménagement du territoire ainsi qu'à des mutations spatiales complexes, marquées par une croissance des agglomérations, un changement dans la localisation des centres de loisirs ainsi que dans la stratégie d'implantation des unités économiques soutenue par l'évolution sectorielle des activités tertiaires. Par ailleurs, la



question de l'utilisation du sol, principalement dans les couronnes urbaines, est préoccupante.

En raison du besoin d'agir et d'utiliser de manière rationnelle et durable des réserves foncières limitées, la Direction des travaux publics et la Direction des finances ont initié une politique destinée à optimiser la stratégie de développement à long terme et à renforcer la valorisation foncière sur le territoire communal. Depuis l'an 2000, cette politique s'illustre concrètement par le renouvellement et la densification qualifiée du tissu urbain, et l'aménagement de friches urbaines dans le sens d'une mixité des affectations (habitat, commerces, bureaux) au centre ville. Pour sa part, le potentiel constructible situé aux Champs-de-Boujean, affecté aux activités économiques productrices d'emploi et de valeur ajoutée doit être garanti. En ce sens, les réserves foncières des Champs-de-Boujean ne devraient plus se prêter à l'implantation de vastes surfaces de vente et de dépôts. Aussi, est-il économiquement attractif de prévoir une possibilité d'implantation pour ce type d'affectation dans le cadre du projet des stades de Bienne, en combinaison avec des infrastructures

Stade de glace et patinoire. Photo: Anita Vozza

sportives, sous la forme d'un complexe multifonctionnel.

Le choix du déplacement du stade de football de la Gurzelen et les modifications de la réglementation en matière de construction pour le périmètre des Champs-de-Boujean Ouest s'inscrivent dans ce contexte. Aujourd'hui, le stade de la Gurzelen est localisé en zone à bâtir mixte dans un quartier résidentiel de qualité. Le déplacement du stade de football permettra l'extension de la zone d'habitat de la Gurzelen à proximité du centre-ville. En outre, la concentration des infrastructures sportives combinées avec des affectations privées sur une seule et même superficie répond aux exigences susmentionnées.

LOCALISATION DES INFRASTRUCTURES ET ACCESSIBILITÉ

Certains désagréments pour le voisinage, tels que les nuisances sonores et le trafic, sont inhérents aux manifestations sportives. La localisation des stades en zone d'habitat corrobore cet état de fait.

Une analyse relève qu'environ la moitié des joueurs des principaux clubs sont externes, et la plupart se déplacent en véhicule à moteur pour se rendre aux entraînements et aux compétitions. Lors de manifestations importantes, telles que les play-offs pour le HC Bienne, force est de constater que la circulation motorisée est problématique et source de nuisance pour le quartier. En outre, l'emplacement actuel du stade de football se prête difficilement, en raison de son accessibilité, à l'organisation de grands événements sportifs et culturels. Remédier à cet état de fait et renforcer la multifonctionnalité des infrastructures sportives sans nuire à la qualité de vie des riverains composaient un objectif de base.

Le nouvel emplacement doit permettre une meilleure gestion des flux et se prêter au développement de l'offre de transport en commun. En ce

sens, les Champs-de-Boujean Ouest, interface entre les quartiers et la zone industrielle, offrent un espace libre qui autorise la planification de projets ambitieux avec une connectivité intéressante au réseau de transport existant (A5, A16, lignes de bus, gare CFF de Mâche), et un potentiel suffisant à la réalisation d'une nouvelle desserte lourde, telle que le tram, tout en minimisant les inconvénients pour les zones limitrophes.

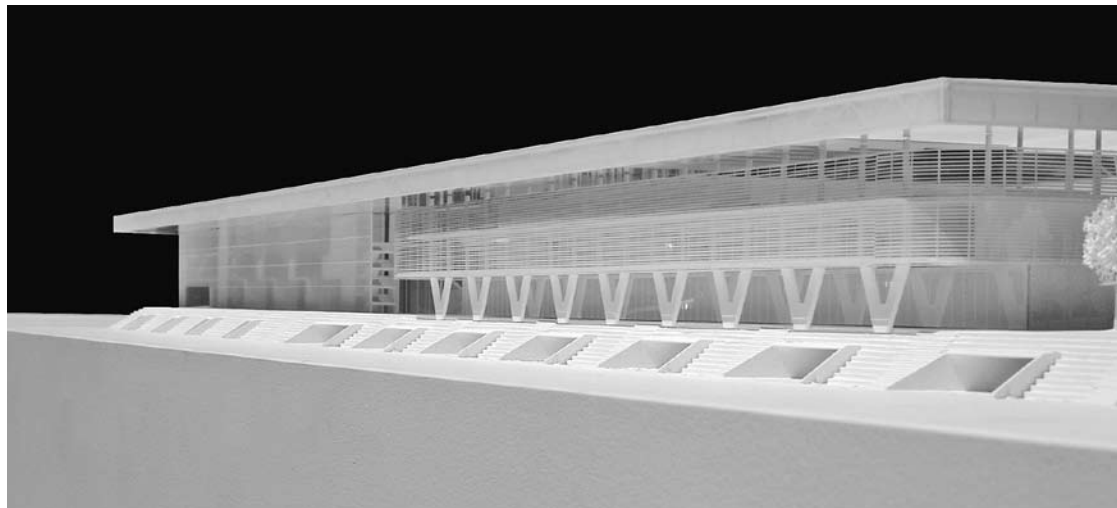
FINANCEMENT ET MONTAGE DU PROJET

Durant l'été 2005, une estimation sommaire des coûts de réalisation de nouvelles infrastructures sportives nous ont contraints à chercher une solution optimale pour le financement des futurs stades, sans grever les finances de l'administration publique ni péjorer la situation des contribuables.

Il était nécessaire d'innover et d'élaborer un montage financier sûr et efficace. Plusieurs modèles de financement ont été évalués et les réflexions ont porté sur la manière de monter le projet, en particulier en termes de procédure juridique. La figure du partenariat public-privé (PPP) est encore peu usitée dans la pratique suisse, tandis qu'elle est fréquente et largement répandue en Angleterre (y compris pour la construction d'écoles et d'hôpitaux). Il fallait conjuguer les termes d'un partenariat pour le financement et ceux de la procédure juridique.

En outre, la pratique neuchâteloise pour la réalisation du stade de la Maladière – réalisée selon un partenariat public privé – combinant dans le montage du projet, les affectations publiques et privées sur une seule et même superficie s'avérait plus adéquate que la séparation de ces dernières ayant pour corollaire un doublement de la superficie nécessaire.

Le marché à adjuger porte sur la planification, la construction et le financement d'infrastructures sportives publiques. La Commune municipale de Bienne, adjudicatrice du marché public, devait déter-



Maquette des stades de Bienne, avec en premier plan le stade de football.

ATS Architekten Team

Stades de Bienne

miner les moyens à mettre en œuvre pour permettre aux futurs investisseurs – à savoir une entreprise totale – un retour sur investissement sous la forme de valeur chiffrée (surface brute de plancher en m²) et d’affectation. Elle devait aussi définir les modalités susceptibles d’être communément négociées et admises par les parties dans les limites souhaitées.

L’INNOVATION EST NOTRE FORCE

CRÉATION DU GROUPE DE TRAVAIL PPP

Après de premières réflexions, le maire de Bienne Hans Stöckli a, en date du 2 novembre 2005 lors de la constitution du groupe de travail, fixé l’objectif à atteindre: réaliser un stade de football et un stade de glace aux Champs-de-Boujean dans les plus brefs délais et au moyen d’un partenariat public-privé. Le 9 décembre 2005, le Conseil municipal a, entre autres, adopté la conduite du projet de partenariat public-privé Stades de Bienne comme point fort de sa politique.

Un groupe de travail, constitué le 2 novembre 2005, réunit le directeur des finances, Hans Stöckli, le directeur des travaux publics, Hubert Klopfenstein,

et le directeur de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture, Pierre-Yves Moeschler, ainsi que les responsables des départements concernés par le projet, en particulier le délégué aux questions financières, Franz Hostettler (coordinateur interne du projet), et l’urbaniste municipal, François Kuonen (responsable de la conduite du projet). Ces personnes ont été investies dans leur fonction au sein du groupe de travail PPP par le Conseil municipal.

En vue d’atteindre l’objectif fixé, le groupe de travail a dû gérer et régler en l’espace d’un an le modèle de financement et le montage du projet et, en parallèle, des questions relatives à l’acquisition de terrain, à la révision partielle de la réglementation fondamentale en matière de construction, à la planification des équipements ainsi qu’au dossier technique (base de la soumission). Au terme de cette période, l’ensemble des éléments devaient être prêts pour le lancement officiel du projet et la publication d’un concours international d’entreprises totales.

Le groupe de travail PPP constitue – jusqu’à la réalisation finale des ouvrages sportifs prévue en 2012 – l’instance technique et décisionnelle qui assure le suivi du projet et en informe directement la délégation du Conseil municipal. En vue de garantir un

contrôle démocratique et une participation ouverte au projet des stades de Bienne, une commission parlementaire a été instituée le 30 octobre 2006 et officie comme instance politique de consultation.

PLANIFICATION DES CHAMPS-DE-BOUJEAN OUEST

La nécessité d'agrandir la zone de travail existante et, dans le même temps, de créer les conditions juridiques en matière d'aménagement permettant la réalisation d'infrastructures sportives a conduit à une révision de la réglementation fondamentale en matière de construction pour le périmètre des Champs-de-Boujean Ouest.

Initialement, la planification d'un secteur central structurant l'ensemble du périmètre résulte d'un concours lancé en 2003 pour la planification des Champs-de-Boujean Ouest. A l'issue de ce dernier, l'architecte Georges Descombes et le bureau d'architecture paysagère ADR de Genève avaient remporté le premier prix avec précisément l'organisation du périmètre en damier, caractérisé par un espace central marquant, structurant les différentes zones. Ce concept a été repris et travaillé par le lauréat dans le nouveau contexte du projet des Stades de Bienne.

Sur la base des objectifs fixés – à savoir la préservation du potentiel foncier affecté aux activités de travail, la réalisation de nouvelles infrastructures sportives, la valorisation du périmètre des Champs-de-Boujean comme porte d'entrée Est de la ville ainsi que le renforcement de la trame verte – le nouveau plan de zones pour le périmètre prévoit un secteur central, bordé de deux allées d'arbres, où seront réalisés les stades de Bienne. Au nord et au sud de cette colonne centrale s'articulent des zones destinées aux activités de travail, zone à planification obligatoire ainsi qu'une zone d'utilité publique affectée à l'aménagement d'un grand espace de verdure au profit du quartier voisin.

La situation planifiée devra ainsi à terme améliorer la qualité de vie des habitants du quartier qui bénéficieront à terme d'une délimitation à l'est par un espace vert et au sud par une allée arborisée et des terrains d'entraînement en lieu et place d'une perspective ouverte sur le nœud autoroutier et le stade de glace actuel. Les allées bordant le secteur central sont conçues comme une promenade, renforçant l'attractivité de la liaison piétonne et cycliste entre la ville et les Champs-de-Boujean Est, laquelle emprunte aujourd'hui le chemin blanc du lieu-dit de *Bir Stapfete*.

La nouvelle réglementation pour le périmètre des Champs-de-Boujean Ouest entre en force au début 2008.

ETUDE DE VARIANTES POUR LE DÉVELOPPEMENT DES CHAMPS-DE-BOUJEAN

Le projet des stades de Bienne, accepté en votation populaire le 9 décembre 2007, prévoit de réaliser un complexe multifonctionnel regroupant des infrastructures sportives publiques et des surfaces privées. Les prescriptions de la réglementation fondamentale en matière de construction définissent notamment le type d'affectation et la superficie disponible, à savoir jusqu'à 65 000 m² de surfaces brutes de plancher dont 30 000 m² destinés aux commerces spécialisés. Le cadre légal défini n'autorise pas, par exemple, l'implantation de commerces de détail, alimentaire ou la réalisation de logements. Ce résultat exprime l'aboutissement d'un travail intense qui a conduit à l'élaboration et à l'évaluation de plusieurs variantes. Nous en mentionnons une qui aurait conféré une autre image aux Champs-de-Boujean Ouest.

Si l'emplacement destiné aux nouveaux stades de football et de glace s'avérait acquis à l'extrémité est du secteur central des Champs-de-Boujean Ouest, il restait à définir où, comment et quelles affecta-

tions privées seraient réalisées. En ce sens, plusieurs variantes ont été élaborées en vue d'en évaluer les avantages, les incidences spatiales et économiques en termes de montage du projet et de développement futur des Champs-de-Boujean.

Une des variantes proposait ainsi l'extension du quartier d'habitation en direction du sud (à l'emplacement du stade de glace et de la halle de curling actuels), avec une capacité d'environ 200 logements, et la réalisation de commerces de détail sur 3500 m². Un volume élané affecté à l'hôtellerie était projeté à l'extrémité Est du secteur central. Au nord, la variante projetait 6 nouveaux terrains de jeu aménagés sur une superficie d'environ 50 000 m². Cette variante soulevait un certain nombre de problèmes. Par exemple, l'accroissement de la part d'habitat aurait généré davantage de mouvements de véhicules dans le quartier et concurrencé des sites centraux. En définitive, la variante retenue dans le projet soumis en votation populaire est la plus équilibrée et offre la meilleure résolution en termes d'organisation et de répartition des affectations. La lecture spatiale est claire, le quartier d'habitation en ressort valorisé, la trame verte structure les zones destinées aux activités sportives et celles affectées aux activités de travail.

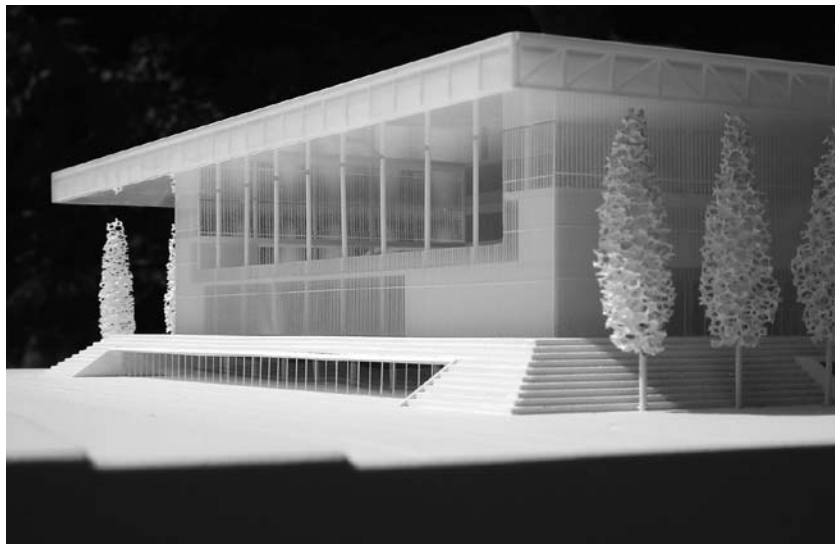
PARTENARIAT, PROCÉDURE ET DOSSIER DE SOUMISSION

Le choix de la procédure et le financement de la passation du marché visé par un partenariat public-privé ont conduit à une investigation approfondie. Le recours à des experts externes a permis de lever certaines difficultés juridiques qui avaient été identifiées au préalable. La description de l'objet du marché et la nature de la procédure ont été clarifiées.

Dans le choix de la procédure, plusieurs variantes ont été avancées dont le dialogue compétitif ou l'or-

ganisation dans un premier temps d'un concours d'idées puis du lancement d'une soumission à deux degrés. Contrairement à certains pays européens, le dialogue compétitif n'est pas reconnu en droit suisse. Ce dernier offre l'avantage de cibler communément l'objet et les exigences du marché (lors de round ou tour de négociation) en autorisant le dialogue durant la procédure avec les candidats. Au vu des expertises, il est apparu que la procédure appropriée dans notre cas de figure était un concours international d'entreprise totale – avec l'avantage de mettre en concurrence des projets – sur la base d'une soumission à deux degrés, dont le premier consistait à retenir 3 à 5 entreprises totales.

Le marché visé constitue un partenariat public-privé dès lors que l'adjudicateur se propose de réaliser les infrastructures publiques et privées conjointement avec le futur adjudicataire. Dans le cadre du projet des stades de Bienne, cette collaboration avec le secteur privé vise à assurer le financement des infrastructures publiques et la conduite des travaux de planification et de réalisation (gestion du chantier). Ce choix a impliqué l'élaboration d'un dossier technique complet, base de la soumission, en vue de préciser l'objet, les exigences qualitatives et les conditions du marché. Ce document complexe, comprenant 482 pages et une cinquantaine d'annexes, élaboré en huit mois, détermine les exigences de qualité, les standards, les normes et précise le programme de chacune des infrastructures sportives à réaliser. Ce dossier a été consolidé par la participation des milieux sportifs, politiques et d'experts externes. Dans la mesure où certains éléments ne pouvaient, à l'avance, être précisés avec force détail, un objet de référence pour chaque stade a été cité à titre supplé- tif au dossier technique en vue de limiter de possi- bles interprétations sur la qualité exigée. Le groupe de travail PPP a choisi, après visite des ouvrages, le stade de football de la Maladière à Neuchâtel (inau- guré en 2007) et la Eishalle Deutweg à Winterthur,



Stade de glace: vue de l'Est sur la baie vitrée de la patinoire.

*ATS Architekten Team
Stades de Bienne*

reconnue pour la qualité de son équipement technique (inaugurée en 2003).

Au début du mois d'août 2006, l'ensemble des documents constitutifs du projet PPP stades de Bienne étaient consolidés sur le plan politique et technique, prêts pour le lancement de la publication.

27 SEPTEMBRE 2006: LANCEMENT OFFICIEL DE LA PROCÉDURE

Le 27 septembre 2006, date de la publication du concours international d'entreprises totales dans la feuille officielle et sur simap (site officiel destiné aux appels d'offres publics), marque le début officiel du projet des stades de Bienne. La procédure comprenait 2 degrés, le premier officiant comme phase de présélection. Après analyse des dossiers reçus à l'échéance fixée au 23 novembre 2006, quatre entreprises totales ont été pré-qualifiées pour la suite de la procédure.

En date du 15 décembre 2006, les entreprises candidates se sont vu remettre une première version du dossier technique, complétée par la version finale datée du 2 février 2007 et remise à chaque entreprise

totale simultanément aux réponses aux questions. Celles-ci ont ensuite bénéficié de 4 mois pour élaborer une offre complète avec esquisse du projet des stades de Bienne, réunis en un complexe multifonctionnel.

En date du 1er juin 2007, sous réserve de l'acceptation en votation populaire, le Conseil municipal a adjugé le marché public et validé le projet de partenariat avec l'entreprise totale HRS Hauser Rutishauser et Suter S.A. pour la réalisation des stades de Bienne. La suite est connue et l'histoire est à faire. Ce projet ambitieux souligne le dynamisme de la ville de Bienne dans un contexte économique favorable qui, à certains égards, nous rappelle les années de fondation des premiers stades.

UNE DYNAMIQUE POSITIVE POUR BIENNE ET LA RÉGION

Bienne est en mouvement pour ses habitantes et ses habitants, mais aussi pour la région. Le projet des stades permet d'insuffler un dynamisme tant pour les clubs sportifs que pour l'économie régionale. Sensibles au développement durable, les autorités biennoises ont dès les premières esquisses de la planification optimisé les qualités du projet dans le sens d'une utilisation rationnelle du sol, des techniques et des énergies propres, ainsi que des matériaux respectueux de l'environnement dans la perspective de réaliser un complexe sportif et multifonctionnel exemplaire à l'échelle nationale.

Highlight der Bieler Messe 2007

AUSSTELLUNG «ENTWICKLUNG STADT UND AGGLOMERATION BIEL»

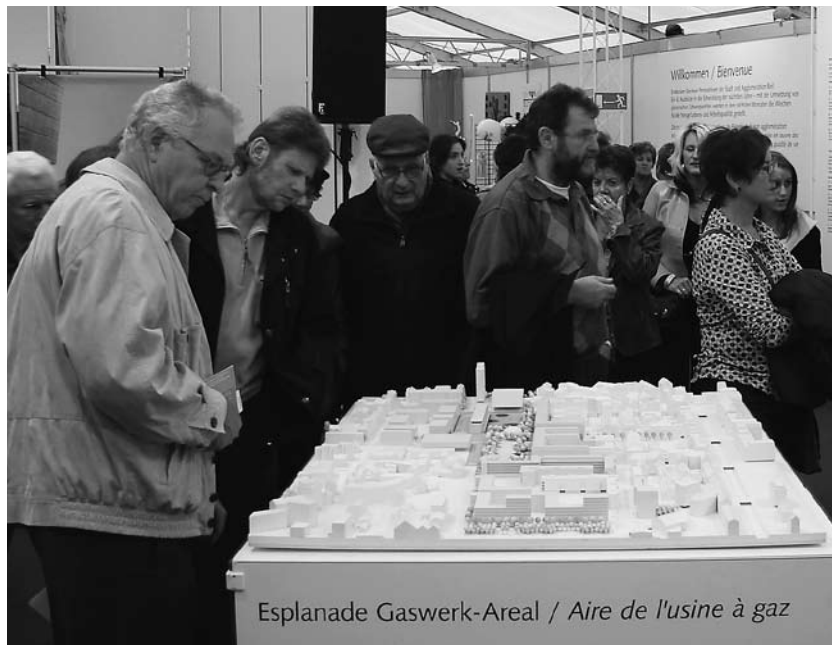
Ernst Rieben

Bereits während der Mittagszeit, kurz vor der Türöffnung zur Bieler Messe 2007 am letzten Oktoberdonnerstag, begutachteten neugierige Ausstellerinnen und Aussteller die Sonderschau «Entwicklung Stadt und Agglomeration Biel» und äusserten sich überrascht über die Dimensionen – sowohl der Präsentation wie auch der vorgestellten Bauvorhaben und -pläne. Und als nach 14 Uhr die ersten Messefans locker durch den Hallengang flanierten, staute sich der Publikumsstrom hier zum ersten Mal. «Schau, hier sollen die neuen Stadien für Fussball und Eishockey gebaut werden», erklärte ein Vater seinem kleinen Jungen vor der Luftaufnahme des Bözingenfelds und führte ihn danach stracks zum «Stades de Bienne»-Modell. Einige Schritte dahinter, vor der Tafel über das «Gebäude für öffentliche Nutzung», war ein Ehepaar sichtlich überrascht vom «Hôtel de Ville», das zwischen 2009 und 2012 auf dem Gaswerk-Areal erstellt werden soll.

«DIE STADT BIEL BOOMT!»

Beeindruckt von den geplanten Bauprojekten zeigte sich auch Elisabeth Zölch, Präsidentin des Arbeitgeberverbandes der Uhrenindustrie. So stellte sie an der offiziellen Eröffnungsfeier der Bieler Messe fest: «Die Stadt Biel boomt!»

Nicht nur am Eröffnungstag, sondern auch an den vier weiteren Messtagen gewährte die auf über 150 Quadratmetern präsentierte Schau dem breiten Publikum aktuelle und informative Aus- und Einblicke in die Entwicklung der Stadt und Agglo-



meration. Ihm wurden mitten in der stattlichen Messehalle auf grossen Luftaufnahmen die drei Entwicklungsschwerpunkte «Bözingenfeld», «Gaswerk-Areal (Esplanade)» und «Bahnhof – See» aus der Vogelperspektive vor Augen geführt.

Wo und was geplant, projiziert und gebaut wird, war auf den Fotografien eingezeichnet und mit Nummern versehen. Entsprechend nummerierte Tafeln mit Skizzen und technischen Angaben veranschaulichten die Projekte und Visionen. Dadurch erfuhren die vielen Interessierten beispielsweise, wie der Bieler Bahnhof in Zukunft innen und wie der Platz draussen aussehen wird.

Doch auch die Vergangenheit wurde gezeigt. Fotografien präsentierten den Bahnhof im Jahr 1925 oder den Bieler Flugplatz im Jahr 1928. Die Leute waren fasziniert von dieser kleinen Retrospektive mit Aufnahmen, die zumeist aus der mémreg-Datenbank

Grosses Interesse weckten die im Rahmen der Sonderschau «Entwicklung Stadt und Agglomeration Biel» an der Bieler Messe präsentierten Modelle.

Aufmerksam und wissbegierig studierten die Messebesucher und -besucherinnen die Flugaufnahmen und die entsprechenden Detailinformationen auf den Tafeln.



stammten – oder aus dem «Stadtgeschichtlichen Lexikon». Ihre Aufmerksamkeit schenken sie auch dem «Panneau» und dem Kubus mit den Angaben über den Agglomerationsrichtplan. Die Daten dazu lieferte der Verein seeland.biel/bienne als Ausstellungspartner.

Ein weiterer Partner war der Club les stades. Er stellte das «Stades de Bienne»-Modell zur Verfügung. Mitglieder betreuten es und leisteten damit, sowie durch Videovorführungen wichtige Sensibilisierungsarbeit für die Stadion-Abstimmung im Dezember. Zwei weitere, stets von Jung und Alt umlagerte Modelle, kamen aus der Abteilung Stadtplanung. Diese war stark am Gelingen der vom Stadtmarketing organisierten Ausstellung beteiligt. Sie beschaffte viele Daten und Skizzen, die dem Sonderschau-Publikum dank kompetenter grafischer Umsetzung verständlich und visuell ansprechend vermittelt werden konnten. Dies war

DIE AUSSTELLUNGSELEMENTE

Blick zurück Biel/Bienne 1910–1945	Bahnhof – See Gaswerk-Areal Bözingenfeld
Agglomeration Biel/ Bienne Verein seeland.biel/ bienne	Mitgliedschaften Zweck und Aufgaben Regio-Tram Wir sind dabei / Nous participons
Entwicklungsschwerpunkt Bözingenfeld 2 Modelle	Autobahn A5 Micro Precision Systems AG Stades de Bienne Fanuc GE CNC Switzerland GmbH Hornbach Rolex (Landkauf)

Entwicklungsschwerpunkt Esplanade Gaswerk-Areal 1 Modell	Esplanade Kongresshausplatz Wohn-, Hotel- und Geschäftshaus Gebäude für öffentliche Nutzung Bachmann-Überbauung Sporthalle Schüsspark DUE Alters- und Pflegeheim Neumarkt
Entwicklungsschwerpunkt Bahnhof – See	Autobahn A5 Feldschlösschen-Areal Dienstleistungsgebäude Progeno Bildung Formation Biel-Bienne «Au Lac», Seniorenresidenz Joran, Vorprojekt Bahndamm (Quai sud) Bahnhof SBB Bahnhofplatz, Vorprojekt

PODIUMSDISKUSSIONEN

Tag	Thema	Teilnehmer und Teilnehmerinnen	MODERATION
MI 31.10.07	Vernissage Wie sehen die Ziele der Stadtentwicklung aus: wirtschaftliche und planerische Visionen?	Hans Stöckli , Gemeinderat Biel, Finanzdirektor Hubert Klopfenstein , Gemeinderat Biel, Baudirektor Jean-Pierre Zürcher , Chef de la section Construction des routes nationales, Canton de Berne Sibylle Thomke , Vizepräsidentin HIV Biel-Seeland, SPAX Architekten GmbH Biel/Bienne Freddy Lei , Präsident Präzisionscluster, Direktionsmitglied Cendres & Metaux SA Sachliche Inputs kamen auch von Jürg Saager , Leiter Abteilung Hochbau, Baudirektion Biel	Nik Eugster Alain Meyer Radio Canal 3
DO 01.11.07	Wie lassen sich Lebens- & Arbeitsqualität verbessern? (Quartiertreffs, Jugend, Verkehrsplanung, ...)	Pierre-Yves Moeschler , Conseiller municipal, Directeur de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture François Kuonen , Chef du Département de l'urbanisme, Bienne Markus Gander , Geschäftsleiter INFOCLICK.CH, Kinder- und Jugendförderung Schweiz Benedikt Loderer , Stadtwanderer und Redaktor «Hochparterre», Zeitschrift für Architektur Uwe Zahn , dipl. Ing. ETH, Büro für Vor und Nachdenken, Vorstandsmitglied AAOC Biel («Assemblée des Associations et Organismes Culturels»)	Daniel Lüthi Valérie Lou TeleBielingue
FR 02.11.07	Wie sicher ist Biel? (Neues Sicherheitskonzept)	Jürg Scherrer , Gemeinderat, Sicherheitsdirektor Pierre-Yves Moeschler , Conseiller municipal, Directeur de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture Thomas Gfeller , Delegierter Stadtmarketing, Stadt Biel Michèle Morier-Genoud , Présidente du Conseil de ville Tommaso Vitali , CEO Flora Immobilien AG Sachliche Inputs kamen auch von André Glauser , Kdt. Stadtpolizei / des. Sicherheitsdelegierter	Renaud Jeannerat Hans-Ueli Aebi Biel Bienne
SA 03.11.07	Wie sehen die Ziele der Agglomerationsentwicklung aus: wirtschaftliche und planerische Visionen?	<i>In Zusammenarbeit mit Verein seeland.biel/bienne</i> Beatrice Simon , Präsidentin Verein seeland.biel/bienne Hermann Moser , Präsident Konferenz Regionalentwicklung + Landschaft Bernhard Stähli , Präsident Konferenz Agglomeration Biel Francis Membrez , Président Conférence des Maires	Markus Böni DRS Regional-journal
SO 04.11.07	Braucht Biel «les stades», die im Rahmen eines «Public Private Partnership» (PPP) realisiert werden?	<i>In Zusammenarbeit mit dem «club les stades»</i> Hans Stöckli , Stadtpräsident Biel Martin Kull , CEO HRS Hauser Rutishauser Suter AG Nik Liechti , dipl. Arch. ETH/SIA, GLS Architekten Andreas Blank , Verwaltungsratspräsident EHC Biel AG Stellungnahmen gaben ab Jean-Pierre von Kaenel , Délégué au sport, Ville de Bienne Erich Fehr , Präsident PPP-Kommission des Stadtrates Biel Barbara Schwickert , Stadträtin (Grüne Biel) Jean-Marc Hofstetter , Président FC Bienne David Zaplotnik , Präsident Fechtclub Biel	Catherine Duttweiler Bieler Tagblatt Béat Grossenbacher Journal du Jura

An Podiumsgesprächen wurde angeregt diskutiert – beispielsweise darüber, ob Biel «les stades» wirklich benötige.



ein fundamentales Element des vom Gemeinderat der Stadt Biel bewilligten Ausstellungskonzeptes. Der Grundstein dazu wurde im Juli / August gelegt. Damals verdichtete sich im Präsidialstab das Anliegen, dass sich die Stadt Biel an der Bieler Messe präsentieren sollte.

GEWICHTIGE AUSFÜHRUNGEN FANDEN BEACHTUNG

Zum Erfolg dieses Anliegens trug ein Rahmenprogramm zur thematischen Ergänzung bei. Täglich fand auf einer kleinen Bühne eine Podiumsdiskussion statt. Prominente Gäste aus Wirtschaft, Politik und Sport debattierten engagiert und fachkundig über Themen wie Stadtentwicklung, Lebensqualität in den Bieler Quartieren, Entwicklung der Agglomeration oder darüber, ob die Region die «Stades de Bienne» wirklich braucht. Journalistinnen und Journalisten der regionalen Medien moderierten motiviert – auch mittels eigens gestaltetem visuellem Input – die Gesprächsrunden. Diese fanden grosse

Beachtung – nicht nur in den Medien – so dass es im Sonderschau-Rayon einmal mehr sehr eng wurde. Hier fanden die gewichtigen Ausführungen bei den anschliessenden Apéros an der Bar ihre Fortsetzung. Sie wurden wiederum aufgegriffen und in intensiven Gesprächen zwischen Podiumsteilnehmerinnen und -teilnehmern und Publikum vertieft, wenn nicht gerade noch rasch eine Wettbewerbskarte ausgefüllt wurde. Nicht zuletzt brachte das Duo Christoph Borer & Lou einige magische Momente in die Veranstaltungen und in eine Sonderschau, in der Informationen aus erster Hand über die Gestaltung eines attraktiven Lebensumfelds weitergegeben wurden. Das war ein Aha-Erlebnis für viele der 32 000 Messebesucherinnen und -besucher. Deren Feedback zeigte, dass die Sonderschau zu den Messehöhepunkten gehörte – ja sogar das Highlight der Bieler Messe 2007 (31. Oktober bis 4. November) war.

Zuschlag für nationalen Turn-Grossevent

DAS EIDGENÖSSISCHE TURNFEST 2013 WIRD IN BIEL UND MAGGLINGEN STATTFINDEN

Bernhard Rentsch

Im Jahr 2007 sind in Biel die Weichen für einen nationalen Turn-Grossevent gestellt worden: Das nächste Eidgenössische Turnfest (ETF) wird 2013 in und rund um die neuen Sportstadien in Biel sowie in Magglingen stattfinden.

Mit Blick auf den in Biel geplanten Ausbau der Sportinfrastruktur meldeten sich die Verantwortlichen des Schweizerischen Turnverbandes (STV) schon Ende 2006 bei Stadtpräsident Hans Stöckli und seinem Team – es galt, die Möglichkeiten für die Durchführung des nächsten ETF im Jahr 2013 auszuloten. Beim grössten Breitensportverband der Schweiz mit seinen über 400 000 Mitgliedern wollte man noch vor dem Turnfest im Sommer 2007 in Frauenfeld erste Abklärungen treffen.

Den Verantwortlichen der Stadt Biel und auch jenen aus Magglingen war nach dem Besuch des eindrücklichen ETF im Kanton Thurgau klar, dass da etwas Sportliches auf die Region zukommt, das Ideen und Projekte auslösen kann, wie dies zuletzt im Vorfeld der Expo.02 geschah – natürlich in kleinerem Rahmen, aber durchaus attraktiv. Über 50 000 Aktive und rund 150 000 Besucherinnen und Besucher erlebten im Juni in Frauenfeld zwei verlängerte Wochenenden, wie sie nicht perfekter hätten sein können. Die zur Verfügung stehenden Militäranlagen und die Weite des Geländes machten die Interessenten aus Biel/Magglingen fast ein wenig stutzig. Die Reaktion war aber bald schon klar: «Das können wir auch – anders, aber auch perfekt.»

Die Machbarkeitsstudie des 18-Millionen-Events erzeugte beim Stadtmarketing schon bald einmal positive Signale, so dass die Bewerbung nur noch Formsache war. Nach einem klaren Ja des Bieler Stadtrates zu einem Kredit von 450 000 Franken – vornehmlich für den Verzicht auf Einnahmen durch das Zur-Verfügung-Stellen der nötigen Infrastruktur – stand dem ernsthaften Interesse für das Projekt nichts mehr im Weg, zumal auch die Gemeinde Leubringen-Magglingen sehr positiv reagierte und sowohl die angefragten Stellen im Kanton Bern als auch auf Stufe Bund (Bundesamt für Sport Magglingen) schnell mit im Boot waren.

Im Mai wurde das Interesse öffentlich kommuniziert, und während dem ETF 07 in Frauenfeld war der nächste Organisator fast schon bestimmt. Es brauchte aber noch die formelle Wahl im Rahmen der Abgeordnetenversammlung des Schweizerischen Turnverbandes im Oktober. Hans Stöckli, welcher die Kandidatur präsentierte, erlebte bei der eindrücklichen und sehr herzlichen Zustimmung bereits eine riesige Vorfreude.

Mit der Zustimmung zu den neuen Sportanlagen war im Dezember alles klar: In Biel startet die Planung zu einem gigantischen Sportprojekt. Zwar war Biel schon einmal Austragungsort eines Eidgenössischen Turnfestes; allerdings ist das Treffen von 1869 mit 600 Teilnehmenden keinesfalls vergleichbar mit dem Anlass, der 2013 erwartet wird.

Im Sommer 2013 werden voraussichtlich erneut über 50 000 Turnerinnen und Turner zu den verschiedensten Wettkämpfen antreten. Weitherum geschätzt, aber für einen Organisator nur schwer zu handhaben, ist dabei die Vielfalt des sportlichen Angebotes. In dieser Richtung sind beim nationalen Verband STV Bestrebungen zur Vereinfachung im Gang.

Kernstück ist der Vereinswettkampf in allen Altersklassen. Die klassischen Turndisziplinen in den Sparten Gymnastik, Geräteturnen, Leichtathletik, Nationalturnen und Spiele werden ergänzt durch eine Vielzahl an spielerisch-turnerischen Wettkampfformen. Im Spitzensportbereich tritt die nationale Elite in den Sportarten Kunstturnen, Rhythmische Gymnastik und Trampolin an. An einem ETF werden traditionellerweise auch immer Schweizer-Meister-Titel vergeben. Viel prestigeträchtiger ist es jedoch, als Turnfestsieger/-in ausgezeichnet zu werden, wird doch dieser Titel nur alle sechs Jahre vergeben.

Die grössten Herausforderungen stellen sich den Organisatoren eines ETF primär im logistischen Bereich. Die nötige Infrastruktur für Wettkampf, Freizeit und Übernachtung sowie die Räumlichkeiten für die Führung sind sorgfältig zu planen und vorzubereiten. Frauenfeld hat 2007 gezeigt, wie man es richtig macht. Nach zwei Turnfesten mit defizitärem Abschluss (1996 in Bern und 2002 im Baselbiet) war denn auch der finanzielle Abschluss positiv. Nach Abschluss aller Auszahlungen – jede Helferstunde konnte mit 13 Franken entschädigt werden – blieb ein Gewinn von 900 000 Franken. Logisch, dass in Biel die gleichen positiven Ziele im Vordergrund stehen.

Neben den Amtsstellen und den bestehenden Organisationsstrukturen in Biel und Magglingen wird beim ETF 2013 in Biel eine Vielzahl an (ehrenamtlichen) Helferinnen und Helfer benötigt. Geplant ist der Einsatz von rund 4000 Freiwilligen, der Grossteil aus der Region. Da wird unter anderem der regionale Turnverband Bern-Seeland (TBS) mit seinen rund 100 Mitgliedvereinen gefordert sein, aber auch viele andere Vereine und Institutionen, die sich beim ETF einer Aufgabe annehmen und dabei auch einen Beitrag für die eigene Kasse erarbeiten können. Die Führungsspitze des TBS ist schon von Anfang an eng im Projekt integriert.

Mit der Gründung des Trägervereins und der Definition der Organisationsstruktur werden die Vorarbeiten im Jahr 2008 in Angriff genommen. Schon bald werden sich erste Fragen zur Organisation klären. Der Blick der (Turn-)Schweiz wird dann in der Folge intensiviert auf Biel/Magglingen gerichtet. Die Stadt und die Region werden im Juni 2013 also erneut im nationalen Scheinwerferlicht stehen.

Changement dans la continuité

LE FORUM DU BILINGUISME EN 2007

Virginie Borel et Claudine Brohy

Pour fêter ses dix ans d'existence, le Forum du bilinguisme a procédé à une véritable mue: depuis le début de l'année 2007, ce sont désormais deux co-déléguées qui se partagent les responsabilités de cette fondation active dans le domaine du bi- et plurilinguisme. Une linguiste, Claudine Brohy, et une spécialiste de la communication, Virginie Borel, animent ainsi cette institution qui trouve son fondement dans l'exemple de cohabitation harmonieuse de la plus grande ville bilingue de Suisse. Il s'agit d'une part de veiller à la promotion et à la sensibilisation en matière de bilinguisme à Bienne et dans le canton de Berne et de plurilinguisme en Suisse, et d'initier d'autre part des recherches – en partenariat avec des centres de recherche suisses et étrangers – sur le thème des langues en contact.

UN NOUVEAU PARTENAIRE DEPUIS 2007: LE CANTON

Ce souffle nouveau apporté à une institution bien établie dans le paysage régional et national, doublé de la création en 2006 du Conseil des affaires francophones du district bilingue de Bienne (CAF), a convaincu le canton de Berne de devenir l'un des partenaires du Forum: la ville de Bienne, le canton de Berne et la Confédération représentent donc désormais, à parts égales, les principales sources de financement du Forum.

CHANGEMENT DE PRÉSIDENTE ET DE LOCAUX

Présidente de la fondation depuis sa création, l'ancienne conseillère aux Etats Christine Beerli a cédé

en mai sa place au patron de la promotion économique bernoise, Denis Grisel. Christine Beerli a activement œuvré pour l'existence et le développement du Forum qui lui doit beaucoup de son assise actuelle. Elle a désormais été nommée à la vice-présidence du Comité internationale de la Croix-Rouge à Genève. Avec l'arrivée de Denis Grisel, le Forum ne perd rien au change. La venue de ce spécialiste de l'économie coïncide avec l'implication récente du canton de Berne et avec le recours à l'usage de nouveaux outils de gestion du Forum, plus proches de ce qui prévaut dans les milieux économiques et politiques. Depuis cette année en effet, le Forum du bilinguisme est lié à la ville de Bienne et au canton de Berne par le biais d'un contrat de prestations: celles-ci seront par ailleurs régulièrement mesurées pour s'assurer de la bonne marche de la fondation.

Autre élément-clé de cette année 2007, le déménagement du Forum: ce dernier a quitté ses locaux du Pont-du-Moulin devenus trop exigus, pour s'installer au rez-de-chaussée d'une belle demeure au faubourg du Lac 45 appartenant au canton. Le CAF ayant investi le 1^{er} étage, les deux institutions ont inauguré conjointement en mai, en présence de nombreux invitées et invités, la prometteuse *Maison du bilinguisme*. Ce lieu devrait devenir, à terme, le lieu de rencontre des autorités politiques locales et cantonales, mais aussi de tous ceux et toutes celles qui considèrent la question des langues comme centrale dans leur quotidien, voire comme ciment de la cohésion communale, cantonale et nationale.

La Maison du bilinguisme représente une première pierre symbolique en vue de la création éventuelle d'un centre national de compétences dans le domaine des langues: Bienne et le canton de Berne sont en effet sur les rangs pour que notre patrimoine linguistique fasse l'objet d'une observation continue

confiée à un centre de compétence national du plurilinguisme.

LA JOURNÉE EUROPÉENNE DES LANGUES À BIENNE ET À BERNE

C'est dans cette même optique que le Forum du bilinguisme a mis sur pied diverses manifestations dans le cadre de la *Journée européenne des langues* du 26 septembre (JEL). Au nombre de celles-ci, la cérémonie qui s'est déroulée à Berne au moment même où le Conseil national poursuivait ses débats sur la Loi fédérale sur les langues nationales et la compréhension entre les communautés linguistiques (LLC), hors de son territoire traditionnel, le Forum du bilinguisme a réuni plus de cent personnes venues écouter le Ministre de la culture Jean-Frédéric Jauslin, le président de Pro Helvetia Mario Annoni ou encore le maire de Bienne, Hans Stöckli, avant d'assister à une table ronde réunissant un large panel des associations actives en Suisse dans la question du plurilinguisme.

L'Afrique du Sud, pays hôte, a permis d'élargir les débats nationaux à une autre échelle: dans ce pays 30 fois plus grand que le nôtre, ce ne sont pas moins de 11 langues officielles qui cohabitent.

Les Biennoises et Biennois ont néanmoins été au cœur de la Fête des langues samedi 22 septembre: un débat interactif avec différentes personnalités régionales représentant les multiples domaines où le bilinguisme est présent, ainsi qu'un lâcher de ballons mis sur pied par l'Association bilinguisme+ ont salué le fait que le bilinguisme constitue une plus-value, que ce soit dans le monde professionnel, dans les milieux économiques et politiques, ainsi que dans un environnement social, familial ou culturel.

Le mercredi 26 septembre, jour officiel de la JEL, de nombreuses écoles enfantines, primaires, secondaires, gymnasiales et HES ont ouvert leurs portes afin de montrer comment fonctionnent concrètement les

modèles scolaires bilingues, voire multilingues – si l'on intègre les nombreuses langues de la migration présentes en ville de Bienne.

MÉDIATION, SURVEILLANCE ET ENGAGEMENT

Le Forum doit veiller au respect du bilinguisme en ville de Bienne: à ce titre et alerté par des citoyens en colère, il a fait de la médiation active dans le dossier Cablecom-TV. Réunissant autour d'une table de discussion des habitants de la ville soucieux de préserver la multiplicité de choix des chaînes de télévision dans le passage au numérique et les représentants de l'entreprise, le Forum a obtenu des résultats très positifs pour les Biennoises et Biennois avec l'élargissement de la bande passante du réseau câblé.

Le Forum s'est également entretenu avec les dirigeants cantonaux d'un grand distributeur de la place afin d'obtenir une amélioration de la présentation des deux langues principales dans les succursales biennoises.

Dans le domaine de l'affichage public, le Forum a réalisé un pointage mensuel pour évaluer la présence des langues française et allemande dans les rues de la ville.

Le Forum du bilinguisme s'est également engagé en faveur du rachat de la radio locale Canal 3 par des entrepreneurs locaux et va désormais œuvrer à l'équilibre des deux stations romande et alémanique. Il intervient par ailleurs régulièrement afin de promouvoir la place du français et la bonne qualité des traductions.

LES MARDIS DU BILINGUISME

Proposés à la population, les *Mardis du bilinguisme* sont une véritable institution biennoise. En 9 ans, 31 manifestations se sont déroulées. La participation moyenne par soirée s'élève à environ 35 per-



Le nouveau président de la fondation Forum du bilinguisme Denis Grisel, la présidente du CAF Béatrice Sermet, l'ancienne présidente de la fondation Christine Beerli et le préfet Philippe Garbani (d.g. à d.) devant la nouvelle Maison du Bilinguisme au faubourg du Lac 45.

Photo: Peter Samuel Jaggi

sonnes, selon la thématique abordée. Les sujets sont extrêmement variés et tournent autour des enjeux liés au langage, aux langues, au plurilinguisme et à la communication en général. Ainsi, les thèmes suivants ont fait l'objet de présentations suivies de discussions parfois animées: le bilinguisme s'apprend, le multilinguisme dans les institutions, les frontières, la perte du langage, l'identité linguistique, le plurilinguisme et l'économie ou encore le «Röstigraben». Les Mardis du bilinguisme s'adressent à un large public d'intéressés, mais font toute-

fois aussi état de résultats scientifiques. A ce titre, ils font le lien entre la théorie et la pratique et ils servent également de plateforme de discussion et d'échanges.

En 2007, deux soirées ont été offertes, une sur les migrations et les noms des lieux dans la région des Trois-Lacs, avec la contribution de Jean-Pierre Anderegg, ethnologue et historien de l'architecture. Le deuxième invité, Ruedi Baur, designer très connu qui a imaginé la signalétique d'Expo.02 et celle du Centre Beaubourg à Paris, a évoqué avec précision

des questions liées au design, à l’affichage et au bilinguisme.

Le premier Mardi du bilinguisme de 2008 a lieu dans le cadre de la manifestation littéraire «4+1 Übersetzen traduire tradurre translater» et a pour thème la littérature et la traduction dans une région bilingue et un pays plurilingue.

LA RECHERCHE

Dans ses statuts, la fondation du Forum du bilinguisme mentionne l’observation scientifique du bilinguisme – sur laquelle les actions de promotion du bilinguisme prennent appui – comme l’une de ses tâches importantes. Dans le contrat de prestation qui lie le Forum du bilinguisme à la ville de Bienne figurent également des passages faisant référence à l’initialisation et l’accompagnement de projets dans le cadre de la recherche appliquée.

Un réseau international de chercheurs travaillant sur la thématique «Frontières, langues et éducation» a demandé au Forum une contribution sur l’enseignement bilingue à Bienne, et particulièrement sur ce qu’on appelle communément l’*immersion réciproque*, c’est-à-dire le modèle pédagogique qui réunit des élèves de différentes langues dans la même classe, les élèves apprenant la langue partenaire non seulement par le programme bilingue, mais également par échange au sein de la classe, ce qui donne une dynamique particulière à cette approche spécifique réservée à la frontière des langues.

Des étudiants et chercheurs suisses et étrangers font appel au Forum pour leurs recherches qualitatives et quantitatives en matière de langues en contact. Ces sollicitations émanent tant de jeunes qui ont choisi le bilinguisme en tant que thème pour un travail de maturité que dans le cadre d’un diplôme d’une école professionnelle. Le Forum a ainsi accompagné des étudiantes et étudiants qui ont rédigé des travaux de diplômes sur la culture bilingue à Bienne, sur la

minorité francophone du canton de Berne, sur les langues et l’économie et reçu des étudiantes préparant une licence et des doctorats sur la communication au sein de la télévision bilingue «TeleBilingue», la phonologie du français et de l’allemand dans un contexte bilingue et l’apprentissage spécifique des langues à l’intérieur de la constellation d’apprentissage des Tandems, sous forme d’une comparaison entre Bienne et la Finlande. Une professeure, originaire de Bienne et expatriée en Australie, prépare également une recherche sur le bilinguisme biennois. Les contributions du Forum aux projets de recherche se font sous diverses formes: entretiens personnalisés, sélection d’échantillons et d’informateurs, aide à la conceptualisation du projet, bibliographies, choix méthodologiques, etc.

Au niveau de la dissémination et de la mutualisation, le Forum est régulièrement invité à participer à des tables rondes ou à des présentations, et il collabore à des publications collectives.

LES TANDEMS

Si le Forum travaille dans la promotion du bilinguisme institutionnel, le développement du bilinguisme et plurilinguisme individuel est également une de ses priorités. Il organise ainsi les Tandems dits publics, en appariant des personnes de langues maternelles différentes qui s’enseignent mutuellement leur langue maternelle ou une autre langue dans laquelle ils sont compétents.

Si le français, l’allemand et le suisse-allemand sont les langues les plus sollicitées, l’espagnol, l’anglais, l’italien, et d’autres langues comme l’arabe, le chinois ou encore le thaï sont également des langues recherchées. Actuellement à Bienne, plus de 320 personnes travaillent en duo à approfondir la langue de l’autre. A noter encore que le Forum du bilinguisme collabore également avec l’Espace langues du Centre hospitalier biennois qui encourage

ses collaborateurs-collaboratrices à former des Tandems linguistiques sous la houlette du Forum et à parfaire leurs compétences langagières durant des cours de langues ou en auto-apprentissage.

MANIFESTATIONS

Le Forum est également sollicité pour apporter son soutien à l'organisation de manifestations scientifiques et culturelles dans le domaine des langues. Il a ainsi contribué à l'organisation du colloque annuel de l'Association pour la promotion de l'enseignement plurilingue en Suisse (APEPS) à Zurich, du 3^e Forum de la CIIP (Conférence intercantonale de l'instruction publique) sur la didactique intégrée qui s'est déroulé à la Haute école pédagogique à Bienne et d'un colloque des Ecoles Club Migros sur «L'enseignement de matières intégrées aux langues étrangères» destiné aux adultes. Certaines de ces manifestations étaient encadrées par les présentations de «sketCH» du Théâtre de la Grenouille – de courtes pièces de théâtre mettant en scène de manière ludique et décalée la communication (ou l'anti-communication) – dans les institutions et associations de la Suisse plurilingue.

UNE VISIBILITÉ CERTAINE

Ces multiples activités et l'expérience du Forum lui ont valu de nombreuses présences médiatiques, notamment dans le cadre d'une série d'émissions intitulée «Do you speak Swiss?» diffusée sur la chaîne internationale 3sat au mois d'octobre. Afin d'être mieux visible, le site Internet a été partiellement revu, et une Newsletter électronique, *Inforum*, a été créée en mars 2007.

Le langage et les langues dépassant largement la fonction communicative pour occuper des rôles symboliques à forte connotations subjectives, les tâches du Forum sont donc complémentaires dans

le sens où la promotion du bilinguisme institutionnel doit garantir les droits des deux communautés linguistiques et leur donner la possibilité de vivre, de travailler et de se former dans leur langue maternelle, et le développement du bi- et plurilinguisme individuel doit permettre d'établir des passerelles entre les communautés, dans un esprit de tolérance, d'ouverture et de créativité.

Kommunikationstechnik und Medien wachsen zusammen

6. BIELER KOMMUNIKATIONSTAGE

Andreas Sutter

Bundesrat *Moritz Leuenberger* eröffnet die 6. Comdays mit einer Betrachtung zur Entwicklung seit dem Expo-Jahr 2002: «Noch vor wenigen Jahren hat an den Comdays am Donnerstagabend die grosse Ablösung stattgefunden: Wer an Telekom-Fragen interessiert war, hat den Vertretern von Radio und Fernsehen Platz gemacht. Jeder wusste, wo er hingehörte: am Donnerstag Technik und Ökonomie, am Freitag Kultur und Politik.

Heute ist die Kommunikationswelt unübersichtlich geworden. Vertraute Grenzen verschwinden. Nicht mehr von Radio und Fernsehen oder von Telefonie ist die Rede. Man spricht von Plattformen und lässt sich vom Wettbewerb zwischen UMTS beziehungsweise HSDPA und DVB-H in Bann ziehen

Bundesrat Moritz Leuenberger, Chef UVEK, Hans Stöckli, Stiftungsrat, Stadtpräsident, Nationalrat.

Photo: Oliver Sauter



oder ist gespannt, ob der Satellit durch WiMax verdrängt wird – oder umgekehrt. Ein erster Blick auf das Comdays-Programm lässt die Zigarren-Bar als das zunächst Fassbarste erscheinen. Und auch sie wird sich zu später Nachtstunde in Rauch aufgelöst haben.

All die neuen digitalen Übertragungsmöglichkeiten beseitigen weitgehend die Knappheit der Kanäle, die noch vor kurzem für die elektronischen Medien charakteristisch war. Doch der Engpass wird nur vom Sender zu den Konsumenten verschoben: Ihre Zeit bleibt knapp, und sie können auch nur begrenzt Informationen aufnehmen. Die Auswahl des Verbreiteten bleibt somit nach wie vor zentral. Bis heute konnten wir uns dabei an mehr oder weniger vertrauenswürdige Medien halten, welche die Informationen für uns aufbereiteten und für Qualität einstanden. Wie sollen wir aber erkennen, welche Informationen für uns wichtig sind? Und auf welche Nachrichten sollen wir uns verlassen können, wenn alle über alle Kanäle publizieren und informieren?»

Moritz Leuenberger stellt in seinem mit «Heute der Trend, morgen die Wahrheit» betitelten Einführungsreferat fest, dass es der Wahrheit egal sei, in welchem Medium sie transportiert wird. Das Bemühen um Qualität, die Auswahl «relevanter» Nachrichten sei eine ethische Herausforderung, mit der jeder Profi unabhängig vom einzelnen Medium täglich konfrontiert ist. Die Suche nach der Wahrheit war schon immer ein Trend: «Heute finden wir den Trend. Morgen die Wahrheit.»

Weitere Antworten auf die Fragen der immer komplexeren Kommunikationswelt geben nun während zwei Tagen gut 30 Referentinnen und Referenten.

MOBILER MEDIENKONSUM BEFLÜGELT KOMMUNIKATIONSBRANCHE

Viviane Reding, EU-Kommissarin für Informationsgesellschaft und Medien, referiert in einer Videobotschaft über die digitale Medienwirtschaft und das Bestreben der EU, in der mobilen Kommunikation führend zu bleiben. «Der Rhythmus der Entwicklungen ist hoch. Der Gesetzgeber muss sie antizipieren.»

Stefana Broadbent von Swisscom Innovations sieht zwei Faktoren, die in der Nutzung von Kommunikationstechnologien entscheidend sind: Zeit und soziale Beziehungen. Drei Viertel der Kommunikation geschehe im engsten persönlichen Zirkel von rund 20 Personen. Wie viel Zeit der einzelne Mensch der Kommunikation zur Verfügung stellt, müsse bei der Entwicklung neuer Angebote unbedingt berücksichtigt werden.

Tomas V. Ryan, Bessemer Venture Partners, stellt fest, dass eine konvergente, digitale Welt das Zeitbudget für Musikkonsum erweitert. Damit die Industrie ihre Chance nützen könne, müsse sie den Zugang und die Beziehung zu den Kunden ausbauen. Das Musik-Business wachse, nicht aber die Plattenindustrie. Die Musikindustrie müsse den illegalen Downloads trotzen und versuchen, neue Einnahmequellen zu schaffen. Als Herausforderungen gälten die Wünsche der Konsumenten, die Werbemöglichkeiten sowie der Kampf gegen die Piraterie. «Heute können die Jugendlichen nicht mehr ohne Musik leben», so Ryan.

Professor *Torsten J. Gerpott*, Universität Duisburg, meint zu den mangelnden geschäftlichen Innovationen: «Die Konvergenz soll es richten». Ein Unternehmen profitiere vor allem, wenn die Daten auf ein mobiles Endgerät übertragen werden können. Bei der Mobilisierung gehe es um Bequemlichkeit und Zeitersparnis, um die Verbesserung von Prozessen, um Wettbewerbsvorteile und Produktivität. Erst



dann um Diversifikation und Entwicklung innovativer Prozesse.

Da die Werbebotschaften, die uns erreichen, immer zahlreicher werden, muss laut *Hans-Peter Rohner*, PubliGroupe AG, die Werbung immer zielgerichteter verteilt werden, um den Kunden zu erreichen. Der tägliche Medienkonsum des Einzelnen steige im Schnitt alle zehn Jahre um zehn Stunden pro Woche. Immer mehr Kommunikationsangebote würden für den Nutzer kostenlos angeboten. Die Werbung springe für die Kosten ein. Für sieben Milliarden Euro pro Jahr lasse sich die Schweizer Werbung immer neue Wege einfallen: von anonymer Werbung zu hoch gezielter, kontextueller und personalisierter Werbung. Aus User Generated Content leite sich User Generated Advertising ab. Information, Content, Service und Werbung wüchsen zu etwas Neuem zusammen, das bis jetzt noch keinen Namen trägt.

Natürlich sollen nach *Martin Kallen* von der UEFA möglichst allen Interessierten die Fussballspiele anschauen können. Obwohl kommerzielle Rechteverwertung für die UEFA nicht das zentrale Thema sei, werde ein grosser Teil der Einnahmen über die

Das Plenum verfolgt eine Videobotschaft von Viviane Reding.

Photo: Oliver Sauter

Tom Ryan, Musikunternehmer, früherer Chef von EMI Los Angeles, mit iPhone.

Photo: Oliver Sauter



welches nicht beliebig gemehrt werden kann und entsprechend kostbar ist, gilt auch für Talent und begehrten Content. Beispiel dafür sind Künstler aus allen Sparten, deren Einzigartigkeit hoch bezahlt wird.» Eine weitere, sichere Möglichkeit, gute Inhalte zu finanzieren, seien Monopole. Sie seien teilweise «Lizenzen zum Geld drucken».

Medien erzielt. Deshalb müsse die UEFA die Rechte ihrer Partner schützen, damit diese bereit sind, in den Fussball zu investieren. Public Viewing werde an den Fussball-Europameisterschaften 2008 ein Riesenerfolg, und die TV-Sender sähen mobile Rechte als komplementär und nicht länger als Konkurrenz für Live-Übertragungen an.

Oyvind Solstad, NRK-Norwegian Broadcasting: «Jugendliche zwischen 18 und 31 Jahren in Norwegen schauen pro Tag 2,5 Stunden am traditionellen Fernsehapparat, mit dem Handy oder mit dem PC fern. Über die Portale wie YouTube oder MySpace treten die Nutzer in Dialog miteinander, schreiben Kommentare und Meldungen zu Filmausschnitten.» Da die Beteiligung in diesen Foren in Europa besonders hoch sei, werde es sich lohnen, in solche interaktive Angebote zu investieren. Weil im Kommunikationsmarkt immer mehr Spieler auf das Feld kämen, werde das Spiel komplexer, aber auch interessanter.

Professor *Martin Cave*, Warwick Business School, fragt: «Was bringt noch Geld? Nicht reproduzierbare Werte mit grosser Nachfrage erzielen hohe Preise. Was für Land mit Seeanstoss gilt,

Didier Divorine, allo.ch, und *Richard Eisler*, Comparis, vergleichen die TV-Plattformen von BluewinTV, Cablecom und Zattoo. In der Installation verschaffe Cablecom einfachen Zugang und ist auch leicht günstiger. Dagegen sei das Angebot, von vor allem an Radiosendern, bei Bluewin grösser. Das starke Argument für Zattoo sei die kostenlose Verfügbarkeit an jedem Ort. Dafür sei das Bild relativ schlecht und teilweise unterbrochen.

Früher war *Richard Eislers* Leben durch das Fernsehprogramm geprägt. Wollte er die Tagesschau sehen, musste er zur richtigen Zeit zu Hause sein. Mit SF Info ist der Zeitdruck weggefallen. Für «coach potatoes» sei BluewinTV mehr als empfehlenswert – allein das Zappen durch das Programm beschäftige die Zuschauer für mehrere Stunden. In der Schweiz empfangen rund 2,9 Millionen Haushalte Digital-TV von Cablecom und BluewinTV, mit je 90 bis 130 Sendern im Programm, oder Zattoo mit deren 41. Eisler: «Die Kunden schauen in die Röhre und die Anbieter nur für sich selbst.»

Die angesprochenen Anbieter, *Beat Knecht*, Zattoo TV, *Ruedi Fischer*, Cablecom, und *Christian Petit*, Swisscom, vertreten ihre Produkte. Zattoo als jüngstes

Verbreitungsformat sei rasant gewachsen und zähle heute 1,2 Millionen, relativ junge, registrierte Nutzer. Oft erledigten sie etwas am PC und liessen das Zattoo-Fenster im Hintergrund mitlaufen. Cablecom habe für digitales Fernsehen Pionierarbeit geleistet und ernte heute den späten Lohn dafür. Das Nischenprodukt sei massentauglich geworden. Die Bild- und Tonqualität sei sehr hoch, inklusive Dolby-Surround-Sound und HDTV, während bei Bluewin TV das Bild trotz hochentwickelter Technologie hin und wieder einfriere.

Karim Taga, Arthur D. Little, sieht DVB-H bald als Haupttechnologie in Europa. Für die Übertragung von Grossanlässen seien weder die Anbieter noch die mobilen Endgeräte wirklich bereit und deren Bereitstellung kosten- und zeitintensiv. Es sei ein Trugschluss anzunehmen, dass mobiles TV vor allem unterwegs genützt werde. Ob sich die Technologie durchsetzen könne, werde die Netzabdeckung zu Hause entscheiden.

Um für die mobile TV weltweit einheitliche Standards einzuführen, sei die Entwicklung vermutlich schon zu weit fortgeschritten, stellt Professor *Claus Sattler*, Broadcast Convergence Forum, fest. In Asien beispielsweise sei S-DMB bereits weit verbreitet. Der mobile TV-Markt werde durch zahlreiche Technologien fragmentiert. In Europa sei DVB-H mit 61 Prozent klar am stärksten verbreitet. Um mobilem Fernsehen zum Durchbruch zu verhelfen, seien offene harmonisierte Standards, gute Empfangsmöglichkeiten für attraktiven Content, rentable Geschäftsmodelle bekannter Marken und eine gute Auswahl an Endgeräten wichtig.

Alexandra Reich, Sunrise, plädiert für transparente Tarifmodelle. Menschen wollten sich aktiv in die Medien einbringen und die Inhalte beeinflussen können. Wichtig sei dafür die Verständlichkeit der Angebote. Das Beispiel SMS habe es vorgemacht. Sunrise glaube an die Zukunft von Handy TV, Life TV, TV on Demand, Communities und User Gene-

rated Content. Das Ziel von Sunrise sei, die Daten aus dem Internet auf einfache Weise zum mobilen Endgerät zu bringen.

Giovanni Conti, Swisscom Broadcast AG, betrachtet Einfachheit als komplexe Herausforderung. Fernsehen auf dem Handy dürfe nicht komplizierter sein als zu Hause: einschalten, zappen. Swisscom betreibe eine anbieterneutrale Plattform (B2B) für Partner (B2C). Diese lieferten den Content und stünden im Sinne eines dynamischen Marktes in Konkurrenz zueinander. Die Technologien DVB-H und UMTS ergänzten sich.

Bruno Bucher, Mobile TV Schweiz AG, fordert einen diskriminierungsfreien Zugang zu DVB-H. Mobile TV Schweiz werde den Konzessionsentscheid zu Gunsten von Swisscom nicht anfechten und sich als Anbieter von Content positionieren. Für das neue Medium gelte es, neue Sendeformen, vor allem aber interaktive Angebote zu entwickeln.

Für *Harri Männistö*, Nokia, sind mobile Geräte starke Multimedia-Computer geworden, die alles können, jedoch kleiner sind. Sie seien Internet-kompatibel und verhalfen Menschen zu sozialen Kontakten. Nokia wolle das Handy zum persönlichen Haupt-

**Marc Furrer, Präsident
Stiftung Comdays, mit
Christine Maier, Modera-
torin «Der Club SF».**

Photo: Oliver Sauter



Podiumsgespräch mit: Tortsen J. Gerpott, Universität Duisburg; Martin Kallen, Chef Euro 08, UEFA; Christine Maier, Moderatorin, «Der Club» SF; Hanspeter Rohner, CEO Publigroupe; Olvin Solstad, Technology Advisor, NRK, Norwegian Broadcast, Oslo; Tom Ryan, Music entrepreneur, former Head EMI, Los Angeles; Stefana Broadbent, Swisscom Innovations. (v.l.n.r.)

Photo: Oliver Sauter



computer entwickeln. Mit OVI sei eine Plattform für Communities, Content und Nokia Services entwickelt worden.

Mit «Ach ja, telefonieren kann man damit auch noch...» weist *Markus Ruoss* auf die rasante Entwicklung des Handys hin. Welche Anwendungsmöglichkeit wird sich durchsetzen? Bereits im Jahr 2009 könnte es Satelliten-TV nur für das Mobiltelefon geben. Die Anbieter sollten darauf verzichten, den Zugang zu neuen Technologien zu monopolisieren und vermehrt auf Qualität der Inhalte setzen, meinte Ruoss.

Jürg Bachmanns Fazit des ersten Tages: «Wir befinden uns in einer Zwischenphase. Technologien bestehen – nun müssen wir Produkte liefern, die das Publikum begeistern.» Oder *Giovanni Conti*: «Im Hinblick auf die Euro.08 müssen eine ganze Reihe Partner investieren. Es geht jetzt darum, das Angebot so aufzugleisen, dass der Kunde darauf anspringen kann. Die Kunden wollen nicht alles auf einen Schlag neu haben, sie wollen zu Beginn Bewährtes sehen.» Und *Markus Ruoss'* Eindrücke: «Die Zersplitterung der Werbemärkte werfe viele Fragen

auf.» Ruoss zeigt sich zudem beeindruckt von Bundesrat Leuenbergers scharfsinnigen Bemerkungen. Der erste Tag schliesst mit einer Bühnenshow von *Massimo Rocchi*, welcher spontan die Inhalte des Tages mit humoristischen Showelementen kombiniert.

MULTIMEDIA ALS HERAUSFORDERUNG FÜR VERLEGER UND JOURNALISTEN

David Pogue, Kolumnist der New York Times, eröffnet den zweiten Tag. Thema ist die Grenze zwischen Blogging und Journalismus. Blogs gäben jedem eine Stimme und verliehen Firmen ein Gesicht. Somit sei zwischen der persönlichen, privaten Blog-Sphäre und der kommerziellen zu unterscheiden. Einige wichtige Geschichten in den USA wären ohne Blogs nicht thematisiert worden. Blogger hätten beispielsweise aufgedeckt, dass auf CBS gezeigte Dokumente zu Präsident Bush Senior gar nicht in der fraglichen Zeit entstanden sein konnten. Vorteile der Blogs seien Schnelligkeit und Integration der eintreffenden Reaktionen. Blogger seien keinem

Verleger verpflichtet. Keine Kollegen, keine Korrektoren nähmen auf die Einträge Einfluss. Sie seien aber beeinflussbar. Journalisten seien in der Regel vorsichtiger als Blogger. Problematisch seien über Blogs lancierte Falschmeldungen. Die Vertrauenswürdigkeit der Quelle sei unklar. Bewertungssysteme seien ein Versuch, die Qualität der Information schnell erkennbar zu machen.

Mit ihrem Modell der Blogosphäre vermag *Professorin* Miriam Meckel, Universität St. Gallen, das Publikum zu begeistern. Im Blog-Land – der Blogosphäre – entstünden immer mehr Blogs. Pro Tag kämen 120 000 neue Journale im Web dazu. Die Hälfte davon verschwinde wieder. Am eifrigsten werde in englischer Sprache gebloggt. Auf Rang zwei folge die japanische Sprache. Jeder, der wolle, könne via Blog publizieren, was ihm wichtig scheint. Partizipation, Transparenz und Vernetzung seien in diesem Zusammenhang die Schlagwörter.

Blogger könnten gar Macht ausüben: «Ein Blogger veröffentlichte den Code, um die Kopiersperre auf DVDs zu knacken. Zahlreiche User besuchten die Seite und die Filmindustrie ahnte, welcher Schaden daraus entstehen könnte. Die Blogger wurden aufgefordert, diese Beiträge zu löschen. Die Blogger liessen sich jedoch auch durch drohende rechtliche Folgen nicht einschüchtern und zwangen die Filmbosse beinahe in die Knie – die Macht der Blogger ist kaum zu kontrollieren.»

Nach *Bruno Giussani*, TED, ergänzen sich Blogging und Journalismus. Sie führten zu einem Wechselspiel zwischen Zeitung und Blog. Das Beispiel von BondyBlog.fr zeige, wie ein Thema im Gespräch bleiben kann: «BondyBlog richtete sich in der Banlieue ein und berichtete über das Umfeld, in dem die Unruhen entstanden waren. Bewohner, Politiker, Immigranten und viele mehr kamen zu Wort, wurden portraitiert, erhielten eine Stimme.



Die Tagungsteilnehmer betreiben beim Lunch «Networking».

Photo: Oliver Sauter

Massimo Rocchi.

Photo: Oliver Sauter

Diese Berichterstattung führte dazu, dass das Thema den Weg zurück in die klassischen Medien fand.» BondyBlog und «L'Hebdo» arbeiten nun eng zusammen. Und nicht zuletzt habe das Thema im Wahlkampf zwischen Ségolène Royal und Nicolas Sarkozy grosse Bedeutung erlangt. blogandbreakfast.ch habe 140 Nächte bei den Parlamentskandi-

daten zu Hause geschlafen. 22 Wochen hätten die Blogger Kandidaten in ihrem Alltag begleitet. Über News, Interviews, Portraits, Bilder und Filme biete der Blog auf verschiedensten Wegen Zugang zu Politikern. Die technische Ausrüstung im Wert zirka 4000 Franken finde in jedem Rucksack Platz.

Julie Wright und Band.

Photo: Oliver Sauter

Andreas Schönenberger von Google Switzerland vermutet die Zukunft im mobilen Bereich. Goo-



gles Ziel ist eine universellere Suchhilfe. Künftig sollten die Suchergebnisse nur noch für die einzelnen User relevante Informationen enthalten und verbesserte Übersetzungsprogramme angeboten werden. Da mobile Internet-Surfer zielgerichteter suchten, müsse die relevante selektionierte Information noch schneller verfügbar sein.

Online-Zeitungen bieten für *Rainer Kellerhals*, Microsoft Corporation, zusätzliches Potential. Microsoft sei kein Medienunternehmen, sondern deren Technologiepartner. Für eine Vielzahl von Formaten biete Microsoft die technische Lösung an und verbinde die Plattformen. Im Zusammenspiel zwischen Geräten, Software und Diensten entwickelten sich neue Geschäftsfelder. Dank Werbefinanzierung seien die meisten Dienste für den Nutzer kostenfrei. Für die von Verlagen betriebenen teuren Web-Sites könne die Aufmerksamkeit mit Push-Diensten erhöht werden. Im Austausch zwischen den Lesern liege für Entwicklungen und Geschäftsideen noch einiges Potential.

Journalisten verpflichten sich am Medienausbildungszentrum zur Wahrheit. *Silvia Egli* von *Matt* schult Journalistinnen und Journalisten als profes-



sionelle Beobachter der Realität. Die Abgrenzung zu Public Relations sei unabdingbar, auch wenn sich das Publikum längst anderes gewöhnt sei. Aktualität werde zum Dauerlockstoff, und im Zentrum stünden längst nicht immer gute Geschichten. Der Blick auf Klickraten verführe zur Anpassung.

Von Bloggern könnten sich Journalisten inspirieren lassen und neue Formen der Geschichtenerzählung entwickeln. Sie pflegten aber die Wahrheit, blieben loyal, agierten unabhängig und überprüften die Fakten. Hintergründe erklären, Sachverhalte einordnen und Zusammenhänge darstellen – das wollten die Blogger ihrerseits nicht übernehmen. Die Stärke der Redaktionen sei und bleibe ihre kollektive Intelligenz. Nun gelte es, sie für alle Medien professionell zu nützen. Guter Journalismus sei und bleibe ein Kulturgut.

Wenn von Zeitung gesprochen wird, sei damit die auf Papier gedruckte Ausgabe gemeint, sagte Beat Lauber, NZZ-Gruppe. Die Marke, der Titel werde aber in Zukunft nicht mehr an einem Medium haften. Als Produkt werde zunehmend der Inhalt verstanden und nicht mehr ihr Träger. Über welche Kanäle Content verbreitet wird, richte sich nach den Bedürfnissen der Leser und Nutzer. Die Informationen würden zentral abgelegt und den Bedürfnissen der Nutzer entsprechend verteilt oder zugänglich gemacht. Die klassische Zeitung bleibe einer dieser Kanäle, unter vielen anderen.

Die Geschäftsmodelle der Zeitungen richteten sich deshalb noch stärker nach starken Marken. Die Informationsfunktion für das politische System, die Gesellschaft, das ökonomische System und das Individuum werde bedeutend bleiben. Die Medien würden um die Zeit und die Aufmerksamkeit der Nutzer kämpfen.

Poul Melbye, Politiken, berichtet von viel Neuem aus dem Norden. Dänemark sei quasi das Versuchslabor der Gratiszeitungen gewesen. Viel früher als in der Schweiz hätten dort Gratiszeitungen den Markt-

eintritt gewagt. Drei nationale Blätter stünden den Leserinnen und Lesern täglich zu Verfügung. Als dänische Besonderheit würden die Gratiszeitungen direkt nach Hause geliefert. Aktualität gewinne in unserer Gesellschaft immer mehr an Bedeutung. Zuerst würden die Neuigkeiten meist im Internet erscheinen. Die Zeitungen publizierten die Artikel viel zu spät, könnten keine Updates vornehmen und seien in Herstellung und Vertrieb zu teuer. Sie sollten die Realität noch besser reflektieren, bereits vorhandene News erweitern und ihnen den nötigen journalistischen Feinschliff verleihen. Am nächsten Tag könnten die Leser besser recherchierte Artikel in der Zeitung genießen und diese in aller Ruhe lesen, ganz anders als auf einer Internet-News-Seite.

Gilles Marchand, Télévision Suisse Romande: «Das Fernsehen versucht, sich der digitalen Welt anzupassen. So werden die besten Filme der Web-Site moncinema.ch auf TSR ausgestrahlt und somit einer breiteren Öffentlichkeit zugänglich gemacht.» Das heiße, dass gelungener Content, von Amateuren produziert, seinen Weg in ein Medium finde, das bisher ausschliesslich von Profis gestaltet wurde.

Ein öffentlicher Sender müsse für diese Interaktion offen sein und Inhalte auf mehreren Kanälen in mediengerechter Form bereitstellen. TSR zeige Sendungen auch auf Web-Sites und veröffentliche dazu persönliche Kommentare der Zuschauer. Für TSR gehe es darum, in der globalisierten audiovisuellen Welt einen optimalen Service zu bieten. Es gelte, die Eigenproduktionen als eigentliches Kapital des Senders zu verwerten und für längere Zeit zu erhalten.

Das gilt auch für die Referate der Comdays, welche unter www.comdays.ch in voller Länge und inklusive Begleitpräsentation im Internet zur Verfügung stehen.

«Ich kaufe, also bin ich»

GEDANKEN ZU DEN 4. BIELER PHILOSOPHIETAGEN VOM 9.–11. NOVEMBER 2007

Markus Waldvogel

Konsumfrust und Kauffreude wurden während der 4. Bieler Philosophietage unter dem Motto «Ich kaufe, also bin ich» philosophisch und ökonomisch beleuchtet und in Anwesenheit von rund 450 Personen breit debattiert. Dabei ergaben sich in zehn unterschiedlichen Darbietungen überraschende Einsichten zum Thema Konsumentenmündigkeit und verführerische Manipulation.

In der Schalterhalle der UBS Biel steckten am Freitag bereits die Grussworte der beteiligten Partner – unter anderen der Handels- und Industrieverein, die Gewerkschaft Unia und die Stadt Biel – das Spannungsfeld der diesjährigen Philosophietage ab. Einer symbolträchtigen Erzählung des Mythos vom König Midas und einem Exposé des französischen Philosophen Gilles Lipovetsky zur Gesellschaft des Hyperkonsums folgten die Aufzeichnungen der gut besuchten «Sternstunde Philosophie» (TV DRS) und des Radios Espace 2. Die ausgewogene Beteiligung beider Sprachgruppen unterstrich die konsequent zweisprachige Ausrichtung der Veranstaltung.

Am Samstagmorgen folgten im Bieler Stadttheater die Referate von sechs Philosophinnen und Philosophen. Wolfgang Fritz Haug und Oskar Negt skizzierten ein differenziert kritisches Bild einer umfassenden Ökonomisierung der Welt. Die «Leibphilosophin» Annegret Stopczyk thematisierte die emanzipierende Wirkung eines sinnlich beurteilten Konsums und der praktische Philosoph Gerd Achenbach verglich den vorherrschenden ökonomischen Sog mit Goethes teuflischem Pakt. Christian Arnsperger befragte die (mögliche) Autonomie und

die Hilflosigkeit des Konsumenten, und Gilles Lipovetsky präzierte die Position des Käufers zwischen Abhängigkeit und leidenschaftlicher Freiheit.

Weniger analytische Zugänge zum Thema boten die kulturellen Veranstaltungen, die in die Bieler Philosophietage eingebettet waren. Das Stück «Torschusspanik» bot Anlass zu einer nachdrücklichen Diskussion zur Ökonomie des Kinderkriegs in der westlichen Welt. Der Film «Der tschechische Traum» regte eine Diskussionsrunde zur Rolle von Werbung und Verführung zum Konsum an – eine Thematik, die das Atelier «Kaufrausch» am Sonntag mit visuellen, literarischen und musikalischen Mitteln eingängig zuspitzte. Die junge Bieler Band «Lazen» begleitete Diskussionen im lockeren Rahmen bis tief in die Nacht. Die Komposition «Sterntaler» des Bieler Komponisten Urs Peter Schneider, abgerundet durch Lieder von Ludwig van Beethoven, schloss am Sonntag den kulturellen Rahmen der diesjährigen Bieler Philosophietage. Die Schriftstellerin Anne Weber kommentierte aus eigenwilliger Perspektive die 4. Bieler Philosophietage, indem sie unter anderem den Philosophen das Motto «Ich bin, also denke ich» empfahl.

Die 4. Bieler Philosophietage machten es deutlich: ein konsequent zweisprachiges Konzept – ohne Simultanübersetzungen – funktioniert dann gut, wenn rein deutschsprachige und französischsprachige Veranstaltungen parallel zueinander durchgeführt werden. Die Zweisprachigkeit der Bieler Philosophietage überschreitet zudem das regional beliebte Motto «Jeder in seiner Sprache». Franzosen und Deutsche philosophieren in Biel je in ihrer Sprache – für ein wirkliches Verständnis braucht Übersetzungen und/oder ein Publikum, das sowohl französischsprachige als auch deutschsprachige Philosophen und Philosophinnen besuchen will.



Die «Sternstunde Philosophie» des Schweizer Fernsehens wurde im Rahmen der Bieler Philosophietage 2007 aus der «Rotonde» gesendet.

Foto: René Villars

Die Aufforderung, «es» auch einmal in der anderen Sprache zu versuchen, ist demnach integrierter Bestandteil des sprachlichen Konzepts der Philosophietage.

Die öffentliche Auseinandersetzung zu philosophischen Themen ist grundsätzlich – auch für Themen wie «politische Ökonomie» oder «Kaufrausch» – etwas anderes als die politische Debatte. Problemlösungen, Vertiefungen, Annäherungen und Verbindungen zu Kunst und Kultur allgemein bedürfen eines Redens und einer Kommunikation, die subtiler und durchaus feinfühlicher zu sein hat als die übliche, schnelle, abgehackte und medial aufgemotzte Informationsmaschinerie es normalerweise ist. Philosophie im öffentlichen Raum kann bereichernd sein, wenn Verlangsamungen möglich sind, wenn das Persönliche dominant bleibt und wenn die Spielregeln des Argumentierens den Geist der

TV-Sendung «Arena» zugunsten der philosophischen Genauigkeit verdrängen. Die Bieler Philosophietage sollen auch in Zukunft eine kleine, aber feine Perle im öffentlichen Suchen nach Sinn und Differenz bleiben.

Der Autor

Markus Waldvogel ist Präsident des Vereins Bieler Philosophietage

BIENNE: VILLE OUVERTE SUR LE MONDE

Annie-Claude Guillermoz-Waldvogel

La volonté délibérée des organisateurs des Journées philosophiques de Bienne est d'en faire un événement bilingue: en effet, ils sont conscients de l'immense richesse que représente pour Bienne le

bilinguisme, part constitutive de l'identité suisse, et ouverture vers les mondes francophone et germanophone.

Bien entendu, qui dit bilinguisme dit difficultés supplémentaires. Mais le public biennois le sait bien, lui qui a soutenu par sa présence chaleureuse, pour la quatrième fois, cette expérience doublement, triplement périlleuse, puisqu'elle alliait cette année philosophie, économie... et bilinguisme. Bienne, ville ouverte sur le monde, est le lieu idéal pour parler philo!

C'est pourquoi 150 francophones environ ont répondu présents aux côtés des Alémaniques, pour écouter les Suisses Beat Burgenmeier (économiste) et Jean-Pierre Béguelin (banquier) dialoguer avec les philosophes français et belge Gilles Lipovetsky et Christian Arnpserger, sous la houlette de deux enseignants du Seeland: Daniel Bourquin et Tristan Donzé, dont les élèves ont présenté un atelier.

Signalons l'excellente initiative du directeur du théâtre, Beat Wyrsh, qui a proposé des sous-titres en français (traduction: Richard Pattey) lors de la représentation de «Torschusspanik». Le «ciné philo» mené avec élégance et doigté, dans les deux langues, par Béatrice Sermet, ancienne directrice du Gymnase des Alpes, a fait salle comble, et une large place a été laissée aux interventions du public.

Encore merci au public francophone qui par sa présence et ses encouragements manifeste sa volonté de maintenir une aile francophone aux journées philosophiques de Bienne.

L'auteur

Annie-Claude Guillermoz-Waldvogel était la responsable du programme en français des Journées philosophiques 2007.

Eine kostbare Bieler Kunst-Geschichte

DAS LEGAT FRANZ KOPP UND SEINE HINTERGRÜNDE

Annelise Zwez

Es geschieht glücklicherweise nicht selten, dass Kunstsammelnde ihre Werke testamentarisch der Öffentlichkeit vermachen. Das ist also nicht das Ausserordentliche am Legat von Franz Kopp an die Stadt Biel. Das Berührende ist vielmehr, dass hier ein nicht sonderlich Begüterter, Einsamer in der Kunst eine Welt fand, die ihn beglückte und die er, vorab in den 1960er- und 1970er-Jahren, Kauf um Kauf in einer Kunstsammlung materialisierte. Ohne dass in der Region auch nur irgendjemand Kenntnis davon gehabt hätte. Die Kunst war sein Privatissimum, aus ganz bestimmten Gründen. Dass er seine Sammlung der Stadt Biel schenkte, war gemäss Aussagen des Testament-Verantwortlichen ein Ausdruck seiner Dankbarkeit, dass ihn Biel in einer schwierigen Zeit freundlich aufgenommen habe.

Für die Öffentlichkeit, der die 26 verbliebenen Skulpturen und Bilder nun gehören, ist indes nicht das Private das Besondere, sondern die überraschende Erkenntnis, dass Franz Kopp nicht einfach nur Kunst kaufte, sondern sich auch substantiell in die Kunstgeschichte eingelesen hatte und darum auch im Rückblick wichtige Werke kaufte. Denn er erwarb Arbeiten von Künstlern – und wenigen Künstlerinnen –, die heute fast allesamt ihren Platz in der Kunstgeschichte haben; sei es Gottfried Honegger, Walter Bodmer, François Morellet, Günther Uecker, Germaine Richier, Jan Schoonhoven oder – der einzige Künstler aus der Region – Michel Engel.



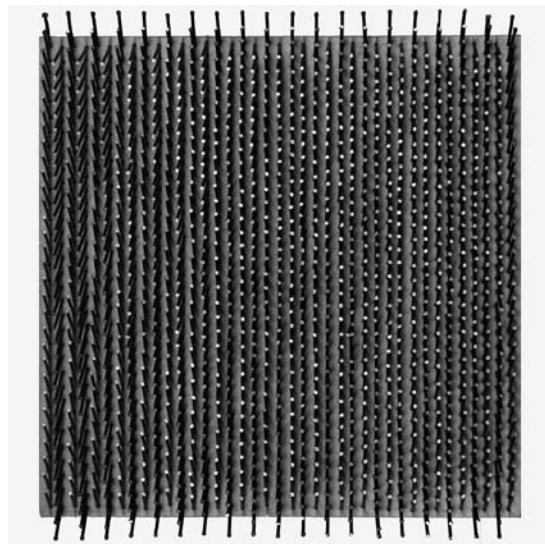
Franz Kopps erster Kauf:
die Aluminiumskulptur
«Cancer I» von Walter
Heckman.

Günther Uecker: «Diagonale Reihe VI», Stahlnägel auf mit Leinwand bespanntem Holz.

SCHWIERIGE ZEIT IN LUZERN

Franz Kopp war kein Bieler; er kam erst 1952 als 29-Jähriger in die Region und lebte hier bis zu seinem Tod in einer kleinen Mansarde am Flurweg 21 in Biel-Mett. Doch der Reihe nach: Franz Kopp kommt am 17. September 1923 in Luzern zur Welt. Seine Mutter stirbt wenige Tage nach seiner Geburt. Franz Kopp wächst bei seinem Vater Josef A. Kopp (1895-1952) und vermutlich einer gewissen Tante Rosa M. auf. Seine schulische Ausbildung ist nicht belegt, aber Vermerke im Nachlass weisen auf eine schwierige Zeit – so ist er 1939 «Ausläufer». 1942 tritt er aus der Drogisten-Lehre aus, da sie «nicht das Richtige für ihn» sei. 1943-1945 ist er im Aktivdienst, 1948 wiederum «Gehilfe». 1949 endlich besucht er «Frei's Handelsschule» und dies, einem erhalten gebliebenen Zeugnis zufolge, mit Bravour. Doch dann geschieht ein Ereignis unbekannter Art, das ihn zu Recht oder zu Unrecht in Konflikt mit

Walter Bodmer: rote Eisenplastik.



der Justiz bringt. Das «Ereignis» mündet 1952 in ein Happy End.

NEUANFANG BEI DER AMIDRO

Wie Alice Rihs aus Biel, die Witwe von Hans Rihs, einem Arbeitskollegen von Franz Kopp, berichtet – aus welchen Quellen auch immer –, habe sich damals Major Franz Bühlmann, Direktor der 1948 gegründeten Amidro, der Einkaufsgemeinschaft der Schweizer Drogerien, mit einem Militärkollegen in Luzern getroffen, und die beiden seien überein gekommen, dem jungen Kopp eine Chance zu geben. Ab dem 3. Juni 1952 und bis zu seiner Pensionierung 1988 ist Franz Kopp bei der Amidro in Biel als Buchhalter tätig. Dabei ist er ebenso zuverlässig wie zurückhaltend und mit Akribie darauf bedacht, dass er als Privatperson nicht bekannt wird.

BIELER PLASTIKAUSSTELLUNGEN VERFOLGT

Wie kommt Franz Kopp von da zur Kunst? Es gibt dazu wenig Gesichertes. Ein sich im Nachlass

befindender Katalog «Hans Erni», Kunstmuseum Luzern 1944, könnte ein Hinweis sein. Auch gibt es da die 1950 erschienene und damals als Standard-Werk geltende «Moderne Malerei» von Doris Wild. Wesentlich waren aber sicher auch die Bieler Plastikausstellungen – Kopp besass sämtliche Kataloge bis zurück zur ersten Ausgabe von 1954, und es fällt auf, dass sich in seiner Sammlung überdurchschnittlich viele Skulpturen befinden.

Der erste belegte Kunst-Kauf datiert von 1965. Leider gibt es keinerlei Verzeichnis – es sind Zufallsfunde von Quittungen in Katalogen, Büchern, Umschlägen, die das eine und andere verraten. Doch die primäre Frage ist: Wie kann sich der bescheiden entlohnte Buchhalter Franz Kopp dies leisten? Vermutlich erbte er in dieser Zeit etwas Geld, was ihm vermehrtes Reisen – an die Kunstmesse in Basel, zuweilen gar nach Paris, und sicher nach Bern und Zürich – ermöglichte. Und da war er, zum Beispiel in der von der ausgewiesenen Kunstkennnerin Anne Rotzler geführten Galerie Gimpel & Hannover in Zürich, keineswegs der kleine Buchhalter aus Biel, sondern ein gern gesehener Gast... und Käufer.

Den ersten Ankauf freilich tätigte Franz Kopp in Grenchen, wo damals die Galerie Brechbühl einen durchaus überregionalen Ruf hatte. Er erwarb daselbst im November 1965 eine Plastik des deutschen Bildhauers Walter Heckmann für 1000 Franken. Toni Brechbühl – heute weit über 80 Jahre alt – vermochte sich auf unser Nachfragen hin gar an ihn zu erinnern. «Ach ja», sagte er, «er war ein eigenartiger, stiller, aber sehr interessierter Gast.» Er habe ausgesehen wie ein Beamter, etwas mollig, weder gross noch klein, und er sei immer allein gekommen.

Nur einen Monat später, das heisst im Dezember 1965, erwirbt Kopp – wo ist unbekannt – eine Skulptur des Zürcher Bildhauers Silvio Mattioli, der bereits 1954 an der Bieler Plastikausstellung vertreten war. Diese Skulptur ist indes nicht Teil des

Legates, ebenso wenig wie zum Beispiel eine Skulptur des Aargauer Bildhauers Peter Hächler, welche Kopp spät, will heissen 1979, erworben hatte oder auch die 1967 für 5000 Franken direkt beim Künstler erworbene «Asymetrischen Farbgruppen» des Zürcher Konkreten Richard P. Lohse. Das weist darauf hin, dass Franz Kopp in den 1980er und 90er-Jahren, als sein Interesse an Kunst abflaute, das eine oder andere Werk verkaufte. Belegt ist diesbezüglich allerdings nichts. Es gibt einzig die Aussage seines Arbeitskollegen Franz Krattinger (Ipsach), dass er ab und zu von einem Interesse an Verkäufen sprach.

«Kreisel», von Brigitte & Martin Matschinsky-Denninghoff, Plastik aus Metalldraht.



KONKRETE KUNST UND ZEITGENÖSSISCHE PLASTIK

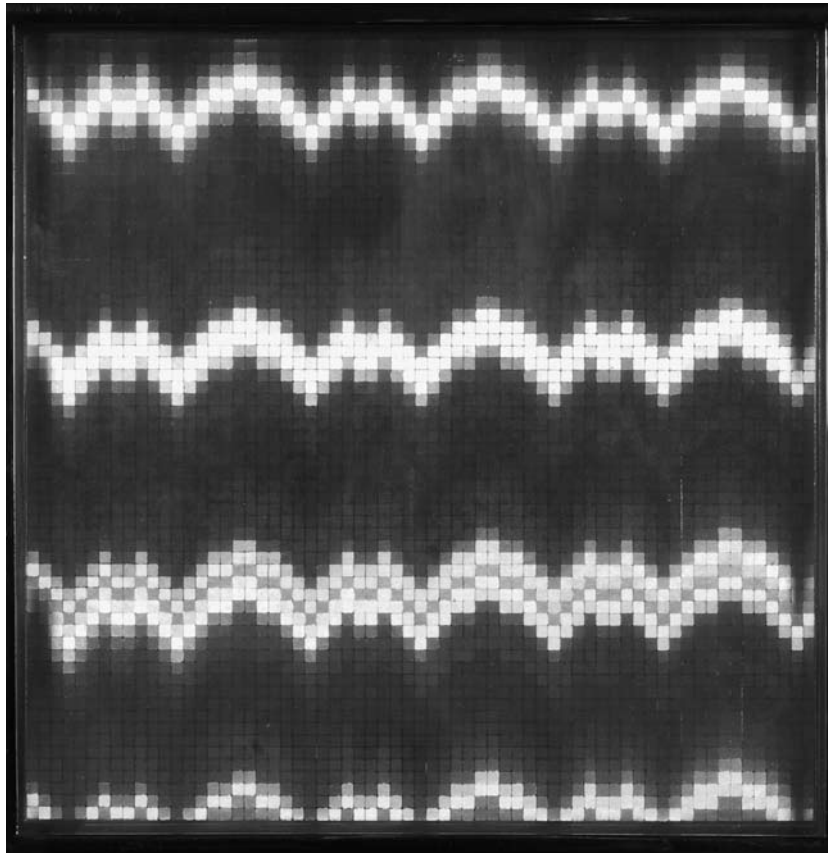
Bis 1975/1980 stehen die Zeichen indes auf «Kaufen». Aus den Jahren 1965 bis 1967 sind im Nachlass kleine Buchhaltungsbüchlein erhalten geblieben, wohl zufällig. Sie sind die informationsreichste Quelle der bisherigen Recherchen zum Leben von Franz Kopp. Da erfahren wir nicht nur wann er im Kino war und was er dort sah – zum Beispiel «Un homme et une femme» von Claude Lelouch – und dass er den Zürcher (!) Kirchenboten und die Zeitschrift «Neutralität» abonniert hatte, sondern zum Beispiel auch dass er 1966 eine (kleine) Email-Arbeit von Jean Baier für 650 Franken kaufte. Der Genfer

Maler Jean Baier (1932–1999) galt in den 1960er-Jahren als wichtigster Vertreter der konkreten Kunst in der Romandie. Aus den Büchlein geht auch hervor, dass Franz Kopp Passivmitglied der Visarte Schweiz (damals GSMBA) und Mitglied der Kästner-Gesellschaft Hannover war; beides vermutlich, um von deren Publikationen zu profitieren.

Gesamthaft betrachtet, sind die Informationen zu den Ankäufen von Franz Kopp aber rudimentär. Gesichert ist zum Beispiel der 1966 getätigte Ankauf einer kleinen Plastik von Walter Bodmer (1903–1973) aus dem Jahr 1957 direkt beim Künstler in Basel. Auch Bodmer war schon 1954 und 1958 an den Bieler Plastikausstellungen vertreten und im übrigen einer der ganz wichtigen der zwischen «Konstruktion und Geste»

changierenden Schweizer Kunst der 1950er-Jahre.

Der charakterisierende Begriff «Konstruktion und Geste» stammt vom Kunsthistoriker Willy Rotzler, dem Ehemann der bereits genannten Galeristin Anne Rotzler. Versucht man Kopps Sammlung zu analysieren, so ist dieser Begriff durchaus tauglich für das, was ihn immer wieder faszinierte: das Geometrische, Geordnete, das zuweilen durch Störungen und/oder energetische Kräfte in Vibration, in Drehung gerät, sich öffnet oder als Torsion verdichtet.



Heinz Mack: «ohne Titel»,
Mosaik aus polierten
Metallteilchen.

DIE SAMMLUNG KOPP

Vertreten sind folgende Künstlerinnen und Künstler: Jean Baier, Jakob Bill, Walter Bodmer, Antonio Calderara, Michel Engel, Rupprecht Geiger, Walter Heckmann, Gottfried Honegger, Walter Leblanc, Brigitte & Martin Matschinsky-Denninghoff, Heinz Mack, François Morellet, Osamu Nakajima, Germaine Richier, Jan Schoonhoven, Vladimir Skoda, Günther Uecker, Max von Moos, Thibaud Weiss, Oscar Wiggli, Peter Wullimann. Margot Zanstra.

Für letzteres steht zum Beispiel der 1970, nun schon für stolze 8850 Franken – das ist viel damals! – bei Gimpel & Hanover gekaufte «Kreisel» des schon 1959 an der Documenta vertretenen Berliner Künstlerpaars Brigitte und Martin Matschinsky-Denninghoff (geb. 1921/23), welcher sich aus drei verschlungenen Edelstahlrohr-Bündeln zusammensetzt. Es zeigt sich an diesem und anderen Beispielen, dass Kopp auch grosse Freude am Einsatz von Materialien hatte. Kaum ein Werk in seiner Sammlung, das sich nicht durch spezielle Materialität auszeichnete. Zum Beispiel kaufte er im Juni 1975 in der damals international bekannten St. Galler Erker-Galerie ein Werk des grossen deutschen «Nagel»-Spezialisten Günter Uecker (geb. 1930) oder, im selben Jahr, bei Lydia Megert in Bern die vibrierenden Wellenlinien aus poliertem Metall des Kinetikers Heinz Mack (geb. 1931).

Eine grosse Ausnahme bildet der Original-Gips der «Femme assise» (1944) der berühmten französisch-schweizerischen Künstlerin Germaine Richier (1902-1959). Der Schlüssel zur Präsenz der Skulptur in der Sammlung Kopp heisst wohl hier einmal mehr Anne Rotzler, welche die der figürlichen Plastik neue Dimensionen öffnende Künstlerin damals vertrat.

ÖFFENTLICHKEIT GESCHEUT

Ein Faktum ist, dass Franz Kopp ausschliesslich kleine Werke kaufte. Wer dachte, der Grund dafür liege daran, dass Grösseres in seiner Mansarde nicht Platz gehabt hätte und sich vorstellt, dass er da inmitten seiner Kunst gelebt hätte, liegt indes falsch. Seine Vermieterin, die ihm auch eine Art Haushälterin war, sagte im Gespräch, es habe wohl Kunst in seinem Zimmer gehabt, aber nie sehr viel. Wo er seine Kunst lagerte und ob er sich da oft aufhielt, um mit ihr Zwiesprache zu halten, ist unbekannt. Wich-



Germaine Richier: «Sitzende Frau, Abgussmodell aus Gips.

**Michel Engel: Aluminium-
plastik.**



MENSCHLICHES ENGAGEMENT

Kurz nach seiner Pensionierung im Jahr 1988 gibt es eine Wende in Franz Kopps Leben. Auf einem Spaziergang durch die Stadt sieht er am Unteren Quai eine Frau, die eben gestürzt ist. Es ist die an Multipler Sklerose erkrankte Rosmarie Gattlen. Er erlebt das Treffen als «Wink Gottes», dieser Frau künftig beizustehen. Es entsteht eine herzliche Freundschaft, die auch nicht bricht, als Rosmarie Gattlen in ein Heim in Rheinfelden, in der Nähe ihres Sohnes, übersiedelt, wo sie rund ein Jahr nach Franz Kopp stirbt.

Einblick in die Sammlung Kopp findet man auf der Webseite der Stadt Biel: www.biel-bienne.ch, unter Freizeit/Kultur/Kunstsammlung.

tig war ihm wohl erneut, dass niemand wusste, dass er Kunstsammler war, denn das hätte ja die Frage nach Geld aufgeworfen und somit nach seiner Vergangenheit – und die existierte für die Öffentlichkeit nicht.

Es gibt dazu die von Michel Engel überlieferte Anekdote, dass Kopp, nachdem er in der Galerie Silvia Steiner in Biel eine Plastik erworben hatte, eine weitere Vernissage des Künstlers besuchte, von diesem freundlich begrüsst und weiteren Anwesenden vorgestellt worden sei, worauf Kopp rechtsumkehrt gemacht und nie mehr ein Wort mit ihm gewechselt habe. Kopp kaufte in der Folge keine Werke von Künstlern aus der Region, ja kaum der Schweiz mehr. Das letzte bedeutende Werk, das er erwarb, war eine fein polierte, 35 Zentimeter hohe Granit-Skulptur des in Österreich lebenden Japaners Osamu Nakajima (geb. 1937), die er 1980 an der Art in Basel erstand.

Assurer l'avenir de la Société d'orchestre de Bienne

CRÉDIT D'ASSAINISSEMENT ET GARANTIE DE COUVERTURE DE DÉFICIT DE LA VILLE DE BIENNE

Eszter Gyarmathy

Le 19 avril 2007, le Conseil de ville décida d'un crédit d'assainissement de 605 000 francs pour la Société d'orchestre de Bienne SOB et d'une garantie de couverture de déficit de 100 000 francs supplémentaires pour le cas où le premier montant ne devait pas suffire. De son côté, le gouvernement cantonal avait déjà décidé d'un crédit de 495 000 francs le 15 février 2007.

La décision d'adapter la subvention de la SOB au renchérissement en la haussant sensiblement pour la période contractuelle 2008–2011 s'appuie sur une approbation par scrutin populaire. Les responsables du financement, à savoir la Conférence culturelle régionale Bienne, le Canton de Berne et la Ville de Bienne, étaient en grande majorité favorables à l'augmentation de la subvention et à la transformation de l'ancien contrat en un contrat de prestations définissant des instruments de contrôle.

Jusqu'en 2007, la Société d'orchestre traversait une longue période troublée dont les signes avant-coureurs s'étaient fait sentir dès la fin des années 1990. Ne jouissait-elle pas d'un crédit sans intérêts que le Conseil municipal lui avait attribué en 2004 pour faire suite à un crédit précédent datant de 1994? Le nombre accru d'engagements de l'orchestre lors de différentes manifestations d'Expo.02 avait eu un effet positif sur les comptes et donnait à l'orchestre un sursis. Mais en 2001 déjà, le Conseil municipal lança une réflexion approfondie sur l'orchestre, qui devait se prolonger jusqu'en 2006.

Les rapports d'expertises de Roman Brotbeck, directeur de la Haute Ecole de Musique, puis de Gustav Welter, expert indépendant, avec le concours de R. Brotbeck, provoquèrent des échos protestataires dans la presse. La consultation sur le premier rapport reçut des réponses clairement favorables au maintien de l'orchestre. L'option «statu quo plus» fut retenue, il restait à définir ce «plus». La seconde expertise proposa entre autres une limitation du répertoire à la période préclassique et une concentration sur la formation existante de l'orchestre avec sa cinquantaine de registres.

Entre-temps, la Société d'orchestre se transforma en fondation et se dota d'une nouvelle structure avec le remplacement de l'ancien comité par un conseil de fondation. Le président de longue date Gerhard Thomke se retira et Marie-Pierre Walliser devint nouvelle présidente d'un conseil combinant anciens membres et nouvelles personnes. Presque en même temps, le jeune chef d'orchestre Thomas Rösner fut nommé à la succession de Hans Urbanek.

Les musiciens traversaient une époque mitigée. D'une part, ils récoltaient des succès considérables dans la presse, d'autre part leur avenir était loin d'être défini, ni ne semblait assuré. Le cumul des pertes leur était bien connu; n'avaient-ils pas renoncé à un treizième mois de salaire? Et que faire du second rapport Welter-Brotbeck? Une solution n'y était qu'esquissée, les intentions artistiques du nouveau chef d'orchestre restaient à définir.

Enfin, une troisième phase d'expertise commandée par la SOB sur la base d'un crédit accordé par le Conseil municipal débuta en 2005, en parallèle à l'établissement du nouveau programme artistique qui détermina l'essentiel de l'offre musicale dans une période allant du préclassique au préromantique. Ce rapport du groupe d'experts de l'entreprise

Apprécié du public: le concert de Nouvel an sous la direction de Thomas Rösner.

Photo: Anita Vozza



veveysanne Dreampixies développa les scénarios acceptés des premières analyses.

La mise en œuvre n'était même pas encore définie sur le papier dans tous ses détails que déjà l'orchestre élargit son offre par des concerts spéciaux tels que pour les aînés, les familles ou de Nouvel An. Il redonnait un choix de concerts à l'extérieur et coopérait avec de nouveaux partenaires. La presse accueillit ses concerts avec un enthousiasme indéniable. Sur le devant de la scène, tout semblait aller pour le mieux. Mais dans une situation de détresse financière croissante, le travail du troisième groupe d'experts révéla que la gestion coutumière devait se moderniser et que l'administration devait être adaptée à la nouvelle situation.

Suite à la volonté exprimée par le Conseil municipal, Dreampixies était également tenue d'évaluer la possibilité d'une fusion de la fondation SOB avec la fondation du Nouveau Théâtre Associé (NTA). Un

nombre important de synergies sur le plan opérationnel avait déjà une longue tradition, notamment dans le partage des bureaux, dans la communication, dans la coordination des concerts de l'orchestre et des engagements de celui-ci pour le théâtre lyrique. Ce qui semblait au premier abord idéal, révéla ensuite une importante surcharge de travail pour les personnes servant deux institutions. Il fallait dresser un organigramme et revoir les cahiers des charges. Ce tri permit de reconnaître la nécessité de séparer certaines responsabilités et de redéfinir les synergies. Les 20% de poste de communication au NTA ne pouvaient suffire aux exigences accrues d'une communication moderne, et la SOB engagea une personne responsable de la communication pour accentuer sa présence auprès des amateurs de musique classique.

Les problèmes de santé de l'administratrice de longue date Jeanine Botteron devaient déboucher

sur le départ d'une personne qui avait fait preuve d'un engagement corps et âme pour la SOB. Pour combler son absence, une solution intérimaire dut être trouvée. C'est dans cette période de transition que l'économiste Dominik Aebi fut engagé à titre intérimaire, puis définitif. Le public vient d'apprendre par la presse que D. Aebi quittera la SOB à la fin de la saison en cours.

Dans ce remue-ménage, la question de la fusion fut discutée, mais elle dut s'estomper face aux problèmes quotidiens pressants. Les résultats des exercices écoulés et les bilans des années passées ne permirent aucun espoir quant au redressement de la situation par la SOB même. L'administration municipale a prêté main forte à l'analyse approfondie de la situation financière. Le bilan d'assainissement était le plus pragmatique possible. Il fit état de la situation d'endettement, des pertes cumulées et du manque à gagner attendu pour la saison 2006-2007. Et il tenait compte du fait que, pendant les années de crises, aucun investissement ne fut amorti.

Le rapport de l'instance de révision pour la saison 2006-2007 est attendu pour février 2008. Enfin, on pourra clore un long chapitre mouvementé et douloureux et tourner la page sur un avenir dont nous espérons qu'il sera à l'image des deux concerts de Noël 2007: un Palais des Congrès à deux reprises plein à craquer, un public ovationnant debout un chœur de 300 enfants ravi de son propre succès et surtout un orchestre au plus haut niveau de flexibilité quant au spectre de son répertoire.

La qualité musicale de ce bijou biennois qu'est l'orchestre a progressé d'année en année malgré les péripéties qui ne cessaient de creuser l'abîme où il aurait pu tomber. La presse en a fait l'écho autant pour le théâtre lyrique que pour les concerts. Grâce aux musiciens, grâce à son chef d'orchestre Thomas Rösner et grâce à toutes celles et tous ceux qui ont œuvré pour la SOB tout au long de cette longue et difficile épreuve, elle a retrouvé sa place dans la cité.

Grâce aussi au Conseil de fondation avec sa présidente Marie-Pierre Walliser et ses différents membres qui engagent gracieusement leur temps et leur énergie. Qu'il soit dit merci à tous!

L'auteur

Eszter Gyarmathy est la Déléguée à la culture de la Ville de Bienne.

Kunst konstruiert, Kulturvermittlung aufgebaut

KULTURPREIS DER STADT BIEL 2007 UND EHRUNG FÜR KULTURELLE VERDIENSTE 2007

Auf Vorschlag der Kulturkommission hat der Gemeinderat den Kulturpreis der Stadt Biel 2007 dem Künstler René Zäch verliehen und die Ehrung für kulturelle Verdienste 2007 Rudolf Hadorn. Die Übergabefeier fand am Sonntag, 2. Dezember 2007, im Volkshaus Biel statt. Musikalisch begleitet wurde der Anlass durch Improvisationen von Hans Koch (Bassklarinette, Tenor-Saxofon und Elektronik) und Silber Ingold (Tenor-Saxofon und Elektronik). Die zwei den Geehrten überreichten Zertifikate sind Originalwerke von Monika Loeffel.

ALLOCUTION DU DIRECTEUR DE LA FORMATION, DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE ET DE LA CULTURE

Pierre-Yves Moeschler

Mesdames et Messieurs

Le Prix de la Ville de Bienne 2007 a été attribué à deux personnalités marquantes de la scène culturelle biennoise, René Zäch et Rudolf Hadorn. Le premier voit ainsi son travail artistique reconnu et honoré, le second reçoit la gratitude des pouvoirs publics pour son inlassable contribution à la culture biennoise, en particulier dans le domaine muséal.

C'est pour moi un plaisir et un honneur de saluer ainsi ces deux personnalités, à qui notre ville doit tant. Avant qu'hommage leur soit dûment rendu, je voudrais saisir l'occasion pour vous faire part de quelques réflexions générales.

La Ville de Bienne va de succès en succès. Elle sait tirer profit de la conjoncture favorable pour soigner

les maux qui la rongeaient et pour se lancer dans une nouvelle phase de son développement. La création et l'établissement d'entreprises va bon train, des projets de très grande dimension voient le jour. Bienne a résolument tourné ses regards vers l'avenir. Elle pourra donc jouer un rôle croissant en tant que pôle régional, sur les plans politique, économique et... culturel!

L'image que donne la ville d'elle-même, aujourd'hui, porte la marque de ce dynamisme retrouvé. A lui s'attachent les noms d'entreprises en plein développement, mais aussi ceux des initiatives de la Municipalité: stades de sport, rénovation d'écoles, redynamisation de la politique sociale, etc. Or, quel rôle joue la politique culturelle dans ce contexte?

Bienne, ville de culture. Quelle autre ville de cette taille peut-elle se targuer d'une offre culturelle aussi vaste? Qui voit fleurir, en des murs aussi étroits, de tels efforts de création? 2006 et 2007 ont produit le renouvellement des contrats de prestations des institutions culturelles. La situation de l'orchestre symphonique a été assainie. Le théâtre Bienne-Soleure recevra un peu plus d'argent, de quoi salarier son personnel de façon un peu plus décente. Le théâtre français sera un peu mieux doté aussi, alors que l'ambition de couvrir l'histoire biennoise dans nos musées se concrétisera. En tout, on dépensera, chaque année, presque 10 millions de francs pour la culture. Une question se pose, pourtant, à mes yeux: cette somme couvre-t-elle les besoins?

Oui et non. Oui, car la Ville de Bienne offre une vie culturelle très riche, très variée et d'un très haut niveau. Non, car certains besoins identifiés n'ont pas pu être couverts pour cette nouvelle période de subvention. D'autres besoins sont latents. En parti-

culier, il faudra s'attacher à mieux doter la Bibliothèque municipale, qui doit faire face au défi de l'évolution des attentes du public.

Nous venons de passer des étapes essentielles dans la définition de la politique culturelle à Bienne. Nos institutions sont maintenant à l'abri. Ce n'est pas le moment de bougonner. Toutefois, il ne faut pas relâcher l'effort. En effet, alors que les dépenses consenties ont essentiellement été consacrées à l'assainissement de ce qui existait, il est maintenant temps de se tourner vers l'avenir. Quelle politique culturelle voulons-nous pour demain? Allons-nous, dans quatre ans, nous poser les mêmes questions qu'aujourd'hui et nous contenter de nous demander si le niveau de financement des institutions est suffisant? Pour ma part, j'appelle de mes vœux une réflexion approfondie, qui nous permette de mettre des accents à l'horizon 2012. Le canton est en train de préparer, dans la plus grande discrétion, un «concept culturel». Allons-nous nous contenter de manger la soupe qu'on nous concocte? Ou allons-nous prendre en main notre destin et proposer par nous-mêmes la politique culturelle biennoise de demain? Poser la question, c'est y répondre.

Naturellement, la réflexion doit d'abord se faire à l'échelon des institutions culturelles elles-mêmes, pour lesquelles je formule les questions suivantes:

■ Comment participer activement aux débats concernant les contenus culturels de demain? En d'autres termes, comment éviter de s'enfermer dans une production culturelle reposant sur les acquis du passé?

■ Comment répondre aux attentes du public de demain? Et donc, comment atteindre les nouvelles générations?

■ Comment sortir des limites étroites des différentes disciplines? Comment mener des projets rassembleurs, qui transmettent au public des propositions plus globales que ce que veut l'approche segmentaire habituelle?

■ Quelles concessions faire aux goûts du public?

Comment concilier les exigences de l'expression artistique la plus achevée avec les goûts et les intérêts éclectiques du public?

Je sais que chacune des institutions concernées mène ces réflexions, dans le domaine qui lui est propre.

Du côté municipal, rien ne pousse à revoir les principes directeurs fondamentaux de la politique culturelle, tels qu'ils ont été définis au début des années 1990. Pourtant, les temps changent, et il est nécessaire de mener une réflexion complémentaire à celle des acteurs culturels. On pourrait, par exemple, poser les questions suivantes, que je choisis délibérément de formuler de façon iconoclaste:

- Le poids accordé à la culture établie (théâtre, musique classique, musées) est-il adéquat?
- Un déplacement des priorités vers des modes d'expression culturelle qui correspondent mieux aux attentes d'un jeune public est-il envisageable?
- Les infrastructures disponibles actuellement sont-elles encore adéquates?
- Comment aboutir à une meilleure mise en commun des ressources, à l'échelon du segment de l'Arc jurassien Soleure-Bienne-Neuchâtel?
- Le renforcement des moyens à disposition de la culture francophone sont insuffisants pour que la création trouve sa place à Bienne. Jusqu'où les pouvoirs publics peuvent-ils / doivent-ils aller pour encourager l'évolution dans ce domaine?

D'autres questions méritent une réflexion approfondie. Les nouvelles structures de la politique culturelle biennoise, soit principalement la commission culturelle, ont fait leurs preuves au cours de la présente législature. Le lancement d'un débat sur la politique culturelle biennoise, dans ce cadre, serait utile. Il faudrait aussi impliquer les acteurs culturels eux-mêmes. Quatre ans seront vite passés. Il ne faut pas attendre.

En attendant, réjouissons-nous du fait que la politique culturelle biennoise ait porté des fruits, au cours

René Zäch, Träger des Kulturpreises der Stadt Biel 2007.

Foto: Sandra D. Sutter

des dernières années. Elle l'a fait grâce à des créateurs comme René Zäch, et à des personnes de la trempe de Rudolf Hadorn. Permettez-moi de saluer leur engagement inlassable. Jamais les pouvoirs publics ne seraient en mesure de fournir l'effort nécessaire, s'ils ne pouvaient compter sur les forces de citoyens engagés comme eux.
Merci à tous deux!

LEBENS LAUF VON RENÉ ZÄCH

1946 geboren in Solothurn. Primar- und Mittelschule in Solothurn. Liebstes Schulfach: Zeichnen. Als Zwölfjähriger Mal- und Zeichenunterricht bei der Malerin Elsa von Tobel. Als Mittelschüler in der Freizeit als Ausläufer in einem Heliografiebetrieb tätig. Einblick in die Architektur- und Ingenieurbüros der Stadt. Verkauf der Modelleisenbahn und Ankauf eines Zeichnungstisches. Fasziniert von Plänen und technischen Zeichnungen.

Lehre als Tiefbauzeichner und anschliessendes Studium an der Ingenieurschule. In dieser Zeit erste politische Zeichnungen und Karikaturen für Zeitschriften wie «Nebelspalter», «Neutralität», «Offensiv» etc. 1969 Ingenieur-Diplom.

1969–1971 Aufenthalt in Finnland. Ein Jahr in Mittelfinnland als Vermesser im Eisenbahnbau. Ein Jahr in Helsinki. Freundschaft mit dem späteren Rock- und Folkmusiker Juice Leskinen. Erste ernsthafte künstlerische Arbeiten (Zeichnungen).

Rückkehr in die Schweiz und Bewerbung an der Schule für Gestaltung in Basel. 1971 Aufnahme in die Kunstklasse von Franz Fedier. Technisch konzeptuelle Malerei und immer mehr Interesse an dreidimensionalen Kunstwerken. Durch Fedier breite Information über den Stand der Kunst in Europa und Amerika.

1973 erstes eidgenössisches Kunststipendium. Erstes eigenes Atelier in Basel. 1974 Einzelausstellung im Kunstmuseum Solothurn und Stipendium der Nie-



derlande. Umzug nach Amsterdam. Studienplatz an der Rietveld-Akademie bleibt ungenutzt. Freies Arbeiten steht im Vordergrund. Wichtige Anregungen durch Minimal- und Konzeptkunst. Erste dreidimensionale Arbeiten zwischen Zeichnung und Wandobjekt. Weitere Stipendien und Werkbeiträge. 1978 Umzug nach Poppiano/Florenz. Interesse an der Arte Povera und an der damaligen jüngeren italienischen Kunst. Sehr reduzierte, konzeptuelle Wand- und Boden-Wand-Objekte. Erste Pläne für Rauminstallationen.

Kontakte rund um die Galerie Lydia Megert in Bern mit Künstlern wie Biberstein, Pozarek, Stäuble, Gossweiler. Einzel- und Gruppenausstellungen in der Schweiz, Deutschland, Holland, Portugal, Italien.

1986 Rückkehr in die Schweiz. Atelier in Biel. Objekte und Skulpturen mit Bezug zu Kommunikations- und Büroinstrumenten. Ausstellungen in Graz und Zagreb mit den Künstlern Anüll, Signer, Schiess, Archetti. In den 90er-Jahren Ausstellungen in Indien mit Anüll, Voita, Suermondt, Moser, Huelin (New Delhi und Kalkutta) und in Südamerika mit Vavlav Pozarek (Montevideo und Asunción). 1999 umfassende Einzelausstellung im Aargauer Kunsthaus Aarau und 2001 im Centre PasquArt in Biel. 2002/03 Atelierstipendium in Genua.

Seit 1987 regelmässig Einzelausstellungen in der Galerie Mueller-Roth in Stuttgart/D. Seit 1994 Atelier in Nidau. 2007 Doppelausstellung in Shanghai und Peking / China mit Luo Mingjun.

LAUDATIO FÜR RENÉ ZÄCH

Christoph Lichtin

Unvergesslich ist mir René Zäch im Vorfeld der letzten Expo gemachter Vorschlag, man könnte doch einfach alle industriellen Betriebe und interessanten Institutionen der Schweiz an ein paar festgesetzten Tagen für das Publikum öffnen. Das wäre eine Ausstellung der realen Verhältnisse an den eigentlichen Orten der Produktion gewesen! René Zäch, der sich seit jeher für die Technik und die Kultur interessiert hat, hätte sicher eine Dauerkarte gehabt, im Atelier wäre er nicht mehr anzutreffen gewesen.

Seit 21 Jahren lebt René Zäch nun in Biel, der Expo-Stadt, die sich in den letzten Jahren zu einem Ort entwickelt hat, der schon fast alleine eine Expo nach Zäch's Vorstellung durchführen könnte, wenn man an all die Hightechfirmen denkt, die sich in den letzten Jahren hier angesiedelt haben, und an das kreative Potenzial, das hier vorhanden ist. Keine Angst, ich werde nicht versuchen, den Vergleich zwischen Kunst und Wirtschaftswelt zu überstrapazieren und, wie das bisweilen phantasievoll versucht wird, über

Kreativität und Innovation sprechen, um damit zu zeigen, wie verwandt doch technische Errungenschaften und Kunstwerke sind. Nein, das eine hat mit dem andern etwa so viel zu tun wie Kochen mit Kernphysik oder Autotechnik mit Akrobatik.

Kreativität und Innovation braucht es in der Kunst und überall. Aber über zwei aneinander grenzende Welten zu sprechen, scheint mir doch angebracht, denn in René Zäch's Kunst ist etwas angelegt, was unmittelbar mit dieser, nennen wir sie «die industrialisierte Alltagswelt», zusammenhängt. Man könnte sogar sagen, René Zäch schaffe mit seiner Kunst eine Parallelwelt, die aus der andern gleichermaßen schöpft wie diese kommentiert. Und so wie die vielen Firmen und Betriebe in Biel an neuen Entwicklungen arbeiten, so entwickelt auch René Zäch in seinem Atelier sein Oeuvre weiter, «mit unermüdlichem Einsatz», wie es in der Preisbegründung so schön heisst.

Ausgangspunkt seiner Werke sind oft Maschinen, Gerätschaften und technische Neuerungen, wie beispielsweise die inzwischen überall anzutreffenden Funkantennen, aber auch archaische Vehikel, wie ein vierrädriger Wagen, die René Zäch als technische Errungenschaften faszinieren. Natürlich ist er als dreidimensional arbeitender Künstler alleine schon von deren Form angesprochen: Er sieht das Design, die Materialität, die Schönheit. Doch ihnen wohnt eine Funktionalität inne, die grundlegende Phänomene unseres Zusammenlebens betreffen: die Kommunikation, die Mobilität, die Arbeit, die Beziehungen. Und das sind die Themen, die René Zäch nun mit der Sprache des Künstlers angeht.

Die Form ist vom Inhalt, die ein Gebrauchsobjekt ausmacht, nicht zu trennen. Indem René Zäch Objekte schafft, die uns an ganz bestimmte Vorbilder erinnern, die aber nicht wirklich funktionieren, sondern lediglich als Chiffre einer spezifischen Funktion fungieren, stellt sich automatisch die Frage nach deren Bedeutung. Was ist das für ein toller Wagen,

der nicht fährt? René Zächs irritierenden, bisweilen witzigen, aber immer schönen Objekte können als Kommentare zu gesellschaftlichen Zusammenhängen, die uns alle betreffen, gelesen werden. Seine Objekte, Zeichnungen, Fotografien und Installationen sind, wie alle gute Kunst, tiefgründig und mehrdimensional, gleichermaßen schön wie irritierend, schwergewichtig und von grosser Leichtigkeit.

Eines meiner Lieblingswerke, welches das oben Gesagte verdeutlichen kann, hat den Titel «Proposition». Die anlässlich der 2002 in Biel geführten Debatte über die Aufstellung von Überwachungskameras im öffentlichen Raum produzierte Postkarte zeigt eine Apparatur, die folgendermassen aussieht: An einer Wand ist eine winkelförmige Trägerkonstruktion montiert, die einerseits der Wand entlang läuft, andererseits in den Raum gerichtet ist. Am Ende des an der Wand entlang führenden Trägers ist ein Vogelhäuschen montiert. Dieses hat ein kreisrundes Schlupfloch und unterhalb vorstehend ein Rundstäbchen, das für den An- und Abflug des Vogels gedacht ist. Das einfache Häuschen hat oberhalb des Schlupflochs ein vorstehendes, nach hinten abfallendes Dach. Vom anderen Ende des Vogelhäuscenträgers ist, wie gesagt, im rechten Winkel von der Wand in den Raum gerichtet, ein zweites Trägerstück montiert, an dessen Ende ebenfalls ein Kasten angebracht ist. Dieser hat die identische Masse wie das Vogelhäuschen, nur ist er nicht vertikal, sondern in die Horizontale geneigt und aus leicht erhöhter Position gegen das Vogelhäuschen gerichtet. Wir erkennen sofort, dass es sich um eine Überwachungskamera handelt. Beide Kästen haben die gleichen schematisierten Elemente, die sie eben als Vogelhäuschen, bzw. als Überwachungskamera erkennen lassen. Bei letzterer ist das Stäbchen zur Antenne auf dem Kameradach umfunktioniert worden und das Loch zum Kameraauge, das genau auf das Anflugsstäbchen des Vogelhäuschens gerichtet ist.

Diese «Proposition», also dieser Vorschlag zuhanden des öffentlichen Diskurses, argumentiert mit einem Bildwitz. Er meint: Wenn ihr schon alles beobachten wollt, dann bitte auch die Vögel! Nachdem es der Betrachterin und dem Betrachter ein Schmunzeln entlockt hat, offenbart sich die Komplexität der Arbeit. Vögel sind das Symbol für Freiheit. Wer sich frei wie ein Vogel bewegt, ist suspekt. Die Überwachung der Obrigkeit richtet sich somit auf den Vogelfreien, was aber etymologisch den Rechtlosen meint. Die Anlage stellt somit ein Gerät dar, das unmittelbar auf die Diskussion um unser Zusammenleben im öffentlichen Raum Bezug nimmt, indem es aufzeigt, dass unser Bedürfnis nach Schutz und Kontrolle dem Bedürfnis nach Freiheit und der Gefährdung persönlicher Rechte gegenübersteht.

Ist René Zäch ein politischer Künstler? Wohl ja. Aber ist seine Kunst politisch? Die «Proposition» ist ein Vorschlag und keine Forderung. Sie funktioniert als Bildmaschine. Unser Auge wird gelenkt, wir werden geführt, vom Wiedererkennen über das Nachverfolgen der bildlichen Zusammenhänge hin zum Nachdenken über uns selbst. Eine gesellschaftliche Botschaft mögen diese wie andere Propositionen René Zächs haben, aber sie argumentieren mit einer Bildsprache, die in der bildnerischen Kunst selbst wurzelt. Reduktion und Modellhaftigkeit, minimaler Einsatz der Materialien, Zurücknehmen der Person, Hervorheben der Form, das Serielle und Modulare, das sind formale Kriterien, die René Zäch stets im Auge behält und die seine Kunst im Kontext wichtiger künstlerischer Traditionen verorten.

René Zäch ist ein Kind seiner Zeit: Sozialisiert in der internationalen Kunst der 60er- und 70er-Jahre, gehört er heute zu den wenigen herausragenden Schweizer Vertretern jener internationalen Kunstbewegungen, die mit minimalistischer Formensprache und konzeptuellem Ansatz ein neues Denken in die Kunst eingebracht haben.

Der Kulturpreis der Stadt Biel geht an einen internationalen Künstler. René Zäch hat in Finnland, Holland und Italien gelebt, er hat von Kalkutta bis Shanghai, von Montevideo bis Zagreb und von Aarau bis Zürich ausgestellt, und die Liste der Länder, die er schon bereist hat, ist ohne Zahl. Er ist immer unterwegs, und ich denke, René Zäch freut sich schon auf morgen, wenn es wieder heisst, raus aus dem Loch, aufs Abflugstäbchen und ab in neue Gefilde.

LEBENS LAUF VON RUDOLF HADORN

Geboren 25.8.1942, verheiratet mit Deta Hadorn-Planta, zwei erwachsene Kinder. Schulen in Allschwil BL und Biel. Maturität Typus A 1961.

Studien an der Universität Bern 1961–64 und 1966–68 (Geschichte, Latein), Freie Universität Berlin 1965 (Geschichte und Politik). Gymnasiallehrerpatent. Lehrer am Deutschen Gymnasium Biel ab 1964, als Hauptlehrer ab 1969 (bis 2006). Fächer: Latein, Geschichte, Freifach Politik.

Ab 1980 Dozent für Fachdidaktik Geschichte an der AHL der Universität Bern (Ausbildung von Gymnasiallehrkräften). 1998 Honorarprofessor der Universität Bern. Seit 1996 auch in der Weiterbildungsorganisation der AHL (Weiterbildung – Entwicklung – Beratung) tätig. Schwerpunkte: Lehrplankonzepte, Unterrichtsplanung, Fortbildung der Praktikumslehrkräfte.

Langjährige Tätigkeit in der Drittwelt-Arbeit (Produktion von Schulmaterialien und Arbeitshilfen, Kurstätigkeit, Evaluationen in Westafrika). Publikation mit Ruth-Gaby Vermot: *Das war kein Bruder. Das Bild des Weissen aus der Sicht ehemals kolonisierter Völker*. Lenos-Verlag, Basel 1982.

Mitwirkung an verschiedenen Lehrmitteln, zu Geschichte und Politik. *Das Werden der modernen Schweiz* 2 Bde. Basel, 1986 ff. *Weltgeschichte im Bild* (Solothurn, Aarau) [als Berater]. *Die Schweiz und*

ihre Geschichte, Zürich 1998 (als wissenschaftlicher und didaktischer Berater). Als Autor: *Narziss. Der Mythos als Metapher – von Ovid bis heute*. In: Reihe *Fructus*, Ploetz-Verlag, Freiburg i.Br./Würzburg 1984. Hadorn, Minnier, Salzmann: *Aus dem mittelalterlichen Leben I und II*. Zytglogge-Verlag, Bern 1983/1985. Hadorn, Minnier, Salzmann: *Aus der frühen Schweizergeschichte*. Zytglogge-Verlag, Bern 1984. Fenner, Hadorn, Strahm: *Politszene Schweiz. Politik und Wirtschaft heute*. Basel 1993. Fenner, Hadorn, Strahm: *Politszene Schweiz. Lehrerband*. Basel 1994. Bonati, Hadorn: *Matura- und andere selbständige Arbeiten betreuen*. h.e.p.-Verlag, Bern 2007.

KULTURELLE AKTIVITÄTEN

Ab 1966 Mitarbeit an den Schweizerischen Plastikausstellungen in Biel in verschiedenen Funktionen, unter anderem als Mitglied der Ausstellungskommission und als Gründungsmitglied der Stiftung SPA. 1966/67/68 „Ein neues Konzept für das Städtebund-Theater“, im Rahmen des Kulturausschusses der freisinnigen Partei.

1970er-Jahre: Präsident des Bieler Kunstvereins, Realisation des Kunsthaukellers im Ring. Ab 1978 Präsident der städtischen Kunstkommission (zwei Amtsperioden), dabei Betreuung des Ernst-Anderfuhren-Nachlasses und Einrichtung des entsprechenden Stipendiums. Realisation der künstlerischen Ausgestaltung der Gymnasien am See (Berger, Sandoz, Hotz und andere). Mitbegründer der Stiftung Robert. 1978 Mitinitiant der Robert-Walser-Preis-Stiftung und deren erster Präsident (bis 1993).

1981 Verfasser des Reglements für den Kulturpreis der Stadt Biel und erster Präsident der danach eingesetzten Kulturpreiskommission.

90er-Jahre: Präsident der Kommission für historische Sammlungen (bis 1994) und der Stiftung

Sammlung Robert (bis 1998). Mitglied der Neuhaus-Stiftung (bis 1998). Gründungsmitglied der Stiftung Centre PasquArt, heute Mitglied des Stiftungsausschusses.

Seit 2002 Präsident der Kantonalen Kommission für allgemeine kulturelle Fragen.

LAUDATIO FÜR RUDOLF HADORN

Samuel Moser

Sie werden mir gestatten, dass ich über einen Freund, meinen Kollegen und Lehrer nicht reden werde, als würde ich ihn nicht kennen. Wenn nicht: Nehmen Sie es einfach hin. Ich werde allerdings auch nicht reden, als würde ich ihn kennen. Dazu kenne ich ihn zu gut, als dass ich sagen könnte: Ich kenne ihn. «Was heisst schon kennen?» steht bei Georg Büchner. Man müsste die Schädeldecke öffnen. Das werde ich unterlassen: Meine chirurgischen Fähigkeiten sind zu gering.

Also Mutmassungen, Indizienbeweise. Weil für Ruedi Hadorn, den ich mir am liebsten als Renaissance-menschen vorstelle, Kultur nur ein anderes Wort ist für Weite, ist die Spurensuche jedoch nicht einfach. Ich werde mich hüten, ihm hier abschliessend die Meriten zu lesen. Nur ein paar Marken seines Wirkens: Schweizerische Plastikausstellung, Neukonzeption des Städtebundtheaters, Bieler Kunstverein, Städtische Kunstkommission, Stiftung Robert Walser, Bieler Kulturpreis, Kommission für historische Sammlungen, Stiftung Sammlung Robert, Neuhaus-Stiftung, Stiftung Centre PasquArt, kantonale Kommission für allgemeine kulturelle Fragen. Der Mann hat Spuren hinterlassen. Und das heisst: Er ist nicht einfach in die Fussstapfen anderer getreten. Er hat vorgespurt, gepfadet, Stufen geschlagen, Haken gesetzt. Aber wenn ich ihn heute loben soll, dann lobe ich ihn nicht für sein Vorausgehen, sondern

für sein Mitgehen, das mit Mitlaufen nichts zu tun hat.

Wenn ich über dich rede Ruedi – Rudolf geht mir nicht über die Lippen, zuviel Habsburg –, muss ich die richtigen Wörter finden. Dabei erfahre ich, wie viele im Zusammenhang mit dir nicht gehen. Verstehe das als mein schönstes, mein persönlichstes, das mich selber am meisten verpflichtende Kompliment.

Es sind all die Wörter, an die wir uns gewöhnt haben, wenn wir über Politik, Kultur, Kunst, Künstler, Förderung und Vermittlung et cetera sprechen. Und immer wieder zu gewöhnen bereit sind. Ich will sie nicht nennen hier. Statt dessen ein Zitat der kürzlich verstorbenen ersten Trägerin des Robert-Walser-Preises, Marianne Fritz. Ein Satz, den sie ihrem Lektor geschrieben hat. Ein Satz hinter die Ohren all derer, die in irgendeiner Weise mehr mit Kunst und Künstlern zu tun haben als sich die Füsse für den neusten Harry Potter in den Bauch zu stehen. Sie schreibt: «Wenn Übereinkünfte nur mehr an dieser oder jener Wirklichkeit vorbei wirksam sind, ich aber finde, diese oder jene Übereinkunft schädigt, glättet, behindert, stützt zurecht, vereinfacht, verflacht, deckt zu, macht ruhig, wo Unruhe ist, vollendet, was eine Ruine ist, schafft Übersicht, wo keine ist; da sag ich mir dann: So nicht, liebes Wort, liebes Zeichen. Du leistest noch viel mehr, wenn es dir zugebilligt wird.»

Wenn jemand die Anerkennung für kulturelle Verdienste verdient hat, dann Ruedi Hadorn. Das kann man sagen, das wird niemand bezweifeln. Aber wir zeichnen heute nicht einfach jemanden aus, der sich unermüdlich, gewissenhaft und generös für die Kultur in dieser Stadt und über sie hinaus einsetzt. Da ist noch mehr. Die heutige Anerkennung gilt auch dem, was sie nicht abgelten kann.

Auch an das Wort verdienen will ich mich nicht gewöhnen. Es hat mit Dienen zu tun. Und dieses wiederum mit Service und dieser wiederum mit

Winterservice oder Service public, wie auch immer. Verdienste kann man sich erwerben, und erwerben kann man sich in unserer Gesellschaft fast alles. Ich meinte aber, bei Ruedi Hadorn, der als Lateinlehrer, emeritierter Professor und abverdienter Offizier weiss um den prekären Zusammenhang von «officium» und Meriten, immer etwas Wichtigeres bemerkt zu haben. Nicht um die Leistung



Stadtpräsident Hans Stöckli (links) übergibt Rudolf Hadorn die Ehrung für kulturelle Verdienste 2007. Foto: Olivier Gresset

20/33

geht es, die man für einen höheren Zweck erbringt, sondern um das, was einer auf Augenhöhe mit dem andern und für diesen andern tut. Ich würde es nicht Dienen nennen, sondern Helfen. Wer dient, gibt sich auf. Wer hilft, bezieht seine Kraft, seine Kraft zu helfen, aus seiner Unabhängigkeit. Er ist sich, nicht seinem Auftraggeber treu. Deine Unabhängigkeit ist es, die mir dein Engagement, lieber Ruedi, immer glaubwürdig und vertrauensvoll gemacht hat.

Wer einen Blick in die Bibliographie Ruedi Hadorns tut, wird neben anderen Büchern auch Unterrichtshilfen, Materialsammlungen finden. Das ist sein Feld! Materialien lassen denjenigen frei, der sie für sich in Gebrauch nimmt. Und nehmen ihn gerade dadurch ernst. Sie degradieren ihn nicht zum Konsumenten, sondern verpflichten ihn zur Verantwortung vor sich selber. Um mit Marianne Fritz zu sprechen: Sie billigen ihm die Möglichkeit zu, noch viel mehr zu leisten.

Es ist nicht die Anzahl der Institutionen, in denen Ruedi Hadorn gearbeitet hat, die mich beeindruckt. Es ist das wie. Wie er es getan hat und tut: nicht für die Institution, sondern aus ihr heraus. Die Institu-

tion legitimiert sich für Ruedi Hadorn durch das, was sie für die Einzelnen zu leisten vermag. Es gibt heute nicht mehr viele, die die Würde des Menschen über die Autorität der Institutionen stellen. Auch die der Kunst. Ruedi Hadorn ist einer von ihnen. Zweck seines Engagements ist nicht die Kunst, sondern der Künstler. Sein Kunstbegriff ist an seiner Basis ein sozialer.

Der umfassendste Begriff zur Bezeichnung von Ruedi Hadorns Lebenswerk aber ist der der Bildung. Sein Leben hat sich in der Bildung gebildet. Das geht nur, wenn man eingesehen hat, dass nicht wir das Leben, sondern das Leben uns bildet. Ohne diese Weisheit, die sich bei Ruedi Hadorn in einer täglichen Lebenskunst – oder soll ich es Lebensmusik nennen? – äussert, ist Bildung nichts als eine Form von Eitelkeit.

Bildung, das habe ich in den 40 Jahren, in denen ich Ruedi Hadorn kenne, von ihm gelernt, ist nichts, was man haben kann. Sie ist ein Tun. Das Wort Bildung redet von «Bildern», wie sie die Maler malen und die Dichter schildern. Und auch das englische «building» ist darin zu hören. Bilden heisst Bauen. Und

zu denen, die etwas bauen, sind auch die Bauern zu rechnen. Das Leben kann uns nicht bilden, wenn wir ihm den Boden nicht vorbereiten. Ruedi Hadorn geht es um die Fundamente der Dinge. Dazu braucht es nicht Fundamentalismus, sondern Sachverstand. Und wenn die Sache die Kunst ist, braucht es Kunstverstand. Kunst und Verstand führen allerdings nur in schillerschen Höhen eine harmonische Ehe zusammen. Hienieden in Biel – aber wo wäre das anders? – liegen sie öfters im Streit. Da tritt Ruedi Hadorn dann gelegentlich als vernünftiger Schlichter auf.

Bildung bildet sich im öffentlichen, aber doch mitunter engen Raum zwischen den Menschen. Sie ist also ein anderes Wort für Politik. «Bildungspolitiker» – wieder ein Wort, auf das wir verzichten können. Was sollten Politiker anderes sein? Zu den Rechten unter ihnen gehört Ruedi Hadorn nicht. Auch nicht zu den schon-rechten. Was die Linken betrifft, möchte ich mit einer Ellipse sagen: Man könnte sich auch einen Linkeren vorstellen. Haben wir es also mit einem Intellektuellen zu tun? Nichts weniger als das! Ruedi Hadorn, auch darin ein Mann der Renaissance, weiss, dass in der Politik gehandelt und verhandelt wird. Dazu braucht es Taktik, Geschick, List und Mut – Tugenden, über die er schon als leidenschaftlicher Schachspieler in hohem Mass verfügt.

Als Historiker und also Angehöriger jener verschwinnenden Generation von Menschen, für die die Welt nicht erst gestern angefangen hat, wird Ruedi Hadorn allerdings auch in der langzeitgedächtnisamputierten Welt zukunftsblinder Realpolitiker immer ein Fremder bleiben. Diesen Fremden, dessen Nähe wir zum Leben brauchen, anerkennen wir heute.

Auf französisch und eo ipso pompöser: Nous le «distinguons» pour ses mérites exceptionnels dans le domaine de la culture. Ob Kultur eine Domäne ist? Aber das Wort «distinction» ist brauchbar. Wir

unterscheiden ihn. Wir anerkennen sein Anderssein. Und wir anerkennen es mit Dank. Mit etwas Hilflosigkeit auch, die das Wort Anerkennung aufdeckt. Sie sei gerne dazugegeben.

Bei weitem besser als Anerkennung wäre allerdings die Marianne Fritz'sche Zubilligung. Anerkennen wir Ruedi Hadorn nicht für das, was er geleistet hat. Billigen wir ihm zu, noch viel mehr zu leisten.

Körperliche Ertüchtigung früh geschätzt

150 JAHRE TURNVEREIN BÖZINGEN

150 Jahre alt ist der Turnverein Bözingen im Jahr 2007 geworden. Er ist der drittälteste Turnverein im Seeland. Seine Mitglieder blicken auf eine bewegte Geschichte zurück. 150 Jahre Turnverein Bözingen – das bedeutet eine lange Zeit, in der viele Herausforderungen mit zahlreichen Hochs und Tiefs bewältigt werden mussten.

Im Sommer 1857 fanden sich einige junge Männer der damaligen Einwohnergemeinde Bözingen zusammen und gründeten den Turnverein Bözingen. Acht Mann erschienen zur ersten Übungsstunde. Das kleine Grüppchen wurde von vielen belächelt und gefoppt, denn sich körperlich fit zu halten war zur damaligen Zeit überhaupt nicht «in». Hermann Lienhard, der spätere Bundesrichter, nahm resolut das Vereinsruder in die Hand, und wenig später zählte der Verein doch schon 23 stämmige Turner.

ERSTE ÖFFENTLICHE AUFTRITTE

Mit dem Eintritt des Vereins in den Eidgenössischen, den Kantonalen und den Seeländischen Turnverband wurde die turnerische Tätigkeit intensiver und zielgerichteter. Auch öffentliche Auftritte mit Turnvorstellungen – erste Veranstaltungen bereits 1870 – fanden ein grosses Echo in der Bevölkerung. An Turnfahrten, Schlussturnen, selbst durchgeführten Turn- und Schwingfesten, aber auch an geselligen Anlässen fehlte es nicht.

Die Mitgliederbewegung in den ersten 75 Jahren brachte manchen Stillstand und Misserfolg, Gleichgültigkeit gewisser Mitglieder, auch finanzielle Probleme sowie «unanständiges Betragen jüngerer Mitglieder ausserhalb der Vereinstätigkeit», wie in den Protokollen nachzulesen ist. Im Jubiläumsjahr

1932 zählte der Verein 30 Ehren-, 27 Frei-, 42 Aktiv-, 13 Freipassiv- und 185 Passivmitglieder.

DIE JAHRE 1932–2007

In den Jahren des Zweiten Weltkriegs kam der Trainingsbetrieb fast zum Erliegen. Später wurde eine Hallenhandballriege gegründet. 1975 wurde Roger Krebs zum Oberturner gewählt. Mit seiner mitreissenden Art trug er dazu bei, dass sich der Mitgliederbestand bis 1982 gut erholte. Wichtige Meilensteine für den Turnverein Bözingen waren in diesen Jahren die Organisation und Durchführung des Kantonalen Turnfestes 1987, die Gründung der Männerriege 1990, die Aufnahme der Frauen im selben Jahr, die Ablösung des Handballs durch Unihockey 1994 und die Organisation und Durchführung des Seeländischen Turnfestes 2005.

Zum Zeitpunkt der Generalversammlung 2007 zählte der Turnverein Bözingen insgesamt 138 Aktiv-, Frei- und Ehrenmitglieder. Was die weitere Entwicklung angeht, zeigte sich Präsident Heinz Binggeli anlässlich des 150-Jahr-Jubiläums zuversichtlich: «Turnen und Sport, aber auch Geselligkeit und Kameradschaft, Momente des Glücks, Freundschaften und Freude werden auch in Zukunft die tragenden Pfeiler unseres Vereins sein.»

Als Überraschung wurde an der Generalversammlung ein neues, grafisch zeitgemässes Vereinslogo präsentiert, entworfen durch Vereinsmitglied Mario Stadelmann. Es löst nach 20 Jahren das «Turner mit Pfiff»-Signet ab.

DAS JUBILÄUMSFEST

Das 150-Jahr-Jubiläum wurde mit einer Reise ins Piemont gefeiert und mit der Jubiläumsfeier am

Präsentieren sich stolz zum Jubiläum: Die Mitglieder des Turnvereins Bözingen.



1./2. September im Rahmen des Schopffestes (im Tenn des Habegger-Schopfes, Fortsetzung Sägefildweg, Dunantstrasse). Der Startschuss fiel am Samstag um 19 Uhr. Geboten wurden eine Festwirtschaft, eine Country-Bar mit Discjockey, eine Arm-drück-Bar und Bull-Riding.

Am Sonntag wurde das Fest ab 10 Uhr fortgesetzt, bei Kaffee und Gipfeli. Um 10.45 Uhr stand ein Feldgottesdienst mit Taufe auf dem Programm. Der Empfang der Ehrengäste und der Apéro folgten um 11.30 Uhr, und von 12 bis 13 Uhr fand der Jubiläumsakt, mit Festansprache und Jubiläumsfestschrift, statt. Am Nachmittag konnten sich die Besucherinnen und Besucher bei Spiel und Plausch für die ganze Familie vergnügen.

Ohne die alte Turnerdevise «Frisch, fromm, fröhlich, frei» zu erwähnen, liess Ehrenpräsident Hans Hirt in seiner Festansprache durchschimmern, dass neben

bewährten Werten vor allem auch die Hoffnung auf eine positive Zukunft zu den Leitlinien des Vereins gehört. Symbolisch wurde dies durch den Feldgottesdienst mit der Taufe von zwei jungen Menschen durch Pfarrer Christian Jegerlehner unterstrichen.

Während den Festlichkeiten wurde klar, was den Verein auszeichnet: Es ist eine Verbundenheit und Freundschaft unter den Mitgliedern, die ihresgleichen sucht.

Erstaunlich auch die Besucherzahl: Es konnte keinem Festbesucher entgehen, dass «tout Bözingen» anwesend war.

Quelle

«Bieler Tagblatt» vom 10. Januar, 7. Februar und 6. September 2007.

100 ans de l'ESC

A L'IMAGE DE BIENNE ET DE SA RÉGION – UNE ÉCOLE BILINGUE

Logée dans un magnifique bâtiment dominant l'ouest de la ville bientôt centenaire et entièrement rénové depuis 1990, l'ESC de Bienne est une division du Gymnase de la rue des Alpes. Alerte centenaire, l'Ecole supérieure de commerce de Bienne se profile, à l'image de Bienne et de sa région, comme une institution de formation professionnelle bilingue à plein temps. L'équilibre numérique entre les deux communautés linguistiques, francophone et germanophone (élèves, enseignants et enseignantes, membres du personnel et de la direction) constitue une réalité typique du profil de l'école.

Divers modèles de formation bilingues deviennent ainsi praticables au sein de la même institution, dans laquelle, la grande majorité des enseignants et enseignantes exercent dans les deux divisions à savoir gymnasiale et professionnelle commerciale.

Si la majorité des élèves suivent la formation dans la filière monolingue, un quart des élèves environ, choisissent, librement, la filière de formation bilingue, tant au gymnase, qu'à l'école supérieure de commerce. Sans devenir à 100% bilingues après 3 ans de formation, les élèves ont, cependant, bénéficié d'une immersion dans la langue partenaire, tant pour la compréhension que pour l'expression orale et écrite.

L'ESC de Bienne contribue ainsi à la formation de jeunes professionnels disposant du bagage linguistique leur permettant de s'insérer dans les réseaux professionnels, sociaux et culturels de la région biennoise, mais aussi du canton et aussi jusqu'au-delà des frontières nationales. «La fréquentation de cette école est un privilège» affirmait, voici quelques années, Christine Beerli, alors Conseillère d'Etat et

Présidente du Forum suisse du bilinguisme. En 2003, l'école a vu ses efforts couronnés par l'obtention du «label du bilinguisme», attribué par l'association Bilinguisme+, un sceau de qualité destiné aux entreprises et institutions qui cultivent le bilinguisme. L'ESC de Bienne profite aussi largement de la cohabitation avec la division gymnasiale. Songeons aux nombreuses activités culturelles et cours facultatifs partagés à savoir les cours de langues, le sport, le groupe théâtral, le Big Band, la chorale... Cette ouverture au domaine des arts et de la musique constitue une opportunité d'épanouissement très précieuse.

Enfin, l'ESC de Bienne, par son modèle de formation à plein temps, offre aux sportifs d'élite et musiciens de grand talent, la possibilité d'associer la pratique des entraînements intensifs avec la formation professionnelle commerciale. Par la proximité de l'Office fédéral des Sports à Macolin, et de Swiss Tennis, de nombreuses fédérations sportives confient à l'Ecole supérieure de commerce de Bienne la formation professionnelle de leurs jeunes espoirs. En 2004, l'école a obtenu le label «Swiss Olympic Partner School». La révision de la Loi sur la formation professionnelle et les réformes qu'elle engendrera, ne devront, au-delà du développement de la qualité de la formation, en aucun cas mettre en péril la grande diversité des types de formation que cette école est à même d'offrir, grâce à ses structures et à son profil unique en Suisse.

LA MOITIÉ DES ÉLÈVES OBTIENNENT LA MATURITÉ PROFESSIONNELLE

L'Ecole de commerce de Bienne propose actuellement une formation de trois ans à temps complet. Elle offre une formation professionnelle dans le



domaine commercial mais aussi une formation de culture générale. Comme dans les autres écoles professionnelles, la maturité professionnelle commerciale a été introduite en 1996; celle-ci permet l'entrée dans les Hautes Ecoles spécialisées (HES). La maturité professionnelle commerciale connaît un grand succès puisque la moitié des élèves de l'ESC l'obtiennent. Pour ce faire, ils doivent consacrer 39 semaines, après les trois années de formation initiale, à un stage pratique en entreprise. Les entreprises jouent pleinement le jeu en offrant des places de stage intéressantes. Le nouveau plan d'étude cadre de la maturité professionnelle commerciale de 2003 est moderne, exigeant et reprend les critères gymnasiaux. L'école de commerce constitue un complément idéal à l'offre classique de l'apprentissage et s'adresse à des personnes qui, après la scolarité obligatoire, aimeraient continuer une formation à plein temps dans une école.

La loi sur la formation professionnelle qui est entrée en vigueur en 2004 est moderne et ouverte. Cette loi continue à reconnaître les écoles de commerce comme des lieux de formation. Dans le futur, les écoles de commerce vont délivrer un certificat de capacité professionnelle, comme les écoles professionnelles. Cela veut dire que le côté pratique de la formation devra être encore renforcé. Actuellement les élèves de L'ESC de Bienne ont un stage pratique en entreprise de quatre semaines. En outre, dans le cadre scolaire, de nombreuses branches sont axées sur l'aspect professionnel (informatique; ICA: information – communication – administration; économie d'entreprise; comptabilité; économie politique; langues). L'ordinateur et les clefs usb ont depuis longtemps remplacé la machine à écrire et la sténographie!

Des essais pilotes ont actuellement lieu en Suisse dans différentes écoles afin de savoir comment

on peut encore davantage rapprocher la formation pratique de la réalité du fonctionnement des entreprises. Les résultats vont être publiés sous peu. On peut imaginer qu'ils permettront aux écoles de commerce de coller encore davantage la formation à la réalité du monde professionnel. En même temps, les écoles de commerce continueront de dispenser un enseignement axé sur la culture générale.

Depuis 100 ans, l'Ecole de commerce de Bienne combine avec succès ces deux axes, à savoir une formation axée sur la culture générale et une adaptation constante aux besoins de la société et de l'économie.

EIN KURZER BLICK ZURÜCK

Die ursprüngliche Handelsschule umfasste ein Fortbildungsjahr für Töchter im Anschluss an die obligatorische Schulpflicht. Der damalige Schulpfleger war vorausschauend und fand, dass «jeder Familienvater wohl thut, wenn er auch seine Töchter beruflich ausbilden lässt und sie dadurch befähigt, unter allen Umständen ihre Existenz selbst zu erringen». Vom Jahr 1882 an wurde die Schule schrittweise auf drei volle Schuljahre ausgebaut. Im Frühjahr 1907 schloss der erste Jahrgang, bestehend aus acht Töchtern, die verlängerte Ausbildung mit dem Handelsdiplom ab. Das Jahr 1907 gilt deswegen als «Startjahr», worauf sich die Jubiläumsfeiern von 1957 und 2007 beziehen.

Vorübergehend wurde die Schule zusammen mit dem KV unter einer Schulleitung geführt. 1952 erfolgte auch die räumliche Trennung der beiden Schulen. Die Städtische Handelsschule bezog das frei gewordene Schulhaus der ehemaligen Mädchensekundarschule an der Unionsgasse.

In den 50er-Jahren nahm die Klassenzahl zu. Dies erlaubte die Bildung von getrennten deutsch- und französischsprachigen Klassenzügen. Nach wie vor

setzten sich die Klassenbestände vor allem aus Mädchen zusammen.

Die 60er-Jahre standen im Zeichen der Bemühungen um die Schaffung einer Handelsmaturität. Schliesslich entstand 1966 das «Handelsgymnasium mit Maturitäts- und Diplomabteilung». Die neue Bieler Wirtschaftsmaturität erhielt im Jahre 1974 die eidgenössische Anerkennung, und die Schule wurde in «Wirtschaftsgymnasium mit Maturitäts- und Diplomabteilung» umgetauft.

Der berufsorientierte Lehrplan der dreijährigen Diplomabteilung (Handelsschule) wurde laufend den sich verändernden Anforderungen angepasst: die «alten» Fächer Bürotechnik/Sekretariat, Maschinenschreiben und Stenographie sind längst verschwunden und durch moderne Technik ersetzt.

Ende der 80er-Jahre sollte die Berufsbildung aufgewertet werden. Mitte der 90er-Jahre entstand der drei- bis vierjährige Lehrgang zur Vorbereitung auf die Berufsmaturität technischer, gewerblicher oder kaufmännischer Richtung. Seither bietet die Handelsmittelschule Biel diesen Bildungsgang ebenfalls an. Parallel dazu wurde das Angebot an zweisprachigen Ausbildungsgängen gefördert.

In all diesen Jahren ist die Schule von einer 16-köpfigen deutschsprachigen «Töcherschule» zu einer modernen zweisprachigen Handelsmittelschule mit rund 240 Lernenden und – innerhalb des Gymnasiums – rund 90 Lehrkräften geworden.

Topfkollekte einmal umgekehrt

100 JAHRE HEILSARMEE BIEL

2007 waren es hundert Jahre her, dass Salutisten beschlossen, in Biel ein regionales Korps zu gründen. Dieses Jubiläum feierte die Bieler Heilsarmee am 8. September im Stadtzentrum.

Vor dem weissen Zelt auf dem Zentralplatz blieben Passanten interessiert stehen, studierten die daneben aufgestellten Informationstafeln und lauschten den Musik- und Liedvorträgen. Männer und Frauen in rot-weissen T-Shirts offerierten gratis Kaffee und Kuchen.

SOZIAL TÄTIG

Auf DVD

Prominente helfen bei einer Topfkollekte der Heilsarmee in der Nidaugasse und erklären, weshalb sie die Tätigkeit dieser christlichen Organisation unterstützen.

Copyright TeleBielingue

Sur DVD

Lors du brunch gratuit à Tramelan, à l'occasion des 125 ans de l'Armée du salut suisse, des membres expliquent leur engagement pour la société.

Copyright TeleBielingue

Die Heilsarmee Biel feierte auf dem Zentralplatz ihren 100. Geburtstag.

Foto: Anita Vozza



des Festanlasses, aus. «Wir wollen unsere verschiedenen Aktivitäten bekannt machen, damit wir nicht nur auf die Topfkollekte reduziert werden.»

Die Programme umfassen unter anderem Sportanlässe, Jungschar, Musikunterricht, Frauen- oder Seniorentreff sowie Gebets- und Diskussionsrunden. Die Heilsarmee betreibt aber auch eine Brockenstube, die zur Finanzierung der Sozialwerke dient, zudem das «Haus am Quai» mit Zimmern für Menschen, die kurzfristig eine Unterkunft gebrauchen, sowie eine Stelle für Passantenhilfe. Diese Sozialwerke arbeiten eng mit den Fürsorgestellen der Stadt Biel und den Kirchgemeinden zusammen.

FREUDE WEITERGEBEN

Die 14-jährige Michal Brunner, deren Eltern der Heilsarmee angehören, ist Mitglied eines Jugendchors. Sie tritt mit ihren Kolleginnen und Kollegen in Gottesdiensten auf. Das gemeinsame Musizieren macht ihr Spass. «Wir wollen damit Gott loben und unsere Freude an andere Menschen weitergeben», begründet sie ihren Einsatz. Ihr Freundeskreis beschränke sich aber nicht nur auf die Heilsarmee, fügt sie noch an.

Inzwischen haben sich Salutisten in Uniformen aus der Gründerzeit um die Mikrofone auf dem Platz versammelt und tragen klassische Heilsarmeelieder vor, wie sie es gelegentlich in Wirtschaften tun. Den krönenden Abschluss des Fests auf dem Zentralplatz bildet der Auftritt der Schweizerischen Heilsarmee-Brassband. Am Sonntag folgt ein öffentlicher Jubiläumsgottesdienst im Wythenbachhaus mit Vertretern der Bieler Stadtbehörden.

Quelle

«Bieler Tagblatt» vom 10. September 2007 (ahw.).

Politisch motivierte Gründung

100 JAHRE BÜRGERTURNVEREIN BIEL

Sinkende Mitgliederzahlen und wenig Nachwuchs machen den Vereinen das Leben schwer. Für den Bürgerturnverein Biel (BTV) kein Grund, auf sein 100-Jahr-Jubiläum zu verzichten.

Am 1. Februar 1907 wurde der BTV Biel ins Leben gerufen. Ganze 52 Personen fanden sich damals in einem Raum der Brauerei Moll an der Obergasse ein und bekundeten ihr Interesse für ein sportliches und geselliges Vereinsleben.

Die Gründung des BTV war auch ein politischer Akt. Denn die meisten Gründungsmitglieder waren bereits im Arbeiterturnverband Satus, welcher aus der damaligen Grütlibewegung hervorgegangen war. Mit der Gründung des Bürgerturnvereins konnten sich die bürgerlich orientierten Sportlerinnen und Sportler abgrenzen.

Bereits drei Jahre später erreichte der BTV am Seeländischen Turnfest den zweiten Platz. Eine Vielzahl von Ausflügen und Turnfahrten hielten in dieser Zeit die Geselligkeit hoch im Kurs. 1912 reiste der BTV schon mit 52 Mitgliedern ans Eidgenössische Turnfest nach Basel. Auch eine Damensektion gab es schon.

RÜCKSCHLÄGE NACH DEM ERSTEN WELTKRIEG

Der Ausbruch des Ersten Weltkrieges brachte Einschränkungen fürs Vereinsleben mit sich. Es war nicht mehr möglich, alle Aktivitäten aufrechtzuerhalten. Rückschläge musste der BTV aber erst in den Jahren 1918 und 1920 einstecken. Einige Versammlungsverbote, ausgelöst durch die Grippenepidemie und die Maul- und Klauenseuche, erwiesen sich als



Die Aktivriege 1912.



**Bernisches Kantonalturn-
fest Langenthal 1921.**

bittere Pille für das Vereinsleben: Die Mitglieder mussten auf die beliebten abendlichen Aktivitäten verzichten.

STARKER AUFSCHWUNG

Die Nachkriegsjahre verzeichneten einen starken Aufwärtstrend. Besonders im Nachwuchsbereich erfreute sich der BTV grosser Beliebtheit: 1923 besass er mit 70 Jugendlichen die grösste Vorunterrichtssektion im Seeland.

Eine Pionierleistung erbrachte der BTV im Wintersport: Schon in den 20er-Jahren weilte man oft in Les Prés d'Orvin und errichtete 1936 sogar ein eigenes Berghaus. Fortan standen auch Wintersport-Wettkämpfe auf dem Jahresprogramm, bei welchen der BTV mit grossen Erfolgen auffiel.

Auch in anderen Bereichen konnte sich der Klub über gute Leistungen freuen; so war er beispielsweise in den Disziplinen Mehrkampf, Handball und Faustkampf stark vertreten. Dies zum Beispiel mit Armin Scheurer, welcher 1949 von den Sportjournalisten zum Sportler des Jahres erkoren wurde und 1951 am eidgenössischen Turnfest in Lausanne

als Turnfestsieger vom Platz ging. Der BTV gewann 1949 mit Scheurer/Eusebio/Illy/Hostettler die eidgenössischen Mehrkampfmeisterschaft. 1954 war er mit Emil Schudel an den Europameisterschaften in Berlin vertreten. Und 1964 schickte er mit Werner Duttweiler einen Athleten und Armin Scheurer als Betreuer an die Olympischen Spiele nach Tokio.

Die Blütezeit der polysportiven Vereine gehört mittlerweile der Vergangenheit an. Die strukturellen Veränderungen in der Gesellschaft, wie etwa die starke Individualisierung der 60er-Jahre, haben bis heute sinkende Mitgliederzahlen, mangelnden Nachwuchs und eine sinkende Bereitschaft zur Ehrenamtlichkeit zur Folge.

Die Tätigkeit des BTV Biel beschränkt sich heute auf die Durchführung eigener Anlässe, auf die Mithilfe beim Berglauf Biel-Magglingen und auf aktives Turnen zweier Seniorengruppen. Mit dem Austritt aus dem Schweizerischen Turnverband hat er sich 2006 vom aktiven Turnwesen zurückgezogen. Im Jubiläumsjahr hatte der BTV 97 Mitglieder und wurde von Marianne Sollberger präsidiert.

Quelle

«Bieler Tagblatt» vom 4. April 2007 (sa.).

Selbsthilfeaktion sozial arg vernachlässigter Musiker

50 JAHRE SOMMERKONZERTE

Edi Benz

Das Städtebundtheater, 1927 als Dreispartenbetrieb (Schauspiel, Oper/Operette, Ballett) gegründet, bespielte die beiden Stadttheater Biel und Solothurn, die assoziierten Städte Grenchen, Langenthal, Burgdorf und gastspielweise weitere Orte. Die Direktoren, Leo Delsen seit der Gründung, dann Markus Breitner hatten die unselige Verpflichtung, den Betrieb nach streng marktwirtschaftlichen Prinzipien zu führen: Erwirtschafteten sie aufs Budget einen Überschuss, wurden sie am Gewinn beteiligt, machten sie Verlust, mussten sie diesen anteilmässig aus dem eigenen Portemonnaie berappen. Es ist klar, dass bei den ohnehin kärglichen Mitteln da kaum Spielraum für soziale Anliegen der Künstler drin lag. Hatten vergleichbare Städte wie Bern, St. Gallen oder Luzern die Hochkonjunktur der Nachkriegsjahre zu massiven sozialen Verbesserungen genutzt, verschliefen die Theaterkommissionen von Biel und Solothurn diese Entwicklung. Biel beliebte, sich mit der minderen Einwohnerzahl und mit dem Verweis, die betreffenden Städte seien Kantonshauptstädte, zu entschuldigen, unterschlug aber geflissentlich, dass Biel und Solothurn zusammengekommen Luzern gleich kamen und ebenfalls eine Kantonshauptstadt dabei hatten.

Die 17 Musiker des Städtebundtheaters hatten es 1957 satt, jeweils während den drei theaterfreien und natürlich unbezahlten Sommermonaten als Hilfsarbeiter in Lagerhäusern Waren zu schleppen, auf der Steuerverwaltung Zahlen zusammenzählen oder in Kurorchestern zu spielen und da gar



während spielfreien Vor- und Nachmittagsstunden in Hotelküche oder -garten aushelfen zu müssen.

Dank tatkräftiger Unterstützung des damaligen Bieler Verkehrsdirektors René Fell gelang es den Musikern unter der initiativen Führung des Oboisten Kurt Allegri im Sommer 1957 erstmals, als Bieler Sommerorchester zu konzertieren – in der Manier der damals noch in Kurorten für Unterhaltung sorgenden Kurorchester. Sechs mal die Woche wurde da Unterhaltungsmusik geboten – abwechselnd einmal in einem Pavillon am See, anderntags im Stadtpark, am Sonntagmorgen zum Aperitif. Wöchentlicher Höhepunkt war jeweils ein Opernkonzert mit Solistinnen und Solisten des Städtebundtheaters.

Sommerkonzert 1957 in einem Pavillon am See.

NACHWUCHS ERMÖGLICHT QUALIFIZIERTES KONZERTORCHESTER

Hätte es noch angehen können, mit 17 Musikern gefällige Unterhaltungskonzerte zu bieten, so ver-



mochte das für die musikalisch anspruchsvollen Symphoniekonzerte nicht zu genügen. Mit organisatorischer und vor allem finanzieller Hilfe des SMV (Schweizerischer Musikerverband) gelang es, jeden Sommer 15 bis 20 Musikstudentinnen und -studenten während ihrer Sommerferien als Volontäre zu engagieren. Diese Volontärstellen waren bald einmal schweizweit sehr gefragt, und es meldeten sich alljährlich Dutzende Kandidaten für die vom SMV durchgeführten Probespiele.

Damit wurde der Grundstein gelegt für eine nachhaltige Bieler Orchesterphilosophie: Statt – in stark reduziertem Massstab – andere, über ungleich viel mehr finanzielle Mittel verfügende Schweizer Orchester nachzuahmen, profilierte sich die OGB, auch später, konsequent und mit Erfolg in der Nachwuchsförderung. Grosse Verdienste darum hatte nach Kurt Allegri der Trompeter Ernst Huser. Er schaffte es, dass ab 1985 jeweils im Juli ein von SMV, Bund, Kanton, der Stadt und der Carlo- und Irene-Fetzer-Stiftung finanziertes Ausbildungsorchester konzertierte, was den OGB-Musikern erlaubte, die Schulferien zumindest teilweise mit ihren Familien geniessen zu können. Damit verbunden war ein ABC-Ausbildungsmodell: A mit Konzerten und

Kursen im Juli, B dann im August ein drei- bis vierwöchiges Praktikum im Orchester der OGB und C schliesslich ein Orchesterpraktikum während der Konzert- und Theatersaison. Die Praktika haben sich ausgezeichnet bewährt und die Struktur des Orchesters entscheidend mitgeprägt.

1995 beschlossen die Verantwortlichen des SMV, die OGB sei nun, wie alle anderen Orchester, so etabliert, dass die Zuschüsse aus der Verbandskasse nicht mehr gerechtfertigt seien. Das war dann 1997 das Aus für das Juli-Ausbildungsorchester. Um die für die Existenz der OGB unverzichtbaren Praktika weiterzuführen, wurde am 18. März 1996 die Stiftung Schweizer Orchester-Nachwuchsförderung (SON) verbrieft. Stifter waren nebst der OGB der SMV, der Schweizerische Musikpädagogische Verband (SMPV), der Verband Schweizerischer Berufsorchester (VESBO), das Tonhalleorchester Zürich, die Sektion Biel des SMV, der Bieler Orchesterkurs und die Carlo- und Irene-Fetzer-Stiftung.

ARMIN JORDAN

Im «Bieler Jahrbuch 2006» (S. 155 f.) wurde schon ausführlich über den im Herbst anlässlich einer Pre-

miere im Theater Basel zusammengebrochenen und einige Tage später verstorbenen grossen Schweizer Dirigenten Armin Jordan geschrieben. Er hat die Bieler Sommerkonzerte Ende der 50er- und Anfang der 60er-Jahre wesentlich geprägt. Jeweils im Juli und bis gegen Ende August dirigierte er täglich, ausser donnerstags, schrieb nachts Arrangements für das zu kleine, nicht partituronkonforme Orchester und probte jeweils morgens. Da gabs dann schon mal Konzerte, die ohne Probe vom Blatt gespielt werden mussten. Trotz enormem Stress waren seine Proben stets locker unterhaltend, mit französischem Esprit gewürzt. Unvergesslich bleiben seine Johann-Strauss-Konzerte. Mit schwingenden Hüften zeichnete er immer wieder Walzerzauber in die Bieler Sommernächte – da bleibt er unerreich.

JOST MEIER

Mit der Übernahme des Musiktheaters und der Sommerkonzerte 1971 durch die zwei Jahre zuvor gegründete OGB übernahm Jost Meier als Mitbegründer des neuen Orchesters auch die Leitung der Sommerkonzerte. Seine urmusikalisch hohe Begabung – Armin Jordan mit Bewunderung: «Il a plusieurs cordes à son arc» – liess vergessen, dass er keine spezielle Dirigierausbildung hatte und er seine Erfahrungen allein seit der Gründung der OGB sammeln konnte. Trotzdem: Es war, als hätte ers schon immer getan. Entgegen kam ihm da sicher, dass er, noch junger Cellist, als Praktikant in Biel, später als Cellist im Zürcher Tonhalleorchester, Orchesterpraxis hatte.

Obwohl Armin Jordan und Jost Meier sehr unterschiedliche Musikerpersönlichkeiten waren, gabs da eine «unité de doctrine», die Jost Meier konsequent weiter verfolgte: Die Sommerkonzerte sollten nicht einfach Symphoniekonzerte im Freien, sondern ein süffiges sommerliches Gegenstück zu den ernsten Programmen im Konzertsaal sein. Erwiesener-



massen liessen sich so über all die Jahre immer wieder neue Abonnenten gewinnen.

Sommerkonzert Anfang der 70er-Jahre im Stadtpark.

CONCOURS INTERNATIONAL D'EXÉCUTION MUSICALE (CIEM)

1980 kam es auf Initiative von Franco Fisch, Generalsekretär des CIEM Genève, zu einer jahrelangen fruchtbaren Zusammenarbeit mit den Sommerkonzerten der OGB. Nach einer Vorausscheidung in Genf spielten Finalisten aus der ganzen Welt solistisch in Biel, vor einer im Publikum sitzenden internationalen Jury. Bieler Musikliebhaber boten Gastrecht, betreuten die Kandidaten und fieberten mit, wenns später in Genf um die Preisverleihung ging. Jeweils die Träger des 1. Preises wurden dann als Solisten zum ersten Abonnementskonzert der OGB-Saison eingeladen. Die Konzerte erfreuten sich besonderer Würdigung durch die Medien und erlangten internationale Bedeutung.

So debütierten in Biel der Cellist Leonid Ghorokov, welcher später mit Yehudi Menuhin unzählige internationale Auftritte hatte und seit vielen Jahren eine Meisterklasse an der Menuhin-Akademie in London betreut, die damals 15-jährige, nun welt-

bekannte Bratschistin Tabea Zimmermann, der Meisterpianist Nelson Görner, der spätere Soloflötist der Berliner Philharmoniker Emmanuel Pahud und viele weitere.

DIRIGIERWETTBEWERB CONCOURS ERNEST ANSERMET

Ende 1983 gedachte die Musikwelt mit Vorträgen, Konzerten und Ausstellungen feierlich Ernest Ansermets 100. Geburtstages. Der CIEM organisierte 1984 den weltweit ausgeschriebenen Dirigierwettbewerb Concours Ernest Ansermet. 170 Kandidaten aus 33 Ländern stellten sich den Vorentscheidungen in Tokio, New York und Genf. Die 25 Besten wurden im Juli zur 2. Runde nach Genf eingeladen und 8 von ihnen ausgewählt, je ein Sommerkonzert in Biel zu dirigieren. Zusammen mit dem mitorganisierenden Schweizerischen Tonkünstlerverein (STV) konnten hervorragende junge Schweizer Solisten verpflichtet werden. Das Publikumsinteresse war enorm und die Aula des Gymnasiums am See bei jedem Konzert gedrängt voll.

Eine internationale Jury – Mitglied war auch der damalige OGB-Chef Ivan Anguelov, seinerseits Preisträger des renommierten Igor Markevitch-Wettbewerbs – bewertete Proben und Konzerte und schlug drei Finalisten vor, welche anschliessend je ein Konzert mit dem Orchestre de La Suisse Romande in der Victoria Hall in Genf dirigierten.

Es gelang dann der OGB, den Gewinner, Grzegorz Nowak, von 1985 bis 1991 als Chefdirigent so zu engagieren, dass ihm viel Spielraum für seine fulminant einsetzende internationale Karriere blieb. Sein wesentliches Verdienst war wohl, das Orchester technisch bald einmal auf das hohe Qualitätsniveau vergleichbarer Schweizer Orchester gehisst zu haben.

1994 folgte ein zweiter Ansermet-Wettbewerb. Die Preisträger: Allan Gilbert – er dirigierte sich zur

Weltspitze –, Kai Bumann – er feiert grosse Erfolge mit dem Schweizerischen Jugendsymphonieorchester – und Marc Kissoczy – er gastiert europaweit.

DIE SOMMERKONZERTE IM WANDEL DER ZEIT

Hatten die Sommerkonzerte 1957 mit 40 Konzerten in zwei Monaten vor allem der Unterhaltung des Publikums und – es sei daran erinnert – dem Unterhalt der sozial arg vernachlässigten Musikerinnen und Musiker gedient, besann man sich 1971 unter der Ägide der OGB auf qualitativere Kriterien. Das bedurfte vermehrter Probenarbeit, mit der Konsequenz, die Sommerkonzerte auf 14 Programme in 20 Konzerten zu reduzieren; dafür gastierte man in Nidau, Brugg, Erlach und auf der St. Petersinsel. Der auf Gregorz Nowak folgende charismatische Marc Tardue, auch Fabrizio Ventura, Franco Trinca und Hans Urbanek verstanden es, allzu Seichtes vermeidend, neben Johann-Strauss-Programmen, mit heiterer Klassik und vor allem mit Musik aus dem Opernrepertoire, den typisch sommerlichen Esprit zu wahren und das Publikum – besonders motivierend die Petersinsel-Serenaden und Gönnerkonzerte im Kongresshaus – auf den Geschmack nach noch mehr zu bringen. Hatte man sich vor fünf Jahren, nicht zuletzt wegen dem zunehmend vernachlässigten Pavillon vom Stadtpark verabschiedet, kehrte man 2007, nach einer äusserst gefälligen Neugestaltung und der sehr gut gelungenen akustischen Verbesserung des Pavillons, nun unter Thomas Rösners musikalischer Leitung, wieder dorthin zurück – mit, am Publikumsaufmarsch gemessen, grossem Erfolg!

Ernst Bühler

1913-2007

Ernst Bühler, Lehrer, Autor und Kunstpädagoge, ist am 29. August 2007 im Alter von 94 Jahren gestorben. Ein Vierteljahrhundert war er Vorsteher der Primarschule Geyisried.

Der Sohn eines Zimmermanns wurde am 3. Juni 1913 in Langenthal geboren. Er ist in Steffisburg aufgewachsen und hat sich in Bern zum Lehrer ausbilden lassen. Er unterrichtete 11 Jahre an einer Bergschule, in Hindten, im höchst gelegenen Schulhaus des Emmentals, danach acht Jahre an einer Dorfschule. Nach zusätzlichen Studien in Bern und Genf wirkte Ernst Bühler während 25 Jahren als Vorsteher der Primarschule Geyisried in Biel.

Während 30 Jahren war er Präsident der Freien Pädagogischen Vereinigung des Kantons Bern. In ihr haben sich Lehrer zusammengeschlossen, die im öffentlichen Schulsystem gemäss der Pädagogik Rudolf Steiners agieren.

Rund 50 Jahre lang engagierte sich Bühler auch im Lehrerseminar des Bundes der Waldorfschulen in Stuttgart, hielt regelmässig Vorträge im Rahmen der Sommertagungen und war überdies ein gefragter Dozent an den Lehrerseminaren in Kiel sowie am Heilpädagogischen Institut in Bad Boll. Seit seiner Pensionierung im Jahr 1978 war er Gastdozent an Lehrerseminaren und Kunsthochschulen in Deutschland.

Von seinem Schulunterricht sagte Ernst Bühler, er sei oft «apartige» Wege gegangen: Ihm seien eben Dinge wichtig gewesen, die andernorts in der Schule nicht viel gegolten hätten: Handwerk, Gedichte, Theater. Gegenüber seinen Schülern, Studenten und Mitarbeitern hat er sich mit subtiler Ironie als «Universaldilletant» bezeichnet; doch nicht zuletzt seine jährlichen Aufführungen von Theaterstücken

mit Schülern bewiesen eine bemerkenswerte Professionalität. Bühlers umfassende Kenntnis der modernen Kunst war beeindruckend, nicht minder seine Wertschätzung allen künstlerischen Tuns, das im Leben unmittelbar wirksam wurde.

Sein Bemühen um das Dynamische Zeichnen, einer hochspezialisierten Variante des Formenzeichnens, nahm Jahrzehnte in Anspruch. Aus diesem Ringen ist die Publikation über seinen Künstlerfreund Hermann Kirchner hervorgegangen wie auch seine Beiträge über die Kraft des Holzschnitts und des Freihandzeichnens. Bühlers besondere Leidenschaft galt der pädagogischen Bedeutung der Geometrie. Auf grossen Tafeln schuf er zusammen mit seinen Schülern kunstvoll gestaltete Körper.

Ein besonderes Anliegen war ihm die erzieherische Wirksamkeit des Steinmosaikbaus. Die Weigerung deutscher Waldorfschulen, den Steinmosaikbau in den Lehrplan zu integrieren, war für ihn eine grosse Enttäuschung. In seinem eigenen «Friedensgarten», wie er ihn liebevoll nannte, stellte Bühler Steinmosaiken aus, von denen die meisten in Zusammenarbeit mit Schülern entstanden waren. Er machte den Garten öffentlich zugänglich, empfing hier zahlreiche Delegationen von Kunstinteressierten und dozierte im Freien über Geschichte, Technik und Bedeutung des Mosaikbaus am Beispiel kunstvoll gefertigter Portraits bedeutender Friedensstifter wie Mahatma Ghandi oder Albert Schweizer. Bei der architektonischen und künstlerischen Gestaltung des nahen Alterswohnheims Büttenberg wirkte er viele Jahre als Stiftungsrat mit, bis wenige Wochen vor seinem Tod.

Ernst Bühlers Gastfreundschaft war legendär. Im Turmzimmer seines Hauses wohnte man wie im Himmel. Bei guten Essen, praxisorientierten Erörterungen, Debatten und Diskussionen sowie im



Ernst Bühler.

Rahmen stundenlanger Wanderungen wurde permanent die Welt bewegt. Sein Credo: «Denken hat etwas mit Bewegung zu tun.» Es verging kein Tag, an dem er freiwillig darauf verzichtete, seinen Hausberg zu erklettern. Ernst Bühlers Wohnung war eine Kreativwerkstatt besonderer Art, und seine Frau und er bildeten eine ganz besondere, verschworene Schicksalsgemeinschaft, die sich selbst, ihre Fähigkeiten und Ideale, zur Verfügung stellte. Bühlers Terminkalender war stets prall gefüllt. Er hielt ständigen Kontakt zu Hochschulen, Verlagen und Kollegen.

Elf Bücher tragen den Autorennamen Ernst Bühler. An dieser Stelle sei auch seine Leistung als Dichter erwähnt. Mehrere Theaterstücke für Schüler stammen aus seiner Feder und wurden öffentlich aufgeführt. Eine seiner letzten Publikation vereint eigene Gedichte mit denen anderer Autoren.

In seinen letzten Lebensjahren bemühte sich Ernst Bühler verstärkt um jene Schüler, denen er zutraute, sein Anliegen und seine Ideen würdig zu vertreten. Mit ihm ist ein grosser Idealist und begnadeter Pädagoge von uns gegangen, der im unermüdlichen Streben nach Erkenntnis nicht vergass, der Welt in all ihrer Unzulänglichkeit in Liebe zu begegnen.

Publikationen von Ernst Bühler

Das Rechnen mit reinen Zahlen. Troxler, Stuttgart 1942.

Ko-Autor mit Fritz Liechtin, René Perrin und Arnold Wyss: Lebendiges Denken durch Geometrie. Verlag Haupt, Bern 1970.

Waldorfpädagogik an öffentlichen Schulen. Herder, Freiburg i. Br. 1976.

Herausgeber: Arbeitsmappe für das Geometrisch Technische Zeichnen. Staatlicher Lehrmittelverlag, Bern 1978.

Handwerklich-Künstlerischer Unterricht. Verlag Freies Geistesleben, Stuttgart 1982.

Ko-Autor mit Heimo Rau: Hermann Kirchner. Verlag Freies Geistesleben, Stuttgart 1984.

Formenzeichnen. Verlag Freies Geistesleben, Stuttgart 1985.

Mosaik des Lebens. Erinnerungen eines Lehrers. Verlag Freies Geistesleben, Stuttgart 1996.

Herausgeber: Natursteinmosaiken. Verlag Haupt, Bern 2001.

Herausgeber: Märchenspiele für die Schulbühne. Verlag Haupt, Bern 2005.

Herausgeber: Scheine Sonne; scheine. Kinderverse und Gedichte. Verlag Haupt, Bern 2007.

Quellen

Robert Kaller, Dortmund. Haupt-Verlag, Bern. Wochen-Zeitung für das Emmental und Entlebuch

Auf DVD

Ernst Bühler äussert sich zu seinen Krippenspielen, und man sieht das grosse Steinmosaik in seinem Garten.

Copyright TeleBielingue

Ingrid Ehrensperger-Katz

1936–2007

Franziska Burgermeister-Ilnseher

Eine wichtige stadtgeschichtliche Stimme ist verstummt: Ingrid Ehrensperger-Katz. Dank ihres grossen Wissens über die Vergangenheit war sie weit über Biel hinaus bekannt. Aber vor allem die Stadt Biel, Kultur- und Kunstinteressierte und weite Kreise der Bevölkerung haben ihr viel zu verdanken. Und sie hatte noch so vieles vor. Eine schwere Krankheit setzte ihrem Leben am 13. April 2007 ein Ende.

Ingrid Katz wurde in Giessen/Bundesland Hessen am 25. April 1936 geboren. Sie wuchs als Jüngste mit Schwester und Bruder im Hause ihrer Eltern auf. Die Kriegsjahre gingen an der Familie nicht spurlos vorbei. Nur dank der Bäckerei des Vaters hatte die Familie immer genug zu essen. Trotz weitgehender Zerstörung ihrer Heimatstadt – auch ihres Elternhauses – konnte Ingrid die Schulen in der Nähe besuchen, welche sie mit der Matura abschloss. Anschliessend studierte sie Kunstgeschichte und Archäologie in München, Berlin und Paris.

Sie hatte sich schon sehr früh für die französische Sprache interessiert. Dank der nach dem Weltkrieg in Deutschland errichteten Institution «Deutsch-Französische Freundschaft», konnte sie sich in die Sprache vertiefen. Ein Nationalstipendium erlaubte es ihr, sich an der Universität in Paris einzuschreiben. So schloss sie ihr Studium 1963 mit dem Doktorat bei Professor André Grabar (1896–1990), directeur de thèse de l'école pratique des hautes études, mit der Dissertation «Les représentations des villes dans l'art chrétien avant l'An Mille» ab.

Im Februar 1964 heiratete Ingrid Katz Jean Ehrensperger und übersiedelte nach Lausanne, einige

Jahre später nach Hindelbank und dann nach Biel, weil ihr Ehemann als Chirurg an das Kinderspital Wildermeth gewählt worden war. Das Ehepaar führte ein gastfreundliches und offenes Haus im «Jägerstein», im Bieler Rebberg-Quartier.

Der Zuzug von Ingrid Ehrensperger-Katz war für die kulturellen Belange der Stadt ein enormer Gewinn. Vorerst liessen Familienpflichten – die Erziehung dreier Kinder – nur beschränkt weitere Aufgaben zu. Trotzdem verfasste Ingrid Ehrensperger einige Kunstführer für die «Gesellschaft für Schweizerische Kunstgeschichte GSK» (1971: «Kirche St. Stephan», 1980: «Ehemaliger Landsitz Rockhall», 1981: «Reformierte Stadtkirche Biel»). Für den «Kunstführer durch die Schweiz» bearbeitete sie 1982 das Amt Biel, und zusammen mit dem Kunsthistoriker Andreas Moser erforschte sie für die gleiche Schrift die Ämter Büren, Nidau und Aarberg. In dieser Zeit verfasste sie auch diverse Rezensionen und Ausstellungsbesprechungen.

Immer mehr wurden Ingrid Ehrenspergers Kenntnisse gebraucht. Von 1973 bis 1979 war sie Dozentin für Kunstgeschichte an der Hochbauabteilung der Ingenieurschule Biel. 1978 wurde sie zur Leiterin der Dienststelle für Altstadt und Denkmalpflege der Stadt Biel berufen. Diese vielfältige Aufgabe, welche sie bis 1984 erfüllte, machte ihr sehr viel Freude.

Denkmalpflege war Ingrid Ehrensperger seit ihrem Studium ein grosses Anliegen. Daraus resultierten die Arbeiten über die «Baugeschichtliche Untersuchung der Burg», das «Inventar schützenswerter Objekte (ISOS) der Stadt Biel» und «Biel und das Neue Bauen».

An der Nationalfondsstudie der ETH-Zürich, Abteilung für Architektur/Geschichte des Städtebaus (Prof. Dr. P. Hofer, Prof. Dr. A. Corboz) zum Thema «Stadtkernforschung Biel» war sie von 1980 bis 1987



Ingrid Ehrensperger-Katz.

mitbeteiligt. In diesem Zusammenhang erschien im «Bieler Jahrbuch 1987» der bemerkenswerte Artikel «Altstadthäuser wuchsen in drei Schüben. Stadtkernforschung Biel».

1981 bis 1998 waren die «Museumsjahre», wobei man behaupten darf: Das Musée Neuhaus wurde «ihr» Museum, füllte ihr Leben von nun an zu einem grossen Teil aus. Ihr Einsatz wurde im Laufe dieser fast 20 Jahre immer grösser.

Ausgangspunkt war das Museumskonzept, das sie im Auftrag der Stiftung Charles Neuhaus verfasste und das ab 1982 umgesetzt wurde. In diesem Jahr wurde auch der Bieler Ferienpass eingeführt – und er nahm das Museum gleich ins Programm auf. Wirtschaften in der Küche und etwas lernen über die Vorratshaltung im 19. Jahrhundert waren für die Mädchen ein lehrreicher Spass, besonders in Kleidern und mit Häubchen der damaligen Mode! Ebenfalls 1982 wurde das Musée-Robert im ersten Obergeschoss des damals noch nicht renovierten Gebäudes an der Schüsspromenade eröffnet – ein erster Schritt hin zur Realisierung des Gesamtkonzeptes.

Ab 1984 hat sich Ingrid Ehrensperger mit vollem Einsatz als Konservatorin/Direktorin für das Museum Neuhaus Biel engagiert. 1985 konnte sie der Bevölkerung die erste Etappe präsentieren: «Wohnen und Haushalten im 19. Jahrhundert am Beispiel einer bürgerlichen Bieler Familie» (Familie Charles Neuhaus).

Denkwürdige Ausstellungen prägten in der Folge das Gesicht des Hauses:

- 1987: «Anna Haller. Möglichkeiten und Grenzen einer künstlerisch begabten Frau um 1900». Für die Begleitpublikation erhielten die vier Autorinnen, darunter Ingrid Ehrensperger, den renommierten Trudi Schlatter-Preis der Berner Frauenzentrale.
- 1988: Wer erinnert sich nicht gerne an die «Waschtag»-Ausstellung. Ein immenser Erfolg!

- 1989: «Drahtesel – La petite reine. Biel und das Velo 1880-1950». Die Geschichten der Firma Cosmos und des legendären Velogeschäftes Cycles Wolf zogen sehr viele Besucher an.

- 1990: «Die Grille und die Ameise. Ernährung und Vorratshaltung im 19. Jahrhundert».

- 1991: «Knopf – Fascination – Bouton» und «Mili Weber, Malerin».

1991 folgte die entscheidende Abstimmungskampagne für den Umbau des von Dora Neuhaus gestifteten Hauses. Ein beispielloser Einsatz vieler kulturell engagierter Bielerinnen und Bieler und deren Vereine als «Wahlhelfer» für ein «Ja» führten zur Annahme des Umbaukredites.

Während der Planungsphase erforschte Ingrid Ehrensperger die Bau- und Eigentümer-Geschichte des Hauses. Aber vorerst galt es, die beiden Gebäude für den Umbau zu räumen. Ein nicht leichtes Unterfangen! Tausende grosser, kleiner und kleinster Gegenstände mussten so verpackt werden, dass sie später beim Einzug auch wieder zu finden waren. Mit Hilfe der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter und des Zivilschutzes wurde diese Aufgabe bewältigt.

1995 konnte das erweiterte Musée Neuhaus mit einem grossen Fest und vielen Besucherinnen und Besuchern eröffnet werden. Ein Meilenstein in der Bieler Museumslandschaft!

Besonders am Herzen lag Ingrid Ehrensperger die Geschichte der Indienne-Druckerei der Familie Verdan. Gerne erinnert man sich an eine Könnlerin aus der Ostschweiz, wie sie den Holzmodel sorgfältig mit Farbe bestrich, um ihn dann akkurat auf den Stoff zu drücken. Die Stoffmusterkollektion, die bei der Räumung des Hauses im Estrich gefunden worden war, erhielt einen prominenten Platz in den Vitrinen.

Es folgten weitere Ausstellungen wie «Joseph Nieriker», «Johann Rudolf Weiss» sowie solche über Puppen, Postkarten, Schachfiguren und Sticke-reien.

Ingrid Ehrensperger hat sich auch intensiv den bildenden Künsten zugewandt – nicht nur mit Ausstellungen. Sie war Mitglied im Aktionskomitee für den Erhalt des Ateliers Léo-Paul Robert im Ried und anschliessend Stiftungsratsmitglied. Bei der Renovation des schützenswerten Hauses waren ihre denkmalpflegerischen Ratschläge sehr gefragt.

Seither beschäftigte sich Ingrid Ehrensperger immer wieder und unter verschiedenen Aspekten mit der Malerei, dem Gedankengut und der Geschichte der Malerfamilie Robert. Dazu veröffentlichte sie mehrere Schriften, auch solche im Auftrag der Stiftung Sammlung Robert. 2006 erschien der viel beachtete Band «Die Welt der Vögel», Werke von Léo-Paul und Paul-André Robert, bei dem sie als Ko-Autorin mitwirkte. Oder auch «Ein Raum für Kunst und Glauben, Léo-Paul Roberts Atelier im Ried bei Biel»; GSK Kunst + Architektur, 2002.

Es ist auffallend, wie sich Ingrid Ehrensperger immer wieder neuen Themen zuwandte und diese auch publizistisch verwertete. Zum Beispiel aus dem Gebiet der Haushaltökonomie. Sie wurde zur Expertin in Sachen Heizung, Kochmethoden oder Licht: «Keine Flamme ohne Rauch. Kein Licht ohne Schatten», über Beleuchtungskörper im Historischen Museum Aargau.

Frauen und ihre Schicksale waren ebenfalls ein grosses Anliegen von Ingrid Ehrensperger. Die Ausstellung «30 Jahre Bieler Frauengeschichte», 1998, oder auch das vielen bekannte Buch «Die Magd und ihr Fräulein. Lina Beck – Dora Neuhaus. Die Geschichte einer Annäherung» zeugen davon. Für die Schweizerische Gesellschaft Bildender Künstlerinnen SGBK hat sie zudem gegen 2000 Künstlerinnen seit dem Jahr 1902 erfasst und davon mehrere biografisch aufgearbeitet. Eine enorme Arbeit, die auch an der Gedenkfeier sehr gewürdigt wurde. 2005 schrieb Ingrid Ehrensperger «Die Frauen im Leben der Maler Robert», in «Die Welt der Vögel», und

im selben Jahr hielt sie einen Vortrag über Berthe Robert-de Rutté im Museum Neuhaus.

Wichtig war auch ihr mehrjähriges Wirken als Vorstandsmitglied im Kunstverein Biel. In mehreren städtischen Kommissionen konnte sie zudem ihr Wissen und ihre Erfahrungen einbringen. 2003 übernahm sie ad interim das verwaiste Präsidentenamt des Bieler Museums- und Geschichtsvereins, zu dessen Gründern sie gehörte. Es gelang ihr, die Mitglieder mit interessanten Ausflügen und Vorträgen bei der Stange zu halten. Im folgenden Jahr erschien eine Broschüre zum 25-jährigen Bestehen des Vereins. Immer wieder hielt Ingrid Ehrensperger Volkshochschule-Kurse, als «parfaite bilingue» natürlich in beiden Sprachen.

Von 1973 an verfasste sie zahlreiche Beiträge für das «Bieler Jahrbuch», von 2000 bis 2002 auch die Jahreschronik. 1973 bis 2003 war sie Mitglied des Arbeitsausschusses «Bieler Jahrbuch», 1992 bis 2004 Mitglied der «Stiftung auf dem Lande», 1979 bis 1991 und ab 2003 wieder Stiftungsratsmitglied der Stiftung Sammlung Robert.

1998 war das Jahr ihrer Pensionierung. Noch voller Ideen für neue Projekte, fiel es Ingrid Ehrensperger schwer, die Türe zum Musée Neuhaus hinter sich zu schliessen. 1999 veränderte sich ihr Umfeld nochmals. Sie trennte sich von ihrem Mann. Nach einer Erholungsphase fand sie zu ihrer Schaffenskraft zurück.

Im ersten Pensions-Jahr bearbeitete Ingrid Ehrensperger die deutschsprachige Fassung des Indienne-Films «Bunte Träume von bedruckten Baumwollstoffen». Fast gleichzeitig erforschte sie die Geschichte von François Verdan und der Indienne-Manufakturen von Greng und Biel im 18. und 19. Jahrhundert, was sich in einer Publikation in den «Freiburger Geschichtsblättern» 2001 niederschlug.

Ingrid Ehrensperger war auch Mitarbeiterin und Verfasserin von Artikeln und Beiträgen für den «Seebutz», für diverse Broschüren, für «Kunst +

Architektur», für das «Bieler Tagblatt» und andere. 2000 schrieb sie die geschichtlichen Kapitel «Alltag» im Buch zum 150-jährigen Bestehen der Firma Gassmann AG («Zeitgeschichte, Geschichte in der Zeitung»). 2001/2002 beriet sie die Stadt Murten bei der Reorganisation des Historischen Museums.

Für ihre kulturellen Verdienste wurde Dr. Ingrid Ehrensperger-Katz 1991 von der Stadt Biel geehrt. 1995 wurde sie von der Wochenzeitung «Biel Bienne» zur «Bielerin des Jahres» gewählt.

Die grosse Schafferin hinterlässt ein eindrückliches Lebenswerk. Obwohl ihr in der umfangreichen Arbeit die Zeit davonzurennen schien, widmete sie sich eingehend ihren Kindern, insbesondere auch den Enkeln und der Enkelin, welche ihr viel Freude bereiteten. Sie reiste gerne und besuchte unter anderem ihren Sohn und seine Familie in Kenia, als dieser dort ein Forschungsprojekt betreute. Aber auch ihren vielen Freunden und Freundinnen war sie zugetan. Sie war eine überraschende und einzigartige Gesprächspartnerin, immer lebenswürdig und charmant. Wer die Gelegenheit hatte, sie näher kennen zu lernen, staunte über ihr enormes Wissen, war angetan, wie sie trotz ihrer Aufgaben und ihrer vielen öffentlichen Stellungen zurückhaltend und tolerant geblieben war. Eine Frau auch, die sich immer wieder dafür einsetzte, dass die Frauen, die in der Geschichte eine Rolle gespielt hatten, nicht in Vergessenheit gerieten. Ihre Referate waren immer klar und einprägsam formuliert. Wer von ihr eine Auskunft erwartete, wurde nie auf später vertröstet. Von der vielfältigen Arbeit erholte sie sich gerne in ihrem Chalet in Wengwald. Ihr Laptop-Computer war jedoch fast immer dabei.

Im Garten «ihres» Musée Neuhaus, vor «ihrem» geliebten Haus, in dem sie jahrelang gewirkt und viel bewirkt hatte, nahmen ihre Kinder, Albrecht, Jeanne und Elisabeth, mit ihren Familien sowie eine grosse Anzahl von Freundinnen, Freunden, Bekannten und Verwandten aus dem In- und Ausland an

einem schönen, sonnigen Tag Abschied von Ingrid Ehrensperger-Katz.

Heinz Grossen

1943–2007

Heinz Grossen, langjähriger Kommissär für Ordnung und Sicherheit der Stadtpolizei Biel, ist Anfang April 2007 unerwartet verstorben. Stadt und Region haben mit ihm eine grosse Persönlichkeit verloren. Biel war Heinz Grossens Heimat. Hier ist er 1943 geboren und zusammen mit seinem Bruder und seiner Schwester aufgewachsen. Nach einem kurzen Abstecher ins Hotelfach absolvierte er 1964 die Aufnahmeprüfung der Stadtpolizei. Dieser diente er während fast vierzig Jahren, anfänglich bei den Wachtgruppen, später als Dienstchef und schliesslich die letzten zehn Jahre seines Berufslebens als Kommissär für Sicherheit und Ordnung.

MENSCHEN IM MITTELPUNKT

Seinen Beruf hat Heinz Grossen geliebt und ihn stets sehr ernst genommen. Die Menschen, unabhängig welcher Herkunft oder Bevölkerungsschicht, und ihre Anliegen waren ihm immer wichtig. Mit seiner direkten, offenen Art und seinem Humor gelang es ihm, auch schwierige Situationen zu meistern. Dass ihm sein Beruf nahe stand, drückte er unter anderem mit seinem Engagement in der Gewerkschaft, im Polizeibeamtenverband und bei den Polizeischützen aus. Daneben war er dem Wassersportverein Biel verbunden.

EIN FAMILIENMENSCH

Trotz strengem Beruf war Heinz Grossen durch und durch Familienmensch. Er genoss seine freie Zeit mit seiner Frau, Susanne, und den beiden zwischenzeitlich erwachsenen Töchtern, Christine und Barbara. Man traf ihn oft beim Fischen, beim Wandern oder

bei einem gemütlichen Jass mit seinen Fischerfreunden am See. In Adelboden, wo die Familie sich des öftern über das Wochenende aufhielt, ging er gerne spazieren oder im Herbst Pilze sammeln.

Auch nach seiner vorzeitigen Pensionierung im April 2004 pflegte Heinz Grossen den Kontakt zur Bevölkerung. In der Arbeit für den Tierschutzverein Biel-Seeland-Berner Jura fand er eine neue zentrale Aufgabe. Als Geschäftsleitungsmitglied und Tierinspektor setzte er sich mit grossem persönlichem Engagement für Tiere in Not ein.

Zahlreiche Pläne, die er in diesem Zusammenhang schmiedete, konnte er leider nicht mehr umsetzen: Nach einer kurzen, schweren Krankheit ist Heinz Grossen am 4. April 2007 in seinem 64. Lebensjahr gestorben.

Heinz Grossen hinterlässt bei Familie, Freunden und Bekannten sowie in vielen Vereinen und Verbänden eine grosse Lücke. Er bleibt als herausragende Persönlichkeit, als gradliniger, gutmütiger Mensch mit Humor und Charisma in Erinnerung.

Quelle

«Bieler Tagblatt» vom 20. April 2007, szb.

Auf DVD

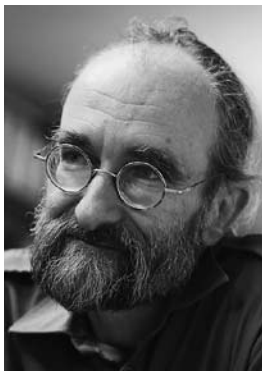
Polizeikommissär Heinz Grossen berichtet über einen Einsatz der Stadtpolizei.

Copyright TeleBielingue



Heinz Grossen.

Foto: Olivier Gresset



Mark Haldimann.

Photo: Manuel Friederich

Mark Haldimann

1954–2007

Avec le décès de Mark Haldimann le 19 avril 2007, la gauche et les mouvements anarchisants de Bienne ont perdu un penseur à l'esprit acéré, un infatigable battant.

«Je n'ai pas l'impression de renoncer à quoi que ce soit, la liberté, la carrière, la consommation», déclarait Mark Haldimann dans un entretien avec le président de la Haute école spécialisée bernoise, Fredy Sidler, en 1999. «Ces choses ne m'intéressent pas. Ce n'est pas renoncer, mais plutôt me concentrer sur ce qui compte vraiment. Quelques déchets tombent en chemin.»

Né le 24 octobre 1954, Mark Haldimann a grandi à Neuchâtel. Habitant à Bienne depuis 1974, il fut longtemps une personne «publique», un acteur incontournable de la scène politique. Fredy Sidler avait fait connaissance avec lui lors des débats animés entourant la rénovation de la Coupole, dans lesquels Fredy Sidler a joué un rôle de médiateur avec le Centre autonome de jeunesse (CAJ): «Il n'y a pas de séparation nette entre le Mark Haldimann privé et sa personnalité publique», lui lançait-il. «Non, pas vraiment. Je me bats pour des valeurs que je vis», répondait l'intéressé. «Cela est valable au travail, dans mon activité politique et au quotidien.»

Souvent éculée, l'expression «le disparu laisse un grand vide» prend ici tout son sens. Mark Haldimann s'est engagé presque partout où la gauche extraparlamentaire était active. Il était toujours prêt à aider autrui à se défendre contre «le pouvoir structurel» et des institutions «comme l'Etat, le patriarcat et le capital». Il mettait alors à profit sa grande expérience pour prodiguer des conseils, en fin analyste, mais aussi comme traducteur, ou porte-parole devant les médias.

Toujours prêt à descendre dans la rue pour ses convictions, il ne s'armait pas de pavés ou de cocktails molotov, mais de flyers et de banderoles. Pour les sans-logis, les sans-papiers, contre l'OMC ou l'armée, Mark Haldimann se battait corps et âme pour un monde plus juste. Sa non-violence, il l'exprimait aussi dans sa méthode, sa manière de mener ses combats en veillant à ne jamais blesser son rival. Quoique souvent jugé «rouge», il était toujours ouvert au dialogue, à la recherche de solutions pragmatiques, par exemple entre les autorités et les jeunes du CAJ.

Vivant de peu, grâce à son imprimerie autonome et à des traductions, Mark Haldimann a été hospitalisé peu avant Pâques des suites d'une subite maladie. Décédé le 19 avril, il laisse derrière lui sa partenaire, une fille et de nombreux amis.

Source

«Journal du Jura» du 25 et du 30 avril 2007.

Sur DVD

Dernier hommage à Mark Haldimann à la Coupole du Centre Autonome de Jeunesse. On voit aussi l'impressionnant cortège funéraire.

Copyright TeleBilingue

Paul Moser

1932–2007

Paul Mosers Eltern führten ein Coiffeurgeschäft an der Collègeasse in Biel. Wenig später zügelten sie, an die Neumarktstrasse, wieder wenig später an die Nidaugasse. Der Ausbruch des Zweiten Weltkriegs war für den siebenjährigen Knaben ein eindrückliches Ereignis. Kurz darauf zogen die Eltern ins Bauerndorf Kerzers im Kanton Freiburg. Dort musste der Bub, der in Biel ohne Prüfung ins Progymnasium gekommen war, zurück in die Primarschule. Die spätere Prüfung für die Sekundarschule von Kerzers bestand er. Nach wenigen Jahren schon zügelte die Familie wieder, diesmal nach Ligerz. Paul war nun in der 9. Klasse. Also an sechs verschiedenen Adressen hat er seine Jugend verbracht, maximal fünf Jahre am selben Ort bleiben dürfen. Später hat er oft bedauert, dass es ihm als Kind nicht vergönnt gewesen sei, sesshaft zu werden, Wurzeln zu schlagen.

Nach drei Jahren kaufmännischer Lehre bei Dettwiler & Co., Vorhang- und Tapeziererartikel en gros, in Biel zog auch die Familie zurück in die Stadt. Es folgten Rekrutenschule, Unteroffiziersschule und Offiziersschule, mit jeweiligem Abverdienen. Zwischendurch arbeitete Paul Moser in der General Motors.

Für ein paar Monate ging er nach London, um Englisch zu lernen. Das war 1953, zur Zeit der Smogkatastrophe mit 4000 Toten. Zwei Jahre später zog es Paul Moser nach Barcelona, um als deutschsprachiger Export/Import-Korrespondent in einer spanisch-deutschen Firma zu arbeiten. Dann ein Jahr nach Paris, zu einer französisch-deutschen Firma. Dort hat er erlebt, was «Blechlawine» bedeutet: Jeden Sonntagabend kämpften sich Hunderttausende Autofahrer im Schrittempo zurück in die

französische Metropole: die Strassen verstopft, die Luft fürchterlich verpestet. Dann sechs Monate in New York bei Mercedes-Benz. Dort ist Paul Moser aufgegangen, was es bedeutet, wenn man den Automotor nicht abstellt, wenn das Auto still steht: Im langen Lincoln-Tunnel blieb der Verkehr wegen eines Unfalls stundenlang stecken – bei laufenden Motoren.

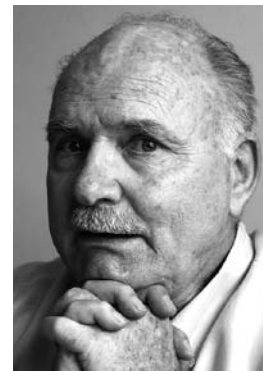
Anschliessend verbrachte Paul Moser fast zwei Jahre in San Francisco in einer riesigen amerikanischen Ice-Cream-Firma mit einem dazumal schon riesigen Millionen-Werbebudget. Dort war er begeistert von der frischen Luft, die der Pazifik heranzuführte und davon, wie die Leute Sorge trugen zu ihrer schönen Stadt. Es hat ihn tief beeindruckt, dass eine Bürgerinitiative nach jahrelangem Kampf die Verschandelung der Stadt durch den Bau einer Autobahn auf Stelzen zu stoppen vermochte.

Amerika war das Land der Reklame, und Paul Moser nutzte es, um diese Zukunftsbranche zu erlernen, in der Praxis, in Schulen und in Kursen. Danach kam er zurück nach Biel, wo er 1959 im Haus seiner Eltern an der Neumarktstrasse eine Werbeagentur gründete.

In New York hatte Paul Moser seine spätere Ehefrau Alice, eine Schweizer Airhostess, kennengelernt. Geheiratet wurde im Juni 1957 zivil in San Francisco und später in der Schweiz kirchlich, in Ligerz, im Beisein der Familien.

Alice half im Unternehmen tatkräftig mit. Daneben gebär sie die drei Söhne Arthur, Petsch und Bruno und zog sie auf. 1960 stellten Paul und Alice in Prés d'Orvin ein Mobilhome auf, um fünf Jahre später am selben Platz ihr eigenes Haus zu bauen, welches sie 1970 und 1984 erweiterten.

Als Paul Moser Anfang der 60er-Jahre zur Erkenntnis kam, die Schweiz sei im Begriff, die gleichen



Paul Moser.

Foto: Peter Samuel Jaggi

Umweltsünden zu begehen, die er im Ausland kennengelernt hatte, begann er dagegen zu kämpfen: mit Pressemitteilungen, Inseraten, Leserbriefen, Broschüren und Petitionen. 1971 gründete er die Stiftung Gesunde Schweiz Jetzt. Mit unendlich viel Engagement versuchte er seine Mitmenschen für die Umwelt zu sensibilisieren: Bitte bei Rotlicht Motor abstellen! Politiker, Richter, Verwaltungsräte, CEOs und Beamte lernten Paul auf seine eindringliche und hartnäckige Art kennen. Er fand Mitstreiter, machte sich aber auch viele Feinde, wurde im ACS ausgebuht, vom TCS als Scharlatan betitelt, von der Expo-64-Direktion mit einer Klage bedroht.

Er war ein Rufer in der Wüste. Sein Kampf für die Sache der Natur war aber nicht vergeblich. Die Entwicklung des Weltklimas hat ihm recht gegeben, genauso wie die Errungenschaften der Menschen.

1997 machte Paul Moser noch einmal in der Öffentlichkeit von sich reden: Mit der Aktion «Biel-Bronx» warnte er vor der Verslummung der Stadt.

Er war immer ein bisschen speziell, Paul Moser. Gradlinig. Man hat immer gewusst, woran man war mit ihm. Aus seiner Seele hat er nie eine Mördergrube gemacht, hat immer gesagt, was er wusste – und das, von dem er, nach viel Überlegung, überzeugt war.

Aber seine Seele hat zeitlebens ein bisschen darunter gelitten, dass die Mitmenschen ihm nicht immer folgen konnten, dass er angefeindet wurde, dass er als Ärgernis galt. Mit fast 75 Jahren mochte er nicht mehr länger kämpfen. Am 28. März 2007 ist er aus dem Leben geschieden.

Quelle

Text zur Abschiedsfeier von Thomas Dürst.

Blessée mais accompagnée

RENÉ FELL: «BLESSÉE À L'HEURE DE MIDI»

Michael Bassin

Terminé en octobre 1966, l'ouvrage «Blessé à l'heure de midi» ne paraît qu'en 2007. Il conte la relation entre René Fell et sa première femme atteinte de schizophrénie, et dont il n'a jamais cessé de prendre soin bien qu'il fût divorcé.

«C'est l'histoire de centaines de milliers d'hommes et de femmes que j'ai contée. Car toutes les vies de malades atteints de schizophrénie se ressemblent. Elles ne diffèrent que par ce qui résulte du sort individuel et de la personnalité de chacun.» René Fell coucha cette phrase sur le papier il y a plus de 40 ans, lorsqu'il acheva d'écrire le long calvaire de sa première femme, Charlotte W. Mais c'est à sa deuxième épouse, Jeanne Doriot, qu'il confia le soin de choisir le moment de sa parution. Décédée en septembre 2005, elle souhaite que l'ouvrage soit édité après son départ.

René Fell et Charlotte W. se sont rencontrés en 1927 à Berlin. Une année plus tard, alors que le journaliste retrouvait son poste à Bienne et que l'étudiante poursuivait ses études à Berne, ils décidèrent d'unir leur destinée. Selon l'auteur, leur vie de couple se déroula harmonieusement durant quatre ans. Mais les obstacles – notamment la langue – commencèrent à prendre de la place. «Un jour, après de longues semaines de réflexion, il m'apparut avec certitude que nous avions fait fausse route», écrit René Fell. Le divorce fut prononcé en 1933.

Les anciens amants continuèrent de correspondre. Au fil des mois, les propos tenus par Charlotte W. dans ses lettres intriguèrent René Fell. Celui-ci s'intéressa continuellement à son ex-compagne et, un jour, le diagnostic du spécialiste ne fit aucun

doute: Charlotte W. souffrait d'une crise aiguë de schizophrénie. «Un psychiatre lisant les pages que je viens d'écrire me jugera bien naïf de n'avoir pas vu venir, depuis des années, le naufrage qui s'était préparé sous mes yeux. Moi-même, aujourd'hui, je suis étonné d'avoir été si aveuglé», laisse René Fell dans son ouvrage.

Le livre recense une foule de bizarreries auxquelles René Fell fut confronté en s'occupant inlassablement de Charlotte W. Mais l'homme s'évertua à endurer ce martyre, comme il le nomme, durant vingt ans. Car au fond de lui, il espérait toujours une guérison. Ce qui arriva en 1955, après 21 ans d'internement en maison de santé, grâce aux progrès de la psychiatrie. «Et un miracle va se dérouler sous mes yeux. Un miracle! Lentement, lentement, Charlotte renaît à notre monde», décrit René Fell. Quelque temps plus tard, c'est un cancer des reins qui la gagna. Elle refusa avec véhémence l'opération et s'endormit pour toujours le 1er août 1964.

«Blessée à l'heure de midi» apparaît comme le combat d'un homme contre la déchéance que certains peuvent subir en asile public et armé d'une patience admirable.

Source

«Journal du Jura» du 6. März 2007.

René Fell: Blessée à l'heure de midi. Mars 2007. L'ouvrage est disponible dans les librairies du Jura ou chez Dominique Amgwerd, avocat notaire à Delémont.

La guerre du Viêt Nam et à ses répercussions sur la Suisse

DAVID GAFFINO: «AUTORITÉS ET ENTREPRISES SUISSES FACE À LA GUERRE DU VIÊT NAM, 1960–1975»

Stéphane Tendon

David Gaffino, historien et journaliste biennois, ouvre une brèche inattendue dans l'histoire de la politique étrangère suisse en s'intéressant à la guerre du Viêt Nam et à ses répercussions sur la Suisse. Dans le vaste chantier de l'étude de la neutralité suisse, on nous a jusqu'ici livré soit des ouvrages généraux, soit des recherches sur l'incontournable période 1939–1945 et les rapports sulfureux que la Suisse a entretenus avec l'Allemagne nazie. Cette recherche sur une période plus récente est donc particulièrement bienvenue, puisqu'elle aborde notre diplomatie et notre économie des Trente Glorieuses à la lumière d'un conflit de la guerre froide.

Au Viêt Nam, la Suisse met en œuvre sa politique de neutralité, initialisée par Max Petitpierre. On sait que la doctrine de Petitpierre reposait sur quatre piliers: neutralité, solidarité, universalité & disponibilité. Bien sûr, contrairement à la Seconde Guerre mondiale, la guerre du Viêt Nam n'a pas constitué une menace pour la Suisse. Mais notre pays a tâtonné dans son positionnement, hésitant entre une réserve totale, une certaine proximité idéologique avec les Etats-Unis, dans un intérêt économique bien compris, un engagement (très) timide dans le domaine humanitaire, et (à la fin de la guerre) une envie de reconnaître le Viêt Nam réunifié (et communiste) avant les autres nations.

En théorie, la Suisse tient mordicus à sa neutralité, y compris dans le domaine de l'aide humanitaire,

et exclut d'emblée toute aide de caractère politique ou militaire au Viêt Nam. En pratique, Gaffino montre que la réalité est plus complexe. L'industrie de l'armement ne peut exporter à destination du Viêt Nam, mais elle peut le faire à destination des Etats-Unis. Symétriquement, Gaffino rappelle que des entreprises suisses ont exporté au Nord Viêt Nam en transitant par la Chine. Enfin, le plus grand fabricant de napalm et d'agent orange, qui a été utilisé pour défolier le Viêt Nam nord, Dow Chemical Corporation, est présent sur sol suisse.

Période faste pour l'économie suisse que cette guerre, puisque les exportations suisses vers le Sud Viêt Nam sont multipliées par trois rien qu'entre 1965 et 1968. L'historien biennois nous rappelle «l'affaire Bulova», du nom de cette entreprise horlogère américaine qui avait son siège suisse à Bienne. Bulova ne voyait pas d'un bon œil la concurrence helvétique, à telle enseigne qu'elle participe à un procès contre les horlogeries suisses en 1964. Les Suisses s'emparaient bel et bien de parts de marchés sur des terrains considérées comme des «chasses gardées» par les Américains.

La Suisse a laissé les thuriféraires de l'anti-communisme (notamment en Suède) se battre sur le terrain médiatique. On est encore très loin de la «diplomatie-éclat» voulue par l'actuelle responsable des Affaires étrangères: la Suisse n'a, à l'époque, jamais pris position dans le conflit.

Le livre de David Gaffino est bien organisé, avec des synthèses intermédiaires bienvenues. Ce que l'on conçoit bien s'énonce clairement et les mots pour le dire viennent aisément, comme le dit l'adage: on sait gré à l'auteur d'avoir laissé un jargon scientifique de côté. Il est rare de lire une recherche scientifique

comme un roman, et Gaffino, en bon journaliste, nous tient en haleine au fil des pages.

On ne peut donc que recommander l'acquisition de cette œuvre de la maison Alphil, dynamiques éditions gérées par Alain Cortat, qui privilégient l'histoire de notre région. On comprendra comment, dans cette histoire, la Suisse ne s'est pas trop mouillée, mais qu'elle a préservé les intérêts de son économie.

L'auteur

L'historien Dr. phil Stéphane Tendon, originaire de Courfaivre, a obtenu son doctorat à l'Université de Bâle.

David Gaffino: Autorités et Entreprises suisses face à la Guerre du Viêt Nam, 1960–1975. Alphil, Neuchâtel. 280 pages, prix 35 francs.

Neue Forschungen zu einem epochalen Fund

«LA TÈNE. DIE UNTERSUCHUNG – DIE FRAGEN – DIE ANTWORTEN»

Aus Anlass des 150-Jahr-Jubiläums der Entdeckung von La Tène wurden die Funde neu ausgewertet. Ein Team von Archäologen, Anthropologen, Archäozoologen, Dendrologen und Historikern setzte sich zum Ziel, mit verbesserten Forschungsmethoden und auf Grund neuer Erkenntnisse aufzuklären, welche Bedeutung den rund 3000 Fundstücken

beizumessen ist. Die Publikation schildert den neuesten Stand der Forschung.

La Tène. Die Untersuchung – Die Fragen – Die Antworten. Herausgegeben vom Museum Schwab Biel in Zusammenarbeit mit dem Landesmuseum Zürich. Beiträge in deutscher und französischer Sprache. 108 Seiten, illustriert. Preis: 18 Franken.

Viele Bieler Pioniere dabei

«BERNER PIONIERGEIST»

Begleitband zur Sonderausstellung «Jungfrau, Hofer und Ragusa – Berns Weg in die Moderne» im Historisches Museum Bern. Wer sich in die einzelnen Pionier-Geschichten vertiefen möchte, kann im reichbebilderten Begleitbuch zur Ausstellung weiterlesen. Es fasst die über 100 Berner Pionier-

leistungen auf 300 Seiten zusammen. Darin enthalten sind auch viele Leistungen von Bieler, so das vom Bieler Arzt Roland Kuhn 1957 in Zusammenarbeit mit der J.R. Geigy AG entwickelte erste Antidepressivum. Weitere Beispiele: Bei der ersten Mondlandung 1969 trugen die drei Astronauten eine Omega-Uhr am Arm. Die Clown-Legende Grock verbrachte in Biel einen wichtigen Teil der Jugend.

Die General-Motors-Fabrik wurde von der Stadt in einem innovativen Akt staatlicher Wirtschaftsförderung in der Krisenzeit der 30er-Jahre schlüsselfertig zur Verfügung gestellt.

Berner Pioniergeist. 300 Seiten. Deutsch, französisch und englisch erhältlich. Durchgehend illustriert. 35 Franken. Exklusiv im Historischen Museum Bern erhältlich.

Karneval der Tiere

YLA MARGRIT VON DACH: «PHILOZOO»

Zwei Sprachregionen, eine Autorin, eine Bildermacherin – und der Karneval der Tiere von Camille Saint-Saëns hat sich zum französisch-deutschen PhiloZoo gewandelt, in dem die Löwen, das eher melancholische Brüllen eines schon abgesetzten Königs hören lassen, während die Fische im Aquarium aufmüpfig den Roten Oskar bestellen, den Pfauenaugenbarsch, damit der endlich Klartext spricht...

Zu den bekannten Gestalten von Saint-Saëns' Karneval gesellen sich ein paar weniger bekannte aus Halbritters Tier- und Pflanzenwelt: Gürtelreifer,

Glühbirnen, Wassermäuse, welche in dieses philosophisch angehauchte Tierstimmenkonzert rasante Slam-Poetry-Akzente setzen. Yla M. von Dach hat gedichtet, die Ursi Anna Aeschbacher gemalt. Autorin und Illustratorin wohnen in Biel.

Quelle

Verlagstext.

Yla M. von Dach: PhiloZoo. Cortège der Tiere. Cortège des Animaux.

Verlag die brotsuppe, Biel 2007. 64 Seiten, illustriert mit Bildern von Ursi Anna Aeschbacher. Preis: 15 Franken.

De l'eau à la bouche, tous les poissons du lac sont bons

HUBERT J. GROSS: «DU LAC À L'ASSIETTE»

Jean-Luc Wenger

Le titre de son ouvrage dévoile tout: «Du lac à l'assiette». Cuisinier amateur, Hubert-J. Gross «plutôt viande que poisson», en est devenu un fervent défenseur.

Des recettes traditionnelles, certaines très anciennes, de la région des Trois-Lacs, voilà ce que propose Hubert-J. Gross avec «Du lac à l'assiette». «Les pêcheurs professionnels avaient le projet de faire un livre. Lorsqu'ils ont renoncé, je me suis lancé», explique le cuisinier amateur.

Il signe là une palette très complète, décrivant tous les poissons de la région y compris ceux que l'on

ne peut pas pêcher. «Je voulais évoquer tout ce que l'on trouve dans le lac. Redonner leur noblesse à des espèces que l'on consommait auparavant. Gamin, j'ai mangé beaucoup de vengerons». S'il n'en garde pas un grand souvenir gustatif il affirme – et le démontre dans son livre – que bien apprêtés, tous les poissons blancs sont bons.

En plus de son expérience personnelle, de ses contacts, il a aussi plongé dans des livres anciens. «J'en ai ressorti des recettes réalisables par tous. Et qui valent la peine d'être mises en avant».

Un poisson frais n'a pas d'odeur et peu de goût, tout est dans la manière de l'apprêter, insiste le gourmet. Parmi les sauces, il est fier de publier ce qui était

un secret jalousement gardé à Saint-Aubin: la sauce ravigote façon Pattus.

Sa démarche est aussi une tentative de réactiver cette région des Trois-Lacs, mieux valorisée, selon lui, à Estavayer, Morat ou Bienne. C'est d'ailleurs Hans Stöckli, le maire de la ville seelandaise, qui signe la préface. «On ne parle que de Watch Valley à Neuchâtel, c'est dommage...»

Source

«L'Express» du 17/12/2007, extraits.

Hubert J. Gross: Du lac à l'assiette. Editions Cabédita, Yens sur Morges. 200 recettes, 45 propositions de sauce.

Guide d'escalade

CARINE DEVAUX GIRARDIN, CHRISTOPH GIRARDIN: «BIEL/BIENNE – MOUTIER»

Guide d'escalade. Environ 224 pages, plus de 100 croquis et de nombreuses photos pour vous guider dans une magnifique région. Certes, le Jura n'abrite pas de sommets majestueux, de glaciers scintillants ou de courses prestigieuses. Il incarne

un monde moins spectaculaire mais plein de calme et de poésie, une région particulièrement riche en rochers invitant à l'escalade.

Carine Devaux Girardin et Christoph Girardin Escalade dans le Jura Bernois/Kletterführer Berner Jura: Biel/Bienne-Moutier. Français/deutsch. Editions du Club Alpin Suisse.

Vision personnelle du «vieux sage endormi»

MARCO PAOLUZZO: «PÉKIN»

David Gaffino

Le photographe biennois Marco Paoluzzo vient de sortir un nouveau livre, inspiré par ses voyages à

Pékin. Auteur en 1999 d'un ouvrage sur Shanghai, Marco Paoluzzo est retourné en Chine à plusieurs reprises. A quelques mois des JO d'août 2008, il publie aux éditions Favre un livre intitulé «Pékin», avec des textes de la journaliste Myriam Meuwly. «C'est presque le dernier moment pour sortir un

livre sur la Chine», note le photographe biennois. «Ce pays était très à la mode il y a quelques années, mais le voilà presque devenu un vilain petit canard, avec les scandales de jouets dangereux ou la pollution et la consommation croissantes.»

Cet ouvrage magnifique livre une vision personnelle du «vieux sage endormi» qu'est Pékin, par contraste avec Shanghai «la belle fille trépidante». «Je trouve Pékin plus intéressant à photographier que Shanghai, observe Marco Paoluzzo. La ville est pleine de vieux monuments, fraîchement repeints pour les JO...» L'ouvrage illustre ce contraste entre l'ancestrale capitale impériale et la métropole moderne, où les gratte-ciel poussent en quelques mois. «Tout y est démesuré, c'est un chantier permanent, avec des milliers de grues», confirme le photographe, qui ajoute: «On sent la ville moderne partout, alors qu'il faut aller chercher la ville ancienne.» D'ailleurs, un chapitre est consacré aux hutong, ces charmantes ruelles piétonnes détruites pour faire de la place au centre-ville.

Assis dans son atelier à la rue Principale à Nidau, le photographe raconte sa démarche. «J'accumule

les photos en plusieurs voyages. J'achète un guide touristique et je me promène, je photographie en passant, selon la technique du shooting-by-driving. Je ne suis pas très patient et je n'ai jamais réussi à planifier mes photos.»

L'artiste biennois ne cherche pas à faire passer un message: «Mes livres sont des états d'âme, un journal de voyage.» Dédaignant la photo numérique – «j'ai essayé, cela donnait des images acceptables, mais c'est trop virtuel, il y a un côté vite-fait, vite-oublié» grimace-t-il –, il a dû se faire à la retouche sur ordinateur, d'autant plus qu'il édite souvent lui-même ses livres, en Chine. Mais déjà il repart, pour de nouveaux voyages?

Source

«Journal du Jura» du 25.1.2008.

Marco Paoluzzo et Myriam Meuwly: Pékin. 30 x 21 cm, 176 pages illustrées. Editions Favre, 2007. Prix: 69 francs.

Regard sur la corne de l'Afrique

MARCO PAOLUZZO: «LUMIÈRES D'ETHIOPIE»

Isabelle Graber

Grand voyageur devant l'Eternel, le Biennois Marco Paoluzzo a posé ses bagages sur le continent africain à six reprises au cours des dernières années. Appareil photographique en bandoulière, il a arpenté les territoires éthiopiens du nord au sud, s'imprégnant de ces contrées considérées comme le berceau de

l'humanité. Les portraits et les paysages en noir et blanc exposés au Photoforum sont une partie des œuvres regroupées dans le livre «Ethiopia» (Editions Flashback). Marco Paoluzzo – à qui le musée biennois n'avait plus consacré d'exposition depuis dix ans – démontre toute l'étendue de son talent: qu'il travaille de manière spontanée ou mette en scène personnages et paysages, le photographe témoigne toujours du respect immense qu'il porte à l'humain et à la nature. Le Biennois a notamment pu approcher des tribus animistes vivant dans le

sud du pays: «Hélas, ces régions attirent de plus en plus de touristes. Les habitants acceptent d'être photographiés, à condition d'être payés. Aujourd'hui, ce phénomène prend des proportions assez exaspérantes, même si je comprends fort bien que ces tribus nomades aient grand besoin des revenus ainsi générés.»

Que les puristes se rassurent: cet aspect mercantile ne ternit en rien la force des images. Le spectateur est littéralement happé par la force tranquille mâtinée de crainte que dégagent les regards des femmes éthiopiennes. «Classique» au sens le plus noble du terme, la démarche artistique de Marco Paoluzzo fait fi des modes et des tendances. Le Biennois ne

s'émeut d'ailleurs guère des critiques dont il est parfois la cible: «Certes, en regard de ce qui se fait actuellement en photographie, où les grands formats et les images aux couleurs retravaillées sont très en vogue, mon travail est très classique. Le fait de privilégier le noir et blanc me permet de me déconnecter de tout aspect mercantile.»

Source

«Journal du Jura» du 20.10.2007.

Marco Paoluzzo: Lumières d'Ethiopie. 30 x 21 cm, 176 pages illustrées en couleurs. Editions Favre, 2007. Prix: 69 francs.

Mit Pulp auf nach Bastropolis

M.S. BASTIAN: «100 ANSICHTEN VON BASTROPOLIS»

Annelise Zwez

«100 Ansichten von Bastropolis» heisst das neue Buch von M.S. Bastian (Benteli-Verlag). Es ist keine Comic-Geschichte, erzählt aber dennoch von Comic-Figuren, den Bastiboy.

Galt das vor vier Jahren in der Edition clandestin (Biel) erschienene Büchlein des Bieler Künstlers M.S. Bastian primär «Pulp» – der Figur mit den grossen Tropfen-Augen, die ein bisschen er selbst ist – so sind die neuen «100 Ansichten von Bastropolis» eine Grossfamilien-Geschichte, in der Pulp zusammen mit Baluba, Hasi, Love, Squeeze, Bolo, Toast, Strapazin, Pädäm und vielen anderen «Bastiboy» und «Bastigirls» ganze Grossstädte unsicher machen, sei es zu Fuss oder mit ihren «Boliden». Manchmal sind sie auch gerne «en famille» im Wald.

M.S. Bastian – einer der überregional bekanntesten Bieler Künstler – tritt vor allem als Maler und Objekt-Künstler in Erscheinung und stellt als solcher in Galerien und Museen aus. Doch schon immer war ihm das Buch besonders wichtig. Einmal ging er so weit und sagte, er male und verkaufe nur Kunst, um wieder ein Buch finanzieren zu können. Das ist zweifellos übertrieben, weist aber auf die Situation zwischen Stuhl und Banken respektive Buch und Wand / Podest hin, in der sich Bastian be- und empfindet. Er liebt Comics, fühlt sich nirgendwo so zuhause wie in der Comic-Welt, aber er will keine Geschichten erzählen, sondern Bilder schaffen mit den Figuren seiner Fantasie. Entsprechend sind die «100 Ansichten von Bastropolis» keine Comic-Geschichte, kein Künstlerbuch, sondern ein Buch-Katalog mit Abbildungen von Bildern (vielfach Kunstharz auf Leinwand, aber auch Collagen, Übermalungen) und Skulpturen aus bemaltem Epoxharz, die man im Sessel oder am Strand in Ruhe

anschauen kann und so den Erlebnissen der einzelnen Figuren auf die Spur kommen.

ANLEIHEN AUS MANGAS

Ausgangspunkt der Bastropolis-Bilder sind die Erfahrungen, die M.S. Bastian und seine Partnerin Isabelle Laubscher 2002/2003 in Japan machten, dem Land wo die Mangas (so heissen da die Comics) eine gesellschaftliche Bedeutung haben wie wohl nirgendwo sonst in der Welt. Reale und fiktive Welt stehen in engster Interaktion, was die Bastiboy in jeder Hinsicht beflügelte. Kein Stadtteil, kein Warenhaus und keine Galerie ist sicher vor einer Invasion.

Begleitet werden die Bildteil von zwei Texten, der eine von Ex-PasquArt-Direktor Andreas Meier, der andere vom Basler Tinguely-Museum-Direktor Guido Magnaguagno. Obwohl man sich fragen kann, ob zwei Texte von zwei Männern derselben, älteren Generation für ein Buch, das (auch) Junge ansprechen will, wirklich Sinn macht, gibt es hier und dort schöne Charakterisierungen. Andreas Meier etwa schreibt unter anderem Bastian sei ein visueller Ethnologe, der in einem Ordnungs-Kraftakt disparate Comic-Figuren gebündelt habe. Und weiter: «Er verdient den Ruf eines Zoologen, der uns einen wunderbaren Mystery-Park geschaf-

fen hat. Seine Bildwelten sind die multikulturellen Fusionen der Mythen parallel zu den realen «meltingpots» von Völkerschaften in allen Grossstädten dieser Welt.»

DEM VORBILD GEWIDMET

Guido Magnaguagno schon fast väterliche Text bewundert die Kraft der Fumetto-Gemeinde, die sich als einzige ins «reale Chaos» zu stürzen wage, um sich zeichnend und textend im Wahnsinn der Warenproduktion respektive der «permanenten Medienhypes» zu behaupten. «In der Bastian-World», so Magnaguagno, «werden wir fröhlich überleben».

M.S. Bastian widmet das Buch dem Innerschweizer Künstler Hans Schärer (1927–1997), obgleich in der Bastian-Welt weder der Zynismus Schäfers anklingt noch dessen sexuelle Obsessionen. Informativ ist der kleine Anhang im Buch. Als Mangel empfindet man hingegen die Absenz der Entstehungsjahre der Werke.

Quelle

«Bieler Tagblatt» vom 25. Juli 2007.

M.S. Bastian: 100 Ansichten von Bastropolis. Benteli-Verlag. 126 Seiten, 31 x 24 cm. Je nach Bezugsort ca. 58 Franken.

Sprache stiftet Sinn und Identität

FRANCESCO MICIeli: «MEIN VATER GEHT JEDEN TAG VIER MAL DIE TREPPE HINAUF UND HERUNTER»

Eine italienische Weihnachtsfeier im Emmental, ein Vater, der beim Treppensteigen die Sprache verliert,

fiktive Lebensläufe, Lügen. Was die hier versammelten Aufsätze, Kolumnen und Vorträge verbindet, ist die Gewissheit, dass Sprache Sinn und Identität stiftet, dass die «Grenzen unserer Sprache die Grenzen unserer Welt» (Wittgenstein) sind. Ein verspielt ernstgemeinter Beitrag zu sprachlichen Integrationen.

Francesco Micieli, 1956 geboren in Santa Sofia d'Epiro, Italien. Seit 1965 in der Schweiz. Studium der Romanistik und Germanistik in Bern und Florenz. Lebt heute als Autor und Dozent an der Schule für Gestaltung Bern/Biel und an der Hochschule der Künste Bern.

Er ist für seine Werke mehrfach ausgezeichnet worden, unter anderem mit dem Adelbert-von-Chamisso-Förderpreis, München 2002 und dem Werkpreis der UBS Kulturstiftung 2003.

Quelle

Verlagstext.

Francesco Micieli: Mein Vater geht jeden Tag vier Mal die Treppe hinauf und herunter. Texte zu Sprache und Heimat.

Verlag die brotsuppe, Biel 2007. 80 Seiten, 17 Franken.

Der lange Schatten des Mumienkindes

GIULIANA PELLI GRANDINI: «DAS MUMIENKIND»

In ihrem Buch «Das Mumienkind» stellt Giuliana Pelli Grandini die Schlüsselmomente von zehn therapeutischen Geschichten vor. Doch diese zehn als Einakter konzipierten Geschichten sind weit mehr als klinische Fälle: Es sind poetische Märchen, Tagebuchseiten und Theaterszenen in einem. Wie Silvia Vegetti Finzi, die renommierte italienische Forscherin auf dem Gebiet der Psychoanalyse, im Vorwort schreibt, sind Giuliana Pelli Grandinis Bücher angesiedelt «zwischen Körper und Wort, Geste und Sprache, Psychomotorik und Psychoanalyse, zwischen wissenschaftlicher Methodologie und künstlerischer Kreativität». Und gerade der Mut, die gängigen Schemen zu durchbrechen, verleiht den Texten ihre ganz spezielle Note. Denn «in solchen Zwischenbereichen geschehen die wichtigsten Dinge: Methodenlehren werden auf die Probe gestellt, Theorien neu formuliert, die Psychoanalytiker stellen sich Fragen. Und die Misserfolge in der Therapie werden zur Anregung, sich Gedanken zu machen, zu suchen, zu versuchen.»

Giuliana Pelli Grandini hat für dieses Buch 2005 den Schiller-Preis bekommen. Begründung für die Verleihung: «... weil (die Autorin) es verstanden hat, mit ihrer subtil ausgestalteten Sprache von der Welt der verwundeten kleinen Protagonisten zu erzählen und dabei einen Therapiebericht in eine Realität aus Bildern, in eine Dichtung mit universellem Charakter zu verwandeln».

Aus dem Italienischen übersetzt hat Gabriela Zehnder (deutsche Erstübersetzung).

Quelle

Verlagstext.

Giuliana Pelli Grandini: Das Mumienkind. Einakter. Kleine Geschichten von Kinderschaten. Verlag die brotsuppe, Biel 2007. 104 Seiten, Fr. 24,90.

Publikationen des Centre PasquArt

«SURREALITÉS»

Cette publication paraît dans le cadre de l'exposition «Surréalités – traces du surréel dans l'art contemporain».

Surréalités. Traces du surréel dans l'art contemporain. Richement illustrée, allemand/français, avec des contributions d'Elza Adamovicz, Dolores Denaro et Eugène. Edité par CentrePasquArt, Dolores Denaro. Maison d'édition: Verlag für Moderne Kunst, Nürnberg 2007. Prix: 29 francs.

CLAUDIA DI GALLO: «TRAILBLAZER»

Cette publication paraît à l'occasion de l'exposition «Claudia Di Gallo – TRAILBLAZER» présentée au CentrePasquArt de Bienne du 21 janvier au 18 mars 2007.

Claudia Di Gallo: Trailblazer. Avec des textes de Dolores Denaro et Verena Kuni. 119 pages. Edité par CentrePasquArt, Dolores Denaro, Maison d'édition: Verlag für Moderne Kunst, Nürnberg 2007. Prix: 47.50 francs.

ISABELLE KRIEG: «KRIEG MACHT LIEBE»

Publikation zur Ausstellung «Isabelle Krieg – Krieg macht Liebe» im CentrePasquArt in Biel.

Isabelle Krieg: Krieg macht Liebe. Herausgeber: CentrePasquArt, Dolores Denaro. Verlag edition clandestin, Biel 2007. Preis 20 Franken.

GIAN PEDRETTI: «DER MALER / LE PEINTRE»

Anlässlich der Ausstellung im CentrePasquArt erscheint die erste monographische Publikation von Gian Pedretti, mit illustriertem Werkverzeichnis der Gemälde bis 2006.

Gian Pedretti: Der Maler / Le peintre. Mit Texten von Dolores Denaro, Annemarie Monteil und Sybille Omlin. Deutsch/französisch. 304 Seiten, farbig illustriert. Herausgeber: CentrePasquArt, Dolores Denaro. Verlag für Moderne Kunst, Nürnberg, 2007. Preis: Fr. 61.50.

Werkschau des Illustrators

JÖRG MÜLLER: «DIE WELT IST KEIN MÄRCHEN»

Jörg Müller: Die Welt ist kein Märchen. Skizzen, Illustrationen, Bilderbücher., Hardcover, 144 Seiten, 320 Abbildungen, Verlag Nimbus, Kunst und Bücher, Wädenswil, 2007. Preis: 30 Franken.

Chronik

Chronique

3. Teil / 3e partie

Highlights im PasquArt und Heiteres rund um den «Brunnen»

DAS BIELER KUNSTJAHR

Annelise Zwez

Die Brunnen der Stadt waren früher eine Art interaktive Zentren: Da hörte man, da sah man, da tauschte man sich aus. Im Bieler Kunstjahr 2007 findet man überraschend viele solcher Brunnen. Die lokale Kunstszene hat sich wie kaum je zuvor in Szene gesetzt.

Der von der Künstlergesellschaft visarte.biel veranstaltete sechste «Joli mois de mai» in der Alten Krone war erneut ein erfolgreiches Stelldichein der Bieler Künstlerschaft. Nicht weniger als 25 kulinarisch begleitete Ein-Abend-Ausstellungen mit Künstlerinnen und Künstlern wie *Michael Medici*, *Philippe Hinderling*, *Jerry Haenggli*, *Eve Monnier*, *Carla Etter*, *Erica Pedretti*, *Monika Stalder*, *Zdevan Qumr*, *susanne muller* und vielen anderen mehr fanden statt. Und viele waren mehr als Moment-Improvisationen. Gut werden sie alle von visarte-Präsident Robert Schüll fotografisch dokumentiert.

Ein zweites Stelldichein gab sich die Szene heuer im «lokal.int». Zwar begann es tragisch: Im Februar brennt es im Lokal an der Untergasse. Trotz Schäden kommen die Betreiber, Chri Frautschi und Carlos Munoz, gerade noch mit einem blauen Auge davon. Aber es ist das Ende des «lokal.int» in der Altstadt. Doch schon Ende April startet «lokal.int» neu, im ehemaligen Kiosk an der Aarbergstrasse – mit einem Konzept, das sich seither noch deutlicher ans Berner «marks blond project» anlehnt. Will heissen: Jeden Donnerstagabend um 18 Uhr ist Vernissage – ob bei sinkender Sonne oder Regen, warm oder kalt –, man trifft sich zum kleinen Kunstevent mit

Bildern, Videos, Installationen im oder auch mal am oder auf dem Kiosk. Wer Kontakt zur Szene sucht, findet ihn hier in typisch unorganisierter Bieler Atmosphäre; primär, aber keineswegs nur deutschsprachig. *Didier Cattaeon* aus der Bretagne, welcher in der ersten Jahreshälfte als Gast des Kantons Bern in Biel weilte, war jedenfalls begeistert und zeigte seine visuellen Sprach-Spiele zwischen deutsch und französisch mit subversiven Lächeln. Auch die in Wien lebende französische Fotografin *Tatjana Lecomte*, welche in der zweiten Hälfte des Jahres als Stipendiatin in Biel weilte, zeigte hier Beispiele ihres Schaffens. Die «kopfhörer»-Konzerte nicht mit eingerechnet, fanden von Mai bis Dezember nicht weniger als 20 Kunsttreffen statt, mit mehr Bieler denn je. Genannt seien *Urs Dickerhof*, *Luo Minjung*, *Pat Noser*, *Monsignore Dies*, *Turbomag* (*Freymond*, *Wyss*, *Horni*, *Blunier*), *Jerry Haenggli* und das «Haus am Gern».

Auch der Espace libre – der Kunstraum der visarte im Centre PasquArt – gab sich 2007 bielerischer denn je; mit Installationen von hiesigen Künstlerinnen und Künstlern wie *Suzanne Castelberg*, *Bettina Wachter*, *Franziska Wagner* und *Michael Medici*.

BESCHIEDENER INPUT VON AUSSEN

Stünden die Tänze rund um den Brunnen in einem Gleichgewicht mit Künstler-Gästen aus der ganzen Schweiz und weit darüber hinaus – man könnte sich restlos freuen über die Aktivität der Bieler Kunstszene in der eigenen Stadt. Doch bezüglich erstem ist die Bilanz ernüchternd. Vom Kunsthaus und Photoforum PasquArt sowie den Bieler Fototagen abgesehen, war der Input – die Präsentation von



Der Tessiner Flavio Paolucci war in der Galerie Silvia Steiner zu Gast.

Foto: Peter Samuel Jaggi

Werken wichtiger Kunschtchaffender aus anderen Regionen und Weltgegenden – geradezu erschreckend bescheiden.

Gewiss, im «lokal.int» konnte man unter anderem auch das Luzerner Trio *An-Lili* sowie das Basler Duo *Peter Spillmann / Susanne Schär* kennen lernen, und die Galerie Silvia Steiner – welche heuer ihr 40-Jahr-Jubiläum feierte – zeigte unter anderem neue Werke des Tessiner Altmeisters *Flavio Paolucci* sowie experimentelle Malerei der in London lebenden Bernerin *Christina Niederberger*. Die Galerie Quellgasse stellte unter anderem grafische Multimedia-Kammerstücke der Basler Künstlerin *Cécile Hummel* und der Solothurnerin *Verena Baumann* sowie Kaleidoskopische Malerei und Skulptur des Berners *Claude Hohl* aus. Und als eines der Highlights des Jahres inszenierte *Roman Signer* auf Einladung des Architekturforums vier Aktionen als Requiem für die Vereinigten Drahtwerke.

Die Liste ist keineswegs vollständig – man vergleiche mit dem Kalender – und sie schaut auch nicht hinaus ins Seeland, doch kommt man als Ganzes nicht darum, ausserhalb der öffentlichen Institutio-

nen, von einer provinziellen Situation zu sprechen. Gut, dass die Bieler Kunschtchaffenden selbst über den Tellerrand hinausschauen und in Biel deswegen keineswegs nur provinzielle Kunst entsteht – das zeigte zum Beispiel die Weihnachtsausstellung im Kunsthhaus PasquArt, welche nach Ansicht der Bieler Kunstkommissions-Präsidentin, Betty Stocker, «mit vergleichbaren Veranstaltungen in anderen Regionen durchaus mithalten konnte».

AUSSTRAHLUNG GEGEN AUSSEN

Interessant ist aus diesem Blickwinkel zu betrachten, wie denn die Bieler Kunschtchaffenden 2007 in der übrigen Schweiz und im Ausland präsent waren. Am weitesten gebracht haben es zweifellos *Luo Mingjun* und *René Zäch*, welche – nicht zuletzt dank Luo Mingjuns chinesischer Abstammung – im März gemeinsam in Shanghai ausstellten. Gefolgt werden sie von *f&d cartier*, welche ihre Fotogramme im Juni im Istituto Svizzero in Rom zeigten. An der «Art» in Basel suchte man die Bieler vergeblich, aber an der nicht ganz so prominenten «Kunst Zürich» konnte man im November unter anderem Werke von *Romana del Negro*, *Gregor Wyder* und – mit einer One-Man-Show – *M.S. Bastian* entdecken.

Ansonsten sind es vor allem Berner Galerien, die Bieler Kunschtchaffende zeigen. *Pat Noser* und *Luo Mingjun* zum Beispiel hatten 2007 wichtige Ausstellungen im Kunstkeller, und *Béatrice Gysin* zeigte eine raumgreifende Zeichnungsinstallation in der Galerie «Bis Heute», während *Urs Dickerhof* bei Martin Krebs die Kunst-Zeit nach dem Rücktritt als Leiter der Schule für Gestaltung in Biel einläutete. Das «Haus am Gern» (Rudolf Steiner, Barbara Meyer-Cesta) eröffnete nicht nur Heinrich Gartentors mobile Galerie «Links» – immer ein Raum links von einer bestehenden Galerie – in Bern, sondern zeigte auch in «Les Halles» in Porrentruy eine spannende Gruppenausstellung zur Jura-Frage, unter

dem Titel «Je ne sais quoi» – mit dabei unter anderen *René Zäch*.

Chris Weibel und *Berndt Höppner* verlagerten ihre Ateliers in Alfermée derweil ins Stadthaus Olten und gestalteten da während eines Monats ein wechselvolles «Work in progress». Und gleich die halbe Bieler Künstlerschaft zog im Dezember für eine Gruppenausstellung ins Künstlerhaus S11 nach Solothurn. *Martin Zieglmüller* bestritt zur selben Zeit eine Einzelausstellung in der Galerie Mäder in Basel und eine weitere im Kuku (Kunst und Kultur in der Alten Spinnerei in Rothrist/AG). Auch diese Liste ist nicht vollständig. Nicht unerwähnt bleiben darf die Präsenz in der nationalen Freilichtausstellung in Môtiers, mit Installationen von *Hannah Külling*, *Erica Pedretti*, *susanne muller*, «Haus am Gern» und der mittlerweile halt mehr zürcherischen Bieler Gruppe *Relax*.

INTERNATIONALES IM KUNSTHAUS

Von markanter künstlerischer Qualität darf man sprechen, wenn man auf die Kunst zeigenden, öffentlichen Institutionen Biels schaut: das Kunsthaus und das Photoforum PasquArt, die Bieler Fototage, die Stiftung Sammlung Robert. Dass die Ausstellungen im Kunsthaus PasquArt Bedeutung haben, liegt nicht zuletzt daran, dass die grosszügigen Räumlichkeiten die Kunstschaufenden anregen, insbesondere im Bereich der Installation Neues und Eigenes zu verwirklichen. So verwandelte sich der grosse Saal Anfang Jahr

in einen lichtdurchfluteten weissen Weltall-Tunnel (*Claudia di Gallo*), wurde danach von *Isabelle Krieg* in eine Landschaft mit verkohlten dünnen Buchstaben-Baumstämmen («I refuse to be depressed») verwandelt, war dann im Rahmen der Sammlung des Neapolitaners Ernest Esposito eine italienische Piazza mit San Pellegrino-Springbrunnen (*Rob Pruitt*), um in der Folge unter dem Stichwort der Thementausstellung «Surréalités» in eine märchenhafte Traumlandschaft mit Luft, Licht und Farbe zu mutieren (*Victorine Müller*) und schliesslich ein philosophisch vielschichtiges Licht-Universum mit digitalen Projektionen (*Charles Sandison*) zu werden.

Jedes Jahr widmet Direktorin Dolores Denaro mindestens eine Ausstellung einem in der Region tätigen Künstler. Die Retrospektive des Malers Gian Pedretti (geboren 1926) rückte neben dem in La Neuveville entstandenen Hauptwerk erstmals auch das malerische und plastische Frühwerk – inklusive Schmuck und Erfindungen – ins Blickfeld, und dies mit Gewinn. Zu allen Hauptausstellungen (ausser Esposito) konnte eine Publikation realisiert werden,



Kaleidoskopische Skulptur und Malerei des Berners Claude Hohl in der Galerie Quellgasse.

Foto: Annelise Zwez

was für die Ausstrahlung des durchschnittlich besuchten Bieler Kunsthauses – 2007 zählte man 13 500 Eintritte – von grosser Bedeutung ist. Wichtig ist darum auch, dass das Haus kürzlich eine Über-einkunft mit dem renommierten Verlag für moderne Kunst Nürnberg eingehen konnte, welcher jährlich drei Titel verlegt und diese damit europaweit bekannt macht (2007 Claudia di Gallo, Gian Pedretti und Surréalités).

Ein kleines Jubiläum konnte 2007 das Kunsthaus PasquArt in Bezug auf die jährlichen internationalen Themenausstellungen feiern, war doch «Surréalités – Aspekte des Surrealen in der zeitgenössischen Kunst» bereits die fünfte ihrer Art. Weil eher eine Haltung oder einen Stil umschreibend und nicht im engeren Sinn ein Thema, war die diesjährige Ausgabe etwas weniger kohärent als ihre Vorgängerinnen – «Helden heute» oder «Branding» zum Beispiel –, brachte aber mit Werken von *Jonathan Monk*, *Lotte Hannerz*, *Garry Hill*, *Gloria Friedmann*, *Li Wei*, *Emanuelle Antille*, gar der Bielerin *Pat Noser*, ein tolles internationales Potpourri nach Biel.

Auch das Programm des Photoforums machte interessante Positionen sichtbar. Und die Fototage unter dem Stichwort «Nicht-Orte» zeigten nach dem

Wechsel von Barbara Zürcher zur Co-Direktion von Hélène Cagnard und Catherine Kohler ein erneuertes, weniger auf Geschichten als vielmehr auf das Bild als Bild ausgerichtetes Konzept – vergleiche hierzu die Texte auf den Seiten 207 und 213.

NATUR-DARSTELLUNGEN

Nicht unerwähnt bleiben dürfen 2007 die Aktivitäten der im Museum Neuhaus domizilierten Stiftung Sammlung Robert, welche aus Anlass ihres 25-Jahr-Jubiläums mit mehreren Ausstellungen an die Öffentlichkeit trat. Im Frühjahr mit einer originellen Hommage an das Gründer-Ehepaar Spinner. Walter Kohler-Chevalier – unermüdlicher Motor der Stiftung – spiegelte ihren von der Naturauffassung der Künstlerfamilie Robert bestimmten «Garten Eden» in Form einer Vielzahl von Pflanzen-Drucken quer durch die Jahreszeiten. Yvan Kohler ergänzte dies mit einem Film und Jeanne Chevalier mit Fotografien. Es folgte im Sommer die Präsentation des sich im Besitz der Stiftung befindenden Robert-Hauses im Jorat. Und seit Anfang Dezember werden die zugleich künstlerischen wie wissenschaftlichen Aspekte der Natur-«Illustrationen» der Maler-Dynastie Robert in Dialog mit Umwelt- und Naturschutz-Erkenntnissen gestellt.

VIER JAHRZEHNTE GALERIETÄTIGKEIT

Zurück in die Galerien-Szene. Hier verabschiedete sich Lotti Michel nach fast 40-jähriger Tätigkeit nun definitiv von der Bildfläche, während Silvia Steiner mit berechtigtem Stolz auf vier Jahrzehnte ununterbrochener Schau-Tätigkeit an der Seevorstadt 57 zurückblickte. Waren in den ersten Jahren noch ab und zu Bieler Kunstschaffende ihm ihrem Programm, konzentrierte sie sich daraufhin auf wichtige Schweizer Positionen, welche ohne sie wohl nie in Biel gezeigt worden wären. Angesichts

Claudia di Gallo installierte im Centre PasquArt einen lichtdurchfluteten weissen Weltall-Tunnel.





Kahle Äste bilden Buchstaben in Isabelle Kriegs Installation im Centre PasquArt.

Foto: René Villars

geht es überraschend weiter: Die immer schon mitarbeitende Witwe des Galeristen, Helene Aschwanden, setzt auf Zukunft; mit einer Ausstellung des in Biel aufgewachsenen Laurent Guenat.

Aktiv waren im Laufe des Jahres auch die Gewölbe-Galerie in der Bieler Altstadt sowie die Snake-Gallery in Nidau. Aus dem Pro-

gramm der Tatsache, dass es in der Region aktuell keine professionelle Galerie für Bieler Kunstschaffende gibt, sind in den letzten Jahren wieder vermehrt lokal tätige Künstler und Künstlerinnen ins Programm gerückt. Zu nennen sind etwa *Ise Schwartz* oder *M.S. Bastian/Isabelle L.*, welche mit Pulp und seinen Freunden aus «Bastropolis» die Geburtstagsausstellung bestritten.

Traurig ist hingegen die Geschichte des 2006 gegründeten ArtCorner an der Zentralstrasse. Der ehemalige Bieler Unternehmer Ulysse Aschwanden, welcher sich mit der Galerie einen Jugendtraum erfüllt hat, kommt im Sommer 2007 mit seinem Kleinflugzeug in Kanada ums Leben. Die ein gemischtes Programm mit Schwerpunkt «Graffiti» zeigende Galerie gerät daraufhin in die Schwebel. Doch im Dezember

programm der letzteren sei vor allem die vielseitige Retrospektive von *Benz Salvisberg* erwähnt. Auch rund um den See – insbesondere in Ligerz, Vinelz und Siselen – fanden zum Teil wichtige Ausstellungen mit Bieler, aber auch mit gesamtschweizerisch bekannten Kunstschaffenden statt. Erwähnt sei zum Beispiel die überraschende Rückkehr des in Biel lebenden Erlachers *Erich Müller-Santis* (geboren 1927) in den Ausstellungsbetrieb (Galerie Vinelz) oder die Einzelausstellung



«Mon temps végétatif» von Victorine Müller im Centre PasquArt.

Foto: Patrick Weyeneth



Ein Werk von Erwin Wurm in der Ausstellung «Surréalités» im Centre Pasquart.

Foto: Patrick Weyeneth

von *Pavel Schmidt* in der Galerie 25 by Regina Larsson in Siselen.

KUNSTAUSSTELLUNGEN BIEL/SEELAND 2007

JANUAR/FEBRUAR

Biel

Centre PasquArt / Kunsthaus: «Trailblazer», *Claudia di Gallo*, Fotografien und Installationen. «Selected by», Ankäufe 2003–2006 für die Sammlung der Stadt Biel. Photoforum: «photografic essays on space», *Christian Vogt*. Espace libre: «Unendlich – endlich», *Suzanne Castelberg*, Installation.

Museum Neuhaus / Sammlung Robert: «Die Welt der Vögel», Werke von *Léo-Paul und Paul-André Robert*. Das Robert-Haus im Jorat (Orvin), 1907–2007.

Alte Krone: *Daniela de Maddalena*, Malerei, Objekte.

Galerie Quellgasse: *Esther-Lisette Ganz*, Malerei.

ArtCorner: «Paintings», *Pierre Juillerat*.

Galerie Silvia Steiner: «Tête à tête», *Andy Wildi*, Malerei.

Lokal.int (Untergasse): *Andreas Hagenbach, Stefan Hugentobler, Boris Billaud*.

Magglingen

Chapelle Nouvel: «Solo Piedra», *Ernst Eggenschwiler*.

Siselen

Galerie 25 by Regina Larsson: *Marianne Eigenheer*, Malerei.

MÄRZ/APRIL

Biel

Centre PasquArt / Kunsthaus: «Krieg macht Liebe», *Isabel Krieg*, Installationen; *Hervé Graumann*, Fotografien, Installationen, Videos. Photoforum: «Transformer 2» – Leben zwischen den Geschlechtern (auch im im Espace libre, im Museum Schwab und in der Galerie Quellgasse).

Galerie Silvia Steiner: *Flavio Paolucci*, Bilder und Objekte.

ArtCorner: «Graffiti-Art», *Tarkin*.

Gewölbe-Galerie: *Susan Kaenel*, Grafik, *Marcus Egli*, Metallarbeiten.

Pasquart-Kirche: «Interdits d'asile», Fotografien.

Alte Krone: *Kaja E.*, *Birgit Burri*, Malerei (März); *Ursula Horn*, Plastiken, *Stephan Hänggeli*, Malerei (April).

Büren

Galerie am Marktplatz: *Peter Travaglini*, Ausstellung zum 80. Geburtstag.

ARTis-Galerie: «Untitled Sound Objects», *Pe Lang*, *Zimoun*.

Nidau

Snake-Galllery: «sonic», *Sven von Büren*.

Siselen

Galerie 25 by Regina Larsson: *Verena Lafargue Rimann*, Malerei und Foto(montage).

Vinelz

Galerie Vinelz: «in-visible», *Philippe Hinderling*, *Monika Loeffel*, *Lorenzo Iekou Meyr*, *Thomas Schori*.

MAI/JUNI

Biel

Centre PasquArt / Kunsthaus: «Out of Art», die Sammlung *Ernest Esposito*. Retrospektive *Gian*

Pedretti, Malerei und Skulptur. Photoforum: «Face-land», *Peter Maurer*. Espace libre: «sac à mots», *Catherine Aeschlimann*, *Bernard Cattin*, *Marcus Egli*, *Maryse Guye Veluzat*, *Marie-Claire Meier*, *Joël Racine*, *Jean-Claude Schweizer* (Visarte Neuchâtel). Ab Juni: «Monitore», *Bettina Wachter*.

Museum Neuhaus / Sammlung Robert: «Der Garten Eden der Familie Spinner», *Yvan und Walter Kohler-Chevalier*.

ArtCorner: «Paintings», *Nina Borghese*.

Galerie Silvia Steiner: «Bilder-Glück», *Rosmarie Thurneysen*, «wind-bewegt», *Christine Aebi-Ochsner*. Gewölbe-Galerie: *Mario Masini*, Malerei, *Kurt Schüller*, Objekte.

Lokal.Int (Aarbergstr. 84): *Didier Cattoen*, *Gertrud Genhart*, *Turbomag*, *Patrick Harter*, *Pat Noser*, *Luo Mingjun*, *Karim Patwa*, *Monsignore Dies*.

Galerie Quellgasse: *Yvette Heller*, *Gabriele Ulmer*, Linien, Farbigkeit. Ab 10.6. *Cecile Hummel*, Inkjet-prints.

Alte Krone: «*Joli mois de mai*». Eintagesausstellungen von Bieler Künstlerinnen und Künstlern. Ab Juni *Edith-Aline Baumann*, Malerei.

Pasquart-Kirche: «Zehn Jahre später», *Michel Bühner*, Porträts aus Palästina.

Mööslitreff: «Gesichter aus dem Quartier», 25 Porträts von *Elisabeth Goechnahts*.

Büren

ARTis-Galerie: «Arcades», *Christine Seiterle*.

Lyss

Mühle: «als das Kind noch Kind war», *Hannah Külling*, Objekte und Fotoarbeiten. «Im Altersheim», *Markus Furrer* und *Marc Marti*, Video-Porträts.

Magglingen

Chapelle Nouvel: «Rituals», *Korda Kosta*.

Nidau

Spritzenhaus: «Horizonte», *Ruedy Schwyn*.

Snake-Gallery: *Amides Basso* (Kuba/Biel), Misch-techniken.



Port

Art Loft: «Trust the artist», *Jörg Doring*, Multimedia-Malerei.

Siselen

Galerie 25 by Regina Larsson: «Piel tenso», *Ruedy Schwyn*, Malerei.

Twann

Art-blicke: «La vie en Tree», *Doris Neuenschwander*, Keramik-Figuren und Objekte.

Vinelz

Galerie Vinelz: *Elisabeth Kolly*, Malerei.

JULI/AUGUST

Biel

Centre PasquArt / Kunsthaus: «*Surrealités*» – Surrealismus in der zeitgenössischen Kunst, internationale Gruppenausstellung. Photoforum: «United States 1970–1975», *Jakob Holdt*.

Lokal.int: in wöchentlichem Wechsel *Patrick Harter plus: DUPLO* (martina schibler/ jonas tauber), *Munoz + Zacek* / *Rayelle Niemand*, *An-Lilli* (Anna Mahler, Livia Winiger, Li Duenner), *Benni Weber*.

Die Galeristin Silvia Steiner (rechts) mit dem Künstlerpaar M. S. Bastian/Isabelle Laubscher.

Foto: Olivier Gresset



Der in Leubringen wohnende Micha Zweifel hat mit seiner Videoinstallation das mit 10000 Franken dotierte Anderfuhren-Stipendium 2007 gewonnen. Im Gespräch mit ihm: Kunstkommissionspräsidentin Betty Stocker.

Foto: Peter Samuel Jaggi

Gewölbe-Galerie: *Therese Grossenbacher, Kurt Bratschi*, Malerei

Alte Krone: «Scènes secondaires», Werke zur Natur des Raumes von *Andreas Tschersich, Samuel Buckman, Gregor Wyder, Markus Furrer, Peter McCaughey* und anderen.

SEPTEMBER/OKTOBER

Biel

Fototage: «Nicht-Orte», 11. Bieler Fototage im Museum Neuhaus, dem Photoforum PasquArt, dem Espace libre, der Galerie Quellgasse, der Gewölbe-Galerie, dem Lokal.int. und der Alten Krone.

Centre PasquArt / Photoforum: «Ethiopia», *Marco Paoluzzo*, «Somalie», *Matthias Bruggmann*. Espace libre: *Franziska Wagner*, Installation.

Galerie Silvia Steiner: «When Platitudes Become Form», *Christina Niederberger*, «T-raumvögel», *Olivia Notaro*.

Galerie Quellgasse: *Claude Hohl*, Malerei und Objekte.

Gewölbe-Galerie: *Veronique Zaeck*, Malerei.

Lokal.int: in wöchentlichem Wechsel *Jerry Haenggli, Peter Spillmann/Susanne Schär, Tatjana Lecomte, Nicolas Bourquin*.

Boutique Essor: «Fiktion, fiction» – zeitgenössischer Schmuck.

Büren

ARTis-Galerie: «no bad news», *Roger Kurth*.

Erlach

Galerie René Steiner: «Fil rouge» – das internationale Kleinformat. 4. Ausgabe.

Ligerz

Aarbergerhus: «Lust auf Mehr – Textiles mit nicht-textilen Materialien», *Verena Sieber-Fuchs, Regula Bühler-Schlatter, Lilly Keller, Verena Lafargue Rimann, Lucie Schenker*.

Magglingen

Chapelle Nouvel: «Nuances», *Mariette Wüst Studer, Salome Lippuner*.

Nidau

Snake Gallery: «Biel grüsst Nidau», *Benz Salvisberg*.

Siselen

Galerie 25 by Regina Larsson: *Pavel Schmidt*, Skulpturen, Arbeiten auf Papier.

Vinelz

Galerie Vinelz: «Leise Töne», *Kurt Sommer*. Oktober: *Erich Müller-Santis*, Malerei.

Wingreis

Rebhaus: *Beno Weidmann*, Malerei.

NOVEMBER/DEZEMBER

Biel

Museum Neuhaus: *Théodore Strawinsky (1907–1989)* – Eine Retrospektive. Stiftung Sammlung Robert: «Die Welt der Vögel».

Centre PasquArt / Kunsthhaus: *Charles Sandison*, Datenprojektionen. «Unter 30» – die Stipendiaten des

Kiefer-Hablitzel-Stipendiums 2007. Dezember: *Weihnachtsausstellung* des Kunstvereins, Anderfuhren-Stipendium. Photoforum: «Ethiopia», *Marco Pao-luzzo* und *Weihnachtsausstellung Fotografie*. Espace libre: *Michael Medici*, Installation. Dezember: *Urs Cavelti*, Installation.

Alte Krone: *Herbert Brandenburg*, *Retrospektive 1977–2007*, *Jonas Brandenburg*, Skulpturen.

Galerie Silvia Steiner: «Fôret magique», *M. S. Bastian/Isabelle Laubscher*.

Galerie Quellgasse: «Sickerendes Licht», *Verena Bau-mann*, *Drucke zwischen Grafik und Fotografie*.

Lokal.int: in wöchentlichem Wechsel *Pixelpunk*, *Urs Dickerhof*, *Hannah Külling*, *Melanie Richard/Eric Rossnier*, «Haus am Gern» (*Rudolf Steiner/Barbara Meyer-Cesta*), *Sladjan Nedeljkovic*, *Marks Blond Project*, *Kunstkonsum*.

Gewölbe-Galerie: *Roland Adatte*, *Christophe Lambert*, Malerei und Objekte.

Pasquartkirche: «Inspirations», *Kunst am Knoten-punkt der Religionen*.

Büren

Galerie am Marktplatz: «Feuermuseum II», *Paul Wiedmer*.

ARTis-Galerie: *Andreas Fiechter*, *Cornelia Spahr*, *Fred Hess*, *bashi*.

Erlach

Galerie René Steiner: «Menagerie», *Maria Serebria-kova*, *Anatoly Shuravlev*, *Vadim Zakarov*, *Heinz Peter Kohler*.

Ligerz

Aarbergerhus: *Rafael Jacinto Gomez*, Malerei und Schmuck, *Silvia Schäfer*, Keramik.

Nidau

Snake gallery: *Kunstfestival*, Gruppenausstellung.

Siselen

Galerie 25 by Regina Larsson: «Zeichnungen», *Erica Pedretti*, *Anja Storz*, *Oliver Maurer*, *Brigitte Konrad* und andere. Jahresendausstellung, *Barbara Schultz*, *Sygrid von Gunten*, *Willi Müller*, *Ruth Kunz* und andere.

PHOTOFORUM: PROGRAMMATION D'EX-CEPTION

Martin Rapp

Au cours de l'année 2007, le Photoforum PasquArt a renforcé son rayonnement grâce à une programmation d'exception. Celle-ci a fait la part belle à la photographie suisse contemporaine tout en ouvrant une fenêtre importante vers l'étranger. Le grand photographe danois Jacob Holdt a ainsi créé l'événement.

En proposant en 2007 une série d'expositions pertinentes, le Photoforum PasquArt s'est particulièrement distingué sur le plan de l'actualité photographique suisse et a contribué de la sorte à consolider l'attractivité du Centre PasquArt. Rappelons qu'en qualité de partenaire de ce centre, le Photoforum occupe vingt pour cent des espaces, ce qui en fait un des acteurs culturels principaux de ce lieu avec le centre d'art.

Sans titre, 2005, Piezzo
Print sur papier chiffon,
110 x 165 cm.

Copyright: Christian Vogt





Tiré de la série «Barfüßser», Zurich, 1963.

Copyright: Liva Tresch,
Schwulenarchiv/
Lesbenarchiv, deponiert
im Schweizerischen
Sozialarchiv, Zürich

CHRISTIAN VÖGTL

En matière de création suisse, le Photoforum a présenté des artistes confirmés ainsi que des talents émergents. Dans la première catégorie, le photographe bâlois *Christian Vögtl* (*1946) a ouvert la saison en présentant une série de travaux récents sous le titre «Photographic Essays on Space» (21.1.–4.3.). Depuis plus de 40 ans, cet artiste de réputation internationale explore le champ de la photographie en faisant progresser son œuvre par cycles ou séries. Articulé autour de la problématique de la perception, son travail aborde en particulier le thème de la banalité, la question de la temporalité et la notion d'espace. Arguant qu'un «endroit où il s'est passé quelque chose n'est plus le même endroit, du moins dans l'esprit», Vögtl explore dans la série *Lenin/Klee/Fromm* des endroits banals où se cache une histoire particulière qui trouble le processus de perception. Dans un autre groupe d'images, l'artiste exploite le fameux «It's not what it is, it's what you think it is» de Andy Warhol pour jouer avec l'ambiguïté dimensionnelle d'intérieurs de garages.

De la série «Transsexuelles du Bois de Boulogne», 2005.

Copyright: Léa Crespi

Poussant le mécanisme de perception mentale un degré plus loin, Vögtl présente une simple clé usb dans une vitrine avec pour titre «Jeune fille nue dans une pièce claire se balançant sur un praticable». L'objet se substitue à l'œuvre qui demeure ainsi virtuelle. Vögtl créait déjà la sensation en 1976 au Kunsthaus de Zurich en présentant des rouleaux de pellicules exposées. L'exposition au Photoforum a permis au visiteur de se confronter à une œuvre profonde et mature et d'en apprécier l'inventivité.

PETER MAURER

«Faceland» (6.5.–10.6.) est le titre de l'exposition personnelle consacrée au photographe suisse *Peter Maurer* (*1963). Pendant près de six ans, Peter Maurer a visité par intervalles la Finlande, l'Irlande, la Pologne, la Roumanie, la Sardaigne et la Suisse pour y capter avec la précision de la chambre pho-



tographique la nature des territoires et le visage des populations. Sous forme de photographies grand format, ce travail juxtapose des paysages couleurs avec des portraits frontaux en noir et blanc. Il décrit ainsi le particulier et le différent pour mieux célébrer l'universalité et le sentiment d'appartenance au monde. «Faceland» s'inscrit dans le prolongement d'«Appenzellerland», «Gesichter vom Alpstein», un ouvrage publié en 1998 et qui abordait les notions de territoire et de terroir. Les œuvres de Peter Maurer présentées au Photoforum ont montré une grande qualité d'écriture photographique qui n'a laissé aucun visiteur indifférent.

TRANSFORMER 2

Désireux de s'impliquer dans des projets collectifs ambitieux, le PhotoforumPasquArt s'est associé au festival «transformer 2» (18.3.–22.4.). Il s'agit de la seconde édition de cette manifestation pluridisciplinaire consacrée aux métamorphoses corporelles et identitaires. Dans ce cadre, le Photoforum a mis sur pied une exposition collective qui aborde différents aspects du transsexualisme, de l'androgynie, du travestisme ou des jeux de rôles. Un grand nombre de prises de position artistique actuelles et historiques ont illustré cette thématique.

On pouvait ainsi y découvrir les autoportraits récents de l'artiste Manon, des travaux de nature photojournalistique avec Alexandra Boulat et Léa Crespi, un essai sur le travestisme par Guiseppe Pocetti, etc. L'étonnant travail de Liva Tresch sur le «Barfüsser» – le premier bar gay de Zurich dans les années 60 – a été présenté pour la première fois dans un cadre muséal. Ce travail de nature patrimoniale n'a pas manqué de créer un vif intérêt tant du côté du public que des médias. La perspective historique de la thématique était illustrée par Urs Lüthi et Walter Pfeiffer. Une série d'autoportraits pour Lüthi et la série réalisée sur le jeune travesti Carlo Joh pour Pfeiffer



ont rappelé que ces deux grands artistes suisses ont participé à la fameuse exposition sur le travestisme organisée en 1974 au Kunstmuseum de Lucerne.

Fruit de la coopération de plusieurs partenaires, le festival «transformer 2» a su captiver l'attention des médias suisses grâce à la pertinence de la thématique et à la qualité des prestations proposées (cycles de films, conférences, happenings etc.). En s'y associant, le Photoforum a pu promouvoir son travail auprès de cercles qui ne sont pas directement liés à la scène photographique.

JACOB HOLDT

L'exposition consacrée à Jacob Holdt (*1947) a constitué le point fort de la programmation 2007. Ce photographe danois, né en 1947 à Copenhague, est une véritable légende dans son pays. Grâce à son réseau de partenaires, le Photoforum a réussi à faire venir à Biennel'exposition «United States 1970–1975» (24.6.–12.8.) comme unique étape en Suisse.

«Dans le Michigan, Vicky, une femme blanche qui à cette époque osait encore prendre des auto-stoppeurs, me conduisit dans sa «joyeuse petite famille armée». Ils prétendaient que les armes étaient indispensables «pour se protéger contre les nègres». A cette époque, mon flash était cassé et je n'avais pas les 20 dollars nécessaires à sa réparation, alors j'avais toujours avec moi une grosse lampe de chantier de 500 W qui me donnait cette lumière jaune.»

Copyright: Jacob Holdt



Sans titre 0613-3, série «Ex Nihilo», 2006, Lambda-print, 122x152 cm.

Copyright: Benoît Vollmer

Jacob Holdt a connu une destinée exceptionnelle. Ce fils de pasteur rebelle traverse au début des années 70 les Etats-Unis en auto-stop du nord au sud pour rejoindre la révolution chilienne d'Allende. Ce qu'il découvre alors du sort misérable réservé à la société noire va orienter le cours de son existence. Durant cinq ans, Holdt va s'immerger dans cette réalité et l'enregistrer en écrivant et en photographiant au moyen d'un petit appareil que lui avait envoyé son père. De retour au pays avec plus de 15000 diapositives, il va restituer cette odyssée sous la forme d'un livre intitulé «American Pictures» et publié en 1977. Holdt sera de plus en plus sollicité pour venir partager cette expérience dans les écoles et divers lieux d'échanges. Cela va devenir le projet d'une vie consacrée à faire prendre conscience du racisme qui pèse sur nos sociétés.

L'exposition du Photoforum a permis de souligner l'importance du témoignage et de l'engagement de Jacob Holdt ainsi que la très grande force et la qualité photographique de ses images. Celles-ci ont

d'ailleurs largement inspiré le réalisateur Lars von Trier pour certains de ses films et ne sont pas sans faire écho aux photographies d'un autre illustre Danois nommé Jacob Riis.

VOLLMER, PAOLUZZO, BRUGGMANN

Les Journées photographiques de Bienne font partie des rendez-vous annuels du Photoforum PasquArt qui y contribue activement. Placé sous le thème du «Non-lieu» (8.9.–30.9.), le festival a réuni pour sa 11^e édition un ensemble de jeunes artistes suisses qui ont convaincu par la qualité de leurs propositions. Souhaitant offrir un tremplin à de jeunes créateurs, le Photoforum PasquArt a invité cette année *Benoît Vollmer* (*1983) à présenter un travail intitulé «Ex nihilo». Ses images d'inspiration documentaire ont pour objet les stations de sport d'hiver qu'il photographie hors saison et désertées. Correspondant parfaitement au thème proposé, elles ont constitué une des positions artistiques appréciées de ce festival.

Une double exposition (14.10.–25.11.) a offert aux visiteurs un regard sur la corne de l'Afrique à travers les travaux de deux artistes aux démarches contrastées. Grand voyageur, *Marco Paoluzzo* (*1949) a consacré plusieurs expéditions à l'Ethiopie. Privilégiant une écriture en noir et blanc, le photographe a capté la diversité étonnante d'un territoire considéré comme le berceau de l'humanité. Dans un style mêlant instantanés, observations attentives et approche documentaire, Paoluzzo célèbre avec une grande force évocatrice une nation méconnue, dont le nord chrétien et ses haut-plateaux, l'est musulman annonçant une Arabie toute proche et le sud des tribus animistes ne sont qu'un reflet de la diversité. Le livre intitulé «Ethiopia» riche de 95 images accompagnait l'exposition.

Matthias Bruggmann (*1978) travaille quant à lui à la manière d'un photographe de presse. Une bourse

fédérale lui a permis d'effectuer un travail en Somalie, une des zones les plus dangereuses du monde. Son propos n'est pas l'actualité mais une réflexion sur la théorie et la pratique du reportage. Ses images se veulent à la fois une représentation photojournalistique d'un événement et un commentaire sur le photojournalisme et ses codes en vigueur. Elles sont au carrefour du documentaire, de l'histoire de l'art et de la sémiologie. Traduites en grand format, les images en couleurs de Bruggmann ont impressionné par leur nature théâtrale esthétisante ainsi que par le jeu de références intellectuelles qu'elles induisent.

SELECTION 07

La traditionnelle exposition de Noël (16.12.2007–13.1.2008) a subi un véritable «lifting». Cette manifestation est rebaptisée «Sélection/Auswahl 07» et propose une nouvelle formule d'adhésion afin de permettre la participation du plus grand nombre. Le jugement des travaux s'opère désormais non plus sur les œuvres réelles mais sur la base d'un dossier devant contenir une brève description du travail proposé, des épreuves de lecture représentatives ainsi qu'un curriculum vitae.

Ce nouveau mode opératoire a remporté une grande adhésion de la part des photographes. Pour preuve, une augmentation de 100% de la participation par rapport à l'an dernier. Ce sont donc plus de 180 dossiers en provenance de toute la Suisse et de l'étranger que le jury s'est chargé d'examiner. A relever que 60% d'entre eux étaient issus de Suisse alémanique. Les participants jeunes établis dans les grands centres urbains sont représentés majoritairement. Ce fait est à mettre en rapport avec les établissements de formation possédant une filière en photographie et les efforts de promotion du Photoforum PasquArt à l'égard des jeunes créateurs. De manière générale, l'ensemble des dossiers reçus témoigne de la vitalité

de la photographie actuelle, toutes tendances confondues: portrait, photographie de paysage, approche documentaire, expériences formelles, pour ne citer que les plus courantes.

Pour opérer cette sélection, le jury était composé de membres du comité du Photoforum PasquArt ainsi que deux invités, Sylvie Henguely, collaboratrice scientifique à la Fotostiftung Schweiz, et Pierre Fantys, professeur HES à l'ECAL. Ce jury a pris en compte trois critères généraux dans les travaux qui lui ont été soumis: la pertinence et la cohérence de la démarche, la valeur de la transcription visuelle et les qualités formelles.

Au final, vingt-sept propositions ont été retenues pour l'exposition. Elles émanent des artistes suivants: David Aebi (*1969, Bern), Vlado Alonso (*1979, Genève), Yves André (*1956, St-Aubin), Elvira Angstmann (*1975, Männedorf), Claudio Artieda (*1981, Yverdon-les-Bains), Anita Baumann (*1982, Zürich), Michel Bonvin (*1978, Lausanne), Jürg Bühler (*1956, Safnern), Maud Constantin (*1982, Lausanne), Jacques Duboux (*1982, Riex), Bianca Dugaro (*1979,

Sheikh Yusuf Mohammad Said Indaha'ade donnant une conférence de presse, après l'atterrissage de deux avions suspectés de transporter des armes d'origine érythréenne pour le compte des Tribunaux Islamistes Réunis.

Copyright:

Matthias Bruggmann, 2006



**Serie «Hello World»,
St. Petersburg, 2005.**

Copyright: Barbara Müller



Basel), Roger Frei (*1971, Zürich), Mathieu Gex (*1980, Verossaz), Nicole Hametner (*1981, Bern), Claudia Hanimann (*1984, Zürich), Hugo Jaeggi (*1936, Burg im Leimental), Yoshiko Kusano (*1971, Bern), Ferit Kuyas (*1955, Wädenswil), Matthieu Lavanchy (*1986, Pully), Beat Lippert (*1977, Petit-Lancy), Anne Morgenstern (*1976, Zürich), Barbara Müller (*1972, Zürich), Nadin Maria Rüfenacht (*1980, Leipzig), Eduardo Serafim (*1980, Vevey), Rolf Siegenthaler (*1970, Bern), Anja Tanner (*1981, Bern), Benoît Vollmer (*1983, Vevey).

PRIX PHOTOFORUM: BARBARA MÜLLER

Autre innovation, le Prix Photoforum décerné par le jury au meilleur travail a bénéficié d'une revalorisation. Sa valeur se monte désormais à 5000 francs (contre 1000 auparavant), ce qui en fait au plan suisse un prix d'encouragement significatif.

Ce prix a été attribué cette année à la photographe Barbara Müller (*1972, vit et travaille à Zurich). Sa série d'images intitulée «Hello World» a convaincu par la justesse de l'approche, la sensibilité du traitement et la forme visuelle aboutie.

Réalisé en 2005 au cours d'un séjour à Saint-Petersbourg, cet essai photographique juxtapose des portraits intimes de jeunes gens à des vues nocturnes et désertes de leur banlieue de HLM. Les images baignent dans une atmosphère de mélancolie et d'étrangeté où pointe cependant un sentiment d'attente et d'espoir. Elles captent cet instant en suspension, cet état de transition qui peut mener vers l'accomplissement ou l'échec. Comme le formule Barbara Müller: «Je décris la situation de vide entre deux actions et j'en traduis la profonde ambiguïté».

Née en 1972, Barbara Müller a grandi en Thurgovie et vit actuellement à Zurich. De 1999 à 2003, elle a étudié la photographie à la Zürcher Hochschule der Künste (ZHdK). Elle a reçu en 2004 une bourse de travail du canton de Thurgovie.

Non-Lieu

11. BIELER FOTOTAGE

Jeannine Hangartner, Catherine Kohler

Die 11. Auflage der Bieler Fototage (7.–30. September 2007) stellte das junge Schweizer Fotoschaffen in den Mittelpunkt und präsentierte die aktuellen Arbeiten von 17 Fotografinnen und Fotografen sowie zweier Kunstklassen, die sich auf unterschiedlichste Weise dem Thema «Non-Lieu» annähernten. Die 11 Ausstellungsorte säumten einen Weg, der vom Bieler Bahnhof über das Museumsviertel in die Altstadt führte. 3500 Besucher haben in den drei Festivalwochen vom Angebot Gebrauch gemacht und sind von Ausstellung zu Ausstellung flaniert.

Nicht-Orte evozieren eine Art Abwesenheit: Wenn ein Raum nicht belebt und bespielt wird, verliert er seine Sichtbarkeit. Gerade die Moderne hat eine Unzahl solcher Orte hervorgebracht. Im Unterschied zu jenen, die von ihren Bewohnern geformt wurden und aus denen Identität und Gemeinschaftsgeist hervorgehen, enthalten Nicht-Orte kaum Spuren des Individuums. Wir durchqueren sie, wir machen von ihnen Gebrauch, ohne dass wir sie uns zu eigen machen. In den ausgestellten Fotoserien tritt der menschliche Körper in den Hintergrund. Öffentliche Plätze, Banken, Gefängnisse, Labore, Freizeitparks, verlassene Strände, psychiatrische Praxen, Hotels oder Wüsten sind Motive, welche die Frage nach der Verankerung des Individuums in der Gemeinschaft stellen, indem sie architektonische Strukturen und deren Einfluss auf den Ort visuell erkunden.

In seinem Buch «Non-lieux» (1992) beschreibt Marc Augé diese namenlosen Räume. Anthropologisch betrachtet, definieren sie sich über ihre Funktion; sie erlauben dem Menschen jedoch nur die Begegnung mit den Grundformen der funktionellen Architek-

tur, welche die Entstehung einer irgendwie gearteten Identität des Ortes verunmöglichen. Geformt werden sie von einer Ausstattung, die sich nach den Erfordernissen des beschleunigten Personen- und Güterverkehrs (Autobahnen, Bahnhöfe, Flughäfen) sowie den Fortbewegungsmitteln selbst (Autos, Züge, Flugzeuge) richtet. Gleichermassen finden wir sie in den austauschbaren Zimmern grosser Hotelketten, in den Supermärkten oder auch in den endlosen Durchgangslagern, wo die Flüchtlinge dieser Erde geparkt werden.

Diese Un-Orte sind demnach die Wahrzeichen eines Umbruchs unserer neuzeitlichen Welt, in der die lokalen Eigenarten zunehmend von einer internationalen Gleichförmigkeit überlagert werden. Ihre Austauschbarkeit weckt beim Betrachter keinerlei Interesse. Zudem scheint die ihnen zugrunde gelegte Vergänglichkeit ihnen jedwede Erinnerung geraubt

Aus der Serie «Dahab».

Foto: Joel Tettamanti





Aus der Serie «Ex Nihilo».

Foto: Benoît Vollmer

zu haben. Tatsächlich werden gewachsene Orte von unserem Gedächtnis geformt. Wir erleben einen Ort durch unser Verweilen, durch den Weg dahin. Er ist uns vertraut, gehört uns genauso wie wir ihm gehören. Jene unterschiedlichen oder unterscheidbaren Orte scheinen jedoch zunehmend zu verschwinden, um von geschichts- und gesichtslosen Orten überwuchert zu werden. Ihre Merkmale widerspiegeln den Strukturwandel des öffentlichen Raumes. Die namenlosen Orte lassen ihre Besucher alleine, schalten sie gleich, verweigern ihnen jede Annäherung. Vielmehr erzeugen sie in ihren Benutzern eine Einsamkeit, die sie sogar von jenem Kollektiv entfremdet, von dem sie gerade Teil sind.

An den Bieler Fototagen fanden sich Exponate gänzlich verschieden gearteter Un-Orte. Durchgangsraum (Sportanlagen) und Neuraum (Baustellen von Gebäuden) konnten ihre Eintönigkeit kaum verhehlen (künstlich angelegte Strände, Freizeitparks) und kündeten von der Potenz der Architektur. Die figurierenden urbanen Landschaften bedrohten oder

behinderten zuweilen ein gedankliches Abschweifen. Andere Räume waren unzugänglich (Banken, Gefängnisse), entvölkert oder ungenutzt (Wüste, Sanatorium). Die oft nüchternen Bildkompositionen vermittelten dem Betrachter nicht nur die dem Un-Ort eigene Ästhetik, sondern forderten ihn zudem auf, die dargestellten Freiräume in Besitz zu nehmen und seine eigene Umgebung zu überdenken.

In den Fotografien von Nicht-Orten geht es letztlich genauso um den Menschen wie um die von ihm erschaffene Welt. Die Protagonisten fehlten in den meisten Bildern des Festivals 2007, aber gerade dieser indirekte Blick, der sich auf Räume konzentriert in denen wir scheinbar abwesend sind, beschwört ein umso präziseres Bild unserer Gesellschaft herauf. Verschiedene Fotografen haben sich auf architektonische Erscheinungen konzentriert, so etwa *Joël Tettamanti* in seiner Serie «Dahab». Nie fertig gestellte Feriensiedlungen zerfallen langsam wieder. Auf den Fotografien erscheinen sie wie Skulpturen, zeigen eine inszenierte Leere.

Jedes Jahr schlägt das Photoforum einen jungen Fotografen für die Ausstellungen vor. Dieses Jahr war dies *Benoît Vollmer*, der in seiner Arbeit «Ex Nihilo» ähnlich vorgeht wie Tettamanti, wenn auch mit einem anderen Sujet. Er fotografiert Wintersportstationen in der Zwischensaison, wenn Schnee und Touristen fehlen, und die Gebäudekomplexe im grotesken Gegensatz zu der sie umgebenden Landschaft in eine Art Irrealität abgleiten.

Lediglich ein Ausgangspunkt ist die Architektur für die Fotografien von *Ursula Mumenthaler*. In «Agra» werden aus zerfallenden Räumlichkeiten sorgsam komponierte «Gemälde» von Farbflächen, zerbröckelnden Oberflächen und Fluchten, die ins Nichts führen. Ebenfalls einen malerischen Zugang zum Raum kreiert *Thomas Adank* in der Serie «Vaults». Hier finden wir uns in Tresorräumen wieder – die sorgfältig gewählten Bildausschnitte und die Licht-

führung erschweren allerdings die Orientierung im Raum, dem wir als Betrachter sowieso mit dem Gefühl des unbefugten Eindringlings begegnen. In anderen Arbeiten rückte die Architektur mehr in den Hintergrund und die Bilder wagten einen direkten Dialog mit der Leere, die durch die menschliche Abwesenheit bedingt ist. *Garance Fingers* Reise durch die Wüste hat sie mit ihrem eigenen Innern konfrontiert. Die Gegenwart und die Wahrheit als Absolutes zerfallen in dieser Umgebung. *Björn Allemanns* Fotografien unter dem Titel «La Spiaggia» verdichten die Leere eines namenlosen Ortes, der, so spüren wir, sein «normales Gesicht» von den Menschenmassen erhält die ihn bevölkern. *Stefan Jäggi* dokumentiert Schweizer Vergnügungsparks – aber verlassen. In seinen überbelichteten, harschen Bildern zerbröckeln die Illusionen unserer Unterhaltungsgesellschaft. In *Patrizia Karda* «Salons» fehlen die Protagonisten. Wir wissen nicht, ob der Raum lediglich für das Bild inszeniert worden ist oder ob er tatsächlich belebt wird. Auch *Sarah Girard* dringt mit ihren Bildern von Psychoanalysepraxen in Räume ein, die uns – ähnlich den Tresorräumen von Adank – im Alltag nicht zugänglich sind. Erahnbare



Aus der Serie «La Spiaggia». Foto: Björn Allemann

nur ist in den Falten eines Kissens, der Abnutzung eines Sessels die Präsenz jener, die in diesem Raum ihr Inneres nach aussen projiziert haben. *Dorothee Baumanns* Serie «C'est du trois tous les trois» zeigen Teilansichten medizinischer Laboratorien. Diese werden dominiert von Maschinen und deren Verkabelung, der Mensch ist lediglich Objekt dieser Apparate, ein vermessbarer Körper. Baumanns Arbeit wirft Fragen nach der medizinischen Bild Darstellung und den ethischen Problemen auf, die daraus entstehen.

Zu Stilleben verdichtet trat einem das Thema aus den Bildern von *Katrin Hotz* und *Rudolf Steiner* entgegen. Hotz' Arbeit «Vent favorable – l'âme diluée, le cœur entre les dents» oder «Was macht Caspar Wolf heute?» sind zufällig entstandene Momentaufnahmen der Gegenstände, die sich auf einem Armaturenbrett angesammelt haben. Steiner fotografiert für «Whatcukkills» die Maus- und Vogelkadaver welche seine Katze sorgsam auf einer Matte deponiert. Diese Arbeit spielt auf die Doppelbedeutung des französischen Ausdrucks Non-Lieu an, welches auch die Bedeutung einer juristischen Grauzone haben kann. Kann die Katze des Mordes für schul-

Aus der Serie «Agra».

Foto: Ursula Mumenthaler



dig befunden werden, nur weil man ihre Opfer sieht? Der Künstler behauptet, dass die Arrangements das Werk von Cuk, seiner Katze, sind, und er lediglich zum Fotoapparat griff. Auch dies eine Grauzone: Will man ihm Glauben schenken?

Gänzlich konstruiert sind die Orte von *Eva-Fiore Kovacovsky* und *Christoph Schreiber*. Während sie für «In the Woods» ihre eigene Miniaturwelten baute und fotografierte, sind seine Bilder digitale Collagen unwirklicher Orte.

In zwei Arbeiten erschloss sich der gezeigte Ort erst in der Vorstellung des Betrachters. *David Gagnebin-de Bons'* «Notes sur «La mer de la fertilité»» porträtiert wohl Menschen, aber deren Blick geht ins Leere. Somit führt auch das Bild ins Nichts, weil wir nicht sehen was der fotografierten Person vor Augen steht. In *Jon Naimans* «Plain Air» sehen wir Maler vor ihrer Leinwand stehen – sind aber überrascht von dem urbanen Umfeld. Auch hier deutet die Fotografie letztlich auf das gemalte Bild hin, der Maler selber jedoch wird zu einer Art Performer, selber ein Spektakel im öffentlichen Raum.

Allein da stand die Arbeit des jungen südafrikanischen Fotografen *Mikhael Subotzky*. «Die Vier Hoeke» ist eine erschütternde Dokumentation des Lebens in einem Gefängnis Südafrikas. Auch dies ein Nicht-

Ort, verbannt aus unserem Alltagsbewusstsein und ausserhalb unseres regulären Erfahrungshorizontes. Dass das Werk Subotzkys an den Bieler Fototagen 2007 zu sehen war, beruhte auf einer Partnerschaft mit der «Neuen Zürcher Zeitung», welche dem Festival jedes Jahr eine Fotografin oder einen Fotografen vorschlägt und dazu eine Sonderbeilage gestaltet.

Die Zusammenarbeit mit der *Schule für Gestaltung Bern und Biel* und der *Ecole Cantonale d'Art du Valais* hat zu drei weiteren Ausstellungen geführt. An der Schule für Gestaltung Bern und Biel setzte sich die ganze Grafikklasse ein halbes Jahr lang intensiv mit dem Thema «Non-Lieu» und fotografischen Bildmitteln auseinander. Gemeinsam gestalteten sie den Raum in der Alten Krone. Die Studierenden experimentierten lustvoll mit ganz alten und neuen Verfahren: von Gummi-Drucken, über digitale Lochkameras bis zu selbstgebauten Objektiven. Die Studierenden aus Sierre veranstalteten einen Wettbewerb, wobei die Direktorinnen der Fototage eine Auswahl aus den entstandenen Arbeiten zum Thema «Non-Lieu» trafen. Diese waren in einem Raum im Photoforum und im Ring 10 zu sehen.

Die Fototage profitierten von einer weiteren Zusammenarbeit. Wie schon in den Vorjahren, präsentierte

das Filmpodium zwei Filme, die thematisch mit den Fototagen verbunden waren: «No man's land» von Danis Tanovic und «Stalker» von Andrej Tarkowskij.

Der Direktionswechsel hat auch zu einer neuen visuellen Erscheinung der Fototage geführt. Die Bieler Grafikerin Barbara Ehrbar hat das alte Erkennungszeichen des Festivals, das rote Quadrat im Logo, durch einen schlichten, schwarzen Rahmen ersetzt, wie er im Sucher einer Kamera zu sehen ist. Auch der Katalog erschien in einem neuen Format: Er bestand aus 19 Plakaten, die ungebunden zusammengefasst waren. Der Text zu den jeweiligen Fotografien befand sich auf der Rückseite der Fotos. In der Stadt führten erstmals weisse Pfeile, direkt auf den Boden geklebt, die Besucher vom Bahnhof zu den verschiedenen Ausstellungsorten.

Die Vielfalt an Ausstellungsräumen ermöglichte es, für jede Fotoserie einen geeigneten Präsentationsrahmen zu finden. So konnte ein Dialog zwischen den Werken und den sie umgebenden Räumen stattfinden.

Eine weitere Neuheit der Auflage 2007 waren die öffentlichen, zweisprachig durchgeführten Führungen, welche jeweils am Samstagnachmittag stattfanden. Zusammen mit den Führungen für Gruppen und Schulklassen erhielten so rund 200 Personen einen vertieften Einblick in die Ausstellungen.

Eine schöne Fortsetzung fand 2007 die neuere Tradition, Teile des Festivals noch an weiteren Orten zu präsentieren. Im Februar reiste Barbara Zürcher in Begleitung des jungen Schweizer Fotografen Christian Flier und mit einer Auswahl der Ausstellungen von «On the Road... again» (2005) nach Johannesburg. Die Arbeiten wurden im Museum Africa gezeigt, während des Market Photo Workshops. Dies war die zweite und letzte Station des Austausches mit Afrika, nach Maputo im Herbst 2006. Bruno Z'Graggen, ein Zürcher Kunsthistoriker, zeichnete verantwortlich für dieses Projekt.



Im Mai konnten sich die Bieler Fototage zudem am Fotomonat in Krakau mit einer Auswahl von Arbeiten des Vorjahres-Festivals zum Thema «Die Rückkehr der Physiognomie» präsentieren. Diese Ausstellung in der renommierten Galerie Sztuki wurde von der Pro Helvetia initiiert und war der letzte Einsatz von Barbara Zürcher als Direktorin der Fototage.

Die Autorinnen

Jeannine Hangartner ist Vorstandsmitglied der Bieler Fototage und Presseverantwortliche, Catherine Kohler Kodirektorin.

Aus der Serie «Die vier Hoeke».

Foto: Mikhael Subotzky

Rideau de rösti – Des différences à savourer

LES ACTIVITÉS DU MUSÉE SCHWAB EN 2007

Ali Sylejmani, Madeleine Betschart

Là où les Romands voient un «rideau», les Alémaniques voient une «barrière». Comme le montrait l'exposition présentée au Musée Schwab du 20.9.06 au 20.5.07, le «Rideau de rösti» n'est pas qu'une question de frontière linguistique...

L'exposition remontait le temps jusqu'aux premiers paysans installés sur le Plateau suisse, entre le lac Léman et le lac de Constance. Les vestiges archéologiques montrent en effet que, à l'époque déjà, ces communautés se rattachaient à des traditions culturelles différentes. En 3700 avant Jésus-Christ, par exemple, les paysans installés à l'ouest du Plateau suisse utilisaient des récipients à fonds ronds, tandis que ceux installés au nord-est préféraient ceux à fonds plats. Quant à notre région, elle se trouve depuis toujours au croisement des deux cultures.

L'exposition a également montré, à travers des exemples tirés de la vie quotidienne, différentes habitudes ou traditions dans lesquelles le visiteur alémanique et romand a pu se reconnaître: à Noël, les Romands mangent des bûches, alors que les Alémaniques mangent des «Grittibänz»; en Suisse romande, les petits enfants naissent dans les choux, alors que de l'autre côté du rideau de rösti, ils naissent, suivant la région, dans les arbres ou dans les sources. Les votations fédérales attestent également des différences importantes. Ainsi, l'on sait que les Romands sont favorables à l'Europe, mais expriment un certain scepticisme face à l'armée. Quant aux Alémaniques, ils affichent une conscience écologique clairement marquée. L'exposition «Rideau de rösti» a été conçue par le Musée Romain de Lausanne et adapté pour Bienne.

LE FORUM DU BILINGUISME EST L'INVITÉ DU MUSÉE SCHWAB

Pour marquer ses dix ans d'existence, le Forum du bilinguisme présentait dans le hall d'entrée du Musée Schwab le DVD interactif «Rösti.quiz – question de bilinguisme». Le public était invité à participer au quiz et découvrait la face cachée du bilinguisme en jouant... Ce jeu a été conçu par Ariane Bernasconi, Jean Daniel Blösch, Yvan Kohler et l'historienne Margrit Wick-Werder.

PARCOURS CULTUREL 2 – CAP SUR LA JEUNESSE

Un des points culminants du «Rideau de Rösti» était le «Parcours culturel 2 – Cap sur la jeunesse» qui a eu lieu du 1^{er} au 4 mars 2007. Des centaines d'adolescents et adolescentes de Bienne et environs ont proposé des expositions diverses, des débats, des concerts, des improvisations théâtrales, des films inédits sur des sujets qui les touchent de près sur le thème «tous différents, tous égaux». Pas moins de 6 mois de travail, soit de nombreuses heures investies par des jeunes, des enseignants et enseignantes, formateurs et formatrices, animateurs et animatrices, pour présenter un programme varié et assurément surprenant. Se laisser guider par ces jeunes et leurs idées était une cure de jouvence assurée!

Les jeunes ont relevé le défi qui leur était posé: les échanges interculturels ont été vécus et on les retrouve dans chacune des productions qu'ils ont présentées. Une qualité redécouverte: les jeunes sont foncièrement tolérants, ouverts à la différence et solidaires face aux plus démunis.

Un avant-goût a été donné déjà au mois de septembre 2006 lors d'une rencontre entre les jeunes de la classe

d'intégration en langue française et les gymnasiens du Gymnase des Alpes sur le thème de l'intégration. Sur le même thème, une semaine d'étude avait eu lieu avec les étudiants du Gymnase français et Multimondo. L'idée maîtresse qui est née de ces deux rencontres est que la question de l'intégration est l'affaire de tous et qu'elle se pose au quotidien. Un échange autour des jeux des quatre coins du monde a également eu lieu entre les jeunes de la classe d'intégration en langue allemande et des jeunes gymnasiens alémaniques du Gymnase des Tilleuls.

ANIMATION PROMISE, ANIMATION DUE!

Le coup d'envoi du Parcours culturel a été donné le jeudi 1^{er} mars 2007. Le «Kiosque-caravane. Stop au racisme» stationné à la place Centrale, a débuté ses activités sous une pluie battante. L'espace du kiosque fut animé pendant quatre jours par différents groupes de jeunes et adultes suisses et immigrés. Les contributions du CRAN et de l'«Ensemble pour la paix» furent très appréciées du grand public. La cérémonie inaugurale du Parcours culturel 2 s'est tenue dans l'aula de l'École secondaire de la Suze sous les auspices du maire de Bienne Hans Stöckli et du président du Conseil de ville Urs

Wendling. Dès 18 heures, les six gymnases biennois veillaient au bon déroulement de la soirée avec l'exposition «Changement», des films réalisés sur les thèmes de «Où se situe le rideau de rösti?» et «Ne reste pas indifférent!», etc. ainsi que par des improvisations théâtrales. Le public venu nombreux assister aux concerts s'est laissé

Dans le cadre de l'exposition «Rideau de Rösti – Des différences à savourer» la manifestation «Parcours culturel 2» a mis le cap sur la jeunesse multiculturelle de Bienne et sa région.

*(c) Büro Cortesi Biel,
Joel Schweizer*



griser par les prestations des groupes de rock de l'École secondaire Mâche-Boujean et «Soundkids» de Tavannes.

Le 2 mars 2007, de 19 heures à tard dans la soirée, des comédiennes et comédiens amateurs du Gymnase des Prés-de-la Rive ont interprété des scènes théâtrales marquantes sur le thème «Moi, raciste?» («Ich? Rassist?»). L'Espace fille Wiro a projeté son film réalisé sur la beauté. Le Chœur des Nations de Soleure, composé de choristes issus de plus de 30 pays différents, a mené les mélomanes dans un voyage autour du monde en interprétant des airs internationaux. Cette soirée riche en enseignements et en pistes de réflexion s'est terminée par des prestations du groupe d'impro-jazz du Gymnase français de Bienne.

Le samedi 4 mars 2007, le vernissage «Contez avec nous – comptez avec nous» à l'Ecole professionnelle a été le centre d'intérêt. Cette exposition remarquable a été élaborée par les jeunes de la classe d'intégration de l'APP qui ont travaillé sur des contes d'ici et d'ailleurs et en ont écrit et illustré une partie. Un autre point d'attraction: les jeux à tester par tout le monde et préparés par les jeunes de la classe d'intégration en langue allemande, conjointement avec les gymnasiens du Gymnase des Tilleuls. Et le quiz «Identité par le métier – qui est quoi et qui fait quoi» («Identität mit dem Beruf – Wer ist wer und wer macht was?»), réalisé par des jeunes de l'Ecole professionnelle, année de préapprentissage, classe germanophone, a bien animé le débat entre les participants et participantes.

Le dimanche 4 mars 2007, la troupe «Show your Steps» du Gymnase de la rue des Alpes a mené la «danse du Parcours culturel». On a dansé à différents endroits du Parcours culturel 2, activité favorisant le rapprochement entre les générations.

Par la suite, à la salle Farel, a eu lieu la Première du court métrage «Si différent?» réalisé par le Réseau des jeunes des Paroisses réformées de Bienne et

Moutier. L'exposé sur le thème «Identité, intégration et racisme» présenté par le docteur Kanyana Mutombo, expert international, a constitué un temps fort. Enfin, les jeunes de GFB Jazz Collective & Big Band ainsi que le groupe d'impro-jazz du Gymnase français de Bienne ont clôturé en fanfare le Parcours culturel 2.

Pendant toute la durée du Parcours culturel 2, aux abords du «Kiosque-caravane. Stop au racisme» stationné à la place Centrale, s'est tenue l'exposition d'affiches intitulée «Intégralité», réalisée par les étudiantes et étudiants de l'École d'arts visuels de Berne et Bienne. L'installation de l'artiste Gianni Vasari «Toues à la matze» a impliqué la population biennoise en suscitant l'intérêt et les échanges d'idées.

«BIEL BIENNE», TELEBIELINGUE ET CONSEIL DE L'EUROPE

La rédaction de «Biel Bienne» a fait paraître, en collaboration avec les organisateurs et organisatrices, un numéro spécial en couleur qui présentait les coulisses du projet et donnait la parole aux jeunes. Pendant 10 jours, TeleBilingue a fait de la publicité pour le projet, en diffusant des Video-Clips réalisés par des étudiants de l'Ecole d'arts visuels.

Le Parcours culturel 2 a été placé sous le signe «tous différents, tous égaux». Cette démarche s'inscrivait dans la campagne du Conseil de l'Europe (Council of Europe COE) pour la diversité, les droits de l'Homme et la participation, organisée en Suisse durant la période de juin 2006 à septembre 2007 reliant le projet biennois au réseau européen et le faisant ainsi connaître.

Les auteurs

Ali Sylejmani était responsable du concept et de la réalisation du «Parcours culturel 2». Madeleine Betschart est directrice du Musée Schwab, Bienne.

Sur DVD

Une manifestation dans le cadre de l'exposition «Rideau de rösti» et le «Parcours culturel 2» sont les sujets d'un reportage bilingue.

Copyright TeleBilingue

Auf DVD

Ein Anlass im Rahmen der Ausstellung «Röstigraben» und der «Kulturparcours 2» sind die Themen eines zweisprachigen Beitrags.

Copyright TeleBilingue

AUTOUR DU BAOBAB – DES AFRICAINS EXPLIQUENT L'AFRIQUE. ECHANGES SANS FRONTIÈRE

Kanyana Mutombo

Attention, un rideau peut en cacher un autre! Derrière le «Rideau de rösti» se cache peut-être un «Rideau de gombo», du nom de ce légume africain que les autorités fédérales viennent d'accueillir au sein de la famille des légumes venus d'ailleurs et pouvant être cultivés sous serre. Bientôt une fondue au gombo?

En attendant la mise au point de cette savoureuse mixture, d'autres riches mélanges plutôt savants ont été proposés aux Suisses par des Africains, autour d'un baobab symbolique. Pendant six mois, le Musée Schwab est devenu un lieu dynamique de ressourcement, de transmission de connaissances et d'échanges sans frontières, sur des thèmes liés à l'Afrique et pouvant intéresser des Suisses.

Le premier des séminaires interculturels transportait ainsi Africains et Suisses au cœur de ce qui peut les lier au plus intime d'eux-mêmes, l'amour. Il était en effet consacré aux couples mixtes. D'autres thématiques étaient destinés à se connaître afin de mieux vivre ensemble: comment dépasser le racisme pour un meilleur dialogue entre Blancs et Noirs, comment comprendre la mentalité africaine à travers l'héritage des Ancêtres et les valeurs identitaires des clans ou comment les Africains se sont construits une vie immortelle et une joie de vivre éternelle.

A ceux qui voulaient s'enrichir davantage, dans la convivialité, des soirées-palabres les entraînaient vers d'autres différences à savourer. Des contes africains sur la tolérance et la diversité ouvraient le bal. D'autres thèmes ont été abordés qui ont fait participer tout le monde aux discussions: la polygamie et l'excision auxquelles sont confrontés beaucoup d'Africaines, le phénomène des Noirs voulant



devenir Blancs, les enfants Noirs face à l'école suisse, clichés ou réalités de l'hospitalité africaine ou de la solidarité africaine, sorcellerie, maraboutage, gris-gris et vaudou.

Organisées par le CRAN (Carrefour de Réflexion et d'Action Contre le Racisme Anti-Noir), RCOA (Rassemblement des communautés d'origine Africaine de Bienne) et Regards Africains les séminaires et soirées-palabres «Autour du baobab» avaient lieu dans le cadre de l'exposition «Rideau de Rösti – Des différences à savourer». Cette exposition a montré la diversité culturelle entre la Suisse romande et la Suisse alémanique. «Autour du Baobab» s'est inscrit dans cette démarche, en élargissant le champ de vision de cette diversité culturelle perçue comme richesse entre les Suisses et les personnes d'origine étrangère.

Le Musée Schwab n'en est pas à sa première tentative de créer, à l'occasion d'une manifestation, un espace d'échanges sans frontières intégrant d'autres visions du monde. En ce qui concerne l'Afrique, les expositions sur le pillage de biens culturels (2001), sur la poterie (2004), sur la roue (2006), avant celle sur le Rideau de Rösti, n'ont pas fait qu'explorer d'autres

«Autour du Baobab», la série de manifestations visant à faire connaître la culture africaine, a rempli son objectif: rapprocher Suisses et Africains.

Photo: Peter Samuel Jaggi

territoires. Elles ont également permis d'associer, de faire connaître et de valoriser des compétences africaines. Le Parcours culturel organisé en 2005 et qu'on a vu dans une nouvelle version cette année, avec la participation des jeunes surtout, démontre également la volonté constante du Musée Schwab de s'ouvrir activement sur la cité. Une cité et un pays de plus en plus multiculturels.

L'auteur

Kanyana Mutombo est rédacteur en chef de «Regards Africains», Genève

Friedrich Schwab überliess Kaiser Napoleon III. einige Fundstücke seiner Sammlung, damit davon Abgüsse für das neue Musée des Antiquités Nationales de Saint-Germain-en-Laye (F) hergestellt werden konnten. Der Kaiser bedankte sich dafür mit einem mit Widmung versehenen Gewehr. Foto: Guy Perrenoud

LOKALTERMIN LA TÈNE

Madeleine Betschart, Margrit Wick-Werder, Richard Otth

Auch 150 Jahre nach seiner Entdeckung ist das Rätsel um die keltische Fundstelle La Tène NE noch nicht restlos gelöst. Was spielte sich hier ab, damals in der jüngeren Eisenzeit vor 2200 Jahren? Was war La Tène? Eine Militärstation mit Waffenlager? Ein

Oppidum? Ein Grenzposten? Oder ein Kultort? Was bedeuten die vielen Waffen? Was die Gewaltspuren an den Menschenschädeln? Im Rahmen der Ausstellung «La Tène. Die Untersuchung. Die Fragen. Die Antworten» (22.6.2007–24.2.2008) zum Anlass des 150-Jahr-Jubiläums der Entdeckung wurde der «Fall» La Tène neu aufgerollt.

Als der «Alterthümerfischer» Hans Kopp im Auftrag des Bieler Sammlers Friedrich Schwab 1857 im seichten Wasser der Zihl bei La Tène zahlreiche Eisenwaffen aufsammlte, ahnte er nicht, dass dieser Ort einmal einer ganzen Geschichtsepoche den Namen geben würde. Was zunächst lediglich als Entdeckung einer weiteren Pfahlbaustation eingeschätzt wurde, erregte bald das Interesse des Neuenburgers Edouard Desor, welcher sich um eine systematische Chronologie der vorgeschichtlichen Epochen bemühte. Die Funde aus La Tène waren aus Eisen, unterschieden sich aber von andern Objekten, wie sie aus Hallstatt (Österreich) bekannt waren. «Hallstatt» (800–450 v. Chr.) und «La Tène» (450–20 v. Chr.) standen fortan europaweit für die zwei Perioden der «Eisenzeit».

EIN FUNDORT – VIELE ERKLÄRUNGEN

Im 19. und zu Beginn des 20. Jahrhunderts glaubte man, bei La Tène handle es sich um ein Pfahlbaudorf wie viele andere an den Ufern der Juraseen – ein Irrtum, wie man bald einmal erkannte. Dann wurde die These formuliert, dass die grosse Menge Waffen, zumal sich auch ungebrauchte darunter befanden, wohl von einem Militärposten mit Waffenlager stammte. Dies erklärte auch, weshalb es kaum spezifisch weibliche Objekte gab. Das Holzgeschirr wurde der militärischen Ausrüstung zugeordnet. Nach einer Erklärung für die absichtlich verbogenen Schwerter suchte man schon gar nicht. Ein Refugium für die helvetische Bevölkerung? Oder ein Oppidum, ein befestigter Ort? Oder ein

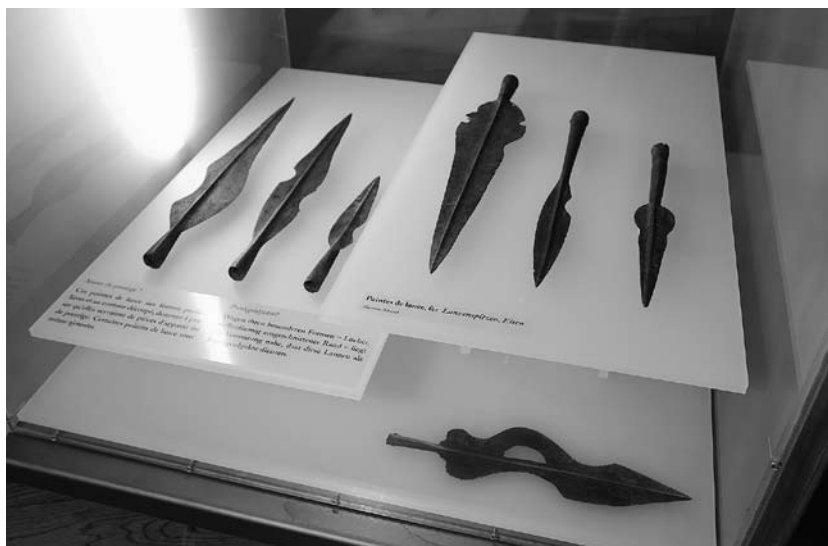




strategischer Beobachtungsposten an einer Verkehrsachse zwischen Rhein und Rhone? Das waren weitere Erklärungsversuche. Doch die geografische Lage sprach gegen eine solche Interpretation. Oder vielleicht eher eine Zoll- oder Mautstation für Handels- und Militärgüter? Aber es wurden nur wenige Münzen und kaum Importgüter entdeckt. Und weshalb hat man dann die Zolleinahmen ins Wasser geworfen? Und ausserdem: eine Zollstation zwischen welchen Völkern? Alle diese Interpretationen gingen davon aus, dass der Ort infolge eines Krieges zerstört und verlassen worden sei. Doch warum wurden all die Gegenstände, die man gefunden hat, nicht als Kriegsbeute mitgenommen?

Die Entdeckung einer Brücke in Cornaux in den 1960er-Jahren – bereits in La Tène waren

Holzpfeiler zweier Brücken festgestellt worden – führte zu einer neuen Hypothese: La Tène war eine Hafenstation mit einem Warenlager. Die teilweise neuen Güter, gelegentlich in Stoff eingewickelt, lagen bereit, um auf ein Schiff verladen zu werden. Doch dann hat ein verheerendes Hochwasser, eine Flut, alles zerstört. Auch diese Interpretation hält nicht stand, denn die in La Tène und Cornaux gefundenen Gegenstände stammen nicht aus der gleichen Zeit. Ausserdem haben sedimentologische und hydrografische Untersuchungen ergeben, dass sich La Tène damals an einem Seitenarm des Flusses befand, wo das Wasser sehr niedrig war und es wenig Strömung gab. Alle diese Hypothesen waren nicht sehr überzeugend. Ausserdem hatten sie alles, was man nicht



Die Sammlung Schwab umfasst rund tausend Objekte aus La Tène. Der Grossteil der Gegenstände stammt aus der Zeit von 250–150 v. Chr. Die meisten sind aus Eisen. Die «Fischer», die für Friedrich Schwab arbeiteten, gingen sehr systematisch vor: Mehr als zwei Drittel der Objekte sind kleiner als zehn Zentimeter.

Foto: Guy Perrenoud

Lanzen- und Speerspitzen, Schwerter und Scheiden, Schutzschilder und Ösen sind Elemente, die in unterschiedlichen Kombinationen zur Ausrüstung des keltischen Kriegers gehörten. Mit den Gegenständen, die in der Sammlung Schwab aufbewahrt werden, können etwa 40 Ausrüstungen zusammengestellt werden.

Foto: Guy Perrenoud

Die vor kurzem durchgeführten Untersuchungen des Knochenmaterials weisen auf die grosse Bedeutung des Pferdes hin. Sie zeugen von der Grösse der damaligen Pferde und den rituellen Praktiken, die an einigen Schädeln vorgenommen wurden.

Foto: Guy Perrenoud



erklären konnte und nicht ins Bild passte, unberücksichtigt gelassen. 1952 wurde La Tène erstmals in einen religiösen Kontext gestellt und als Heiligtum interpretiert. Inzwischen ist diese Hypothese durch die Entdeckung ähnlicher Fundstellen in der Schweiz und im Ausland bekräftigt, ja bestätigt worden. Die meisten Forscher sind sich deshalb heute einig: La Tène war ein Kultort.

OPFERGABEN IN DER ZIHL

La Tène – ein sakraler Ort, ein Heiligtum, eine Opferstätte. Und die mehr als 3000 Gegenstände, die man aus dem ehemaligen Flussbett der Zihl geborgen hat, waren Opfergaben oder hatten eine rituelle Funktion.

Von den zahlreichen Schwertern, die man gefunden hat, sind einige verdreht und absichtlich unbrauchbar gemacht, andere tragen Gebrauchsspuren, wieder andere sind nie benutzt worden. Neben einem überwältigenden Anteil an Lanzen, Speeren, Schildern, Schwertern, Schwertscheiden und anderem Kriegswerkzeug gibt es Wagenbestandteile und Teile von Pferdegeschirr, allerlei Gerätschaften, Geschirr, Werkzeuge, aber auch Schmuck und Klei-

derzubehör wie Fibeln, Halsringe (Torques) und Armreifen. Verhältnismässig wenige Gegenstände verweisen spezifisch auf Frauen. Holzbecher und Holzschalen könnten Opferessen enthalten haben. Die Tierkochen stammen, abgesehen von einem Wildschweinschädel, alle von Haustieren, besonders von Pferden. Dabei handelt

es sich nicht um Essensreste. Zwei Pferdeschädel wurden vom Hinterhaupt her geöffnet – ein Vorgang, den man auch in Heiligtümern Nordgalliens beobachtet hat, und zwar sowohl bei Pferde- als auch bei Menschenschädeln. Zwei Pferdeschädel zeigen Perforierungen auf der Höhe des Gaumens, einer davon trägt den deutliche Abdruck einer Pfahlspitze auf der Innenseite des Stirnbeins: Diese Schädel sind auf Pfählen aufgespiesst und zur Schau gestellt worden.

SONDERBARE RITEN

Von den fünfzig bis hundert menschlichen Skelettteilen, die bei den ersten Grabungen entdeckt wurden, sind die meisten verschwunden oder zurzeit unauffindbar. Eine kürzlich durchgeführte Untersuchung an 16 Individuen hat bestätigt, dass gewisse menschliche Überreste, vor allem Schädel von Männern, Spuren von Hieben und Kerben aufweisen, die heute weitgehend gedeutet werden können: Einige davon zeugen von rituellen Handlungen, die vermutlich nach dem Tod beigebracht wurden. Die Opfergaben und die Körper wurden alle in den Jahren zwischen 250 und 150 v. Chr. depo-

niert. Ob dies in einem Mal oder in mehreren Malen geschehen ist, ist heute nicht feststellbar. Hingegen spricht die unterschiedliche Datierung der beiden Brücken dafür, dass der Ort über längere Zeit hinweg benutzt wurde.

Doch wozu genau dienten die beiden Brücken? Vermutlich erfüllten sie mehrere Zwecke: geheiligte Plattformen, auf denen sich Zeremonien und Riten abspielten, aber auch militärische Weihe- und Gedenkstätten, wo zu Ehren einer Kriegsgottheit Trophäen, Beutestücke, Waffen und andere Gegenstände als Opfergaben ins Wasser geworfen oder auf der Brücke zur Schau gestellt wurden und von wo sie nach und nach ins Flussbett fielen. Dazu gehörten wohl auch die gefundenen Pferde- und vielleicht auch Menschenschädel.

Wer besuchte diesen Ort? Wurde er andauernd benutzt oder nur gelegentlich? War er Wallfahrtsort? Gab es ordentliche Bestattungen? Wer waren die Leute – es waren auch Frauen und Kinder dabei –, deren Körper man fand? Geopferte? Gefangene? Persönlichkeiten von hohem Rang, Prinzen oder Druiden, deren letztes Privileg es war, ihren Körper an diesem Ort bestattet zu wissen?

Vielleicht aber dienten diese Brücken primär auch einfach als Verkehrsverbindung über die Zihl und wurden erst später zum Kultort. Solche Doppelnutzungen und die Vermischung von Profanem mit Sakralem scheint die keltische Kultur geradezu zu charakterisieren.

«KELTENJAHR 2007», «LA TÈNE. DIE UNTERSUCHUNG. DIE FRAGEN. DIE ANTWORTEN»

Wissenschaftliche Grabungen im 20. und 21. Jahrhundert förderten zwar neues Material zu Tage, vermochten aber das Rätsel nicht zu lösen. Denn die Funde von La Tène sind bis heute nie gesamthaft untersucht, das Material nie vollständig ausgewertet worden. Gewiss, das Fundmaterial – zum grössten



Teil Lesefunde ohne umfassende Dokumentation – erschwert die wissenschaftliche Erschliessung. Aber einzelne Komplexe, etwa die Knochenfunde, blieben aus der Betrachtung fast völlig ausgeblendet. Die Fokussierung auf die grosse Anzahl Waffen und die Bestandteile der Kriegerausrüstung hat den Blick eingeschränkt, vielleicht sogar irregeleitet.

Höchste Zeit also, das Kapitel La Tène anlässlich des 150-Jahr-Jubliäums neu aufzuschlagen, die Funde neu zu lesen, Verbindungen herzustellen zu anderen, neueren Funden und Befunden, etwa den aussergewöhnlichen, ja sensationellen Entdeckungen von Mormont (Gemeinde La Sarraz VD). Das Projekt «Keltenjahr 2007» und die Sonderausstellung «La Tène. Die Untersuchung. Die Fragen. Die Antworten» wurden realisiert vom Museum Schwab, Biel, in Zusammenarbeit mit dem Schweizerischen Landesmuseum Zürich und unter Mitarbeit des Laténiums, Parc et Musée d'archéologie de Neuchâtel. Damit waren die drei Institutionen, die weltweit über die grössten La-Tène-Bestände verfügen, an diesem Projekt beteiligt. Als Partner im Ausland konnte das Musée de la Civilisation celtique in Bibracte F gewonnen werden. Dort wird die Ausstellung – nach Zürich – 2009 zu sehen sein.

Von den Schwertscheiden blieben meist nur Bruchstücke erhalten. Ihre äusserst feine Bearbeitung zeugt vom Erfindungsreichtum der damaligen Handwerker.

Foto: Guy Perrenoud



Keltenbrücke: Im Garten des Museums wurde eine Brücke rekonstruiert, wie sie auch in La Tène gestanden hatte. Sie war das Ergebnis einer engen Zusammenarbeit von Archäologen und Holzbauspezialisten und erfüllte einen doppelten Zweck: Das Publikum lernte, die Konstruktionstechnik der Kelten kennen, die Forscher sammelten Erfahrungen.

Foto: Zone2

Die Sonderausstellung zum Jubiläum der Entdeckung von La Tène, die Publikationen, die anlässlich des «Keltenjahrs 2007» erschienen sind und das Anfang 2007 lancierte Nationalfondsprojekt waren gleichsam die kriminaltechnische Wiederaufnahme der bisherigen Untersuchungen. Alles, was über den Fundort La Tène und sein Umfeld geforscht worden war, wurde wieder aufgerollt, neu untersucht und ausgewertet. Ein Team von Archäologen, Anthropologen, Archäozoologen, Dendrologen und Historikern setzte sich zum Ziel, mit verbesserten Forschungsmethoden und auf Grund neuer Erkenntnisse aufzuklären, welche Bedeutung den rund 3000 «Beweisstücken» beizumessen ist. Der «Lokaltermin» versprach, dass der Fall La Tène endlich aufgeklärt würde.

EINE BRÜCKE BAUEN – WIE DIE KELTEN

Stolze 30 Meter lang und bis zu 2 Meter hoch war sie, die rekonstruierte keltische Holzbrücke, die im Garten des Museums Schwab die Besucherinnen und Besucher in ihren Bann zog. Ein durchaus gewollter Effekt, denn die Brücke sollte ein emotionales Erlebnis als Einstieg in die Sonderausstellung

«La Tène. Die Untersuchung. Die Fragen. Die Antworten» bieten. Und dem Publikum plastisch vor Augen führen, welche grossartige ingenieurtechnische Leistung im keltischen Brückenbau steckte.

Der Brückennachbau ist das Ergebnis einer engen, mehrere Monate dauernden Zusammenarbeit von Archäologen aus dem Museum Schwab und dem Laténium Hauterive sowie Holzbauspezialisten der Berner Fachhochschule Architektur, Holz und Bau in Biel. Aufgebaut wurde die Brücke von Bauprojekte, Stiftung GAD, Brügg. Auch mit zeitgenössischem Know-how war dieses Bauwerk eine organisatorische und technische Herausforderung. Die Forscher konnten dabei, wie in der experimentellen Archäologie, wichtige Erfahrungen sammeln.

Als Vorbild für die Rekonstruktion – insgesamt wurden 22 Kubikmeter Fichtenholz verbaut – diente die 1965 entdeckte, gut dokumentierte Keltenbrücke von Cornaux-Les-Sauges NE. In einem ersten Schritt wurden die Träger im Abstand von 6 bis 8 Metern zusammengestellt und dann die Tragkonstruktion für die Fahrbahn aufgesetzt.

Rätsel gaben beim Nachbau die Konstruktionsverbindungen auf. Zwei Möglichkeiten kamen für die Verbindung der Fundierungspfähle mit den Quertägern in Frage: die Gabelverbindung und die Zapfung. Für den Brückenbau wurde wohl die letztere, stabilere verwendet. Die Längsbalken, welche die aus Ästen und Rundhölzern bestehende «Fahrbahn» trugen, waren vermutlich mittels Einkerbungen in den Querbalken verankert. Die seitlichen Doppelstützen, welche die Stabilität der Brücke zu sichern hatten, waren möglicherweise mittels eines Querszapfens und Keilen oder Bolzen zusammengefügt. Die Kelten benutzten für ihre Holzbauten keine Eisennägel.

Die Autoren

Madeleine Betschart, Leiterin Museum Schwab; Margrit Wick-Werder, Historikerin; Richard Otth, Archäologe.

Die Malerfamilie Robert, die Bieler Fasnacht und die Welt alter Spielsachen

DAS MUSEUM NEUHAUS IM JAHR 2007

Pietro Scandola

2007 konnte die Sammlung Robert ihr 25-Jahr-Jubiläum feiern. Entsprechend behandelten aus diesem besonderen Anlass drei der fünf Ausstellungen im Museum Neuhaus Themen, welche die Malerfamilie Robert und die Stiftung Sammlung Robert betreffen.

Das Museum Neuhaus dokumentierte mit der Ausstellung «Léo-Paul Robert (1851–1923). Die nationale Ausstrahlung des Ried ob Biel» (22.3.–24.6., in Zusammenarbeit mit der Stiftung Sammlung Robert) die Bedeutung des Ried für das Werk des Bieler Künstlers Léo-Paul Robert. Der Erfolg des gebürtigen Bieler reicht weit über die Regionsgrenzen hinaus. Als Illustrator hat Léo-Paul Robert in der Öffentlichkeit längst hohes Ansehen erlangt. Diese Ausstellung nun befasste sich ausschliesslich mit seinen Gemälden sowie den Monumentalwerken, welche die Eckpfeiler seines künstlerischen Schaffens darstellen.

Zeit seines Lebens blieb Léo-Paul Robert vom Ried seiner Kindheit geprägt. Es war ihm ein wahres Paradies, ein «kleiner Garten Eden» («*Eden en miniature*»), wie er selbst es nannte. Hier konnten sich Vögel, Insekten, Bäume und Pflanzen in einer unberührten Natur frei entfalten. Dieser bezaubernde Ort inspirierte ihn zu zahlreichen Landschaftsgemälden. Die Natur gewann dabei als Thema zunehmend an Wichtigkeit.

Zwischen 1883 und 1885 gab Léo-Paul Robert infolge einer künstlerischen und religiösen Krise die Malerei vorübergehend auf. Als er während einer Reise nach Palästina eine Erleuchtung hatte, be-

schloss er 1885, seine Pinsel wieder zur Hand zu nehmen und sich der Verkündigung der christlichen Lehre durch die bildliche Darstellung zu widmen.

Im selben Jahr nahm er den bedeutenden Auftrag zur Dekoration des grossen Treppenhauses im damaligen Musée des Beaux-Arts in Neuenburg an. Um die drei Monumentalgemälde für dieses Treppenhaus realisieren zu können, liess er 1886 nach eigenen Bauplänen ein neues Atelier auf dem Familiengrundstück im Ried errichten. Dieses Atelier ist insofern einzigartig, als das Hauptzimmer die Gröszen- und Lichtverhältnisse des Treppenhauses des Museums in Neuenburg widerspiegelt. Im Zuge des Erfolges, den ihm diese Malereien brachten, erhielt er weitere bedeutende Aufträge zu monumentalen

Léo-Paul Robert: Frühling im Ried, 1875.

*Musée des beaux-arts,
La Chaux-de-Fonds*



Léo-Paul Robert: originale Entwürfe zu den Wandmalereien für das Treppenhaus im Kunstmuseum Neuenburg (als Reproduktion im Hintergrund).

Foto: Daniel Mueller



Dekorationen. Es handelt sich dabei vor allem um das Mosaik an der Hauptfassade des Historischen Museums Bern und um die monumentale Dekoration des Treppenhauses im ehemaligen Bundesgericht von Montbenon in Lausanne.

Auch wenn er sich gerne im Ried aufhielt, seinem bevorzugten Ort der Inspiration und schöpferischen Tätigkeit, pflegte Léo-Paul Robert Kontakte zu bedeutenden Persönlichkeiten der schweizerischen Kunstszene jener Zeit – was im letzten Teil der Ausstellung mit Werken von Albert Anker, Eugène Burnand, Clement Heaton und Louis Rivier illustriert wurde. Die Ausstellung konnte durch zahlreiche Leihgaben aus anderen Museen und Institutionen sowie aus privaten Sammlungen bereichert werden. Begleitend zur Ausstellung publizierte die Stiftung Sammlung Robert eine Broschüre.

DER GARTEN EDEN UND DAS VERLORENE PARADIES

Die Stiftung Sammlung Robert würdigte mit der Ausstellung «Der Garten Eden der Familie Spinner» (23.5.–5.8.) das Gründerehepaar der Stiftung

Sammlung Robert, Marianne und Heinrich Spinner. Gezeigt wurden gegen hundert Pflanzenbilder aus dem Garten der Familie Spinner, die Walther Kohler-Chevalier mit einem ganz speziellen drucktechnischen Verfahren realisiert hat. Ergänzt wurden sie durch einen Videofilm von Yvan Kohler und Fotos von Jeanne Chevalier.

Am 8. Dezember eröffnete die Stiftung Sammlung Robert eine neue grosse Ausstellung zum Thema «Verlorenes Paradies? Aktuelle Fragen der Ökologie und die Maler Robert». Die Ausstellung zeigt auf, dass sich die Pflanzen- und Tierwelt entscheidend verändert hat, seit die berühmten Künstler der bei Biel ansässigen Familie Robert ihre eindrücklichen und bezaubernden Naturaquarelle gemalt hatten. Die Natur war für die Maler Robert nicht nur ein wichtiger Gegenstand ihrer Kunst – sie waren sich auch ihrer Bedrohung durch die Zivilisation bewusst, und sie waren so Naturschützer, noch bevor dieses Thema im 20. Jahrhundert aktuell wurde.

Ihr Werk bildet in der neuen Ausstellung die Grundlage, um sich über die ökologische Entwicklung Gedanken zu machen. Sie zeigt ohne erhobenen Zeigefinger, wie wichtig es ist, Sorge zur Natur zu

tragen. Die präzisen Naturdarstellungen der Maler Robert öffnen einem den Blick sowohl für winzige Details wie auch für grössere Zusammenhänge und lassen einen staunen über die Wunder der Natur.

Im Zentrum der Ausstellung steht denn auch ein Raum, wo die Wunder der Natur als kostbare Kleinode zur Geltung gebracht werden. Ein weiterer Schwerpunkt ist das «Cabinet Robert», eine fiktive Rekonstruktion des Ateliers von Léo-Paul Robert (1851–1923) und seines Sohnes Paul-André Robert (1901–1977), welches einen Eindruck von ihren Arbeitsmethoden und ihrer naturkundlichen Forschung über Vögel, Raupen und Libellen vermittelt. Die beiden Künstler schufen gemeinsam ein unvergleichliches Werk, ein illustriertes Compendium mit den Vögeln der Region. Ihre Abbildungen in Publikationen sind wichtige historische und wissenschaftliche Dokumente, ein Archiv von unschätzbarem Wert für die Ornithologen.

Die abwechslungsreich gestaltete Schau mit Objekten, Fotos, Texten, Plänen, Originalpräparaten, Kunst und Videos begibt sich auf eine wissenschaftliche und künstlerische Entdeckungsreise durch unterschiedliche Naturräume. Verschiedene Wissenschaftler liessen ihr Wissen einfließen. Die Besucher der Ausstellung können zum Beispiel erfahren, warum die Libellen die wilden Behüterinnen eines schon fast verlorenen Paradieses sind, warum Bremsen eher als zuvorkommend denn als blutrünstig bezeichnet werden und so weiter. Mitgearbeitet an diesem Projekt haben unter anderem die Vogelwarte Sempach, das Papiliorama – unter anderem mit einer Videodirektübertragung ins Museum Neuhaus –, das Naturhistorische Museum Neuenburg und der Biotopverbund Grosses Moos.

Diese Ausstellung war der Höhepunkt im Jubiläumsjahr «25 Jahre Sammlung Robert». Vor 25 Jahren, fast auf den Tag genau, nämlich am 7. Dezember 1982, war das «Robert-Museum – Pflanzen und Tiere» eröffnet worden – welches seit 1995

eine Abteilung im damals neu eröffneten erweiterten Museum Neuhaus bildet.

VOM HISTORISCHEN UMZUG ZUM NARRENTREIBEN

Ein «Jubiläum» ganz anderer Art war Anlass zur Ausstellung «Historische Umzüge und Narrentreiben: Die Bieler Fasnachtstradition 1896–2007» (16.8.–11.1.07). 1896, also vor 111 Jahren, wurde die heutige Faschingszunft Biel gegründet. Die Ausstellung, welche in Zusammenarbeit mit der Faschingszunft realisiert wurde, beleuchtete die bunte Tradition der Bieler Fasnacht.

Die heutige Form der Bieler Fasnacht hat ihre Wurzeln im 19. Jahrhundert, als die mittelalterliche Tradition der Fasnacht in Biel wiederbelebt wurde. Wichtige Bestandteile der Fasnacht waren damals aufwändige und spektakuläre historische Umzüge. Diese Grossanlässe erforderten die aktive Teilnahme vieler Vereine und die Bündelung der Kräfte. Im Hinblick auf die Durchführung eines grossen

Ausstellung «Historische Umzüge und Narrentreiben». Foto: Daniel Mueller



Die Bieler Fasnacht – für einmal im Museum.

Foto: Daniel Mueller

historischen Umzugs fusionierten 1896 die beiden Fasnachtsgesellschaften «Narhalla» und «Hirsmontagsclub» zur heutigen Faschingszunft Biel.

1897 inszenierte man einen Umzug mit abschliessendem Festspiel zum Thema «Die Heimkehr der Bieler aus der Schlacht von Grandson 1476». Über 300 Teilnehmer in historischen Kostümen und über 80 Pferde bildeten den

eindrücklichen Zug – fast alle Bieler Vereine waren unter Federführung der Faschingszunft beteiligt. Für den «dramatischen Schlussakt mit Musik und Chorgesängen» wurde im Rosius eine spezielle Bühne mit 1400 Sitzplätzen erstellt. Der Umzug und das Festspiel vom Ostermontag wurden am darauf folgenden Sonntag wiederholt.



Der Titel des nächsten Umzugs von 1906 lautete «Der Jura zur Zeit des dreissigjährigen Krieges». Die Dimension war noch gigantischer als beim grossen Umzug von 1897. Am Ostermontag (16.4.) des Jahres 1906 zogen 650 stilgerecht kostümierte Personen, 156 Pferde, 30 Geschütze und Wagen durch die Strassen der Stadt. Anschliessend fand im Rosius

ein Schlussakt mit vier Bildern auf einer speziellen Festbühne statt. Der Schlussakt beinhaltete eine pathetische Würdigung des Friedens. Der Zuschaueraufmarsch war gewaltig, für die auswärtigen Besucher wurden Extrazüge und Extraschiffe eingesetzt. Für beide Umzüge liess man beim Berner Historienmaler und Heraldiker Rudolf Mürger (1862–1929) die Kos-



Alte Spielsachen: zum Beispiel Puppenstuben.



tüme entwerfen. Seine originalen Kostümskizzen bildeten denn auch das Schwergewicht des ersten Teils der Ausstellung.

Für 1914 war ein dritter grosser historischer Umzug geplant. Der Ausbruch des Ersten Weltkriegs verhinderte jedoch seine Durchführung. Nach dem Krieg war dann aber der Zeitgeist ein anderer geworden: Die Zeit der grossen historischen Inszenierungen war vorbei. Die Bieler Fasnacht aber entwickelte sich weiter und konzentrierte sich fortan auf ihre zentralen Inhalte. Die jährlichen Maskenbälle, Fasnachtsumzüge und so weiter illustrierte die Ausstellung mit zahlreichen Originalplakaten, Fotos, Masken, Filmen und natürlich einer Sammlung von Bieler Fasnachtsplaketten.

FASZINATION ALTER SPIELSACHEN

Das Ausstellungsprogramm 2007 wurde abgerundet durch die Ausstellung «Alte Spielsachen – Das Museum als Spiel» (25.10.2007–27.1.2008), welche alte Spielsachen aller Art präsentierte: Puppenstuben, Baukästen, Blechspielzeug, Gesellschaftsspiele, Rit-

terburgen, Eisenbahnen, Puppenküchen, Kindertheater, Modellautos, Bauernhöfe, Elastolintiere und so weiter. Die Ausstellung ermöglichte eine Entdeckungsreise durch die Kinderstuben des 19. und frühen 20. Jahrhunderts. Unterschiedlichste Spielsachen liessen Kinderherzen höher schlagen. Die Kinder beschäftigten und vergnügten sich damit – mit diesen Spielsachen lernten sie aber

gleichzeitig unterschiedlichste Fertigkeiten und bereiteten sich im Spiel auf die Erwachsenenwelt vor. Historische Spielsachen sind so ein Spiegel der jeweiligen Gesellschaft und zeigen, welche Werte und welches Rollenverständnis die Kinder, Mädchen und Knaben, einst einüben sollten.

Alte Spielsachen faszinieren grosse und kleine Besucher und Besucherinnen.

Foto: Museum Neuhaus

Ausstellung «Verlorenes Paradies? Aktuelle Fragen der Ökologie und die Maler Robert».

Foto: Patrick Weyeneth



Ausstellung «Verlorenes Paradies?»: Einblick in das Vogelwerk von Léo-Paul und Paul-André Robert.

Foto: Patrick Weyeneth



► «Kurzgeschichten für die Zauberlaterne auf Glasplatten malen», eines der Gratis-Ateliers für Schulen.

Foto: Museum Neuhaus

►► Atelier zum Indienne-Stoffdruck.

Foto: Museum Neuhaus



Die Ausstellung präsentierte nicht nur Spielsachen aus der Sammlung des Museums Neuhaus, sondern auch zahlreiche Leihgaben aus Privatbesitz. Es gab aber in der Ausstellung nicht nur unterschiedlichste alte Gesellschaftsspiele zu entdecken – es durfte auch gespielt werden: Das Museum Neuhaus stellte sich selber in Form eines Spiels vor. In jedem Spielzeug-Bereich wurden Originalobjekte aus den Sammlungen des Museums Neuhaus als Fragespiel präsentiert. Das Spektrum der Fragen reichte vom Schätzen des Gewichts der auf einem Gemälde von 1808 abgebildeten Schweine bis zum Erkennen eines falschen Trinkfläschchens für Kleinkinder inmitten kurioser historischer Beispiele. Es ging keinesfalls nur ums Wissen – auch die Kleinen hatten bei diesem Spiel ihre Chance, denn es gab auch Stationen, wo es Glück oder Geschicklichkeit brauchte, so zum Beispiel beim Angel- oder beim Hütchenspiel.

MUSEUMSPOLITIK FÜR DIE ZUKUNFT

Erfreulich war wiederum die Arbeit der gemeinsam mit dem Centre PasquArt betriebenen Koordinationsstelle für Kunstvermittlung, die den Besuch von rund 110 Schulklassen im Museum Neuhaus organisierte – eine wichtige Arbeit, denn die Schülerinnen und Schüler von heute sind die Besucherinnen der Zukunft! Im Frühjahr und im Spätsommer wurden im Rahmen von speziellen Aktionswochen je drei Themen angeboten, zu denen die Schulklassen gratis ein Atelier besuchen konnten. Themen wie «Von der Landschaftsmalerei (L.-P. Roberts) zu Google Earth» oder «Wie funktioniert eine Uhr?» standen dabei ebenso zur Auswahl wie gestalterische Ateliers zum Indienne-Stoffdruck oder der Realisierung von Kurzgeschichten als Glasbilder für die Zauberlaterne.

In die Zukunft gerichtet ist auch die aktive Sammlungspolitik des Museums als materielles Gedächtnis der Region. Rund 350 Neuzugänge erweiterten



die Sammlungen sowohl quantitativ wie auch qualitativ. Es sind dies Schenkungen, Dauerleihgaben und Ankäufe, die dank einem speziellen Ankaufs-Fonds möglich sind. Erneut machte der Verein Freunde Museum Neuhaus zwei gewichtige Ankäufe möglich. Er finanzierte sowohl den Kauf einer Sammlung optischer Spielsachen für die Cinécollection W. Piasio als auch einer aussergewöhnlichen Taschenuhr der Bieler Firma Recta – der heutige Kompass-Hersteller war ursprünglich eine Uhrenmanufaktur. Die 1928 hergestellte sehr flache Art-Déco-Uhr ist vollständig emailliert, und Beispiele dieser Art, gerade aus Bieler Produktion, sind auf dem Antiquitätenmarkt nur sehr selten zu finden.

Ein vom Verein Freunde des Museum Neuhaus finanzierter Ankauf aus dem Bereich optische Spielsachen.

Foto: Daniel Mueller

Bieler Symphonieorchester

STIFTUNG ORCHESTERGESELLSCHAFT BIEL (OGB)

Dominik Aebi

Die Berichtsperiode umfasst die zweite Hälfte der Saison 2006/07 und die erste Hälfte der Saison 2007/08.

DIE ADMINISTRATION

Am 1. Januar 2007 tritt der gebürtige Bieler Dominik Aebi sein Amt als Verwaltungsdirektor der OGB an. Der Betriebsökonom hat im Januar 2006 als Mitglied der Geschäftsleitung ad interim die Leitung der Verwaltung übernommen und soll nun auf operationeller Ebene die Sanierung und Umstrukturierung des Orchesters zu Ende führen.

Im Laufe des Jahres werden interne Betriebsabläufe optimiert. So sind nun Empfang, Vorverkauf und Orchesterdisposition mit dem Theater Biel Solothurn koordiniert. Mit den daraus eingesparten Ressourcen können die Marketingaktivitäten stärker gewichtet und die künstlerische Leitung unterstützt werden – Massnahmen, welche längst notwendig, bislang jedoch nicht realisierbar waren.

DAS POLITISCHE UMFELD

Zum Jahresende 2006 sich der Bieler Gemeinderat positiv zu der finanziellen Sanierung der OGB geäussert, welche für ein Weiterbestehen unumgänglich geworden ist. Das Damoklesschwert, das über Jahre hinweg über der Institution und den Häuption der Musiker schwebte, scheint endlich an einem sicheren Strick zu hängen. Sollte der Bieler Stadtrat sich dem Willen des Gemeinderates anschlies-

sen, sollte der Kanton Bern mit dem Beschluss einig gehen, wird die OGB gerettet sein. Im Frühjahr 2007 fällt der endgültige Entscheid: Auch in Zukunft werden Anhänger klassischer Musik im Bieler Kongresshaus hochstehenden Veranstaltungen lauschen dürfen.

Gleichzeitig beschliesst der Stadtrat neue Leistungsverträge für die sieben grossen Kulturinstitutionen der Stadt Biel. Eine Subventionsanpassung soll langfristig garantieren, dass die OGB nach der Sanierung ihren Kurs in sicherem Fahrwasser fortsetzen kann. Zur Bestätigung dieses Beschlusses braucht es jedoch das Einverständnis des Kantons Bern und der umliegenden Gemeinden. Im Sommer 2007 kann die OGB endgültig aufatmen: Alle beteiligten Parteien haben sich positiv zu Sanierung und Subventionserhöhung geäussert – und somit ihrer klaren Zustimmung zu einem professionellen Bieler Symphonieorchester Ausdruck verliehen.

DIE KÜNSTLERISCHE AUSRICHTUNG DES BIELER SYMPHONIEORCHESTERS

Die Grösse des Bieler Symphonieorchesters, welche in der Vergangenheit immer wieder Gegenstand von Diskussionen war, findet zwei historische Vorbilder: Die Mannheimer Besetzung und die Meininger Hofkapelle – Besetzungen wie sie etwa Mozart vorfand oder wie sie für die Uraufführung der 4. Symphonie von Brahms eingesetzt wurde. In der Zeitspanne von 1750 bis 1860 liegt folglich das Kernrepertoire des Orchesters.

Als roter Faden der Programmgestaltung spannen sich Leitgedanken und Querbezüge über die gesamte Saison, welche dem Publikum programmatische Überlegungen und Zusammenhänge ersichtlich machen. Es soll eine Verbindung zwischen älterer

und zeitgenössischer Musik geschaffen werden und so der Graben, der heute so oft Publikum und Komponisten trennt, überbrückt werden. Insgesamt haben sich das Bieler Symphonieorchester und sein Chefdirigent, Thomas Rösner, nicht nur der Spiegelung der Kompositionsgeschichte verschrieben, sondern explizit auch deren Fortschreibung. Das erklärte Ziel ist der Dialog zwischen Publikum und Künstlern in einem Klima von gegenseitigem Respekt und Toleranz.

SYMPHONIEKONZERTE IM KONGRESSHAUS BIEL

SAISON 2006/07

5. *Symphoniekonzert*, 17. Januar 2007, Zusammenarbeit mit der HKB Bern
Bieler Symphonieorchester
Leitung: *Thomas Rösner*. Solist: *Till Fellner*, Klavier.
S. Veress: Sonate für Orchester. F. Chopin: Klavierkonzert Nr. 2 in f-Moll op. 21. B. Bartok: Suite «Der wunderbare Mandarin».

6. *Symphoniekonzert*, 14. Februar 2007
Bieler Symphonieorchester
Leitung: *Sergio Azzolini*. Solisten: *Sergio Azzolini*, Fagott, *Omar Zoboli*, Oboe.
M. Haydn: Symphonie B-Dur (Perger Nr. 52). J. Chr. Bach: Fagottkonzert in B-Dur. Sinfonia concertante für Oboe und Fagott. W. A. Mozart: Symphonie Nr. 30 in D-Dur KV 202.

7. *Symphoniekonzert*, 25. März 2007
Bieler Symphonieorchester, Zusammenarbeit mit dem Orchestre de chambre de Neuchâtel
Leitung: *Thomas Rösner*. Solist: *Nelson Goerner*, Klavier.
C. Debussy: Prélude à «L'après-midi d'un faune». M. de Falla: «Nights in Spanish Gardens». M. Ravel: Konzert für die linke Hand. C. Debussy: «La mer».

8. *Symphoniekonzert*, 18. April 2007

Bieler Symphonieorchester
Leitung: *Christoph Campestrini*. Solistin: *Bettina Boller*.

E. N. von Reznicek: «Donna Diana» Ouvertüre.
O. Schoeck: Violinkonzert «Quasi una fantasia» op. 21.
L. van Beethoven: Symphonie Nr. 5 in c-Moll op. 67.

9. *Symphoniekonzert*, 9. Mai 2007

Schweizer Jugend-Sinfonie-Orchester
Leitung: *Kai Bumann*.
Th. Läubli: «Hierophanie», UA. R. Schumann: Konzertstück für 4 Hörner und Orchester. A. Bruckner: Sinfonie Nr. 9 in d-Moll.

10. *Symphoniekonzert*, 6. Juni 2007

Bieler Symphonieorchester
Leitung: *Thomas Rösner*. Solistin: *Aline Kutan*, Sopran.
J. Brahms: 2. Serenade in A-Dur. R. Strauss: Arie der Zerbinetta (aus «Ariadne auf Naxos»). Ph. Fénelon: UA, 2 Arien für Koloratursopran und Kammerorchester. I. Strawinsky: «Apollon musagète».

SAISON 2007/08

1. *Symphoniekonzert*, 26. September 2007

Bieler Symphonieorchester

Das 2. Symphoniekonzert, Oktober 2007.

Foto: Rolf Neeser



Leitung: *Thomas Rösner*. Solist: *Nicholas Angelich*.
L. Cherubini: «Lodoïska»-Ouverture. L. van Beethoven: Symphonie Nr. 8 in F-Dur op. 93. R. Schumann: Klavierkonzert in a-Moll op. 54.

2. *Symphoniekonzert*, 31. Oktober 2007, Zusammenarbeit mit dem Ensemble vocal d' Erguël und dem OPUS chœur de chambre

Bieler Symphonieorchester

Leitung: *Thomas Rösner*. Solisten: *Noëmi Nadelmann*, Sopran; *Lili Küttel*, Alt; *Martin Hostettler*, Tenor; *Marc-Olivier Oetterli*, Bass. Einstudierung der Chöre: *Philippe Krüttli*, *Facundo Agudin*.

F. Mendelssohn: *Elias*

3. *Symphoniekonzert*, 21. November 2007

Bieler Symphonieorchester

Leitung: *Thomas Rösner*. Solist: *Zoltan Tóth*, Viola.

L. van Beethoven: «Egmont»- Ouverture. B. Bartók: Violakonzert op. posthum. D. Andres: Tisgui-el-Haratine, Orchesterstück 1, UA. J. Brahms: Symphonie Nr. 3 in F-Dur.

4. *Symphoniekonzert*, 12. Dezember 2007

Göttinger Symphonie Orchester

Leitung: *Christoph Mueller*. Solist: *Stephan Dohr*, Horn.

J. Joachim: «Hamlet»- Ouverture. O. Schoeck: Konzert für Horn und Streichorchester in d-Moll op. 65. M. Reger: Scherzino für Horn und Streichorchester in C-Dur. P. I. Tschaikowsky: Symphonie Nr. 3 in D-Dur op. 29 «Polnische».

SOMMERKONZERTE 2007 – 50-JAHR-JUBILÄUM

Bieler Symphonieorchester, in Zusammenarbeit mit der Stiftung Schweizer Orchester-Nachwuchsförderung SON

17. August 2007, Stadtpark

Leitung: *Thomas Rösner*. Solisten: *Thierry Jéquier*, Oboe; *Gérard Schlotz*, Klarinette; *Doruntina Gurulumi*, Fagott; *Marc Baumgartner*, Horn.

W.A. Mozart: Sinfonia concertante für Bläser. Z. Kodaly: Tänze aus «Galanta». A. Dvorák: Slawische Tänze Nr. 1, 2, 4, 8 op. 46.

19. August 2007, Volkshaus Biel

Leitung: *Thomas Herzog*. Sprecher: *Kurt Aeschbacher*, *Récitante: Marianne Finazzi*.

B. Martinu: «Der Aufstand».

22. August 2007, Stadtpark Biel; 26. August 2007 Erlach, 28. August 2007, Brugg

In Zusammenarbeit mit der Hochschule Zürich Winterthur

Leitung: *Armin Renggli*, *Francesc Prat*, *Hervé Grellat*. Solistin: *Simone Roggen*.

W.A. Mozart: Ouverture «Don Giovanni». F. Mendelssohn: Violinkonzert in e-Moll op. 64. L. van Beethoven: Symphonie Nr. 7 in A-Dur op. 92.

25. August 2007, Kongresshaus Biel – Grosses Jubiläumskonzert

In Zusammenarbeit mit dem Orchestre symphonique du Jura, Musique des Lumières

Leitung: *Thomas Rösner* / *Facundo Agudin*. Solist: *Alexandre Dubach*, Violine.

R. Strauss: «Rosenkavalier»-Suite. P.I. Tschaikowsky: Violinkonzert in D-Dur op. 35. L. Bernstein: «West Side Story», symphonische Tänze. M. Ravel: Boléro.

Die Streicher musizieren mit voller Konzentration.



2. September 2007, Konzert im Rahmen der Murten Classics

Leitung: *Thomas Rösner*.

Walzersoيرة mit Werken von J. Strauss Vater und Sohn, J. Strauss, J. Lanner, P. I. Tschaikowsky, Chs. Gounod.

KAMMERKONZERTE

21. Januar 2007, Logensaal Biel

Nathalie Tollardo, Flöte; *Thierry Jéquier*, Oboe; *Gérard Schlotz*, Klarinette; *Doruntina Guralumi*, Fagott; *Marc Baumgartner*, Horn.

G. Kurtág: Bläserquintett op. 2. G. Ligeti: Zehn Stücke für Bläserquintett. S. Veress: Diptychon für Bläserquintett.

29. April 2007, Logensaal Biel

Daniel Kobylansky, Violine; *Sophie Laville Minder*, Violine; *Zoltan Tóth*, Viola; *Matthias Walpen*, Violoncello.

B. Bartók: Streichquartett. F. Schubert: Streichquartett in d-Moll D 810 «Der Tod und das Mädchen»

20. Mai 2007, Logensaal Biel

Festival «L'art pour L'Aar», in Zusammenarbeit mit der Stiftung SON

Praktikantinnen und Praktikanten des Bieler Symphonieorchesters

Leitung: *Pierre-Alain Monot*

G. Scelsi: Tre pezzi für Posaune. R. Gogniat: Symphonie-Motet. H. Holliger: Eisblumen. G. Scelsi: Maknongan für Tuba. J.-L. Darbellay: «Pranam III».

10. Juni 2007, Logensaal, Biel

Polina Peskina, Flöte; *Erzsébet Barnácz*, Violine; *Gwenaëlle Geiser*, Viola; *Matthias Walpen*, Violoncello

J. Haydn: Divertimento. J. Daetwyler: Divertimento für Flöte, Violine und Violoncello. J. Haydn: Divertimento. Ph. Fénelon: Fragment für Flöte und Violoncello. J. Haydn: Divertimento.

16. September 2007, Logensaal Biel

Daniel Kobylansky, Violine; *Erzsébet Barnácz*, Violine; *Zoltan Tóth*, Viola; *Matthias Walpen*, Violoncello



L. van Beethoven: Quartett in F-Dur op. 18 Nr. 1.
R. Schumann: Quartett in a-Moll op. 41 Nr. 1.

Bläser und Bassisten im Einsatz.

28. Oktober 2007, Logensaal Biel

Anne Fatout, *Christiane Vlaiculescu-Graf*, *Jean Sidler*, *Dominique Hongler*, Violine; *Frédéric Carrière*, *Rolf-Dieter Gangl*, Viola; *Matthias Walpen*, *Brigitte Fatton*, Violoncello.

F. Mendelssohn: Oktett. J. Brahms: 1. Sextett.

MUSIKTHEATERBEGLEITUNG IM THEATER BIEL SOLOTHURN

SAISON 2006/2007

Giuseppe Verdi: «*Luisa Miller*», Melodramma tragico in tre atti. Première 8. Februar 2007. 15 Vorstellungen in Biel, Solothurn, Baden, Visp.

Christoph Willibald Gluck: «*Orfeo ed Euridice*», Azione teatrale per musica in tre atti. Première 13. April 2007. 15 Vorstellungen in Biel, Solothurn.

SAISON 2007/2008

Georg Friedrich Händel: «*Orlando*», Opera seria in tre atti. Première 14. September 2007. 25 Vorstel-

lungen in Biel, Solothurn, Burgdorf, Baden, Langenthal, Winterthur.

Giuseppe Verdi: «*I due Foscari*», Tragedia lirica in tre atti. Première 25. Oktober 2007. 17 Vorstellungen in Biel (Cinéma Palace), Solothurn, Olten, Vevey, Visp.

Franz von Suppé: «*Boccaccio*», Operette. Première 21. Dezember 2007. 31 Vorstellungen in Biel, Solothurn, Baden, Burgdorf, Düringen, Olten, Schaffhausen, Winterthur.

CHORKONZERTE UND WEITERE AKTIVITÄTEN

Neujahrskonzert, 2./7. Januar 2007, Kongresshaus Biel, Konzertsaal Solothurn. Dirigent: *Thomas Rösner*.

Konzertchor Biel Seeland, 21. Januar 2007, Kongresshaus Biel. Dirigent: *Beat Ryser*. C.W. Gluck: *Orphée et Euridice*.

Festival Veress 07, 3. Februar 2007, HKB Bern. Dirigent: *Thomas Rösner*. S. Veress: Klarinettenkonzert und Orchestersonate. B. Bartok: Der wunderbare Mandarin.

Choeur symphonique de Bienne, 20./21. Februar 2007, Kongresshaus Biel, Düringen (03.06.07), La Chaux-de-Fonds (07.06.07). Dirigent: *François Pantillon*. C. Orff: *Carmina burana*. F. Pantillon: Violinkonzert. J. Brahms: *Schicksalslied*.

Kinderkonzert, 4. März 2007, Stadttheater Biel. Percussion Art Ensemble Bern. J. Cage: *Wohnzimmermusik für Schlagzeug und Sprecher*

Seniorenkonzert, 21. März 2007, Kongresshaus Biel. Dirigent: *Thomas Rösner*. C. Debussy: *Prélude à «L'après-midi d'un faune»*, «*La mer*».

Seniorenkonzert, 18. April 2007, Stadttheater Biel. Dirigent: *Milan Horvat*. L. van Beethoven: Symphonie Nr. 5, in c-Moll op. 67.

Konzert für und mit Gymnasiasten des Französischen Gymnasiums Biel, 27. April 2007, Aula Gymnasium

Biel. Dirigent: *Philippe Krüttli*. G. Rossini: *Ouverture «Barbiere di Siviglia»*. Marco Schwab – A. Vivaldi: Violinkonzert in a-Moll, 1. Satz. Matthieu Voidsard – W.A. Mozart: *Andante für Flöte in C-Dur KV 315*. Aline d'Ans – W.A. Mozart: *Klavierkonzert in d-Moll KV 466*, 1. Satz. Jonathan Baumann – C. Franck: *Variations symphoniques*.

Abschlusskonzert Workshop, Streicher des Bieler Symphonieorchesters, 6. Mai 2007, Palace Biel. Dirigent: *Gilles Colliard*.

Abschlusskonzert Workshop, Bläser des Bieler Symphonieorchesters, 2. Juni 2007, Kirche Pasquart Biel, 15. Juni 2007 Nidau. Dirigent: *Pierre-André Taillard*.

Festival L'art pour l'Aar, 20./21. Juni 2007, Biel und Moutier. Dirigent: *Kaspar Zehnder*. A. Schweizer: Orchesterstück Nr. 5 «*Greina*». H.E. Frischknecht: «*Orgchestra*». J.-L. Darbellay: «*Tschara*» für Flöte und Orchester. D. Andres: *Klavierkonzert*. C. Giger. «*Cette rue, elle est bleue*».

Bieler Messe, «*Galopp, Polka, Walzer + Co*». 3. November 2007, Strandbad-Zelt. Dirigent: *Thomas Rösner*.

Familienkonzert, 11. November 2007, Palace Biel. Dirigent: *Thomas Rösner*. T.D. Schlee: «*Der Esel Heskeli*».

Seniorenkonzert, 21. November 2007, Kongresshaus Biel. Dirigent: *Thomas Rösner*. L. van Beethoven: *Ouverture «Egmont»*. J. Brahms: *Symphonie Nr. 3 in F-Dur op. 90*.

Chor Ipsach, 24./25. November 2007, Pasquart Kirche Biel. Dirigent: *Bernhard Scheidegger*. W.A. Mozart: *Requiem*. F. Mendelssohn: «*Lauda Sion*».

Weihnachtskonzert mit Bieler Schulkindern, 20. Dezember 2007, Kongresshaus Biel. Dirigent: *Thomas Rösner*. Weihnachtstlieder, arrangiert von Steve Muriset.

Theater Biel Solothurn

SPIELZEIT 2006/07

Hans J. Ammann

«Irgendwann Mitte Juni 2007 wird sich der obige Mann nach der letzten Vorstellung in den leeren Zuschauerraum setzen, in Biel oder Solothurn, auf die Bühne gucken, in den leeren Bühnenraum. Unzählbare Bilder werden durch meinen Kopf ziehen, Töne, Klänge, Sätze, das Herz bewegend, und ich werde mir sagen: Es war ein Glück für mich persönlich, in diesen Städten fünf Jahre Theater gemacht zu haben, trotz allem.»

Diese Sätze schrieb ich im Editorial des letzten Spielzeitheftes, in dem das Team letztmals unter meiner Verantwortung über die Spielzeit 06/07 informierte. Eine besondere Situation deshalb auch, weil nach den fünf Bieler/Solothurner Spielzeiten auch meine gleichsam «institutionalisierte» Theaterzeit zu Ende ging.

WIE WAR SIE DENN, DIE «LETZTE»?

Mit «*Il Barbiere di Siviglia*» landeten wir einen Hit, der so überzeugend war, dass wir mit diesem auch den allerletzten Theaterabend der Spielzeit bestritten. Violetta Radomirska, Michele Govi, Gerardo Garciacano und Valery Tsarev liefen unter der musikalischen Anleitung von Franco Trinca und der szenischen von Paul Esterhazy zu Höchstleistungen auf. Das Publikum jubelte.

Anders, naturgemäss, bei der Oper «*The Turn of the Screw*» von Benjamin Britten. Die Inszenierung von Stefanie Pasterkamp, herausragend genau bearbeitet, erzeugte auch Jubel, aber leisen, nach innen gerichteten. Eine Arbeit, die ohne den guten Kon-



«Il Barbiere di Siviglia»:
Valery Tsarev, Michele Govi, Violetta Radomirska. Foto: Patrick Pfeiffer



«The Turn of the Screw»:
Trudy Walter, Severin Lohri, Valery Tsarev.

Foto: Patrick Pfeiffer

► **«Orphée aux Enfers»:**
Konstantin Nazlamov.

►► **«Orfeo ed Euridice»:**
Violetta Radomirska.

Foto: Patrick Pfeiffer



takt zur Musikhochschule nicht möglich geworden wäre.

«*Orphée aux Enfers*», ein Jacques Offenbach-Meisterstück, gelang in der Umsetzung von Pavel Mikulastik so witzig, dass das Lachen oder Schmunzeln auch lange nach Vorstellungsende anhielt und den erwünschten Gegenpart abgab zu «*Orfeo ed Euridice*» von Gluck. Mit dieser Oper, meine Vorstellung von Oper insgesamt zusammenfassend, verabschiedete ich mich von unserem Publikum. Dieses Werk ist nicht einfach umzusetzen, weil handlungsarm, weil der musikalische Ausdrucksreichtum nach innen gerichtet ist. Aber gerade dies interessierte mich. Und die Konzeption ging auf, fand, was auch der wunderbaren Violetta Radomirska zu verdan-

«Drei Mal Leben».

Foto: Patrick Pfeiffer



ken war, den Weg in die Herzen der Zuschauer, der Zuhörer.

Mit der zweitletzten Musiktheater-Premiere «*Luisa Miller*» setzten wir die Auseinandersetzung mit Werken des jungen Verdi fort. Franco Trinca, Musikalischer Leiter des Theaters, und, naturgemäss, Spezialist für die Musik seines genialen Landsmanns, sorgte im Zusammenwirken mit dem Regisseur Gregor Horres für eine höchst eindringliche Umsetzung.

UND WAS WAR IM SCHAUSPIEL LOS?

Ariane Gaffron, Leiterin des Schauspiels über fünf Spielzeiten, begann mit «*Frühlings Erwachen*» von Wedekind. Einem Klassiker, dessen tragikomische Dimensionen, dessen Lebenskraft durch die Mitwirkung der Berner Schauspielstudenten mit Leichtigkeit und Genauigkeit grosse Wirkung kriegte. Die Regisseurin hat sich in dieser Spielzeit noch mit zwei Schweizer Erstaufführungen erfolgreich gezeigt: Mit Martin Heckmanns «*Kränk*» und mit «*Dunkel lockende Welt*» von Händl Klaus – zwei sehr unterschiedliche Werke, aber beides Texte, deren poetische, hintergründige Qualität ein intensives Echo auslöste.

Mit «*Drei Mal Leben*» von Yasmina Reza und «*Addis Abeba*» setzte das Theater Biel Solothurn seine Kooperationsstrategie fort: eine Zusammenarbeit



mit dem Theater Marie aus Aarau und der Gruppe Matterhorn, gegründet und geleitet von Ursina Greuel. Sie hat sich besonders mit Texten von Beat Sterchi – in Biel wohlbekannt («Annebäbi im Säli!») – befasst. Mit «Addis Abeba» ist ihr ein witziger Theaterabend gelungen, getragen von einem eingespielten Ensemble.

Ich selbst verabschiedete mich im Schauspiel mit «Maria Stuart» von Schiller, einem zeitlosen Politklassiker, der die unauflösliche Verflechtung politischer und privater Energien höchst geistreich und theatralisch wirkungsvoll «zur Sprache» und «auf die Szene» bringt. Mit Barbara Grimms Inszenierung von Woody Allens «A Midsummer Night's Sex Comedy», gelang, so denke ich, ein witziger Abschluss der Spielzeit.

Hanspeter Bader, fünf Jahre im Team als fester Gast dabei, verabschiedete sich mit einer musikalischen Revue, «Durst», einer Folge von Liedern und Szenen, erzählend von unstillbarem Durst. Für

alle, welche die fünf Spielzeiten gestalteten, gibt es einen unstillbaren Durst nach Theater, der sich – hoffentlich! – auch, zumindest teilweise, auf unser Publikum übertrug. Vielleicht auf die ganz jungen Zuschauer, die unser Kinderstück «Papageno spielt auf der Zauberflöte» (nach Mozart) erlebten, oder auf die schon älteren, die wir mit «Chatroom» angesprochen haben, in Solothurn in der Kulturfabrik Kofmehl, in Biel im Gaskessel.

Fünf Jahre Theaterarbeit in Biel: Der Erfahrungen, der Eindrücke sind so viele, dass sie sich nicht zusammenfassen lassen. Aber eines sei noch zugefügt: Die Stadt Biel möge auch in Zukunft Sorge tragen zu ihrem Stadttheater, ein Ort, der Vergangenheit und Gegenwart spielend und spielerisch, zugunsten einer menschlichen Zukunft, immer wieder neu versammelt und erzählt, mit allen möglichen Mitteln des Theaters.



«Maria Stuart»: Barbara Grimm, Anna Bardorf, Heinz Simon Keller.

Foto: Patrick Pfeiffer

«Papageno spielt auf der Zauberflöte»: Sylvia Heckendorn, Pascal Marti. Foto: Patrick Pfeiffer

Spectacles français

FONDATION DU THÉÂTRE D'EXPRESSION FRANÇAISE

Marie Hélène Dubar

«L'art du théâtre ne prend toute sa signification que lorsqu'il parvient à assembler et à unir» disait Jean Vilar.

Assembler et unir, c'est probablement le rêve de tout comédien, auteur, metteur en scène et organisateur. Les artisans qui oeuvrent pour tisser des liens avec le public ne le savent que trop bien. Les créateurs d'art vivant mènent un engagement de tous les instants pour montrer leur travail, déclencher l'enthousiasme, susciter la curiosité. Ils ne sont pas toujours récompensés. Ceux dont le nom ne se situe pas en haut de l'affiche fournissent pourtant un travail engagé, professionnel et bien plus méritant. Ils sont parfois délaissés par le public, à tort.

▼ «Play Strindberg».

Photo: Xavier Voirol

▼► «L'idée fixe».

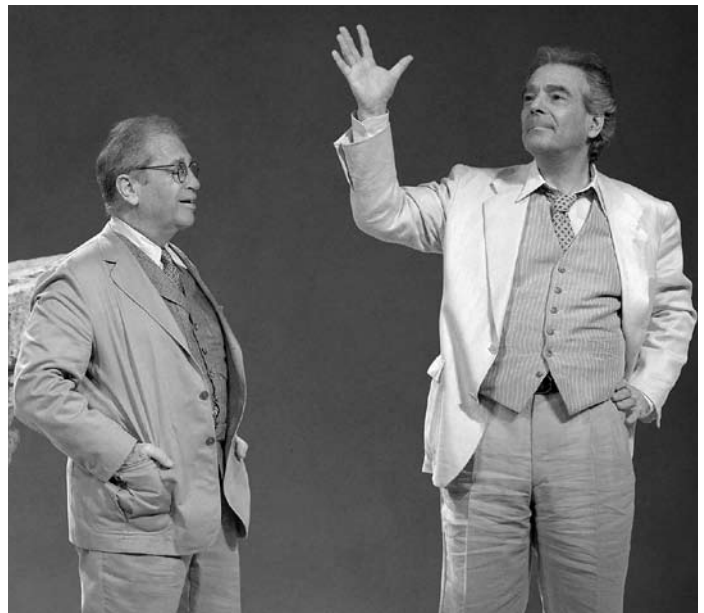
Photo: Marc Enguerand



L'année commence dans le rire ce lundi 15 janvier 2007. Aux commandes de la scène, le célèbre duo suisse formé par Cuche et Barbezat. Pour leurs 20 ans de scène, ils délaissent leurs personnages fétiches de Jean-Henri et Pierre-Etienne pour se donner la réplique en Cuche et Barbezat. Les spectateurs se laissent entraîner dans une sarabande de gags, de mimes et d'acrobaties. Cuche n'hésite pas à se lancer dans des cascades sabotées pour plonger dans une benne à ordures de 600 litres d'eau tiède dans un «Plouf» qui donne tout son sens au spectacle.

Pour trois féroces plaisanteries, la troupe de l'Odéon (Paris) se glisse dans l'œuvre d'Anton Tchekhov *«L'ours, le tragédien malgré lui, la demande en mariage»* ce 19 février 07.

C'est un drame politique *«Mère courage et ses enfants»* que le Théâtre des Osses de Givisiez a inscrit à sa longue liste de créations. Ce 5 mars 07, Véronique



Mermoud campe le personnage central. Une mère courage ambiguë, divisée et aveuglée par la soif de profit. Une mère courage qui va s'embourber sur les sentiers de la guerre de Trente ans. Elle y survivra mais perdra successivement ses trois enfants. Gisèle Sallin entoure ses comédiens d'une puissante mise en scène et d'un décor tiré de scènes cinématographiques d'époque.

Friedrich Dürrenmatt a écrit «*Play Strindberg*» suite au travail de mise en scène qu'il avait effectué sur «*La danse de mort*» d'August Strindberg. Cette pièce est coproduite par le Théâtre Populaire Romand et le Théâtre de l'Atalante de Paris dans une mise en scène d'Alain Barsacq. Agathe Alexis et Philippe Hottier plongent les spectateurs lundi 12 mars 07 dans un univers contemporain où le tragique et l'absurde sont indissociables. La vie d'un couple, soudé par 25 ans d'existence commune, s'apparente à un huis clos dans lequel l'enfer est l'autre. Pour corser cette destinée, deux autres comédiens Philippe Morand et Jaime Azulay se joignent à l'ironie tant voulue par l'auteur.

Le 19 mars 07, le Palace accueille le cinquième épisode de la saga Bergamote «*Le Modern*» pour enchanter un public fidèle et toujours friand d'humour de terroir. L'humoriste Marc Donnet-Monay fait son entrée aux côtés du mythique duo Claude-Inga Barbey/Patrick Lapp.

Le sixième spectacle de l'année est joué au Théâtre municipal lundi 23 avril 07. «*Autour de ma pierre, il ne fera pas nuit*» de Fabrice Melquiot est une histoire sombre qui explore la relation complexe entre la vie et la mort. Elle est mise en scène par Olivier Chapelet et interprétée par la compagnie OC & CO de Strasbourg.

Au Palace le 30 avril, la Compagnie du Passage de Neuchâtel s'installe pour livrer les contours d'une dure réalité, celle de la lutte d'êtres humains sur une terre inconnue. En mettant en scène «*Une lune pour les déshérités*», avec peu d'accessoires et beaucoup



«Phèdre».

Photo: Xavier Voirol

«En ordre de bataille»

Agnès Jaoui.

Photo: Patrick Swirc



d'effets, Robert Bouvier, donne tout son relief au texte d'Eugène O'Neill. Participent à cette brillante distribution Yves Adam, Michel Baudinat, Anne Benoit Olivier Nicola et Jean-Quentin Châtelain.

Les sept institutions culturelles biennoises collaborent à la mise en place d'un projet culturel financé par la Conférence Culturelle Régionale Bienne Seeland. Dédié à la découverte du monde du spectacle, des arts et de la culture, «Cooltour» est présenté dans le cadre du Passeport vacances aux enfants des communes membres de la CCR du 8 au 12 octobre 07. Cette première expérience avec des enfants de 8 à 12 ans est jugée très satisfaisante par l'ensemble des partenaires.

L'ouverture de la saison 2007-2008 des Spectacles français débute lundi 29 octobre par *Les Frères Taloché*. Immédiatement conquis, le public suit avec attention Vincent et Bruno pour ne pas perdre une miette de leur talent. Ce duo belge s'inscrit dans la grande tradition du burlesque visuel où le cirque se taille la part du lion. Ces deux-là possèdent un sacré registre dans l'art de déclencher le rire.

«*Phèdre*» de Racine est considérée comme un chef d'œuvre du théâtre classique. Les comédiens du Théâtre Populaire Romand de La Chaux-de-Fonds incarnent, ce 5 novembre au Palace, l'histoire d'une passion coupable d'une femme pour son beau-fils. Les décors fastueux habillent la scène de marbre noir. La mise en scène de Gino Zampieri montre la misère de l'homme, son impuissance, ses lâchetés et ses cruautés. Comme la plupart des tragédies, elle se termine dans le sang.

Star des planches, du grand et du petit écran, Pierre Arditi ne pouvait s'attendre qu'à une salle comble lundi 12 novembre 07. Bernard Murat lui donne la réplique dans «*L'idée fixe*» de Paul Valéry. La pièce met en présence deux hommes sur le déclin de leur existence. L'un est philosophe légèrement à la dérive, l'autre est médecin, atteint d'activisme.

Lundi 3 décembre, c'est un spectacle décoiffant, revu et corrigé à la sauce contemporaine, qui est présenté au Palace. «*En ordre de bataille*», interprété par les comédiens du Théâtre Les Ateliers de Lyon et mis en scène par Gilles Chavassieux, ne reçoit qu'un accueil mitigé.

Agnès Jaoui délaisse le cinéma pour revêtir, ce lundi 10 décembre 07, des habits de chanteuse. Elle communique sa joie d'être sur scène tant par son talent vocal que par son délicieux humour pince-sans-rire. Son timbre de voix chatoyant empreint de chaleur aux airs du sud a complètement conquis l'auditoire.

«*Historias de amor*» met donc fin à une série de douze levés de rideaux mais l'histoire des Spectacles français et de son public se poursuit.

L'auteur

Marie Hélène Dubar est l'administratrice de la Fondation du théâtre d'expression française, Spectacles français.

2500 Kultur/Culture – Kulturtäter

THEATER, TANZ, KLEINKUNST

Béatrice Schmidt

Wenn ein Tänzer tanzt oder eine Choreographie entwirft, ein Musiker musiziert oder einen Song schreibt, ein Schauspieler spielt, ein Figurentheaterspieler die Puppen tanzen lässt und ein Pantomime sich wortlos dem Publikum offenbart, dann tun sie das, weil ihre Kunst für sie mehr Beredsamkeit hat als jede andere. Die Kulturtäter bewegen mit Gastspielen solch «beredter» Künstler das Kulturleben der Stadt Biel. Kontinuierlich und engagiert bieten sie ihnen eine Plattform zur Produktion und dem Publikum unvergessliche und einmalige Orte der Verzauberung auf Zeit.

Zum Beispiel *Irmgard Knef* (Ulrich Michael Heissig), die am Donnerstag, 8. Februar das Programmjahr der Kulturtäter eröffnete. Die Renten sind nicht sicher, die Ich-AG entpuppt sich als Flop, Kollegen und Freunde sind verstorben – ja selbst der Fabrikant ihrer falschen Wimpern weilt nicht mehr unter den Lebenden... Der Lack ist ab! Für Irmgard

Knef kein Grund zu Depression und endgültigem Rückzug von der Bühne. Hildes «jahrzehntelang verleugnete Schwester», die dem Weltstar stets ein liebevolles Andenken bewahrt, entpuppt sich als «angry old lady». Ausgestattet mit dem Galgenhumor einer Trümmerfrau und der Attitüde einer «Grande Dame» des halbseidenen Showbiz unterhält sie kurzweilig als swingende, singende und parlierende Entertainerin. Die Preisträgerin des Deutschen Kabarett-Preises (Sonderpreis 2004) steht mittlerweile im 80. Lebensjahr und denkt nicht ans Aufhören. Schon gar nicht im Théâtre de Poche. Sie beendet ihr Soloprogramm «Die letzte Mohikenerin» mit einem Song, den man in Biel wohl kaum so schnell vergisst: «Biel Bienne», zur Musik von «New York, New York». Und ein letztes Mal an diesem hochkarätigen Abend kommt ihr geschärft-feinsinniger und ironisch-süffisanter Humor zum Vorschein. Was für eine Klasse!

Wenn *Endo Anaconda* nach Biel kommt, ist immer volles Haus; auch wenn er ohne seine Formation Stiller Has kommt. Im Théâtre de Poche, wo er für eine Lesung seiner «Sofareisen»-Kolumnen am

◀◀ Irmgard Knef. (7.2.)

Foto: Paul Schirmweg,
whitehall.de

◀ Endo Anaconda. (8.2.)

Foto: Sabine Burger

▼ Adrienne Pauly. (15.3.)

Foto: Claude Grassian





Zoé. (18.3.)

Freitag, 9. Februar, Halt machte, hatte er Anfang der 90er-Jahre einen der ersten Auftritte mit seiner Band. Der schweizerisch-österreichische Doppelbürger liest mit einem unverkennbaren Akzent aus seinem Buch und ergänzt die Kolumnen mit Anekdoten auf Schweizerdeutsch. Am liebsten steht er auf seinem kleinen Küchenbalkon inmitten von verdorrten Zimmerpflanzen und raucht. Er schaut hinunter auf die Straße und beobachtet die kleine Welt in seinem Berner Quartier. Hemmungslos und mit lustvoll sentimentaler Selbstironie beschreibt Endo Anaconda die unendliche Schwierigkeit der menschlichen Existenz, vor allem der eigenen, ganz egal ob in Salzburg, Berlin oder Bern.

► **Angélique Ionatos.**
(30.3.)

►► **Bernard Azimuth.**
(27.4.)



Das Publikum nahm daran Anteil und belohnte den Künstler mit starkem Applaus.

Das «Weekend absurde» wurde mit einer französischsprachigen Vorstellung am Samstag, 10. Februar, im Stadttheater ergänzt: Die *Compagnie de l'Autre* aus Toulouse präsentierte ihr neues Stück «Tout le Monde peut en cacher un autre», was soviel heisst wie «Jeder kommt selten allein». Man kann um die ganze Welt reisen und sieht trotzdem nicht alle Welt; man kann alle Welt bei sich zuhause haben ohne auszufliegen. Immer befinden wir uns mittendrin, mitten in Geschichten ohne Anfang und Ende. Mitten in einer Trennung zum Beispiel. In seinem ersten Stück «Mon toit du monde à moi c'est toi» suchte Alex Caillot, Schauspieler, Autor und Regisseur, seine Traumfrau. Im aktuellen Stück hat sie ihn bereits wieder verlassen. Zusammen mit Martin Ortiz ergründet Caillot humorvoll und schonend die Untiefen menschlicher Beziehungen und Parläufe. Eine Tragikomödie voller Witz und Selbstironie, feinsinnig und komplex auf dem schmalen Grat zwischen Traum und Wirklichkeit sich bewegend. (Zu den französischsprachigen Gastspielen im Einzelnen siehe den folgenden Text von Doris Ouvrard-Naclerio, Nachfolgerin von





◀◀ **Claude Thébert. (10.6.)**

Foto: Dorothée Thébert



◀ **Flamenco El Candil.**

(23.6.) Foto: M. Engeler

Marianne Finazzi, welche im Juni 2006 in Pension ging).

Das Stadttheater erwies sich nicht nur für dieses französischsprachige Theaterstück als adäquater Bühnen- oder Aufführungsraum. Auch für das CH/anson F/rançaise eignet sich der stimmungsvolle Ort sehr gut. *Adrienne Pauly* und ihre Band präsentierten einem kleinen Publikum an einem Donnerstag im März (15.3.) ihr erstes Album «*Adrienne Pauly*». Ihre Texte, ihre Stimme und ihre Arrangements sprechen den Gemütszustand der jungen Franzosen an. Mit einzigartigem Charme und atypischer Stimme sang die 26-jährige, am Konservatorium von Paris ausgebildete, Schauspielerin von ihrem Mikrokosmos, erzählte von der Banalität des Alltags ohne banal zu sein.

Vermehrt sind es Frauen, die den Ton im «nouvelle chanson francophone» angeben. Die Belgierin *Zoé* gehört zu ihnen. Mit «*Je veux tout*» legte Zoé am Sonntag, 18. März, ebenfalls ein Debüt-Album vor. Die introvertierte Schönheit der Musik verbindet sie mit der expressiven Kraft der Poesie. Auf der Bühne zeigte sie sich provokativ, frech, zärtlich lächelnd und voller Leidenschaft. Auch sie eine veritable Entdeckung!

Nicht zwei Mal bitten liess sich das Publikum am Freitag, 30. März für *Angélique Ionatos*, einen der grossen Stars der Weltmusik, für die das Théâtre de Poche fast zu klein wurde, derart drängten sich die Zuschauerinnen und Zuschauer ins Kellertheater. Erfolg beim Publikum hatte auch die Flamenco-Tänzerin *La Maya*, die mit ihrer Gruppe «*El Candil*»



Theater Klappsitz. (14.9.)

Foto: FACE/Jürgen Rocholl

ins «Poche» kam und auf der kleinen Bühne eine atemraubende Performance präsentierte.

Hochtheatralische Erzählkunst mit gewaltig weiblicher Satire und barbarischer Musikalität: bei diesem Satz kommen einem nur *Nicole Knuth und Olga Tucek* in den Sinn. Das Duo, welches am Freitag, 7. September, die Herbstsaison eröffnete, machte vor, welche Spielmöglichkeiten und Erzählstränge man an einem Abend entwickeln kann, ohne den Faden oder das Publikum zu verlieren. Die verbale und vokale Schärfe des Vortrags über das globale Leben und Treiben im Europa des 21. Jahrhunderts war umwerfend.

Das Theater Klappsitz aus Berlin/Zürich bemüht sich seit über zwanzig Jahren, aktuelle Theater-
texte in einer unaufwendigen, jedoch künstlerisch anspruchsvollen Weise auf die Bühne zu bringen. Nach dem Erfolg ihrer letzten Produktion, «Gestörte Feiern», präsentierten *Roswitha Dost und Bernd Rumpf* am Freitag, 14. September, «Flüchtlingsgespräche» von Bertolt Brecht. Sie unterhielten das Publikum einmal mehr durch solide, inspirierte Schauspielkunst und Tiefgründigkeit.

Knuth und Tucek. (7.9.)

Foto: Emanuel Ammon

Dass ein guter Schauspieler allein nicht ausreicht, um einen wirklich überzeugenden Theaterabend zu gestalten, wurde am Beispiel von *Kaspar Lüscher* deutlich. Der Schauspieler, Autor und Geschichtenerzähler hat sich mit «Dr. Ehrlich» eine Figur auf den Leib geschrieben, die inspiriert ist durch die unglaubliche Biographie des Honest Trueman (1864–1923), Theaterdirektor in den USA, mit Wurzeln in Italien und der Schweiz. Das Erzähltheater blieb über lange Strecken diffus und vermochte wie das «Bieler Tagblatt» in seiner Kritik schrieb, «nicht wirklich zu packen».

Den Abschluss der Saison am Freitag, 30. November, machte die *Compagnie Erbamil* aus Italien, der mit «Manolibera» ein mehrdeutiges Stück im Spannungsfeld von Theater und Comic gelungen ist. Ein Mann und eine Frau tauchen ab in die bizarre Welt einer zweidimensionalen Realität, die von einem Zeichner laufend neu erfunden wird. Er liefert den beiden Accessoires, denkt sich ihre Umgebung aus, lässt sie ins Leere laufen, fast ertrinken oder ins Grüne fahren. Doch da ist viel mehr als nur der visuelle Reiz und Einfall. Die verschiedenen Gestaltungs- und Spielebenen erhalten ihre Entsprechung in der Geschichte und auf einmal befindet sich der Zuschauer mittendrin in der Problematik unseres Lebens schlechthin.



THÉÂTRE, DANSE, MUSIQUE ET CHANSON FRANÇAISE

Doris Ouvrard-Naclerio

Voici arrivé, pour moi, le moment de faire le bilan de ma première année au sein des Kulturtäter. C'est en me replongeant dans nos programmes de saison que je me rends compte combien elle fût riche en spectacles, rencontres et nouveautés.

Être le point de rendez-vous entre des artistes et leur public est une place privilégiée dans le processus culturel. Mettre sur pied une programmation, choisir parmi les innombrables propositions qui nous sont faites ce qui pourra plaire, toucher, apporter joie ou réflexion aux individus qui forment le public, c'est un peu choisir le cadeau à offrir à chacun d'entre vous. On y met de soi, ses goûts, ses envies, sa sensibilité, on y met l'espoir qu'il apportera du bonheur à ceux à qui il est adressé.

Les cadeaux qui ont jalonné l'année 2007, sont arrivés de tous côtés. La provenance des artistes que nous avons eu le plaisir d'accueillir, que ce soit au Théâtre de Poche, au Théâtre Municipal, à la Maison du Peuple ou au Musée Neuhaus est multiple et souligne le désir des Kulturtäter d'être un pont entre les cultures. Pour ces annales, je vais me cantonner aux



spectacles francophones, laissant le soin à ma collègue Béatrice Schmidt de vous entretenir au sujet des spectacles en langue allemand ainsi que de la danse.

Le premier spectacle francophone s'est déroulé en février au Théâtre Municipal avec les comédiens toulousains *Alex Caillot* et *Martin Ortiz* aux commandes de la dernière création de la Compagnie de l'Autre. En partant de l'idée que «Tout le monde peut en cacher un autre», ils ont exploré avec humour, le monde de la thérapie de groupe et parlé avec délice de la rupture et des difficultés amoureuses du couple.

Pour la CH/anson F/rançaise, de jeunes et talentueuses artistes sont venues présenter leur premier album au mois de mars. A nouveau au Théâtre Municipal, nous avons pu accueillir *Adrienne Pauly* entourée de ses musiciens: Adan Jodorowsky (basse), Alice Botté (guitare), Olivier Ferrarin (batterie), Denis Clavaizolle (clavier), tous excellents. A eux 5, ils ont enflammé la scène de ce magnifique théâtre. Révélation du label Warner et nommée en 2007 aux Victoires de la Musique, Adrienne Pauly

Junior Tshaka. (26.10.)

Photo: Audrey Gerber

Compagnie Fantôme. (21.9.)

Photo: Catherine Meyer



nous a emmenés dans son univers bien à elle teinté d'exubérance et de timidité, de délire et de lucidité. Le même week-end, c'était au tour du Théâtre de Poche d'être en fête. Dans une configuration plus intimiste: Zoé est venue nous faire partager un pur moment de bonheur grâce à sa capacité de nous charmer par sa voix et son humour: «Je ne suis pas que blonde, je suis belge aussi!» s'amuse-t-elle à nous rappeler. Découverte par Luc Besson, il en a fait la toute première artiste de son label de disque Europacorp. «Tout va bien» est son premier album mais sûrement pas le dernier.

A fin mars, une Grande Dame de la musique a charmé le public nombreux qui s'était glissé dans le Théâtre de Poche: *Angélique Ionatos* nous a transportés en Grèce le temps d'une soirée exceptionnelle. Accompagnée de son complice, le violoniste Michael Nick, elle a, de sa voix chaude et envoûtante fait surgir sous nos yeux les côtes abruptes de son pays d'origine inondées de soleil et de senteurs méditerranéennes.

Durant le mois d'avril, toujours au Théâtre de Poche, l'humoriste français *Bernard Azimuth* a pour

sa part déployé sa verve fantasque, ses inventions de langage inédites et ses élucubrations incessantes. Partant du principe que plus c'est tordu, plus c'est logique, il teinte le banal d'une couche d'absurde drôlerie et déclenche dans la salle des rires azimutés. Les mois suivants, le théâtre et la CH/anson F/rançaise de Suisse romande furent à l'honneur. Au mois de juin, le *Théâtre du Sentier* de

Genève présentait lors de deux soirées au Musée Neuhaus son spectacle «Quand je mange de la Crème Fouettée» d'après Robert Walser et interprété avec brio par le comédien *Claude Thébert*. A travers ce magnifique acteur, l'auteur biennois se révèle pour le plus grand plaisir d'un public immédiatement conquis. La collaboration avec le Musée Neuhaus nous a donné envie de continuer ce type d'événement pour permettre aux différentes facettes de la culture de se rencontrer, se confronter et s'épanouir ensemble.

Au mois de septembre, la *Compagnie Fantôme* de la Chaux-de-Fonds s'est installée le temps d'une représentation au Théâtre de Poche pour présenter sa création «La Femme qui tenait un homme en laisse» mise en scène par Julien Barroche. L'auteur, Yves Robert nous invite par son récit à observer d'un regard pointu l'histoire «fictive» d'une soldate américaine photographiée avec des prisonniers de la prison d'Abou Graïb à Bagdad. L'interprétation subtile de ce personnage complexe a permis à la comédienne *Christine Chalard-Mühlemann* de nous dévoiler les doutes et les vicissitudes qui ont conduit

Pour terminer l'année en beauté, c'est à la Maison du Peuple que nous avez pu nous délecter du superbe concert de *Jean Guidoni*, Grand Monsieur de la CH/anson F/rançaise. Trente ans d'expériences et d'instantanés inoubliables partagés avec son public ne l'empêchent pas de se renouveler sans cesse et d'être toujours là où on ne l'attend pas. Son dernier album est le résultat d'une collaboration étroite avec des artistes actuels Dominique A, Jeanne Cherhal, Mathias Malzieu (de Dionysos) et Katerine. Ce magicien de la scène nous a donné la preuve qu'il sait à chaque tournant de sa vie ouvrir de nouveaux horizons.



2008 tambourine déjà à la porte et le souhait des Kulturtäter reste de proposer, à un public curieux, des spectacles et des concerts de qualité.

Film

DAS BIELER KINOJAHR

Mario Cortesi

Nach zwei guten Jahren einer erfolgreichen Schweizer Filmproduktion kam 2007 ein Einbruch. Kein einziger helvetischer Spielfilm erreichte ähnliche Werte – sowohl künstlerisch wie kassenmässig – wie in den Vorjahren «Die Herbstzeitlosen» oder «Mein Name ist Eugen». Der lang erwartete «Tell» war eine Katastrophe und flopte, der doch recht gescheite «Chicken Mexicaine» – Galgenhumor in einem Basler Knast – wurde bloss in einigen grösseren Städten gespielt, schaffte es nicht einmal bis Biel. Nicht zu sprechen vom unverständlichen «I was a Swiss Banker», einem abstrusen Märchen von Bankern und Bodenseenixen, oder dem gewalttätigen «Breakout», wo sich im Zürcher Kreis 12 Hip-Hopper sinnlos verprügeln. Einzig über den Durchschnitt ragte der Film «La vraie vie est ailleurs» aus der Romandie, eine gelungene Studie über Einsamkeit, unerfüllte Wünsche und Leere im Leben.

Dagegen gab es wiederum eine Reihe guter Dokumentarfilme. Von «O mein Papa» – über den 1977 verstorbenen Komponisten Paul Burkhard – über den Migros-Gründer Gottlieb Duttweiler («Dutti der Riese») bis zum hochgelobten «Heimatklänge», einem stimmigen Werk über urtümliche Musik. Sehenswert auch das Porträt über den Maler Markus Raetz, berührend auch «Chrigu», das aufwühlende Dokument über einen 21-Jährigen, der an einem Tumor stirbt. Doch Dokumentarfilme wollen im Schweizer Kino jeweils nur einige Zehntausend Besucher sehen – man wartet lieber, bis sie im Fernsehen, welches meist als Koproduzent auftritt, gespielt werden.

So war dieses Jahr die Bahn mehr denn je frei für die amerikanischen Blockbuster, welche alles dominierten. Auf dem amerikanischen Markt holte jedes der sechs grossen Studios – Paramount, Warner, Disney, Sony, Universal, Fox – Einnahmen von mehr als einer Milliarde Dollar, also wesentlich mehr als im Vorjahr. Am erfolgreichsten in den USA war die dritte Ausgabe von «Spider Man».

In Biel – und auch in der übrigen Schweiz – erzielte das gelungene Animationsmovie «Ratatouille» – im Vorjahr stand hier mit «Ice Age 2» ein anderer Animationsfilm an der Spitze – die besten Einspielergebnisse. Die Geschichte einer Ratte, die in der französischen Gourmet-Szene zum Spitzenkoch avanciert, ist tatsächlich köstlich und begeisterte Jung und Alt. Da verblassten alle weiteren computer-generierten Trickfilme von «Bee Movie» über die dritte «Shrek»-Version bis zum frechen «Simpson's Movie». Aussergewöhnlich allerdings im Kontrast dazu ein schwarzweisser, sehr einfach gezeichneter Film aus Frankreich: «Persepolis» schildert in simplen Bildern den lange erhofften Sturz des persischen Schahs und dann die Rückkehr Irans ins Mittelalter.

Aus den USA erreichten dieses Jahr nur wenige wirklich sehenswerte Filme die Schweizer Kinos. «Letters from Iwo Jima», Clint Eastwoods Kriegsepos, das aus der Sicht der Japaner die Eroberung von Iwo Jima im Zweiten Weltkrieg durch die Amerikaner und die damit verbundene riesige Schlächtereie festhält: ein Mahnmal und ein Versuch zur Versöhnung. Oder «Lions for Lambs» von Robert Redford, eine bri-sante Abrechnung mit der amerikanischen Kriegsmaschinerie in Afghanistan. Dann «Babel», wo ein Schuss auf einen Touristenbus in einem Drittwelt-land eine weltumspannende Kettenreaktion auslöst. Lange Zeit weiss der Zuschauer nicht, warum drei gleichzeitig stattfindende Geschichten in Japan, den

USA und in Mexiko etwas gemeinsam haben sollen. Schliesslich «*Gone Baby Gone*», der einen Entführungsfall in Boston schildert und eine zwielichtige Polizei entlarvt. Wichtigster Liebesfilm des Jahres: «*Atonement*», die mit Preisen bedachte Verfilmung eines berühmten Romans. Zu den weltweiten Kassenknüllern gehörten die dritte Ausgabe über den CIA-Killer Bourne, «*The Bourne Ultimatum*», das fünfte Potter-Abenteuer, «*Harry Potter and the Order of the Phoenix*», «*Spider Man 3*» und natürlich der letzte Teil der «*Pirates of the Caribbean*», welcher in Biel 2007 das zweitbeste Einspielergebnis aller Filme erzielte.

Die besten Filme kamen diesmal aus den verschiedensten Ländern. So aus England «*Irina Palm*», ein wunderbarer Film über eine Grossmutter, die sich im Rotlichtmilieu verdingt, um ihren Enkel zu retten, und «*Death at a Funeral*», eine schwarze Komödie, die an die grossen englischen Lustspiele der 50er-Jahre anknüpft. Frankreich war mit dem berührenden Edith-Piaf-Porträt «*La vie en rose*» vertreten, in dem eine hervorragende Marion Cotillard die Zuschauer zu Tränen rührt. Dieses Werk war – nach vier amerikanischen Produktionen – der Film, der in Biel am meisten Kasse aller nichtamerikanischen Leinwandspiele machte. «*Lady Chatterley*», das skandalumwitterte Werk von D.H. Lawrence, wurde nicht zum ersten Mal verfilmt. Doch das feinfühligste Oeuvre von Pascale Ferran ist das bisher beste. Alain Resnais glänzte mit «*Coeurs*» – er lässt in einem Pariser Quartier auf geniale Art die Wege einer Handvoll einsamer Menschen kreuzen. Italien war mit «*Saturno contro*» vertreten: Ein schwules Paar wird durch eine schwere Erkrankung und durch den Tod auseinander gerissen. Ein Film über Freundschaft, Leben und Einsamkeit.

Das Meisterwerk «*Daratt*» aus dem Tschad schildert, wie der 16-jährige Atim von seinem blinden Grossvater einen Revolver erhält, um den Mann zu töten, der einst seinen Vater umbrachte. Ein berührendes

Werk über Selbstjustiz, Vergeltung und Vergebung. Aus Israel das Meisterwerk «*The Band's Visit*» über eine ägyptische Polizeiband, die in der Wüste in Israel verloren geht. Dort prallen zwei Kulturen aufeinander, Ägypter und Israeli kommen sich näher und stellen fest, dass sie so unterschiedlich gar nicht sind.

Deutschlands bester Film dieses Jahr – in Cannes ausgezeichnet – war «*Auf der andern Seite*». Er porträtiert sechs Menschen, die sich in einem schicksalhaften Netz verstricken und zwischen der Türkei und Deutschland pendeln. Fast ebenso gut «*Vier Minuten*»: Eine 80-jährige Pianistin erteilt einer Mörderin im Gefängnis Klavierunterricht und versucht, die Hochbegabte mit einem Talentwettbewerb aus ihrer Selbsterstörung zu lösen.

Holland schickte mit «*Black Book*» ein radikales, kompromissloses Werk über den Überlebenskampf einer jüdischen Sängerin im Zweiten Weltkrieg. Dänemark glänzte mit dem «Oscar»-nominierten «*After the Wedding*», einem ergreifenden Melodrama: Ein Däne, der während zwei Jahrzehnten seinem Leben davongerannt ist, wird mit seiner Vergangenheit konfrontiert. Aus Kanada erreichte uns «*Away from Her*», wo Julie Christie «Oscar»-würdig eine an Alzheimer erkrankte Frau spielt, die nach 44 Ehejahren ihren Ehemann verlassen muss. «*Zurück nach Dalarna!*», ein mehrfach ausgezeichneter schwedischer Film, zeigt ein familiäres Wiedersehen, das in Konflikten, Missgunst, Neid und Ignoranz endet. Aus Mexiko kam «*Pan's Labyrinth*», welcher nach Ende des Spanischen Bürgerkrieges spielt und ein kleines Mädchen aus dem blutigen Alltag in eine wundersame Fantasiewelt fliehen lässt, die von Fabeltieren bevölkert ist.

Interessant natürlich auch immer die Filme über Natur und Umwelt. «*Earth*» ist eine visuelle Entdeckungsreise rund um den Globus und zeigt faszinierende Landschaften, atemberaubende Tieraufnahmen und einmalige Kampfszenen in der

Wildbahn. Viel weniger spektakulär, aber ebenso grossartig «*Le renard et la fille*», in dem ein 11-jähriges Mädchen eine wilde Füchsin zähmt: eine packende Natur-Fabel, die die Wichtigkeit von Freiheit und Vertrauen bei Mensch und Tier transparent macht. Wiederum erfolgreich, dieses Jahr allerdings verregnet: das sommerliche Open Air im Schlosspark Nidau. Das Filmpodium im Centre PasquArt und die im Kino Apollo domizilierte Filmgilde glänzten wie immer mit sorgfältig ausgesuchten Aussen-seiterfilmen oder grossen Reprisen, interessanten Zyklen und Filmen, die man im kommerziellen Kinoprogramm Biels nicht zu sehen bekommt.

Auch 2007 blieb die Filmpiraterie eines der Haupt-themen. Immer mehr gelangen nämlich illegal angefertigte DVDs fast gleichzeitig mit den Kinopremieren in den Handel – Monate bevor dann der offizielle DVD-Verkauf beginnt. Mit Camcordern werden die Filme während der ersten Lauf-tage heimlich in den Sälen aufgezeichnet, dann kopiert und für relativ wenig Geld verkauft oder ins Internet gestellt. Der Schaden, den die Filmindustrie dadurch weltweit erleidet, beträgt jährlich bereits mehrere Milliarden Franken.

DREI HASELNÜSSE FÜRS FILMPODIUM

Kaspar Meuli

Nach dem 20. Geburtstag 2006 verlief das Jahr 2007 für das Filmpodium wieder in gemächlicheren Bahnen. Courant normal also? Nicht nur. Dank ungewöhnlichen Filmzyklen wurde das Film-podium zum Begegnungsort für Menschen, die sich sonst kaum im Kino treffen. Und mit «*Vitus*» sorgte ein moderner Klassiker des Schweizer Films für eine momentane Beruhigung in der Kasse des Bieler Filmclubs.

Der Film «*Cinemia*» von Angela Christlieb und Stephen Kijack zeigt eine psychische Verwirrung

besonderer Art: Bill, Eric, Harvey, Jack und Roberta sind extrem cinephil. Die fünf New Yorker sind ver-rückt nach Kino und süchtig nach Film. Sie sind gar überzeugt davon, dass Kino besser sei als Sex, besser als Liebe. Der Film zeichnet das Portrait einer Obses-sion, die keinen Platz lässt für Dinge wie Freunde, Familie oder Arbeit und welche die Menschen, die an ihr leiden an den Rand des Ruins bringt.

«*Cinemia*» war im vergangenen Herbst Teil eines Film-podium-Zyklus', der unter dem Titel «*A Beautiful Mind*» dem Thema Gesellschaft und psychische Krankheit gewidmet war. Bei dieser Veranstaltungs-reihe beschritt das Film-podium neue Wege, denn das Programm wurde nicht, wie es immer wieder vorkommt, zusammen mit anderen Bieler Kultur-institutionen zusammengestellt, sondern mit Gesund-heitsfachleuten. Dem Arzt und Sozialpsychologen Eugen Häni, Annette Rausch, leitende Ärztin der Psychiatrischen Dienste Biel-Seeland-Berner Jura, sowie dem AK 15, der Bieler Therapiestätte für die Eingliederung von psychisch Kranken in die Arbeitswelt.

Während des Zyklus' waren immer Fachleute anwesend, die in den Film einführten und anschlies-send die Diskussion moderierten. Diese Montags-gespräche zu Themen wie Psychosen, Borderline-Störungen, Phobien oder der gesellschaftlichen Integration von psychisch kranken Menschen ent-wickelten sich zu einem intensiven, erst durch den gemeinsam gesehenen Film in Gang gebrachten, Dialog. Einen Abend lang war das Film-podium dadurch jeweils weit mehr als ein Kino: Es wurde zur veritablen Begegnungsstätte für Menschen, die gemeinsam über ein gesellschaftlich wichtiges Thema nachdenken wollten – ein Höhepunkt des vergangenen Jahres.

Nicht bei allen Highlights ging es 2007 so tiefschür-fend zu und her. Das sommerliche Open-Air-Pro-gramm zum Beispiel lieferte unter dem Titel «*Original & Remake*» ganz unprätentiös gute Filmkost.

Und zwar jeweils im Doppelpack. Gezeigt wurden immer zwei Versionen eines Klassikers wie «*King Kong*», «*Lolita*» oder «*The Ladykillers*».

Auch der Bieler Musiker und Künstler Monsignore Dies sorgte mit seinem Programmfenster für pures Kinovergnügen – und zwar der haarsträubenden Art. Er organisierte im April und Juni zwei Horrornächte mit Meilensteinen dieses bluttriefenden Genres, wie «*Nosferatu*» und «*Dr. Caligari*».

Am 8. März, dem internationalen Tag der Frau, zeigte das Filmpodium «*Moolaade*», einen Film des Schweizer Regisseurs Lionel Baier über die Tradition der Beschneidung junger Mädchen in Afrika und den mutigen Kampf einer jungen Frau gegen dieses Ritual. Der Saal war voll und die Stimmung, so schwärmten Zuschauerinnen, «wunderschön». Einen Grossaufmarsch – für die Verhältnisse eines Bieler Filmklubs – erlebte auch der Tango-Zyklus im Juni.

Seiner Devise, Filme zu zeigen, die das Bieler Publikum sonst nicht zu sehen bekäme, lebte das Filmpodium auch im Parallelprogramm zur Ausstellung «*Surréalités*» im Centre PasquArt nach. Es präsentierte die frühen Buñuel-Filme «*L'Âge d'Or*» und «*Un chien andalou*», Meilensteine der Filmgeschichte, die es aber kaum je auf einer Kinoleinwand zu sehen gibt. Auf grossen Anklang stiess eine weitere Veranstaltung im Schnittpunkt von Kunst und Kino: Das filmische Porträt über *Markus Raetz*, den bescheidenen Berner Künstler mit weltweiter Ausstrahlung. Er war, wie so mancher Protagonist und Regisseur im vergangenen Jahr, persönlich im Filmpodium anwesend.

Jahr für Jahr finden immer mehr jugendliche Zuschauer den Weg ins Filmpodium und kommen hier möglicherweise zum ersten Mal in Kontakt mit Filmen jenseits von DVD-Hits und Kinokassenschlagern. Grund für diese erfreuliche Entwicklung ist das Programm «Ecole et Cinéma». Es bietet den Bieler Schulen den Besuch von Filmen an, die sich

speziell für die Behandlung im Unterricht eignen – und als Serviceleistung dazu ein Paket pädagogisch aufbereitetes Begleitmaterial. Verantwortlich für dieses von Jahr zu Jahr erfolgreichere Angebot ist ein Vorstandsmitglied des Filmpodiums, die Mittelschullehrerin und begeisterte Kinogängerin Christine Burkhard Kaufmann.

Auf besonderes gutes Echo stiess «Ecole et Cinéma» im vergangenen Jahr nicht zuletzt wegen der Qualität eines der gezeigten Filme: «*Vitus*» von Fredi Murer. Gegen 1200 Schülerinnen und Schüler sahen sich an 19 Vorstellungen die Geschichte um das klavierspielende Wunderkind an. Der Film erwies sich in jeder Hinsicht als Glücksfall. Hauptfigur und Drehorte boten dem jungen Publikum jede Menge Identifikationsmöglichkeiten, die thematische Breite – von der Beziehung zwischen Grossvater und Enkel bis zum Funktionieren der Börse – lieferte spannenden Unterrichtsstoff, und zudem bewies «*Vitus*» aufs beste, dass auch Schweizer Regisseure packendes Kino machen. Der Schweizer Aspekt hatte fürs Filmpodium übrigens auch noch eine erfreuliche finanzielle Komponente: Wer einheimisches Filmschaffen zeigt, wird von der Filmförderung Succès Cinema mit einem Betrag von über drei Franken pro Zuschauer unterstützt – ein Angebot, das übrigens auch kommerziell betriebene Kinos bei ihrer Programmation gerne im Auge behalten.

Zum Schluss schliesslich noch ein kleiner Höhepunkt im Leben des Filmpodiums ganz gegen Ende des Jahres. Am 26. Dezember – alle Päckchen waren ausgepackt und der familiäre Festtagsstress wieder vergessen – roch es in unserem Kino bereits mitten am Nachmittag nach Glühwein und frischem Weihnachtsgebäck. Der Saal füllte sich mit adrett gekleideten Kindern und ihren nicht weniger erwartungsfrohen Eltern. Auf dem Programm stand «*Drei Haselnüsse für Aschenbrödel*», ein tschechischer Film aus den 1970er-Jahren, der derart charmant daherkommt, dass er auch das härteste

Herz erweicht. Der perfekte Weihnachtsfilm also – weshalb er ums Jahresende auch immer auf allen TV-Kanälen zu sehen ist. Ausgerechnet so ein Streifen im Filmpodium? Aber sicher! Das Publikum – klein und gross – schwelgte, fieberte mit, wischte sich die Tränen ab und war sich beim Hinausgehen sicher: Das TV-Aschenbrödel war noch nie so schön wie hier auf der Leinwand.

FILMGILDE BIEL

SAISON 2006/2007

Dominic Schmid

Die Filmgilde setzt ihren gewohnten und erfolgreichen Weg fort. Trotz erheblichen personellen Änderungen seit der letzten Saison sind für das Publikum keine grossen Änderungen im gewohnten Ablauf oder in der Qualität sichtbar. Die Anzahl der Mitglieder ist seit mehreren Jahren konstant und hält sich ungefähr auf dem Maximum der verfügbaren Plätze. Es mussten zwar auch in diesem Jahr wieder mehrere zu spät gekommene Personen aufgrund der beschränkten Kinosaalkapazität abgewiesen werden – ein Problem das aber durch die vor zwei Jahren eingeführte, relativ erfolgreiche «Sonntagskarte», ein bisschen eingedämmt werden konnte. Dass die Mitgliederzahl, das heisst die Anzahl der verkauften Karten, nicht weiter erhöht werden sollte, zeigte sich bei mehreren fast voll besetzten Vorstellungen mit den gelegentlichen Rangeleien um Sitzplätze. Wer freitags erst wenige Minuten vor Vorstellungsbeginn eintrifft, hat normalerweise Mühe einen Sitzplatz zu finden, der sich nicht in den vordersten Reihen befindet.

Bei der Selektion der Filme hält das Auswahlkomitee seit Jahren an seiner Linie fest. Die Gilde will Filme im Kino zeigen, die in einer kleineren Stadt wie Biel den Weg auf die Kinoleinwand nicht finden, oder

aufgrund des beschränkten Platzes in den Kinosälen und auch in den Bieler Medien, ein wenig «untergehen». Filme aber, von denen jeweils mehrere Mitglieder des Vorstands überzeugt sind, dass sie ein grösseres Publikum verdient haben. Als dritte «Gattung» werden dann noch jeweils zwei bis drei bekannte oder auch weniger bekannte Klassiker der Filmgeschichte in das Programm aufgenommen.

Esgibt selbstverständlich immer Stimmen die finden, diese oder jene Art von Filmen komme entweder zu kurz oder sei im Gegenteil zu dominant. Zum Beispiel die Anzahl der gezeigten Klassiker oder auch das Verhältnis zwischen «leichteren», humorvollen Filmen und ernsthafteren, zum Teil vielleicht sogar deprimierenden Filmen. Natürlich ist es unmöglich, für jedes einzelne Mitglied eine ausgewogene Mischung zu erstellen – eine Tatsache auch in der Umfrage zur eventuellen Verlängerung der Saison, die Anfang dieses Jahres durchgeführt wurde. Im Feld «Bemerkungen» gaben viele Mitglieder ihre Meinung zum Programm der Gilde kund: Es gab viel Lob, aber auch Kritik, die vor allem auf die oben genannten Schwierigkeiten der Balance zielte. Der Vorstand nimmt diese Kritik ernst, wird aber bei der Programmierung an dem gewohnten Vorgehen festhalten, mit besonderem Augenmerk auf diese Schwierigkeiten, und weiterhin versuchen eine Balance zu finden, die hoffentlich von einer Mehrheit der Mitglieder als ausgewogen empfunden wird.

Um eine grosse Auswahl an programmierbaren Filmen zu haben, schaut sich jedes Vorstandsmitglied unzählige Filme an, im Kino – in anderen Städten, an Pressevorführungen und an internationalen Filmfestivals, wie Locarno, Fribourg, Nyon, Berlin, Venedig und Tromsø – sowie auf DVD-Neuerscheinungen, aber teilweise auch auf uns von den Filmemachern selbst zugeschickten Promotions-DVDs. Weiterhin wird die Gilde an den schon fast zur Tradition gewordenen Kurzfilmen festhalten, die unge-

fähr bei jeder dritten Vorstellung jeweils vor dem Hauptfilm gezeigt werden. Sie zeigen einerseits unsere Unterstützung für junge Schweizer Filmschaffende, andererseits sollen sie einen Eindruck der Fähigkeiten der talentierten Regisseure und Regisseurinnen von Morgen vermitteln. Zu diesem Anliegen gehören auch die Kurzfilmnächte, welche letzte Saison mit Erfolg bereits zum dritten Mal im Filmpodium durchgeführt wurden.

Auch schon fast zur Gewohnheit geworden sind die Schülervorstellungen. Jedes Jahr werden ein oder zwei Filme des aktuellen Programms den Schülern und Schülerinnen des Gymnasiums Alpenstrasse vorgeführt – eine Gewohnheit die, so findet jedenfalls der Vorstand, auf andere interessierte Schulen ausgeweitet werden könnte. Dieses Jahr kamen die Schüler in den Genuss von Hitchcocks *«Strangers On A Train»*, einer der zwei Klassiker des Programms.

Weitere Highlights des Programms waren *«Before Sunrise»* und *«Before Sunset»* von Richard Linklater, welche als Eröffnungs- und Abschlussfilm einen Rahmen bildeten. Sie erzählen von einem Paar, das sich im Zug nach Wien kennen lernt, beschliesst einen Tag und eine Nacht gemeinsam zu verbringen. Beim Abschied verabreden sie sich zu einem Wiedersehen in einem halben Jahr, das allerdings dann erst neun Jahre später in Paris stattfindet, wo sich die zwei, jetzt in einem völlig anderen Lebensabschnitt stehend, zufällig an einer Buchlesung treffen und wieder einen Tag gemeinsam verbringen.

«Capturing the Friedmans» ist ein verstörender amerikanischer Dokumentarfilm um einen Fall von Pädophilie, bei dem der Zuschauer am Schluss weniger weiss als am Anfang und der einen über die Wahrheit und deren Wahrnehmung sinnieren lässt. Leichter verdaulich war da Jacques Tatis Meisterwerk *«Playtime»*, welches einem die Absurditäten der modernen Welt mit genialem bildsprachlichen Witz vorführt.

Von einem kleinen Apéro mit Weindegustation wurde der Film *«Mondovino»* begleitet, ein formal sehr eigensinniger Dokumentarfilm über das globale Weinbusiness. Der Wein stammte vom Bio-Weinbauer Florian Vetsch. Die Aktion fand, wie erwartet, guten Anklang. Der Film selbst stiess auf ein in seinem Urteil gespaltenes Publikum.

Die anlässlich der letzten vier Vorstellungen durchgeführte Umfrage hatte zum Ziel, herauszufinden, ob der Vorschlag des Vorstands, die Gildesaison um einige Filme zu verlängern, Anklang beim Publikum finden würde. Bei der Auswertung stellte sich heraus, dass das Publikum in dieser Frage gespalten ist. Ja- und Nein-Stimmen hielten sich ziemlich genau die Waage – die Differenz lag im Zufälligkeitsbereich. Der Vorstand hat deshalb beschlossen, mit einer Verlängerung vorläufig zuzuwarten.

Die Saison 06/07 war die letzte Saison mit dem langjährigen Kassier Andreas Imhof. Seinen Posten hat Anfang Saison 07/08 Michael Kellenberger übernommen.

Der Vorstand hofft und ist zuversichtlich, dass die Gilde noch viele Jahre fortbestehen wird. Die Stimmung im Kinosaal, der Applaus nach der Vorstellung, die Gespräche über die Filme mit filmbegeisterten Zuschauern – dies alles sind Dinge, die man in Biel ohne die Filmgilde so und in dieser Regelmässigkeit nur mit grossen Schwierigkeiten finden könnte.

Evangelisch-reformierte Kirche, Arbeitskreis für Zeitfragen

FACHSTELLE FRAU UND GESELLSCHAFT

WO STEHEN WIR IN DER GESCHLECHTERFRAGE HEUTE?

Catina Hieber war während 15 Jahren Studienleiterin des Arbeitskreises für Zeitfragen der evangelisch-reformierten Gesamtkirchgemeinde Biel. Sie war zuständig für Frauen-, Gleichstellungs- und Genderfragen. Deshalb stand auch die Geschlechterfrage im Zentrum ihrer Abschiedsveranstaltung vom 23. November 2007 im Farelssaal.

Im Mittelpunkt dieses Anlasses stand eine Frage, die sich die Studienleiterin persönlich aber auch im Rahmen ihrer Tätigkeit in den vergangenen 15 Jahren immer wieder neu gestellt hat: Wo stehen wir in der Geschlechterfrage heute? Selbstverständlich haben sich die Antworten im Laufe der Zeit gewandelt und so auch die Themen. Drei Schwerpunkte aber haben sich wie ein roter Faden durch all die Jahre hindurch gezogen. Drei Referentinnen beleuchteten diese drei Perspektiven, welche die Arbeitsgebiete von Catina Hieber bestimmt haben im Sinn eines blitzlichtartigen Rückblickes und eines kurzen Ausblicks auf zukünftige Herausforderungen.

Im ersten Schwerpunkt ging es um die *neuere Frauenbewegung*. Die Frauenstelle des Arbeitskreises hat zur Umsetzung der Anliegen der neueren Frauenbewegung viel in die lokale Vernetzungsarbeit investiert. 1995 wurde der *Frauenplatz Biel* gegründet, ein Zusammenschluss von mehr als 30 Bieler Organisationen und Institutionen. Damit wurde eine Plattform geschaffen, um politische Frauenanliegen aufzugreifen und Frauenkultur zu pflegen. Zugleich hat sich der Arbeitskreis aber auch selber

aktiv in die aktuellen Debatten eingemischt, Podien organisiert, Aktionen koordiniert und Grossanlässe veranstaltet. Ebenso wurden Projekte lanciert wie zum Beispiel 2002 die Realisierung des Bieler Frauenstadtrundgangs «*Der andere Blick*». Mit diesem zweisprachigen Stadtführer wurden Spuren der Bieler Frauengeschichte der letzten 500 Jahre sichtbar gemacht.

Unter dem Titel *Frauenbewegung im Generationenwechsel** stellte die Historikerin Dr. Heidi Witzig die Anliegen und Errungenschaften der neueren Frauenbewegung dar, unterzog sie einer kritischen



Ein Kartenbaum zum Abschied von Catina Hieber.

Würdigung und fragte im Gespräch mit zwei jüngeren Frauen nach den Veränderungen durch den Generationenwechsel und der aktuellen Aufgabe der älteren Generation.

Der zweite Bereich, in dem sich Catina Hieber engagierte und in dem sie sich auch als Theologin herausgefordert fühlte, war die *Suche nach weiblicher Spiritualität und die Auseinandersetzung mit feministischer Theologie*. Durch das In-Frage-stellen der traditionellen Frauenrolle hatten Frauen vermehrt das Bedürfnis, sich spirituell neu zu verorten. «Frauenbilder fallen nicht vom Himmel, Gottesbilder auch nicht», so lautete das Schlagwort, des spirituellen Aufbruchs der 80er- und 90er-Jahre, welcher nicht nur kirchliche Frauen bewegte. Von überall hatten sich Frauen aufgemacht, auf der Suche nach ihrem eigenen Weg und ihren spirituellen Quellen. Auf dieser Suche hat die Frauenstelle des Arbeitskreises zahlreiche Kurse entwickelt: zu weiblicher Spiritualität, zu Umbrüchen im Leben von Frauen, wie den Wechseljahren, zu Fragen nach Ritualen in besonderen Lebenssituationen und zu aktuellen Lebenszusammenhängen von Frauen. Gearbeitet wurde mit vielfältigen Methoden, unter anderem mit Bibliodrama, immer aber prozessorientiert. Die Beschäftigung mit biblischen Frauengestalten sowie die Auseinandersetzung mit verschiedenen Ansätzen feministischer Theologien gaben dazu wichtige Impulse. Fortgesetzt wurde diese Suche im zweijährigen Theologiekurs, der letztes Jahr abgeschlossen wurde. In all diesen Zusammenhängen sind viele Frauen auf entscheidende innere und äussere Reisen gegangen.

Deshalb war das zweite Referat der feministischen Theologie gewidmet. Unter dem Titel *«Schon und doch nicht. Was verändert feministische Theologie?»* erläuterte Professorin Luzia Sutter Rehmann, Theologin, die Errungenschaften der feministischen Theologie, wies auf Meilensteine hin, wie die neue Bibelübersetzung der *«Bibel in gerechter Sprache»*

und führte aus, warum die feministische Theologie auch zukünftig weiter viel bewegen wird.

Im dritten Schwerpunkt ging es um die *Geschlechtergerechtigkeit und um die Geschlechterfrage als gesamtgesellschaftliche Aufgabe*. Im Blick ist das Verhältnis von Frauen und Männern in den gesellschaftlichen Zusammenhängen – die Fachwelt gebraucht dabei den Begriff *Gender* und meint damit in erster Linie das soziale Geschlecht. Beim Engagement der Frauenstelle des Arbeitskreises für Zeitfragen ging es immer auch um die Vision einer geschlechtergerechten Gesellschaft. Ein besonderes Augenmerk legte die Frauenstelle des Arbeitskreises dabei auf die Neu- und Umverteilung von Erwerbs- und Familienarbeit zwischen den Geschlechtern. Zahlreiche Workshops, Tagungen, Veranstaltungen und Aktionen wurden zu dieser Thematik organisiert. Ebenso hat sie zusammen mit anderen Organisationen im Jahr 1999 «frac», die Beratungsstelle zu Frau und Arbeit gegründet. Auch in der Frauenkirchen-Synode im Jahr 2000 in Biel mit dem Titel «Sichtwechsel – Schichtwechsel» ging es um die Umverteilung der gesamten Arbeitslast. Eine wesentliche Rolle spielte der Genderaspekt aber auch in den Workshops für Pfarrer und Pfarrerinnen zu geschlechtergerechter Sprache und Bildern beim Predigen und in Gottesdiensten.

In den letzten Jahren bekam bei der Bearbeitung aktueller Zeitfragen die Frage nach den jeweiligen Auswirkungen auf Männer und auf Frauen ein immer grösseres Gewicht. In diesem Sinn wurden letztes Jahr die Bedeutung der demografischen Entwicklung und ihre unterschiedlichen Auswirkungen auf Frauen und auf Männer vom Arbeitskreis ins Blickfeld gerückt.

Im dritten Referat ging es um offene Problemfelder in der Geschlechterfrage. Professorin Perrig-Chiello, Psychologin, sprach zum Thema *«Männer und Frauen – Zukunftsperspektiven»*. In ihren Ausführungen legte die Referentin den Fokus vor



▲ Die A-Capella-Gruppe
«Les Coquelicots».

► Catina Hieber mit
Wunderkerzen.

allem auf vier aktuelle Baustellen. Sie thematisierte die Bereiche Gesundheit, Alter, Generationen und Geschlechtsrollenstress von Frauen und Männern und untersuchte diese bezüglich der Geschlechterfrage. Dabei ging es unter anderem um die vorwiegend von Frauen übernommene Rolle in der Vermittlung der Generationen, um die negativen Bilder des Alters, die Frauen weit mehr betreffen als Männer, um die Notwendigkeit einer geschlechtsspezifischen Gesundheitsförderung sowie die Hinterfragung gewisser Stereotypisierungen. Für die zukünftige Entwicklung unserer Gesellschaft sei es entscheidend, wie mit den aufgezeigten offenen Baustellen umgegangen würde. Wesentlich sei auf allen Gebieten eine geschlechtersensible Zugangsweise, welche sowohl die Unterschiede als auch die Gemeinsamkeiten von Frauen und Männern berücksichtige.

Bevor man zum zweiten, dem festlichen Teil überging, dankte Catina Hieber nochmals für all die Jahre, die reiche und erfüllte Zeit, die sie als Studienleiterin an der Frauenstelle des Arbeitskreises für Zeitfragen arbeiten durfte. Sie verabschiedete sich mit einem Gedicht von Isolde Lachmann:



*Vom vielen Reden
Und Redenlassen
Ausruhen
In der Wortlosigkeit des Laubs
Sinken lassen, was zu schwer
Schweben lassen was zu leicht war
Der Luft glauben
Den Rosen und dem Licht*

JONGLIEREN, BALANCIEREN, IMPROVISIEREN:
AKTIONSTAG ZUR VEREINBARKEIT VON BERUF
UND FAMILIE

Zunehmend wird für junge Väter und Mütter die Vereinbarkeit von Beruf und Familie zu einem wichtigen Thema. Betroffene sind gefordert, laufend zu jonglieren, zu balancieren und zu improvisieren. Dieser Balanceakt ist nicht nur eine private Angelegenheit. Denn die Vereinbarkeit von Beruf und Familie ist ein Schlüsselfaktor der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung. Die rückläufige Bevölkerungsentwicklung mit ihren Auswirkungen auf den Arbeitsmarkt und die Finanzierung der Sozialversicherungen erfordern eine erhöhte

Erwerbsbeteiligung von Frauen. Ebenso ist die Wirtschaft daran interessiert, die vorhandenen Ressourcen möglichst effektiv zu nutzen.

An einem gross angelegten Aktionstag am 12. Mai 2007 in der Innenstadt ging es darum, das Thema in Biel neu zu lancieren und die verschiedenen Akteure rund um das Thema der Vereinbarkeit von Beruf und Familie auf eine lustvolle Weise miteinander zu vernetzen. Eltern, Unternehmen, soziale Institutionen, familienexterne Betreuungsangebote erhielten eine Möglichkeit, ihre Anliegen zu präsentieren. Es wurde eine Plattform geschaffen, auf der man miteinander in Kontakt kommen und diskutieren konnte. An verschiedenen Stationen, auf Plätzen und in Schaufenstern wurde mit einem vielfältigen Parcours auf die Thematik aufmerksam gemacht. Auch für die Kinder gab es zahlreiche Angebote.

Hinter dem Ereignis stand eine breite Trägerschaft: frac, effe, IG Familiennetzwerk, Arbeitskreis für Zeitfragen und die kantonale Fachstelle für die Gleichstellung von Frau und Mann. Realisiert werden konnte dieser Anlass dank der großzügigen Unterstützung der Stadt Biel.

Der Arbeitskreis für Zeitfragen war in diesem Rahmen für zwei sehr anregende Anlässe verantwortlich: *«Knackpunkt Kind und Karriere: Wie gelingt die Vereinbarkeit von Beruf und Familie?»*, Referat der Publizistin Yvonne-Denise Köchli, und *«Väter und Mütter zwischen Familie und Beruf: Alltagskonflikte unter der Lupe»*, eine interaktive Theatervorstellung mit dem Forumtheater Konfliktüre.

FACHSTELLE GESELLSCHAFT UND ENTWICKLUNG

Am 31. Dezember 2006 kam Liliane Lanève-Gujers zweites Kind zur Welt. Infolgedessen nahm sie einen sechsmonatigen Mutterschaftsurlaub. In dieser Zeitspanne wurde sie mit einem Pensum von

40 Prozent durch Sabine Welti-Zwyssig (lic.phil. hist) vertreten.

PUNKTUELLE VERANSTALTUNGEN

20. März: «Wovon leben wir morgen?», ein Streitgespräch zur Zukunft der Arbeit.

23. April: Veranstaltung zum Thema familienzentrierte Pflege «Angehörige und Pflegende gemeinsam am Bett des Kranken – störend oder unterstützend?», mit Elfriede Rabold, Geschäftsführerin Spitex, und Barbara Preusse, Pflegefachfrau, Lindenhof Bern.

22. Februar: in Zusammenarbeit mit der christlich-jüdischen Arbeitsgemeinschaft, der jüdischen Gemeinde Biel und der Bildungsstelle der katholischen Kirche Biel «Fallen und Herausforderungen einer anti-antijudaistischen Erziehung», Vortrag von Monique Eckmann, Genf.

16. Mai: Télébilingue-Sendung «nachgefragt» zum Thema «Freiwillige Begleitung kranker Menschen», mit den Teilnehmerinnen Barbara Preusse, Frau Ramp und Elsbeth Gmür. Moderation Jean-Eric Bertholet.

2.–10. November: neun Veranstaltungen zur Woche der Religionen, zum Thema «Tod und Leben – Übergänge».

MULTIMONDO

Mit der Professionalisierung der Multimondo-Zentrumsstrukturen haben Liliane Lanève-Gujers zahlreiche und langjährige operationelle Tätigkeiten deutlich abgenommen. Als Mitglied des Ausschusses und Vorstands des Vereins Multimondo begleitete sie jedoch weiterhin sehr intensiv die Arbeit des Multimondo-Geschäftsführers Jürg Walker, prägte die strategische Ausrichtung mit, garantierte als Vertreterin der reformierten Kirche, gemeinsam mit dem katholischen Sozialarbeiter Hans-Alberto Nikol, eine ökumenische Ausrich-

tung und einen sinnvollen Einsatz der kirchlichen Subventionen.

Mit der Eröffnung des Kompetenzzentrums Integration im April haben Bund, Kanton und Stadt Multimondo ganz neue Aufgaben zugewiesen. Mehr dazu unter www.multimondo.ch.

RUNDER TISCH DER RELIGIONEN

Die 2002 vom Arbeitskreis initiierte interreligiöse Plattform ist in ständigem Wachstum begriffen. Inzwischen nehmen in der Regel um die 25 Personen an den interreligiösen Treffen statt. 2007 trafen sich reformiert, katholisch, christkatholisch, jüdisch, muslimisch, hinduistisch, buddhistisch und bahai orientierte Personen und Gemeinschaftsvertreter und -vertreterinnen fünfmal zum gegenseitigen Austausch und Vertiefen der Gemeinsamkeiten, organisierten für interessierte religiöse Gemeinschaften einen Medienkurs mit der Journalistin Isabelle Graber und führten vom 2. bis 10. November im Rahmen der nationalen Woche der Religionen ein umfangreiches zweisprachiges Programm durch. Zum ersten Mal wurde unter der Ägide der Interreligiösen Arbeitsgemeinschaft der Schweiz vom 4. bis 11. November 2007 schweizweit eine Woche der Religionen durchgeführt, in welcher Religionen zum öffentlichen Thema gemacht wurden. In Biel hat der Runde Tisch der Religionen bereits mehrmals das interreligiöse Zusammenleben, die religiöse Vielfalt Biels thematisiert. Diesmal sollte aber ein besonderer, gemeinsamer Fokus gefunden werden. Man einigte sich schliesslich auf ein übergeordnetes Thema, das uns alle zutiefst betrifft und gut zum November passt – in der christlichen Tradition die Zeit der Trauer und der Erinnerung: «Tod und Leben – Übergänge». In neun Veranstaltungen, von der «ars moriendi» in der christlichen Tradition über Tage der offenen Türen in der Synagoge und den muslimischen Zentren bis zu einer Debatte mit

Stadtpräsident Hans Stöckli zum Bestattungswesen im Umbruch und der Frage nach muslimischen Grabfeldern, gab es für die Bieler Bevölkerung viele Gelegenheiten zum Gespräch über religiöse Praxis, Bedürfnisse und Inhalte sowie zur Begegnung Andersgläubiger.

Besonders erwähnt sei ein ganz spezieller Anlass, nämlich «Un bouddhiste et un chrétien en dialogue: la mort – la grande question de la vie» mit Lama Rigdzin (tibetanischer Buddhismus) und dem reformierten Bieler Pfarrer Reinhard Lanz. Das Konzept eines intimen Zwiegesprächs in der Buchhandlung Lüthy kam so gut an, dass der Runde Tisch beschlossen hat, weitere solche Gespräche auch im nächsten Jahr am gleichen Ort durchzuführen.

NEUBESETZUNG DER FRAUENSTELLE

Infolge der Pensionierung von Catina Hieber beteiligte sich Liliane Lanève-Gujer an der Ausarbeitung des Stellenprofils und dem Auswahlverfahren für die Nachfolge. Auf das Stelleninserat «Bildungsverantwortliche (50%) zu den Themenbereichen Ethik, Theologie, Frauenanliegen und Gender» gingen über 50 interessante Bewerbungen ein. Nach drei Auswahlrunden entschied sich die Findungskommission einstimmig dafür, Dr. Luzia Sutter Rehmann dem Gesamtkirchgemeinderat zur Wahl vorzuschlagen.

* siehe Arbeitskreis unter www.ref-bielbienne.ch. Dort sind auch weitere Informationen, Texte und Dokumente zur Tätigkeit des Arbeitskreises für Zeitfragen zu finden.

Paroisses réformées françaises

Marie-Laure Krafft Golay

L'ÉQUIPE PASTORALE

L'année 2007 s'est vécue en bonne collaboration, même si elle a été passablement chahutée par les restructurations permanentes. Les paroisses réformées françaises travaillent désormais avec *Nicolas Meyer*, journaliste, engagé à 20% au service des émissions de radio «Paraboliques» (voir plus bas). *Reto Gmünder* a également rejoint l'équipe en tant qu'animateur de paroisse. Son poste est orienté vers «Eglise et Cité» – toute une réflexion sur l'Eglise ouverte au monde, sur sa visibilité à travers diverses manifestations et événements, et le tissage d'un réseau de compétences complémentaires.

A la fin de l'année, les paroisses réformées françaises ont pris congé du pasteur *Charles-Edouard Berthoud*, après dix-huit ans d'un ministère biennois riche et fructueux. Les paroissiens des trois paroisses ont vécu le 2 décembre son culte d'adieu, suivi d'un apéritif et d'un repas assorti de diverses productions de paroissiens et collègues. Chacune et chacun a pu le remercier chaleureusement de tout ce qu'il a donné durant ces longues années.

COLLABORATION ENTRE LES PAROISSES FRANÇAISES

La Conférence des paroisses romandes (délégation des Conseils des trois paroisses destinée à discuter et élaborer les projets en commun afin de faciliter ensuite les décisions des Conseils) s'est réunie plusieurs fois pour discuter de projets communs. Cette collaboration devient réellement essentielle pour la vie de nos paroisses. Un nouveau contrat de collaboration s'est établi, avec l'aval du Canton, entre la

paroisse de Nidau et les paroisses biennoises. Ce contrat permet à la communauté romande de Nidau de se joindre à Bienne pour faciliter la collaboration. En effet, le poste pastoral romand de Nidau diminue de 60% à 40%, et d'autre part le poste laissé vacant par le départ de Charles-Edouard Berthoud ne sera repourvu qu'à 40% également. Grâce au contrat, un poste pastoral à deux fois 40% peut être mis au concours pour mai 2008.

Enfin, il faut souligner que les trois paroisses francophones biennoises, à l'instar des paroisses alémaniques, entrent dans un processus qui devrait aboutir à la fusion au 1^{er} janvier 2009. Le règlement doit être préparé, la demande doit être adressée au Canton de Berne dont les paroisses dépendent à cet égard, et la pastorale doit être repensée, tout cela en vue d'une seule paroisse francophone de Bienne. Un groupe s'occupe du règlement, tandis qu'un autre groupe, dit «groupe de pilotage», et constitué de laïcs et de professionnels, entame le long parcours de sondage des divers publics et de réflexion sur le «contenu» de la future paroisse, vie d'Eglise, activités. Le chantier de cette fusion est lancé en automne 2007 lors d'un culte suivi d'un après-midi de réflexion.

LES CULTES

Moins de forces pastorales, de plus en plus de cultes en commun: en effet, au courant de 2007, les paroissiennes et paroissiens se sont plus souvent regroupés pour vivre ensemble les cultes dominicaux. Même si certains peinent à laisser leurs habitudes et leur confort, dans l'ensemble les cultes communs sont assez bien fréquentés.

A noter encore que les cultes 4d (quatrième dimanche du mois) amènent beaucoup de monde, et permettent un mélange de générations très plaisant,

puisque des jeunes les fréquentent régulièrement, ainsi que des familles. Mis sur pied il y a plus de quinze ans par des membres de l'équipe pastorale, ce type de culte offre une démarche un peu différente des cultes traditionnels: le piano électrique et des chants d'une ligne plus moderne, une narration du texte biblique à la place de la lecture, une prédication un peu moins dense et dite hors de la chaire, en contact direct avec l'assemblée.

Le culte en commun du *Dimanche de l'Eglise*, le 4 février, a eu pour thème «l'Eglise autrement: Rue à Cœur, les oreilles du cœur, la jeunesse à cœur, l'engagement à cœur». Il a été préparé, selon la tradition, par une petite équipe de paroissiens.

Le 16 septembre (*Jeûne fédéral*) à l'église Zwingli, les paroissiens de l'Eglise évangélique des Ecluses, de l'Eglise catholique romaine et de l'Eglise réformée de la ville de Bienne ont célébré pour la troisième fois ensemble la gloire de Dieu. Le culte présidé par des officiants des diverses communautés a permis de lancer sur le plan biennois la pétition «0,7% – ensemble contre la pauvreté».

Le culte 4d du 28 octobre au Pasquart a ouvert le «*chantier de fusion des paroisses*» (renseignements et forum de discussion et d'échanges à ce sujet: www.chantierparoissial.ch). L'après-midi, après un repas, a été animé autour de différents ateliers qui avaient un double but: jeter un regard sur le passé, afin de prendre conscience des éléments essentiels de la vie des paroisses et imaginer ce qui doit subsister, changer, se développer ou disparaître dans la future entité biennoise. L'invitation à cette journée était très large, dans le but d'obtenir un maximum d'opinions.

«FÊTES VOS PÂQUES»

Durant la Semaine sainte, du 1^{er} au 9 avril, un copieux programme œcuménique a été organisé par les paroisses réformées, catholique romaine, catholique-chrétienne et l'Eglise évangélique des Ecluses.

Il regroupait sur un même papillon toutes les célébrations de la Semaine sainte: des concerts, des études bibliques et des événements particuliers comme un parcours méditatif en ville de Bienne à Vendredi saint. «Fêtes vos Pâques» était une invitation à découvrir l'autre et à s'accueillir mutuellement dans ce temps de Pâques partagé par tous les chrétiens.

MANIFESTATIONS ET SPECTACLES

Dans le cadre de la collaboration œcuménique, comme chaque année, du 18 au 25 janvier, catholiques et réformés se sont rassemblés chaque soir pour un moment de recueillement dans le cadre de la *Semaine de Prière pour l'Unité Chrétienne*.

Le jeudi 1^{er} février, la *Compagnie de la Marelle* a présenté son spectacle «Le manuscrit du Saint-Sépulcre» de Jacques Neiryck.

La *Journée mondiale de prière* a eu lieu le vendredi 2 mars, à Saint-Paul, avec pour thème «Unis sous la tente de Dieu». L'image est forte: au centre de la liturgie, offerte cette année par les femmes du Paraguay, se trouvait la tente, symbole à la fois de lieu de vie, de protection et de célébration. C'est autour de cette tente, unis par Dieu, que les participants ont découvert le quotidien d'autres femmes, leurs difficultés, leurs espérances et ont prié pour elles.

La *Fête au Jardin* annuelle s'est déroulée le 8 septembre, à la Cure de la Champagne. Grillades et sandwiches, ainsi que les fameux gâteaux aux pruneaux du verger du lieu ont agrémenté la rencontre. Une animation pour les enfants a été préparée par une équipe de l'Eveil à la foi.

Association culturelle Présences au Pasquart: voir annales de la Paroisse du Pasquart.

FORMATION D'ADULTES

Mardi 24 avril s'est tenu le premier d'une série de quatre rencontres dites «*Ateliers de la Champagne*», sous

le titre: «Un certain Jésus de Nazareth». La personne de Jésus de Nazareth et sa mission parmi les hommes continuent de provoquer remous et interrogations. Qui était-il «vraiment»? Que sait-on à son sujet «d'historiquement certain»? Que signifient les titres qui ont été accolés à son nom: Christ, Seigneur, Fils de Dieu, Fils de l'Homme, Agneau de Dieu, etc.? Quelle relation établir entre la foi en Jésus-Christ et la recherche historique? Des questions que les participants ont eu loisir de traiter avec le pasteur Philippe Maire lors de ces étapes de formation, bien fréquentées.

Etudes bibliques autour de la Semaine Sainte: Trois temps d'étude et de réflexion ont été proposés par le pasteur Yves Tissot pendant la Semaine sainte sous le titre: «Livré pour nos péchés, il est mort pour nous... comprends-tu ce que tu crois?».

Les *Rendez-vous de 15h*, une série d'après-midi œcuméniques de réflexion sur des thèmes ou des questions notamment bibliques, éthiques et spirituelles. Cette année, trois rencontres sur le thème de la pauvreté.

VOYAGE-ÉTUDE À BERLIN

Du 2 au 8 août, les paroisses réformées biennoises (en collaboration avec la «Vie protestante») ont proposé pour la deuxième fois un parcours existentiel, adapté du programme du camp de confirmation, destiné aux adultes. La démarche propose une réflexion et un travail sur les «murs» qui causent des blocages dans nos vies. La capitale allemande, forte de son histoire récente et de ses nombreux symboles est une destination idéale et permet de faire de nombreux liens entre l'histoire du monde et celle des individus. L'équipe d'organisation comprend un formateur d'adultes, un théologien et un catéchète.

LIEUX D'ÉCOUTE ET D'ACCOMPAGNEMENT

Passage est un groupe de professionnels et de personnes formées. Les membres de ce groupe accompa-

gnement sur la durée des personnes en difficulté ou en crise personnelle. Cette association a une antenne à Bienne, mais aussi dans la vallée de Tavannes. A Bienne, l'antenne est située à la maison Wyttenbach, depuis le milieu de l'année.

L'aide aux passants des Eglises est une association émanant des paroisses biennoises et de l'Armée du Salut. Un bureau est régulièrement ouvert à la Maison Farel, où des personnes en difficulté – financière, ou par rapport au système social, aux assurances –, ou des personnes qui ont faim – il y en a à Bienne, beaucoup plus que nous pouvons l'imaginer – peuvent aller chercher une aide, un soutien ponctuel, être entendues ou recevoir des denrées de première nécessité.

LA JEUNESSE

Éveil à la foi: un nouveau cycle de cinq rencontres destinées aux enfants préscolaires et à leurs familles s'est déroulé au long de l'année. Thème: «Les amis de Jésus». Un bricolage facile, une brève célébration adaptée à l'âge des tout petits et une petite collation leur permettent de vivre un moment de joie avec Dieu et avec les autres. Les parents ont aussi l'occasion de discuter des problèmes d'éducation religieuse et d'éveil à la foi qui les préoccupent.

Dans le cadre du *catéchisme*, les rencontres sont bien suivies. Christian Borle, catéchète et animateur de jeunesse, a achevé sa formation de catéchète professionnel à la fin de l'année. D'autre part, quatre jeunes qui ont terminé leur catéchisme et fait un parcours d'accompagnants (voir plus bas) ont décidé de commencer la formation de catéchètes bénévoles, ainsi qu'une autre personne.

A noter l'existence du *site Internet* destiné à informer les parents et les jeunes concernés et permettre un lien entre les divers groupes; il s'agit de www.kt-bienne.ch. On y trouve les dates des rencontres, des résumés des activités et des photos.

Le camp du 1^{er} cycle (de la 1^{ère} à la 4^e année scolaire) a eu lieu à l'Ascension. Le thème en était «La nourriture».

Le camp de 7^e année a eu lieu aux Prés-d'Orvin les 24 et 25 août, sur le thème «Moi et l'univers». Ils ont notamment expérimenté une nuit courte, avec observation du ciel – avec le concours d'un astronome amateur – ainsi qu'un lever à l'aube pour contempler le lever d'un soleil qui s'est montré généreusement, le temps ayant été de la partie. Une expérience riche pour réfléchir à la place de l'être humain dans le monde, à notre place à chacun dans cet infini.

Le camp de 8^e du cycle 3 (de la 7^e à la 9^e année scolaire) a eu lieu au Jeûne Fédéral, en septembre. Sur la base des Béatitudes bibliques (Evangile de Matthieu), les jeunes ont réfléchi au bonheur, à ce qui l'entrave ou au contraire lui laisse la possibilité de naître, aux relations humaines et aux questions spirituelles (valeurs, éthique).

Le camp de 9^e, camp de confirmation du cycle 3, intitulé «Une brèche pour la vie», s'est déroulé sur la semaine de l'Ascension, pour la neuvième fois à Berlin, lieu fortement imprégné d'Histoire, de désespoir et d'espérance, lieu important de présence protestante en Europe. Les jeunes et leurs accompagnants ont cheminé ensemble de l'histoire passée au monde d'aujourd'hui, des autres à eux-mêmes. Ils ont constaté que l'humain est capable du pire et du meilleur, et ils se sont demandé comment contribuer, là où ils sont et avec ce qu'ils sont, à creuser des brèches dans les murs (au propre et au figuré) qui séparent les gens et les peuples, ou qui les éloignent eux-mêmes des autres.

Il faut encore signaler que plusieurs jeunes qui ont achevé leur catéchisme et passé par le statut «d'accompagnants» (voir plus haut dans ce paragraphe et voir rubrique Réseau des jeunes), ont choisi de devenir catéchètes et représentent une présence solide et compétente dans l'équipe qui s'occupe du catéchisme de l'adolescence.

A noter encore que le catéchisme ne se limite plus à la transmission d'un savoir. Outre les narrations bibliques, des réflexions sur des passages ou des aspects de la Bible, les enfants et les jeunes sont interpellés à leur niveau dans leur manière de voir le monde, leur vie, leurs relations avec les autres, la foi, Dieu, la vie et la mort.

Le Réseau des Jeunes poursuit ses objectifs: volonté de créer des liens, de donner un lieu pour des contacts, des échanges d'idées, des réflexions sur la vie, sur le monde, sur les relations aux autres et dans le domaine spirituel. Le Comité est constitué de plusieurs jeunes qui ont accepté de prendre des responsabilités dans la gestion et l'organisation du Réseau. Ils travaillent avec les animateurs, Christian Borle, Christophe Dubois et Marie-Laure Krafft Golay. L'un des points forts du Réseau est l'équipe des accompagnants, les jeunes qui ont terminé leur catéchisme un ou deux ans auparavant et souhaitent – de plus en plus nombreux – revenir soutenir l'équipe de catéchètes durant les camps.

Cette année, le Réseau a été invité à participer au «Parcours culturel 2» sur le thème de la diversité culturelle («Cap sur la jeunesse: tous différents, tous égaux»). Cette manifestation bénéficiant du soutien du Conseil de l'Europe et placée sous la houlette du Musée Schwab réunissait élèves et étudiants de sept collèges, trois gymnases et deux classes de 10^e année. Sollicité par le coordinateur de la manifestation, Ali Sulejmani, le Réseau des Jeunes était le seul représentant des milieux religieux. Pour cette raison, les animateurs ont choisi d'aborder le thème du dialogue interreligieux à travers d'un film de fiction de 20 minutes. Le Réseau des Jeunes a collaboré avec le groupe de jeunes de la paroisse de Moutier et son animatrice Céline Ryf, le professeur et théologien Pierre Paroz (auteur du scénario), le journaliste Nicolas Meyer (prise d'images et montage), ainsi qu'Isabelle Dick (sous-titres en allemand).

Un autre projet important s'est déroulé en sept rencontres sous le titre «KT+». Il a permis à une équipe de jeunes ayant terminé son catéchisme depuis deux ans ou plus de reconstituer, pour un temps, un groupe de chercheurs. Des thèmes comme «La Bible», «le doute», «la foi réformée», «les peurs», etc. ont été abordés au cours de soirées très diversifiées sur le plan de l'animation. Parmi les autres «nouveau-tés», citons un week-end de ski en collaboration avec la paroisse de La Neuveville, un camp d'été à vélo, un week-end de musique et un tournoi de foot interparoisses.

Il faut mentionner la maison de La Source, rue de la Source 15. Grâce à la volonté de l'animateur du Réseau des Jeunes et à l'engagement des autorités paroissiales – tout spécialement du Conseil de paroisse du Pasquart et de la Commission romande pour la jeunesse et le catéchisme –, ce bâtiment, propriété de la Paroisse Générale de Bienne, a été attribué au Réseau des Jeunes et au catéchisme. Après des rénovations, accomplies en bonne partie – après le gros œuvre – par des jeunes avec leurs responsables, la Source est donc devenue «maison de la jeunesse».

A noter encore: le Réseau a son site Internet: www.reseau.ch, régulièrement mis à jour par les animateurs et deux membres du Comité.

La nouvelle *Villa Ritter*, au Faubourg du Jura, est née (voir page XX)! Après des efforts sur de longs mois, des difficultés administratives dites normales, mais jugées si longues, ça y est: le 4 décembre, la Villa a pu rouvrir ses portes aux jeunes, qui étaient nombreux à attendre ce moment avec impatience, tout comme les animateurs, heureux de quitter la paperasserie et les travaux d'aménagement pour se remettre à leur tâche de base. Il faut saluer ici le travail intense de toutes les personnes de l'Association qui se sont impliquées, les jeunes qui ont participé, le Comité qui a bien suivi l'ouvrage, les divers artistes et artisans qui ont offert leurs compétences et leur talent, les politiciens qui ont défendu cette cause impor-

tante, et bien sûr, les donatrices et donateurs, quelle que soit l'importance de leurs dons!

L'accompagnement et l'écoute des jeunes en situation de fragilité et de difficulté, l'écoute offerte dans un cadre sécurisé, l'aide à la réinsertion sociale, la mise à disposition d'un «port d'attache» ponctuel où se réfugier plutôt que d'être livré à soi-même dans la rue avec tout ce que cette errance implique: autant d'objectifs qui font partie du concept de la Villa Ritter, un lieu essentiel dans notre ville.

LES GROUPES DE RÉFLEXION ET DE FORMATION

Le *groupe de dialogue oecuménique* s'est réuni régulièrement, comme depuis de nombreuses années, pour partager un moment de méditation et de discussion avec des chrétiens de diverses confessions. Le *club rencontre* est ouvert aux dames seules qui désirent échapper à la solitude et souhaitent se sentir entourées de sympathie et d'amitié. Les rencontres ont lieu tous les jeudis après-midi à la maison Farel de 14.30 à 17h.

Le *groupe Echange* s'est réuni très régulièrement durant l'année, pour réfléchir et discuter autour d'un livre choi-si en commun et lu par tous les membres. Un lieu pour partager, apprendre, discuter et rompre aussi sa solitude.

Les *groupes d'âinés* ont aussi vécu divers après-midi de réflexion ou/et de divertissement dans nos locaux paroissiaux. Ils ont également été conviés à une sortie en bateau sur le lac Léman, avec repas à bord, suivie d'une visite de la cathédrale de Lausanne et d'une présentation des extraordinaires nouvelles orgues dont cette vénérable bâtisse a été dotée.

LES MÉDIAS

Sur *radio Canal 3*, chaque semaine, les paroisses catholiques et protestantes présentent un maga-

zine d'une vingtaine de minutes, «Paraboliques». Une façon agréable de se faire connaître, et d'aller, au fil des interviews, à la rencontre des personnes qui s'engagent dans une activité importante pour notre Eglise et notre société. Un site Internet permet en tout temps de retrouver les émissions que l'on n'aurait pas eu l'occasion d'écouter en direct: www.paraboliques.ch.

Sur *TeleBilingue*, le dimanche et le lundi, «TelEglise» est une fenêtre ouverte, une occasion de donner un reflet varié des activités des paroisses de la région. Les émissions se composent d'une discussion animée autour d'un thème, avec deux séquences reportages. Les sujets abordés sont proches de l'actualité et visent un public très large. *TelEglise* se veut une émission d'échange et de réflexion sur notre temps, une ouverture offerte sur les grandes questions de l'existence humaine, dans le respect de la diversité des convictions et la volonté de favoriser le sens du débat en matière de religion. Une équipe du *Réseau des Jeunes*, spécialement formée à cet effet, apporte son concours à la réalisation des émissions. Les professionnels de la télévision s'accordent à dire que ces jeunes sont indispensables au bon fonctionnement de l'ensemble.

«*Bienn'ATTITUDES*» le journal des paroisses réformées est très apprécié et fait partie du paysage paroissial. Il n'est pas l'agenda complet des paroisses, ce rôle étant dévolu à la «Vie Protestante», mais il constitue un bon moyen d'information pour les paroissiens, sous une forme aérée et agréable destinée en priorité à mettre les gens au courant des activités locales. Il ouvre également une porte pour des thèmes de réflexion qui concernent la vie de l'Eglise et la spiritualité d'aujourd'hui dans notre commune et région. Le journal «*Bienn'ATTITUDES*» spécialement conçu pour les nouveaux arrivés a été envoyé aux réformés francophones qui se sont installés sur notre territoire paroissial.

Les sept paroisses réformées de la ville ont mis sur pied un *site Internet* qui permet d'accéder à

toutes les informations et données importantes au sujet du fonctionnement des paroisses, des manifestations qui s'y déroulent et de la vie paroissiale en général. On trouve le site en français sous www.ref-bienne.ch.

ENTRAIDE

«Nous croyons. Tout travail doit respecter la dignité humaine.» La campagne œcuménique *Pain Pour le Prochain et Action de Carême* 2007 a eu pour objectif de chercher à retrouver des signes d'espoir permettant de rétablir le lien entre le travail et les fruits qui devraient en découler. Comment ne pas perdre sa vie à la gagner? Pour guider la réflexion, comme chaque année, des calendriers de carême ont été mis à disposition dans les églises et les maisons de paroisses. Une vente de roses a en outre été organisée le samedi matin 24 mars en ville. Le produit de cette vente est destiné à financer les projets des deux œuvres. Les personnes qui se sont senties concernées ont pu partager également les diverses soupes de Carême organisées par plusieurs paroisses de la ville.

La Fête de l'Entraide des paroisses réformées a eu lieu le samedi 17 mars à la Maison Wytténbach. Soirée repas et concert avec le jeune et talentueux groupe de jazz biennois «Dixie On Air». La soirée a eu de bons résultats, grâce à l'immense travail d'un Comité de l'Entraide dont la fidélité et les compétences ne sont jamais trop soulignées, et grâce aussi à la présence généreuse des convives. Malgré tout il reste difficile d'intéresser un public plus large que les habitués des paroisses, ce qui est regrettable, étant donné la qualité des artistes qui donnent du temps bénévolement et par solidarité.

Le traditionnel *Marché aux Puces* des paroisses réformées a eu lieu en avril à la salle Farel. Il est le fruit du travail et de la patience de dizaines de personnes bénévoles, dont certaines sont à l'ouvrage toute

l'année. Il faut encore saluer le fait que parmi les gens impliqués dans les préparations et la réalisation tant de la Fête que du Marché aux Puces, certains le sont depuis plus de trente-cinq ans!

La vente «Porte ouverte» s'est tenue le jeudi 29 novembre à la maison de paroisse Saint-Paul. Chaque année, ce rendez-vous est un passage obligé pour les amateurs de décorations de Noël. Un groupe bénévole rassemble idées et matériel tout au long de l'année, puis confectionne des décorations originales dans les jours qui précèdent la vente. Un stand bijoux fantaisies, un stand couture et un stand pâtisserie – à déguster sur place avec un café ou à emporter – complètent le décor et permettent à chacun de trouver quelque chose à emporter chez lui.

Le bénéfice de ces trois manifestations a été destiné comme chaque année à un projet de l'Entraide protestante suisse, pour la scolarisation d'enfants des zones rurales en Haïti. Il s'agit en l'occurrence d'une somme de 16 000 francs environ!

En novembre, un apéritif a été offert à toutes les personnes *bénévoles* de nos paroisses. Agrémentée de l'accordéon d'Olivier Forel, cette soirée a permis aux responsables paroissiaux de remercier les bénévoles qui donnent généreusement du temps et des compétences pour faire vivre nos paroisses et les rendre visibles.

L'ÉGLISE

Les Eglises traditionnelles se vident, c'est la crise institutionnelle. Inutile de se leurrer, c'est bien le cas. Et pourtant c'est étonnant, très nombreux sont les gens en recherche de repères spirituels, de réflexions éthiques! Ils ne trouvent plus les réponses dans les Eglises traditionnelles. Sauf lorsqu'il s'agit de la mort, et des rites qui l'entourent. On ne met plus un pied à l'Eglise, on refuse de payer des impôts jugés inutiles, mais au bout du chemin, soudain il faut les services d'un pasteur, comme dans un dernier sur-

saut de spiritualité face à cette étape si fragilisante et si douloureuse. Les cérémonies funèbres sont un lieu d'évangélisation très important, ils permettent des dialogues forts sur la vie, la mort, sur la foi, sur Dieu, c'est indéniable et heureux. Cependant, il est très dommage que seuls ces instants-là, pour beaucoup de gens, requièrent la présence et les services d'un homme ou d'une femme d'Eglise.

Si les Eglises se vident, c'est leur responsabilité? Oui, en partie. Elles traînent un lourd héritage, fait de bons éléments et de moins bons. L'Eglise réformée, celle qui me concerne, véhicule sa tradition, elle peine à laisser le passé pour adapter son langage et ses réflexions. Elle est construction humaine, après tout. Et pourtant, mon Eglise reste l'un des seuls lieux où l'on s'intéresse à l'humain en profondeur, vie, mort, croyances, valeur de la personne au-delà des apparences, place de chacune et chacun dans notre société qui trie et qui exclut avec une aisance croissante! Elle est l'un des lieux, de moins en moins nombreux, où se pratiquent l'accueil, l'écoute, l'accompagnement d'autrui dans ses questionnements et dans les étapes plus ou moins joyeuses, tristes ou terribles de sa vie. Avec ses maladresses et ses imperfections, elle se veut un lieu où toute personne est bienvenue, au nom de l'Evangile de Jésus-Christ, qui n'est autre qu'un message fondamental d'amour et d'exigence, un message de protestation pour la dignité humaine et pour la vie!

L'Eglise est déconsidérée? Le corps pastoral est dévalorisé, même par les autorités politiques? On envoie les pasteurs «au charbon», là où la vie blesse, là où sont l'urgence et le chagrin, là où règnent la misère émotionnelle et la solitude, et pourtant on en diminue sans cesse le nombre, parce qu'il faut faire des économies? Cherchez l'erreur! Demandez-vous pourquoi les pasteurs, les enseignants, les gens qui sont au service de l'humain ne tiennent plus le coup! La misère augmente, même la misère matérielle dans notre belle Suisse (!), et on coupe toujours

plus de moyens d'entraide, d'éducation, d'écoute et de solidarité!

C'est là que pour moi, la protestation au nom de l'Évangile, le sens du mot «protestant» prend toute sa valeur! Il y a à se battre, et non à enfoncer la tête sous l'eau à ceux qui essaient encore de lutter un peu pour un monde meilleur!

PAROISSE DU PASQUART

Le *Conseil* a siégé dix fois, et a eu la joie d'accueillir Reto Gmünder, nouveau collaborateur socio-diaconal (voir Annales des paroisses réformées françaises). Suisse-alémanique mais ayant passé toute son enfance dans le canton de Vaud, Reto Gmünder a étudié la théologie à Lausanne, Berne et en Inde. Il a travaillé comme pasteur de l'Eglise évangélique réformée du Canton de Vaud dans les paroisses de Prilly et de La Tour-de-Peilz avant de s'engager en tant qu'envoyé du DM-échange et mission auprès du CIPCRE au Cameroun. Ces deux dernières années, il a été à la tête de Pain pour le prochain.

L'*assemblée ordinaire de la Paroisse* a eu lieu le 11 novembre. Les paroissiens ont pu entendre des informations à propos du chantier de fusion des paroisses, puisque nos trois paroisses ne devraient être plus qu'une au premier janvier 2009, si tout se déroule bien selon les procédures légales.

La réputation d'ouverture de l'église du Pasquart n'est désormais plus à faire: de nombreuses manifestations culturelles s'y sont déroulées au cours de l'année. L'association «Présences» maintient solidement son cap, même si les subventions sont très difficiles à trouver. Fondée sur l'initiative de Christiane Jordan, avec un comité constitué de deux conseillers de paroisse, de bénévoles intéressés par une église ouverte au monde et à l'art, et des deux professionnels (détails et contenu: voir plus bas), cette association apporte beaucoup à l'image de l'Eglise biennoise, elle intéresse des personnes distancées

de l'Eglise et qui découvrent par un biais différent ce qui peut s'y passer.

Comme toutes les paroisses de notre arrondissement, le Pasquart lutte pour trouver des personnes disposées à donner du temps, qui se font rares et en sont d'autant plus précieuses, elle cherche une vie possible et une façon plausible de faire passer le message de l'Eglise, avec un ton et une présence adaptés au monde d'aujourd'hui, sans renier pour autant les valeurs sur lesquelles elle se base et qui sont fondamentales.

Nous avons appris à la fin de l'année que Christiane Jordan, après sept ans de dévouement total pour Présences, envisage son départ. Nous la remercions déjà ici, très chaleureusement, pour tout ce qu'elle a fait, tout ce qu'elle a donné sans compter!

VIE DE LA PAROISSE

Les cultes: Il faut souligner la bonne collaboration de l'équipe pastorale biennoise, qui permet la célébration des cultes dans les conditions les meilleures étant donné les circonstances. Les cultes 4D amènent un bon public, de plusieurs générations. Temps fort désormais entré dans les mœurs: grâce à une initiative de l'animateur de jeunesse, ce culte est également un lieu de rendez-vous des catéchumènes de huitième et de neuvième année, qui sont tenus de participer à un certain nombre de cultes par année de catéchisme. Ces cultes, plus faciles d'accès que les cultes traditionnels, leur sont recommandés, et un petit déjeuner en commun les précède pour les courageux qui se lèvent! Il faut noter que plusieurs jeunes ayant déjà terminé leur catéchisme fréquentent de leur plein gré petit déjeuner et culte!

La collaboration avec les deux autres paroisses: elle s'intensifie et se précise, le travail se réalise de plus en plus au niveau de la ville, et les Conseils se rencontrent régulièrement (voir plus haut, paroisses réformées françaises).

Le groupe de dialogue œcuménique s'est réuni une fois par mois, pour prier et pour réfléchir ensemble sur la base de textes bibliques. Les échanges et les points de vue sont enrichissants et permettent de se dire que si de grosses différences subsistent parmi les autorités d'Eglise, si les orientations théologiques et sociologiques ne sont pas près de trouver une issue, des chrétiens de la base ont envie de se retrouver et de cheminer ensemble dans la foi, avec et non pas malgré leurs différences de vue, de sensibilité.

Le groupe biblique d'Evilard se rencontre une fois par mois. Il existe depuis bientôt 30 ans, et se réunit autour d'études bibliques et du verre de l'amitié. Deux petits groupes de prière ont également leurs rencontres. Le groupe de couture, où de fidèles ouvrières, depuis des années, créent diverses pièces de vêtements pour les donner dans les homes pour personnes âgées ou aux personnes défavorisées.

Même si les temps sont durs pour le bénévolat, qui trouve de moins en moins d'adeptes, il faut ici remarquer l'immense dévouement et la générosité d'un certain nombre de personnes, toutes prêtes à donner du temps et du savoir-faire pour que notre paroisse vive. Sans elles et sans eux, vu les restrictions imposées par le Canton, la vie de notre paroisse serait sérieusement mise à mal. Aux mois de novembre et décembre, les bénévoles du Pasquart, de même que ceux des paroisses sœurs, ont été remerciés par un apéritif spécial, et leur tâche a été remise dans la prière.

L'ASSOCIATION PRÉSENCES À L'ÉGLISE DU PASQUART

Christiane Jordan

L'association Présences a présenté un riche programme d'expositions et de manifestations durant l'année 2007. Un même thème a inspiré plusieurs expositions: «Parce qu'il n'y avait pas de place pour



Christiane Jordan, présidente de l'association Présences.

Photo: Enrique Muñoz García

eux...» (Evangile de Luc 2, 7). Pas de place pour les NEMs, les personnes frappées de non-entrée en matière d'asile. Pas de place pour Mennonites au temps de la Réforme. Et aussi pas de place pour Marie et Joseph il y a 2000 ans... Naissance dans une étable et fuite en Egypte: exposition «Des crèches et des ailes».

INTERDITS D'ASILE

NEM, non entrée en matière: Du 4 mars au 22 avril, *Interdits d'asile* a regroupé quatre expositions: «*Instants suspendus*», des photos de Christophe Pittet montrant un reportage sur les requérants dans le canton de Vaud, «*Leur seule certitude... leurs pas*», des céramiques d'Annemarie Maillat, des photos d'occupation d'église, et enfin, créée pour l'occasion, les photos de Heini Stucki, «*Traces de NEMs, Spuren von NEEs*», témoignant de la situation des requérants dans les centres de Lyss, d'Aarwangen et de la Mittagstisch à Berne. La soussignée a accompagné Heini Stucki et recueilli des lambeaux de biographie des personnes photographiées: que de solitude, de chaos et de détresse dans ces témoignages!

Quatre manifestations ont ponctué le temps des expositions: la projection du film «*NEM-NEE*» montrant la situation des requérants dans le canton

de Soleure, un débat très contradictoire, très suivi (plus de cent personnes) et très animé: «*Fabrique d'exclusion? L'effet des lois sur les NEMs*» avec Dominique Boillat, porte-parole de l'Office fédéral des migrations et Françoise Kopf, coordinatrice de SOS-Racisme à Soleure. Une piste éthique était proposée, «*Jérusalem doit rester ville ouverte*» avec le théologien Jean-Pierre Zurn et enfin «*Jeu de l'oie, jeu de hasard*», un parcours ludique proposé par une équipe du Carrefour NEM Vaud. Ces manifestations et expositions ont permis de sensibiliser le public, d'ouvrir des pistes éthiques, de favoriser le dialogue dans le respect car il n'y avait pas unanimité sur le sujet...

ENTRE EMMENTAL ET JURA

Bienne à la croisée des chemins mennonites: Dans le cadre de l'année mennonite décrétée par Pro Emmental, l'association Présences a mis sur pied une double et substantielle exposition, centrée sur la région biennoise, en mai-juin et août-septembre. Une exposition historique, créée par Michel Ummel, a retracé l'histoire mennonite en lien avec Bienne. On en trouve des traces en 1527 déjà, dans les procès verbaux du Conseil de ville. Une biennoise, Anna Linck, est jugée à Soleure en 1528. En 1787, naît à Bienne, d'une famille anabaptiste, le grand horloger Pierre-Frédéric Ingold.

La galerie accueillait l'arbre généalogique géant de la famille Geiser dont l'ancêtre est arrivé à Cortébert en 1730. Il était complété par des photos et objets liés à cette famille et par seize portraits remarquables de descendants des familles Geiser, «*Vis-à-vis*», réalisés par le photographe Xavier Voirol. L'église abritait les œuvres, peintures, céramiques et sculptures de six artistes mennonites: Clément Gerber, Heinz Gerber, Jean-Pierre Gerber, Arthur Loosli, Walter Loosli et Annemarie Maillat-Gerber.

En août-septembre, on pouvait découvrir des *Photographies anciennes et contemporaines*, un regard

ébouriffant sur les anabaptistes du Jura, par Jürg Gerber. Car ils sont paysans écologistes, n'ont plus de bétail ou conduisent, au féminin, les cars postaux! Et l'église a été somptueusement habillée par des quilts amish et mennonites.

Une collaboration avec Filmpodium a permis de présenter deux films: «*Im Leben und über das Leben Hinaus – Ici-bas, au-delà*», de Peter von Gunten ainsi que «*Witness – La grange*», de Peter Weiss.

Trois rencontres ont connu une grande fréquentation et un vif succès: «*Mémoires vivantes, quand les anabaptistes racontent*», trois anciens mennonites, Tabea Gerber, Ruedi Geiser et David Gerber ont raconté des souvenirs de la famille, de l'école et de la communauté. Ce fut une soirée émouvante et captivante. Le public était attentif et fasciné.

Il y a eu un débat contradictoire: «*Entre repli et ouverture, les défis actuels des mennonites*», avec Maurice Baumann et Michel Ummel. Et encore une soirée «*L'enigme amish et les quilts*», avec Jacques Légeret qui a séduit son auditoire.

Treize concerts ont réuni le dimanche un public nombreux, la plupart donnés par des mennonites, – car beaucoup sont musiciens, – tels le Brass Band Jean Gui, Simon Gerber pour la chanson française, Rose Marie Doblies, chant, le groupe de gospels «*Alive*» ou des chants amish avec Jean-Pierre Gerber. Des concerts qui se sont prolongés, sur la terrasse du Pasquart autour de l'apéritif et de rencontres empreintes d'amitié.

Il y a encore eu deux dimanches avec la performance de Paul Gerber, mennonite de la marge, qui a rendu un hommage impressionnant à son père: «*Mon père disait... hommage post-mortem à Samuel Gerber, paysan et pasteur anabaptiste, Les Reussilles*».

Le 24 juin, un culte œcuménique a réuni la communauté mennonite et les paroisses réformées biennoises.

Enfin, une plaquette a été éditée pour l'occasion. Elle présente expositions et manifestations avec une

préface de dix personnalités dont des théologiens, Maurice Baumann, Pierre Bühler, Cédric Némitz et Hulda Gerber ou des personnalités politiques, Edi Benz, Pierre-Yves Moeschler et Hans Stöckli.

INSPIRATIONS

L'art au carrefour des religions: Dans le cadre de la semaine des religions, en novembre, Présences a exposé les œuvres, peintures et sculptures, de huit artistes d'origines culturelles et religieuses diverses. Parmi eux, deux artistes biennois, Mingjun Luo et Lukombo Coco Zingila, un Biennois de cœur, Jean-François Favre, dit Fagus, d'Auvergnien et encore une sculptrice genevoise qui a grandi à Bienne, Dania Appel.

Entre mise en cause de symboles religieux (voiles, minarets, etc.) et actes xénophobes, le cheminement de la Suisse vers une société pluriculturelle et multi-religieuse ne se fait pas sans remous. En invitant des artistes contemporains d'héritages chrétiens, juifs, musulmans et orientaux à exposer leurs œuvres dans une église, l'association Présences portait son attention à la fois sur les mutations sociales en cours et sur le rôle que l'art peut jouer dans ce contexte.

L'art contemporain peut-il devenir un espace de rencontre et de dialogue entre les diverses religions? Peut-il créer des ponts, encourager la compréhension interreligieuse et la tolérance? Créer des ponts, c'était le pari fait par Présences.

Un exposé sur «*La spiritualité dans l'art moderne*», par Pierre-Philippe Blaser et un débat: «*L'islam en Suisse*» avec Naima Serroukh, médiatrice multiculturelle, le Dr. Khaldoun Dia-Eddine et le théologien Jean-Clause Basset ont complété les expositions.

DES CRÊCHES ET DES AILES

Pour la troisième année consécutive, du 1^{er} décembre 2007 au 13 janvier 2008, l'église du Pasquart a

été parée de quelque deux cents crèches de toutes matières et de toutes provenances. Cette fois encore, l'imagination, la créativité, la variété des crèches exposées, autour d'un même thème, sont saisissantes. Art ou artisanat? Peu importe; elles sont le reflet d'une piété populaire et attirent toujours un grand nombre de visiteurs, adultes, enfants et grands-parents confondus.

Cette année, l'artiste céramiste invitée était Mathilda Raboud. Elle présentait ses anges, drôles, burlesques, truculents, joufflus, ventrus ou recueillis, invitant à la bonne humeur. C'est dans la galerie à l'étage qu'ils déployaient leurs joyeuses sara-bandes.

Une animation pour les enfants a été organisée deux mercredis après-midi. Le théâtre lumineux d'Anne Compagnon, «*Doux et chauds*» et «*Les contes en fête*» de Janine Worpe ont captivé l'auditoire.

STATISTIQUES

Durant l'année 2007, près de 6000 personnes ont assisté à un concert, plus de 2500 ont visité les expositions. 28 cultes ont été célébrés au Pasquart, auditoire 2600 personnes.

L'église a accueilli 60 concerts, dont 48 organisés par les *Concerts du Pasquart*. Enfin, l'église a été ouverte pour les expositions, les mercredi, samedi et dimanche durant 32 semaines.

AVENIR DE PRÉSENCES

En début de 2007, un nouveau collaborateur, Reto Gmünder, nommé par les paroisses biennoises, a épaulé Présences qui a bénéficié de ses compétences. Il a en particulier créé le site internet www.pre-sences.ch.

Après huit ans d'activité bénévole, la présidente souhaite prendre une vraie retraite. Elle s'est investie à fond et avec passion pour organiser expositions

Ruth et Theres Gerber font le pain pour l'inauguration du four installé à l'extrémité de la serre.

Photo: Anita Vozza

et manifestations. Elle a beaucoup appris, beaucoup reçu, noué de solides amitiés. Son souhait: que les options culturelles développées à l'église du Pasquart perdurent, que les paroisses le souhaitent et qu'elles s'en donnent les possibilités. Car les activités culturelles, concerts, expositions et manifestations sont un moyen d'atteindre les personnes en quête de spiritualité, mais réfractaires aux formes traditionnelles. C'est encore une possibilité d'avoir pignon sur la ville et ses habitants, de développer des synergies avec ses proches voisins: les trois musées, Filmpodium, le Forum du Bilinguisme ou la Haute Ecole de Littérature qui jouxte le Pasquart.

L'auteur

Christiane Jordan, est la présidente de l'association Présences.

L'ASSOCIATION LES VIGNES DU PASQUART-REBEN

Christiane Jordan

Les personnes qui ont visité le terrain en 2005, avant la première plantation, se souviennent d'un terrain en friches, d'une joyeuse jungle truffée de dangers divers et d'un reste de pavillon dont les murs affichaient une poésie un peu rude. Fin 2007, que de métamorphoses! Que d'aménagements!

Sept parcelles sont désormais plantées en vignes dont trois ont produit, en 2007, une première – modeste – vendange historique. Actuellement 616 ceps sont plantés, 2/3 de rouge, *Regent*, et 1/3 de blanc, du Johanniter.

L'eau et l'électricité ont été installées sur la parcelle. De nombreux autres travaux ont été entrepris. L'esplanade à l'entrée par la rue des Alpes a été nivelée et pavée, elle est bordée par une haie de buis. C'est un endroit convivial avec une vue magnifique sur



la ville et les Alpes. Elle a été inaugurée le 9 juin lors de l'assemblée générale et a accueilli la fête de la vigne le 22 septembre, aux sons harmonieux des «Phylloxeras», sous la direction experte de Pierre-André Bovey.

La serre a été remise en état, étanchéité et remplacement des vitrages, elle devient un espace de réunion. Un four à pain, installé à l'extrémité de la serre, fonctionne et comble les amateurs et amatrices de pain! Il a été inauguré par des femmes mennonites, expertes en la matière.

Une sculpture, de Walter Loosli, en fer forgé et verre, accueille les visiteurs à l'entrée des vignes. Progressivement, les barrières de sécurité indispensables ont été installées. Il ne reste plus que le grand escalier qui recevra une main courante et quelques arceaux pour des rosiers.

L'octogone, c'est-à-dire le premier étage du Pavillon, a été restauré à l'extérieur et à l'intérieur: crépisage, dallage, fenêtre, chauffage. Enfin, depuis la rue des Alpes jusqu'à l'entrée au niveau du temple, un chemin permet aux personnes handicapées ou au pied chancelant de ne pas rencontrer la moindre marche.

L'horticulture n'a pas été oubliée. Hormis les vignes, un jardin potager a été réhabilité. Il abrite légumes, fleurs et framboisiers, deux oliviers ont été plantés et des fruitiers vont être remplacés.

Ainsi, le premier objectif qui était la réhabilitation de la parcelle est quasiment atteint en un temps record. 2008: ultime étape de la sécurisation, installation du kiosque à musique et enfin reconstruction du 1^{er} étage du Pavillon.

Merci et félicitations aux personnes qui ont travaillé sans compter dans les «vignes du Pasquart» et qui nous permettent de partager avec elles la bienheureuse contemplation de ce paysage bucolique. Merci aux vignerons, Daniel Borer, Hans-Ruedi Martin et Ulrich Zurbuchen, qui, outre les soins de la vigne, ont dressés piquets et fils de fer. Remerciements à la paroisse du Pasquart pour les facilités de branchement de l'eau et de l'électricité.

Au chef de projet, Bernard Heiniger, qui a mené avec diligence les divers travaux, en collaboration avec les artisans et les entreprises. Il a non seulement payé au sens propre, – Prix Heiniger 60 000 francs plus quelques compléments –, mais a aussi payé de sa personne. Il a creusé, pioché, pellé, nettoyé, émondé. Merci aux entreprises Vogrin, vitrerie d'art, Habegger, terrassement, Desponds, eau, Mühlematter, électricité, Merazzi, plâtrier peintre, la Bourgeoisie de Bienne, murs en pierres sèches et consolidation, Kessler, barrières élégantes et mains courantes.

L'auteur

Christiane Jordan, est la secrétaire de l'association Les Vignes du Pasquart.

PAROISSE RÉFORMÉE DE BIENNE-MADRETSCH 2007

Charles-Edouard Berthoud

LES AUTORITÉS DE LA PAROISSE

Présidé par Eliane Dagon, le *Conseil de paroisse* a tenu neuf séances en 2007. En janvier, il a eu une séance commune avec le Conseil de la paroisse alémani-

que de Madretsch pour la mise sur pied de quelques manifestations communes dans l'année. En juin, il a participé à une séance commune avec les Conseils des deux autres paroisses romandes de Bienne pour la mise en route d'un processus de fusion qui devrait conduire à la création d'une paroisse francophone unique à Bienne d'ici deux ou trois ans.

En cours d'année, s'associant à la décision du Synode général, le Conseil a accepté de mettre l'église à disposition pour d'éventuelles demandes de bénédictions de couples de même sexe ayant fait enregistrer leur partenariat. Il a reçu Anne-Christine Horton, responsable Terre Nouvelle dans l'arrondissement ecclésiastique. Avec les autres paroisses biennoises, il a signé un contrat de collaboration avec la paroisse de Nidau. En novembre, il est allé visiter l'abbaye de Saint-Maurice. Enfin il a nommé *Jeannette Bessire* comme responsable de la gestion des collectes en remplacement de Michèle Morier-Genoud.

CULTES ET CÉLÉBRATIONS

Après l'expérience positive, l'année passée, de neuf cultes télévisés retransmis de l'église du Pasquart, l'horaire des cultes est redevenu cette année plus habituel. Le 2 mars a été célébrée à Saint-Paul la *journée mondiale de prière*, avec une liturgie préparée par des femmes paraguayennes; le thème était: «Unis sous la tente de Dieu». Le mardi de la Semaine sainte, une *célébration avec musique et textes* a été organisée de concert avec la paroisse alémanique et la participation de Irena Todorova, orgue. Le 4 novembre, le culte de la *Réformation* a réuni les paroissiens des trois paroisses à Saint-Paul.

Le 2 décembre a eu lieu le *culte d'adieu* du pasteur Charles-Edouard Berthoud. Installé dans la paroisse de Madretsch le 16 avril 1989, le pasteur Berthoud a en effet pris sa retraite à la fin de l'année. Le chœur mixte a participé à son culte d'adieu, ainsi qu'As-trid Wolfisberger, trompette. Le culte a été suivi

d'un apéritif puis d'un repas servi à la maison de paroisse.

Le 23 décembre a eu lieu à l'église un concert de Noël donné par le chœur d'hommes «La Chorale».

Le culte de la *nuit de Noël* a rassemblé paroissiens romands et alémaniques et a vu la participation d'Anita Wysser, flûte traversière.

En cours d'année, quatre cultes ont été célébrés au *home du Cristal*.

ENTRAIDE ET MISSION

La campagne annuelle de *Pain pour le prochain* et *Action de carême* s'est déroulée en 2007 sous le slogan: «Nous croyons. Tout travail doit respecter la condition humaine.» Quatre repas de carême avec risotto ont été organisés tour à tour à Saint-Paul et à Saint-Nicolas. Ces rencontres ont été œcuméniques et bilingues et ont permis de soutenir un projet de développement au Mexique. La vente «*Porte ouverte*» s'est déroulée fin novembre au profit d'enfants en Haïti.

Cette année, en remerciement pour leur engagement, les *bénévoles* des trois paroisses ont été invités le 19 novembre à une agape festive commune à la maison de paroisse.

LES GROUPES PAROISSIAUX

Utilisateurs occasionnels de la cuisine de la maison de paroisse, les groupes paroissiaux ont pu bénéficier depuis octobre d'une cuisine rénovée.

Le groupe des *rencontres du jeudi* a notamment reçu le photographe Bêat App venu présenter son diaporama «Le Chasseral, roi des sommets jurassiens». Il a visionné en mai le film «Si différents?» réalisé par le Réseau des Jeunes. Et pour se préparer à Noël, il a reçu Judith Bessire, conteuse.

Les *ainés* ont eu le plaisir d'assister en février au one man show du baryton basse Samuel Hasler qui a

présenté son spectacle «Le tour du monde en chantant». En août, ils ont pris part à la course organisée pour les aînés des trois paroisses biennoises; elle les a menés dans les Franches-Montagnes.

En septembre, le *chœur mixte* a fait sa course annuelle à Sempach et au Bürgenstock.

Un groupe des *visiteuses* a régulièrement rendu visite aux paroissiens habitant le home et la tour du Cristal.

LES STATISTIQUES

Au cours de l'année, à Madretsch, quatre enfants ont été baptisés et dix-sept services funèbres ont été célébrés. Les confirmations, elles, ont eu lieu en l'église du Pasquart, avec la présence de huit catéchumènes de Madretsch.

PAROISSE RÉFORMÉE DE BIENNE-MÂCHE/BOUJEAN

Cédric Jeanquartier

De plus en plus, notre paroisse vit sa destinée en parallèle avec les deux autres paroisses biennoises et la partie francophone de la paroisse de Nidau.

LES AUTORITÉS ET LES PROFESSIONNELS DE LA PAROISSE, MAIS SURTOUT DES BÉNÉVOLES

Sous la présidence d'Elisabeth Léchat, le *Conseil de paroisse* s'est rencontré une dizaine de fois pour régler les affaires courantes de la communauté en cette année 2007. Les autres postes du Conseil sont tenus par André Siegrist (vice-président), Lucette Müller (secrétaire) et Lucette Grossenbacher (caissière). Nicole Kohli-Gurtner est la cinquième membre du Conseil de paroisse.

Les deux pasteurs *Philippe Maire* et *Cédric Jeanquartier* et l'assistant de paroisse *Jean-Marc Schöni* continuent

leur ministère dans la paroisse. Ces ministères sont de plus en plus «biennois»: en effet, ils donnent plus d'un coup de main dans les autres paroisses réformées francophones et, en retour, la paroisse réformée de Bienne-Mâche/Boujean est enrichie de l'apport des services des autres professionnels biennois.

Rappelons cependant que les professionnels, comme les personnes élues statutairement, sont heureusement épaulés par tous les bénévoles. Leurs divers apports à la paroisse lui permettent de vivre et de toujours témoigner au mieux de l'amour gratuit de Dieu pour nous!

LES CULTES

En préalable à cette partie de la vie de la paroisse, j'aimerais rappeler, avec André Birmelé (cf. *Le culte de l'Eglise: une approche protestante*. In: *Spiritualités en débat*, Paris, 2002) que: «*L'approche protestante du culte de l'Eglise peut être résumée par le terme «gratuité». La grâce de Dieu est par définition «gratuite». La confession des croyants répondant à cette grâce est, elle aussi, gratuite. La communauté croyante ne veut ou plutôt ne peut plus rien obtenir, car elle a tout obtenu, tout étant accompli (Jean 19,30).*

La seule réponse à la gratuité est la louange (doxologie). En effet, la vraie louange est désintéressée, elle est expression de la joie de vivre l'aujourd'hui que Dieu donne. Cet aujourd'hui est possible car demain est déjà acquis.

Convertie au projet de Dieu, la communauté croyante n'existe pas par et pour elle-même. Elle est une donnée avant-dernière, dont les êtres humains et l'amour de Dieu pour ces derniers sont la seule motivation. Elle proclame gratuitement l'Evangile et n'est pas rongée par le seul souci d'assurer sa pérennité. Elle a au contraire le courage de se perdre, car son Seigneur l'a déjà trouvée.»

Rappelons aussi que notre paroisse continue de se réunir plus spécifiquement dans trois lieux de culte. Le premier dimanche du mois, le culte a lieu le soir, à Mâche, à l'église Saint-Etienne. Le deuxième diman-

che à dix heures, à Saint-Etienne, le culte se poursuit par un moment convivial autour d'une tasse de café ou d'un verre de vin. Le troisième dimanche, également à dix heures mais à Boujean en l'église Zwingli. Le quatrième dimanche, nous rejoignons au Pasquart les autres paroissiens francophones réformés de Bienne pour un culte de forme différente. Le cinquième dimanche du mois, une expérience de culte en famille avec sainte-cène se poursuit dans les paroisses biennoises. Les dimanches de fêtes chrétiennes rassemblent tous les paroissiens de Bienne en un seul lieu.

DES ÉVÉNEMENTS PAROISSIAUX

A Pâques, à 6 heures du matin en l'église Saint-Etienne, un culte de l'aube pascal a rassemblé autour de la proclamation de la résurrection les paroissiens des trois paroisses de Bienne.

Le dimanche de la Trinité, les catéchumènes des paroisses biennoises ont vécu la fête de leur fin de catéchisme en l'église du Pasquart: à eux comme à tous les croyants était confirmé l'amour de Dieu.

Début septembre, la fête au jardin a réuni petits et grands, jeunes et moins jeunes. De plus en plus cette journée rassemble dans la joie et la bonne humeur des paroissiens des trois paroisses biennoises.

A l'issue d'un des cultes de novembre, M. Francis Boillat a présidé l'assemblée de paroisse ordinaire.

LES STATISTIQUES

Au cours de l'année, dans la paroisse de Mâche-Boujean, huit baptêmes d'enfant ont été célébrés. Lors de dix-neuf services funèbres, la résurrection du Christ, notre espérance, a été proclamée.

Römisch-katholische Gesamtkirchengemeinde Biel und Umgebung

ORGANISATION DER SEELSORGE IN BIEL

Niklaus Baschung

Seit längerer Zeit wünschten die französischsprachigen Bieler Pastoralmitarbeiter, dass ihre Arbeitsplätze an einem Ort in der Stadt konzentriert sind. Nun hat der Kirchgemeinderat dem Vorschlag einer Pilotgruppe zugestimmt, dass die Arbeits-



Die Kirche Christ-König in
Biel-Mett.

plätze im Zentrum Christ-König zusammengelegt werden.

Der pastorale Jura arbeitet mit Einheiten, die mehrere Pfarreien in sich vereinen. Dieses Konzept existiert auch in Biel, da ja die französischsprachigen Pastoralmitarbeiter in der ganzen Stadt arbeiten. Derzeit geschieht dies dadurch, dass sie an verschiedenen Orten einen festen Arbeitsplatz haben, was die Aufgabe sehr komplex macht.

Bislang war eine Zusammenlegung nicht möglich, denn die Deutschschweizer – bestrebt um Zweisprachigkeit und Aufgabenteilung – legten Wert auf eine französischsprachige Präsenz in jeder Pfarrei. Der mit Mediator Alex B. Kunze erreichte Kompromiss kann wie folgt zusammengefasst werden: Die französischsprachigen Mitarbeiter tragen gemeinsam mit den Deutschschweizer Mitarbeitern die Verantwortung für die drei Pfarreien, doch ihre festen Arbeitsplätze sind in einer Pfarrei zusammengelegt. Ausserdem können deutschschweizerische Pastoralmitarbeiter in dieser Pfarrei arbeiten.

PRINZIPIEN DER WAHL

Die Wahl des Zentrums sollte die folgenden Prinzipien berücksichtigen, auf die sich die Französisch- und die Deutschsprachigen geeinigt haben:

- a) Teilung der Verantwortung: Durch die Zusammenlegung erfolgt keine Änderung in Bezug auf die Verantwortung. Ein Mitglied des französischsprachigen Teams und ein Deutschschweizer Pfarrer oder Gemeindeleiter teilen sich weiterhin in der Verantwortung für jede Pfarrei.
- b) Amtshandlungen: Die Zusammenlegung ändert nichts am Angebot an Amtshandlungen –

Messen, Taufen, Eheschliessungen, Begräbnisse, Katechese und so weiter –, die weiterhin in den drei Pfarreien in mehreren Sprachen abgehalten werden.

- c) Zweisprachigkeit: Die Sekretariate bleiben zweisprachig (F/D).
- d) Arbeitsplätze: Durch die Zusammenlegung ändert sich der feste Arbeitsplatz der französischsprachigen Pastoralmitarbeiter. Derzeit sind sie auf vier Standorte verteilt, obwohl sie aufgerufen sind, im Dienst eines gemeinsamen seelsorgerischen Projekts zusammenzuarbeiten. Das bedeutet konkret, dass das pastorale Team, der katechetische Dienst mit den verantwortlichen Katecheten, eventuell der diakonische Dienst in einer Pfarrei mit dem deutschsprachigen Pfarrer/Gemeindeleiter und der Deutschschweizer Katechese dieses Zentrums zusammengeschlossen sind.

Die von Alex B. Kunze geleitete Pilotgruppe hat sich an einen Architekten gewandt und mit den betrof-

fenen Mitarbeitern auf der Grundlage folgender Kriterien Gespräche geführt: Infrastruktur, Einrichtungskosten, Zugänglichkeit für die Gemeindemitglieder und Mitarbeiter, Symbolwert für die Gemeindemitglieder und Mitarbeiter.

Die Pilotgruppe hat zwei Projekte ausgearbeitet, das eine im Zentrum St. Marien und das andere im Zentrum Christ-König. Die Mehrheit der betroffenen Mitarbeiter hat sich für das Zentrum Christ-König entschieden.

Im November 2007 haben die Mitglieder der Pilotgruppe einstimmig entschieden, dem Kirchgemeinderat das Zentrum Christ-König als Ort der Zusammenlegung der französischsprachigen Pastoralmitarbeiter vorzuschlagen. Es muss präzisiert werden, dass die Deutschschweizer auch eine Zusammenlegung in St. Marien unterstützt hätten, falls die Französischsprachigen dies gewünscht hätten. Schliesslich hat der Kirchgemeinderat den Vorschlag der Pilotgruppe angenommen.

AUS DEM BLICKWINKEL DES PROJEKTLEITERS

Alex Kunze

Bei Beginn des Projektes im Jahr 2006 schien es mir, dass eine Einigung bezüglich eines «Regroupement» an einem Standort kaum möglich sein würde. Fehlendes Vertrauen, Konflikte und zu grosse Differenzen in den Positionen schienen unpassierbare Hürden. Eine sorgfältige Projektplanung und -organisation war deshalb Voraussetzung, um dem Projekt überhaupt eine Chance zum Erfolg zu geben.

Ich musste peinlich genau darauf achten, Bedürfnisse und Ängste aller Projektteilnehmenden wahrzunehmen, zu verstehen und zu berücksichtigen. Durch Perspektivenwechsel und gegensei-

tige Einsicht der Bedürfnisse und Interessen der Teilnehmenden entstand zunehmend Vertrauen, welches erst ein Vorwärtsschreiten erlaubte.

Das Projekt war eine Knochenarbeit und ein grosses Lernstück für mich selber. Es freut mich speziell, dass das Zusammenarbeitsmodell zwischen der deutschsprachigen und der französischsprachigen Pastoral auf Konsensbasis zustande kam. Dass die Wahl des Zentrums, in dem ein Grossteil der Romands zusammen mit einer kleinen Gruppe der Deutschschweizer zusammen arbeiten wird auf Christ-König fiel, ist für mich eine Überraschung. Ich hoffe, dass der Umzug symbolisch mit einem grossen Fest gefeiert werden wird.

Christine Vollmer Al-Khalil, neue Gemeindeleiterin in der Pfarrei Bruder Klaus. Foto: Nadja Gubser

«IM ALLTAG SINN ERFAHREN»

INTERVIEW MIT CHRISTINE VOLLMER AL-KHALIL

Niklaus Baschung

Christine Vollmer Al-Khalil leitet die römisch-katholische Pfarrei Bruder Klaus. Sie ist in Biel die erste Frau in dieser Funktion. Sie freut sich über die Herausforderung und möchte die Menschen dabei unterstützen, in ihrem Alltag Sinn zu erfahren.

Christine Vollmer, was war für Sie ursprünglich die Motivation, sich für den seelsorgerischen Dienst in der Kirche zu entscheiden?

Mich haben im jugendlichen Alter fundamentale Fragen nach dem Sinn des Lebens, nach Gott stark beschäftigt und schliesslich auch dazu bewogen, ein Theologiestudium zu ergreifen. Während dem Studium haben sich zwei Schwerpunkte entwickelt: einerseits in der Fundamentaltheologie das grundsätzliche Fragen nach Gott und andererseits in der Pastoraltheologie die Frage, wie können Menschen darin unterstützt werden, Sinn in ihrem Leben zu finden. Erst über dieses Interesse habe ich den Weg zum seelsorgerischen Dienst in der Kirche gefunden.

Wurden Sie seit Ihrem Tätigkeitsbeginn als Gemeindeleiterin von einem Erlebnis überrascht?

Von Überraschung kann ich nicht sprechen, da ich bereits während fünf Jahren in der Pfarrgemeinde gearbeitet habe und von meinem Vorgänger, Felix Weder, gut in meine neue Aufgabe eingeführt wurde. Schön und aufbauend fand ich die Rückmeldungen von Pfarreimitgliedern, die mir gratuliert und ihre Sympathie bekundet haben. Das ist ja keine selbstverständliche Reaktion und sie hat mich gefreut.

Bischof Kurt Koch hat Sie als Gemeindeleiterin ad interim beauftragt. Weshalb eigentlich ad interim – das tönt wie: «auf Zusehen hin»?



Die Bistumsleitung hat mir erklärt, ein Funktionswechsel innerhalb einer Pfarrei von der Pastoralassistentin zur ordentlichen Gemeindeleiterin sei aufgrund andersorts gemachter negativer Erfahrungen nicht üblich. Deshalb wurde mir die Gemeindeleitung ad interim angeboten. Das gibt mir umgekehrt selber die Möglichkeit Erfahrungen zu sammeln, ob mir diese Arbeit behagt und liegt. Ich verstehe die nun vorgenommene Lösung als ein gegenseitiges Abtasten, die ich als Chance wahrnehme.

Ist Ihnen der Entscheid, sich als Gemeindeleiterin zur Verfügung zu stellen, leicht gefallen?

Im Pastoralbereich in Biel stehen in den nächsten Jahren grosse Veränderungen an, und von meinem Vorgänger kannte ich auch den grossen administrativen Aufwand in einer solchen Funktion. Deshalb habe ich mir schon genauer überlegt, ob ich die Gemeindeleitung übernehmen soll. Letztlich sehe ich es aber als eine spannende Herausforderung, die mir neue Perspektiven eröffnet.

Zum ersten Mal leitet in der Stadt Biel nun eine Frau eine Pfarrgemeinde. Fühlen Sie sich dadurch besonders herausgefordert?

Mit dem Thema «Frau in einer Leitungsfunktion» setze ich mich bewusst auseinander, und ich pflege da auch einen hilfreichen Austausch mit anderen Frauen, die im Sozialbereich Führungsaufgaben wahrnehmen. Es ist eindeutig so, dass in der Kirche, wie in der Gesellschaft, Frauen in Führungspositionen unterrepräsentiert sind. Die Herausforderung sehe ich dabei nicht nur bei mir, sondern bei allen Beteiligten. Entscheidend ist das gute Zusammenspiel von Frauen und Männern und der gegenseitige Respekt.

Haben sie ein besonderes Anliegen, das Sie in Ihrer Pfarrei angehen oder weiterführen möchten?

Durch die Ad-interim-Anstellung fahre ich etwas mit angezogener Handbremse. Trotzdem sind mir bestimmte Themen besonders wichtig. So die Einführung der Firmung ab 17/18 Jahren, welche die deutschsprachige Pastoral bereits entschieden hat und die ich weiter voranbringen möchte. Stark beschäftigt mich auch das Thema «familienfreundliche Pastoral». Dabei geht es um das Ziel, die Angebote der Pfarrei, die Gestaltung der Räume auf die Bedürfnisse der Familien in der heutigen Zeit auszurichten.

Welche seelsorgerischen Aufgaben sollen für Sie nicht hinter Ihren administrativen Verpflichtungen zurückstehen müssen?

Zentral bleibt für mich die Frage: Wie können Menschen in ihrem Alltag Sinn erfahren? Da ist mir das «Offene Singen» wichtig, weil dort auch Menschen auf ihrer Suche nach einer spirituellen Tiefe angesprochen werden, die sonst nicht zum Kern der Pfarrei gehören. Ganz wichtig sind mir auch die «Exerzitien im Alltag» während der Fastenzeit, weil sie christliche Spiritualität und Lebensalltag miteinander verknüpfen. Ein drittes Anliegen, welches ich erwähnen möchte, ist die Familiendiakonie bei uns in der Pfarrei. Wir versuchen für das Thema «Von Armut betroffene Familien» zu sensibilisieren. Hier nimmt die christliche Grundhaltung Bezug zur Lebensrealität.

Wie erleben Sie die grosse Pfarrei Bruder Klaus mit all den verschiedenen politischen Gemeinden, die dazugehören?

Von aussen betrachtet, wirkt die Situation in der Pfarrei Bruder Klaus tatsächlich sehr komplex. Der organisatorische Aufwand mit dem Kontakt zu unserer Kirchgemeinde, den Beziehungen zu den politischen Gemeinden, der ökumenische Zusammenarbeit mit unterschiedlichen reformierten Kirchgemeinden ist gross. Andererseits ist Biel für mich ein faszinierender Ort, weil hier viele Menschen mit verschiedenen sprachlichen und kulturellen Hintergründen zusammenleben. Mir gefällt's hier: Biel ist für mich eine bereichernde Stadt.

Paroisse catholique romaine de Bienne et environs

Christiane Elmer

PASTORALE

INSTALLATION CANONIQUE DE L'ABBÉ DIEUDONNÉ MUSHIPU ET D'EMMANUEL SAMUSURE

Dimanche 21 octobre, l'abbé Dieudonné Mushipu et le théologien laïc Emmanuel Samusure sont installés canoniquement à l'église de Sainte-Marie par le vice-doyen, l'abbé Yves Prongué. Une célébration pleine d'émotions, présidée par l'abbé Dieudonné et concélébrée par l'abbé Patrick Werth, le diacre Gaby Noirat, l'abbé François-Xavier Amherdt et le père Célestin.

«Le Seigneur ne nous abandonne pas. Il nous donne l'abbé Dieudonné et Emmanuel!» déclare dans son préambule l'abbé Patrick Werth, prêtre modérateur de l'équipe pastorale francophone de Bienne. «Il s'agit de les accueillir comme un don que Dieu nous fait» renchérit le vice-doyen Yves Prongué, chargé de procéder à leur installation canonique, sur mandat de l'évêque diocésain, Mgr Kurt Koch.

Radieux, le théologien laïc Emmanuel Samusure et l'abbé Dieudonné Mushipu.

Photo: Christiane Elmer



«L'installation a été retardée pour des questions d'ordre administratif. Durant cette année, Emmanuel et Dieudonné ont pour ainsi dire... vécu leur noviciat!» sourit Yves Prongué, avant de lire la lettre de nomination de l'évêque, confirmant l'abbé Dieudonné et Emmanuel dans leur statut de membres de l'équipe pastorale de Bienne et membres du doyenné du Jura bernois.

Ils sont invités à exercer leur ministère en collaboration avec l'abbé Patrick Werth, le groupe pastoral francophone ainsi que toutes les communautés linguistiques de l'Eglise catholique romaine biennoise. L'évêque, dans sa lettre, souhaite un engagement fructueux aux deux nouveaux installés. «Que les charismes de chacun soient une source d'enrichissement pour les communautés!»

REGROUPEMENT DES COLLABORATEURS PASTORAUX FRANCOPHONES

Le Jura pastoral travaille depuis une quinzaine d'années par unité regroupant plusieurs paroisses. Cette conception existe également à Bienne puisque les collaborateurs pastoraux francophones travaillent sur toute la ville. Ils le font actuellement en ayant leur place de travail fixe à différents endroits, ce qui rend la tâche très complexe.

Il y a une dizaine d'années que les Francophones biennois souhaitent se regrouper. Cela n'était pas possible car les Alémaniques – soucieux du bilinguisme et du partage des tâches – tenaient à une présence romande dans chaque centre. Or un compromis s'est mis en place sous la houlette de Alex B. Kunze, responsable du projet.

Ce compromis peut se résumer ainsi: les Francophones gardent avec les Alémaniques la responsabilité des trois centres, mais leurs places de travail

fixes sont regroupées dans un centre. Lors de sa séance du 26 juin 2007, le Conseil de paroisse décide de confier au groupe de pilotage le soin de lui proposer le centre dans lequel les collaborateurs pastoraux francophones seraient regroupés. Ce choix doit tenir compte de plusieurs principes, convenus entre Francophones et Alémaniques.

Après une longue période de consultation et d'entretiens individuels en cours d'année avec les personnes concernées, le choix du centre se porte sur Christ-Roi. Des agents pastoraux alémaniques pourront par ailleurs travailler dans ce centre.

Le regroupement modifie le lieu de travail fixe des collaborateurs pastoraux francophones. Ils sont actuellement dispersés sur quatre sites alors qu'ils sont appelés à travailler ensemble au service d'un projet pastoral commun. Cela signifie concrètement que l'équipe pastorale, le Service de catéchèse avec les catéchistes responsables, éventuellement le Service de diaconie seront regroupés dans un centre avec le curé ou «*Gemeindeleiter*» et la catéchèse alémanique de ce centre. Les rédacteurs de l'angelus continueront en revanche de travailler ensemble à la rue de Morat 48. Le Relais catéchétique (catéchèse au niveau du doyenné) a également demandé à rester à la rue de Morat. Un bureau et des espaces de rangement seront réservés dans les deux autres centres aux collaborateurs francophones qui y travailleront ponctuellement.

DÉMISSION DE CHANTAL BORBÉLY

Chantal Borbély, membre de l'équipe pastorale francophone de Bienne et environs, a reçu en 2006 une mission canonique stipulant que celle-ci lui serait retirée en cas de remariage avant la déclaration de nullité du premier mariage. Mme Borbély s'étant remariée à fin octobre, elle présente sa démission qui ne sera effective qu'à la fin de son congé maternité.

VIE COMMUNAUTAIRE

FÊTE DES BÉNÉVOLES

C'est vendredi 12 janvier que se tient au centre paroissial de Christ-Roi la soirée des bénévoles, réunissant 174 personnes. Encadrée par l'équipe pastorale francophone et les autres membres du groupe pastoral, l'assemblée passe une soirée sympathique à l'enseigne de la bonne humeur. Après le plat bernois, chacune et chacun s'en donne à cœur joie avec l'animation de karaoké qui fait chanter les uns et rire les autres. Une modeste manière de remercier toutes celles et ceux qui, au fil des mois et des années, prêtent gracieusement main forte à l'Eglise catholique romaine biennoise.

TEMPS COMMUNAUTAIRE DU 18 MARS: UN CHEMIN INTÉRIEUR VERS LE PARDON

Dimanche 18 mars, plus de 300 personnes de tous âges sillonnent le Centre paroissial du Christ-Roi. Une rencontre qui aborde le thème du labyrinthe et du pardon de différentes manières, à la fois ludiques et spirituelles. Les ateliers mis sur place bourdonnent de vie: la communauté participe avec un enthousiasme coloré aux différentes activités proposées. Le repas réunit ensuite toute cette grande famille, avant la célébration du début de l'après-midi, véritable point d'orgue de la journée.

Que de pas durant cette journée! Des vrais, à fleur de semelle, d'une salle à l'autre du centre paroissial. Des autres, découpés dans du papier, pour symboliser le fruit des réflexions. D'autres enfin, tout intérieurs ceux-là, pour avancer sur notre chemin personnel. Des pas peut-être incertains, parfois rageurs ou empreints du refus d'avancer. Des pas ralentis par le doute ou la peur. Parfois arrêtés net. Des pas de course, affolés, en fuite. Mais des pas, assurément.

**Des peintres de tous âges
pour le grand labyrinthe
collectif.**

Photo: Christiane Elmer



Les pas suivent un chemin. Des chemins. Entre la liberté de l'éloignement et le choix du service fidèle. Entre la révolte et l'acceptation, la détresse du repentir et l'absolu de l'amour, qui accueille. Les pas nous permettent de progresser, de reculer, de rebrousser chemin et de choisir un autre parcours.

*PARCOURIR LE GRAND LABYRINTHE, MÉDITER
ET PEINDRE*

Une vaste étoffe de 12 m sur 12 m représentant le labyrinthe de Chartres, sur laquelle les gens peuvent marcher, suivre leur voie, s'acheminer vers le centre puis, de là, refaire le parcours en sens inverse. Étonnant: on ne se perd pas. On recommence, simplement. Un labyrinthe comme la vie, où la foule se croise, s'en va, revient, repart, suit un sillon parallèle, s'en retourne et se rejoint. Sur la route, on voit des gens, on marche un peu avec eux, puis on les

perd de vue et les retrouve plus tard. Une humanité en marche vers elle-même et vers ce qui la transcende.

L'atelier méditatif, grâce à des diapos et la symbolique des «bonnes» chaussures, adaptées aux conditions du terrain et aux circonstances, permet aux gens de se recueillir. La fresque collective réjouit les coloristes du jour qui apposent des couleurs gouachées sur le labyrinthe géant dessiné sur du papier.

*TEMPS COMMUNAUTAIRE DU 24 JUIN: «UN
PRÉNOM POUR LA VIE»*

C'est dimanche 24 juin que se déroule le temps communautaire de la communauté francophone centré autour du thème du prénom. Une célébration colorée, du soleil, des grillades partagées au grand air et des jeux axés, eux aussi, sur les prénoms, pour le plus grand bonheur des petits et des grands.

*TEMPS COMMUNAUTAIRE DU 2 DÉCEMBRE:
EN AVENT VERS JÉSUS LUMIÈRE!*

Près de 350 personnes se réunissent dans la joie dimanche 2 décembre au centre paroissial du Christ-Roi pour un temps communautaire consacré à l'Avent et sa lumière. Les participants confectionnent leur propre couronne de l'Avent et prennent part à divers ateliers. Après le repas offert à tous, l'assemblée assiste à la célébration à l'église, animée par l'abbé Dieudonné Mushipu, l'abbé Patrick Werth et le théologien laïc Emmanuel Samusure.

JUBILÉS

LE SERVICE DES PERSONNES ÂGÉES ET MALADES A 25 ANS

Le Service des personnes âgées et malades fête ses 25 ans d'existence. Sa responsable actuelle, Sœur

Annelies Stengele, nous convie à un petit tour d'horizon...

«Il y a eu bien des changements depuis la création de ce service, le 1er septembre 1982» raconte Sœur Annelies Stengele, titulaire du Service des personnes âgées et malades. «L'Eglise – la pastorale francophone, en l'occurrence – a senti qu'il était urgent de mettre sur pied une infrastructure pour les personnes âgées. Rien de tel n'existait alors.»

Sœur Marie-Ange a été la première, huit ans durant, à assumer la responsabilité de ce nouveau service. Puis, Sœur Marie-Madeleine lui a succédé jusqu'à sa mort, en 1994. «Et moi j'ai repris les rênes en 1995», poursuit Sr Annelies. «Quand j'ai commencé, l'équipe pastorale d'alors était constituée des abbés Pierre Rebetez et Pierre Girardin et de l'assistant pastoral Philippe Charmillot. C'est là que le travail s'est vraiment structuré et que nous nous sommes organisés à peu près selon les schémas actuels. Mais, dans toute activité, il y a bien sûr évolution, changements, réadaptations.»

PRÈS DE 200 PERSONNES DU 4^E ÂGE VISITÉES RÉGULIÈREMENT, SOIT À DOMICILE, SOIT DANS UN HOME

Sans la présence des bénévoles, ce service ne pourrait pas fonctionner. Autrefois, parmi les bénévoles, il y avait également des messieurs. Aujourd'hui, ce sont uniquement des dames. «Ce service compte environ 60 bénévoles. Il y a celles qui visitent les malades à domicile ou dans les homes; il y a ensuite les nombreuses bénévoles du groupe anniversaire, qui se rendent auprès des personnes le jour de leur anniversaire (pour leurs 80, 85 et 100 ans). Enfin, il y a les très nombreuses bénévoles qui sont ministres de la communion aux malades.» Sr Annelies rencontre régulièrement toutes ces personnes et anime des temps de formation pour chaque type d'activités

bénévoles menées auprès des personnes âgées et malades.

LA MISSION CATHOLIQUE ITALIENNE DE BIENNE (MCI) FÊTE SES 60 ANS

Le 25 mars marque l'ouverture de l'année jubilaire de la Mission Catholique Italienne de Bienne (MCI). Pour ouvrir les festivités de ce 60e anniversaire, une célébration présidée par l'évêque diocésain a lieu à Christ-Roi le dimanche 25 mars. De nombreuses activités et manifestations (pèlerinage à Mariastein, spectacle théâtral...) se sont déroulées durant l'année jubilaire qui s'est close le 21 octobre dans les festivités.

LA PASTORALE ŒCUMÉNIQUE AUPRÈS DES PERSONNES HANDICAPÉES DU JURA PASTORAL A 25 ANS

Initiée en 1971 par quelques bénévoles à la demande de familles, officialisée en 1981 par l'Eglise réformée Berne francophone – Jura et, en 1982, par l'Eglise

Après les consignes d'usage, tout le monde peut s'adonner à la réalisation de sa propre couronne et méditer sur la démarche des quatre dimanches de l'Avent.

Photo: Christiane Elmer



catholique du Jura pastoral, la Pastorale œcuménique auprès des personnes handicapées du Jura – Jura bernois célèbre cette année ses 25 ans d'existence en tant que service œcuménique d'Eglise.

La naissance de ce service, voilà 25 ans, rime aujourd'hui avec reconnaissance. Et c'est cet immense esprit de gratitude qui anime le jubilé de la Pastorale œcuménique auprès des personnes handicapées. Une reconnaissance envers ceux et celles qui l'ont fait naître et grandir (personnes handicapées, familles, Eglises et institutions) et une profonde reconnaissance envers tous les bénévoles de différentes confessions, venus des quatre coins du Jura. Pour l'équipe des responsables de la Pastorale œcuménique auprès des personnes handicapées, outre les remerciements aux fondateurs et à toutes les personnes qui ont contribué au développement du service, il s'agit également de sensibiliser nos Eglises et la société à l'existence des personnes handicapées. Que peuvent-elles apporter à nos Eglises et quelles valeurs peuvent-elles nous transmettre?

Samedi 3 novembre, près de 250 invités se rassemblent à Tavannes. Parmi eux, des personnes handicapées venant de toutes les institutions d'adultes, des directeurs d'écoles, de foyers, d'ateliers, des membres fondateurs, des parents, des responsables, des bénévoles, ainsi que des représentants des autorités ecclésiastiques cantonales (réformées et catholiques). Mais, si le repas et les animations de l'après-midi, à la salle communale de Tavannes, sont réservés à ces invités, préalablement inscrits, la célébration au Temple de Tavannes est ouverte au grand public.

CE SERVICE EST PRÉSENT...

... dans les institutions, écoles et ateliers protégés de langue française dans le canton du Jura, le Jura bernois et à Bienne. Les responsables pour l'Eglise

catholique sont: Sr Véronique Vallat, Adriano Angiolini et François Brahier, assistants pastoraux. Du côté réformé, les responsables sont: Anne-Marie Kohler, pasteur, et Anne-Marie Métraux, diacre.

DIVERS

FORUM DU DICASTÈRE DIACONIE

Le dicastère diaconie de l'Eglise catholique de Bienne et environs tient son Forum samedi 24 février au centre paroissial de St-Nicolas. Une rencontre fructueuse à laquelle prennent part les permanents engagés dans la pastorale, les bénévoles et toutes les personnes intéressées par ce thème: «Qu'est-ce qui m'aide quand j'arrive à mes limites?»

Quelle est la différence entre l'aide sociale et la diaconie? Si, à première vue, toutes deux visent à secourir les pauvres, les oubliés de notre société – une pauvreté perçue ici dans son sens le plus large –, ce qui les inspire est d'un tout autre ordre. Ethique sociale et devoir humanitaire dans un cas, mission fondamentale de l'Eglise dans l'autre. La diaconie, c'est *la charité qui s'inspire du Christ* et c'est donc bien la spiritualité qui fait toute la différence.

Le service aux autres, en Eglise, puise ses forces vives dans la foi. Mais, lorsque la charge se fait trop lourde, lorsque tout menace de basculer, que faire, où se ressourcer, où demander à son tour de l'aide, si ce n'est précisément au cœur de cette même foi? Point d'origine de notre engagement, havre de réconfort en cas de crise. Oui, le service diaconal repose sur la foi en Christ et, de ce fait même, suppose un esprit d'abandon et d'humilité.

RENCONTRES EN PETITS GROUPES

Les participants au Forum se répartissent ensuite en plusieurs groupes pour poursuivre leurs réflexions. Quelle est ma spiritualité, qu'est-ce qui m'habite

quand j'aide les autres? Qu'est-ce qui me retransche dans mes limites?

Un échange riche et vibrant d'émotions a lieu. Les personnes présentes, engagées en diaconie de multiples façons – visites aux personnes âgées et aux malades, dans les hôpitaux, les homes, à domicile, porteuses ou porteurs de communion, etc. – témoignent de l'immense apport de leur service: «on reçoit toujours tellement plus que ce que l'on donne; mais il faut rester simples et vrais.» Elles déclarent également que leur foi les encourage à aller à la rencontre des autres, qu'elle les fait sourire et leur confère une douceur particulière. Les échanges verbaux ont leur importance, certes, mais... une écoute affectueuse et attentive, ainsi que le contact physique bien plus encore!

LA DIACONIE: UN PHARE DANS LA NUIT

Limites psychologiques, limites sociales, liées aux impératifs de la famille, limite de la relève: qui prendra le témoin pour que la diaconie puisse continuer de répondre à sa mission? Autres limites évoquées par l'aumônière d'hôpital Judith Bélat: la déstructuration de certains services dans le cadre de restrictions budgétaires, l'excès de séances... Des limites à la fois externes et internes et le constat réjouissant, malgré tout, d'une diaconie porteuse de sens et consciente de ses limites. Une diaconie qui est comme une embarcation en détresse en plein océan. Mais qui, pourtant, au cœur de la tourmente, se fait phare pour éclairer les autres bateaux.

RUE DE MORAT 48 ET 50: RÉNOVATION EN VUE

Lors de l'assemblée ordinaire de la Paroisse catholique romaine de Bienne et environs du 30 mai, les personnes présentes acceptent à une grande majorité le crédit d'engagement de 2490000 francs pour la rénovation de la rue de Morat 48/50.



Depuis plusieurs années, les bâtiments 48 et 50 de la rue de Morat – sièges actuels des services interparoissiaux et de la MCI – n'ont bénéficié que du strict nécessaire en matière de réparations. Or l'état de ces immeubles laisse à désirer: les systèmes électrique et sanitaire sont inadaptés. Les canalisations, vétustes elles aussi, dégagent des odeurs fétides. Jusqu'ici, grâce à de petits travaux d'entretien, on a pu éviter une rénovation complète, mais à présent, des mesures s'imposent. Les rénovations entreprises à la rue de Morat 48 et 50 répondront aux éventuelles exigences des utilisateurs des prochaines décennies. Ainsi, si à l'avenir les besoins en bureaux devaient diminuer, on pourrait aisément réaménager les locaux du 48 en logements. Le 50, quant à lui, servira de bureaux à la Mission Italienne et à la Paroisse. Les appartements du concierge et du missionnaire resteront. Précisons encore qu'aucune modification ne sera apportée à l'aspect extérieur des façades et qu'aucune transformation ne sera effectuée dans la construction.

Le personnel du 48 déménage à la Villa Choisy le 10 décembre 2007.

Les immeubles de la rue de Morat 48 et 50 qui seront rénovés.

Le vitrail de la chapelle de Péry.

Photo: Christiane Elmer

COMMUNAUTÉ DES VILLAGES: INAUGURATION D'UN VITRAIL À LA CHAPELLE DE PÉRY-REUCHENETTE

Dimanche 6 mai, la chapelle de Péry-Reuchenette inaugure un splendide vitrail lors d'une célébration festive à laquelle tout un chacun est cordialement



convié. Ce vitrail, restauré et réinstallé à un autre endroit, représente l'Ascension du Christ, dans un embrasement de rouges et verts lumineux.

La chapelle de Péry-Reuchenette a fêté son centenaire en 2005. A l'origine, trois vitraux surplombaient le chœur, représentant des scènes du mystère de l'Ascension de notre Seigneur. Parmi eux figurait, au centre, le vitrail inauguré le 6 mai. Lors de la rénovation de 1971, tout l'intérieur de la chapelle fut modifié. Une grande croix en bois, toute simple, remplaça les trois vitraux qui furent enlevés. Leur mauvais état, pensait-on alors, ne justifiait pas une restauration. Or, après un «retrait» de 36 ans, l'un de ces vitraux a retrouvé une place dans la sacristie. Magnifiquement restauré, ce Christ en pleine Ascension se laisse à présent contempler, témoin des origines de la chapelle.

MISSIONE CATTOLICA ITALIANA DI BIENNE

Team: don Antonio Ruggiero (missionario), Mauro Floreani (segretario e collaboratore nel sociale e per i giovani), Daniel Lattanzi (catechista e collaboratore nella pastorale), Antonio Bottazzo (conciierge).

LA PASTORALE NEL 2007

Dove due o tre sono riuniti nel mio nome, lì sono io in mezzo a loro (Mt 18,20)

L'anno 2007 per la Missione Cattolica italiana presente a Bienne e dintorni è stato sicuramente un anno di grazia e di grande gioia, perché abbiamo festeggiato il sessantesimo giubileo di fondazione. Le manifestazioni hanno avuto inizio il 25 marzo 2007 con la celebrazione della S. Messa solenne presso la chiesa di Cristo Re, presieduta da Sua Ecc. Rev. Monsignor Kurt Koch, vescovo della diocesi di Basilea. In questa occasione, è stata inaugurata una mostra fotografica, che ripercorre i momenti più significativi degli ultimi 10 anni d'attività pastorali della



Missione. È stato creato per l'occasione un orologio dalla ditta Strom in serie limitata. La Tombola del giubileo ha avuto come premi 10 televisori LCD a schermo piatto.

Domenica 17 giugno 2007, oltre 280 parrocchiani e parrocchiane in 5 pullman, sono partiti per il *pellegrinaggio* della comunità a Mariastein, che è stato un tempo forte di preghiera e d'incontro.

La *commedia religiosa* «Un uomo di nome Francesco» della compagnia teatrale Filarmonica clown di Milano, ha dato un tocco brillante e culturale ai festeggiamenti.

Per la conclusione del 20 ottobre 2007, non è mancata la *serata di gala* presso «Le Pavillon» con varie animazioni ed un ospite a sorpresa per tutti i «sorcini», Renatone...

La *corale* «Isorelle» ha animato con il canto la solenne S. Messa di chiusura, domenica 21 ottobre 2007 e presieduta da Sua Ecc. Rev. Monsignor Lino Belotti, vescovo presidente della Migrantes-Cemi. In serata, un *concerto di beneficenza* dei cori «Nova Luce» e «Isorelle» a favore dell'associazione Transplant ha intrattenuto i presenti.

In dicembre 2007, alcuni parrocchiani e parrocchiane con il missionario hanno effettuato un *viaggio turistico-culturale e di solidarietà* in India.

La Missione Cattolica Italiana in numeri per quanto riguarda l'anno 2007:

■ **Partenze / arrivi:** 48 persone sono tornate in Italia per sempre, 108 persone si sono stabilite nella Parrocchia di Bienne e dintorni.

■ Sono stati visitati 410 *ammalati* nei vari ospedali (Insel di Berna, Beaumont e clinica Tilleuls di Bienne) e 39 *anziani* (a casa e negli ospizi di Mett, Boujean e Nidau).

■ Dai registri risultano celebrati i seguenti *sacramenti*: 41 Battesimi; 30 Prime Comunioni, di cui 1 in Italia; 21 S. Cresime, di cui 1 in Italia; 17 Matrimoni di cui 8 celebrati a Bienne e 9 in Italia; 20 Esequie (da novembre 2006 a ottobre 2007).

■ La Missione ha *catechizzato* 215 tra bambini e bambine, ragazzi e ragazze. I momenti salienti dell'anno catechistico sono stati i seguenti: le celebrazioni dei sacramenti di Prima Comunione, Prima Confessione e S. Cresima; il tradizionale *Natale in festa* durante la cena di solidarietà, con recite, preghiere e canti sulla nascita di Gesù presso il centro di S. Nicolao.

■ 203 *bisognosi* sono passati in Missione (passanti regolari o con problematiche specifiche).

■ I *giovani* che frequentano la Missione (dal dopo-Cresima all'età adulta) sono 73 divisi in tre gruppi: il gruppo dei giovanissimi (età compresa tra i 15 e i

◀ I bambini e ragazzi dicono il Padre Nostro insieme a Monsignor Kurt Koch, vescovo diocesano.

▲ I cresimati nel 2007.



▲ Il pellegrinaggio a Mariastein.

▲► I giovani a Roma.

16 anni): 13; il gruppo dei giovani (età dai 17 anni in poi): 40; il gruppo sociale giovani: 8; il gruppo degli educatori: 11.

■ *L'itinerario prematrimoniale* ha visto la partecipazione di 17 coppie di fidanzati, alcuni dei quali hanno celebrato il matrimonio in Italia durante il periodo estivo.

■ 11 coppie, che hanno festeggiato *l'anniversario di matrimonio*, hanno incontrato il vescovo a Soletta in occasione del pellegrinaggio delle Missioni della zona pastorale.

MOVIMIENTO Y DINAMISMO: ¡UNA COMUNIDAD EN CAMINO!

José Luis Marcos

Podríamos decir que 2007 ha sido un año tranquilo para nuestra Misión. No hubo acontecimientos de gran relevancia, ni actos de gran solemnidad. Pero sí hubo mucho movimiento y dinamismo, derivados sin duda de las numerosas actividades que tuvieron lugar durante todo el año.

Este movimiento y dinamismo, son característicos de nuestra gente que, desde siempre, vienen

trabajando de forma intensa y constante para conseguir que este grupo de personas que somos, y que venimos de tan lejos, formemos una auténtica comunidad cristiana, una comunidad de personas de fe, que miramos hacia el futuro con confianza y alegría, sabiendo que ese carpintero de Nazaret nos acompaña día a día, en nuestro caminar, en nuestra vida.

Resumimos a continuación algunas de las actividades que hemos tenido en nuestra Misión durante este año 2007:

ACTIVIDADES Y MANIFESTACIONES PUNTUALES

Cuaresma: Se celebró el Miércoles de Ceniza y los oficios propios de la Semana Santa. Como de costumbre, un gran número de personas participa en estas celebraciones.

Teatro: El sábado día 21 de abril, tuvo lugar nuestra tradicional tarde de teatro en Cristo Rey. El grupo de teatro español de Lausane, GTEL, representó la obra titulada «¿Qué tal cariño?» del autor Santiago Moncada. Y, como siempre, gran participación de nuestra comunidad.

Día de la madre: Celebramos este día en nuestra misa habitual del domingo, durante la cual, los niños entregan una rosa a las mamás allí presentes.

Confirmaciones: El domingo día 6 de Mayo confirmaron su fe un grupo de personas de nuestra comunidad. Estuvo con nosotros, por segunda vez ya, el nuncio, Francesco Canaloní. La celebración fue muy bonita y emotiva.

Convivencia-formación: Que tuvo lugar el fin de semana 2 y 3 de junio. El tema elegido fue «El duelo». Estuvo a cargo de Doña Elena Ariste Mur, psicóloga, que vino de España para hablarnos sobre este importante tema que todos estamos llamados a vivir en un momento u otro de nuestra vida. Después de cada charla tuvimos ocasión de debatir ampliamente en grupo. Las aproximadamente 40 personas allí presentes participaron de forma muy activa.

Primeras Comuniones: Tuvieron lugar el domingo 10 de Junio en una Iglesia llena a rebosar y con un ambiente estupendo.

Cena de colaboradores: El sábado 23 de junio nos dimos cita en el salón parroquial de San Nicolás unas 40 personas, todos ellos colaboradores de nuestra Misión. Cenar juntos, intercambiar experiencias, proyectos, buen humor y alegría fue la meta que nos habíamos marcado, y que conseguimos ampliamente.

Paella Solidaria: Fue el domingo día 21 de Octubre con una numerosísima participación de nuestra comunidad y un beneficio extraordinario de 4150 francos. Como sabéis, esta cantidad junto con lo que se recauda en el Bazar, se destina cada año a proyectos de desarrollo en países del Tercer Mundo. Un grupo de personas de nuestra Misión se ocupa de elegir y destinar el dinero a los proyectos. Aprovechamos este espacio para darle las gracias a todos los que han colaborado activamente en la organización de esta «Paella Solidaria».

Bazar Tercer Mundo: Que tuvo lugar el 17 y 18 de Noviembre. Mucho trabajo para las señoras que lo han organizado y para quienes han colaborado acti-

vamente. Es de agradecer el gesto de quienes aportaron dulces, empanadas, tortillas, etc. Los beneficios han sido de 3600 francos.

ACTIVIDADES FIJAS EN NUESTRA MISIÓN

Misas: Todos los domingos a las 11.30 h en la parroquia de San Nicolás, Bienne; todos los domingos a las 10 h en Grenchen; segundos y cuartos sábados de cada mes a las 19.30 h en Lyss; primeros y terceros sábados de cada mes en Soleure a las 17 h, en la capilla del antiguo hospital.

Cursos: Curso de francés, todos los sábados por la mañana. Curso de alemán, todos los viernes por la tarde. Curso de Biblia, los miércoles por la tarde.

Reunión de señoras: Primeros y terceros lunes de cada mes.

Coro: Ensayan canciones litúrgicas todos los viernes por la noche en la Misión.

Catequesis: Las Catequesis de Confirmación y de Primera Comunión, tienen lugar todos los sábados de 8 a 10 h de la mañana.

«Aquí y Ahora»: Ha salido 4 veces en 2007, con una tirada de 400 ejemplares cada vez.

Solidaridad: Hemos compartido solidariamente con el Tercer Mundo la cantidad 21 750 francos.

Sacramentos: Durante este año 2007 hemos celebrado en nuestra comunidad 8 Bautismos, 3 Matrimonios, 6 Primeras Comuniones, 8 Confirmaciones y 2 funerales.

2007, c'est du solide!

Jean-Pierre von Kaenel

Plus de 20 titres nationaux remportés en cette année par les athlètes biennois dans les disciplines les plus diverses attestent de la qualité du sport local. Quelques exploits méritent cependant une mention toute particulière.

Ainsi, le *Volleyball Club Bienne* s'illustre-t-il non seulement en se maintenant facilement en ligue nationale A féminine – avec le plus petit budget de toute la ligue –, mais encore en remportant la médaille d'or des championnats suisses juniors M 21. A relever aussi la médaille de bronze européenne de la karateka *Michelle Saner* et la véritable razzia de places sur le podium aux championnats suisses du *Kim Taekwondo Bienne*, le club local le plus titré en cette année. Dans les sports collectifs, on retiendra encore que le *FC Bienne* et le *HC Bienne* échouent une fois de plus dans leur tentative d'accéder à la ligue supérieure et que les *Seelanders* sont à nouveau champions suisses masculins.

Mais 2007 est aussi marquée par de nombreuses performances nationales et internationales accom-

plies par nos athlètes des catégories juniors, ce qui confirme l'importance du projet communal *Sport-culture-études*, mis sur pied en étroite collaboration avec Macolin, Swiss Olympic, le canton de Berne et les grands clubs de la région, et qui accueille en cette année 183 talents des plus diverses disciplines sportives et artistiques. Au chapitre des manifestations, 15 compétitions sportives nationales et internationales se sont déroulées à Bienne, parmi lesquelles on relèvera tout spécialement le tournoi international de billard à 9 boules, réunissant quelques-uns des meilleurs joueurs mondiaux, tournoi organisé pour la deuxième fois dans notre ville et couronné d'un magnifique succès populaire.

Mais l'événement phare de l'année sportive biennoise 2007 reste, bien entendu, l'acceptation par le peuple du projet *PPP Stades de Bienne* (voir page 118), à une majorité écrasante de 72%. Notre ville réalisera ainsi le plus grand projet de son histoire, d'une valeur de 80 millions, se dotera d'une infrastructure ultramoderne pour les sports de glace et le football! Si l'on songe que, 6 mois avant les stades, le souverain biennois a déjà approuvé la construc-

tion d'une salle de sport, on peut affirmer sans se tromper que Bienne justifie sa réputation de ville sportive!

JANVIER

6 Remise, au Palais des congrès, des distinctions sportives régionales *Sport Awards*, une manifestation organisée par les médias biennois.

Le Directeur de la Formation, Prévoyance et Culture Pierre-Yves Moeschler remet la distinction communale destinée à des sportives et sportifs méritants à Nicolas Siegenthaler et René Bundeli (d.g.à.dr.). (7 mars)

Photo: Olivier Gresset



FÉVRIER

7 La société de gymnastique *Bienne-Bourgeoise* (Bürgerturnverein Biel) fête ses 100 ans d'existence.

MARS

7 Au Centre de formation professionnelle, la distinction communale destinée à des sportives et sportifs méritants est remise à *Nicolas Siegenthaler*, entraîneur de vélo tout terrain, ainsi qu'à *René Bundeli*, entraîneur et pionnier de taekwondo.

11 Le Suédois Stefan Olsson, numéro 9 mondial de *tennis en fauteuil roulant*, remporte les Biel-Bienne Indoors en battant en finale l'Anglais Jayant Mistry. Chez les dames, succès britannique de Lucy Shuker, qui s'impose face à la Polonaise Agnieszka Bartczak. 14 nations sont représentées à Bienne lors de ce tournoi.

18 L'équipe féminine du *VBC Bienne*, seul team helvétique à évoluer avec une seule joueuse étrangère, termine le championnat au 7ème rang.

25 Pour la deuxième fois consécutive, le *Hockeyclub Bienne* remporte le championnat de ligue nationale B, en finale des playoff contre le HC Sierre, et s'apprête à disputer les matches d'ascension à la ligue nationale A contre le HC Langnau.

30 La section volleyball de la structure Sport-culture-études de la ville de Bienne, appelée *Volley-rookies Biel-Bienne*, reçoit de la Fondation Aide Sportive Suisse le prix de meilleur club formateur de l'année 2006. Un chèque de 10 000 francs est remis aux responsables du club au château de Lenzburg, en présence de nombreuses personnalités, parmi lesquelles l'ancienne conseillère fédérale Ruth Metzler.

AVRIL

1 Le deuxième *tournoi international de billard à 9 boules* se termine dans «Le Pavillon». Il a rem-



porté un vif succès. L'Allemand Richard Gasquet l'emporte en finale devant le Biennois Dimitri Jungo.

Organisée pour la 13^{ème} fois par le Service des sports de Bienne et l'Office fédéral du sport de Macolin (OFSP), la semaine de sport *Actif 50+*, destinée à des personnes âgées dès 50 ans, remporte un vif succès, plus de 100 personnes participant au programme varié qui leur est proposé.

5 Défavorisé par un mode d'ascension qui oblige le champion de ligue B, constitué en majeure partie de joueurs amateurs, à battre à quatre reprises l'équipe la plus faible de ligue nationale A, formée de professionnels, le *HC Bienne* échoue pour la 3^e fois dans ses tentatives de rejoindre l'élite suisse de hockey sur glace. Bienne s'incline dans la série par 4 victoires à 1 contre le HC Langnau.

21 Après avoir occupé la queue du classement durant tout le championnat, *Handballsport Bienne* sauve sa place en ligue nationale B en dépassant l'équipe classée devant elle lors de la 23^e et avant-dernière journée du championnat.

22 Confirmant le bien-fondé du prix annuel de l'Aide Sportive Suisse, reçu 3 semaines plus

Le HC Bienne après un match gagné. (25 mars / 5 avril) Photo: René Villars



Deux médailles d'or et deux en argent pour Christian Schneiter aux championnats suisses de natation. (13 mai)

Photo: Patrick Weyeneth

tôt, les juniors élite (M 21) féminines du *Volleyball Club Bienne* deviennent à Therwil championnes suisses de leur catégorie, devançant quelque 300 équipes.

MAI

4 Décès à 87 ans du très populaire joueur et, surtout, entraîneur de football *Marcel Graber*.

La Biennoise *Michelle Saner* remporte la médaille de bronze des championnats européens de karate, en catégorie kata, à Bratislava (Slovaquie).

13 A Zurich, lors des championnats suisses de natation, le Biennois *Christian Schneiter* gagne le 50 m nage libre et le 200 m dauphin, ainsi que deux médailles d'argent.

25 Dans la salle du Gymnase, l'équipe de Suisse féminine de volleyball affronte en rencontre amicale celle du Danemark. Dans l'équipe suisse évoluent les Biennoises Sandra Senn, Diva Boketsu, Kathy Kutek, Virginie Leuenberger et Barbara Ryf. Les Helvètes l'emportent par 3 à 1.

27 Aux championnats suisses de gymnastique rythmique, à Macolin, l'équipe juniore de *Gym*

Biel-Bienne s'illustre en gagnant la médaille d'or du concours des groupes.

JUIN

2 Au «Pavillon», le *Club Alpin Suisse*, section Bienne, fête ses 125 ans d'existence.

L'ancien directeur de l'Office Fédéral du Sport de Macolin et co-fondateur du mouvement Jeunesse + Sport, *Kaspar Wolf*, décède à l'âge de 87 ans.

3 A Riehen, les membres du *Taekwondo Kim de Bienne* écrasent les championnats Suisses techniques, enlevant 19 médailles, dont 7 d'or, dans diverses catégories.

5 A la Gurzelen, l'équipe de Suisse des moins de 19 ans rencontre celle du Danemark, en rencontre qualificative pour les championnats d'Europe de football. Résultat: 2 à 0 en faveur de la Suisse.

15 C'est décidé: Bienne a été choisi avec 16 autres villes pour accueillir une arène *Public Viewing* durant l'Euro 2008. Des milliers de spectateurs pourront ainsi suivre toutes les rencontres de football en direct, en plein air et sur écran géant.

A Frauenfeld, dans le cadre de la fête fédérale de gymnastique, la Biennoise *Julie Ioudina* remporte le concours de gymnastique.

16 La course des 100 km de Bienne se déroule pour la 49^e fois. Le Suisse Pius Hunold gagne en 7:26:09, 8 secondes seulement devant l'Allemand Helmut Dehaut, alors que chez les dames, l'Allemande Martina Gross termine 1^{re} en 8:28:01, devançant la 2^e, la Suissesse Carmen Hildebrand de plus de 25 minutes.

Pour la 3^e fois consécutive, le FC Bienne de Dieter Münstermann et du président Jean-Marc Hofstetter rate l'ascension en Challenge League, 18 ans après avoir quitté la ligue nationale. Bien que dominant son adversaire, la modeste mais valeureuse équipe du FC Cham, les Biennois s'inclinent à la 92^e minute, dans les arrêts de jeu, par 2 à 1, ceci devant une

affluence record de 4053 spectateurs.

17 A la Gurzelen, la finale du *championnat suisse de football M16* (moins de 16 ans) voit le FC Bâle l'emporter par 5 à 0 sur le FC Servette. Le peuple biennois approuve massivement le projet de construction d'une *nouvelle salle de sport* sur l'aire de l'ancienne usine à gaz, par 6737 voix contre 1618.

25 Les membres des deux clubs biennois de *pool billard* s'illustrent lors des championnats nationaux, à Berne, en remportant de nombreuses médailles, dont 3 d'or.

26 Le légendaire entraîneur-joueur du FC Bienne de 1959 à 1961, l'Allemand *Jupp Derwall*, décède à l'âge de 80 ans. Après son passage à Bienne, il avait mené l'équipe nationale allemande au titre européen, en 1980.

AOÛT

4 Le tournoi des grands maîtres du *Festival international d'échecs* de Bienne est remporté par le Suédois Magnus Carlsen, alors que le Biennois Yannick Pelletier termine 3^e.

12 L'équipe locale des Bienne Skater 90 remporte la 21^e édition du *tournoi européen de inline-skater-hockey*, au Mettmoos, en venant à bout de l'équipe de Rossemaison. Chez les dames, les Seelanders battent en finale les Allemandes de Düsseldorf.

13 Le projet *Sport-culture-études*, mis sur pied par la ville de Bienne en étroite collaboration avec l'Office Fédéral du Sport de Macolin, Swiss Olympic et le canton de Berne pour les jeunes talents des clubs



Les Seelanders gagnent le championnat suisse en inline-skater-hockey. (4 novembre)

Photo: Patrick Weyeneth

de notre ville et des fédérations établies dans notre région, accueille sa cinquième session. 183 sportives, sportifs et artistes en font partie.

SEPTEMBRE

2 La très active *Société de Gymnastique de Boujean* (TV Bözingen) fête ses 150 ans d'existence.

26 Moins de 2 ans après Léonie Gouillon, une deuxième juniore du Volleyball Club Bienne, *Nora Pfister*, décède à 18 ans d'une grave maladie rénale.

NOVEMBRE

2 Décès, à 86 ans, de *Walter «Kamarädli» Kohler*, ancien gymnaste, grand promoteur de son sport et président d'honneur de la Société de Gymnastique Bienne-Bourgoise. Il avait reçu la distinction communale pour services rendus en 1993.

4 Dans la halle de Swiss Tennis se termine la 7^e édition du tournoi *Suisse Junior Trophy*, destiné aux talents européens de moins de 16 ans.

Comme en 2006, l'équipe masculine du *SHC Bienne Seelanders* gagne de haute lutte son 7^e titre de champion suisse de inline-skater-hockey, en s'imposant

Michelle Saner, médaille de bronze aux championnats européens de karate, double titre national aux championnats suisses. (4 mai / 18 novembre)

Photo: Olivier Gresset



4 médailles aux championnats suisses de taekwondo, combats, pour les athlètes du Kim Taekwondo Bienne. (18 novembre)

Photo: Peter Samuel Jaggi



par 8 à 5 dans le match décisif des playoff, face à Rossemaison.

18 La salle de sport du gymnase Strandboden accueille les championnats suisses de karate. L'athlète locale *Michelle Saner* y remporte son 9^e titre d'affilée dans la discipline kata et double la mise en gagnant l'or en kumite.

A Nidau se déroulent les championnats suisses de taekwondo, combats. Les athlètes du *Kim Taekwondo Bienne* Manuela Bezzola, Nina Kläy, Niko Kricka et Markus Jiskra, entraînés par René Bundeli, en ramènent 4 médailles.

25 Le *Cross International de Bienne* se déroule dans la forêt du Tilleul. Le Kenyan Daniel Kiptum pulvérise le record d'une minute et gagne devant son compatriote et vainqueur en 2006 Mike Tanui, alors que chez les dames, la Tchèque Petra Kaminkova, 2^e l'année précédente, bat la Russe Elza Kirceva.

DÉCEMBRE

1 *Christian Schneider*, de Swim Team Bienne, remporte le 100 m papillon des championnats suisses de natation en petit bassin et se qualifie pour les championnats d'Europe. Il se classe en outre 2^e sur 200 m papillon.

9 Date historique pour le sport biennois: le peuple approuve à une majorité écrasante de 72% le projet des *stades de Bienne*. Notre ville se dotera ainsi d'un nouveau stade de football de 6000 places, d'une patinoire de 7000 places, d'une seconde surface de glace couverte, d'une halle de curling et de 4 terrains de football supplémentaires, complétés par un bâtiment de vestiaires.

16 Dans la halle de Swiss Tennis se déroulent les *championnats suisses de tennis* en catégorie élite. Les vainqueurs: Alexander Sadecky chez les hommes, Gaelle Widmer chez les femmes.

Bieler Chronik 2007

Urs Christoph Graf

JANUAR

1. Mehrere Dutzend fröhliche Menschen haben sich im Ring zur mittlerweile traditionellen *Jahreswechsel-Feier* getroffen, um mit Champagner und alkoholfreien Getränken sowie begleitet von angenehm trockenen Wetter auf das neue Jahr anzustossen.

Als *erstes Kind* im neuen Jahr kommt in der Klinik Linde um 2.19 Uhr Elie Florent, das dritte Kind von Madeleine und Michel Willemmin aus Prêles, zur Welt.

2. Die defekte Lichtsignalanlage am *Kreuzplatz* gibt, gemäss einer Umfrage des «Bieler Tagblatts» vor Ort, zu unterschiedlichen Kommentaren Anlass: Obschon es scheint, dass der Verkehr flüssiger geworden ist, hoffen viele Bielerinnen und Bieler auf eine baldige Aufhebung des Provisoriums. Franklin Cooper, zuständig bei der Stadtpolizei, schliesst die Einrichtung eines Kreisels nicht aus. Eine definitive Lösung ist noch nicht in Sicht.

Jonas Rutishauser übernimmt als neuer Chefarzt die Leitung der Inneren Medizin am *Spitalzentrum Biel*. Cornelia Benz-Borer wird Präsidentin des *Gesamtkirchgemeinderates* der evangelisch-reformierten Kirchen Biels.

Betriebsschliessungen von Kleinunternehmen in der Industriezone Bözingenfeld: Ihre Vermieterin, die deutsche Union Ketten GmbH, will die ihr gehörenden, zum Teil über hundertjährigen Betriebsgebäude abreißen und das Land verkaufen. Stellvertretend für andere beklagen sich das Pneu Center Seeland oder die Karosserie- und Malerwerkstatt der Gebrüder Beutler über die Art und Weise wie die mit dem Verkauf des Landes beauftragte



Jonas Rutishauser, neuer
Chefarzt Innere Medizin
am Spitalzentrum Biel.
(2. Januar)

Foto: Patrick Weyeneth

Immobilien-Dienstleistungsfirma Marfurt kommuniziert.

3. Die beiden neuen Geschäftsführerinnen des *Forums für Zweisprachigkeit*, Virginie Borel und Claudine Brohy, treten ihre Stellen mit je einem 50-Prozent-Pensum an.

Im Klementinum, der Galerie der Tschechischen Nationalbibliothek in Prag, ist eine Ausstellung über Leben und Werk von *Robert Walser* zu sehen. Franz Kafka, der als Leser der «Neuen Rundschau» auf den Bieler Schriftsteller aufmerksam geworden war, fühlte «eine innere Verwandtschaft» mit Walser. Der in Prag lebende Literaturwissenschaftler Radovan Charvát hat unter anderem «Jakob von Gunten» und «Der Gehülfe» übersetzt. Er zeichnet

► **Der verstorbene ehemalige Omega-Verwaltungsratspräsident Charles Louis Brandt. (19. Januar)** Foto: Olivier Gresset

als Mitgestalter der Ausstellung verantwortlich für die Herausgabe des Katalogs.

«*Au bon fromage*», das Traditionsgeschäft von Ursula und Anton Mülchi an der Bahnhofstrasse, schliesst Mitte Monat nach 40 Jahren Geschäftstätigkeit.

Im «*Vieux Valais*» in der Altstadt wirten neu Bluette und Riccardo Roncoroni. Sie folgen auf Marco Caprara, welcher nebst anderen Anlässen das «kleinste Festival der Welt» im Untergässli organisiert hatte.

4. Ein über eine Tonne wiegender Steinbrocken stürzt auf den Wanderweg im *Taubenloch*. Der Weg muss zwecks weiterer geologischer Abklärungen vorübergehend gesperrt werden.

7. Nachdem der Regierungsstatthalter die Einsprachen gegen die neue Verkehrsordnung in

der *Obergasse* abgewiesen hat, kann die geplante Begegnungszone realisiert werden. Mit dem Linksabbiegeverbot am Ende der Brunngasse Richtung Mühlebrücke soll der unerträglich gewordene Schleichverkehr wirkungsvoll unterbunden und die Obergasse ihren Bewohnern zurückgegeben werden.

8. Eröffnungsveranstaltung im Farelsaal der *Konzertreihe* Cadenza, ausgeführt von Musiklehrern des Konservatoriums, mit Andreas Engler, Violine, und Karin Schneider, Klavier.

9. Noch bleibt das Fussgängerparadies *Bahnhofstrasse* eine Vision. Gegenwärtig prüft die Baudirektion, ob auch der öffentliche Verkehr verlegt werden kann. Fest steht, dass die letztes Jahr installierten Holzpodeste auf Wunsch mehrerer Restaurantbesitzer noch vor Saisonbeginn auf die Südseite versetzt werden.

Im *Tierpark Bözingen* reisst ein Raubtier fünf der acht Gämsen. Als Täter kommt ein Luchs, ein Hund oder ein Fuchs in Frage, wie das Tierspital Bern aufgrund erster Analysen der toten Tiere feststellt. Eilends installierte blinkende Baulampen sollen weitere Opfer verhindern. Geplant ist längerfristig auch die Erneuerung der Gehege. Eine schwierig zu finanzierende Investition, wie Hanspeter Habegger, Vizepräsident des Bieler Tierparkvereins anmerkt.

10. Seit rund zwei Wochen sind im Kanton Bern die neuen Bestimmungen bezüglich *Ladenöffnungszeiten* in Kraft. Die Reaktionen, vorab bei den kleineren Läden, sind jedoch sehr unterschiedlich. Längere Öffnungszeiten sind nicht überall leicht umzusetzen. Karl Müller, Präsident des Nidaugassleistes und der Dachorganisation des Bieler Detailhandels City Biel Bienne, empfiehlt einheitliche Schliesszeiten, das heisst Montag bis Mittwoch und Freitag 19 Uhr, Donnerstag 21 Uhr und am Samstag 17 Uhr. Er hofft, dass sich mittelfristig eine einheitliche Lösung abzeichnen wird.



Virginie Borel (links) und Claudine Brohy, die neuen Ko-Leiterinnen des Forums für Zweisprachigkeit. (3. Januar)

Foto: Patrick Weyeneth

11. Ab heute ist die neue, von Hugo Hofer gestaltete *Fasnachtsplakette* zu kaufen. Das 111-Jahr-«Jubiläum» der Faschingzunft bildet den Hintergrund des Sujets.

12. Dolores Denaro, Direktorin des *Centre PasquArt* blickt auf fünf Jahre erfolgreiche Arbeit zurück. Unabhängige Beobachter attestieren, dass es ihr mit ihrem Team gelungen ist, das PasquArt national zu positionieren – «nicht als experimentelle Kunsthalle, sondern als Museum, mit dem Ziel zeitgenössische Kunst mit Schwerpunkt Schweiz bekannt zu machen», wie Kunstkritikerin Annelise Zwez schreibt.

Seit heute können die Schülerinnen und Schüler des *Seelandgymnasiums* ihre Stundenpläne mitsamt Lehrperson und Schulraum auf dem Handy abrufen. Damit möchte Schulleiter Leonhard Cadetg dazu beitragen, dass Mobiltelefone verantwortungsbewusst und sinnvoll eingesetzt statt verboten werden. Der kantonale Erziehungsdirektor, Regierungsrat Bernhard Pulver, beurteilt das Vorgehen als interessant.

14. Im Logensaal gastieren im Rahmen der Konzertreihe der *Société philharmonique* die beiden international bekannten Pianisten Aurelio und Paolo Pollice. Sie spielen vierhändig Werke von Ravel, Poulenc und Rachmaninov.

15. Im Anschluss an ein erfolgreiches Pilotprojekt startet die *Fachstelle für Erwachsenenbildung* «effe» einen weiteren Kurs für Migrantinnen, mit dem Titel «Das bin ich – eine Reise zu meinen Fähigkeiten». Die Kurse werden auch in Französisch und Spanisch durchgeführt. Angebote in weiteren Sprachen sind geplant.

18. Haupttraktandum der *Stadtratssitzung* ist der 70-seitige Umweltbericht 2005/2006, verbunden mit dem Massnahmenprogramm 2008. SP und Grüne machen Änderungsvorschläge. Baudirektor Hubert Klopfenstein verspricht, alle vier Jahre einen Bericht vorzulegen, gibt aber zu bedenken, dass es sinnvoller sei, laufend an Verbesserungen zu



arbeiten und diese auch zu realisieren. – Drei neue Stadträte halten Einzug: Emilie Moeschler (PSR), Alexandre Wenger (PSR) und Thomas Lachat (SP). Sie ersetzen die zurückgetretenen Jean-Philippe Jeannerat, Yann Walliser und Barbara Koch. – Die beiden PSR-Mitglieder Sonja und Roland Gurtner treten mit sofortiger Wirkung aus der Partei aus. Sie werfen der Parteispitze vor, wichtige Beschlüsse ohne demokratische Beteiligung der Mitglieder zu treffen. Beide werden bis Ende 2008 als Parteilose im Stadtrat bleiben.

Mit dem *Tram* vom Bahnhof ins Bözingenfeld: «Eine einmalige Chance für eine einmalige Stadtentwicklung», ist FDP-Stadtrat Peter Moser überzeugt. Ihm schwebt eine Mini-S-Bahn oder eine Stadtbahn vor, besonders im Hinblick auf die Realisierung der Stades de Bienne. Mit seinem Postulat will er vom Gemeinderat einen Bericht, wie das Bözingenfeld direkter, rascher und effizienter erschlossen werden kann. Erich Fehr unterstützt das Postulat im Namen der SP-Fraktion.

Ausläufer des *Sturms* Kyrill versetzen die Seepolizei in erhöhte Alarmbereitschaft. Die Windspitze bei der Wetterstation in Vingelz beträgt 65 km/h.

19. † *Charles Louis Brandt*, Omega-Verwaltungsratspräsident von 1971 bis 1981, im 91. Lebensjahr.

22. Am Abend liest *Thomas Hürlimann* im Saal des Restaurants St-Gervais aus seinem neuen, erfolgreichen und Aufsehen erregenden Roman «Vierzig Rosen».

Für ihren Film «Das kurze Leben des José Antonio Gutierrez», über den ersten im Irakkrieg gefallenen US-Soldaten, wird die in Berlin lebende Bielerin *Heidi Specogna* in Solothurn mit dem Schweizer Filmpreis «Bester Dokumentarfilm» ausgezeichnet.

25. Die Stadt will sich um eine öffentliche *Arena*, um ein so genanntes «Public Viewing» während der Euro 2008 bewerben. Die UBS-Arena umfasst eine Videowand und eine gedeckte Tribüne mit einem Fassungsvermögen von 10000 Zuschauern. Im Wettbewerb mit Biel stehen die Städte Solothurn, Freiburg, Neuenburg, Burgdorf und Langenthal. Ein möglicher Standort ist das ehemalige Expo.02-Gelände.

30. Über 150 Personen treffen sich auf Einladung von Giuseppe Santucci im Restaurant Romand, um

gegen die *Cablecom* und den geplanten weiteren Abbau von analogen TV-Programmen für die lateinischen Minderheiten zu protestieren. Um dem digitalen Fernsehen Platz zu machen, stehen Canale 5 und Rai Uno auf der Abschussliste, gefährdet sind ebenso France 2 und M6.

Während der folgenden drei Tage ist *Ear We Are 2007*, die Plattform für zeitgenössischen Sounds von Hard-Core-Elektronik bis zu improvisierter Solo-Gitarrenmusik, mit Formationen aus dem In- und Ausland in der alten Juragarage zu Gast. Initianten sind die Bieler Musiker Hans Koch und Martin Schütz.

Die Stadt verkauft per Ende Jahr für 3,4 Millionen Franken das vom Verein Ferienfürsorge Madretsch betriebene *Ferienheim in Grindelwald*, da die Belegungszahlen ständig sinken. Der Erlös fliesst einerseits in die Sanierung des beliebteren und attraktiveren Ferienheims «Alpenblick» in Gstaad und andererseits in die Spezialfinanzierung für den Neubau und den Unterhalt der städtischen Schulen.



Das Bahnhofbuffet soll zur Schalterhalle werden. (31. Januar)

Foto: Adrian Streun

31. Veröffentlichung im Amtsanzeiger des Bauge- suchs der SBB für den 27 Millionen teuren Umbau und die *Erneuerung des Hauptbahnhofs* zum Reise- und Dienstleistungszentrum. Die Einsprachefrist läuft bis zum 2. März. Seit einiger Zeit ist bekannt, dass das Bahnhofbuffet der neuen Schalterhalle wei- chen soll. Diese Absicht wird heftig bekämpft. Das «Bieler Tagblatt» stellt ein stark benutztes Forum mit dem Titel «Wollen Sie das Bieler Bahnhofbuf- fet erhalten?» ins Netz. In einem Streitgespräch um den Erhalt kreuzen die Bieler SP-Grossrätin Monika Barth, Marcel Linder, Vertreter der SBB, und Rolf Weber vom Denkmalschutz des Kantons Bern, die Klingen.

Podiumsdiskussion im Hotel Mercure Plaza: Sicher- heitsdirektor Jürg Scherrer und Stadtpräsident Hans Stöckli diskutieren unter der Leitung von BT- Redaktor Mike Sommer pro und kontra *Police Bern*, im Hinblick auf die kantonale Volksabstimmung vom 11. März. Während Stöckli von den Syner- gien durch «Sicherheit aus einer Hand» überzeugt ist, befürchtet Scherrer als klarer Gegner der Ein- heitspolizei einen gewaltigen Mehraufwand durch Bürokratie.

FEBRUAR

2. Der Gemeinderat wählt Beatrice Reusser zur neuen Leiterin der *Abteilung Soziales*, anstelle der ausgeschiedenen Regine Kaiser. Sie wird die Stelle am 1. April antreten.

Über das Portal www.biel-bienne.ch stellt die Stadt neu eine *Bilddatenbank* zur öffentlichen, nicht- kommerziellen Nutzung zur Verfügung. Die Navi- gationsziele unter den Hauptbegriffen Freizeit, Investieren, Verwaltung und Wohnen können mit erweiterten Suchfunktionen zusätzlich eingegrenzt werden.

Für den Totalumbau der *Café-Bar Cécil* ist die Bau- bewilligung eingetroffen. Pächter Roland Itten hat



mit der Hauseigentümerin einen Zehnjahresvertrag abgeschlossen. Die Neueröffnung ist für Ende April vorgesehen.

5. Auch Biel gehört zu dem über das Wochenende in Genf neu gegründeten Städte-Netzwerk «*Koordination der Westschweizer Städte*». Wunschmitglieder der Organisation sind Städte mit über 10 000 Einwohnern, die in den Bereichen Jugendarbeitslosigkeit, soziale Probleme, Sicherheitsfragen und anderen typischen Problemen grösserer Agglomerationen gegenseitig Massnahmen und Erfahrungen austauschen wollen. Präsiert wird die Städtekoordination vom Lausanner Stadtpräsidenten Daniel Brélaz. Gemeinderat Alain Sermet vertritt die Stadt Biel.

6. Das «*Journal du Jura*», Schwesterzeitung des «Bieler Tagblatts» aus dem Hause Gassmann, erscheint ab heute mit einem neuen Layout, hergestellt auf einem neuen Redaktionssystem. Verleger Marc Gassmann und JJ-Chefredaktor Béal Grossenbacher stellen die erste Zeitungsnummer in neuer Aufmachung vor. In Kooperation mit den Neuenburger Tageszeitungen «L'Express» und «L'Impartial» wird ein gemeinsamer Mantelteil produziert. Mit einem ebenfalls neuen Inseratepool

Pierre-Edouard Hefti von der Dienststelle für Kultur der Stadt Biel zeigt Werke aus dem Legat Kopp. (20. Februar)

Foto: René Villars



werden regional insgesamt 132 000 Leserinnen und Leser erreicht.

8. Die gynäkologische Praxis Care an der Rüschi-
strasse 9 und das medizinisch-diagnostische Labor
Viollier eröffnen ihr neues Zentrum für *Repro-
duktionsmedizin*.

11. *Kammerkonzert*: Im vollen Logensaal gastie-
ren der Cellist François Guye, der Violinist Patrick
Genet und der Pianist Gérard Wyss mit Werken von
Felix Mendelssohn und Robert Schumann.

16. Auf Einladung der *Literarischen Gesellschaft*
liest Catalin Dorian Florescu, Schweizer Autor mit
rumänischen Wurzeln, aus seinem neuen Werk
«Der blinde Masseur», welches als Meisterwerk der
Erzählkunst gelobt wird.

Der Auszug auf Raten des *Sawi*, der seit 1968 in Biel
ansässigen Schule für Marketing, Werbung und Kom-
munikation, wird quer durch alle Parteien hindurch
in selten anzutreffender Einigkeit heftig verurteilt.
Zwar bleibt der Hauptsitz in Biel, wie Direktorin Pia
Kasper versichert, und es sollen auf Nachfrage auch
noch Kurse angeboten werden; aber «einmal mehr
verschwindet eine schulische Institution – damit
geht die Vielfalt auf dem Bildungssektor verloren»,

bedauert die Grüne Bar-
bara Schwickert. «Ich
bin enttäuscht, dass eine
Schule für Kommunika-
tion so schlecht kommu-
niziert», sagt SP-Stadtrat
und -Fraktionspräsident
Erich Fehr.

20. *Pro Bahnhofbuffet*
heisst der neue Verein um
die Bieler SP-Grossrätin
Monika Barth, der mit
bekannten Namen und
verschiedenen Aktionen
erreichen will, dass das
Bahnhofbuffet nicht der

Schalterhalle weichen muss und das architektonisch
wertvolle Lokal erhalten bleibt. An einer Stand-
aktion auf dem Bahnhofplatz werden sehr erfolg-
reich Unterschriften für eine Petition gesammelt.
Ziel der Initianten sind 5000 Unterschriften.

Überraschend hat der im Vorjahr verstorbene Franz
Kopp der Stadt Biel eine wertvolle *Kunstsammlung*
vermacht, wie jetzt bekannt gegeben wird. Nach-
dem die Kunstkommission die Qualität überprüft
hatte, empfahl sie, das aus 26 Werken bestehende
Legat anzunehmen. Der Gemeinderat ist dieser
Empfehlung gefolgt. Damit übernimmt die Stadt
Biel Plastiken, Reliefs und Bilder von internatio-
nalem Renommee. Sie werden vorläufig im Depot
Battenberg eingelagert.

Thierry Lambert und Emmanuel Thürler, Mitglieder
der Faschingzunft Biel, haben den ersten *Dekora-
tionswettbewerb* für Läden und Restaurants organi-
siert. Über 60 Betriebe haben mitgemacht. In der
Kategorie Schaufenster Ladenlokale gewinnt das
Lingerie-Geschäft Adryl an der Zentralstrasse 22.

21. Mit dem Charivari, dem traditionellen Stern-
marsch der Guggenmusiken in der Altstadt und der
Übergabe der Stadtschlüssel an Prinz Pesche I. durch

Stadtpräsident Hans Stöckli, ist die diesjährige *Fasnacht* offiziell eröffnet. «Ich bin stolz Bieler zu sein», spricht Pesche I. zum zahlreichen Publikum: «Biel ist die einzige Stadt, die ein Loch macht und es mit Wasser füllt, um die Baumaschinen zu waschen» – eine Anspielung auf den Wassereinbruch in der Manor-Baugrube. Die Fasnachts-Highlights sind der Kinderumzug am Samstag mit anschliessendem Kinderball im Kongresshaus und der grosse Umzug der Fasnachtzunft Biel im Stadtzentrum am Sonntag.

Das Projekt zur Fusion der *deutsch-reformierten Kirchgemeinden* Bözingen, Madretsch, Mett, Biel Stadt und Leubringen-Magglingen wird in Angriff genommen. Ausgelöst worden ist es durch Sparvorgaben des Kantons. Nun soll zuerst eine Vision der fusionierten Kirchgemeinde formuliert werden. Der Zusammenschluss könnte im Jahr 2010 stattfinden.

22. Über die Verwendung des Erlöses aus dem Verkauf des Ferienheims in Grindelwald wird im *Stadtrat* heftig gestritten. Einigkeit herrscht nur darüber, dass der Nettobuchgewinn wieder den Kindern und der Jugend zufließen soll. Der Rat beschliesst, das Geld erst im Juni zu verteilen. – Zwischen 17.37 Uhr und 17.47 Uhr stürmen Prinz Pesche I. und seine Fasnächtler mit Pauken und Trompeten in den Ratssaal. Die Firma Alstom Schienenfahrzeuge AG, ein weltweit tätiger Konzern, erhält den Zuschlag für den Kauf des *SBB Cargo Industrie-*

werkes Biel. Sie übernimmt den Unterhalt von Rangierlokomotiven, Dienstfahrzeugen und Kesselwagen von SBB Cargo. Der Preis bleibt geheim. Alstom übernimmt laut Geschäftsführer Max Wittwer alle 150 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter. Nach monatelanger Unsicherheit über die Zukunft des Industriewerks sind die Stadt Biel und die Arbeitnehmerverbände erleichtert und erfreut.

23. Zu Tausenden säumen Zuschauerinnen und Zuschauer die Route des Nachtumzugs der *Fasnacht*, welche von der Güterstrasse über die Bahnhofstrasse bis in die Marktgasse führt. Anders als im Vorjahr spielt das Wetter mit.

24. Zum siebten Mal «Promi-Essen» in der *Gassenküche*. Diesmal kostet die Mahlzeit statt der üblichen 5 Franken deren 48. Unter den zahlreichen Prominenten sind Gemeinderat und Sozialdirektor Pierre-Yves Moeschler, die Stadträte Sonja und Roland Gurtner sowie die Ex-Gemeinderäte Françoise Steiner, Roland Villars, ehemaliger Direktor

**Das Gassenküche-Team.
(24. Februar)**

Foto: René Villars



des französischen Gymnasiums, und Elisabeth Ingold, Geschäftsleiterin des Schweizerischen Roten Kreuzes Biel-Seeland.

25. Eine Beschwerde wegen des Lärmpegels der *Wasserfontänen* auf dem Zentralplatz riskiert zu einem Gerichtsfall zu werden. Trotzdem ist Baudirektor Hubert Klopfenstein überzeugt, dass das Wasserspiel nach der Fasnacht wieder in Betrieb gehen wird.

26. Eine unbekannte Täterschaft hat über das Wochenende die «Berna» der *Bielersee Schifffahrtsgesellschaft* grossflächig verspritzt. Das Schiff, soeben aus der Winterrevision zurück, muss erneut zur Reinigung. Der Sachschaden beläuft sich auf mehrere zehntausend Franken.

Mit dem Narrenkongress endet die diesjährige Bieler *Fasnacht*. Eine erfolgreiche, wie Prinz Karneval, Pesche I. betont – denn er hat am Nachmittag am grossen Umzug genau 48 761 Zuschauerinnen und Zuschauer gezählt.

Die Ankündigung der *Cablecom*, verschiedene TV-Sender von Sprachminderheiten aus dem analogen Angebot zu nehmen, sorgt für Empörung in der Bevölkerung. Im Stadtrat deponieren Marc Despont (PRR) und Emilie Moeschler zusammen mit Michèle Genoud-Morier (PSR) dringliche Postulate, Ariane Tonon (Grüne) eine dringliche Interpellation. Die Stadtregierung soll dafür sorgen, dass wichtige Sender im analogen Grundangebot verbleiben.

28. Die Interessengemeinschaft *Pro Bahnhofbuf-fet* hat ihr Ziel erreicht: Sie liefert eine Petition mit 5300 Unterschriften den SBB und der Stadtkanzlei ab. Unterschrieben haben auch 18 Stadträtinnen und Stadträte.

Im jüngsten *Gemeinderating* des kantonalen Handels- und Industrievereins – in ihm widerspiegelt sich die wirtschaftliche Dynamik der einzelnen Gemeinden – belegt die Stadt Biel den Spitzenplatz. Stadtpräsident Hans Stöckli darf vom Präsidenten des kantonalen Handels- und Industrievereins,

Niklaus Lüthi, einen Schoggi-Bär und ein Zertifikat entgegennehmen.

Baustellenbesichtigung der Regionalgruppe Biel-Seeland des Schweizerischen Ingenieur- und Architektenvereins (SIA) im Neubau der Kaufmännischen Berufsschule am Walserplatz. Der nun vollständig verglaste Rohbau soll gemäss Lars Mischkulnig vom Architekturbüro:mlzd im Herbst bezugsbereit sein.

MÄRZ

1. Bis zum 4. März findet im Museum Schwab der *Kulturparcours 2*. statt. «Die Jugend leidet unter einem schlechten Image in der Bevölkerung. Diesem Trend möchte sich Kulturparcours 2 widersetzen und den Enthusiasmus sowie das Potenzial junger Leute in den Vordergrund stellen», umschreibt Museumsleiterin Madeleine Betschart das Ziel der Veranstaltung. Während vier Tagen wollen die Organisatoren im Rahmen der Ausstellung «Röstigraben – Unterschiede zum Auskosten» Brücken zwischen Kulturen, Sprachgemeinschaften und sozialen Klassen bauen. Mit dem Kiosk «Stopp Rassismus» auf dem Zentralplatz will Stadträtin Fatima Simon einen Ort der Begegnung schaffen.

Das neu eröffnete *Restaurant Merkur* an der Dufourstrasse bietet in einer nicht alltäglichen Dekoration, inmitten von Fixsternen und Planeten, italienische Spezialitäten an.

Swiss Technology Award verleiht Preise an innovative Unternehmen. Zwei der Auszeichnungen gehen nach Biel: an Alain Rollier, CEO der Axionics AG, für den biometrischen Internet-Pass und an die Berner Fachhochschule TI Biel mit dem Team um den Dozenten Michael Höckel für eine neuartige, kostengünstig herzustellende Brennstoffzelle. Die Preisurkunden werden durch den bernischen Volkswirtschaftsdirektor Andreas Rickenbacher überreicht.

2. Nachdem auf der *Manor-Baustelle* die letzte Bodenplatte fertiggestellt worden ist, besteht nach Angaben des Planerteams keine Gefahr eines weiteren Wassereintruchs mehr. Dank den günstigen Wetterbedingungen kommen die Arbeiten planmässig voran, und die Eröffnung ist nach wie vor für Herbst 2008 vorgesehen. Wer den verursachten Schaden zu verantworten hat und die Kosten für dessen Behebung übernehmen muss, ist noch nicht geklärt.

In der Kolumne «Carte Blanche» im «Bieler Tagblatt» äussert sich Urban Laffer, Chefarzt Chirurgie und Vorsitzender des medizinischen Führungsausschusses des Spitalzentrums Biel, über die angebliche Gefahr, dass zu viele *Ärzte und Pflegepersonal aus Deutschland* in unseren Spitälern arbeiteten. Er verkennet nicht, dass auch das Spitalzentrum Biel für ausländisches Personal attraktiv ist, ist aber überzeugt, dass nur so das grosse und umfassende Leistungsangebot rund um die Uhr sowie die Qualität aufrecht erhalten werden können.

3. Rund 60 Personen folgen der Einladung der beiden Regionalgruppen Biel-Seeland des Heimatschutzes und des Schweizerischen Ingenieur- und Architektenvereins (SIA), die Detailplanung des *Bahnhofumbaus* kennenzulernen. Ruth Hänni Soussi, Gesamtprojektleiterin Development Mitte der SBB, nimmt auch zu provokativen Fragen Stellung. Als Ziele des Projekts nennt sie Attraktivitätssteigerung, Wirtschaftlichkeit im kommerziellen Bereich und gesicherte Vermietung der Geschäftsfläche. «Das Bahnhofgebäude hat mit den zukünftigen Veränderungen im Masterplan die Funktion einer Drehscheibe», begründet Architekt Franco Petterino vom Atelier 5, Bern, die grosse Umgestaltung. «Wir achten ganz besonders darauf, das historische Erbe zu bewahren und respektvoll damit umzugehen», versichert er. Den Rednern gelingt es nicht, den Grossteil der Anwesenden von der Notwendigkeit der Buffet-Schliessung zu überzeugen.



Eine Patrouille der Stadtpolizei findet am frühen Morgen in der Nähe des Seelandgymnasiums den *leblosen Körper* einer Frau. Identität und Alter sind noch nicht geklärt.

5. Über das vergangene Wochenende sind rund 6000 Besucher an der inzwischen zur Tradition gewordenen *Brocante* im Kongresshaus gezählt worden. Organisator Paul Gueniat freut sich über das hochstehende Warenangebot. Dem Vernehmen nach sind die 70 Aussteller mit den Verkäufen zufrieden.

Das Bieler *Museum Schwab*, das Laténium in Neuenburg und das Landesmuseum Zürich besitzen die meisten Keltenschätze aus der Kultstätte La Tène, welche vor 150 Jahren ausgegraben worden ist. Schädel und Knochen werden auf Initiative des Museums Schwab derzeit an der Universität Mainz untersucht. Zudem beschäftigt sich ein Forschungsprojekt der Berner Fachhochschule mit der Brückenbautechnik der Kelten. In einer Wanderausstellung mit Rahmenprogramm, zuerst in Biel und dann in Zürich, werden die neuesten Erkenntnisse zusammengefasst.

Fatima Simon (rechts) schafft mit dem Kiosk «Stopp Rassismus» eine Begegnungszone. (1. März)

Foto: Anita Voza

Peter Althaus tritt als Stiftungsratspräsident des Theaters Biel Solothurn zurück. (6. März)

Foto: Patrick Weyeneth



Mit dem Ziel *Lohnungleichheit* zwischen den Geschlechtern fordert Stadträtin Barbara Schwickert (Grüne) in einem Postulat die Überprüfung der Löhne des Personals in der Bieler Stadtverwaltung.

Ein Bieler Traditionsunternehmen der Uhrenbranche, *Roventa-Henex*, wird von der deutschen Beteiligungsfirma Argantis mit Sitz in Köln übernommen. Die Käuferin will gemeinsam mit dem Roventa-Henex-Management das Wachstum des führenden Private-Label-Herstellers vorantreiben, wie Verwaltungsratspräsident Marc Küffer informiert.

6. Auf einer Baustelle am Rennweg sind zwei *Gräber* entdeckt worden. Gemäss ersten Untersuchungen des Archäologischen Dienstes des Kantons Bern handelt es sich um menschliche Skelette aus dem Mittelalter, wie Grabungstechnikerin Leta Büchi vor Ort erläutert.

Gleichzeitig mit dem Direktionswechsel beim *Theater Biel Solothurn* wechselt auch das Präsidium des Stiftungsrates: Peter Althaus, Ipsach, Präsident während sechs Jahren, wird durch den Solothurner Johannes Friedli abgelöst. Barbara Schwickert übernimmt als Vertreterin der Stadt Biel das Vizepräsidium.

12. Mit einem deutlichen Ja zu *Police Bern* – in Biel liegt die Zustimmung bei 72 Prozent – entscheidet die Bevölkerung, dass in Zukunft eine Einheitspolizei alle Kontroll- und Sicherheitsaufgaben im Kanton Bern wahrnimmt. Der Bieler Polizeidirektor Jürg Scherrer, welcher sich erfolglos dagegen gewehrt hat, ist enttäuscht. In Biel wird das Projekt Anfang 2009 umgesetzt.

«Zeit und Ewigkeit», die Wandbilder von Philippe Robert im Wartsaal des Bieler Bahnhofs, sind Thema der Komposition, die *Jost Meier* im Auftrag des Kammerorchesters «I Cameristi» geschaffen hat. Jost Meier war während zehn Jahren Chefdirigent des Bieler Symphonieorchesters.

13. Zum achten Mal in Folge schliesst die *Rechnung der Stadt Biel* wesentlich besser ab als veranschlagt. Die gute Wirtschaftslage und die erfolgreiche Liegenschaftspolitik haben 2006 für einen Ertragsüberschuss von 18,6 Millionen Franken gesorgt. Er wird zum grössten Teil Spezialfinanzierungen zugewiesen. So sind 3,8 Millionen für die Bereiche Arbeitsbeschaffung, Jugend, Sport, Familie, Gleichstellung und Integration reserviert.

Swiss TXT will sich als Multimedia-Kompetenzzentrum der SRG vermehrt auf dem freien Markt positionieren. Der Standort Biel wird gemäss Michel Fink, bei Swiss TXT für die Kommunikation zuständig, bestätigt. Ob das Kongresshaus-Hochhaus die räumlichen Ansprüche zu decken vermag, ist noch unklar. Die derzeit 50 Stellen sollen vorerst um weitere 5 im IT-Bereich aufgestockt werden.

An einer ausserordentlich gut besuchten Informationsveranstaltung im *Möösligartier* gehen die Meinungen zwischen Befürwortern und Gegnern einer Verlängerung der Buslinie 5 stark auseinander. Caroline Beglinger, Medienverantwortliche der Verkehrsbetriebe Biel, bestätigt, dass der wohl wünschenswerte Ausbau sehr teuer würde und kaum rentabel betrieben werden könnte. In einer Konsultativabstimmung spricht sich die Mehrheit

trotzdem für den Ausbau aus. Der ebenfalls anwesende Stadtplaner François Kuonen orientiert hinsichtlich offenbar nicht unbegründeter Gerüchte, dass im Madretschried Sportplätze gebaut werden sollen, und stellt sich kritischen Fragen.

14. Die 14 grössten *Bahnhöfe* der Schweiz, darunter Biel, sind mit Monitoren ausgerüstet worden, die auf einer Schweizer Karte die aktuelle Betriebslage zeigen und über Ort und Art einer allfälligen Störung orientieren. Die SBB wollen mit diesem System dem häufig geäusserten Wunsch nach mehr und besserer Information in Störungsfällen nachkommen.

Jakob Etter übernimmt als OK-Präsident die Leitung der *Bieler Lauftage*.

17. Jugendliche Tänzer aus der ganzen Schweiz treffen sich zu «Show your Steps». Dieser *Tanzwettbewerb* wurde erstmals vor vier Jahren auf Initiative der Berufsmaturitäts-Abschlussklasse der Handelsmittelschule Biel durchgeführt. Dominie-

render Tanzstil in den Darbietungen der 17 teilnehmenden Gruppen ist Hip-Hop. Den ersten Platz im Wettbewerb belegt die Gruppe «Green Style» aus Monthey. Nadia Magnin aus Biel wird als beste Tänzerin ausgezeichnet. Sie gewinnt eine einjährige Tanzausbildung bei ArtéDanse im Wert von 4000 Franken.

«In Biel fehlen derzeit acht Turnhallen, um den gesetzlichen Grundlagen für Turnen und Sport nachzukommen», erläutert Jean-Pierre von Kaenel, Delegierter für Sport der Stadt Biel. Mit dem Bau der projektierten *Dreifachhalle* auf dem Gaswerkareal könne der Mehrbedarf teilweise gedeckt werden. Das vor zwei Jahren in einem Wettbewerb erkorene Siegerprojekt stammt vom Zürcher Büro GMX Architekten GmbH. Der Bau beansprucht eine Fläche von 2155 Quadratmetern, und die Kosten sind mit 18 Millionen Franken budgetiert. Voraussichtlich findet am 17. Juni die Volksabstimmung



Jost Meier studiert mit den «Cameristi» sein neues Werk «Zeit und Ewigkeit» ein. (12. März)

Foto: Olivier Gresset

Wechsel im Parteipräsidium der SVP-Biel, von Fritz Marthaler (links) zu Andreas Sutter. (30. März)

Fotos: Patrick Weyeneth,
Olivier Gresset



über die Vorlage statt. Möglicher Baubeginn: Herbst 2007. Frühest möglicher Bezug: August 2009.

19. Der Verkauf des *SBB-Industriewerkes Biel* wird von Daniel Nordmann, SBB Cargo, und Dominique Pouliquen, Alstom, feierlich besiegelt. «In Biel haben wir Kompetenz und Erfahrung gefunden, die uns überzeugt haben», sagt Pouliquen in seiner Ansprache. «Als Zeichen unseres Willens, dauerhaft in Biel zu bleiben, werden wir Ende Juli den Sitz von Alstom Transport von Bern nach Biel verlegen», kündigt er an. Damit endet für das Industriewerk eine lange Phase der Unsicherheit.

22. Die geplante Auslagerung des städtischen Beschäftigungsprogramms *Fabriga* verursacht Unsicherheit. *Fabriga* bietet rund 70 Sozialhilfeempfängern jeweils für sechs Monate Beschäftigung, Tagesstruktur, soziale Integration und einen kleinen Lohn. Alle Stadtratsfraktionen verlangen mit einer dringlichen Interpellation vom Gemeinderat eine Erklärung, weshalb die *Fabriga* ausgelagert werden soll. Heinz Fuchser, Leiter des Programms, kritisiert das Vorgehen und die Informationspolitik der Sozialdirektion.

Werkschau des Malers *Léo-Paul Robert*, welcher um die Jahrhundertwende in seinem Atelier im Ried ob Biel weit über die Schweiz hinaus berühmt wurde, im Museum Neuhaus. Neben Führungen durch die Ausstellung wird die Besichtigung des Ateliers angeboten.

22.–25. Auf seiner 147. Tournee gastiert der *Zirkus Nock*, der älteste Schweizer Zirkus, auf dem Gurzelen-Parkplatz, mit artistischen Highlights des jungen Rumänen Orlando Oprescu und einer atemberaubenden Tiershow. Die Salvini-Clowns aus Frankreich führen mit humoristischen Einlagen durchs Programm.

23. Die *Wohga*, die dreitägige Messe für Wohnen, Haus und Garten im ehemaligen Expo.02-Park hinter dem Bieler Strandbad, wird in Anwesenheit der Stadtpräsidenten von Biel und Nidau eröffnet. *Tod einer Patientin* in der Privatklinik Linde, anlässlich einer Routineoperation, die nach Aussage von Direktor Adrian Dennler tausendfach erprobt ist. Die Umstände, die zum Tod der 53-jährigen Frau geführt haben, werden vom Untersuchungsrichter ermittelt. Ärzte und Angehörige sind bestürzt.

In den Böden im Umfeld der Firma Ceratizit an der Solothurnstrasse in Bözingen sind zu hohe Werte des Schwermetalls *Wolfram* gemessen worden. Die Firma hat die Anwohner, welche mit Kritik nicht zurückhalten, zu einer Informationssitzung eingeladen. Nach Darstellung von Rudolf Ruppli, Leiter der Bieler Filiale der Ceratizit AG, ist das Problem mit dem Einbau neuer Filter behoben worden: Der Betrieb arbeite nun sauber.

25. Die Kunsthistorikerinnen Hélène Joye-Cagnard und Catherine Kohler übernehmen als Ko-Direktorinnen die Leitung der *Bieler Fototage*. Die nächste Ausgabe wird vom 7. bis 30. September stattfinden.

Das grösste in der Region je realisierte Bauvorhaben kann im Juli gestartet werden: Der Bau des 4,9 km langen, überwiegend unterirdisch verlaufenden Ostasts der *A5-Umfahrung* von Biel. Das Projekt wird im Informationspavillon, dem roten Würfel im Bözingenfeld, vorgestellt. Die Arbeiten für rund 391 Millionen Franken sind an eine schweizerisch-österreichische Arbeitsgemeinschaft, bestehend aus den Firmen Walo Bertschinger AG (Zürich/Bern), Specogna Bau AG (Kloten) und Porr Technobau und Umwelt AG (Wien) vergeben worden. Der Bieler Baudirektor, Hubert Klopfenstein, ist erfreut, dass der Vergabeentscheid des Kantons rechtskräftig geworden ist. Ostast und Verzweigung Bruggmoos sollen 2015 eröffnet werden.

28. *Schweizer Erstaufführung* im Stadttheater des in den Münchner Kammerspielen 2006 uraufgeführten Stücks von Händl Klaus «Dunkel lockende Welt». Der Autor lebt in Wien, Berlin und Nidau. Er ist Schauspieler, hat Prosawerke, Hörspiele, Libretti und Theaterstücke verfasst und ist Träger des Robert-Walser-Preises der Stadt Biel.

30. Start zur ersten *Automesse* der Drei-Seen-Region auf dem Gelände des Expo.02-Parks hinter dem Bieler Strandbad. Rund 25 Aussteller, Händler aus Biel und der Region, nehmen daran teil.

Andreas Sutter wird neuer Präsident der *SVP Biel*. Er folgt auf Fritz Marthaler. Patrick Calegari übernimmt das Vizepräsidium.

«L'art pour l'Aar», das *Musikfestival*, das Berner Komponisten aus Vergangenheit und Gegenwart gewidmet ist, gastiert im Farelsaal.

Die Vorstände der *Volkshochschulen Biel und Lyss* erteilen einer Projektgruppe den Auftrag, die Fusion der beiden Institutionen vorzubereiten. Steigende Kosten, Änderungen in der kantonalen Gesetzgebung und schliesslich auch der Konkurrenzdruck raten zu diesem Schritt, solange noch schwarze Zahlen geschrieben werden. Eine mögliche Fusion könnte bereits Mitte 2008 erfolgen.

Der seit der Expo.02 brachliegende Platz am *Kleinboothafen* soll unter Einbezug des Restaurants Le Joran multifunktionell und offen mit Grünflächen, Aufenthaltsorten und Plätzen für Anlässe gestaltet werden. Der Gemeinderat will dafür 400 000 Franken investieren.

APRIL

1. Die *Stadtjodler Biel*, 1917 gegründet unter ihrem ersten Dirigenten Hans Tschäpätt, und der *Jodlerklub Madretsch*, gegründet 1960, ehemals *Jodlerklub Bärgränneli*, fusionieren zum *Jodlerklub Bielersee Biel*. Präsident ist Ewald Meile. Armin Saxer dirigiert.

Auf Empfehlung der Kulturkommission vergibt die Stadt Biel für das zweite Halbjahr 2007 *Förderbeiträge* an professionelle Bieler Kulturschaffende. Aufgrund der eingereichten Gesuche werden an die Sparten visuelle Kunst 21 200 Franken, Literatur 1500 Franken, Theater 24 600 Franken, Tanz 12 000 Franken, Film 7 000 Franken, Musik 23 500 Franken und spartenübergreifend 5 500 Franken ausgerichtet, insgesamt 95 300 Franken.

Der Trockenbootsplatz auf der von der Stadt Biel an Surfer und Segler vermieteten *Müllermatte*, in der



Baudirektor Hubert Klopfenstein schenkt Jim Klossner vom Alki-Treff einen Zwölfender als Dekoration. (3. April)

Foto: Peter Samuel Jaggi

Bauzone am Vingelzer Seeufer gelegen, ist mit der Planaufgabe für eine Gesamtüberbauung mit Eigentumswohnungen für gehobene Ansprüche gefährdet.

Mit einem Angebot von 400 Mangas, den trendigen japanischen Comics, in deutscher und französischer Sprache will sich die *Stadtbibliothek* veränderten Benutzerbedürfnissen anpassen und vermehrt ein junges Publikum ansprechen und zum Lesen anregen. Verschiedene Aktivitäten sollen die Kundinnen und Kunden durchs Jahr begleiten.

3. Der *Bürgerturnverein Biel*, 1907 mit 52 Personen gegründet, feiert das 100-Jahr-Jubiläum. Der Verein zählt gegenwärtig 97 Mitglieder und wird von Marianne Sollberger präsiert.

Ohne Baubewilligung, aber zuversichtlich, dass der Holzzaun zur Abgrenzung des *Alki-Treffs* am Walserplatz von der Baudirektion formlos akzeptiert werde, hat der initiative Jim Klossner den Aufenthaltsbereich rund um die Baracken-Stube weiter ausgebaut.

4. † *Heinz Grossen*, ehemaliger Kommissär der Bieler Stadtpolizei, im 64. Altersjahr.

5. Die *Bielersee-Schiffahrtsgesellschaft* schliesst ihre Jahresrechnung 2006 trotz Hochwasser im April und Wetterpech im August mit schwarzen Zahlen ab. Das 2005 eingeleitete Restrukturierungsprojekt «Beaufort» – mit den wesentlichen Massnahmen Fahrplan straffen und Personaleinsatz optimieren – hat Wirkung gezeigt. BSG-Geschäftsführer Beat Rütli und die Marketingverantwortliche, Christine Schulz, sind zufrieden. Sie kündigen allerdings eine neuerliche Preiserhöhung an, um die nochmalige Reduktion des Kantonsbeitrages im nächsten Jahr verkraften zu können.

Die *Kiosk AG* will, da sich die Umsätze nicht zufrieden stellend entwickeln, das Ladengeschäft an der Bahnhofstrasse – ehemals Buchhandlung Naville – Mitte Jahr schliessen. Betroffen davon sind vorab die Romands, die fortgesetzt marginalisiert würden, wie die Leiterin, Christiane Farine, klagt. Denn beim letzten Konzeptwechsel war das Angebot auf französischsprachige Publikationen ausgerichtet worden. Der nächstgelegene Kiosque romand befindet sich nun am Ostrand der Stadt, im Centre Boujean.

† *Luise Janssen-Jedlicka*, Musikerin der Orchestervereinigung Biel und Dozentin, im Alter von 93 Jahren.

10. Das Projekt *Zeitturm* am Bieler Hafen, ein futuristischer Aussichtsturm mit einer Eventplattform nach der Idee der Bieler Bauzeit Architekten, stösst zwar auf Interesse, kann aber von der Stadt nicht mitfinanziert werden, wie Stadtpräsident Hans Stöckli erklärt. Nicolas G. Hayek, Verwaltungsratspräsident der Swatch Group, kann sich eine Minderheitsbeteiligung am geplanten Wahrzeichen und Anziehungspunkt am See vorstellen. Initiant Alexander Sollberger, Präsident des Vereins Zeitpark, schätzt die Baukosten auf 30 Millionen Franken.

Die erfolgreiche Bar *Baramundo* im Hotel Elite wird nach dreiwöchigem Umbau mit einem neuen Licht-

konzept und einer neuen Tonanlage wiedereröffnet. Einweihung des erneuerten Lokals mit über 300 Gästen.

11. Ein *Waldbrand* im steilen Gelände beim Leugen-Reservoir an der Solothurnstrasse kann durch die Berufsfeuerwehr nach rund einer Stunde gelöscht werden. Dem Feuer sind nach ersten Schätzungen 5000 Kubikmeter Holz zum Opfer gefallen. Die Brandfahndung der Berner Kantonspolizei hat eine Untersuchung eingeleitet.

Zum Entsetzen der Anwohner des Orpundplatzes feuert am Abend ein 35-jähriger Schweizer mit einem Karabiner zwei *Schüsse* aus einem Wohnhaus ab. Niemand wird verletzt. Die Sondereinheit «Enzian» der Kantonspolizei kann den drogenabhängigen Schützen festnehmen.

12. Bereits zum sechsten Mal findet im Plänkeschulhaus die *Wilde-Mädchen-Woche* statt. Das abwechslungsreiche Programm richtet sich an 10- bis 18-Jährige.

TeleBielingue ist mit seiner französischsprachigen Frequenz auf Erfolgskurs und kann seit heute neu in sieben weiteren Gemeinden im Berner Jura empfangen werden: Moutier, Tavannes, Malleray, Bévillard, Court, Perrefitte und Sorvilier.

Über den 1997 gegründeten Call-Center-Betreiber *Swiss Call* ist Ende März der Konkurs eröffnet worden. In Zürich und Biel verlieren rund 100 Angestellte die Stelle. Beat Stettler von der Gewerkschaft Kommunikation sieht die Ursache im scharfen Konkurrenzkampf und den Dumpingpreisen in der Branche.

Nicht nur Uhrenhersteller, sondern auch Bieler Zuliefererbetriebe stellen an der *Baselworld*, dem jährlichen Stelldichein der internationalen Uhren- und Schmuckindustrie aus. Das «Bieler Tagblatt» stellt in der heutigen Ausgabe die Firmen Lécureux AG und CHMicrotech SA vor.

13. † Dr. *Ingrid Ehrensperger-Katz*, im 71. Lebensjahr, ehemalige Dozentin an der Hochbauabteilung



Die neue Bank um die Rosskastanie herum ist Teil der neuen Begegnungszone Obergasse. (17. April)

Foto: Peter Samuel Jaggi

der Ingenieurschule Biel, Leiterin der Dienststelle Altstadt und Denkmalpflege der Stadt Biel und erste Direktorin des Museums Neuhaus.

Die defekte, seit einem Jahr ausser Betrieb stehende Lichtsignalanlage am *Kreuzplatz* soll aufgrund der ohne Verkehrsregelung gemachten Erfahrungen nun doch ersetzt werden. Sie bringt aber nicht allen Verkehrsteilnehmern Vorteile, wie der mit der Ausarbeitung eines Kreditantrags beauftragte Sicherheitsdirektor, Jürg Scherrer, bestätigt: Wer von der Aebistrasse in die Madretschstrasse einbiegen will, muss oft mit längeren Wartezeiten rechnen. Die Anwohnerschaft begrüsst jedoch die Sanierung, um die gefährlichen Verhältnisse für Fussgänger zu beseitigen.



Jürg Walker, Geschäftsleiter Multimondo, präsentiert die erweiterten Räumlichkeiten. (21. April)

Foto: Olivier Gresset

In der Nacht auf Samstag kommt es zu einer weiteren *Gewalttat* im berühmten «Bermudadriek» an der Zentralstrasse: Im Streit schiesst ein junger Mann einem anderen in den Bauch. Das Opfer wird nicht lebensgefährlich verletzt. Der Täter stellt sich später der Polizei.

14. Besitzer Jean-Claude Bondolfi hat das *Hotel Dufour* nach längeren Verhandlungen an einen Familienbetrieb verkauft. Neuer Inhaber ist der Inder Gurbachan Singh-Khalsa, welcher bereits das Restaurant Maharadja in Bern betreibt. Nach einer Renovation wird das Restaurant Anfang Juni seinen Betrieb wieder aufnehmen und vorab indische Spezialitäten anbieten.

17. Einweihung der neuen *Begegnungszone Obergasse*. Es soll ein lebendiger, lebenswerter Ort in einem verkehrsberuhigten Umfeld sein, wie Urs Wassmer, Leiter Infrastruktur der Baudirektion, informiert. Fussgänger haben Vortritt, und die Höchstgeschwindigkeit für Fahrzeuge beträgt 20 km/h. In einem Teil der Pflastersteine sind Sätze aus der «Nacht der 1000 Fragen» («Bieler Jahrbuch 2006», S. 247–249) eingeritzt, die zum Nachdenken anregen sollen. Noch müssen sich Autofahrer daran

gewöhnen, dass am Ende der Brunnengasse Linksabbiegen verboten ist.

18. † *Mark Haldimann*, AJZ-Aktivist, im 51. Altersjahr.

Rund 48000 Kunden der Swisscom in der Region Biel-Jura werden wegen eines Hardware-Problems in der Zentrale Biel von einer *Panne im Telefonnetz* überrascht, die mehrere Stunden andauert. Was für den Einzelnen ärgerlich sein mag, kann für Unternehmen wie Call Centers oder Taxis zu einer erheblichen Behinderung der Geschäftstätigkeit führen. Auch Notrufnummern von Polizei, Feuerwehr und Ambulanz sowie Mobiltelefone waren gestört.

19. An der Bilanzmedienkonferenz der *Swatch-Group* wird festgestellt, dass das Wachstum im Geschäftsjahr 2006 stärker als je zuvor war: Bruttoumsatz +12,3%, Betriebsgewinn +32,4% und Konzerngewinn +33,7%. Die neuesten Pläne und Analysen sind auch für die Zukunft vielversprechend.

Der Gemeinderat beantragt dem *Stadtrat*, der Orchestergesellschaft Biel einen ausserordentlichen Kredit in der Höhe von 1,1 Millionen Franken zu bewilligen, um die bis zum Ende der Spielzeit aufgelaufenen und noch entstehenden Defizite zu tilgen. Die Geschäftsprüfungskommission stellt fest, dass der Betrag nicht genüge: Es seien 1,2 Millionen zu sprechen. Unterstützt wird sie von den Bürgerlichen. Mit hauchdünner Mehrheit, 27 zu 26 Stimmen, setzt sich die Linke durch, welche an der Vorlage festhält. – Weiter stimmt der Rat dem Kauf der Liegenschaft der Druckerei Schüler für 1,7 Millionen Franken zu, und er genehmigt zuhanden der Volksabstimmung einen Kredit von 18 Millionen Franken für die Errichtung einer Dreifachturnhalle auf dem Gaswerkareal.

21. Offizielle Eröffnung und Präsentation der Aufgaben des *Kompetenzzentrums für Integration*. Es ist im Auftrag der Stadt Biel innerhalb der Organisation Multimondo entstanden, in deren erweiterten Räumen am Oberen Quai 22.

Velobörse von Pro Velo Biel-Seeland. Etwa 800 Velos werden bei der Sporthalle der Gymnasien am See zum Kauf angeboten.

In der Sporthalle des Berufsbildungszentrums findet zum ersten Mal der *Hip-Hop-Day* statt. Mitorganisatorin Kiki Brom, Tanzpädagogin und seit 20 Jahren Leiterin des Bieler Tanzentrums «Topfit», erläutert die Highlights des Grossanlasses, vom Ragga Jam mit Rock'n'Roll-Weltmeister Maurizio Mandorino über den Tanzkurs von José de la Cruz aus New York und weiteren Tanzlehrern aus fünf Ländern bis zum House Dance mit Manu Accard am Abend.

23. Am heutigen *Welttag des Buches* finden landesweit vielfältige Veranstaltungen zum Thema «Bahnhöfe» statt. Mit einer Lesung unter dem Titel «Anruf genügt» beteiligt sich auch die Stadtbibliothek. Der «Geschichten Home Delivery Service» liest, um 18 Uhr und 19 Uhr beginnend, Geschichten zum Thema «Reisen und Mobilität».

Berthe Knutti feiert im Alters- und Pflegeheim Büttenberg den 100. Geburtstag.

Die Villa mit beträchtlichem Umschwung am *Kloosweg* 41, seit über 30 Jahren eine unbewohnte Bau ruine, soll endlich abgebrochen werden. Sie soll nach den Plänen der Firma Ecobiologie Bauberatungen AG durch sechs Minergiehäuser ersetzt werden. Die Baubewilligung liegt vor. Sämtliche Wohnungen sind nach Auskunft der beauftragten Architekten bereits verkauft.

Massnahmen gegen den Schleichverkehr, insbesondere am Mettlenweg, und für eine generelle Verkehrsberuhigung im Geyisriedquartier for-

dern Anwohner mit der Petition «Unser Quartier gehört uns!». Mit 1027 Unterschriften übergeben sie diese an Stadtschreiber Franz Schnider.

24. *Aktion Miete* des Kunstvereins Biel. Wie in früheren Jahren können Mitglieder Originale aus den Beständen des Vereins zu Preisen zwischen 50 und 300 Franken für ein Jahr ausleihen. Initiantin Franziska Burgermeister stellt fest, dass diese Aktion schweizweit einzigartig ist. Wenn sich mehrere Personen um das gleiche Werk bewerben, entscheidet das Los.

26.–28. Das *Coop Center Bahnhof* feiert die Eröffnung des neuen Megastores mit 5100 Quadratmetern. Die letzte Bauetappe mit dem vergrösserten Baumarkt soll im Herbst fertiggestellt sein. In den vergangenen sechs Jahren hat der Grossverteiler in der Stadt Biel gegen 80 Millionen Franken investiert.

Aufrichte, das heisst Fertigstellung des Rohbaus des *Alters- und Pflegeheims Neumarkt* gegenüber des Gaswerkareals. Baubeginn war im August 2006. Der Bezug ist für März 2008 geplant. «Die Bewohner des baufälligen Pasquart-Heims freuen sich schon riesig auf den Umzug ins neue Haus», sagt Leiterin Ottilie Monnier.



Übergabe der Petition zur Verkehrsberuhigung des Geyisriedquartiers an Stadtschreiber Franz Schnider (links). (23. April)

Foto: Anita Vozza

Bernard Heiniger übergibt einen Teil seines Kulturpreises an den Künstler Walter Loosli für seine Plastik im Hintergrund. (13. Mai) Foto: René Villars



27. Zur Eröffnung der diesjährigen BEA in Bern stellen Stadtpräsident Hans Stöckli und Tourismusdirektor Samuel Kocher vor 700 Personen die Gastregion Drei-Seen-Land vor.

28. Das *Restaurant du Théâtre* in der Altstadt eröffnet seinen Kulturbetrieb mit einer Jazz-Nacht. Es spielen Daniel Cerny, Jürg Freudiger und Flagstaff Jazz.

MAI

1. Etwa 500 Personen treffen sich auf dem Zentralplatz zur traditionellen 1.-Mai-Feier. Der von der Bahnhofstrasse herkommende Zug wird angeführt von Gemeinderäten, unter ihnen Stadtpräsident Hans Stöckli, und Stadträten. Es sind weniger, sehr viel weniger Teilnehmerinnen und Teilnehmer als in früheren Jahren, bedauert Gewerkschafter Heinz Oberli, Gemeinderat in Aegerten, welcher schon zum 39. Mal an der Kundgebung dabei ist: «Die Solidarität nimmt ab. Viele Leute wissen gar nicht mehr, was der 1. Mai bedeutet.» Die Rednerinnen und Redner: Françoise Steiner, Ko-Präsidentin des

Gewerkschaftsbundes Biel-Lyss-Seeland; Franziska Teuscher, Nationalrätin der Grünen, Zentralpräsidentin VCS; Pierre-Yves Maillard, Regierungsrat des Kantons Waadt und Vizepräsident der SP Schweiz; Jesus Fernandez, Ko-Präsident GBLs.

2. An der Generalversammlung der stadteigenen *Congrès, Tourisme et Sport SA* (CTS) tritt Stadtpräsident Hans Stöckli als Verwaltungs-

rät zurück. Sein Nachfolger wird Stadtrat Erich Fehr.

Vernissage der *Robert-Walser-Ausstellung* im Begegnungszentrum der Berner Kantonalbank an der Zentralstrasse 46. Im Jahr 1892 absolvierte Robert Walser seine Lehre bei der Kantonalbank in Biel. Den Festvortrag hält Bernhard Echte vom Walser-Archiv in Zürich. Die Lesung wird musikalisch von Daniel Kasztura und Remo Crivelli am Hackbrett begleitet.

Sanu, die vor 18 Jahren in Biel gegründete Bildungsstelle für nachhaltige Entwicklung, hat 2006 in 95 Kursen rund 2000 Personen ausgebildet. Das sind mehr als je zuvor, wie Direktor Peter Lehmann feststellt.

4. Auf Einladung der *Literarischen Gesellschaft* und im Rahmen der Kunstaustellungsreihe «Au joli mois de mai» in der Alten Krone liest Erica Pedretti aus ihrem Werk «Szenenwechsel».

Laut einer Mitteilung des Forums du bilinguisme wird *Cablecom* zehn französischsprachige Sender im analogen Fernsehangebot belassen. Dies sei vergleichbar mit dem Kabelfernsehangebot in Neu-

enburg, betont Hugo Wyler, Mediensprecher der Cablecom. Die Proteste gegen den Zwang, auf den teureren digitalen Empfang umzusteigen, haben sich demnach gelohnt.

8. Direktor Beat Wyrsh stellt das Programm für die Spielzeit 2007/2008 des *Theaters Biel Solothurn* vor. Während im Musiktheater Kontinuität angesagt ist, soll das Schauspiel neu ausgerichtet werden. Wyrsh will sich für die Bildung eines Ensemble-Geistes und einer Ensemble-Vitalität engagieren. Eine überquellende Revue soll der Tag der offenen Tür vom 8. September bieten, und am 21. September wird in Biel zum Saisonauftakt die Gogol-Komödie «Der Revisor» über die Bretter gehen. Katharina Rupp heisst die neue Künstlerische Leiterin der Sparte Schauspiel. Sie ist ausgebildete Regisseurin. Als Schauspielerin war sie 12 Jahre und als Regisseurin 10 Jahre an Theatern im deutschen Sprachraum tätig.

9. Im Kindergarten Möösli werden frühmorgens *Vandalenakte* der vergangenen Nacht entdeckt: Unbekannte haben gewütet, Scheiben eingeschlagen und versucht, Feuer zu legen. Bernhard Burri vom Schulamt ist über die Serie von sich häufenden Vandalenakten in Kindergärten und Schulhäusern entsetzt.

10. In einem Brief an Bundesrat Moritz Leuenberger weist der Gemeinderat, unterstützt vom Stadtrat, auf die schwerwiegenden Folgen hin, falls der Anschluss «Biel Zentrum» der A5 im Mühlefeld zweistöckig realisiert werden sollte. Aus der Sicht der Bundesbehörden stehen rund 100 Millionen Franken auf dem Spiel, aus der Sicht der Stadt Biel nicht weniger als die Zukunft eines Quartiers mit derzeit guter Wohnqualität.

Sicherheitsdirektor Jürg Scherrer muss sich nicht wegen *Rassendiskriminierung* vor Gericht verantworten: Der Untersuchungsrichter ist auf die im vergangenen Oktober eingereichte Strafanzeige von Stadtrat Ricardo Lumengo (PSR) wegen der bildlichen Anspielung mit drei Schokoladenköpfen

(«Mohrenköpfen») auf einer Internet-Seite der Freipartei nicht eingetreten.

11. Einweihung des neuen *Werkhofs der Burgergemeinde Biel* an der Reuchenettestrasse 129. Es sprechen Regierungsrat Andreas Rickenbacher und Andreas Sutter, Präsident der Burgergemeinde Biel. Die Burgergemeinde Biel ist mit rund 1600 Hektaren Wald eine der grössten Waldeigentümerinnen des Kantons. Der Neubau der Werkhofanlage, fast ausschliesslich aus Holz aus dem eigenen Wald errichtet, soll auch die betrieblichen Abläufe optimieren.

12. Heute ist, verteilt auf mehrere Austragungsorte in der Bieler Innenstadt, Aktionstag zum Thema Vereinbarkeit von *Familie und Beruf*, mit Diskussionen, Referaten, Film und Forumtheater. Die Eröffnung im Zelt auf dem Zentralplatz findet um 10.30 Uhr mit Sozialdirektor Pierre-Yves Moeschler statt.

Mit wiederum grossem Erfolg findet im Bieler Werkhof die *Gratisammlung für Sondermüll*, wie Farben und Gifte, sowie Karton statt. Der Leiter der Bieler Kehrrichtabfuhr, Hanspeter Wüthrich, rechnet damit, dass erfahrungsgemäss 15 Tonnen Karton und 10 bis 12 Tonnen Sondermüll anfallen, welche fachgerecht entsorgt werden.

Strassenmusikanten, die in Biels Fussgängerzone auftreten wollen, müssen eine Bewilligung einholen und ihre Spielkunst bei der Gewerbepolizei mit einer Probevorführung unter Beweis stellen. Betteln und «akustische Luftverschmutzung», zum Beispiel mit stundenlangem Spiel auf der Drehorgel, werden nicht geduldet. Wachtmeister Willy Lützelschwab kontrolliert und ist verantwortlich, dass die Bedingungen eingehalten werden.

Die Änderung des *Zonenplans Bözingenfeld West* liegt bis am 25. Mai öffentlich auf, mit der Möglichkeit, dagegen Einsprache zu erheben. Die neue Planung teilt das Gebiet auf in Grünzone und Freiflächen (192 000 m²), Zonen für öffentliche Nutzung (227 500 m²), Flächen für Fachmärkte (34 400 m²),

Stadtpräsident Hans Stöckli (2.v.l.) gibt bekannt, dass sich Biel für das Eidgenössische Turnfest im Jahr 2013 bewirbt. (20. Mai)

Foto: Olivier Gresset



Bijou les Boutiques, und Stadtpräsident Hans Stöckli unter der Leitung von Philippe Reich über die Attraktivität der Stadt Biel als Wohn- und Arbeitsort. Einigkeit besteht darin, dass Biel Visionen braucht. Gyga möchte, dass der südliche Teil des unteren Quais, nach seiner Ansicht Brachland, in die Zentrumsentwicklung einbezogen wird.

Wohnzone (26 000 m²) und Arbeitszonen (331 600 m²). Das Problem Fahrtenkontingent soll gelöst werden, indem die Zu- und Wegfahrten zu den Fachmärkten und zu den Stadien- und Sporteinrichtungen komplett getrennt werden.

Die *Badesaison* beginnt. An diesem kühlen, aber teilweise sonnigen Samstag haben nur wenige Wagemutige Lust auf ein Bad im See. Am Sonntag sind es dann einige mehr, so dass Mohammed El-Khair vom Kundendienst der CTS mit dem Saisonstart doch zufrieden ist.

13. Eröffnung eines ersten Teils der Ausstellung zum *Täuferjahr* in der Kirche Pasquart, mit Werken mennonitischer Künstler und Fotos der Täuferfamilie Geiser. Thematisiert wird auch die Rolle von Biel in der Geschichte der Täufer. Bei der gleichen Gelegenheit findet die Übergabe des Prix Heiniger an den Könizer Künstler Walter Loosli und den Verein *Présences* statt. Im Weinberg neben der Kirche wird eine Gedenkskulptur von Loosli, die an die Leiden der Mennoniten erinnern soll, enthüllt.

14. An einer Gesprächsrunde der *Jungen Wirtschaftskammer Biel*, diskutieren Markus Gyga von der Gyga Retail AG, Betreiber der Modeshops

Einweihung des *Hauses der Zweisprachigkeit* in der 1850 erbauten ehemaligen Villa Huguenin an der Seedorstadt 45. Das Forum für Zweisprachigkeit sowie der Rat für französischsprachige Angelegenheiten des zweisprachigen Amtsbezirkes Biel, präsidiert von Béatrice Sermet-Nicolet, teilen sich das Haus. Beide Institutionen verfolgen mit unterschiedlichen Mitteln das Ziel, die Zweisprachigkeit zu fördern. Zum gleichen Zeitpunkt wechselt die Führung des Forums: Die langjährige Stiftungsratspräsidentin, Christine Beerli legt ihr Amt nieder; ihr Nachfolger wird Denis Grisel, Leiter der kantonalen Wirtschaftsförderung.

15. Heute vor fünf Jahren ist die *Expo.02* eröffnet worden. Die Bilanz nach fünf Jahren ist zwar positiv, aber gemäss einer nicht repräsentativen Strassenumfrage sind auch viele Chancen verpasst worden. Zudem wird bedauert, dass fast keine Expo-Bauten bestehen geblieben sind und dass der so genannte Expo-Park hinter dem Bieler Strandbad noch immer auf eine definitive Nutzung wartet.

Im Rahmen des 25-Jahr-Jubiläums der *Sammlung Robert* widmet das Museum Neuhaus dem Garten der Familie Spinner am Beaumontweg eine Aus-

stellung. Walter Kohler-Chevalier hat in minutiöser Arbeit gegen hundert Pflanzen auf künstlerische Art bearbeitet, in Form von Estampes und Originaldrucken. Das Video «Vier Jahreszeiten» von Yvan Kohler und Fotos zum gleichen Thema von Jeanne Chevalier begleiten die Ausstellung.

16. Im *Verkehrskreisel* vor dem Kongresshaus wird eine 31-jährige Velofahrerin von einem Lastwagen erfasst. Sie stirbt auf der Unfallstelle, trotz der schnellen Intervention von Ambulanz und Rega.

18. Eine Gruppe junger *Kurden* verschafft sich Zugang zum Medienzentrum am Walserplatz und verlangt, in den Medien ein Statement abzugeben, wonach Abdullah Ocalan im Gefängnis Bursa imrali in der Türkei langsam vergiftet werde. Dank geschickter Intervention der herbeigerufenen Polizei gelingt es, die Demonstranten zum friedlichen Verlassen des Gebäudes zu bewegen.

20. Am heutigen 30. Internationalen *Museumstag* beteiligen sich 130 Museen in der ganzen Schweiz, darunter historische und naturwissenschaftliche sowie Kunstmuseen. In Biel sind es die Museen Schwab, Centre PasquArt und Neuhaus / Sammlung Robert.

Biel bewirbt sich zusammen mit Magglingen als Standort des *Eidgenössischen Turnfestes* im Jahr 2013. Der Entscheid wird am 20. Oktober vom Schweizerischen Turnverband (STV) gefällt. «Biel ist der ideale Standort», meint Hanspeter Tschopp, Zentralpräsident STV. Stadtpräsident Hans Stöckli ist zuversichtlich, dass dannzumal auch die Stades de Bienne zur Verfügung stehen werden und weitere infrastrukturelle Projekte, wie die Stadtumfahrung oder sogar die Verlängerung der BTI-Bahn ins Bözingenfeld, realisiert sein werden.

21. Zwischen dem Zentralplatz und dem Bahnhof kann ab heute mit einem WLAN-fähigen Notebook *drahtlos im Internet* gesurft werden, und das kostenlos. Der Energie Service Biel hat Antennen entlang der Bahnhofstrasse installiert. Telekommunikations-

anbieter Finecom stellt die Verbindung mit dem Internet her. Es handelt sich um ein bis Ende Jahr befristetes Pilotprojekt, um den Bedarf abzuklären.

23. *Pro Bahnhofbuffet*, der Verein um die Hauptinitianten Monika Barth und Hervé Treu, der für den Erhalt des Bahnhofbuffets kämpft, lädt zu einer Unterstützungssoiree ein. Es treten der Satiriker Heinz Däpp und der Chansonnier Claude Ogiz auf. Der Eintritt ist gratis – die Künstler werden vom Verein bezahlt.

Die Stadtratskommission, die das Projekt *Stades de Bienne* fachlich und politisch begleitet, besichtigt den Stadionneubau «Maladière» in Neuchâtel. Das Bieler Projekt ist konzeptionell vergleichbar.

25. Das Lokalradio *Canal 3* wird neue Besitzer erhalten, da die Aktienmehrheit der Muttergesellschaft Espace Media Groupe, Bern, von der Zürcher Tamedia übernommen worden ist; und da ein Verlag gemäss Radio- und Fernsehgesetz nicht mehr als zwei Radiostationen betreiben darf, ist Tamedia gezwungen, die übrigen Sender zu verkaufen. Damit bietet sich die Gelegenheit, Canal 3 wieder in Bieler Hände zu bringen. Hoffnung macht sich die Radio Bilingue AG: «Wir haben immer noch das Ziel, in Biel ein unabhängiges und zweisprachiges Radio zu betreiben», sagt Verwaltungsratspräsident Thomas Eichelberger.

Die langjährige Leiterin der *Schwanenkolonie*, Liz Vogt, geht Ende Juni in Pension. Als Nachfolger wird Tierwärter Eric Proença gewählt.

Die Orange Communications AG bleibt bis mindestens 2011 Partnerin der *Bielersee Schifffahrtsgesellschaft*, wie Andreas S. Wetter, CEO von Orange, bekannt gibt. Das grössten Schiff auf den Juragewässern, die MS Petersinsel, wird also weiterhin als «Orange Boat» verkehren.

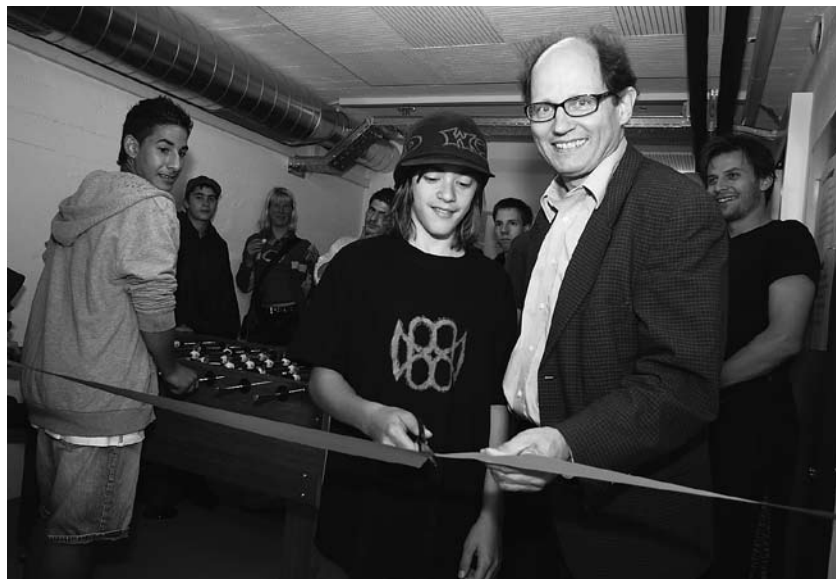
Die Bieler Künstlerin *Verena Lafargue* gewinnt mit ihrem Projekt «venushochzwei» den Kunst-am-Bau-Wettbewerb für den neuen Hauptsitz der Raiffeisenbank am Bahnhofplatz.

26. In der Nacht auf Pfingsten kommt es beim Gaskessel zu einer *Massenschlägerei*, an der sich schätzungsweise 150 Personen beteiligen. Die Sicherheitskräfte werden beim Eintreffen vor Ort mit Flaschen und Steinen beworfen. Neun Personen werden vorübergehend festgenommen. Niemand ist ernsthaft verletzt worden.

29. Gemeinderat Pierre-Yves Moeschler eröffnet den *Jugendtreff* in der ehemaligen Funkzentrale des Zivilschutzes an der Poststrasse 23a. Während den Öffnungszeiten sind jeweils zwei erwachsene Betreuer anwesend: die angehende Sozialpädagogin Xenia und Tobias, Student an der Fachhochschule für Soziale Arbeit. Sie haben zusammen mit rund 15 Jugendlichen aus den Schulen des Oberstufenzentrums Mett die Räume eingerichtet und gestrichen.

Gemeinderat Pierre-Yves Moeschler und Aron durchschneiden das Band zur Eröffnung des Jugendtreffs Mett. (29. Mai)

Fotos: Patrick Weyeneth



sprachig gewesen, und im Jahr 1889 ergriff er die Initiative für die Erschliessung der Taubenlochschlucht. Für festliche Unterhaltung an der Jubiläumsfeier sorgen die Alphornbläser aus Lyss, der Jodlerklub Blüemlisalp, die «Evergreen Nostalgiker» und das Improvisations-Theater «adam & eva».

† Wolf Zeev Ehrenberg, 81-jährig, Dozent an der Berner Fachhochschule und Mitbegründer der Sektion Biel von Amnesty International.

6. Die heftigen *Regenfälle*, die am Abend im Seeland und über Biel niedergehen blockieren Verkehrswege: Die Bahnunterführung in Mett ist zeitweise nicht mehr passierbar.

7. Eine prägnante, liebenswürdige und lesenswerte Hommage an den scheidenden Direktor des *Theaters Biel Solothurn*, Hans J. Ammann, erscheint im «Bieler Tagblatt». Autor ist Gymnasiallehrer Samuel Moser, Mitglied der städtischen Kulturkommission, Präsident der Stiftung Robert Walser Biel und Literaturkritiker.

An der *Kundgebung* «40 Jahre Besatzung sind genug» im Stadtzentrum spricht Nationalrätin Ruth-Gaby Vermont vor wenig Publikum gegen die «Unterdrückung Palästinas».

Die Diskussion im *Stadtrat* über den Einsatz von Sozialdetektiven zur besseren Bekämpfung von Missbräuchen im Sozialwesen wird heftig, emotional und über eine Stunde lang geführt. Anlass dazu ist ein Postulat von Martin Rüfenacht (FDP). In allen politischen Lagern ist man sich darüber einig, dass Missbrauch bekämpft werden muss. Sozialdirektor Pierre-Yves Moeschler will eine Palette von Massnahmen prüfen, um Verbesserungen zu erzielen ohne Detektive als Schnüffler einzusetzen.

8. Der Bieler Radiosender *Canal 3* ist von der Stiftung Radio und Fernsehen für seine Sommerserie «Berndeutsch» mit dem Radiopreis 2007 ausgezeichnet worden. Die Serie habe sich durch vielfältige Einblicke und Sichtweisen, abwechslungsreiche Gestaltung, gelungene Originaltöne und Unver-

krampftheit im Umgang mit der Muttersprache ausgezeichnet, lautet die Begründung der Jury.

Die Hauser Rutishauser Suter (HRS) AG ist die Gewinnerin der Totalunternehmerausschreibung für die Bieler *Sportstadion*. Die gleiche Firma ist bereits für ähnliche Bauvorhaben in Neuenburg, St. Gallen und Davos zum Zug gekommen. Sie wird auch als Generalunternehmung die Wohn- und Geschäftsüberbauung Gassmannareal an der Freiestrasse realisieren, sobald die Baubewilligung vorliegt.

9. Die Stiftung *Dammweg*, Wohnen und Arbeiten für Behinderte, feiert die Einweihung der neu gestalteten Räume.

Generalversammlung der *Taubenlochgesellschaft* im Restaurant Eau-Berge in Frinvillier. Traktandiert ist die Auflösung der Gesellschaft, da der Unterhalt der Wege, nach dem tödlichen Unfall und der Verurteilung des Präsidenten, in die Obhut der Stadt übergegangen ist. Es kommt nicht so weit: Die 58 anwesenden Mitglieder beschliessen, die Arbeit mit einem neuen, siebenköpfigen Vorstand fortzusetzen und werden aus dessen Mitte einen Präsidenten wählen.

10. Das vor einem Jahr in Betrieb gegangene *Radio-Onkologiezentrum* entspricht offenbar einem dringenden und echten Bedürfnis: Im ersten Betriebsjahr hat es einen Gewinn von einer halben Million Franken erwirtschaftet. Chefarzt Karl Beer kündigt den Namenaktionären eine Dividende von 3 Prozent an.

Hausbesetzung: Die verwahrlosten und kaum mehr bewohnbaren Liegenschaften Wydenauweg 38 und 40 werden von einer Gruppe junger Leute besetzt. Der Grundeigentümer, das Tiefbauamt des Kantons Bern, will über den Auszugstermin diskutieren, hält aber am Plan fest, die Gebäude abzureissen und vorübergehend Parkplätze zu erstellen.

13. *TeleBilingue*, das einzige zweisprachige Lokalfernsehen der Schweiz, ist weiterhin auf Erfolgskurs. Das Meinungsforschungsinstitut Publica Data



AG, Bern, hat die Bevölkerung im vergangenen Mai repräsentativ befragt. Von den 210 000 Personen, die im Sendegebiet wohnen, können 85 Prozent den Regionalsender empfangen. 108 000 von ihnen schauen sich das Programm regelmässig, ein- bis siebenmal pro Woche, an. «TeleBilingue wird nach und nach zur Gewohnheit», so Programmleiterin Karin Rickenbacher.

15. Startschuss zum 49. 100-Kilometer-Lauf von Biel. Die «Nacht der Nächte» bestreiten bei idealen Witterungsbedingungen 1574 Läuferinnen- und Läufer.

15.–17. Zum dritten Mal findet im Ring das *Old Town Jazz Open-Air* statt, erstmals auf Initiative des Jazzkellers «Scat Club», Ring 14: am Freitag ab 19 Uhr «Young Old Dixie», mit «DixieOnAir» featuring Breiti und den «Dixie Brothers»; am Samstag die «Stompers Night», mit den «Black Bottom Stompers» und den «Swiss Dixie Stompers»; am Sonntag als Matinée um 11 Uhr «Swing in the Ring», mit der «Big Band MJB» und dem «UIB Jazz Orchestra».

Der *Circus Monti* gastiert auf der Wildermethmatte. Die Werbung verspricht, mit eigens für dieses Programm komponierter Musik, Kostümen und pas-

Der zurücktretende Direktor des Theaters Biel Solothurn, Hans J. Ammann. (7. Juni)

Foto: Olivier Gresset

Stadtpräsident Hans
Stöckli (rechts) und Bra-
derie-Sekretär Daniel Graf
probieren das Houserun-
ning an der Volkshaus-
Fassade aus. (30. Juni)

Foto: René Villars



senden Lichtstimmungen, Emotionen und Kreativität zu vereinen.

16. Der musikalische Sommerauftakt mit der *Fête de la musique* findet zum sechsten Mal statt, mit verschiedensten lokalen Formationen und farbenfrohen Vorträgen vom Guisanplatz bis zum Zentralplatz. Der Anlass ist erstmals während der Expo.02 durchgeführt worden und wird von der Dienststelle für Kultur der Stadt Biel unterstützt.

Nach dem wichtigen *Fussballmatch* FC Biel gegen FC Cham kommt es am Bahnhof zwischen den Fangruppen überraschend zu heftigen Ausschreitungen. Da sich auch unbeteiligte Personen in der Bahnhofshalle befinden, kann die alarmierte Stadtpolizei kein Tränengas einsetzen; stattdessen geht sie mit Gummischrot gegen die Randalierer vor. FC-Biel-Präsident Jean-Marc Hofstetter ärgert sich über gewalttätige Matchbesucher, welche dem Fussballsport «generell und nachhaltig schaden».

17. Grosse *Zustimmung* erfahren die drei städtischen Abstimmungsvorlagen: mit 73 Prozent Ja-Anteil die Errichtung der Mehrfachturnhalle auf

dem Gaswerkareal und die Subventionen für die Jahre 2008–2011 an die Stiftungen Stadtbibliothek (7,3 Mio. Franken) und Theater Biel Solothurn (10,5 Mio.).

18. Die Bieler Behörden präsentieren gemeinsam mit der beauftragten Firma Hauser Rutishauser Suter AG (HRS) das weitere Vorgehen für die Errichtung der *Sportstadien* im Bözingenfeld, wo dereinst die Spitzenklubs Fussball, Eishockey und Curling spielen werden. Noch gibt es viele offene Fragen. Am 25. November wird über den auf rund 80 Millionen geschätzten Kredit abgestimmt. «Die Anlage ist aus einem Guss», meint HRS-CEO Martin Kull. Baubeginn könnte bei günstigen Voraussetzungen Ende 2008, die Fertigstellung im Jahre 2011 sein.

Der *Stadtrat* stimmt der Gemeinderechnung 2006 – sie weist einen Ertragsüberschuss von rund 19 Millionen Franken aus – ohne Gegenstimme zu. Stadtpräsident Hans Stöckli freut sich über die beneidenswerte Finanzlage und will während der guten Jahre massvoll investieren, Schulden abbauen und Reserven anlegen.

22. Vernissage der Ausstellung über die Zivilisation der *Kelten* im Museum Schwab, welche bis Ende Februar 2008 dauert. Im Garten wird ein experimenteller Nachbau der unter Oberst Schwab 1857 entdeckten keltischen Holzbrücke eingeweiht.

Die im Industriefahrzeug-Bau tätige Bieler Firma *Raility AG* stellt für das Bahnunternehmen *Montreux-Oberland bernois (MOB)* bis 2010 acht Niederflur-Panoramawagen her. Die ersten, höchsten Anforderungen in Bezug auf Reisekomfort genügenden Wagen werden ab Ende 2008 einsatzbereit sein.

26. *Mardi du bilinguisme* in der Stadtbibliothek, mit Jean-Pierre Anderegg, Ethnologe, welcher über die «Besiedlung des bernisch-freiburgischen Seelandes im Lichte der Orts- und Flurnamen» referiert.

Auf dem Brachland des 1986 abgerissenen Theatersaals *Capitol* zwischen Haller- und Spitalstrasse wird endlich gebaut. Besitzer Gerhard Saner hat das für Mietparkplätze genutzte 1100-Quadratmeter-Grundstück an die Personalvorsorgestiftung der Zürcher Telekurs Group verkauft. Diese will Ladenlokale und Wohnungen erstellen, aber vor allem Büros für die Firmen Telekurs Card Solutions und Rolotec AG, mit insgesamt rund 100 Arbeitsplätzen.

Die ehemalige Kaufmännische Berufsschule Biel aktualisiert Namen und Auftritt: Sie heisst jetzt *Bildung Formation Biel Bienne (BFB)*. Der ideale Zeitpunkt für diesen Schritt, meint Direktor Viktor Rossi im Hinblick auf den baldigen Bezug des Neubaus am Robert-Walser-Platz, welcher im Herbst eingeweiht und bezogen wird.

30. Zum Auftakt der *Braderie* laden das Organisationskomitee und der SAC, welcher sein 125-Jahr-Jubiläum feiert, zu einem besonders spektakulären Schauspiel ein: Houserunning am Volkshaus.

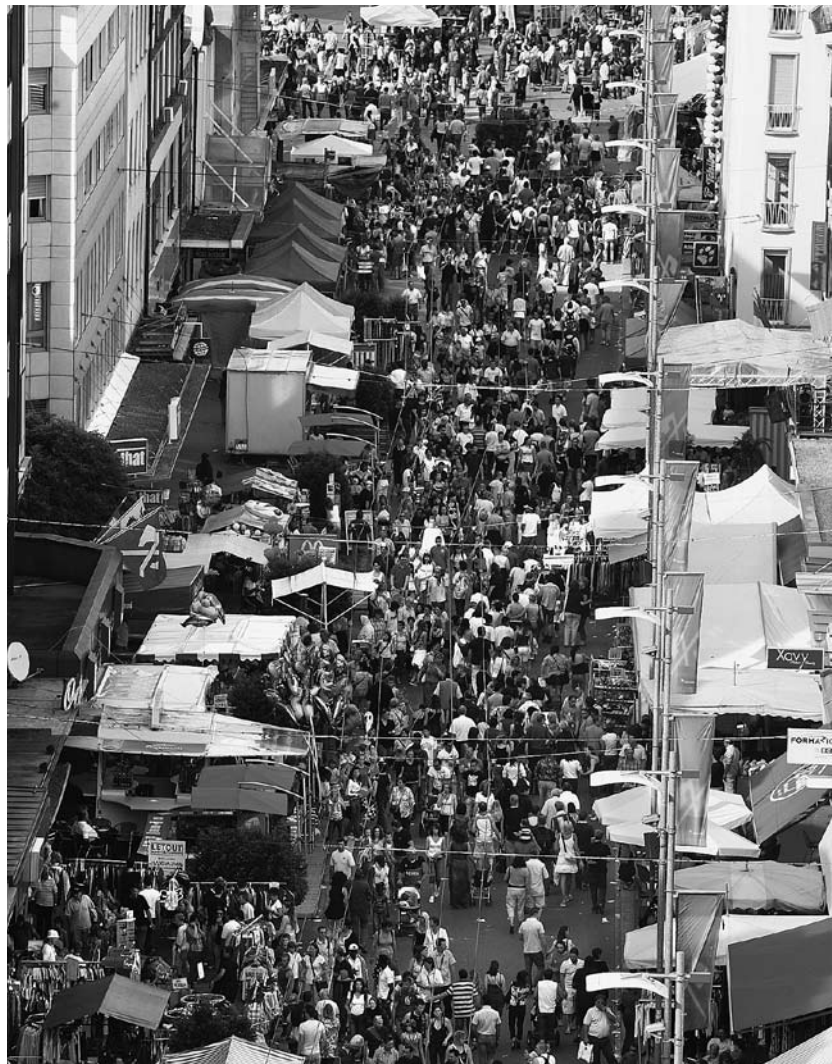
Die traditionsreiche *Metzgerei* Marthaler & Christen an der Zentralstrasse, 1935 von Fritz Marthaler gegründet, gibt ihren Betrieb auf.

JULI

2. OK-Präsident Peter Winkler ist mit der diesjährigen *Braderie* sehr zufrieden: Rund 130 000 Menschen haben sie bei optimal günstigem Wetter besucht. Über 550 Marktstände säumten die Strassen der Innenstadt und 70 Festwirtschaften sorgten für Speis und Trank. Einzig der Braderie-Pin war weniger gefragt als in früheren Jahren. Das Fest

Braderie-Korso in der Bahnhofstrasse. (2. Juli)

Foto: Olivier Gresset





Das TeleBilingue-Team kann sich freuen: Biel bleibt Sendegebiet eines Lokalfernsehens. (5. Juli)

Foto: René Villars

verlief nach der Beurteilung der Stadtpolizei sehr friedlich.

3. Die kantonale *Kommission für Foto und Film* hat die in Bordeaux aufgewachsene Tatjana Lecomte eingeladen, sechs Monate in der Gastwohnung des Kantons zu verbringen.

5. Die *Sabag* weihet ihr neues Gebäude im Bözingenfeld ein. Auf dem 20000 Quadratmeter grossen Grundstück sind über 12500 Quadratmeter Ausstellungs-, Büro- und Lagerflächen entstanden. Die gesamte Investition beträgt 26,5 Millionen Franken. Das Gebäude ist, trotz einfacher Bauweise, «markant, expressiv und weckt Emotionen», so Architekt Jan Gebert vom Architektenteam Gebert / Straessler + Storck.

Der Bundesrat hat entschieden: Die Region Biel behält ihr eigenes *Sendegebiet* für regionales Fernsehen und Radio, da ihr wegen der Zweisprachigkeit eine Sonderrolle zukommt, wie das Bundesamt für Umwelt, Verkehr und Kommunikation den bun-

eingestellt. Es sind «strategische Beschlüsse, die die sozialen Aktivitäten der Stadt stärken», wie Sozialdirektor Pierre-Yves Moeschler den über längere Zeit umstrittenen Entscheid des Gemeinderates begründet.

20 junge *Berufsleute* haben ihre Ausbildung bei der Stadt abgeschlossen und dürfen bei einem Empfang im Dachgeschoss der Stadtkanzlei die Gratulation der Lehrlingsverantwortlichen Ursula Jankowski entgegennehmen. Stadtpräsident Hans Stöckli erinnert an die Notwendigkeit der lebenslangen Weiterbildung, da ein Erstberuf durchschnittlich nur noch während acht Jahren ausgeübt werde.

8. Der Bielersee liegt nur noch 69 Zentimeter unter der *Hochwassergrenze*, und weitere Regenfälle werden erwartet. Dies veranlasst die Kantonspolizei Bern und das Regierungsstatthalteramt Nidau eine Hochwasserwarnung auszugeben. Seit Freitag ist die Schleuse Port voll geöffnet. Die Lage sei unter Kontrolle und noch nicht akut, bestätigt Bernhard

desrätlichen Entscheid begründet. TeleBilingue-Gesamtleiterin Karin Rickenbacher hofft zudem auf einen grosszügigen finanziellen Beitrag aus dem Gebührensplitting, um den ausserordentlichen Aufwand, den die Zweisprachigkeit verursacht, abdecken zu können.

6. Die *Beschäftigungsprogramme* für Sozialhilfebezüger der Bieler Sozialdirektion werden an die Stiftungen GAD und Regenove ausgelagert. Das eigene Programm Fabriga wird

Schudel vom Regulierungsdienst des kantonalen Wasserwirtschaftsamtes.

9. Im Vorfeld des 40. Internationalen Schachfestivals, welches vom 21. Juli bis zum 3. August stattfindet, folgt der frühere Weltmeister Anatoly Karpov einer Einladung der Organisatoren nach Biel und stellt sich für ein Blitzschachturnier zur Verfügung, welches von Teimour Radjabov aus Aserbaidshan gewonnen wird.

Max Schlup, Bieler Architekt und in den 60er-Jahren Erbauer des markanten Kongresshauses mit Hallenbad und Bürohochhaus, wird 90-jährig. Weitere bekannte Werke sind das Gymnasium am See und Bauten der Sportschule Magglingen, darunter das siebengeschossige Verwaltungsgebäude mit der Oberfläche aus rostendem Stahl.

10. Im Ring startet zum 30. Mal die Kulturwoche *Pod'Ring*. Sie bietet dem Publikum erneut ein vielfältiges kulturelles Angebot mit Künstlern verschiedener Sparten in einem attraktiven Rahmenprogramm für Gross und Klein. Auf dem Programm stehen heute «Jobert und Pancetta – Zelt-sam» im Theater Carré Noir, «Paradiesli», «Cowboy fantôme», «Two Tone Club», «take this» und «Le pays de l'imprévu». Das Festival dauert fünf Tage. Der Auftakt wird leider von Regenwolken begleitet.

12. Die Einspracheverhandlungen um den Erhalt des *Bahnhofbuffets* unter der Leitung des Regierungsverwalters enden ohne Ergebnis, wie Monika Barth, Ko-Initiantin der IG Pro Bahnhofbuffet, an einer kurzfristig einberufenen Medienorientierung enttäuscht bekannt gibt. Noch wird die Einsprache nicht zurückgezogen.

Tödlicher Verkehrsunfall: Kurz nach 9 Uhr erfasst in Biel-Mett ein Lastwagen aus noch ungeklärten Gründen eine 92-jährige Frau, welche an den Verletzungen noch am Unfallort stirbt. Die Kantonspolizei sucht Zeugen, um den Unfall rekonstruieren zu können.

17. Die Organisatoren sind mit dem Erfolg des von rund 10000 Zuschauerinnen und Zuschauern besuchten diesjährigen *Pod'Ring* zufrieden. «Das Niveau auf der Bühne war überdurchschnittlich hoch», resümiert Hans-Ruedi Käser. Die erstmals in der Obergasse aufgestellte Bühne habe sich bewährt.

19. Ein heftiger *Hagelschauer* über dem Jurasüdfuss zwischen Biel und Lengnau mit Windstärken bis zu 80 km/h richtet in den Vingelzer Reben grossen Schaden an. Bei der Kantonspolizei gehen wegen überschwemmter Keller weit über 100 Anrufe ein.

Die *Bieler Messe* hat ihr Konzept grundlegend überarbeitet: Sie dauert nur noch fünf statt wie bisher neun Tage und wird neu jährlich statt alle zwei Jahre durchgeführt. Dieses Jahr findet sie vom 31. Oktober



Pod'Ring, seit 30 Jahren ein erfolgreiches Kulturfest in der Altstadt. (10. Juli)

Foto: Patrick Weyeneth



Die Hochwassersperre an der Schüssbrücke verunmöglicht die Fahrt durch die Neumarktstrasse. (9. August)

Foto: Patrick Weyeneth

bis 4. November statt. Das gesamte Ausstellungsgelände auf dem Expo-Park hinter dem Bieler Strandbad umfasst 9000 Quadratmeter in vier Hallen. Eine wichtige Neuerung ist das Jungunternehmerdorf: Sieben Jungunternehmer werden sich, ergänzend zu anderen Sonderschauen, während der ganzen Messe den Besucherinnen und Besuchern präsentieren, um den Innovations- und Pioniergeist, der in der Region herrscht, sichtbar zu machen. Messeleiterin Sandra Brandenberger rechnet mit rund 200 Ausstellern: zwei Drittel der Ausstellungsplätze seien bereits vermietet. Sie rechnet mit 40 000 bis 50 000 Besuchern.

21. Die *Uhrenbranche* freut sich weiterhin über ein starkes Exportwachstum: Im Juni hat der Wert der Ausfuhren um 18,5 Prozent zugenommen. Insgesamt wurden Uhren und Uhrenbestandteile im Wert von 1,4 Milliarden Franken exportiert. Die wachstumsstärksten Märkte sind Argentinien, China und die Türkei.

23. Auftakt zum Grossmeister-Turnier und zum Brain-Store-Meisterturnier im Rahmen des 40. *Internationalen Schachfestivals Biel*. Das Turnier weist

ein Weltklassefeld auf. Darunter befindet sich mit der Ungarin Judit Polgar, die Nummer 13 der Weltrangliste. Weitere Hauptakteure sind der Russe Alexander Morozewich und der Norweger Magnus Carlsen.

Das Wirtschaftsmagazin Bilanz veröffentlicht, wie bereits im Vorjahr, einen *Städtevergleich*. Im Rating rutscht Biel vom 98. auf den 104. Platz ab. Dass Biel wiederum schlecht abschneidet, überrascht Thomas Gfeller, Leiter Stadtmarketing Biel, nicht: «Die Studie berücksichtigt vor allem die Kriterien des Finanz- und Dienstleistungssektors. Biel ist aber in erster Linie Industriestadt und soll es auch bleiben. Die Kriterien sind elitär und pauschal, und damit ist die Aussagekraft nicht sehr hoch». Das Rating ist allgemein umstritten. Ihm werden auch Fehler, zum Beispiel bei der Erhebung der Arbeitslosigkeit, vorgeworfen.

25. Über Funk gratis im Internet zu surfen ist gefragt: Die Testphase des öffentlich zugänglichen *Internetzugangs* zwischen Zentralplatz und Bahnhof ist bisher erfolgreich verlaufen. Sie dauert noch bis mindestens Ende Jahr. Damit wird Biel seinem Image als Kommunikationsstadt einmal mehr gerecht.

26. *Telesales Feldschlösschen* entlässt, nach Aussagen der Betroffenen, Knall auf Fall 7 der insgesamt 50 Angestellten im Callcenter an der Aarbergstrasse 107. «Eine normale Umstrukturierung», wie Christoph Kuhn, Leiter des in dänischem Besitz stehenden Callcenters, versichert. Er verteidigt das Vorgehen als «gängige Praxis». «Die Entlassungen mögen schockierend sein, sind aber völlig normal und im Obligationenrecht vorgesehen», bestätigt Olivier Lüthi, Regionalsekretär der Gewerkschaft Kommunikation Region Biel-Bienne.

31. Die *1.-August-Feier* auf dem Strandboden zieht rund 50 000 Besucherinnen und Besucher an das Bieler Seeufer. Das 25 Minuten dauernde Feuerwerk unter der Choreographie von Toni Bussmann ist ein voller Erfolg.

AUGUST

3. Das 40. *Internationale Schachfestival Biel* ist zu Ende. An den insgesamt 11 verschiedenen Turnieren haben sich 712 Spielerinnen und Spieler beteiligt, so viele wie noch nie. Erstmals waren in Biel zehn Grossmeister am Start. Das Grossmeisterturnier musste im Tiebreak entschieden werden: Es brauchte fünf Schnell- und Blitzschachpartien bis Magnus Carlsen (NO) gegen Alexander Onischuk (USA) punkten und das Turnier gewinnen konnte. Der Bieler Yannick Pelletier erreichte mit fünf Punkten Platz 3.

Marina Pittia-Adam übernimmt die Leitung der *Ecole secondaire de la Suze* von Marcel Aubry, welcher in den Ruhestand tritt.

3.–12. Im Pavillon Felseck gibt es, an schönster Lage mit Blick auf den Strandboden und den See, *Cinéma Solaire*. Eine Weltpremiere der beiden Bieler Reto Schmid und Christof Seiler: Am Tag sammeln sie photovoltaisch erzeugten Strom, um damit am Abend Filme vorzuführen. Auf dem Programm stehen Trouvaillen wie «Kleine Freiheit» von Hans-Ulrich Schlumpf, Jannik Hastrups «Samson & Sally» und Kurzfilme von Charlie Chaplin, Erich Langjahr und Roman Polanski. Unterstützt wird der Anlass unter anderem vom Energieservice Biel, der Kulturabteilung der Stadt Biel und dem Amt für Umweltkoordination des Kantons Bern.

4. Die Stadt Biel will an Volksfesten wie Altstadtchilbi, Fasnacht oder Braderie dem immer grösser werdenden *Abfallberg* den Kampf ansagen und obligatorisch Mehrweggeschirr mit einer Depotgebühr einführen. Das ist in andern Städten, wie zum Beispiel in Bern, bereits üblich, argumentiert Baudirektor Hubert Klopfenstein. Braderiepräsident Peter Winkler steht dem Ansinnen kritisch gegenüber.

6. Auch die historisch wertvolle Bausubstanz der Altstadt bleibt nicht mehr von grossen, flächendeckenden *Sprayereien* verschont: Respektlos

sind, wohl in der vergangenen Nacht, Fassaden im Bereiche des Restaurants St-Gervais verschmiert worden. Arthur Landolt, Geschäftsführer des Fassadensäuberungsservices SprayEx, stellt generell eine Zunahme von Verschmutzungen in der Stadt Biel fest.

Der Bieler *Filmschaffende* Urs Frey – er betreibt in Biel die in der Werbefilmproduktion tätige Twin Productions AG – wird im Rahmen des Filmfestivals von Locarno von der Schweizerischen Autorenschaft ausgezeichnet.

Luo Mingjun, vor 20 Jahren durch Heirat Schweizerin geworden, stellt ihre China-Tusche-«Explosionen» auf Papier im Centre PasquArt und neu auch im Creek Art Center in Shanghai, aus.

8. Das *Handelsregisteramt* Berner Jura-Seeland verlässt die Büroräumlichkeiten im Schloss Nidau und zieht an die Gerechtigkeitsgasse 36 in Bern. Die fünf Bieler Mitarbeiter ziehen mit und wechseln zu ihrem neuen Arbeitsplatz in Bern.

9. Die *Hochwassersituation* im Seeland ist gravierend und schlimmer als vor zwei Jahren: Der Bielersee steigt stetig rund vier Zentimeter pro Stunde. Die Hochwassergrenze von 430,35 Meter über

Schlangenbrot-Backen am Kinderfest in der Altstadt. (18. August)

Foto: Anita Vozza



Der von den Pfadfindern gesammelte Müll türmt sich auf dem Zentralplatz zu einem Berg. (18. August)

Foto: Olivier Gresset



Meer ist am Morgen erreicht. Bis am Abend steigt das Wasser auf 430,81 Meter. Die Schüss tritt beim Strandboden über die Ufer. Feuerwehrleute sperren die von Überflutung bedrohte Schüssbrücke der Neumarktstrasse.

In der Umfrage zur *Patientenzufriedenheit*, die der Vergleichsdienst Comparis bei 5800 Patienten in 53 Akutspitälern durchgeführt hat, schneidet das Bieler Spitalzentrum schlecht ab. Von den sechs bernischen Spitälern liegt Thun vorne, Biel am Schluss.

Das Bieler Start-up Unternehmen *Mobile TV Schweiz* AG bewirbt sich um die Konzession für Handy-TV. CEO Bruno Bucher ist überzeugt, dass der Standort Biel wegen der gelebten Multikulturalität ideal ist.

11. An sieben Standorten in Biel dürfen die politischen Parteien gratis Werbung anbringen. Der Gemeinderat hat gestern eine Verordnung verabschiedet, die insbesondere regelt, wie die 126 *Plakatstellen* bei Volkswahlen gerecht unter den Parteien verteilt werden.

15. Die *Subventionsverträge* der sieben grossen Bieler Kulturinstitutionen für die Periode 2008 bis

2011 sind unter Dach und Fach. Das notwendige Quorum unter den 47 beitragspflichtigen Gemeinden der Regionalen Kulturkonferenz Biel ist erreicht. Von den Subventionen im Umfang von knapp 13 Millionen Franken profitieren das Städtebundtheater, die Stadtbibliothek Biel, die Orchestergesellschaft Biel, das Museum Neuhaus, das Centre PasquArt, das Museum

Schwab und die Fondation du théâtre d'expression française.

Einweihung der neuen *Fassadenbeleuchtung* am Zentralplatz durch Baudirektor Hubert Klopfenstein. Es ist der letzte Teil der Neugestaltung des Zentralplatzes. Die Boden- und Fassadenlampen heben nach Einbruch der Dunkelheit diskret die Ornamente und Dekorationen an den Gebäuden hervor. Der kleinen Feier wohnen auch Christian Vogt und Nik Liechti, der Lichtgestalter und der verantwortliche Architekt, bei.

16. An der Sitzung des *Stadtrats* wird Michèle Morier-Genoud (PSR) als Stadtratspräsidentin für die nächsten 16 Monate gewählt. 1. Vizepräsident wird Olivier Ammann (PRR) und 2. Vizepräsident Thomas Lachat (SP). Pierre-Yves Grivel (PRR) wird Präsident der Geschäftsprüfungskommission und Theres Liechti-Gertsch (SP) Vizepräsidentin.

17. Eröffnung der 50. *Sommerkonzerte* der Orchestergesellschaft Biel, erstmals wieder im inzwischen renovierten Stadtpark-Pavillon, mit Werken von Mozart, Kordály und Dvorák. Die weiteren Konzerte finden am 19. August im Volkshaus, am

22. August im Schlosshof Erlach und am 25. August im Kongresshaus statt, mit Werken von Strauss, Tschaikowsky, Bernstein und Ravel.

Cooltour heisst das Projekt für Schülerinnen und Schüler, das die sieben grossen Bieler Kulturinstitutionen im Rahmen des Ferienpasses während der Herbstferien lancieren, um den Jugendlichen die Vielfalt an Kulturangeboten in Biel näher zu bringen. Die Institutionen haben ein Flugblatt kreiert, um das Gemeinschaftsprojekt bekannt zu machen und das Interesse daran zu wecken.

18. *Vieille-ville active* lädt zum neunten *Kinderfest* in der Altstadt ein. Neu wird ein Teil der umgestalteten Obergasse mit in den grossen Spielplatz einbezogen. Valéry Blaser erläutert, dass auf der Kirchenterrasse mehr Aktivitäten unter freiem Himmel, wie Schlangenzug über dem Feuer backen, Bogenschiessen, Basteln mit der Waldspielgruppe oder die Kirchenmauer hochklettern, angeboten werden. Erstmals ist dieses Jahr die «Biel/Bienne Kids Big Band» der Musikschule Biel mit von der Partie.

Rund 60 Pfadfinder der Abteilung Orion führen in der Innenstadt eine *Putzaktion* durch. Auf dem Zentralplatz errichten sie einen beachtlichen Müllhaufen, wo sich nicht nur Papier und Karton, sondern auch Möbel, Elektroschrott und Sonderabfälle türmen. René Devaux, Leiter der Strassenreinigung ist nicht erstaunt: «Es fehlt den Leuten ganz einfach an Disziplin», ist seine nüchterne Erkenntnis.

21. Bieler Hip-Hopper werden als Darsteller in einem *Propaganda-Film der SVP Schweiz* missbraucht. Biel bildet mit dem X-Project, dem Bahnhof und dem Bahnhofplatz die Kulisse für inszenierte Gewalt. Hauptdarsteller Cédric Romanens und sein Freund Jean-Christophe sind entsetzt, denn sie setzen sich gegen Gewalt ein und glaubten das auch durch ihr Mitwirken am Film zu tun. Für Stadtpräsident Hans Stöckli ist es «typisch SVP», dass die Partei «Jugendliche für ihre Zwecke instrumentalisiert». Die Betroffenen hoffen auf die Intervention

von Anwältin Anna Hofer: Sie will beim Kreisgericht Biel-Nidau eine superprovisorische Verfügung erwirken, dass das Video von der SVP nicht mehr veröffentlicht werden darf.

22. Coop übernimmt die zwölf *Carrefour*-Filialen in der Schweiz, darunter auch jene in Biel, mitsamt dem Personal. Das Einkaufszentrum im Bözingenfeld soll zum Coop-Megastore umfunktioniert werden. Die Übernahme muss noch von der Wettbewerbskommission genehmigt werden.

Die Bauarbeiten für den Ersatz der *Grauguss-Gasleitungen* in der Reuchenettestrasse führen zu langen Staus, unter denen auch der öffentliche Verkehr leidet. Wer über die A16 vom Jura kommt, muss die Umleitung über den ebenfalls überlasteten Kreisel im Bözingenfeld in Kauf nehmen. Der Stadt droht der Verkehrskollaps. Kurzfristig kann kaum auf Abhilfe gehofft werden.

24. Offizielle Eröffnung von Schüss Due, «*Wohnen mit Concierge*» als Teil des Schüssparks, mit 108 Wohnungen von unterschiedlicher Grösse und hohem Ausbaustandard, mit der Möglichkeit, rund um die Uhr Dienstleistungen zu ordern. Auf einem ehemaligen Industriebrachland mitten in der Stadt ist ein

Verkehrsstau im Bözingenfeld wegen Bauarbeiten an der Reuchenettestrasse. (22. August)

Foto: Patrick Weyeneth





**Die Altstadtchilbi ist
wiederum gut besucht.**

(31. August)

Foto: Patrick Weyeneth

neues Quartier mit ästhetisch hochstehender Architektur entstanden.

Der Gemeinderat beschliesst, den *Stadtpark* wegen zunehmendem Vandalismus und Nachtruhestörung auf drei Seiten mit einem 1,8 Meter hohen Zaun zu umgeben und nach Anbruch der Dunkelheit abzuschliessen. Der Zaun kostet 140 000 Franken. Fünf Tore dienen als Zugang für die Besucher.

27. Mit einer Vorwärtsstrategie will Stadtpräsident Hans Stöckli dafür kämpfen, dass das *Opernstudio*, neu als Fachbereich Oper/Theater der Hochschule der Künste Bern auftretend, in Biel verbleibt. Anforderungen wie zentrale Lage, gute Infrastruktur mit Bühne und Übungsräumen müssen erfüllt sein. Als möglichen zukünftigen Standort sieht Stöckli die Burg, nach der Fusion der Stadtpolizei mit der Kantonspolizei Anfang 2009.

30. Die französische Frequenz des Bieler Lokalradios Canal 3 und das Radio Virus der SRG erhalten am 8. Schweizer RadioDay die Auszeichnung «*Radio of the Year*». Mit Virus für die deutsche und Canal 3 für die lateinische Schweiz werden jene Radios ausgezeichnet, die ihre Hörerschaft prozentual am stärksten gesteigert haben. Über 400 Personen

aus dem In- und Ausland besuchen den Anlass im World Trade Center in Zürich.

Das Regionalfernsehen *TeleBilingue* bekommt in Zukunft 1,6 Millionen Franken aus dem Gebührentopf. Das ist mehr als doppelt soviel Geld wie bisher. Damit sind aber auch mehr Auflagen verbunden. Bis zum 5. Dezember kann die zweisprachige Fernsehstation ein Gesuch für eine neue Konzession einreichen.

31. Über das kommende Wochenende findet die 72. Auflage der *Altstadtchilbi* – wegen Terminkollision mit dem Eidgenössischen Schwingfest eine Woche später als üblich – statt. Gegen 35 Vereine und Festwirtschaften, rund 130 Händler und Verkaufsstände, Ausstellungen und eine Vielzahl von Musikdarbietungen werden die Altstadt beleben. «Es wird eine traditionelle Chilbi mit viel Bewährtem geben», so Theo Griner, Präsident des Traditionsanlasses. Das Fest schliesst an eine schwierige Phase umfangreicher Tiefbauarbeiten in der Altstadt an, die Anwohner, Verkaufsgeschäfte und Restaurants behindert hat.

SEPTEMBER

3. Die Bieler Grossrätin *Monika Barth* ist aus der SP-Fraktion und der Partei ausgetreten. Sie will aber noch bis 2010 im bernischen Parlament bleiben. Nach ihrer Darstellung haben insbesondere die SP-Bundesräte Calmy-Rey und Leuenberger eine zu wenig klare Linie. Sie kritisiert aber auch die Fraktionsführung, welche eine andere Meinung nicht zulasse. Monika Barth ist seit 1998 im Rat.

Die *Swatch Group* verzichtet auf das auf ihr Ersuchen hin von der Stadt Biel reservierte Bauland in der Grössenordnung von 50 000 bis 70 000 Quadratmetern im Bözingenfeld. Laut der Sprecherin Béatrice Howald gibt es andere Lösungen, wie ausgebaut und allenfalls enger zusammengedrückt werden kann.

5. Biel könnte im Jahre 2013, nebst dem bereits fest terminierten Eidgenössischen Turnfest, auch Austragungsort für das *Eidgenössische Schwingfest* werden. Die Logistik der beiden Anlässe lässt sich vergleichen, und die beiden Grossanlässe würden der Seeländer Metropole mindestens eine so grosse Nachhaltigkeit garantieren, wie die vor fünf Jahren durchgeführte Expo.02. Stadtpräsident Hans Stöckli hofft, dass dannzumal auch die Stades de Bienne zur Verfügung stehen werden, wo problemlos sieben Sägemehlringe platziert werden könnten.

7. Im Bözingenfeld findet über das Wochenende die siebte *Industry Party* statt: eine Plattform um Ideen auszutauschen und Kontakte zu knüpfen. Stadtpräsident Hans Stöckli eröffnet den Anlass mit einem Apéro. «Bonney Fields & The Bone's Project» und die «Larry Woodley Band» sorgen für die musikalische Unterhaltung.

Am Abend werden die bis zum 30. September dauernden 11. *Bieler Fototage*, erstmals unter der Leitung von Hélène Joye-Cagnard und Catherine Kohler, zum Thema «Nicht-Orte – Non Lieux» eröffnet, mit vielen neuen Akzenten und Schwerpunkten der Fotografie. Erstmals sind zwei Kunstschulen mit eingeladen: die Schule für Gestaltung Biel & Bern und die Ecole Cantonale d'Art du Valais, Sierre. Die Ausstellungsorte: Museum Neuhaus, PasquArt, Boîte à images, Alte Krone, Ring 10, Gewölbegalerie, Galerie Quellgasse, Lokal.int und Loft26.

8. 1857 gegründet, feiert der *Turnverein Bözingen* eine lange Zeit mit Tiefs und Hochs, 150 Jahre Existenz, mit einem Fest. Öffentliche Auftritte mit Turnvorstellungen gab es bereits 1870. «Turnen und Sport, aber auch Geselligkeit und Kameradschaft, Momente des Glücks, Freundschaften und Freude werden auch in Zukunft die tragenden Pfeiler unseres Vereins sein», so Präsident Heinz Binggeli. Mit einem Stand in der Nidaugasse weist die interkulturelle Bibliothek *Le Polyglotte* auf ihre Tätigkeit in den Räumen von Multimondo am oberen Quai

hin. Rund 800 Bücher in den Sprachen Portugiesisch, Spanisch, Serbisch, Kroatisch, Albanisch, Türkisch, Tamilisch, Arabisch und Englisch sprechen vorab Migrantinnen und Migranten an. Sie sollen damit ihre Sprache und Kultur weiterhin pflegen können.

10. Noch stehen viele Anwohner dem Vingeltunnel der A5 mit Skepsis gegenüber, wie eine sehr gut besuchte, von Projektleiter Stefan Graf begleitete Informationsveranstaltung im Quartier zeigt. Dort liegen die Pläne für die öffentliche Mitwirkung der Bevölkerung bereit. Nebst technischen Einzelheiten interessieren vorab der Halbanschluss Seevorstadt, der Umfahrungstunnel Tüscherz-Alfermée und der Anschluss im Rusel. Der Zeitplan sieht vor, dass das 210 Millionen teure Bauwerk im Jahr 2012 begonnen und 2019 dem Betrieb übergeben wird.

11. Die *Stades de Bienne* werden total 78,7 Millionen Franken kosten. Der ursprünglich vorgesehene Aufwand konnte nach Verhandlungen mit der Generalunternehmung HRS reduziert werden. Die Volksabstimmung über das wohl grösste und auch komplexeste Bauvorhaben der Stadt wird am 9. Dezember stattfinden: Teilrevision der baurechtlichen Grundordnung der Stadt Biel (Bözingen-

Die neuen Leiterinnen, Hélène Joye-Cagnard und Catherine Kohler, eröffnen die Bieler Fototage. (7. September)

Foto: Anita Vozza



**Die Fasnachtsplakette
2008, Sujet Bahnhof-
buffet, wird vorgestellt.
(12. September)**

Foto: Adrian Streun



feld West); Landtausch mit der Erbgemeinschaft Habegger; Erstellung der Erschliessungsanlagen im Bözingenfeld West; Landabgabe im Baurecht an die HRS AG; Kredit von 78,7 Millionen für die Erstellung von Sportanlagen – welcher dank Public Private Partnership den Steuerzahler nichts kosten soll. Die Eröffnung ist für das Jahr 2011 geplant.

Die mittlerweile 30-jährigen Gebäude der *Gymnasien* an der Ländtestrasse müssen saniert werden, da sie sich in einem schlechten baulichen Zustand befinden. Der Regierungsrat beantragt dem Grossen Rat einen Projektierungskredit in der Höhe von 4,5 Millionen. Die Bieler Gymnasien am See sind die grösste Schulanlage im Besitz des Kantons Bern.

Thomas Batschelet, Präsident des Vingelzleists ist sehr zufrieden, «dass der Tunnel kommt». Den geplanten Rückbau der Neuenburgstrasse findet er interessant.

12. Im Bahnhofbuffet wird die von Hugo Hofer kreierte *Fasnachtsplakette* 2008 vorgestellt. Bruno

Müller, Präsident der Fasnachtszunft, übergibt Buf-fetpächter Martial Maurer die Originalzeichnung der Plakette.

In der Reihe «*Biel erzählt*» im Museum Neuhaus refe-riert Mario Taddei unter dem Titel «Von den Apen-ninen zum Bözingenberg – Erinnerungen eines aus-gewanderten Arztes».

13. Beginn des dritten *Zauberfestivals* im Calvin-haus. Organisiert und betreut werden die drei Tage Magie und Zauberei von den Initianten Christoph Borer und Lou, alias Nadia Scheuermann. 22 Zau-berer aus vier Nationen werden am Event teilnehmen. Unter dem Titel «Verhext + Zugemogelt!» eröffnen Künstler aus Dresden den Anlass, gefolgt von vielen weiteren Höhepunkten.

Nahe der SBB-Haltestelle Biel-Mett prallt eine *Baummaschine* auf einen stehenden Zug. Fünf Per-sonen werden leicht verletzt, und der Sachscha-den ist erheblich. Für die Bergung der Fahrzeuge müssen zwei Gleise gesperrt werden. Im Bahn-hof Biel sind Reisende über verschiedene Zugs-ausfälle unzureichend oder sogar falsch informiert worden, räumt SBB-Mediensprecher Jean-Louis Scherz ein.

**Heinrich Gartentor (Mitte)
wird als neuer Schwei-
zer «Kulturminister» ein-
gesetzt. Rechts der
ihm unterlegene Kandi-
dat, Raphael Urweider.
(15. September)**

Foto: Anita Vozza



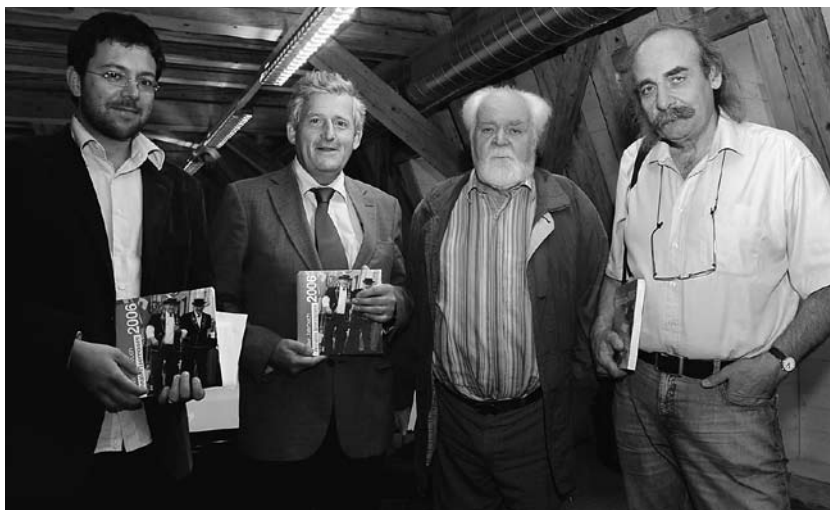
Am Hauptsitz des *Sawi* in Biel ist wenig Betrieb. Wegen der wenigen Kurse, die in Biel, meist gegen Wochenende noch durchgeführt werden, seien die Räumlichkeiten im Schnyder-Areal viel zu gross, sagt Direktorin Pia Kasper. Eine Unter- oder Weitervermietung gestalte sich schwierig.

Dank guter Wirtschaftslage fallen die Steuererträge höher aus. Trotzdem rechnet Finanzdirektor Hans Stöckli bei der Präsentation des *Budgets 2008* mit einem Defizit von fast 11 Millionen Franken, da im Investitionsplan 2008–20012 mehrere grössere Bauvorhaben anfallen. Die Steueranlage, 1,58 Einheiten, bleibt gleich. Damit gehört Biel weiterhin zu den steuergünstigen Gemeinden des Kantons.

15. Im Stadttheater wird der per Internetvoting für zwei Jahre gewählte Luzerner Dominik Riedo als schweizerischer «Kulturminister» eingesetzt. Zweiter im Voting wurde der aus Biel stammende Raphael Urweider. Der Anlass wird mit einer Diskussion rund um das Thema «Wer trägt die Verantwortung für Kultur?» begleitet.

Der diesjährige, mit 10000 Franken dotierte *Kulturpreis der Stadt Biel* geht an den aus Solothurn stammenden bildenden Künstler René Zäch. Skulpturen sind der Schwerpunkt seines Schaffens. Die Anerkennung für kulturelle Verdienste erhält der Bieler Gymnasiallehrer und Kulturvermittler Rudolf Hadorn. Der Festakt wird am 2. Dezember im Volkshaus stattfinden.

20. Mit mehreren tiefgreifenden Massnahmen will Biels Regierung die städtische *Sozialpolitik* neu und effizienter gestalten. Es ist der grösste Umbau seit Jahren, ein Paradigmenwechsel, so Sozialdirektor Pierre-Yves Moeschler. Einerseits soll die Qualität der Sozialarbeit verbessert werden. Andererseits will der Gemeinderat fürsorgeabhängige Menschen besser in den Arbeitsmarkt integrieren. Im Zentrum der Massnahmen steht der Ausbau der Verwaltung – der Kanton hat 4,9 zusätzliche Stellen für Sozialarbeiter, plus 1,5 Stellen in der Administration



bewilligt – und die Auslagerungen der Beschäftigungsplätze. Es sollen keine Sozialdetektive als «Schnüffler» eingesetzt, aber Massnahmen geprüft und durchgeführt werden, mit denen Missbräuche besser bekämpft werden können, wie Beatrice Reusser, Leiterin der Abteilung für Soziales, erläutert. Rund 200 Personen aus dem *Callcenter*-Bereich trafen sich zum *Swiss-Contact-Day*. Stadtpräsident Hans Stöckli betont an der Begrüssung die Wichtigkeit der Branche und weist auf die in Biel hohe Dichte der in der Kommunikationsbranche tätigen Firmen hin. Organisiert hat den Anlass *Callnet.ch*, der Branchenverband für *Callcenter*- und *Kundenkontakt-Management*.

21. Offizielle Eröffnung mit geladenen Gästen des Gebäudes von *Bildung Formation Biel Bienne* am Walserplatz. Über das anschliessende Wochenende ist die Bevölkerung zu Events für alle Altersklassen und zum Besuch des markanten Gebäudes aus Stahl und Glas mit der einzigartigen Farbgebung gelb/weiss eingeladen. Die Schulräume sind mit modernster Technik, wie Computer und Beamer, ausgerüstet – die klassische Schiefertafel hat ausgedient. Zugleich wird das öffentlich zugängliche Restaurant «Terminal B» – der Name erinnert an

Stadtpräsident Hans Stöckli (2.v.l.) präsentiert das neu erschienene «Bieler Jahrbuch 2006», zusammen mit den Autoren historischer Beiträge Julien Steiner und Max Antenen sowie DVD-Autor Peter Fasnacht (v.l.n.r.). (21. September)

Foto: René Villars

Direktor Christian Kellenberger und die Programmverantwortliche, Edna Epelbaum, stellen das Programm des Festival du Film Français d'Helvétie vor. (26. September) Foto: Anita Vozza



die hiesige Bar während der Expo.02 – eröffnet, wo mediterrane Küche offeriert wird.

Das in einer Auflage von 800 Exemplaren hergestellte «Bieler Jahrbuch 2006» erscheint, mit einem Umfang von 334 Seiten und einer DVD. Der von Stadtpräsident Hans Stöckli präsierte Arbeitsausschuss lädt Autoren und Medien zur Vernissage ins Blöschhaus ein.

22. Zum sechsten weltweiten Aktionstag «In die Stadt ohne mein Auto» wird der Zentralplatz wiederum zeitweise für den privaten Motorfahrzeugverkehr gesperrt. Velobörse, Animation und Diskussionen sollen das Interesse an «sanfter» Mobilität fördern.

26. Das Forum für Zweisprachigkeit beteiligt sich mit einem attraktiven Programm am Europäischen Tag der Sprachen. Alexander Hofacker von der Südafrikanischen Botschaft wird als Beispiel die elf Sprachen Afrikas und die Sprachpolitik Südafrikas vorstellen. An der zweitägigen Veranstaltung werden auch die zweisprachigen Schulmodelle vor

einer interessierten Öffentlichkeit erläutert. Spiele für Gross und Klein, Wettbewerbe und Ausstellungen ergänzen den Anlass.

26–30. Drittes Festival du Film Français d'Helvétie: Mit über 20 programmierten Filmen, davon 5 Weltpremieren, hoffen Festivaldirektor Christian Kellenberger und die Programmverantwortliche, Edna Epelbaum, die Besucherzahlen des Vorjahres zu übertreffen. Den Abschluss macht eine Weltpremiere im Kino Rex 1, Claude Millers «Un secret», mit Cécile de France, Patrick Bruel und Ludivine Sagnier.

27. Der Gemeinderat beantragt dem Parlament das Unicef-Werk an die Stiftung GAD auszugliedern, welche für eine vermehrte Regionalisierung sorgen soll. Die Auslagerung wird rund 650 000 Franken einsparen, welche in den Ausbau des Büros für wirtschaftliche Integration fliessen sollen.

Die Berner Fachhochschule in Biel zeigt einen Prototyp eines umweltfreundlichen Motorrollers. Entwickelt hat diesen Scooter Jean-François Urwyler,

zusammen mit Studierenden des Fachbereichs Automobiltechnik. Für die Weiterentwicklung des Hybrid-Fahrzeugs bis zur Kommerzialisierung werden nach seinen Angaben mehrere 100 000 Franken benötigt.

OKTOBER

1. Am dritten *Festival du Film Français d'Helvétie* ist die Zahl der Zuschauerinnen und Zuschauer gegenüber dem Vorjahr massiv angestiegen und hat die im Vorfeld erhofften 5000 Personen übertroffen. Die Veranstalter weisen auf das überregionale Medieninteresse hin, das den Erfolg wesentlich mitbestimmt habe. Die Aussichten für ein viertes Festival im nächsten Jahr sind günstig.

3. *Wahlveranstaltung*: Stände- und Nationalratskandidierende aus Biel und der Region treffen sich zu einem Podiumsgespräch im Medientcenter am Walserplatz, geleitet von Catherine Duttweiler, Chefredaktorin des «Bieler Tagblatts».

4. Das Führungsteam der *Bieler Messe* ist ausgewechselt worden. Neuer, von der Mevex Biel eingesetzter Leiter ist Daniel Flück. Das Programm mit den Sonderschauen VinExpo, Jungunternehmerdorf, Sudoku-Meisterschaft und Oktoberfest wird wie geplant durchgeführt.

Mit dem Beginn der Abbrucharbeiten an den ehemaligen Lagerhallen der Firma Sabag kommt Bewegung ins *Gaswerkareal*. Anschliessend kann die Stadt Biel mit dem vom Volk gutgeheissenen Bau der Mehrfachsporthalle beginnen. Auf dem eigentlichen Sabagareal wird der Zürcher Investor Leopold Bachmann 300 neue Wohnungen erstellen. Gegenüber dem Kongresshaus soll in einem bis Ende 2012 zu erstellenden Verwaltungsgebäude die Stadtverwaltung zentralisiert werden. Von ihr gegenwärtig genutzte Liegenschaften, wie das Kontrollgebäude am Zentralplatz und die Burg, sollen verkauft werden.

6. Auf dem Walserplatz treffen sich zum fünften Mal *Pétanquespieler* zu einem Turnier. Nachdem der ursprüngliche Termin wegen starken Regens verschoben werden musste, ist nun das Wetter für die 40 Teams ideal.

8. Jan von Trott, der in Frankfurt ein Eventconsult Büro führt, saniert die *Bielersee Schifffahrtsgesellschaft*. Er ist zuversichtlich, dass das Unternehmen ab 2009 auf eigenen Füßen stehen wird. In einem Interview mit dem «Bieler Tagblatt» versucht er, das touristische Potenzial der Region darzulegen. Er weist aber auch darauf hin, dass es ohne Kosten senken und Erlöse steigern nicht gehe.

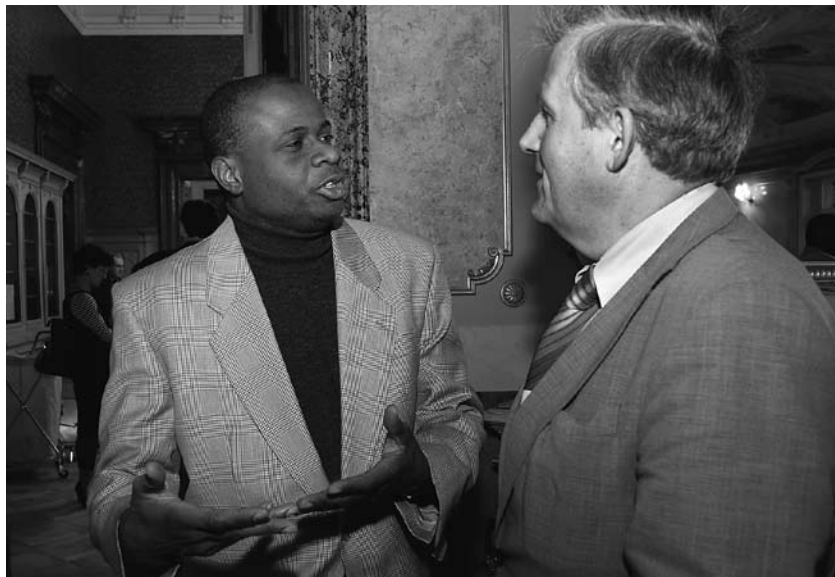
Nach vier Jahren Aufenthalt neben der Stadtgärtnerei im Brüggmoos ziehen die rund 30 Bewohner und Bewohnerinnen der alternativen Wohnform *Schrottbar* um. Sie haben ihre Wagenburg neu unter dem Autobahnviadukt im Bözingenfeld aufgebaut.

10. Mit dem Linksabbiegeverbot am Ende der Brunngasse und der Einführung der Höchstgeschwindigkeit von 20 km/h hätte an der Obergasse eine *Begegnungszone* entstehen sollen. Anwohner kritisieren, dass beide angeordneten Verkehrsmassnahmen von vielen Autofahrern missachtet wurden

Porträtbüsten von Ernst Willi, die in den Besitz der Stadt Biel übergegangen sind. (23. Oktober)

Foto: Olivier Gresset





Ricardo Lumengo an seiner ersten Nationalratssitzung, zusammen mit Parteikollege Hans Stöckli. (23. Oktober)

Foto: Adrian Streun

und wegen der nicht mehr existierenden Trottoirs die Gefahr für Kinder sogar zugenommen habe. Der neue Gastroführer *Gault-Millau* lässt Biel zur kulinarischen Wüste werden: Nur gerade noch «Opera prima» ist, mit 13 Punkten, vertreten. Das in «Brasserie Restaurant Elite» umgetaufte «Le Citron» wird nach dem Umbau und dem Wechsel des Küchenchefs nicht mehr berücksichtigt. Der Verein *Freunde Museum Neuhaus* finanziert den Ankauf einer seltenen Recta-Taschenuhr: ein Art-Déco-Stück aus der Zeit um 1928. Die Uhr ist eine willkommene Bereicherung der Sammlung zur Geschichte der Bieler Uhrenindustrie. Sie zeugt davon, dass die Kompass-Herstellerin Recta als Uhrenfabrik begonnen hat.

13. Mit *Poetry Slam*, einer besonderen Form der Unterhaltung, die Kultur und Spass kombiniert, messen sich Dichterinnen und Dichter aus dem deutschsprachigen Raum mit selbst verfassten Texten im Gaskessel. Das Publikum wählt den besten Auftritt und belohnt ihn mit einer Flasche Absinth. Im Anschluss fordern verschiedene regionale DJs die Besucher zum Tanz auf.

14. Bei einer *Sturzflut* in der Nam Talu-Höhle im Süden von Thailand kommen acht Personen, darunter eine vierköpfige Familie aus Biel, ums Leben.

15. Die Erneuerung der *Kanalisationsleitungen* wird fortgesetzt. Heute beginnen die Arbeiten in der Neuengasse. Bis Ende Jahr wird das Teilstück zwischen Rüschistrasse und Zentralstrasse ersetzt. Die weiteren Etappen: Rüschistrasse bis Karl-Neuhaus-Strasse und Zentralstrasse bis Eisengasse. Die Arbeiten sollen im März 2008 abgeschlossen sein. Das aus dem Jahre 1894 stammende *Eckhaus Nidau-gasse/Sesslerstrasse* erstrahlt wieder im ursprünglichen Glanz und Originalzustand, nachdem die aufwendigen Renovationsarbeiten in Zusammenarbeit mit der kantonalen Denkmalpflege abgeschlossen sind.

18. Gegen die Teilrevision der Bauzone Bözingenfeld West und damit gegen die Stades de Bienne sind Einsprachen eingetroffen. Der Direktionssekretär der Baudirektion, Rolf Iseli, ist zuversichtlich, dass einvernehmliche Lösungen gefunden werden. Trotz einiger kritischer Bemerkungen steht der *Stadtrat* an seiner heutigen Sitzung in seltener Einmütigkeit hinter dem Projekt.

23. Dem gebürtigen Angolaner, Asylbewerber und später eingebürgerten Bieler, Stadtrat und Grossrat Ricardo Lumengo (PSR) gelingt die Wahl in den *Nationalrat*. Damit zieht erstmals ein schwarzhäutiger Parlamentarier ins Bundeshaus ein – das Interesse der nationalen Medien ist riesig. Die Analyse der Wahlergebnisse zeigt, dass Lumengo auch in Gebieten des Kantons Bern, wo er nicht bekannt war, viele Stimmen erhalten hat – offensichtlich als Demonstration gegen rassistische Tendenzen. Lumengo hat in Freiburg Jura studiert und ist jetzt als juristischer Berater im interkulturellen Begegnungszentrum Multimondo und beim Gewerkschaftsbund in Biel tätig.

Die Stadt Biel übernimmt von den Nachkommen des Bieler Photographen, Philosophen und Plasti-

kers *Ernst Willi* (1900–1980) den gesamten Nachlass, vorab 200 Bronze- und Gipsbüsten und Reliefs. In der Öffentlichkeit bekannt ist einzig «Der Denker», eine Büste an der Fassade des Eckgebäudes Dufourstrasse/Nidaugasse.

Gemäss einer von Immobilienhändlern veranlassten Studie ist *Wohnen in Biel* sehr günstig, nicht zuletzt der vielen Altwohnungen wegen. Zudem sind die Hauspreise im Durchschnitt nur gerade halb so hoch wie in Zürich. Gemäss Christian Tantscher, Mitinhaber der Immobilien-Dienstleistungsfirma Marfurt AG, könnte sich in Biel ein Kampf um Mieter einstellen, was kaum andernorts in der Schweiz zu erwarten sei.

24. Der Bieler Maschinenbau-Konzern *Mikron* hat in den ersten neun Monaten des Geschäftsjahres 2007 den Umsatz um 5,2 Prozent auf 188,4 Millionen gesteigert. Das Bestellvolumen sei dank neuen Produkten weit über den Erwartungen gelegen, aber auch die gute Wirtschaftslage habe zum guten Resultat geführt, erklärt der CEO der Mikron, Eduard Rickli.

25. Zum sechsten Mal finden im Kongresshaus die Bieler Kommunikationstage statt. Andreas Sutter, Stiftungsrat und Projektleiter der *Comdays*, ist mit der Teilnehmerzahl sehr zufrieden. Bundesrat Moritz Leuenberger hält unter dem Titel «Heute der Trend, morgen die Wahrheit» die Eröffnungsrede. Er fordert die Kommunikationsbranche auf, der relevanten Information und der Qualität das nötige Gewicht zu geben. Zahlreiche, vorab den neuen und digitalen Medien zugedachte Fachreferate begleiten den Anlass. Das Abendprogramm bestreiten der Sprachkünstler Massimo Rocchi sowie Julie Wright und Band.

Rund 350 Schülerinnen- und Schüler beziehen das nach alten Plänen aufwendig renovierte, aus dem 19. Jahrhundert stammende *Neumarktschulhaus*. Vor der Zehn-Uhr-Pause steigen Ballone, und Schülerinnen und Schüler singen, unterstützt von der Leh-



terschaft, ein eigens zur Eröffnung komponiertes Lied.

26. Das Buchhaus Lüthy öffnet das Geschäft um 23 Uhr, mit der publikumswirksamen Erklärung: «Um Mitternacht ist es soweit: Der neue *Harry Potter* ist da!»

27. Auf dem Neumarktplatz findet der traditionelle *Zibelemärit* statt. Auch Crêpes, Knoblauchbrot, Alpkäse, getrocknete Wurstwaren und vieles andere mehr werden an diesem wettergünstigen Samstag angeboten.

Ein Komitee um Hervé Treu, mit Gabriela Grimm, Margrit Wick, Annemarie Geissbühler, Jacques Lefert und Daniel Andres, will mit einer Volksinitiative erreichen, dass die Überbauung des ehemaligen *Gassmann-Areals* redimensioniert wird. Ziel sei nicht, den Bau zu verhindern, sondern die Bauherrschaft dazu zu bewegen, die Baulinie zurückzusetzen, die Bauhöhe zu reduzieren und den Grünanteil längs der Gerbergasse zu vergrössern. Insbesondere geht es dem Komitee darum, dass die nun freie Sicht auf die Altstadt nicht völlig verbaut wird.

29. Medienkonferenz zum neuen Bieler *Sicherheitskonzept*. Dieses basiert auf fünf strategischen Zielen,

Vielbeachtete Eröffnungsrede von Bundesrat Moritz Leuenberger an den Bieler Kommunikationstagen. (25. Oktober)

Foto: Olivier Gresset

Die Schüler feiern ihre Rückkehr ins renovierte Schulhaus Neumarkt indem sie Ballone in den Himmel steigen lassen. (25. Oktober)

Foto: Patrick Weyeneth



die in 16 Stossrichtungen konkretisiert werden und schliesslich mit 31 Massnahmenplänen umgesetzt werden sollen. Die vier vollamtlichen Gemeinderäte – Stadtpräsident Hans Stöckli, Polizeidirektor Jürg Scherrer, Sozialdirektor Pierre-Yves Moeschler und Baudirektor Hubert Klopfenstein – sowie der nebenamtliche Gemeinderat Alain Sermet und Polizeikommandant André Glauser stellen die Strategie für mehr Sicherheit in der Stadt Biel vor. Im nächsten Jahr wird die Teilzeitstelle eines Sicherheitsdelegierten geschaffen, dessen Aufgaben vorübergehend vom Polizeikommandanten übernommen werden. Für die Umsetzung des Sicherheitskonzeptes wird mit einem jährlichen Aufwand von gegen zwei Millionen Franken gerechnet. Zum Konzept gehört neben der Sozialarbeit an den Schulen, welche das Klima verbessern soll, auch dass die Stadt sauberer wird und privaten Hauseigentümern mit dem Projekt «Image Plus» nahegelegt wird, die Spraye-

reien an ihren Liegenschaften rasch entfernen zu lassen.

Patrick Clegari alias Patrick I. heisst der neue *Prinz Karneval 2008*. Vom Vorgänger, Peter Staudenmann alias Pesche I., übernimmt er vor rund 170 geladenen Gästen im «Le Pavillon» das goldene, mit einer roten gelben Quaste geschmückte Szepter.

Am 1. November beginnt der Totalausverkauf des *Uhren- und Bijouterieladens* von Jean-Bernard Ryser an der Kanalgasse 5. Damit verschwindet ein weiteres, über ein Jahrhundert altes Traditionsgeschäft in der Bieler Innenstadt.

31. Die nun fünf Tage dauernde *Bieler Messe* wird mit neuem Konzept und unter neuer Leitung eröffnet. 150 Aussteller zeigen ihre Produkte und Dienstleistungen. Heute findet eine Podiumsdiskussion zur Frage «Wie lassen sich Lebens- und Arbeitsqualität verbessern?» statt. Es moderieren Karin Rickenbacher und Valérie Lou. Am der Diskussion betei-

gen sich: Pierre-Yves Moeschler, Kulturdirektor der Stadt Biel; François Kuonen, Stadtplaner; Markus Gander, Geschäftsleiter Infoklick.ch.; Benedikt Loderer, Redaktor der Zeitschrift «Hochparterre»; Uwe Zahn, dipl. Ing. ETH.

NOVEMBER

2. Seit diesem Monat ist Lukas Rohr neuer Direktor der *Berner Fachhochschule für Informatik in Biel*.

Im sagenumwobenen *Rockhall*, dem Sitz des Literaturinstituts, stellt Michael Schneider seinen neuen Geschichtsromann «Das Geheimnis des Cagliostro» vor.

Der mit einer Million Franken dotierte *Dr.-Josef-Steiner-Krebsforschungspreis* geht anlässlich einer feierlichen Übergabe im Kongresshaus an den 41-jährigen israelisch-niederländischen Doppelbürger Reuven Agami, welcher in seiner Forschungsarbeit am Krebsinstitut Amsterdam entdeckt hat, dass gewisse Mini-Gene die Entstehung von Krebszellen fördern und andere sie verhindern.

An der Versammlung des *Parti socialiste romand* verkündet Ricardo Lumengo seinen Rückzug aus dem Stadtrat und dem Grossen Rat. Er wolle sich ganz auf die neue Arbeit im Nationalrat konzentrieren.

2.–11. Geleitet von Liliane Lanève-Gujer findet unter dem Motto «Tod und Leben – Übergänge», die vom Arbeitskreis für Zeitfragen veranlasste *Woche der Religionen* statt. Sie bietet Gelegenheit, fremde Religionen und Kulturen kennen und verstehen zu lernen, was für Biel mit der traditionell grossen religiösen Vielfalt von besonderem Interesse ist.

5. Rund 32000 Personen haben die *Bieler Messe* besucht. Messeleiter Daniel Flück ist mit dem Erfolg und dem Verlauf sehr zufrieden. Eine Aussage, die von den regelmässig befragten Ausstellern bestätigt wird. Es war eine Ausstellung mit Neuheiten, wie zum Beispiel dem Jungunternehmerforum. Die nächste Bieler Messe findet bereits im kommenden

Jahr statt – damit wird der bisherige Zweijahresrhythmus aufgegeben, wie die Mevex als Veranstalterin bekannt gibt.

6. Feldpausch, das seit acht Jahren an der Nidaugasse tätige, grösste *Damenmodegeschäft* der Region, wird sich Mitte 2008 aus Biel zurückziehen. Geschäftsführer Oliver Burger begründet den Schritt mit dem Wechsel der Strategie in der Gesamtfirma.

7. Der Verein für Qualität im Journalismus zeichnet in Basel das «Bieler Tagblatt» für sein Konzept zur Verankerung der Lokalberichterstattung mit dem *Medien Award 2007* aus.

8. Das vor drei Jahren an die Espace Media Groupe, Bern, verkaufte Lokalradio *Canal 3* gelangt wieder in Bieler Besitz: Die Radio Bilingue SA übernimmt zwei Drittel der Aktien. Hinter der neuen Mehrheitsaktionärin stehen die Verlage W. Gassmann AG und Büro Cortesi, mit je 40 Prozent Anteil. Die restlichen 20 Prozent teilen sich sieben Unternehmer aus der Region sowie der Förderverein Club Radio Bilingue. 31 Prozent behält auf Wunsch der Käuferin die Espace Media Groupe, 2 Prozent sind breit in der Bevölkerung gestreut. Canal 3 muss sich nun beim Bakom um eine Konzession im Rahmen des neuen

Reuven Agami (rechts) erhält den Dr.-Josef-Steiner-Krebsforschungspreis aus den Händen von Stiftungsratspräsident Hans-Rudolf Lüscher. (2. November)

Foto: Adrian Streun



Sorge und Hoffnung bei den Mitarbeitern von Canal 3 nach Bekanntgabe der neuen Besitzverhältnisse. (8. November)

Foto: René Villars



Radio- und Fernsehgesetzes bewerben. «Mit dem Besitzerwechsel steht das Lokalradio vor grossen Herausforderungen», ist sich Marcel Geissbühler, Delegierter des Verwaltungsrates der Radio Bilingue SA, bewusst.

Die Zahl der *Arbeitslosen* ist im Gegensatz zur übrigen Schweiz in der Region mehrheitlich zurückgegangen. Die wirtschaftliche Dynamik hält an. Das auch in Biel angebotene Strassenmagazin «Surprise», welches vorab die Arbeitslosigkeit thematisiert, feiert ihr 10-jähriges Bestehen.

9. «Ich kaufe, also bin ich» lautet die diesjährige These der vierten *Bieler Philosophietage* in Abänderung von Descartes' berühmter Erkenntnis «Cogito ergo sum». Gäste aus dem In- und Ausland wollen ab heute an verschiedenen Austragungsorten in der Stadt «den Gemeinsamkeiten von Philosophie und Wirtschaft auf den Grund gehen», wie Markus Waldvogel, Präsident der Philosophietage, ankündigt. Am Sonntag finden im Kunstatelier der musikalische Abschluss und die Veranstaltung «Kaufrausch» statt.

Die *Bielersee Schifffahrtsgesellschaft* hat in diesem Sommer 35 000 Passagiere weniger befördert als im gleichen Zeitraum des Vorjahres. Dem erfreulichen

Frühling folgte wegen des Hochwassers die Stilllegung des Betriebs über mehrere Tage, was zu beträchtlichen Ausfällen führte.

Zum vierten Mal finden im Kongresshaus die Bieler *Babydays* statt. Die Messe bietet dem interessierten Publikum bis zum Sonntag nebst rund 60 Verkaufsständen und Dienstleistungen auch ein

Rahmenprogramm mit Vorträgen und Workshops an.

9.–18. Weinmesse *Vinifera* im «Le Pavillon». Zum ersten Mal steht kein Gastland, sondern das Thema «Trouvailles aus der Weinwelt» im Vordergrund. Jeder der 25 Aussteller ist frei, welche persönliche *Trouvaille* er dem Publikum anbieten will, wie Organisator Hugo Brugger erklärt.

10. Silvia Steiner feiert das 40-jährige Bestehen ihrer *Galerie 57* an der Seedorfstrasse, mit einer Ausstellung des Künstlerpaars M.S. Bastian / Isabelle Laubscher. Insgesamt hat die Galeristin 261 Ausstellungen betreut, begonnen 1967 mit dem jungen Alfred Hofkunst. Wie dieser wurden viele Ausstellerinnen und Aussteller später international bekannt. Sogar Meret Oppenheim fand Eingang in der Galerie.

Über das Wochenende feiert die *Handelsmittelschule Biel* im Gymnasium Alpenstrasse das 100-Jahr-Jubiläum. Derzeit befinden sich gegen 600 Auszubildende aus Biel und der Region in 13 deutschsprachigen und 11 französischsprachigen Klassen.

Im Rahmen des *Lyceum-Clubs* liest der Schweizer Schriftsteller Urs Allemann Gedichte von Robert Walser. Unter dem Titel «Der ungeliebte Versli-

macher» stellt er die noch immer fast unbekannte Lyrik des Bieler Dichters vor.

11. In der *Stadtkirche* werden anlässlich eines feierlichen Gottesdienstes neun Frauen und sechs Männer ordiniert, unter Mitwirkung von Synodalarbeitspräsident Andreas Zeller, Kirchgemeinderatspräsident Valéry Blaser und Pfarrer Andreas Urweider.

12. † Pia Riedwyl-Lörtscher, EVP-Stadträtin 1994–2001, 46-jährig.

13. Anlässlich einer Medienkonferenz stellt Bildungsdirektor Pierre-Yves Moeschler, begleitet von Peter Walther und Anton Strittmatter, den Entwurf für die Totalrevision des *Bieler Schulreglements* vor. Die Strukturen und Entscheidungswege im städtischen Schulwesen sollen vereinfacht werden, so zum Beispiel durch die Reduktion von 11 auf 2 Schulkommissionen. Dabei gehen die operativen Kompetenzen in den Bereichen Schullaufbahn und Personal von den Kommissionen an die Schulleitungen über. Das Reglement geht nun in die Vernehmlassung. Nach allfälliger Überarbeitung soll es im Sommer 2009 in Kraft treten.

14. Schriftsteller Jörg Steiner und Illustrator Jörg Müller, beide aus Biel, erzählen im Museum Neuhaus von ihrer Arbeit und wie ein *Bilderbuch* entsteht, am Beispiel der Neuerscheinung «Die Welt ist kein Märchen». Zum 65. Geburtstag von Jörg Müller – er ist mit dem Schweizer Jugendbuchpreis und dem begehrten Boston Globe-Horne Book Award sowie zahlreichen weiteren Preisen ausgezeichnet worden – hat Inge Sauer im Verlag Nimbus eine Ausstellungspublikation über sein Schaffen herausgegeben.

15. Ab 17 Uhr ist die mit einem Aufwand von 17 Millionen Franken renovierte und sanierte *Neumarktschule* für die Öffentlichkeit geöffnet. Es besteht die Möglichkeit, sich vom Architektenteam die einzelnen Gebäudeteile zeigen und erklären zu lassen. Im Juni 2008 soll ein grosses Schulfest stattfinden.

17. An der traditionellen Wohltätigkeits-Tanzgala «*Le bal*» im Hotel Elite nehmen rund 175 Gäste teil. Elisabeth Jordi rechnet damit, dass 13 000 Franken zusammenkommen, welche wie jedes Jahr einem Kinderprojekt zugute kommen. Geplant ist die Einrichtung eines Spielplatzes im «Chinderhuus» Aarberg.

Im Rahmen des *Internationalen Tages der Kinderrechte* wird auf dem Zentralplatz ein «Friedensbaum» gepflanzt. Eingeladen haben die Dienststelle Jugend und Freizeit der Stadt Biel und die Vereinigung Gemeinsam für den Frieden. Der schlichten Feier wohnt auch Baudirektor Hubert Klopfenstein bei.

19. Die Bilanz der diesjährigen *Vinifera* ist für manche Aussteller eher durchgezogen. Mit fast 5000 Eintritten wurden etwa gleich viele Besucher wie im Vorjahr verzeichnet. Die Organisatoren wollen über die Länge der Ausstellung, sie umfasst zwei Wochenenden, nachdenken.

20. Das *Sawi* will, nach der heftig kritisierten Verlagerung in die Region Zürich, in Biel wieder vermehrt Kurse für angehende PR-Fachleute anbieten. «Wir haben durch Medienberichte erfahren, dass die Wirtschaft in der Region Biel boomt und sich dort vermehrt neue Firmen ansiedeln», so Gabriella Crescini, Leiterin Kursmanagement des Schweizerischen Ausbildungszentrum für Marketing, Werbung und Kommunikation.

Heute beginnt im Grossen Rat die Debatte über die Zukunft des *Gymnasiums am See*. Die geschätzten Kosten für die Totalsanierung, 75 Millionen Franken, erscheinen manchen Räten als zu hoch. Allein der beantragte Kredit für die Projektierung beträgt 4,5 Millionen. Vorab bürgerliche Kreise denken über einen Neubau nach, da die Schule ohnehin überbelegt sei.

Catina Hieber, seit 1993 Studienleiterin und feministische Theologin im *Arbeitskreis für Zeitfragen* geht in Pension.



Schriftsteller Jörg Steiner, Illustrator Jörg Müller und Verleger Bernhard Echte berichten über das Entstehen eines Bilderbuchs. (14. November)

Foto: Olivier Gresset

24./25. Die *Villa Ritter*, das nach Plänen des Architekten Martial Viret nach Minergie-Normen neu gebaute Jugendzentrum an der Juravorstadt 36, lädt zum Tag der offenen Tür ein. Das architektonische Konzept setzt auf Licht und Raum. Das Gebäude ist mit einfachen Materialien, wie Rohbeton und Betonwerkstein, erstellt worden. Michel Oeuvray, Sozialarbeiter in der Villa Ritter, stellt das Haus vor. Er betrachtet es als «eigentliches pädagogisches Instrument». Ab dem 4. Dezember steht der Neubau den Bieler Jugendlichen zur Verfügung.

26. Über tausend Personen haben am Wochenende die Rassenkatzen vorbehaltene *Internationale Katzenausstellung* im Kongresshaus besucht.

27. Das Einspracheverfahren für den 27 Millionen teuren *Bahnhofumbau* hat sich verzögert. Davon profitiert das umkämpfte Bahnhofbuffet, welches vorerst offen bleibt. Nun liegt die Baubewilligung vor – mit einigen Auflagen, die zu Anpassungen, aber zu keinen weiteren Verzögerungen führen sollten. Mit den Arbeiten wird wohl frühestens Anfang des nächsten Jahres begonnen, da noch innert 30 Tagen bei der kantonalen Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion eine Baubeschwerde eingereicht werden kann.

Im Blöschhaus übergibt das Intitiativkomitee für die Überarbeitung des Bauprojekts *Gassmannareal* die innert kürzester Zeit gesammelten 3400 Unterschriften an Stadtschreiber Franz Schnider.

28. Die Nachricht kommt überraschend: Die Firma *UPS Supply Solutions* verlässt nach nur einem Jahr Biel und zieht nach Brüssel. Betroffen sind 85 Angestellte. Nach Aussagen des Unternehmenssprechers Holger Ostwald ist der Grund für den Wegzug eine interne Restrukturierung. Man habe festgestellt, dass die Zusammenarbeit zwischen dem UPS-Europasitz in Brüssel und dem Supply-Solutions-Sitz in Biel nicht wunschgemäss geklappt habe. Man müsse deshalb die Abläufe verbessern und die Kommunikation vereinfachen.

30. Als Mahnmal gegen die *Todesstrafe* wird in Biel die Stadtkirche beleuchtet, im Rahmen der Aktion «Städte für das Leben – Städte gegen die Todesstrafe», an der sich weltweit 700 Städte beteiligen. Dazu eingeladen haben die Menschenrechtsorganisationen Acat Schweiz und Amnesty International.

DEZEMBER

1. Eröffnung der neuen, vom Bieler Maler Walter Kohler-Chevalier und von Markus Furrer gestalteten Ausstellung «*Verlorenes Paradies*» im Museum Neuhaus, zum 25-Jahr-Jubiläum des Robert-Museums Pflanzen und Tiere.

Der neu konstituierte Verwaltungsrat von *Canal 3* stellt sich vor: Marc Gassmann (Präsident), Roger Burkhard, Mario Cortesi, Marcel Geissbühler, Werner Hadorn und Albert P. Stäheli. Nach einer längeren Zeit der Verunsicherung wegen Turbulenzen, Personalabbau und Programmänderungen – von denen sowohl Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter als auch die Öffentlichkeit betroffen waren – stellt sich der Verwaltungsrat den Fragen der Redaktion. In Kürze soll auch die neue Programmleitung, der Ersatz für Nik Eugster, bestimmt werden.

Auf dem Zentralplatz weihet Gemeinderätin Ariane Bernasconi den vom Energie Service Biel gestifteten *Tannenbaum* ein: 1200 Lämpchen, 60 Kugellampen und Laternen, in stets wechselnden Farben erstrahlend, begeistern das zahlreich anwesende Publikum.

2. Festakt vor vollen Rängen im Volkshaus zur Verleihung des *Kulturpreises* der Stadt Biel. Kulturdirektor Pierre-Yves Moeschler ehrt die beiden Bieler René Zäch und Rudolf Hadorn, denen «die Stadt für ihre Leistungen zu grossem Dank verpflichtet ist». Simone von Büren, Vizepräsidentin der Kulturkommission, begründet die Wahl von René Zäch, und Christoph Lichtin, Sammlungskonservator des Kunstmuseums Luzern, hält die Laudatio (Auszug):



«Seine Objekte, Zeichnungen, Fotografien und Installationen sind, wie alle gute Kunst, tiefgründig und mehrdimensional gleichermassen». Der für kulturelle Verdienste geehrte Rudolf Hadorn wird von Samuel Moser mit den Worten gewürdigt (Auszug): «Die Marken seines Wirkens ziehen sich querbeet durch das Bieler Kulturleben: Städtebundtheater, Kunstverein, Stiftungen Robert Walser, Museum Neuhaus oder Centre PasquArt.»

3. SP und Grüne werden für die Wahlen im September 2008 keine *Listenverbindung* eingehen. Damit riskieren sie, zu Konkurrenten zu werden. Die Grünen lancieren eine Kampagne, die ihrer Meinung nach das «Originellste, seit es Briefmarken gibt» ist: Nach einer Idee von Christoph Grupp ist die als hauptamtliche Gemeinderätin kandidierende Barbara Schwickert auf 1-Franken-Marken abgebildet, der sich als nebenamtlicher Gemeinderat zur Wiederwahl stellende François Contini auf 85-Rappen-Marken.

4. Der *Werkhof* des Strasseninspektorats muss ersetzt werden. Die Infrastruktur, insbesondere die Brandschutzanlagen, entsprechen nicht mehr heutigen Anforderungen, die Einstellhalle droht gar einzustürzen. Die Sanierung der aus den frühen 60er-Jahren stammenden Gebäuden sei nicht mehr möglich, sagt Urs Wassmer, Leiter Abteilung Infrastruktur. Es dränge sich ein Neubau am gleichen Ort auf. Er soll «aus einheitlichen hellen Betonelementen bestehen», so Stadtbaumeister Jürg Saager. Ins Projekt integriert werden die an den Heideweg ausgelagerten Betriebsteile und die Stadtgärtnerei. Die Baukosten sind mit 24,5 Millionen Franken veranschlagt.

Ein seit August angestellter Lehrer am *Französischen Gymnasium* wird mit sofortiger Wirkung entlassen. Rektor Aldo Dalla Piazza präzisiert, dass der Grund nicht etwa in physischen Übergriffen liegt; vielmehr hätten nicht tolerierbare Äusserungen zur Entlassung geführt.

**Der auf dem Zentralplatz
gepflanzte Friedensbaum.
(17. November)**

Foto: Peter Samuel Jaggi

Der Weihnachtsbaum auf dem Zentralplatz. (1. Dezember)

Foto: Sandra D. Sutter



4.–22. In der Gewölbegalerie von Martin Jegge an der Obergasse stellt Rolf Gilomen Fotografien von Gästen des Bieler *Bahnhofbuffets* aus. Der Künstler Pavel Schmidt urteilt begeistert: «Er hat mit seinen Schwarzweiss-Bildern eine so grosse Intimität geschaffen, dass man sich als Betrachter fast wie ein Voyeur vorkommt».

6. Eröffnung des Bieler *Weihnachtsmarktes*, welcher sich grösser und schöner, mit 72 Ausstellern in den festlich geschmückten Holzhäuschen entlang der Nidaugasse präsentiert.

8. Entgegen aller Erwartungen platzt der noch kürzlich als sehr erfolgreich gefeierte Deal mit Alstom für die Weiterführung des SBB-Cargo-*Industriewerks Biel*. Damit bleibt das Werk im Besitz der SBB. 150 Arbeitsplätze sind gefährdet, und das Per-

sonal bangt um seine Zukunft. Stadtpräsident Hans Stöckli ist über die Entwicklung enttäuscht. Er will «bis zum Letzten» für die Erhaltung der Arbeitsplätze kämpfen.

Regierungsstatthalter Philippe Garbani erteilt der Firma HRS AG die Baubewilligung für das umstrittene Projekt auf dem *Gassmannareal*. Ob noch kleinere Projektänderungen stattfinden werden, hänge allein vom guten Willen der HRS ab, bemerkt Stadtpräsident Hans Stöckli an die Adresse der Projektgegner gerichtet. Er betont, dass das Stimmvolk 2002 die für das Wettbewerb-Siegerprojekt massgeschneiderten Bauvorschriften gutgeheissen hat.

9. Alle fünf *Abstimmungsvorlagen*, darunter auch das Budget 2008, sowie Kredite in der Höhe von 106 Millionen Franken werden vom Volk massiv gutgeheissen. Somit können die Stades de Bienne gebaut werden. Behörden und Sportklubs können nach zwei Jahren intensiver Vorarbeit aufatmen.

11. Auf dem Burgplatz in der Bieler Altstadt findet der traditionelle, vom Altstadtleist ehrenamtlich organisierte *Chlousermärit* statt. Traditionsgemäss erwartet der Samichlous mit Esel Grischa die Kinder.

13. Unter anderen Krediten heisst der *Stadtrat* 2,4 Millionen Franken für die Sanierung der Bootsanlegestellen und des Strandes sowie die Neugestaltung der Freiflächen im Vingelzer Hafen gut.

14. Auf Einladung der *Literarischen Gesellschaft* liest der Schriftsteller Hans-Ulrich Treichel im Théâtre de poche.

Der elektrische Strom für Haushalte wird ab 31. Dezember teurer: Der *Energie Service Biel* erhöht die Preise für Privathaushalte und kleine Verbraucher. Gemeinderat Alain Sermet hat sich umsonst gegen die Tarifierungsanpassungen gewehrt. Er findet es stossend, dass im Gegenzug Grossverbraucher bessere Konditionen erhalten.

In der traditionellen Weihnachtsausstellung des *Kunstvereins* sind 75 Werke von 48 Kunstschaffenden

den aus der Region zu sehen. Die dreiköpfige Jury hat sie aus dem Angebot von 127 Bewerbern ausgewählt. Der mit 10000 Franken dotierte Preis der Anderfuhren-Stiftung geht an den 20-jährigen, in Leubringen arbeitenden Micha Zweifel. Sein Werk umfasst Zeichnungen, Buchobjekte, Videos, Performances sowie installative und interaktive Schöpfungen.

16. Der erste *Sonntagsverkauf* und der gleichzeitig stattfindende Weihnachtsmarkt sorgen für viel Publikum zwischen Neumarktplatz und Walserplatz. Ganze Familien flanieren gemütlich durch die Strassen und Gassen und lassen sich Zeit für die Geschenksuche.

In einer Lagerhalle auf dem *Sabagareal*, die kurz vor dem Abbruch steht, brennt am frühen Sonntagmorgen der Dachstock fast völlig aus. Die Löscharbeiten sind aufwendig und gestalten sich schwierig.



Unklar ist, ob der Brand durch Gäste einer illegalen Party gelegt wurde.

18. Dominik Aebi, Verwaltungsdirektor der *Orchestergesellschaft Biel* und erfolgreicher Troubleshooter während schwieriger Zeiten, hat gekündigt. Er wird die OGB Ende Juni 2008 verlassen.

19. Neun Monate vor den Gemeindewahlen übernimmt Barbara Tanner das Präsidium der *SP-Gesamtpartei Biel* von Niklaus Baltzer.

20. Der seit August krank geschriebene Direktor der *Bieler Congrès, Tourisme et Sport SA* (CTS), Karl Bürki, wird per Ende Mai 2008 entlassen. Seine Nachfolge ist noch nicht bestimmt. Jean-Claude Bondolfi leitet die CTS als Delegierter des Verwaltungsrates interimistisch.

21. Mehr als tausend Leserinnen- und Leser sind dem Aufruf des «Bieler Tagblatts» gefolgt, einen Namen für die zukünftigen *Bieler Sportstadion* zu finden. Der Vorschlag «BiennArena» von Michael Brünisholz aus Twann findet am meisten Gefallen. Über den Namen wird letztlich der Gemeinderat entscheiden. Stadtpräsident Hans Stöckli freut sich über die vielen eingereichten Vorschläge.

25. Zum heutigen Weihnachtstag laden die *Bieler Museen* – Schwab (Ausstellung *Keltenjahr 2007 / La Tène*), Neuhaus (Ausstellung *alter Spielsachen*) und Centre PasquArt (Weihnachtsausstellung) – zum Gratisbesuch ein.

28. Die *Eisbahn* unter dem Zeltdach auf dem Walserplatz zieht weniger Publikum an als erwartet. Betreiber Peter Winkler erklärt, dass dies eine Premiere sei und dass der Weihnachtsmarkt wohl in starker Konkurrenz zur Patinoire stehe. Die Eisbahn ist noch bis Ende Jahr in Betrieb.

Barbara Tanner, neue Präsidentin der SP-Gesamtpartei Biel. (19. Dezember)

Bieler Chronik / Chronique Biennoise 1959

Annemarie Geissbühler-Lanz

JANUAR

La *population* biennoise s'est accrue de 56 personnes en 1958. La pénurie de logements s'est aggravée.

1. † *Jean Vuille*, Biennois de naissance, depuis 1942 médecin-dentiste à Bienne, membre très actif du Synode de l'Eglise libre vaudoise, membre fondateur de l'Orchestre Romand de Bienne.

Les maisons rattachées à *Cadhor* ont réintégré les sections de la FH, ce qui pourtant n'entraîne pas la dissolution de Cadhor, association qui entend poursuivre son activité.

Neue Arbeitszeitregelung für *Bäcker und Konditoren* – ein Mangelberuf mit 50 Prozent Ausländeranteil: 51-Stunden-Woche und Anheben der Ferienansprüche, Familienzulagen und Grundlöhne.

3. Malgré l'accord de l'association des détaillants de textile, à laquelle ils appartiennent, quelques *magasins de mode* ouvrent leurs magasins de 8.15 à 17 h.

4. Erstmals *reichlicher Schneefall* in diesem Winter – und prompt der erste spitalreife Skiunfall in Magglingen.

6. (Stille) Wahlen unter dem Vorsitz von Gemeinderat Walter König in das nach neuem Reglement zusammengesetzte *Gewerbegericht*.

10. Mit dem Roten Pfeil nach Genf zum Meisterschaftsspiel für Fr. 19.50 bietet der *EHC Biel* seinen Supportern an.

Die Uhrenfirma Mido schenkt der Bieler Kunsteisbahn die modernste *Eishockey-Uhrenanlage* der Welt.

10./11. Ganze 15 Prozent der Stimmbürger bemühen sich an die Urnen und stimmen den drei *Gemeindevorlagen* zu: Voranschlag 1959, Terrain-

erwerb am Bözingenberg, Alignementsplanänderung Geyisriedweg.

12. Unter dem Vorsitz von Dr. A. Küenzi konstituiert sich ein Aktionskomitee für die *Frauenstimmrechtsvorlage*. Es bietet den Gegenkräften Paroli, die unter anderem mit Bibelziten fechten.

15.–28. *Saison-Ausverkauf* in der ganzen Stadt.

17. Unterschriftensammlung gegen die *Atomrüstung* durch das Bieler Komitee.

18. *Concours de ski* (slalom géant à parcourir deux fois, 15 portes) des écoliers biennois sur une excellente couche de neige à Macolin.

Jeunesses Musicales, 5^e concert de la saison, 2^e Bieler Abendmusik: récital de harpe avec Alfredo Cesare Frigerio qui joue et commente, accompagné par un orchestre dirigé par Jean-Pierre Moeckli.

† *August Gindraux*, poseur de verres et conteur d'anecdotes, sportif et actif dans la vie publique de Bienne.

19. † *Charles Amweg*, ancien professeur de mathématiques au Progymnase de Bienne après avoir enseigné à l'école primaire de Lamboing, partisan fervent du FC Bienne.

Walter Gross, Winterthur, Felix Rellstab, Zürich, Peter Lehner, Bern, und Jörg Steiner, Biel, machen an der ersten Veranstaltung der *Literarischen Gesellschaft* Biel auf die moderne Richtung der Schweizer Literatur aufmerksam.

20. Die «Komödie Basel» gastiert im *Stadttheater*, mit Leopold Biberti und Blanche Aubry in «Duett zu Dritt».

22. 4^e concert de l'abonnement au Capitole avec l'Orchestre des Concerts Lamoureux de Paris.

24. Die 100 000. Besucherin der *Kunsteisbahn* innert 10 Wochen erhält eine Mido-Armbanduhr.

Erstaufführung von Max Frischs Neufassung «Biedermann und die Brandstifter» im *Stadttheater*.

† Otto Gloor.

25. Janine Girod, Reconvilier ainsi que Valentino Ragni étudiants au Conservatoire de Bienne reçoivent le diplôme de *professeur de piano* sous la direction de Madeleine Lipatti.

26. 9^e *spectacle d'abonnement* Gala Karsenty: Robert Lamoureux avec «La Brune que voilà».

28. Assemblée constituante de «*Bel Autonne Bienne*», séance spéciale pour les romands.

29. 1. *Stadtratssitzung*: Arthur Schwaar (PNR) wird als Präsident, Armand Coullery (SP) als 1. Vizepräsident, H.R. Leuenberger (FDP) zum 2. Vizepräsidenten gewählt. Sachgeschäfte: Kanalisation Vingelz, neue Kabelleitungen EW, Neu- und Ausbau verschiedener Strassen.

Edgar Primault préside à Bienne *l'assemblée des délégués de l'horlogerie suisse* et leurs partenaires du Marché Commun en vue d'une conclusion d'un accord horloger européen.

31. Le *Cercle romand* présente ses plans pour une Maison romande au quai du Haut: 5 étages, restaurant, grande salle etc., ouvert au public le 1^{er} novembre.

L'abbé O. Jeannerat, curé à Bienne, est nommé camérier secret de la Maison papale.

FEBRUAR

1. Abstimmung *Frauenstimmrecht*: 4569 Bieler stimmen Ja, 4262 Nein. Wuchtige Verwerfung der Vorlage im Kanton, Stadt Bern lehnt knapp ab.

Nach 40 Jahren Berufstätigkeit übergibt Dr. Léon Cuttat die *Nidaugass-Apotheke* seinem Nachfolger, Apotheker Dr. Peter Schürch.

2. *Wildwest* in der Bieler Altstadt, verursacht durch einen vorgetäuschten Kauf in der Waffenhandlung Iseli am Rosiusplatz.

3. Monatshöck der *Literarischen Gesellschaft*: Heinz Andres macht den Briefwechsel zwischen dem emmentalischen Landschulmeister Simon

Gfeller und dem Hochschullehrer Otto von Greyerz bekannt: Beiden war die reine Sprache, der echte Dialekt, ein Anliegen.

4. La *GM Suisse* offre un nouveau moteur V8 avec injection de carburant au Technicum cantonal de Bienne avant que ce dernier soit introduit dans les automobiles de série.

4.–29. Ausstellung *Ernst Luchsinger*, Salle Socrate.

5. Francis Bourquin présente l'œuvre du poète Werner Renfer de Corgémont à l'Assemblée générale de l'*Emulation* biennoise.

7. Öffentliche *Kundgebung gegen den Lärm*: Kurzreferate im Cinéma Scala, Demonstrationen auf der Zufahrtstrasse zur Zentralschiessanlage (Bus-Pendelverkehr).

Soirée du «*Chœur de dames romand*» et de «*La Lyre*» dans la salle de l'Union.

Generalversammlung des *Grütli-Männerchors* Biel im Restaurant «Eintracht».

9. Der *Detaillistenverband* Biel-Seeland-Jura («Rabattbüchlein-Verein») bezieht neue Büros an der Neuengasse: 590 Mitglieder erbringen einen Umsatz von 1 712 590 Franken.

10. *Monodramen-Gastspiel* der Schauspielerin Hedi-Maria Wettstein, unter anderem mit literarischen Kostbarkeiten: Anton Tschechows «Koketterie», August Strindberg «Die Stärkere».

14. Empfang von Prinz Karneval um 20 Uhr am Bahnhof Biel. Beginn des *Fastnachtstreibens*, – Charivari, Umzug am Sonntag und so weiter –, das am Montag mit dem Apachenball sein Ende findet.

14./15. Bieler *Skimeisterschaften* in Les Prés d'Orvin.

15. *Orchestre de chambre romand*: Concert au Temple du Pasquart pour marquer le bi-centenaire de la mort de G.F.Haendel.

18. Sasha Morgenthaller spricht über den Werdegang ihrer *Puppen*, Ernst Morgenthaller illustriert

seine Weltreise mit Aquarellen, die bis 3. März im Théâtre de Poche zu besichtigen sind.

19. Der bernische Grosse Rat ernennt durch Dekret die *Schweizerische Holzfachschule Biel* zur selbständigen Bildungsanstalt.

21. Jahresversammlung des *Aargauervereins* Biel und Umgebung.

«Pour que se fasse entendre la voix des *jeunes romand(e)s* de Bienne»: Alb. Margraitner et Harry Gerber ainsi que J. Couvreur, rédacteur du «Journal du Jura», lancent une enquête s'adressant aux romand(e)s de 18 à 30 ans.

25. Albert Ducrocq, savant français invité par la S.A.T., parle des *voyages interplanétaires*.

26. *Soirée gymnasiale* pour remplir la caisse du voyage de maturité. Au programme: «La Tour Eiffel qui tue» joué par la prima romande, «Der treue Johannes», adapté et joué par la prima alémanique et soirée récréative.

28. Dr. *Hans E. Herrmann* tritt als Redaktor des «Bieler Tagblatts» zurück: Zehn Jahre sind genug!

Volkshaus-Jubiläumsfeier: Es sprechen im renovierten grossen Saal unter anderen die «Gründerväter» Emil Gräppi, Bundesrichter Theo Abrecht und Rudolf Roth – welcher die umfangreiche Jubiläumsschrift erstellt hat.

In Biel fahren 8010 *Motorfahrzeuge*: jährliche Zunahme Automobile 9,8 Prozent, Motorräder 8,1 Prozent.

Statistik Ende Februar: Bevölkerungszahl 56595; Ganzarbeitslose: 48 Männer, 20 Frauen, teilarbeitelos 95 Männer, 159 Frauen. Eingeleitete Betreibungen 1381, davon 383 für Steuern. Frequenzen der Verkehrsbetriebe: Trolleybus 622393, Autobus 175822, Leubringenbahn 81 93, Magglingenbahn 28941, BTI-Bahn ab Biel 15211. Das Gaswerk hat 448802 m³ Gas für 135247 Franken verkauft, das Elektrizitätswerk 7223224 kWh Strom für 722509 Franken.

MÄRZ

1. Konzertstunde des Solothurner *Bach-Chores* im Bezirkspital.

Les *Neuchâtelois* de Bienne fêtent le 1^{er} mars dans la grande salle de la Maison du Peuple.

3. Stadtbibliothekar Franz Georg Maier spricht am Monathöck der *Literarischen Gesellschaft* über Gastfreundschaft, Essen und Trinken unserer Vorfahren.

4. Das *Überbauungsprojekt* «Seegarten» soll das Gebiet Ländtestrasse nachhaltig aufwerten: rund 100 verschieden grosse Wohnungen, zwei grosse Blöcke, ein Hochhaus.

Erneute Diskussion um die Umgestaltung des Zentralplatzes und eine *Schüssüberdeckung* als «Stockwerkstrasse».

† *Paul Benoît-Merz*, Gründer und Seniorchef Schleudergusswerk und Metallgiesserei Biel.

7. Aktuelle Verkehrs- und Strassenfragen sind das Thema der 34. Generalversammlung der Automobilsektion Seeland des TCS im Hotel Elite.

7.–4.4. Galerie des Beaux-Arts: Exposition du peintre *Henri Châtillon*.

8. *Voli Geiler und Walter Morath* feiern ihr Bieler 10-Jahr-Bühnenjubiläum im Stadttheater.

9. Der Bundesrat verabschiedet eine Sammelbotschaft an das Parlament betreffend Finanzierung von PTT-Gebäude-Um- und Neubauten: Für Biel stehen 8625000 Franken zur Verfügung.

9.–13. «Berlin, Prüfstein der freien Welt», Ausstellung der Vereinigung *Pro Libertate*.

10. Gastspiel der *Bieler Spieleute* im Stadttheater: «Stilli Wasser», Mundartstück von Ernst Balzli.

Das *Technikum Biel* erhält einen ausgemusterten Mustang P 51 – letztes Kolbenflugzeug der Armee – zu Studienzwecken.

12. Diplomfeier der *Städtischen Handelsschule* im Wytttenbachhaus: P.A. Gygi, Marktanalytiker, spricht über die vielfältigen Gesichter des Verkaufs,

umrahmt durch Gesänge des Schülerinnenchors. 16 Diplomandinnen und 3 Diplomanden, davon 3 Französischsprechende, erhalten ihr Diplom. Mario Cortesi gewinnt zusätzlich den Preis der Handelsschule.

Schlussfeiern an allen Schulen, zum Beispiel: Oberklassen Geyisried mit Theateraufführung «Aschenbrödel» nach Ernst Bühler, Musik Rolf Bigler.

Chorkonzert der Mädchensekundarschule Biel in der Stadtkirche.

Chor- und Orchesterkonzert der Sekundarschule Mett-Bözingen unter Paul Hägler in der Aula.

14. Auf die beginnende Fischersaison hin eröffnet das *Restaurant Rüschli* eine originelle «Fischerbar». Generalversammlung und Jubiläumsfeier: 75 Jahre *Spar- und Leihkasse Madretsch*.

Konzert von Caecilia, Harmonie und Kammerorchester Biel zum *25-Jahr-Dirigenten-Jubiläum* von Paul Hägler.

15. Manifestation publique en souvenir du *Dr. L.L. Zamenhof*, créateur de la langue internationale Esperanto.

18. 282 Jünglinge machen Bekanntschaft mit dem *Militär*: Sie erhalten aus der Hand des Sektionschefs ihr Dienstbüchlein.

Offert par la Société jurassienne d'émulation, le troubadour moderne *Jean Ber* récite au Théâtre de Poche des textes de «nos» écrivains.

18.–21. 61 Töchter beweisen, was sie während des vergangenen Jahres im praxisnahen *Haushaltlehrjahr* gelernt haben und nehmen an einer gehaltvollen Schlussfeier im Hotel de la Gare im Beisein der Lehrmeisterinnen ihren verdienten Lehrausweis entgegen.

19. Hermann Engel führt am 2. *Kammermusikabend* durch die Welt der italienischen und deutschen Cembalokunst.

Nouvelles tractations Gruen Watch.

Alt Stadtpräsident Dr. Guido Müller stellt erneut die Frage: Erhalt/Umbau/Neubau eines *Kunsthauses*?

Es treten aus dem *Schuldienst* zurück: F. Steinegger-Arn, welche während 49 Jahren rund 1500 Bözinger Kinder als ABC-Schützen betreut hat, Dr. Hans Teuscher, Prorektor des städtischen Gymnasiums.

25. Diplomfeier des *Kantonalen Technikums* im grossen Volkshaussaal.

Schlussfeier der deutschen *Primarschule Biel-Stadt* in der Stadtkirche: Liedervortrag unter Leitung von Alice Boder, Ansprache durch Pfarrer Helbling, Ehrung langjähriger Lehrkräfte, Verabschiedungen.

26. Der immer noch ausstehende, obwohl vom Stadtrat 1955 beschlossene Bau einer neuen Schulanlage ist Thema an der Promotionsfeier des *Städtischen Gymnasiums Biel*: erstes Baubeglehen 1947! Von den 256 Schülern sind 19 nicht promoviert worden.

Schlussfeier und *Übergabe der Fähigkeitszeugnisse* an 79 Kandidatinnen und Kandidaten aus den Reihen des Verkaufspersonals und an 134 aus der Schar der Kaufleute und des Verwaltungspersonals im grossen Saal des Volkshauses.

Ratification de la *convention horlogère* par UBAH, FH et Ebauches SA.

Ouverture du *Foyer Farel* dans le bâtiment de la paroisse réformée de Bienne.

29. Die *Bieleresee-Schiffahrtsgesellschaft* nimmt ihren, auf die Sonntage beschränkten, Frühjahrsbetrieb auf.

31. La nouvelle *Convention collective horlogère* entre en vigueur.

Über Ostern setzten die SBB zusätzliche 31 *Sonderzüge* ab Biel ein.

APRIL

4./5. Bloss 15 Prozent der stimmfähigen Bieler beteiligen sich an der *Gemeindeabstimmung* und heissen alle sechs Vorlagen, mehrheitlich aus dem Planungs- und Baubereich, gut, zum Beispiel die

Alignementsänderung Falbringen mit 1979 Ja gegen 427 Nein.

5. Marcel Heng, biennois, directeur des Imprimeries réunies à Lausanne, est nommé membre d'honneur de l'Association du musée Gutenberg en raison de son activité en faveur des arts graphiques.

6. Rachat de la maison Huguenin Fils S.A. par Hamilton Watch Co.

7. Eröffnung des neuen *Cinéma Lido* an der Zentralstrasse.

† Francois Bocion, seit 1939 als Lungenspezialist in Biel tätig, unter anderem Präsident des Kunstvereins Biel.

10. Walter Roderer tritt im Capitol als «Charlys Tante» auf.

13. Beginn des neuen Schuljahres: Neun Bieler Klassen beziehen die in der Rekordzeit von zwei Monaten erstellten vier provisorischen *Schulpavillons* in Madretsch, im Pasquart und beim Gymnasium.

Création d'une école secondaire française autonome de Madretsch sous la direction de Charles Ammann.

Le pasteur Boegner de Paris, invité par la S.A.T., clôture la série des grandes conférences de langue française.

14. Wegen geringen Anmeldungen sagt das Organisationskomitee trotz fortgeschrittener Vorbereitungen, das eidgenössische *Arbeiter-Sängerfest* ab, das im Juni in Biel hätte stattfinden sollen.

15. Nach der ständerätlichen tagt nun auch eine nationalrätliche Kommission im alten Zollgebäude, um über die bundesrätlichen Botschaften betreffend Um- und Erweiterungsbauten PTT – Biel «führt» mit dem kostenmässig grössten Volumen – zu befinden.

15.–19. Der *Zirkus Olympia* gastiert auf dem Alten Bahnhofplatz.

16. Der *Stadtrat* stimmt einem neuen Alignementsplan betreffend Neuüberbauung Mühlebrücke zu: Verzicht auf Arkadenvorbau, Rückverlegen des

Neubaus der Bâloise-Versicherung. Unergiebige Diskussion über einen eventuellen Umzug der städtischen Verwaltung ins Kongresshaus-Hochhaus. Offizielle Eröffnungsfeier des *Kinos Palace*: 700 Polstersessel, gewölbte Leinwand.

17. † Ferdinand Stammbach, 1928 Primarlehrer in Bözingen, ab 1937 vollamtlicher Berufsschullehrer an der Gewerbeschule Biel.

18. Le *Choeur mixte de Bienne* interprète sous la direction de François Pantillon «Die Schöpfung» de Joseph Haydn dans le temple allemand.

18. Tag der offenen Tür in allen drei Betrieben der Vereinigten Drahtwerke Biel.

19. Rund 150 Frauen tagen an der Delegiertenversammlung des FHD-Verbandes in Biel.

21. Walter Kägi, Erich Padun und Hermann Engel bestreiten den 3. *Kammermusikabend*, mit Werken von J.S. Bach, im Wyttensbachsaal.

22. «Faust» de Gounod termine la saison lyrique du théâtre français au Capitole.

23. 52 Jugendliche im Alter von 12 bis 18 Jahren erhalten von Oberförster Emmanuel Haag bei der Forsthütte den Lohn für täglich zehn Stunden geleistete *Ferien-Arbeit*.

25. Gurzelen: *Fussball-Freundschaftsspiel* Istanbul Stadtmannschaft gegen Grenchen/Biel kombiniert.

26. Armin Jordan, Korepetitor und Kapellmeister, leitet und begleitet die gut besuchte *Händel-Gedenkfeier* in der Matinee des Theatervereins Biel.

28. Technisch-naturwissenschaftliche Gesellschaft: PD Dr. A.P. Speiser, IBM Zürich, spricht im Kantonalen Technikum über *elektronische Rechenanlagen*.

30. In seiner Eigenschaft als Verwaltungsratspräsident der *Bulova Watch* weilt General Omar N. Bradley in Biel.

30. 75 Jahre *Telefon Biel*, Jubiläumsfeier, mit offiziellem Teil, Besichtigung der heutigen Anlagen und Imbiss im Bahnhofbuffet.

30. Ausstellung neuerer Werke von *Paul-André Robert* im Haus Herzog, Nidaugasse.

MAI

1. Maifeier: Trotz Regen gut besuchter Umzug, Reden von Walter König, Emile Giroud und John Canonica im Volkshaus.
- 2./3. Die Vereinigung *Schweizer Filmklubs* tagt in Biel.
- 2./12. Championnat biennois d'échecs 1959.
3. 75 Jahre *Männerchor Mett*: Jubiläumskonzert und -feier in der Kirche Mett.
4. Eröffnung der *Vögele AG* in den Räumen der ehemaligen Naty/Bahnhofstrasse.
8. Une *Assemblée inter-partie romand* se penche sur les prochaines votations fédérales.
10. † *Willi Leiser*, Kunstmaler und Bildhauer.
13. Ein heftiges *Gewitter* setzt verschiedene Hochspannungsleitungen ausser Betrieb, mit den entsprechenden Folgen für Biel und das Seeland.
15. Ein Richtung Bern fahrender Lastwagen übersieht die Blinklichtanlage an der neuen Bernstrasse und provoziert einen *Zusammenstoss* mit der BTI-Bahn.
16. † Kunstmaler *Hans Hotz*, ursprünglich Lehrer, nach 18 Semestern Weiterbildung in München zwischen Musik, Malerei und Schnitzerei pendelnd, mit dem kulturellen Leben Biels stets eng verbunden geblieben.
Gemäldeausstellung *E. Anderfuhren* im Restaurant «Rathaus».
18. † *Jakob Sumi*, Schreinermeister.
20. Empfang von Walter König, dem neugewählten *Grossratspräsidenten*, mit anschliessender Feier im Volkshaus.
21. Der *Stadtrat* stimmt dem Projekt Vereinshaus/Kongresshaus zu. Für den Bau der Alterssiedlung «Ried» bewilligt er einen Kredit von 1,2 Millionen Franken.
- 22.–7. Juni Veranstaltungen zur Feier des *Hundert-Jahr-Jubiläums der Zentralstrasse*: Bilderausstellung in den Geschäften an der Zentral-

strasse «Biel vor 100 Jahren», Brunnenplatz-Aktivitäten.

23. Generalversammlung der *Taubenlochgesellschaft*: Emmanuel Haag teilt mit, dass die Gesellschaft 440 Mitglieder zählt und 34096 Besucher zu verzeichnen waren. Er bedauert, dass das Schützenfest kaum Besucher in die Schlucht gebracht hat, dass die Tauben bis auf eine einzige Beute eines Marders wurden und dass ein Defizit von Fr. 616.85 verunmöglicht, dass die Versammlung in den Genuss eines Gratiszvieris kommt.

Eröffnung der *Badesaison* im Strandbad Biel.

- 23./24. *Maibowlen-Fest* in der Altstadt.

Kantonale Abstimmungen: Alle vier Vorlagen werden angenommen, am deutlichsten der Neubau Hindelbank mit 5531 Ja gegen 895 Nein. Stimmbeteiligung: 30 Prozent.

- 23.–31. «Navigare necesse est», Ausstellung in der GM zum Thema *Rhein-Rhone-Kanal*.

26. Erster Spatenstich für das *Coop-Gebäude Gottstattstrasse* durch Gemeinderat Hermann Kurz.

27. Gemeinderat Paul Schaffroth übergibt in Berlin dem Bürgermeister Willy Brandt eine Sympathie-Adresse der 50 000 Besucher der Ausstellung «*Berlin, Stein des Anstosses der freien Welt*».

30. «Aufrichtefest» des erneuerten *Motorschiffes «Seeland»* auf dem Bielersee.

- 30./31. Die Jahresversammlung des *Schweizerischen Schriftstellervereins* gibt den Mittelschulen Gelegenheit, in den Klassen Schriftsteller aus ihren Werken vortragen zu lassen. An der Gesamtveranstaltung im Gymnasium diskutieren Max Rychner, Maurice Zermatten, Reto Roedel und Jon Pult unter der Leitung von Dr. Hans Zbinden, was der Schriftsteller seinen Lesern und Kritikern verdankt.

JUNI

1. Dr. Felix du Bois-Reymond erhält den 1. Preis im *Schweizerischen Kurzgeschichten-Wettbewerb*.

2. Le *Cercle démocratique romand* s'inquiète du fait de l'arrêt des travaux de sa nouvelle construction: plan d'alignement pas respecté, exigences des opposants.

4. Konstitutionierende Sitzung des Aktionskomitees für den Bau eines *Vereinshauses und Hallenbades* – für ETS und Quartier – mit Hochhaus auf dem Alten Bahnhofplatz im Hinblick auf die Volksabstimmung von Anfang Juli.

5. Bei Grabarbeiten an der Bürenstrasse stösst ein Trockenbagger auf zwei, offensichtlich *neolithische Gräber* aus dem 3./2. vorchristliche Jahrtausend.

6./8. *Rekrutenaushebung* in Biel: 26 Bieler erhalten eine Ehrenkarte für gutes Turnen.

Die Tagung der Schweizerischen Gesellschaft «Neue Stadt» bespricht *aktuelle Probleme der Bieler Stadtplanung*: Grünzonen und Freiraum für Kulturbauten im Zentrum, Trennung der Verkehrsteilnehmer, neuer Wohn- und Arbeitsraum in benachbarten Orten.

9. Die Hauptversammlung der *Bieler Krippe* genehmigt Jahresbericht, Jahresrechnung – Einnahmenüberschuss Fr. 625.26 – und Budget. Laut Jahresbericht stand die Krippe an 275 Tag offen, mit durchschnittlich 47 Kindern pro Tag. Die Totalkosten pro Pflage-tag von Fr. 5.62 wurden zu 40,5 Prozent durch Kostgelder gedeckt. Die Eröffnung der Omega-Krippe, die Änderung der wirtschaftlichen Lage und die Einführung der Fünftagewoche bedingten ein fühlbares Zurückgehen der Kinderzahl, vor allem an Samstagen.

11. † *Leo Schneider-Kipfer*: ursprünglich Schlosser, kam als diplomierter Maschinen- und Elektrotechniker 1909 zur BKW Biel, wo er 1941 die Betriebsleitung dieses zu einem Grossbetrieb angewachsene Unternehmens übernahm.

13. Eine *herunterstürzende Wand* auf der Baustelle Bahnhofstrasse 53 verletzt zwei Passanten schwer.

15. † *Hermann Bürgi*. Nach Wanderjahren als kaufmännischer Angestellter in verschiedenen europäi-

schen Betrieben betreute er während des Krieges die Kartenausgabe in Biel und Twann und später die Wohnungssuchenden auf dem städtischen Wohnungsamt.

18. Wegen der anhaltend grossen Bautätigkeit in Mett beschliesst der Stadtrat den Erwerb von Terrain zum *Bau einer Primarschulanlage* im Gebiet Battenberg.

17./18./20. A l'occasion de son cinquantenaire, *La Théâtrale de Bienne* interprète sur la place du Ring «Jedermann», célèbre oeuvre du poète autrichien Hofmannsthal, dans une adaptation française en vers libres du Neuchâtelois Charly Clerc.

19. Assemblée contradictoire sur *l'initiative jurassienne* avec M. Béguelin et M.A. Ory.

21. Der *Berner Heimatschutz* gibt an seiner kantonalen Jahresversammlung im Stadtratsaal seiner Besorgnis Ausdruck über den Ausverkauf nicht nur der Landschaft sondern ebenso sehr der beweglichen Güter durch den schwungvollen Antiquitätenhandel.

22. 3. *Orgelabend* in der Stadtkirche: instrumentales Musizieren (Organist Hermann Engel) und Singen von Choral und Motette (Kirchenchor Stadtkirche Biel).

† *Marcel Etienne* qui s'occupait activement des affaires politiques et culturelles de Bienne, sa ville natale. Pour les services qu'il a rendus à la langue française en s'occupant de théâtre – c'est lui qui a noué les rapports avec Karsenty en 1927 déjà – le gouvernement français lui remit les palmes académiques avec le grade de chevalier.

23. † *Maurice Thiébaud*, ancien directeur de l'école secondaire des jeunes filles.

25. Puisque le FC Bienne a renversé en dernière minute la situation, 3 sportifs du club tiennent parole et font le *tour du lac à pied!*

Gründungsversammlung des *Tierparkvereins* Biel.

26./27. Im Beisein verschiedenster Politiker eröffnet H.R. Leuenberger den grossen Bazar im Ring zu

Gunsten des neuen Heimes der *Pfadfinder «Orion»*: Spiele, Verkäufe, Unterhaltung.

27./28. Week-end des *mouvements de jeunesse* de Bienne à Fenil.

Im Vorfeld der Abstimmung *Hallenbad/Kongress- und Vereinshaus* finden endlose Diskussionen in der Öffentlichkeit statt über Sinn und Zweck solcher Einrichtungen.

«Demain, Bienne aura 100 000 habitants», un slogan pour approuver la construction d'une *maison pour sociétés et une piscine*.

JULI

Das Besetzen ausgeschriebener Lehrerstellen stösst auf Schwierigkeiten, der verschärfte *Lehrermangel* macht sich nun auch in der Stadt Biel bemerkbar.

4./5. *Braderie*, zum ersten Mal ohne Blumenkorso: grosse Festfreudigkeit, aber finanzielle Einbusse für das Organisationskomitee.

42 Prozent der Bieler *Stimmberechtigten* gehen zur Urne und bejahen sämtliche kantonalen und gemeindeeigenen Vorlagen, mit Ausnahme der Separatisteninitiative.

Le district de Bienne repousse l'initiative du Rassemblement Jurassien par 6048 non contre 1922 oui.

8. *Panne bei der BSG*: Da die Antriebsmaschinen versagen, müssen die Passagiere der «Berna» ab Neuenstadt auf die «Rousseau» umsteigen; das havarierte Schiff wird von der «Stadt Biel» im Schlepptau nach Biel gefahren.

L'horlogerie suisse offre des bourses au gouvernement indien pour la *formation de rhabilleurs indiens* en Suisse.

9. *Grossbrand* bei der Firma Zesar AG an der Gurnigelstrasse. Der Lagerschuppen samt allem eingelagerten Rohmaterial und den Fertigprodukten – unter anderem 400 Armee-Fahrräder und andere für die KTA hergestellte Geräte – wird zerstört.

10. Einweihung des *Farelhauses*, des neuen kirchlich-kulturellen Zentrums der evangelisch-reformierten Kirchgemeinde Biel, zugleich «Marthahaus», das heisst Pension des Vereins Freundinnen junger Mädchen.

Der amerikanisch-schweizerische *Studentenaustausch* bringt drei Studentinnen nach Biel, die im Austausch gegen drei Bieler ein Jahr lang das hiesige Gymnasium besuchen werden.

11. Die *Papeterie Kuhn* feiert ihr 100-Jahr-Geschäftsjubiläum.

12. Der *Tennis-Club Biel* weiht sieben neue Tennisplätze samt Klubhaus an der Stämpflistrasse ein.

13. † *Carmen Monné-Soler*, bonne âme du bar Odéon.

14. † Der in Biel im Restaurant Paradisli aufgewachsene *Adrian Wettach* alias Clown Grock, in San Remo.

15. † *Arnold Wenger*, Notar und Rebbauer, Begründer des «Rebbauern-Syndikats».

16. Der *Stadtrat* erwägt die Notwendigkeit der Eröffnung von Kleinklassen.

17. † *Hans Tanner*, 1880 in Biel geboren, Hutmacher und Ladenbesitzer.

18. Eröffnung des durch Architekt Henri Dubuis an Stelle des Restaurants La Tour entworfenen und für 3 Millionen Franken in 15 Monaten erstellten *Hotels Continental*.

19. La maison *Vêtements SA* ouvre sa 14^e succursale dans l'ancien magasin Adler.

20. † *Edmond Fleury-Berthoud*, huissier, un des piliers des socialistes romands de Bienne.

24. *Ferienkolonie* der Bieler-Schüler in Gstaad.

20.–25. 62 Mädchen beteiligen sich an der *Ferienwanderung* in Kandersteg, 84 Buben an der Engadiner Ferienwanderung mit Unterkunft im Flablager Scanfs (–1.8.)

31. Veille du 1^{er} août, *cérémonie patriotique* au Ring avec allocations par M. le Ministère Gérard Bauer et le Dr. A. Meile et avec la pièce «Au cœur tranquille

de la cité», crée par Francis Bourquin; productions musicales de l'Orchestre d'été dirigé par Armin Jordan.

Zwei Angehörige des städtischen Polizeikorps werden auf Ende Monat aus disziplinarischen Gründen entlassen.

AUGUST

1. *Feuerwerk* am See.

5. In der Werkstatt des *Güterbahnhofs* fängt ein Bierwagen Feuer und verbrennt vollständig.

5./6. *Magglingenbahn*: Einzug eines neuen Drahtseils.

7. Einweihungsturnier der Fussballklubs Madretsch und Aurore auf dem neuen, endlich fertiggestellten *Sportplatz Linde*, mit dem Erstliga-Verein Bözingen 34 und Mett.

Der *australische Minister* H.R. Petty interessiert sich in Biel für die Wohnbau-Methoden und besucht die Uhrenfabrik Omega, wo er durch Minister Flückiger empfangen wird.

8. Ein plötzlicher *Sturm* verursacht ein Todesopfer auf dem See.

Eine ausserordentliche Generalversammlung des hiesigen TCS nimmt Kenntnis von der Krise innerhalb des Klubs und beschliesst, die Statuten zu ändern.

10. Ein orkanartiger *Sturm* fegt über die Stadt, verursacht einen Todesfall, verschiedene Verletzte und ununterbrochen Schadenmeldungen bei der Polizei.

15. Im Gebäude des Kinos Palace werden sechs *Kegelbahnen*, die grösste Anlage in der Schweiz, dem Betrieb übergeben.

16. 3500 personnes prennent part au *pique-nique* du TCS Seeland à Penthiers sur Diesse.

17. Hermann Böschenstein ist erneut verantwortlicher «*Bieler Tagblatt*»-Redaktor für die Bundesstadt.

21.–23. Buntres Treiben in der *Altstadt*: Chilbi, Lunapark, Konzerte, Knaben- und Armbrustschieszen, Produktionen auf den Bühnen.

22. *Tödlicher Brand*: Ein Teil des «Feldschlösschens» an der Aarbergerstrasse wird ein Raub der Flammen, in denen auch ein Kleinkind umkommt und zahlreiche Personen schwere Verbrennungen erleiden.

Die *Geschäftsberichte* für das Jahr 1958 liegen vor und geben Anlass zu Überlegungen der Bürger, der Politiker und der Presse. Einige interessante Zahlen: rund 1000 Wohnungen sind im Bau, die Jahresrechnung schliesst mit einem Überschuss von 246 523 Franken ab, Ende September sind in Biel 8010 Motorfahrzeuge gezählt worden, 71 Bieler mussten der Führerausweis entzogen werden, die Sanitätspolizei hatte 45 Desinfektionen wegen ansteckender Krankheiten durchzuführen, die Schülerzahl ist auf 8432 gestiegen, die Reinigungskosten der städtischen Strassen beliefen sich auf 1 328 259 Franken.

24. 5. *Orgelabend*, mit Organist André Luy, Lausanne, und Bariton Henry Huguenin.

Die Generalversammlung der Genossenschaft *Kunsteisbahn* Biel fordert ein zweites Eisfeld. Die Jahresrechnung ergibt einen Betriebsüberschuss von 34 219 Franken. Unerfreulich ist, dass der Baukredit um 300 000 Franken überschritten worden ist, grösstenteils wegen der um 8 Meter tieferen Wasserfassung.

26. Eröffnung der *Bieler Messe*.

Letztes Konzert des *Sommerorchesters* im Stadtpark.

27. *König Ibn Saud* braust in einer Limousinenkolonne von 21 Wagen, eskortiert von der Basler Polizei, durch Biel, um im «Engelberg» Tee zu trinken.

28. Jubiläumskonzert der Bieler Sektion der *Jeu-nesses Musicales*.

29./30 Bazar der Madretscher Schulen zum Äufnen des Fonds für ein eigenes *Ferienheim in Grindelwald*.

30. *Bernisch-kantonales Schwingfest* auf der Gurzelen.

Aus Anlass der Bieler Messe: *Seerettungsdemonstrationen* im unteren Seebecken.

Evilard rachète les «*Trois Sapins*» de la ville de Bienne pour 400 000 francs plus une contribution de 50 000 francs pour un nouvel asile à Bienne. Bienne avait acheté l'immeuble pour 320 000 francs.

SEPTEMBER

1. Die Filiale der *Schild AG* bezieht ihre Geschäftslokale im durch die Architekten Leuenberger errichteten Neubau Dufourstasse 7.

2. Der Gemeinderat nimmt zur Kenntnis, dass die eidgenössischen und kantonalen Instanzen nicht gewillt sind, die Vorarbeiten betreffend Um- und Ausbau der *Juralinie Biel-Ligerz* sowie der Staatsstrasse beförderlichst zu behandeln, weshalb der Rat beim Eidgenössischen Eisenbahndepartement zu intervenieren gedenkt.

Herbstfahrt für die Insassen der *Altersheime* Ried und Pasquart an den Schwarzsee.

3. Der *Stadtrat* beschliesst Ausbau, Verbreiterung und Verlängerung des Falbringwegs im Hinblick auf eine Verbindungsstrasse Bözingen-Spital/Beaumontquartier, inklusive Erneuerung und Entwässerung des Strassenkörpers und der privaten, umliegenden Parzellen mit 25 neuen Sinkkästen für 500 000 Franken. Zu reden gibt ein von der Schweizerischen Bankgesellschaft gestelltes Gesuch, 4,2 Meter über der Molzgasse einen Verbindungsgang zu errichten.

4. † *Fritz Engel*, Eisenhändler.

5. Gedächtnisausstellung *Willy Leiser* in der Städtischen Galerie.

5./6. 75^e anniversaire de l'*Union Instrumentale* à la maison du peuple.

7. Versuchsweise Einführung der *Blauen Zone* in Biel.

10. Eröffnung einer öffentlichen *Freihandbibliothek* in der Lesestube des Farelhauses.

12. Le recteur du *gymnase français* congédie 15 «maturi».

Rektor Ryffel verabschiedet 16 Schüler und 8 Schülerinnen der letzten einklassigen Oberprima am *Deutschen Gymnasium*. Chefredaktor Peter Dürrenmatt ermahnt die Maturi zu eigener Denkkraft, Eric Vaucher gibt den Abiturienten das Sprichwort «Vouloir c'est pouvoir» mit auf den Lebensweg, und das Streichquartett Leibundgut/Hanke/Goetze/Mastrocola umrahmt die Feier im Farelhaus.

Feier – mit viel psychohygienischer Prominenz – zum 10-jährigen Bestehen des *Instituts für Psychohygiene* Biel (Dr. Friedemann).

12./13. Europameistertitel für die Bieler *Modellbootbauer* E. Monning, H. Plüss, K. Lehmann.

15. Grosse, kombinierte *Zivilschutzübung* in Biel, mit 2400 aktiven Teilnehmern in der ab 22 Uhr verdunkelten Stadt.

17. Der *Stadtrat* bewilligt Kredite von 4611530 Franken für ein zinsloses Darlehen an den Verein «Rheuma-Volksheilstätte Leukerbad», den Gemeindebeitrag an ein neues Motorschiff der BDG, für Industriegeleise in Bözingen, den Wettbewerb «Seufergestaltung», verschiedene Strassenausbauten, die Erstellung eines zweiten Eisfeldes der Kunsteisbahn und eines Schulhauses für 12 Klassen in der Champagne.

19. Die Gruppe Deutsche Schäferhunde der *Kynologischen Gesellschaft* Biel weiht ihr neues Clubhaus ein.

Grosse Modeschau im renovierten *Modehaus Löffler* an der Bahnhofstrasse.

19.–27. Gemäldeausstellung *Pierre Stampfli* im Hotel Elite.

20. Das *Strandbad* schliesst den diesjährigen Betrieb. Es hat 215 491 Eintritte verzeichnet.

21. An der Generalversammlung der *Literarischen Gesellschaft* übergibt der langjährige Präsident Gun-

ther Schärer das Zepter seinem Nachfolger, Dr. Otto Zinniker.

23. Einweihung des neuen, durch Architekt Theo Mäder erbauten Gebäudes der *Rentenanstalt* an der Bahnhofstrasse 16.

24. Die Vertreter von 23 der 44 angeschlossenen *Spitalgemeinden* nehmen an ihrer Hauptversammlung mit Befremden Kenntnis vom Austritt der Gemeinde Büren aus finanziellen Überlegungen. Weitere Traktanden sind der Rückzug der Diakonissen, deren Aufgaben nun durch die Absolventinnen der eigenen Schwesternschule übernommen werden, die gespannte Finanzlage des Spitals und die Reorganisation des Spitalkollegiums.

Die Geschäftsleitung der *Vereinigten Drahtwerke* Biel ehrt 22 in Pension gehende Arbeitsjubilare mit 18–52 Dienstjahren, was total 862 Dienstjahren oder mehr als 1,8 Millionen Arbeitsstunden entspricht.

28. Eine Delegation des Organisationskomitees des *Eidgenössischen Schützenfestes* in Biel übergibt dem Chef des EMD einen Scheck von Fr. 80846.45 – Gewinn aus dem Munitionsverkauf.

1. *Abonnementskonzert*: André Cluytens dirigiert das Orchestre National de Paris.

29. Der Gemeinderat befürwortet eine Umstellung des Bahnbetriebs der *BTI* auf Autobus.

30. Verbesserung der Arbeitsmarktlage in der Uhrenindustrie: nur 139 *Ganzarbeitslose*.

OKTOBER

1. Vingelz hat ein neues, modernes *Postgebäude*.

3. *Ouverture de nouveaux restaurants*: «Catalan» – jadis cinéma Tivoli, puis Roxy –, «Pablo-Bar» au Café Huguenin et «Bar 18» Bieltube.

3.–22. Salle Socrate: Exposition du peintre *Marco Richterich*.

4. Concert annuel de l'*Orchestre de chambre romand* avec la première audition du Concerto pour piano

et orchestre du Biennois Ernst Graenicher, à la salle Farel.

5. Ein Kurzschluss, verursacht durch Unterhaltungsarbeiten des EWB, führt zu einem *Brand* in zwei Decolletage-Ateliers.

5.–18. 60. *Schweizerisches Schachturnier* im Farelhaus.

6. Eine durch die kantonalen Behörden einberufene Versammlung nimmt Kenntnis vom Begehren, die *BTI-Bahn* durch einen Autobusbetrieb zu ersetzen.

9. Saison-Eröffnung der *Kunsteisbahn* mit rund 1800 schlittschuhfahrenden Jugendlichen.

10. Das amerikanische Präsidium der *GM Corporation* besucht die Uhrenfabrik Omega.

Direktion, Kader und rund 200 Geladene weihen die neuen *Carosseriewerke* Ramseier und Jenzer im Bözingenfeld ein.

10./11. *Oktoberfest* im Restaurant Rüschi.

15. Der *Stadtrat* protestiert gegen die Schlamperei beim Ausbau der Seestrasse und spricht für verschiedenste Vorhaben und Landkäufe, unter anderem den Neubau des Elektrizitätswerks, Kredite von rund 5 Millionen Franken.

17. Ein nächtlicher Brand in der *Städtischen Reitschule* zerstört Stallungen, Garagen und Dach.

17.–23. Die Firma Max Schweizer stellt im «de la Gare» hochkarätige *Gobelin und Antiquitäten* aus, zum Beispiel den riesigen elisabethanischen Wandteppich «Die Landung der Wikinger».

18. Heinz Roland Schneeberger bestreitet das 2. *Orgelkonzert* in der französischen Kirche.

19. *Téléparade* organisée par la TSR et Radio Genève au Capitole.

20. *Erneuerte Ladengeschäfte*: Sowohl die Papeterie Zangger-Mori an der Schmiedengasse als auch das Schuhhaus Schmid an der Nidaugasse präsentieren sich neu.

Concert de l'*Ensemble instrumental romand* dirigé par Alain Milhaud au temple allemand: La «Pas-

sion selon St-Jean» chanté par le Chor Madrigal de Barcelone.

24./25. Bei einer Stimmbeteiligung von 56 Prozent werden alle *städtischen Vorlagen* gutgeheissen.

Nationalratswahlen: Gemeinderat Walter König wird einziger Bieler Nationalrat.

24. Am Bieler «*Zibelemärit*» werden nebst 16 185 Kilo Zwiebeln, 4525 Kilo Schalotten, 1585 Kilo Knoblauch, 810 Kilo Lauch, 480 Kilo Sellerie auch 356 Harassen Äpfel und 32 Harassen Birnen verkauft.

27.–1.11. Des frères de Taizé participent à la *Semaine Protestante*.

27. *Gastspiel im Stadttheater* von Blanche Aubry und Leopold Biberti in Strindbergs «Vater».

31.–12.11. Der Autodidakt *Walter Krebs* stellt seine Werke in der Galerie des Beaux Arts aus.

Die Schweiz exportiert im Oktober 4670 500 *Uhren* für 126,5 Millionen Franken, was einer Zunahme von rund 18 Millionen gegenüber dem Vormonat entspricht.

NOVEMBER

Bauboom in Biel: Zahlreiche Wohnblöcke mit mehr als 1000 Wohnungen sind im Bau.

Nichtssagende Stellungnahme des eidgenössischen Post- und Eisenbahndepartements zu den *Strassenführungen* Biel–Ligerz und Biel–La Heutte.

1. Vortragsreihe des Lyceum Clubs Biel: *Sonatenabend* Marianne Egli / Lise Brandt-du Pasquier.

100 Jahre *Methodistenkirche* Biel.

1.–7. Eine Werbewoche im Schulhaus Rittermatte weckt Verständnis für den Frauen-Hilfs-Dienst FHD.

6. † *Walter Stauffer-Leibundgut*, ehemaliger Amtsvormund und Jugendanwalt.

9. Die städtische *Lehrerschaft* verlangt, dass endlich ihre Löhne der kantonalen Besoldungsordnung angepasst, das heisst erhöht, werden.

10. Dänische Baufachleute besuchen die Baustelle der «*Jurintra*» zu Studienzwecken.

17. Unbefriedigende Aussprache zwischen Bieler Gemeinderat und Regierungsrat betreffend *Jura-fussstrasse*.

18. Die Häuser Burggasse 1,3 und 5 werden zugunsten eines *Neubaus der Basler Versicherung* abgerissen.

19. Das *Ballett* des Marquis de Cuevas tritt im Capitol auf.

100 Jahre *Stadtratsaal*.

Der *Stadtrat* genehmigt unter anderem das neue Ladenschlussreglement mit 16-Uhr-Ladenschluss am Samstag.

24. Das berühmte *Negerballett* «Brasiliana» begeistert das Publikum im Capitol.

Der *Thomanerchor* gastiert in der Stadtkirche, unter der Leitung von Thomaskantor Kurt Thomas und Thomasorganist Hannes Kästner.

26. *Hazy Osterwald* zeigt seine Musikal-Revue im Scala.

Es regt sich Unmut über die von der Stadt bewilligten *Abbrüche von Alttadthäusern*.

30. Die Generalversammlung der *Reithalle AG* beschliesst, das angebrannte Gebäude wieder herzustellen.

DEZEMBER

1. *2e concert d'abonnement* avec Constantin Silvestri, Antonio Janigro et l'Orchestre de la Suisse Romande. Die von mehr als 1000 Personen besuchte Versammlung der Mieter und Arbeitnehmer der Stadt Biel verlangt das Weiterführen der *Mietpreiskontrollen* für eine weitere, 4jährige Periode und eine beschleunigte Unterstützung des sozialen Wohnungsbaues. Grund: grosse Wohnungsnot.

5.–5.1.1960 Galerie Socrate: exposition *Georges Froidevaux*.

8. Der *Chlousermärit* in der Altstadt versucht sich gegen die amerikanische Kläuse-Invasion durchzusetzen.

9. † *Aimé Perret*, confiseur
10. Der *Stadtrat* lehnt die für 1960 vorgeschlagene Steuererhöhung von 2,0 auf 2,1 Einheiten ab.
11. An der Ehrung der langjährigen *Bulova*-Angestellten im Hotel Elite – 85 Personen mit 20 bis 34 Dienstjahren – nimmt als Delegierter des Verwaltungsrates General O. Bradley teil.
16. *Altersweihnacht* in der Altstadt.
17. Der *Stadtrat* genehmigt das Budget trotz einem veranschlagten Defizit von 1,7 Millionen Franken. Rege Diskussion betreffend Gutachten Leibbrand «Verkehr Innenstadt und bauliche Entwicklung».
22. † *Jean Monné*, ehemaliger Wirt der Odeon-Bar.

AUF DER BEIGELEGTEN DVD / SUR LE DVD CI-JOINT

- Jörg Steiner liest «Maries Traum vom Stammtisch» im Bahnhofbuffet Biel.
- Prominente helfen bei einer Topfkollekte der Heilsarmee.
- 125 ans de l'Armée du salut suisse: des membres expliquent leur engagement pour la société.
- Ernst Bühler äussert sich zu seinen Krippenspielen.
- Polizeikommissär Heinz Grossen berichtet über einen Einsatz der Stadtpolizei.
- Dernier hommage à Mark Haldimann.
- Manifestation dans le cadre de l'exposition «Rideau de rösti» et le «Parcours culturel 2». / Anlass im Rahmen der Ausstellung «Röstigraben» und der «Kulturparcours 2».

PDF-DATEIEN

- Bieler Chronik 2006
- Bieler Chronik 2007
- Vorwort zum Register «Bieler Jahrbuch»
- Registre des «Annales Biennoises»: avant-propos
- Register «Bieler Jahrbuch»/Registre des «Annales Biennoises» 1962–1971
- Register «Bieler Jahrbuch»/Registre des «Annales Biennoises» 1972–1991
- Register «Bieler Jahrbuch»/Registre des «Annales Biennoises» 1992–1999
- Register «Bieler Jahrbuch»/Registre des «Annales Biennoises» 2000–2006

EIN ELEKTRONISCHES REGISTER FÜR DAS «BIELER JAHRBUCH» (1962–2006)

Davon ausgehend, dass der Wert des «Bieler Jahrbuchs» gesteigert wird wenn man Jahre später ein Ereignis, einen Namen oder eine Sache auf einfache Weise auffinden kann, ist in den Bänden 1979, 1992

und 2002 ein Register für die vorangegangenen Jahrgänge abgedruckt. Da die elektronische Datenverarbeitung eine blitzschnelle Suche nach Stichworten erlaubt, soll diese Möglichkeit nun auch für das Register des «Bieler Jahrbuchs» erschlossen werden.

In langwieriger Arbeit ist die Gesamtheit der 44 Jahrgänge bis und mit 2006 in einer elektronisch durchsuchbaren Datei erfasst worden. Für die Jahreschroniken reicht das Register bis ins Expo.02-Jahr, umfasst also 40 Jahre.

Das Register ist in vier Teile unterteilt. Die Gründe dafür werden im Vorwort erklärt, dessen sorgfältige Lektüre vor Gebrauch des Registers dringend empfohlen wird. Dort wird auch festgehalten, dass das Register nicht vollständig sein kann. Genauso wenig kann es in Anspruch nehmen, perfekt zu sein. Es ist eine erste, von einer einzigen Person hergestellte Fassung. Sie könnte in späteren Jahren verbessert und ausgebaut werden.

Um aus dem Register den besten Nutzen zu ziehen, braucht es bei der Suche manchmal etwas Anpassungsfähigkeit und Vorstellungsvermögen. Zweisprachigkeit ist bestimmt von Vorteil.

UN REGISTRE ÉLECTRONIQUE POUR LES «ANNALES BIENNOISES» (1962–2006)

Partant du principe que la valeur des «Annales biennoises» est rehaussée par le fait de pouvoir y retrouver facilement un événement, un nom ou toute autre chose après plusieurs années, elles ont été dotées par trois fois (1979, 1992 et 2002) de registres relatifs aux années précédentes. L'informatique permettant de procéder à une recherche ultrarapide par voie de mots-vedettes, il nous a semblé utile de mettre ce système à profit pour les «Annales biennoises».

Dans un travail de longue haleine, la totalité des 44 années d'existence des «Annales biennoises» jusque et y compris l'année 2006 a ainsi été répertoriée de manière à être accessible en fichier électronique. Les Chroniques annuelles, quant à elles, ne sont répertoriées pour le moment que jusque et y compris l'année de l'Expo.02, c.-à.-d. sur 40 ans.

Ce registre se compose de 4 volumes pour les raisons indiquées dans l'Avant-propos que nous conseillons vivement de lire attentivement avant de lancer une recherche. Si comme nous l'indiquons, ce registre ne peut prétendre à être complet, il ne prétend pas non plus être parfait. C'est une première mouture réalisée par une seule personne. Dans les années qui suivront, il sera possible de l'améliorer et de le compléter.

Il faut donc faire preuve de souplesse et d'imagination pour retirer tout le bénéfice possible de ce registre. Etre bilingue est un indiscutable avantage.